Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 22 (2016)

Artikel: Das Meum Scret des Balthasar Gioseph de Vincenz (1789-1858) : kritische Edition, Glossar und Erläuterungen
Autor: Lutz, Ursin
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-858913

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 28.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Das *Meum Scret* des Balthasar Gioseph de Vincenz (1789–1858)

Kritische Edition, Glossar und Erläuterungen

Ursin Lutz



I B/N 1180/8

Memm Sereé...

Ne qual contenga ina copiatium de diferents interesants Documents Collochaÿ...

et mes giu quels en Ramonsch, cun leu speras ina querta Relatium relatiſva à quei ch'ei pasau cun

ils Grischuns che han i'en Spagña.

Quei chei deventau con quels leu en, che quels chen Soteiſ turnei anó, han tschau hora de requintar leu ora, et aschia per Saver la entira Historia me uncá ei Leigier tut quei cha veng cheu Suenter

1818.

Spezies facti

Ne Procés Verbal de las Aventures de Verzaconds Grischuns en Spagña ?

marcaus et vischneuncas che el ai ftaus, ah ha obtaneu biars
schongegs per seu Regiment, et mereta pedegias publicas
per ilg preü de sia Delicadetia, et desirdors che el ha del-
maschu, segun segir vega en ilg Suplement de la Gazeta
de Valladolid dels 17 de Octobre de 1813. Englin seu doma-
nar su grond Major a buca saveu esser meglers, fonder aun
gronda satisfaction de tuts, et en particular dilg General
Subinspector de Cavaleria per la Secretaria, che fuva con-
fidada adel, et en la diana sia Conducta militera sis Poli-
tica ei ftada seg. Tarlischonta, per la quella ilg General
de Lasey dii con motiv, che el agi adina solbitau de esser
empleaus en las actuins las pli malsigieras, che Vincenz seigi
in dils pli renumnaus en sia Clasa.

Ei era una causa seg bialla de pasper tier in Regiment seogr-
ond Major, ilg qual fuva buca de gig caventaus, nua che ei
regeva buca auter che disnerden, et el ha tonaton saveu gu-
vernar de tal maniera che tuts fura Cuntens.

Denton che la Pasch gennala ei vegnida saigia, et
quels Regiments nofs vignievan dismes, sche restava ei nuet au-
ter a Vincenz che ira a la Cuort de Madrid, per far sias gie-
stas pretensiuns, et ei leu arrivaus ils 15 de November de
1814 nua che el a saig insionza agli Rey sez per sia Plaza
de grond Major, sigiend ilg sacrifici cun offrir tut sias pa-
gas che el veva aung de bien de pli Contschala de la diana
tochen quella Epocha, ner de dar la Plaza de Empremt Capi-
tani, sin quej ha aber sia Majestad Decretau che el deigi
ir tier seu Regiment che s numnava, Kaijser, et deigi ha-
ver leu la Plaza che corispondeva adel sco sche el tut ilg tems
fus ftaus en quel. Arriva tier ilg numnau Regiment et vega
che de quels Officiers che eran pli velgs de survetsch che el,
et eran aung undarlitinents sche tgei spironfas pudavel haver
auter che esser elg medem Cas, et sen quej sa resolvesch a
turnar l'autra gada a la Cuort de Madrid, sigiend in auter
Memorial al Rey, musond adel ilg tems de 30 ons survet-
sch, et de haver consumau la gronda part de seiia rauba;

seo

fuo era de la Constantia et fidelidad tenida en la Uiarra
pasada, seo era saig ver la Critica situation che al sen=
flava de esser senza plaza, senza paga, et nagina ocupa
ation, sehe supliche sehe el denovamong la plaza de emprom.
Capitany en ilg citau Regiment, per guella de grond Major
che el veva giu con tonta honur exercitau. Nua che S.M. ilg
Reg resolveseha et Camonda che ei deigi vignir dau ilg Alfe=
ret de emprom Capitani con la anciennitad de 26 de Juni
de 1813, bua per ses ons de survetsch, sonder per ses buns ser=
vetsches saigo en ca davos Uiarra.

Et sinquei eisel turnaus tier seu Regiment de Kaijser
ils quals spigiavan bua quej, sehianavond aber che ei era
in Decret Rojal sehe tuava ei adels de ver patientia et
en quej tems ha ilg regiment confidau diferentas comisions
las quallas el ha desempenau cun tuta honur.

Escudtems de Rasch, et remuneraus de sias fatigias de la
Uiarra cun ina buna Plaza che dat a del dustalers a dii,
et per sia buna conducta tenida poredeva ina granda suma
de daners, sehe gie che las Pagas mavan mal, sehe ha el
sehau vignir andamon, sia Familia che el veva sehon da
biars ons naginas novas, et tumeva che ella pudes senflar
en grands basengs et sin quej termeta Cinquanta Schilder dub=
llas antras in Verchal termas agli Sigr Obrist Paul de
Toggenbourg, per ils basegns de sia muma, entochen che el
arriveschi sa casa sez en Persuna, perquej solicitaseha el
per ina Lubienseha de S.M. de dir ün per pruder ira en
sia Chara Patria, la quella ei coninagada vignida concedi=
da con sia entira paga, seo sehe el stes tier ilg Regiment, et
semeta sin viadi ils 6 de maig de 1816, et suenter haver
=giu in ventireivel viadi arriva ils 13 de yuni a Cuera capi=
=tal de nies Cantun, nua che lau daventa ina causa fog parti=
=culara, havend el sen strar velg che era stans olg survetsch de
Espagnia, et lau saigs perschenuier et manaus en Franscha,

ilg

Dau en Cuera de nosa residentia ils 22. de Martz de 1817 (L.S.) = Clemens Maria d'Marca, =

Gion Fuchs. Secretarij =

Ilg Satasgnet Certifichesch d'esser vers dedaivlas las avon Satascribtiuns et ilg Sigil. Schwiz ils 26. de Martz d'1817

(L.S.) Ilg Lutinent General et Minister d'Sia Majestad Catolica enten ilg Schwizerclud = Nazari Reding =

Plenipotentia del Sig.r Capitanj Caspar delatour, en Francis etc mes ora en nies Cungiuntz remuneda

Jeu Satascrets dundel ilg plein puder agli Sig.r Maj.or Baltisar de Vincenz, emprem Capitani enten ilg Regiment Schwizer da Kaijser No. 3. en ilg Servetsch de Sia Majestad Catolica Reig de Espagnia, de po vuler far ou farsar quei en meu, per rescheiver mias pagas de meu Survetsch ilg regiment Swisser de Kayser, vidavond Reding, seo el asta per bcer, et sche eisa de bisengs de reptter en meu num la memoria chen speras, et fegient las necessarias damarchas che el asta per bcer, sinaquei che jeu obtegni la gracia da mia gosta damonda, ilg medem seo jeu fus mez en persuna.

En fede de quei vai jeu dau ilg present act, munieus can ilg Sigil da mia Casa.

Breil ils 20. de Martz de 1817.

(L.S.) Caspar delatour Capitani dilg emprem Regiment della Garde Roÿala del Reig de Frontscha

La Chancilleria de nies Cantun Certifichesch valeivla la Satascribtiun et Sigil dilg Segnur Delatour. Et ilg semiliond fa ilg Sig.r Ambasedur de Espagnia de gudlla de la Chancillleria.

Plenipotencia dilg Sigr Landrichter á Marca en Franco
traslatada en nun Lungàig Romonsch sa suonda.

Jeu Jatasch Landrichter en actividad, et Presidents dilg Corpus Catolick dilg Cantun Grischun, dat per la presenta plein puder agli Sigr Major Baltisar Vincenz de Frey-berg, emprem Capitani dilg Regiments Schweizer de Kayser, en ilg Survetsch da sia Majestad Catolica Reig de Espag-=nia, da far en meu num per liquidar ils cuens da meu sgiar de buna memoria, morts a Lericda ilg on 1810, en qua-lidad de emprem Litinent et adjudant dilg Regiment Swizzer de Cristen nº 6, en ilg madem Survetsch, perquei ilg sara numnau Capitani, pòrig far tuts ils paas che el afli per bien, per puder vegnir tier quella liquidatiun da quens.

Jeu autorischel ilg madem dems ilg numnau Sigr de Vincenz de semetter en posetsiun da tut quai che el afla activ da mussrar, seigi en daners, capitals, ner togei effects che pudessen esser lau on, approvond ordavon tut quei che el fetschi en meu num.

Enfede de quei vai jeu dau la presenta, munida da mia Sutascriptiun, et sigilada cun ilg sigil da mia Famiglia.

Cuerra ils 22 da Marz da 1817.

(L.S.) Clement Mda à Marca

La Chancia da Cantun Grischun Certifichescha valeivla la Suta-=scriptiun sis era ilg Sigil dilg Sigr Landrichter Amarca

Ilg Semiliond fa ilg Sigr Ambasadar Espagniol en Svizra ils 26 da Marz da 1817.

puspei ina autra.

Illimau Sigr Capitani!

Ilg motiv pertgei jeu scrivel ad Els, quest Zedel, ei sulet amen che jeu engratieis Els, de lur memoria, en risponder ner risposta che ei han gia l'honur de dar sin quellas malcomponidas lingias, nua che Els san ver ch' Els hagien eung adina lur carezia encunter ils lur patriots Grischuns, sche gie cheina part han semusau tochen ussa ad Els malengratzievels, sche vai jeu speronza che Els, sio an de bien cor, hagen perdunau, e per quei prendel jeu la libertat de ad Els recumendar per ina plazza, numnadamen la plazza da Tolovaibel, essend che tut stat en lur dispositium, sche tscornel jeu a recomendar, A cun questa recomendaziun setschel jeu la fin cun speronza d'Els, ina risposta a mi favorevla, et rattel cun tuta stemma lur prompt servitur, et vegnel adina ad'Els e per engratzievels, et rugar Dieu per Els.

Valladolid — Gion Duitg Stivet

Suenter che nos Grischuns en Sevilla, A particularmeng la entschata luvraven bia, memia feig, partgei ei vegneva pagau sienter toch sco ei luvrava van, A ilg exitava ch, de en ina gada far de biars dinners, per turnar a casa A gadigneven tochen in thaler, A varga a gi, muache de resultas de quei han entilgei nins ne buna meng tuts vegni malzeuns, A stuen ir al Spital, ilg qual fuva feig buns nua chei eran being asisti. Et Els in dautter glaud per devan quella curaschi, la quella Els en nossa tiarra demusavan schigonda, A schevan che ei fusion buca vegni en Espagnia per far ilg pur, et luvrar cavurs schi hostias, de maniera che feig pauc eran sco elsi schongieg, restai libers de buca stuer

ira

ira ailg Spitàl, A denter auter ei ilg Bissgieun de Tilera, Bab de dina Schi numerusa Famigllia mieralen ilg dava defendadur, A Sigiramong per quella gliaut che restaven anavos era ei ina gronda desgratia; Aber la Generusidad dels Sigrs de quella, nealla Compagnia de Guadalquivir; nua che ils affons restaven orfens dil Bab fetschan Schigronda che in ossa pauc exempels de quella maniera.

Ils numnai Sigrs ha ladinamong gieg ala mâta gronda dilg defunt, che ella cun ils autres affons ses far gliuns deigen buca Aumer, Els vegliensar de Bab cun els, A cumendau che ella deigi Schar Saves a Sia Muma che era restada anavos a Valladolid, la mort dilg Bab et asegurar quella, Che Schi la Famiglia vegli ir á Cassa, Schi veglien ilgs Sigrs a dotta pagar ilg viadi tochen Cassa, A Schi ei veglen star chen dus oüs Schi detten ei adella 37, bazs alg mataschg da diesch ons, 40, bluggs adina mâbaschta de endis ons, miez cruasch, ina autra de 8, ons, 4, baz, a gi, devon ei als numnai, quei can avon taxau puntgia gi, che pudeva mai falir, aschigig ses els stoven ruseivlamong leu, A in po cumprender tgei cavun quels affons fuvion alg cas de far, A la mâta gronda ha ella sezza gieg a persunas fiddignas, che ella geddignava fr: 18, á 12 baz, ad yarma, nua che ella stuava far nuot auter che cuschenar, A lavar, ails nos Patriots, che eran leu, A Schels affons purtar enqual stialla, domaniera che ils Sigrs vevan augmentau A dau pli pagaglia a quella Famigllia, che tochen che ilg Bab da quella viveva.

De tschels giuvens quater, ner cuang eran adina alg Spitàl, A cura che ei vegnevan ora Schi nunglaven ei cuzatgei gis, bucca luvrar, A vevan la paga totina sco Schi ei luvrasen, de maniera, che ei veven preu in tal hasencunter ca lavra, che Schi ei vespen dau adels caelms d'aur, Schi fusen ei bucca stai pli gig, A cun quei motiv, solicitaschen de turnar a nossa Chara Patria, nua che els veven quei che ei nescesitaven, senza esser obligai de viver bandischai dacolla, pertgei ei eran sulettamong vogni a Espagnia per empruar co ei masi, A Schi ei fuva bucca suenter lur desidorii Schi turnaven elzanavos, sco Schi ei adels mucentas nuetta quels per quei.

nagina Causa, A dilg contrari dirigi dl vignir termes daven de la numnada Compagnia cun la persa de tuts quei che pudes esser en quella a sia favur, reitond cung leu speras respon labels cun tuts les beings che el ves a cassa sia ner che cun ilg temps pudes survignir, de tuts ils dons, che per sia Chi sun ner culpa fusen de ventar, per sos colers ner malla conducta. Dau en Dal Cung A. A.

A Stehan dilg Principal che abrobescha per esser legirs che ilg giuven, ei in galat hum.

Dau la Scolastrib Beun de quel che vol esser associaus.

Nota: inagada che la compagnia sus, formada, seigig lura buca lubeu de che entzilgi fusi associau de quella, senza la dueivlla Lubienscha per scret de tuts quels che compo neschen ella, a cun las Conditeuns ~~d'ils~~ che ils associai cesen, previlegis giest, a ruschaneivels a quels, ils quals en stai ils emprems che han survau quella.

ina autra Nota.

Jeu sco auctur dil avon scret Plan, da Economia, schel de saver che de mia vart, a tut mes Chars Patriots, che jeu hagi en ilg numna Projet, naginas miras, ner cintores personal, so dar sulettamang ei meu desideri, de puder far dilg bein a tuts nos Grischuns, sco jeu vai faig entochen dau, et vegn a far da cundonna, et ques nagin po ver sin quest mund, pli grond plischer che jeu, sche ei fus en tuna possibel, de puder far mes Patriots ventireivels, et tut quei spiradamang per gronda a meu a Charetgia che jeu portel ancunter els, senza mirar sche ei san de quei grau, ner buca. = Baltier Giusep da Vincenz =

Silg sistem che Vincenz, veva, cun aver dau seu Plan a nos Patriots, era che ils Grischuns cun formar ina Compagnia fusen sco ei vigneva adesper adina pli respectai en la sigiretzia de lur personals, et quei tonet ranba ne comerz, chei veven; cun leu speras la Pasch, chei la sulleta por esser bufatgiamang ventireivels. et sco quei era ina causa furmada sulettamang per lur nez, sche pudeven ils grischuns aung adina ina gada che si eran enfamem, organizar las conditeuns suenter

Curt

Lur sben, no ei ad els convigneva stut ilg qual era buca pusa-
vel de onetgiamong pudar ilg Vincenz, prevegnir en cosas tems
che el ha giu faig seu Project comercial de tut quai che pudes
ne saves schabgiar, a perquei quels Giuvens en l'entschata en-
flaven buca ina, moglera moda de handlegiar, che tenor quai
che ilg Nan dictaus de ilg Vincenz, entras sia lounga experienza
et ferma observada grionda Economia, che quest Giuven a giu
en ilg spazi de 6 ans en Spagnia, per far las cumparaziun
perfettiun, che quellas novas circumstanzias damondan.

Da seu Project avon cetau a Vincenz, retschiert nagina
risposta, entter che quella, che suonda.

Illustrissim Sig.r Major!

Grad ventschel jau legier ina breffa de Sig.r Fink ch'ei
lau a Madrid, ord la qualla jau vai entaleig lur preposi-
tiun faigia, per ils Ramonschs, della qualla nus pu-
dain ad'els buca engraziar avunda, Dieus seigi lur
rech remunatur. novitads represantan schau naginas
entter, che quels da Fallera, en ils 24 de 8bre vegni de
Sevilla, et han purtau in gron mon da danovs, et ilg
fier da qual ch'ei morts, a sin viadi della schuldada
schau engular 23 thalers, Gion Caveng, et mesdar res-
ten lau, ils entters sco ei gin en uffa sin viadi da ira,
a Raspa. Jau engratiel Cordialmang, per lur buon-
tad ch'els an per lur compatriots, et schon lur meuns
vai jau l'honur de restar lur prompt servitur=

Valladolid ils 9 de 9bre da 1817. = Gioachen Murez Cabial-
=lavetta.

Conschond Vincenz, che tut la lavur, che el fagiava per ses Pat-
riots, era senza nagin freig, pertgei denter els sezi fuva ei
ragina uniun nuvel, pertgei che in lava alf, et lantters ner,
et ilg mender de tut era ei ch'ai veven in denter glauter na-
gina confidonza, quels d'ina vischeunca lavan buca saver da
quels d'ina autra, ad ilg davos vegnavan quels che eran din

Madam



Joseph Balthasar

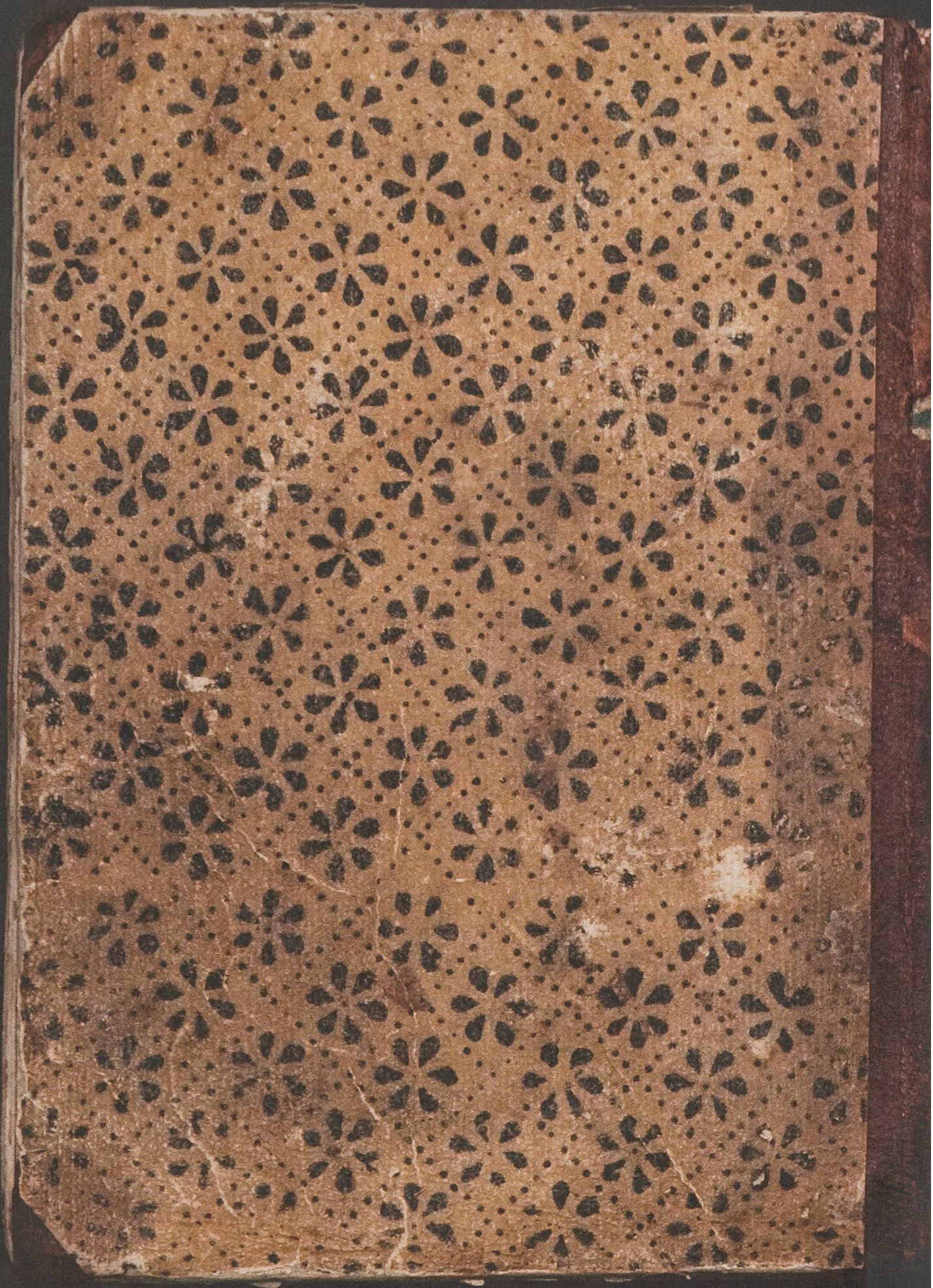
Hg Obrist Vincenz Freyherr von Freyberg

nus chens en siath als 26 Juni 1789. Fits ses avanxemens enstai
idg premi de ses destinqui survets il exalenta conduela, che el ei nue.
ta de biturs ails capreris de la fortuna.

	ons	meins	gis
Schuldau	1	6	24
Cadet		3	27
Underlitinont	1	4	18
Oberlitinont	2	10	27

	ons.	meins	gis
Capitani de 2e classe	1	1	8
Gros Mayor		3	20
Obrist Litenant	15	4	27
Obrist	5	10	8

Total de survets en Spanie 30 ons 4 meins 6 gis.



Romanica Rætica
Scrutaziun da l'intschess romontsch
Forschungen zum rätoromanischen Sprachraum

Edì da la
Herausgegeben von der
Societad Retorumantscha

Band 22

Das *Meum Scret* des Balthasar Gioseph de Vincenz (1789–1858)

Kritische Edition,
Glossar und
Erläuterungen

Ursin Lutz

Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde an der Philosophischen Fakultät der Universität Freiburg in der Schweiz.

Genehmigt von der Philosophischen Fakultät auf Antrag der Professoren Dr. Georges Darms (1. Gutachter) und Dr. Matthias Grünert (2. Gutachter).

Freiburg, den 20. November 2014
Prof. Dr. Marc-Henry Soulet, Dekan.

Der Autor dankt folgenden Institutionen und Firmen für ihre Unterstützungsbeiträge an die Veröffentlichung dieser Arbeit:

Societad Retorumantscha
SWISSLOS/Kulturförderung, Kanton Graubünden
Stiftung von Mont für Kultur und Soziales in Graubünden
Stiftung Dr. M.O. Winterhalter
Lia Rumantscha
QUARTA LINGUA
Vischnanca burgaisa Domat
Vischnaunca da Mustér
Vischnaunca Ilanz/Glion
Fundaziun Anton Cadonau pil romontsch en Surselva
Dr. Guido Vincenz, Luzern
Divisionär ad Carlo Vincenz, Kastanienbaum
Somedia Production, Chur

© 2016 Ursin Lutz, Domat/Ems
Graphisches Konzept und Umschlaggestaltung:
Theres Jörger und Annatina Nay, Sagogn/Zürich
Reproduktionen: Susanne Stauss, Zürich
Satz und Umbruch: Alexa Pelican, Institut dal DRG, Chur
Druck: Somedia Production, Chur
Buchbinderei: Buchbinderei Burkhardt AG, Mönchaltorf
Reihe: Romanica Rætica, Band 22
ISBN: 978-3-908037-09-5

An dieser Stelle möchte ich allen danken, die mich bei meiner Arbeit unterstützt haben. Namentlich seien folgende Personen und Institutionen erwähnt:

Herr *Prof. Dr. Georges Darms*. Während der wissenschaftlichen Betreuung verfolgte er meine Arbeit mit grossem Interesse und wohlwollend. Er gab mir zahlreiche Impulse und zeigte Lösungsansätze auf;

Herr *Prof. Dr. Matthias Grünert*. Als zweiter Gutachter begleitete er meine Arbeit mit grossem Interesse und wohlwollend. Vor allem bei der Erarbeitung des Kapitels zum Sprachkontakt gab er mir wertvolle Impulse;

mein Arbeitgeber, die *Societad Retorumantscha* in Chur und ihr Präsident, Herr *Dr. Cristian Collenberg,* sowie der Chefredaktor des *Dicziunari Rumantsch Grischun,* Herr *Dr. Carli Tomaschett*. Sie gewährten mir die notwendigen Freiräume, um vorliegende Arbeit in nützlicher Frist fertigstellen zu können. Zudem durfte ich über die gesamte Entstehungszeit meiner Arbeit die technische Infrastruktur sowie die Bibliothek und die Materialsammlungen des *Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun* in Anspruch nehmen;

Herr *lic. phil. Ursus Brunold,* Adjunkt am *Staatsarchiv Graubünden* in Chur (bis Ende Oktober 2013). Er machte mich auf das *Meum Scret* aufmerksam und überliess mir das Originalmanuskript über einen langen Zeitraum für die Abschrift. Zudem half er mir wiederholt bei der Lektüre schwer lesbarer Passagen. Er ermöglichte mir auch, eine Ultraviolett-Leselampe bei der Lektüre von Stellen mit komplexen Lesarten zu benutzen;

sein Nachfolger, Herr *lic. phil. Sandro Decurtins,* stellvertretender Staatsarchivar des Kantons Graubünden (ab November 2013). Er suchte für mich verschiedene Archivalien und fertigte mir entsprechende Kopien an;

das *Kloster Disentis,* im Besonderen der Klosterarchivar *Pater Dr. Urban Affentranger* und der Verantwortliche für die romanische Bibliothek, *Abt Vigeli Monn*. Sie kopierten immer wieder innert kürzester Zeit Archivalien und stellten sie mir zu;

Herr *Dr. Philippe Maurer,* pensionierter Gymnasiallehrer in Küsnacht (ZH) und Lehrbeauftragter an der Universität Zürich. Er unterstützte mich bei der Erstellung des Glossars entscheidend, indem er zahlreiche Formulierungen aus dem *Meum Scret* auf ihre spanischen Elemente hin untersuchte. Zudem half er mir bei allgemeinen Fragen zum Spanischen und zur Hispanistik;

Herr *Kuno Widmer,* Sargans. Ihm verdanke ich das Lektorat und zahlreiche wertvolle Hinweise im Hinblick auf die Publikation meiner Arbeit;

Herr *Dr. Claudio Vincenz,* Trun. Er beriet mich in der Editionstechnik;

Herr *Dr. Felix Giger,* La Palma (Spanien). Er half mir vor allem bei der Erstellung der Übersicht der spanisch-rätoromanischen Literaturübersetzungen weiter;

Frau *Cristina Barón Martin,* Leiterin der Bibliothek am *Instituto Cervantes* in Berlin. Sie unterstützte mich bei Fragen zur spanischen Fachliteratur und beschaffte mir entsprechende Kopien;

die Herren *Dr. Guido Vincenz,* Luzern, und *Divisionär aD Carlo Vincenz,* Kastanienbaum. Als Ururenkel von B.G. de Vincenz gewährten sie mir wichtige und persönliche Einblicke in die Familiengeschichte. Vor allem aber verdanke ich ihnen den Zugang zu verschiedenen Bildern und Gegenständen aus ihrem Privatbesitz, die mir zur freien Verwendung ausgeliehen wurden;

meine Arbeitskollegen am *Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun*. Sie berieten mich bei verschiedensten Fragen und verschafften mir ein optimales Arbeitsklima;

meine Familie und meine Liebsten. Sie haben mich während der Arbeit immer wieder unterstützt, angetrieben und auf ihre wunderbare Weise dann und wann von der Arbeit abgelenkt und somit zum Durchatmen gezwungen. Ihnen danke ich für die Entbehrungen, das grosse Verständnis und vor allem für die Geduld.

Chur, im Herbst 2016
Ursin Lutz

Inhaltsverzeichnis

15 Vorwort

17 I. Einleitung

19 *Historisch-Biographisches*

19 Biographie

21 Die Schweizer Regimenter in Spanien
21 Historischer Rahmen
21 Allgemeines
23 Tabellarische Übersicht der Schweizer Regimenter von 1805–1835
24 B.G. de Vincenz' militärische Laufbahn in Spanien

26 Das Hungerjahr 1816/1817
26 Historischer Rahmen
27 B.G. de Vincenz' Kolonisierungspläne

29 Die Bettelreise von Pater Ildefons Decurtins

31 *Sprachliches*

31 Bündnerromanisch-spanische Sprachbeziehungen
31 Publizierte Literaturübersetzungen
31 Übersetzungen aus dem Spanischen und Katalanischen ins Bündnerromanische
32 Übersetzungen aus dem Bündnerromanischen ins Spanische

33 Bündnerromanisch-spanischer Sprachkontakt
33 Grundsätzliches
34 Kategorisierung der Transfererscheinungen
34 Lexikalische Transfers
34 Semantische Transfers
35 Morphologische Transfers
35 Phonetische Transfers
35 Graphematische Transfers
36 B.G. de Vincenz: *Meum Scret*
36 Einleitung
36 Transfererscheinungen

51 Giacan Dora Ghisletti:
Mimoargias an rumantsch da Murmarera
51 Einleitung
52 Transfererscheinungen

54 Surselvische Eigenheiten des *Meum Scret*

63 II. Editorischer Vorbericht und Editionsvorgaben

65 Die Handschrift
65 Standort
65 Beschreibung
65 Entstehung und Wesen
66 Authentizität und Datierung
66 Teilabschrift *Remarcablas Anectodas*
68 Ins Surselvische übersetzte Originaldokumente

69 Bisherige Editionen
69 Fry 1923/1924
71 Defuns 1964

73 Grundlagen und Editionsgrundsätze des Herausgebers
73 Grundlagen
73 Editionsgrundsätze
73 Orthographie
77 Ditto- und Haplographien
77 Worttrennungen und Zusammenschreibungen
79 Interpunktion
81 Schriften und Schriftstile
82 Darstellung der zitierten Briefe, Reden, Ansprachen und Zitate
83 Behebung von Schäden an der Handschrift
83 Abbreviaturen

86 Der Apparat
86 Grundsätzliches
86 Darstellung der Lesarten
86 Verzeichnis der Editionszeichen
86 Schriftstile und Zeichen im Text
87 Schriftstile und Zeichen im Apparat

89 III. Edition

215 IV. Glossar

217 Grundsätzliches

219 Aufbau der Einträge
219 Lemma
219 Moderne surselvische Form
219 Wortart und grammatikalische Kategorien
219 Semantik
220 Belegnachweis
220 Erklärungen zu den Formen
220 Verweise

221 Glossar

293 V. Register der erwähnten Personen und Ortschaften

295 Einleitung

297 Register der erwähnten Personen

305 Register der erwähnten Ortschaften

311 VI. Anhang

313 Einleitung

314 Originaldokumente der im *Meum Scret* übersetzten Texte
314 Brief von Nazar Reding an B.G. de Vincenz vom 30.08.1816
314 Zeugnis von Otto Vieli vom 22.01.1817
315 Artikel aus *Der Telegraph für Graubünden* vom 17.12.1816
316 Bittschrift von Ludivic Carigiet vom 26.02.1817
318 Vollmacht von Clemente Maria a Marca vom 22.03.1817

318 Vollmacht von Clemente Maria a Marca vom 22.03.1817
319 Dokument des Kleinen Rates Graubündens vom 21.03.1817
320 Dokument des Kleinen Rates Graubündens vom 21.03.1817
320 Artikel aus der *Gaceta de Madrid* vom 02.03.1816
320 Artikel aus der *Gaceta de Madrid* vom 22.11.1817
322 Abschnitt aus *Espiritu patriotico* von Don Mariano Tamariz

325 Verzeichnis weiterer mit B.G. de Vincenz im Zusammenhang stehender Dokumente
325 Von B.G. de Vincenz verfasste Dokumente
325 Staatsarchiv Graubünden in Chur
326 Archivio a Marca in Mesocco
326 Archivio General Militar in Segovia
327 Nicht von B.G. de Vincenz verfasste Dokumente
327 Staatsarchiv Graubünden in Chur
330 Archivio General Militar in Segovia
330 Archivio Historico Nacional in Madrid
331 Biblioteca romontscha des Klosters Disentis
331 Gedruckte Dokumente

333 VII. Abbildungen

351 VIII. Verwendete Abkürzungen und Zeichen

353 Abkürzungen

355 Zeichen

357 IX. Verzeichnis der benutzten Quellen und Literatur

359 Ungedruckte Quellen

360 Literatur
360 Primärliteratur
363 Sekundärliteratur

Vorwort

Bisher wurde dem Leben des Balthasar Gioseph de Vincenz und seiner wichtigsten Handschrift, dem *Meum Scret* (für *meunscret, maunscret, manuscret* ‹Handschrift›), nur wenig Beachtung zuteil. Die vorliegende Arbeit setzt sich zum Ziel, das *Meum Scret* durch eine kritische Edition zugänglich zu machen und das Leben und Wirken des Balthasar Gioseph de Vincenz eingehend zu beleuchten.

Die Tatsache, dass diese bisher unpublizierte Handschrift in Surselvisch mit einer deutlichen spanischen Färbung verfasst wurde, macht sie für die Romanistik besonders interessant. Dieser bündnerromanisch-spanische Sprachkontakt wird in der Einleitung eingehend besprochen. Mit einem umfassenden Glossar, das die spanischen Elemente identifiziert und weitere sprachliche Besonderheiten im *Meum Scret* erläutert, soll die Lektüre für den heutigen Leser erleichtert werden.

Für die Kompilation seines *Meum Scret* hat Vincenz zahlreiche Originaldokumente aus verschiedenen Sprachen ins Romanische übersetzt und sie in seine Handschrift einfliessen lassen. Diejenigen Originaldokumente, die ich bei meinen Nachforschungen finden konnte, werden im Anhang ebenfalls ediert. Sie geben eine wertvolle Einsicht in die Entstehungsgeschichte des *Meum Scret* und zeigen Vincenz' Sprachkenntnisse und seine Fähigkeiten als Übersetzer auf.

Auf der Suche nach diesen Originaldokumenten konnte ich zudem eine bedeutende Anzahl weiterer Dokumente im Zusammenhang mit Vincenz' Person sicherstellen und auswerten. Eine Liste dieser Materialien befindet sich ebenfalls im Anhang.

Vorliegende Arbeit hat vor allem die Aufbereitung und die Öffnung des *Meum Scret* in sprachwissenschaftlicher Hinsicht zum Ziel. Es wäre mehr als wünschenswert, wenn auf dieser Grundlage weiterführende Untersuchungen in anderen wissenschaftlichen Disziplinen angestellt würden.

I. Einleitung

Historisch-
Biographisches

Biographie[1]

Balthasar Gioseph de Vincenz wurde am 26. Juni 1789 als Sohn des Mathias Antoni, Hauptmann in französischen Diensten, und der Maria Ursula, geborene Vincenz, als jüngstes von sechs Kindern in Siat geboren. Da Vincenz' Vater bereits im Jahr 1795 verstarb, wuchs Balthasar Gioseph als Halbwaise auf und musste aus materieller und finanzieller Not auf jegliche Schulbildung verzichten. Vincenz war ein sehr religiöser Mensch und ein eifriger Kirchgänger, das Lesen und Schreiben brachte er sich wohl vor allem in diesem Zusammenhang bei. Diese Haltung zeigt sich auch darin, dass B.G. de Vincenz den Kirchen von Siat und Ladir je ein Ölbild mit dem Antlitz Christi stiftete, wohl als er in den Jahren 1816/1817 auf Heimaturlaub war. Diese Ölbilder hängen noch heute in Siat und Ladir, in beiden Kirchen an der Wand über der Kanzel.[2] Im Jahr 1800 ging Vincenz ins Unterengadin nach Tarasp, wo sein älterer Bruder Geli im Regiment Salis diente. Vincenz soll dort eine Zeitlang als Offiziersordonnanz gedient und somit erstmals mit dem Soldatenleben Bekanntschaft gemacht haben. Im Jahr 1805 ging B.G. de Vincenz im Alter von 16 Jahren nach Spanien, um als Soldat in fremde Dienste einzutreten.

Vincenz war insgesamt dreimal verheiratet und zudem einmal verlobt. Die erste Verlobung erfolgte im Jahr 1816 mit Maria Elisabeth de Caprez, Tochter des Obersts Ludwig de Caprez. Weil der gesundheitliche Zustand der de Caprez aber zu schlecht für die bevorstehende Reise nach Spanien war, musste die Verlobung aufgelöst werden. Im Jahr 1821 heiratete Vincenz Maria Nesa Camenisch aus Ladir, die ihm die Söhne Emanuel und Felix schenkte. Im Jahr 1827 starb die junge Frau Maria Nesa Camenisch bereits im Alter von 23 Jahren. Im Jahr 1828 heiratete Vincenz Maria Magdalena Huonder aus Disentis. Aus dieser Ehe gingen sieben weitere Kinder hervor: Josefina, Christina, Carl, Franz, Carolina, Felix (der Sohn Felix aus erster Ehe war inzwischen verstorben) und Josefina (die erstgeborene Josefina verstarb im Kindesalter). Nach dem Tod von Maria Magdalena Huonder im Jahr 1854 heiratete Vincenz ein drittes Mal. In einem Dokument von 1890 im Zusammenhang mit den rückständigen Sold- und Pensionsgeldern wird als Bittstellerin eine Frau Henriette von Vincenz als Witwe von B.G. de Vincenz erwähnt.[3]

Im Jahr 1817 wurde B.G. de Vincenz, und mit ihm seine Nachkommenschaft, zum Tragen des Adelstitels ‹Freiherr von Freyberg› berechtigt. Die Burg von Friberg war notabene auf einem mächtigen Felsklotz unmittelbar über Siat

1 —— Die Biographie wurde aus den Angaben in LIR (2, 547) sowie aus den Aufzeichnungen von Rudolf von Hess-Castelberg und Marcus Defuns zusammengetragen, die als Daktyloskripte im StAGR zugänglich sind (Signaturen B/N 1180/1 und B/N 1180/2). Zudem wurden einzelne Angaben aus dem *Meum Scret* sowie aus den Dokumenten erschlossen, die im Anh. auf S. 327f. aufgelistet sind.
2 —— Vgl. Pöschel 1942, 81f. und 316.
3 —— Vgl. Anh., S. 329.

gelegen.[4] Sein Adelstitel wurde auch in Spanien anerkannt, wie eine entsprechende Urkunde aus dem Jahr 1820 belegt.

Nach seiner Rückkehr aus Spanien im Jahre 1835 liess sich Vincenz in Disentis nieder. Als wohlhabender Veteran trat er als Sponsor der neuen Oberländerstrasse von Reichenau nach Disentis in Erscheinung, zudem regte er auch die Gründung einer Lancasterschule in Disentis an und anerbot sich dieser gleich als Lehrer.[5] Am 14. April 1858 starb B.G. de Vincenz nach längerer Krankheit[6] in Disentis.

4 —— Vgl. Clavadetscher/Meyer 1984, 105f.
5 —— Vgl. Nova Gas. Rom. 1841, 22, 88.2.
6 —— Vgl. Gas. Rom. 1858, 16, 2.2 und BT 1858, 91, 2.1.

Die Schweizer Regimenter in Spanien

Historischer Rahmen[7]

Allgemeines

Die feste Tradition des spanischen Solddienstes begann erst mit dem Polnischen Erbfolgekrieg (1733–1738) und der neuen spanischen Grossmachtpolitik im Mittelmeerraum.[8] Das erste Schweizer Regiment wurde im Jahr 1734 gebildet, im Jahr 1742 kamen drei weitere hinzu, bis zum Jahr 1796 wurden insgesamt sechs Schweizer Regimenter für den spanischen Dienst aufgestellt. In der Zeit von 1734 bis 1804 standen diese Regimenter aber aufgrund von unbefriedigenden Partikularkapitulationen[9] rechtlich und finanziell auf sehr schwachen Beinen.[10] Diese Kapitulationen konnten zwar allmählich zum Vorteil der Schweizer Regimenter neu ausgehandelt werden[11], aber Spanien hielt sich nicht an die Verträge. Es verweigerte etwa Beiträge für die Werbung, wies den Regimentern schlechte Quartiere zu und zwang sie zu gewaltigen Gebirgsmärschen.[12] Trotzdem blieben die Schweizer schlagkräftiger als die anderen spanischen Regimenter, und die öffentliche Meinung Spaniens erklärte sich immer mehr für die Schweizer. Die Kapitulationen aber blieben für die Schweizer unbefriedigend; in einem Kapitulationsprojekt von 1755 sollten die Regimenter sogar ganz in das Eigentum des spanischen Königs übergehen.[13]

Erst die Kapitulation von 1804 vermochte die rechtliche und finanzielle Situation der Schweizer Regimenter zu stabilisieren. Für jedes Regiment wurde ein Rekrutierungskreis von mehreren Kantonen bestimmt, zum ersten Mal wurden Militärschulen für Kadetten betrieben.[14] Ebenso wurden durch neue Bestimmungen der Genuss von Hinterlassenenpensionen und die Militärpension in der Schweiz geregelt, Soldansätze und Gratifikationen wurden deutlich erhöht. Sämtliche Angehörige der Schweizer Regimenter mussten der römisch-katholischen Religion angehören und bei der Aufnahme einen Religionseid ablegen.[15] Die Kapitulationsdauer wurde auf 30 Jahre angesetzt, die Tagsatzung avouierte die Regimenter im eigenen Namen und in jenem der beteiligten Kantone und gewährte ihnen Schutz und freie Werbung. Als Uniform trugen die Schweizer

7 — Die Geschichte der Schweizer Regimenter von 1734–1835 ist vor allem bei Neuhaus 1959 ausführlich beschrieben, siehe aber auch Neuhaus 1958, Maag 1892, 17f. und Carner 1960. Deshalb beschränken wir uns hier vor allem auf die Zeit von 1805–1835, in der B.G. de Vincenz in Spanien Solddienst leistete.

8 — Neuhaus 1959, 50.

9 — Eine Kapitulation ist ein aus mehreren Kapiteln bestehender Soldvertrag zwischen dem Dienstherrn und dem Regimentsinhaber. Den Partikularkapitulationen fehlte die notwendigste Voraussetzung für einen geordneten Ablauf der Solddienste, nämlich eine vertraglich geregelte zwischenstaatliche Bindung (Suter 1971, 6). Somit bilden die Kontrakte kein zwischenstaatliches Abkommen, sondern beruhen auf der Basis eines Privatvertrags zwischen dem Auftraggeber und dem Regimentsinhaber, weil die Kapitulationen nicht zwischen der Krone und einem oder mehreren eidgenössischen Ständen, sondern allein zwischen dem Monarchen und dem Regimentskommandanten abgeschlossen werden (Eyer 2008, 111).

10 — Vgl. hierzu Neuhaus 1958, 226 und Neuhaus 1959, 51. So wurden die Regimenter von der Eidgenossenschaft zunächst nicht offiziell anerkannt, weiter fehlte der Vorbehalt, dass die Truppen nicht offensiv gegen Verbündete der Eidgenossenschaft und nicht ausserhalb Europas eingesetzt werden dürfen. Die finanzielle Organisation war sehr bedenklich.

11 — Eine neue Kapitulation von 1742 gewährte den Obersten alle Privilegien der avouierten Regimenter, der Dienst wurde nun ausdrücklich auf das spanische Machtgebiet in Europa begrenzt (Neuhaus 1959, 52f.).

12 — Neuhaus 1959, 53.

13 — Neuhaus 1959, 55f.

14 — Laut Maag 1892, 19 wies jedes Regiment kapitulationsmässig eine Stärke von 1909 Mann auf.

15 — Maag 1892, 22.

Regimenter einen Uniformrock in Dunkelblau mit rotem Revers an den Ärmeln, am Halskragen und am Rock, dazu eine Weste und eine Kniehose in Weiss, die Knöpfe waren silberfarbig. Diese Uniform trug das Regiment Reding No. 3 zum Zeitpunkt des Kapitulationsabschlusses.[16] Durch diese Kapitulation erreichten die Schweizer Regimenter in Spanien das, was sie seit 1734 angestrebt hatten: Völkerrechtlichen Schutz und Anerkennung durch die ganze Eidgenossenschaft, Garantie gegen die Willkür der spanischen Verwaltung, grosse Werbekreise, Erleichterung in der Ergänzung der Kader, finanzielle Sicherheit sowie genaue Festlegung der Kompetenzen der Obersten und der Kader.[17]

Es gelang innert kurzer Zeit, das Ansehen der Schweizer Regimenter in Spanien und in der Schweiz zu stärken, die Qualität der Kader und der Truppe zu verbessern und den Sollbestand zu erreichen. Wohl noch nie waren die gegenseitigen kulturellen Einflüsse zwischen Spanien und der Schweiz so stark und das Verhältnis zwischen der Bevölkerung und der Truppe so freundschaftlich gewesen, wie in diesen Jahren vor dem Unabhängigkeitskrieg.[18] Es erstaunt wenig, dass sich B.G. de Vincenz genau in dieser Zeit für den spanischen Solddienst entschied und im Jahr 1805 nach Spanien aufbrach.

Im Spanischen Unabhängigkeitskrieg spielten die Schweizer Regimenter eine entscheidende Rolle.[19] Da die spanische Bevölkerung den eigenen bonapartistischen Offizieren und Politikern misstraute, wurden Detachemente des Regiments Wimpfen, das sich einstimmig für Spanien und gegen Napoleon erklärt hatte[20], mit der Wahrung der öffentlichen Ordnung, der militärischen Organisation der ersten Freiwilligenverbände und der Führung der ersten Angriffe auf die Franzosen beauftragt.[21]

Beim Sieg in der Schlacht von Bailén 1808 bewies Theodor von Reding, Generalkapitän der Schweizer Regimenter, Spanien und der ganzen Welt, dass Napoleons Armeen doch nicht unbesiegbar waren. Vincenz' Schweizer Regiment 3 unter der Leitung von Nazar von Reding zeichnete sich vor allem bei der Vertreibung der Franzosen aus Jaén, Córdoba und Menjíbar und in der Schlacht von Bailén aus.[22]

Im April 1812 löste General Lacy die stark dezimierten Truppen der Schweizer Regimenter auf, die Soldaten wurden neuen Fremdenregimentern zugeteilt und die Offiziere als Instruktoren nach Cádiz und auf die Balearen geschickt. Nach der Niederlage Napoleons kehrten aber die meisten Schweizer wieder nach Spanien zurück. Sie hatten sich sehr verdient gemacht und erhielten Ordenskreuze, Medaillen und höhere Grade, nicht aber den rückständigen Sold. Nach dem Krieg war Spanien völlig verarmt, und an eine Wiederherstellung der Schweizer Regimenter in alter Stärke war nicht zu denken. Drei reduzierte Regimenter leisteten als Polizeitruppe gute Dienste, so bei der Bekämpfung des Schmuggels und vor allem als Sanitätstruppen bei der schweren Epidemie in

16 — Vgl. Gregori San Ricardo/Torres Escobar 2008, 29: «‹Casaca azul. Chupa y calzón blanco. Vuelta, forro collarín y solapa encarnadas. Botón plata›, que coincidía con el del regimiento Reding». Vgl. auch Maag 1892, 24.
17 — Neuhaus 1959, 62f.
18 — Neuhaus 1959, 63.
19 — Vgl. Maag 1892, 30f.: «Die spanischen Schweizerregimenter standen niemals auf einem glänzenderen Fusse und waren nie so vollzählig wie in dem Augenblicke, als die Revolution ausbrach, denn ihre gesammten Streitkräfte beliefen sich auf annähernd 12,000 Mann».
20 — Neuhaus 1959, 64.
21 — Neuhaus 1958, 227.
22 — Neuhaus 1959, 65 und 65, Fn. 57.

Barcelona und auf den Balearen (1820–1821). Auch hier schenkte die Bevölkerung den Schweizern oft grösseres Vertrauen als dem eigenen Militär.[23]

Obwohl sich der Generalleutnant Ludwig von Wimpfen gegen die im Jahr 1820 beschlossene Auflösung der Schweizer Regimenter wehrte und auf die 30-jährige Vertragsdauer der Kapitulation von 1804 hinwies, wurden die Regimenter im Jahr 1822 aufgelöst. Die Soldaten und jüngere Subalterne wurden den spanischen Regimentern zugeteilt oder pensioniert, während höhere Offiziere Rechnungskammern für die Abrechnung bildeten. Nach der Besetzung Spaniens durch den Duc d'Angoulème wurden die Schweizer Regimenter im Jahr 1824 im gleichen Zustand wieder aufgestellt. Wimpfen hoffte auf eine volle Reorganisation der Regimenter, da die spanische Armee als Trägerin der Revolution grösstenteils aufgelöst worden war. Wimpfens Bemühungen um eine volle Wiederherstellung der Regimenter blieben aber erfolglos. Spanien konnte nicht einmal den Sold und die Pensionen regelmässig auszahlen. So wurden die Schweizer bei Ablauf der Kapitulationsfrist im Jahr 1835 aus Spanien verabschiedet.[24]

23 — Neuhaus 1959, 69f.
24 — Neuhaus 1959, 71.
25 — Zusammengestellt nach den Angaben aus Neuhaus 1958, 228f., Fn. 12 und 13.

Tabellarische Übersicht
Regimenter von 1805–1835[25]

Regiment	Aufstellungsjahr	Werbekreis 1804	Regimentsinhaber
No. 1	1734	Solothurn, Freiburg, Aargau	Luis de Wimpfen (1804–1831); Agustin Cusa (1831–1835)
No. 2	1742	Luzern, St. Gallen, Thurgau	Karl von Reding (1805–1808)
No. 3	1743	Schwyz, Uri, Tessin, Graubünden, Glarus, Appenzell	Theodor von Reding (1788–1806); Nazario von Reding (1806–1809); Antonio Kayser (1809–1818); Juan Waltispühl (1819–1827); Ignaz Ulrich (1827–1835)
No. 4	1743	Schwyz, Uri, Tessin, Graubünden, Glarus, Appenzell	Domingo von Bettschart (1797–1809); Francisco Gil Zay (1809–1810); Roman Hediger (1810–1815; 1826–1835); Felix E. Christen (1815–1826)

No. 5	1793	Unterwalden, Luzern, Rheinau (Zürich)	Georg Traxler (1804–1808); Felix Enrique Christen (1808–1810)
No. 6	1796	Wallis	Joseph-Hyacinthe-Elie de Courten (1802–1805); Charles de Preux (1806–1808)

B.G. de Vincenz' militärische Laufbahn in Spanien

Im Jahr 1805 ging B.G. de Vincenz erstmals nach Spanien, um als Soldat in fremde Dienste einzutreten. Zunächst schloss er sich dem Schweizer Regiment No. 5 (Traxler) in Cartagena an, in dem er mit seinem Bruder Geli während eines Jahres und sechs Monaten als *distinguido*[26] diente. Weil Vincenz mit grossen Ambitionen nach Spanien gegangen war und im Regiment Traxler keine Aufstiegsmöglichkeiten sah[27], organisierte Oberst Traxler für ihn und seinen Bruder einen achtmonatigen Heimaturlaub, um in Graubünden weitere junge Männer für den Militärdienst in Spanien anzuwerben. Da diese Rekrutierungsversuche für das Schweizer Regiment No. 3[28] offenbar sehr fruchtbar ausfielen, wurde auch Oberst Nazar von Reding auf B.G. de Vincenz aufmerksam. Bereits im Jahr 1806 wurde Vincenz in das entsprechende Regiment aufgenommen, wo er vier Monate als Kadett diente. Im Jahr 1807 erfolgte die Beförderung zum Unterleutnant, in welchem Rang er während eines Jahres und fünf Monaten tätig war.

Anschliessend wechselte Vincenz im Jahr 1808 vom Schweizer Regiment No. 3 zum Infanterieregiment von Loja, wo er fast drei Jahre als Oberleutnant diente. Im Jahr 1811 erfolgten die Beförderung zum Hauptmann und der Wechsel zum Kavallerieregiment von Cantabria, wo er 13 Monate diente. Der General Javier Castaños berief Vincenz im Jahr 1812 zum Hauptfeldweibel (*sargento mayor*) im Husarenregiment von Leon, wo er fast 10 Monate diente.

In diesen Jahren kämpfte Vincenz stets für den König Ferdinand VII. im Spanischen Unabhängigkeitskrieg (1808–1814). Im Jahr 1809 war er an den Schlachten von Mora und Consuegra, Aranjuez, Almonacid und Ocaña beteiligt, 1810 an jener von Villarcayo. B.G. de Vincenz hatte sich innert kürzester Zeit sehr verdient gemacht und eine steile Karriere geschafft. Während dieses Krieges geriet Vincenz in französische Gefangenschaft und er wurde nach Frankreich verschleppt. Es gelang ihm allerdings, sich selbst zu befreien und zu seinem Regiment zurückzukehren.[29]

26 — Ein *distinguido* ist ein Soldat, der sich durch besondere Leistungen auszeichnet und sich somit für eine Beförderung empfiehlt (vgl. DLE 1897).

27 — Vgl. Neuhaus 1958, 229, Fn. 12: «Das Regiment 5 wurde 1793 von Unterwalden aufgestellt. Werbekreis seit 1804: Unterwalden, Luzern, Rheinau (Zürich)». Weil Vincenz nicht aus einem dieser Kantone stammte, konnte er in diesem Regiment nicht Offizier werden.

28 — Vgl. Neuhaus 1958, 229, Fn. 12: «Das Regiment 3 (Alt-Reding) wurde 1743 aufgestellt [...] Werbekreis seit 1804: Schwyz, Uri, Tessin, Graubünden, Glarus, Appenzell».

29 — Vgl. hierzu *Verdadeivla descripziun* 11: «Sco documents puplics dattan perdetgia, eiss·el inagada vignius prisionier de uiarra e stueu per ina·causa prezzisa ira en ina stalla, en quella er·ei per casualitad dus cavals de zatgiei Dragoners, inimit<g>s, che durmevan caldamein per ilg bia vin ch·ei veven bueu, tschaffa la spada d·in de quels, ch·ei bucca semuentaus, seglia sil meglier cavailg, da<t> ina frida eilg pez de l·auter, sinaquei ch·ei sapien bucca vegnir suenter el, a va tut a sp{r}ungs, et ariva ventireivlamein tier seu regiment»; weiter Gas. Rom. 1858, 16, 2.2 und BT 1858, 91, 2.1.

Nach Eintreten des Friedens in Spanien im Jahr 1814 wurden zahlreiche Regimenter aufgelöst, darunter auch Vincenz' Husarenregiment von Leon. Deshalb kehrte Vincenz wieder zu seinem ursprünglichen Schweizer Regiment No. 3 zurück, das inzwischen von Antonio Kayser geführt wurde[30]; dort diente er während 16 Jahren und fünf Monaten als Berufsoffizier (*capitan primero*).

Am 23. November 1829 schliesslich wurde B.G. de Vincenz zum Oberstleutnant des gleichen Regiments befördert. Vincenz diente noch bis 1835 als Oberstleutnant; in diesem Jahr wurde das Schweizer Regiment No. 3 nach Ablauf des Kapitulationsvertrags aufgelöst.[31] Im Jahre 1822 wurde Vincenz zusätzlich für zwei Monate die Führung der 5. Kompanie der neuen Formation *Milicia Nacional de Palencia* anvertraut.

Während seiner militärischen Laufbahn erhielt B.G. de Vincenz zahlreiche Auszeichnungen.[32] Im Jahr 1820 wurde er für seine Einsätze in den Schlachten von Mora und Consuegra (18. Februar 1809) und jener von Aranjuez (5. August 1809) geehrt. Am 14. Dezember 1826 wurde Vincenz zum Ritter des königlichen Militärordens von San Hermenegildo ernannt, nur vier Tage später erhielt er ein weiteres Abzeichen, den *Escudo de distinción de fidelidad*. Dieses wurde nach königlichem Dekret vom 14. Dezember 1823 all jenen verliehen, die ihre Heimat verliessen, um die Religion und den spanischen Thron unter grossen Gefahren zu verteidigen.[33]

B.G. de Vincenz leistete gesamthaft 30 Jahre, vier Monate und sechs Tage Militärdienst unter spanischer Fahne.

30 — Neuhaus 1958, 229, Fn. 12.
31 — Neuhaus 1958, 229, Fn. 12.
32 — Vgl. die Abbildungen auf S. 342f.
33 — Vgl. hierzu Velasco Dueñas 1843, 69f.: «Escudo de distinción de Fidelidad. Por Real decreto de 14 de Diciembre de 1823, dirigido al Ministro de Guerra, concedió S.M. un escudo de distincion á todos los que abandonaron sus hogares y arrostraron toda clase de peligros en defensa de la Religion y del Trono».

Das Hungerjahr 1816/1817

Historischer Rahmen

Vincenz' Kolonisierungspläne stehen in engem Zusammenhang mit dem Hungerjahr 1816/1817. Als Vincenz in dieser Zeitspanne auf Heimaturlaub war, konnte er sich selbst von der extremen Not in Graubünden überzeugen, die bei ihm einen tiefen Eindruck hinterliess. Mit der Motivation, wenigstens einigen Bündnern helfen zu können, holte Vincenz beim Corpus catholicum eine entsprechende Bestätigung, um seine Mitbürger in Spanien unterbringen zu können.[34]

Durch die schlechte Witterung trat im Jahr 1816 eine fast vollständige Missernte ein: Heu, Getreide, Kartoffeln, Gemüse und Früchte konnten in diesem Jahr kaum geerntet werden. Besonders schlimm gestalteten sich die Verhältnisse in den Berglagen, wo während des Sommers über 19 Tage hinweg Schneefall herrschte. Der nachfolgende Winter war ebenfalls sehr hart, für Mensch wie für Tier war kaum etwas Essbares aufzutreiben. Zudem verhinderte eine entsetzliche Teuerung die Beschaffung von Esswaren[35], die Lebensmittelpreise stiegen um 175–200%.[36] Zur Hungersnot kamen noch zusätzlich Naturkatastrophen in Form von Lawinenniedergängen und Überschwemmungen hinzu.[37]

Bundespräsident J. F. Tscharner empfahl frühzeitig Getreideankäufe, die Graubünden vor dem schlimmsten Mangel gesichert hätten, er fand aber kein Gehör. Der klägliche Zustand der Passstrassen und die grossen Mängel im Transportwesen verzögerten die Zufuhr in fast unerträglicher Weise.[38]

So sah sich die Bündner Regierung dazu gezwungen, fremden Weizen anzukaufen. Im Juli 1816 entschied sie sich zum Ankauf eines bescheidenen Quantums. Zusätzlich bat die Regierung aber vermögende Privatpersonen, sich für Ankäufe der öffentlichen Hand beim Staat zu verbürgen, wobei die Regierung die Verpflichtung einging, für die spätere Abtragung dieser Anleihen besorgt zu sein. Nach einem weiteren strengen Winter, der die allgemeine Not weiter verschärfte, erhöhte die Regierung ihre Hilfsbemühungen. Diese Vorkehrungen brachten den gewünschten Erfolg, endlich wurden umfangreiche Ankäufe von Weizen möglich. Zudem verfügte die Regierung Ausfuhrverbote für Weizen und Kartoffeln.[39]

Der Frühlingsbeginn 1817 erwies sich ebenfalls als garstig, erst der Mai brachte wieder warme und sonnige Tage und liess das Gras

34 — Vgl. *Meum Scret* 103: «Schianavon che disgratiadameng per las mallas recoltas, inundatiuns de levinas et autras immensas disgratias che enzitgei famiglias dil cantun dils Grischuns ha{n} surfreu, et vesend quei ilg illustrissim chau dil Corpus Catolich, sche ha el dau a nus comisiun per in spir effet de humanidad encunter nos chars conpatriots, sinaquei che nus deigen <dar> ils dueiv<e>ls pas per lur colocatiun», weiter *Meum Scret* 160f.: «Ils basengs schon encunischents che desgratiadameng an stai ilg onn 1817, nua che ina curteuna salin vegneva ven<di>da en cer{z}ts logens per flurins 5, a diez bazs quella de trufels, a mai sch·ei survegneven, che ilg davos dev·ei buca, ne car ne bien marcau. Ils paupers affons ch'leven ira giu Schuvobelant eran turnantai anavos l·autra gada, per_tgei ch'ils pas eran serai si, aschianavon che la miseria era bunameng aschi gronda leu sco en nossa tiarra […] ilg onn avon era ilg vin et ilg greun faleus […] per la schenuveivla scheferdallia ch'ha giu faig ch'la neif ei vegnida ilg temps de stad dues gadas tochen·reing, en ina part alps han ei stueu sch^argar ciung a·sis gadas, en las quallas ei·ha bischau entochen treinta ina gada, en ina part logens stueven ei torrer ilg greun per puder {t}sch^uder sin las pegnias sch^altdadas et han schques eung en ilg meins de martz de 1817. La emigratiun per tuts quels avon numnai motifs era gronda […] La Spagnia grad en quei madem temps veva tut cun gronda abundonza, cunzun ilg peun che vegnieva vendeus en ilg marcau de Valladolid per dus bluzchers la cherena et ilg vin, ch'era pertutanavon faleus ilg onn de 1816, era gartigiaus en de biarras provinzas de Spagnia».

35 — Metz 1989, 274f.

36 — Pieth 1945, 401.

37 — Metz 1989, 274.

38 — Pieth 1945, 401.

39 — Metz 1989, 277f.

wachsen. Die Monate Juli und August waren erneut von Nässe und Überschwemmungen gekennzeichnet, neue Not entstand aber nicht. Inzwischen hatte sich die Versorgungslage gebessert, die Nahrungsmittelpreise sanken und die Bevölkerung konnte endlich aufatmen.[40]

B. G. de Vincenz' Kolonisierungspläne

Als nach Beendigung des Spanischen Unabhängigkeitskrieges (1808–1814) Frieden eintrat, war Vincenz bereits ein gestandener Berufsoffizier im Schweizer Regiment No. 3, auch finanziell hatte er inzwischen ausgesorgt. In dieser ruhigen Zeit erinnerte er sich an seine Familie und so stellte er im Jahr 1816 ein Gesuch für einen einjährigen Heimaturlaub, der ihm sogar mit voller Lohnzahlung genehmigt wurde.[41]

Am 13. Juni 1816 kam Vincenz in Chur an, von wo er weiter nach Siat zu seiner Mutter und seiner Schwester reiste. Er fand sie in grösster Not vor, die widrigen Witterungsverhältnisse, welche die Hungerjahre 1816/1817 zur Folge hatten, hatten sich schon bemerkbar gemacht. Als wohlhabender Militär machte Vincenz grossen Eindruck auf die Bündner Oberländer und liess diese von ähnlichem Wohlstand im wärmeren Spanien träumen. Für die jungen Bündner, die sich ebenfalls für eine Militärkarriere in Spanien entschieden, war Vincenz von Anfang an erster Ansprechpartner und Vermittler. Wieder zurück in Spanien, wollte Vincenz zunächst ein neues Bündner Bataillon aufstellen. Diese Idee fand aber bei den königlichen Behörden in Spanien kein Gehör. Man solle doch lieber die bestehenden Schweizer Regimenter mit neuen Soldaten verstärken.

Bereits im Jahr 1817 kamen erste Bündner Auswanderer in Spanien an, die wegen der Hungersnot in Graubünden ausgewandert waren. Entsprechend wenig vorbereitet kamen diese in einem Land an, das sich nach dem Unabhängigkeitskrieg mit eigenen Problemen konfrontiert sah. Die Auswanderer, die in Spanien kaum Zuflucht und noch weniger Beschäftigung fanden, wandten sich in ihrer Not an Vincenz, der zunächst wenig erfreut war, hatte er doch von einem überstürzten Aufbruch nach Spanien abgeraten.[42]

Nichtsdestoweniger wandten sich immer mehr Bündner mit der Bitte an Vincenz, ihnen Arbeit und Unterkunft in Spanien zu beschaffen. Vincenz nahm sich der Sache an und fand vor allem in Pasqual de Vallejo, von 1815 bis 1817 spanischer Botschafter in der Schweiz, sowie in Generalleutnant Ludwig von Wimpfen[43], Unterstützung bei seinen Kolonisierungsplänen. Mit grösstem Engagement setzte sich Vincenz für seine bedürftigen Mitbürger ein, indem er verschiedene Instanzen um Empfehlungsschreiben bat und sein Vorhaben bei den Ökonomischen Gesellschaften (*Reales Sociedades economicas*) in Spanien einbrachte. Vincenz erarbeitete schliesslich einen konkreten Plan, der in 18 Artikeln den genauen Aufbau einer Bündner Kolonie beschreibt, die sich vor allem in

40 — Metz 1989, 278.

41 — Vgl. hierzu Maag 1892, 17: «Die Schweizerregimenter in spanischen Diensten [...] Diese Regimenter führten seit der Beendigung des spanischen Erbfolgekrieges ein ziemlich gemächliches Leben».

42 — Vgl. *Meum Scret* 54: «Il Vincenz veva gieg ch·ei duessen spigiar en lur logens et schesen vegnir el avon en Espagnia, nua che el vesesi quei che ei convignies de far et el de leu en dessi las novas, tgei colocatiuns ei pudessien haver».

43 — Vgl. *Meum Scret* 84: «Ilg gi suenter de quei ei Vincenz vigneus envidaus en a gentar tier ilg segnur general de Wimphen – seu grond protectur suenter ilg signur Vallejo».

44 — Vgl. *Meum Scret* 100f.
45 — Vgl. *Meum Scret* 103f.
46 — Vgl. *Meum Scret* 113f.

der Landwirtschaft betätigen soll[44]. Dieser wurde aber vom König wegen fehlender finanzieller Mittel abgelehnt. Die Bündner, die bereits in Spanien waren, mussten trotzdem noch untergebracht werden. Deswegen verteilte Vincenz Informationsblätter[45], die auf die Notlage der Bündner hinweisen, die nicht durch Eigenverschulden, sondern vor allem durch das Hungerjahr 1816/1817 sowie durch Naturkatastrophen verursacht wurde.

B.G. de Vincenz hatte von den eingereisten Bündnern, vor allem Bergbauern und einfache Leute, vernommen, dass ihnen die spanische Hitze zu schaffen machte und dass sie sich nicht vorgestellt hätten, sich in Spanien wieder in ärmsten Verhältnissen in der Landwirtschaft zu betätigen. Daraufhin stellte Vincenz einen neuen Plan mit 12 Paragraphen[46] für eine Kolonie der Bündner in Spanien auf, diesmal sollte aber eine Handelsgesellschaft gebildet werden. Vincenz' neuer Plan wurde jedoch kaum von den Bündnern beachtet, denn viele hatten bereits den Mut verloren und waren wieder in ihre alte Heimat zurückgekehrt.

Abschliessend bleibt festzuhalten, dass sämtliche Kolonisierungspläne von Vincenz scheiterten, er aber wenigstens einzelnen Bündnern gute Anstellungen in Spanien verschaffen konnte.

Die Bettelreise von Pater Ildefons Decurtins[47]

Ein weiteres Kapitel aus dem Leben des B.G. de Vincenz ist die Bettelreise des Disentiser Benediktinermönchs P. Ildefons Decurtins, die Vincenz in Spanien unterstützt hat. Als Vincenz 1816 im Rahmen seines Heimaturlaubs in Siat weilte, wurde er am Placidusfest von Abt Anselm Huonder für den darauffolgenden Tag zum Mittagessen ins Kloster eingeladen. Bei diesem gemeinsamen Mahl fasste der Abt den Plan, einen seiner Patres nach Spanien zu entsenden, um dort für den Wiederaufbau des 1799 von den Franzosen zerstörten Klosters Spenden zu sammeln.

Vincenz erkannte jedoch sofort die Problematik dieses Unterfangens und wies Abt Anselm auf die ungünstigen Umstände in Spanien hin, die dort nach dem Unabhängigkeitskrieg (1808–1814) herrschten. Deshalb schlug Vincenz vor, zunächst alleine nach Spanien zu reisen, um die Lage vor Ort zu erkunden und P. Ildefons Decurtins von dort aus zu benachrichtigen.[48] Der Abt liess sich jedoch nicht von seinem Vorhaben abbringen und schickte P. Ildefons Decurtins, mit zahlreichen Empfehlungsschreiben ausgerüstet, bereits am 18. März 1817 zusammen mit B.G. de Vincenz nach Spanien.

Für Vincenz wäre es einfacher gewesen, direkt nach Salamanca zu seinem Regiment zu reisen. Trotzdem entschied er sich dazu, zuerst P. Ildefons nach Madrid zu begleiten, wo er für ihn eine Unterkunft im Benediktinerkloster St. Martin organisierte. Bevor Vincenz zu seinem Regiment weiterreiste, unternahm er noch alles Mögliche, um die benötigte Bettelerlaubnis für P. Ildefons Decurtins zu bekommen. Dieses Unterfangen erwies sich jedoch als nicht ganz einfach, da nur der König selbst die Erlaubnis erteilen konnte. Als Vincenz und Decurtins dann endlich beim König vorsprechen durften[49], muss auch dieser ihnen mitteilen, dass die Umstände in Spanien alles andere als günstig für eine Bettelreise seien: Die erhoffte Erlaubnis zur Kollekte blieb aus.

So ist auch die Bescheidenheit der Beträge nachzuvollziehen, die P. Ildefons während seiner Zeit in Spanien sammeln konnte. Laut Vincenz betrug die Gesamtsumme 273 Taler[50], und abzüglich der Reisekosten und weiterer Auslagen blieb kaum etwas für den Wiederaufbau des Klosters übrig.[51] Somit entpuppte sich also auch dieses Unternehmen als mehr oder weniger erfolglos.[52]

47 — Die Bettelreise von P. Ildefons Decurtins wurde bereits von C. Fry (Fry 1923/1924) sowie von I. Müller (Müller 1964) eingehend beleuchtet, deshalb wird dieser Abschnitt auf das Nötigste reduziert.

48 — Vgl. *Meum Scret* 18: «Riceiva ilg Vincenz novas de Espagnia che erien bucca delas favoreivlas, et per quella rischun anflasi el per megler de schar ira el avon a Espagnia et spigiar, tochen che el termetesi».

49 — Vgl. *Meum Scret* 70f.

50 — Vgl. *Meum Scret* 95.

51 — Vgl. hierzu Fry 1924/4, 63: «Suenter haver turnau ordlunder a siu avat ils daners pri cun el sin viadi rest'ei dall'entira colecta aunc rodund 500 frs., franc buc in resultad splendid per il liung viadi, na per la claustra fuva quei: in fav en in lag!», weiter *Meum Scret* 96: «Demaniera che nies pader serenbursava l-autra gada de ses daners dai ora sco era turnar ilgs daners a seu signur avat che el veva retschiert, restont cun ina pingia quantidad suenter de haver faig ses dus viadis, ils qual{s} el veva vintscheu de-far».

52 — Im Jahr 1816 liess das Kloster Disentis auch eine Bettelreise nach England unternehmen, die 1366 Gulden und 40 Kreuzer einbrachte (Cavegn 1960, 57). Nach Planta-Fürstenau (1886, 11) «galt der Konventionsthaler Anno 1850 drei Bündner Gulden», somit ergeben die von P. Ildefons gesammelten 273 Taler umgerechnet 819 Gulden.

Zu seiner Verteidigung wies Vincenz allerdings darauf hin, dass die Reise von P. Ildefons auch als Bildungsreise aufgefasst werden könne.[53]

53 — Vgl. *Meum Scret* 96: «Mo quei che ei la caus<s>a principalla pe<r> ilg·nies pader ei che el posig gir che el seigi ilg emprem de la venerabla claustra de Muster et de tut ilg Svizzerland che posig discuerer delas caus<s>as che el hagig veu».

Bündnerromanisch-spanische Sprachbeziehungen

Bündnerromanisch-spanische Sprachbeziehungen haben vor allem im Sinne von Sprachforschungen und gegenseitigen literarischen Übersetzungen stattgefunden. Caspar Decurtins (1855–1916), der Herausgeber der Rätoromanischen Chrestomathie, war einer der ersten Rätoromanen, der sich intensiv mit der spanischen und der katalanischen Kultur und Literatur auseinandersetzte. Er erstellte eine umfassende iberoromanische Literatursammlung, um vergleichende Studien zur bündnerromanischen Literatur anzustellen, er unterrichtete den spanischen Philologen Dr. Barrios y Benet in Surselvisch, zudem konnte er den Laaxer Pfarrer und Dichter Flurin Camathias (1871–1946) motivieren[54], einige katalanische Gedichte ins Surselvische zu übersetzen.[55]

54 — Vgl. Bezzola 1979, 436: «Incurascho dal grand fautur da la litteratura rumauntscha professur Caspar Decurtins, publichet Camathias ün grand numer da poesias liricas».
55 — Müller 1962, 281.
56 — Für detaillierte bibliographische Angaben vgl. das Literaturverzeichnis (S. 360f.).
57 — Es wurde nur das erste Kapitel übersetzt.
58 — Die surselvische Übersetzung weist jedoch auch deutliche Parallelen zur dt. Übersetzung von August Rüegg auf.

Publizierte Literaturübersetzungen[56]

Übersetzungen aus dem Spanischen und Katalanischen ins Bündnerromanische

Übersetzung: Grand, Florian. Il Chapè a trais pizs, 1893
Original: De Alarcón, Pedro Antonio. El sombrero de tres picos, 1874

Übersetzung: Camathias, Flurin. Poesias catalanas, 1902
Original: 18 katalanische Gedichte von Camprodon, Francisco; Careta, Antoni; Costa y Llobera, Miquel; Ferrá, Bartomeu; Guimerá, Angel; Llorente, Teodor; Martí y Folguera, Joseph; Mattheu, Francesch; Planas, Joan; Rubió y Ors, Joaquim; Taronjí, Joseph; Verdaguer, Jacinto

Übersetzung: Puorger, Balser. Don Quijote de la Mancha[57], 1928
Original: De Cervantes Saavedra, Miguel. El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha, 1605

Übersetzung: Coray, Giusepa. Santa Rogelia, 1930
Original: Palacio Valdés, Armando. Santa Rogelia (de la leyenda de oro), 1926[58]

Übersetzung: Peer, Andri. La chalgera chapriziusa. Farsa violenta in duos acts ed ün prolog, 1959[59]
Original: García Lorca, Federico. La zapatera prodigiosa, 1930[60]

59 — Vgl. hierzu Siebenmann 2009, 141f.: «Ein Textvergleich [...] ergibt, dass Andri [Peer] sehr wahrscheinlich aus dem Deutschen übersetzt hat».
60 — Im Jahr 1930 fand die Erstaufführung dieses Stückes statt (Siebenmann 2009, 143).
61 — Das Gedicht *Noche oscura* von Donat Cadruvi wurde auch in seinem 1985 erschienenen Gedichtband *Fatschettas* abgedruckt.

Übersetzungen aus dem Bündnerromanischen ins Spanische

Übersetzung: Crespo, Angel. Un siglo de poesia retorromana, 1976[61]
Original: Gedichte von 46 bündnerromanischen Dichtern aller fünf Idiome

Übersetzung: Crespo, Angel. Ecos y silencios en la poesia de Hendri Spescha, 1979
Original: 16 Gedichte von Spescha, Hendri

Übersetzung: Jurado, Manuel. Antología de la poesía suiza contemporánea, 1992
Original: Neun bündnerromanische Gedichte von Cadotsch, Peder; Darms, Flurin; Famos, Luisa; Lansel, Peider; Peer, Andri

Übersetzung: Imboden, Rita Catrina. Tras melli veiders. Tras mil vidrios, 2001
Original: Gedichte von Rüthers-Seeli, Tresa

Übersetzung: Imboden, Rita Catrina. Poesias (La novedad / Te he visto / Biografía / Nosotros), 2001
Original: Vier Gedichte von Rüthers-Seeli, Tresa

Übersetzung: Imboden, Rita Catrina. La escritora / El héroe, 2002
Original: Zwei Gedichte von Rüthers-Seeli, Tresa

Übersetzung: Blanco, Rosa Pilar. Sez Ner. Trilogía grisona I, 2014
Original: Camenisch, Arno. Sez Ner, 2009

Bündnerromanisch-spanischer Sprachkontakt

Der Sprachkontakt zwischen dem Bündnerromanischen und dem Spanischen liegt nicht auf der Hand. Die beiden Sprachen haben sich nicht im Rahmen eines gesellschaftlichen, geographisch bedingten Sprachkontakts gegenseitig beeinflussen können[62], sondern nur dank Sprachbiographien einzelner Persönlichkeiten.

Neben Vincenz' *Meum Scret* ist uns nur ein bündnerromanischer Text bekannt, der eine ähnliche Ausgangslage aufweist. Dabei handelt es sich um das 1987 erschienene Buch *Mimoargias an rumantsch da Murmarera* (*Curriculum vitae*) von Giacan Dora Ghisletti.[63]

Grundsätzliches

Uriel Weinreich, der Begründer der Sprachkontaktforschung, setzt das zwei- oder mehrsprachige Individuum in den Mittelpunkt.[64] Dieser *psycholinguistische* Ansatz fragt danach, was in den Köpfen der Individuen vorgeht, wenn sie abwechselnd zwei oder mehrere Sprache verwenden.[65]

Im eigentlichen Sinne treten also nicht Sprachen, sondern ihre Sprecher in Kontakt. Daher hat sich die Kontaktlinguistik auch vermehrt mit Gesellschaften oder Gruppen, die zwei oder mehrere Sprachen verwenden, beschäftigt und nicht nur mit einzelnen Individuen. Dieser Ansatz wird als *soziolinguistisch* bezeichnet.[66]

Die Sprachbiographien von B.G. de Vincenz und von G. Dora Ghisletti sind Einzelschicksale, die einen bündnerromanisch-spanischen Sprachkontakt ermöglichten; hier sind also eindeutig die Individuen als Ort des Sprachkontakts anzusehen und nicht eine ganze Sprachgemeinschaft.

In der Sprachkontaktforschung wird grundsätzlich zwischen zwei Ebenen der Sprachmischung unterschieden. Die spontanen, situationsbedingten Phänomene des Sprachkontakts werden als *codeswitching* oder *codemixing* bezeichnet; die Phänomene, die dauerhafte Veränderungen der Nehmersprache zur Folge haben, werden hingegen als Entlehnungen (*borrowing*) bezeichnet.[67] Die Abgrenzung dieser zwei Ebenen ist von vielen Faktoren abhängig und folglich alles andere als eindeutig.[68]

Weinreich führte für die Kontaktphänomene den Terminus *Interferenz* ein.[69] Diese Bezeichnung, die wörtlich ‹Einmischung› oder ‹Störung› bedeutet,

62 — Vgl. hierzu Ferrero Campos 1998, 92f.
63 — Vgl. unten S. 51. Für detaillierte bibliographische Angaben vgl. Dora Ghisletti, Mimoargias im Literaturverzeichnis (S. 361).
64 — Vgl. hierzu Weinreich 1977, 15: «In der vorliegenden Untersuchung werden zwei oder mehr Sprachen als miteinander in Kontakt stehend bezeichnet, wenn sie von einunddenselben Personen abwechselnd gebraucht werden. Die die Sprachen gebrauchenden Individuen sind somit der Ort, an dem der Kontakt stattfindet».
65 — Vgl. Riehl 2014, 12.
66 — Vgl. Riehl 2014, 12.
67 — Vgl. Matras 2011, 106: «In the broader context of general linguistics, ‹borrowing› usually refers to the diachronic process by which languages enhance their vocabulary (or other domains of structure), while ‹codeswitching› is reserved for instances of spontaneous language mixing in the conversation of bilinguals», weiter Matras 2011, 146: «Borrowing typically leads to the longterm incorporation of an item into the inventory of the recipient language».
68 — Matras (2011, 110) spricht in diesem Zusammenhang von einem *codeswitching – borrowing continuum*.
69 — Weinreich 1977, 15.

wird als negativ konnotiert empfunden.[70] Aus diesem Grund schlägt unter anderen Clyne den Begriff *Transferenz* für den Vorgang der Übernahme von Elementen aus anderen Sprachen vor, folglich wird das Ergebnis als *Transfer* bezeichnet.[71]

In den folgenden Kapiteln werden die Kontaktphänomene als *Transfers* bzw. als *Transfererscheinungen* bezeichnet. Da unsere Fälle von Sprachkontakt sich auf Individuen beziehen, wird an dieser Stelle nicht auf die Unterscheidung von *codeswitching* und *borrowing* eingegangen.

Kategorisierung der Transfererscheinungen

Lexikalische Transfers

Am häufigsten treten Kontaktphänomene im Bereich des Wortschatzes auf.[72] Wir unterscheiden zunächst zwischen Transfers, die ohne Anpassungen in die Nehmersprache übernommen wurden, und solchen, die dem Sprachsystem derselben angeglichen wurden.[73]

Als besondere Kategorien werden einerseits Bezeichnungen mit eindeutiger, konkreter Referenz und andererseits grammatikalische Funktionswörter behandelt. Bei Ersteren spricht Matras (2011, 112f.) von *unique referents.* Wörter und Syntagmen werden in solchen Fällen oft unverändert aus der Gebersprache übernommen[74], bei Letzteren sind vor allem Konjunktionen (Matras 2011, 194f.) und Präpositionen (Matras 2011, 200) betroffen.[75]

Semantische Transfers

Als semantische Transfers werden diejenigen Fälle von Sprachkontakt bezeichnet, in denen die Semantik eines Wortes oder eines Syntagmas aus der Gebersprache auf ein bestehendes Wort aus der Nehmersprache übertragen wird oder ein entsprechendes Syntagma in der Nehmersprache hervorruft. Dabei werden meistens die gleichen Worttypen der beiden Sprachen eingesetzt oder solche, die gemeinsame, bereits bestehende Bedeutungen miteinander teilen. Diese Phänomene werden häufig als *Lehnübersetzungen* oder *Calques* bezeichnet.[76]

70 — Riehl 2014, 35. Vgl. auch Ramisch 1989, 67f.: «The term interference has a possible disadvantage in that it is one of the central notions in contrastive linguistics, where it normally denotes the interfering influence of the mother tongue in foreign-language learning. As a result, it has a somewhat negative connotation».

71 — Vgl. hierzu Clyne 1975, 16 (zitiert nach Ramisch 1989, 67): «Wir werden [...] den schon bei Weinreich (1953) vorkommenden Terminus *Transferenz* gebrauchen für die Übernahme von Elementen, Merkmalen und Regeln aus einer anderen Sprache [...]. Als *Transfer* wird jede Transferenzerscheinung bezeichnet werden». Riehl 2014 verwendet ebenfalls den Begriff des *Transfers* (wobei sie teils von Transfererscheinungen spricht).

72 — Vgl. hierzu Riehl 2014, 97: «Das Lexikon einer Sprache [ist] am ehesten von Transfererscheinungen betroffen».

73 — Matras (2011, 108) spricht in solchen Fällen von *structural integration.*

74 — Vgl. hierzu Matras 2011, 112f.: «I have dubbed them [= the unique referents] ‹para-lexical›, since they entail a referencing procedure that is beyond the mere generic labelling of concepts or objects and resembles or indeed equals the assignment of word-forms as individualised indentity-badges. [...] Inserting the original word-forms allows bilinguals to activate the precise image that is associated with the particular institution as an activity setting».

75 — Matras 2011 behandelt die Konjunktionen unter dem Sammelbegriff *connectors* (193f.) und die Präpositionen unter *expressions of temporal and local relations* (199f.).

76 — Vgl. hierzu Matras 2011, 245: «The creation of neologisms based on loan-translations or similarly sounding words is central to many language planning strategies». Matras (ibid.) bezeichnet diese Vorgänge als «pattern replication in the area of lexical semantics (lexical ‹calquing›, or ‹loan translation›)».

Morphologische Transfers

Bei den morphologischen Transfers unterscheidet Matras (2011, 209f.) zwischen Phänomenen der *Derivationsmorphologie* und der *Flexionsmorphologie*.[77] Zum Bereich der *Derivationsmorphologie* zählt er z. B. die Übernahme von Wortbildungssuffixen aus der Gebersprache, die in der Nehmersprache mit vorhandenen Wortstämmen verbunden werden. Da bei diesem Vorgang konkretes Sprachmaterial übertragen wird, spricht Matras von *matter replication*.[78] Unter *Flexionsmorphologie* bespricht er die Transferenz von Flexionsregeln, z. B. der Pluralbildung. Da bei diesen Vorgängen kein konkretes Sprachmaterial aus der Gebersprache übertragen wird, sondern nur Regeln und Muster, spricht Matras (2011, 234f.) von *pattern replication*.

Phonetische Transfers

Als phonetische Transfers werden diejenigen Fälle von Sprachkontakt bezeichnet, in denen phonetische Besonderheiten der Gebersprache auf die Nehmersprache übertragen werden.[79] In unserem Fall treten vor allem surselvische Wörter mit Lauten auf, die sich an Laute aus dem Spanischen angenähert haben.

Ein weiterer phonetischer Transfer ist die Übernahme der spanischen *e*-Prothese. Diese phonetische Eigenheit des Spanischen, die Wortanlaute mit *s* + Konsonant verhindert, übertrugen Vincenz und Dora Ghisletti zum Teil ins Bündnerromanische.[80]

Graphematische Transfers[81]

Ebenso wie phonetische Transfers können bei Sprachkontaktsituationen auch graphematische Transfers auftreten. Dabei werden spezifische Grapheme der Gebersprache in die Nehmersprache übernommen, um dort denselben oder einen ähnlichen Laut wiederzugeben (z. B. surselv. *fichenta* statt *fitschenta*). In weiteren Fällen wird ein spanisches Graphem für den im surselvischen Kognat korrespondierenden Laut verwendet (z. B. span. *febrero* > surselv. *febrer* ‹Februar› statt *fevrer*). Weiter wurden einzelne spanische Grapheme in Fällen verwendet, wo deren Funktion weder aufgrund einer üblichen Phonem-Graphem-Zuordnung noch aufgrund des Verhältnisses zwischen Kognaten motiviert ist (z. B. surselv. *avancar* ‹Geld vorstrecken› mit <-c-> für [ʦ], das im Span. für die Laute [k] und [θ] stehen kann).

77 — Übersetzt aus *derivational morphology* (Matras 2011, 209) und *inflectional morphology* (Matras 2011, 212).

78 — Vgl. hierzu Matras 2011, 148: «The replication of what I call linguistic *matter:* concrete, identifiable sound-shapes of words and morphs».

79 — Vgl. hierzu Matras 2011, 221f.

80 — Vgl. hierzu Matras 2011, 227: «In Turkish *gurup* ‹group›, and *istasyon* ‹station› [...] an initial cluster C[onsonant] C[onsonant], which violates Turkish syllable structure rules, is avoided».

81 — Vgl. hierzu Clyne 1975, 17f. (zitiert nach Ramisch 1989, 69): «The transference of a grapheme, i.e. a group of letters that represent one phoneme in another language».

B. G. de Vincenz: *Meum Scret*

Einleitung

Als junger Rätoromane, der in seiner Heimat keine Schulbildung geniessen konnte, ging Vincenz mit 16 Jahren nach Spanien, um dort die nächsten 30 Jahre seines Lebens als Militär zu verbringen. In diesem Zeitraum stieg er vom einfachen Soldaten zum Oberstleutnant auf; er musste in dieser Funktion unzählige Berichte, Qualifikationen und weitere militärische Schriften in Spanisch verfassen. Zudem trat Vincenz im Rahmen seiner Kolonisierungsversuche mit spanischen Politikern und Funktionären in Kontakt und unterhielt mit diesen einen regen Schriftverkehr. Vincenz übersetzte auch für seine surselvischen Landsleute Briefe aus dem Bündnerromanischen ins Spanische und umgekehrt. Während seiner Zeit in Spanien sprach und schrieb Vincenz nur sporadisch Bündnerromanisch. Man darf also mit grosser Wahrscheinlichkeit annehmen, dass Vincenz im Spanischen eine höhere Kompetenz hatte als im Surselvischen.

Transfererscheinungen

Zur Veranschaulichung der verschiedenen Kontaktphänomene werden im Folgenden Beispiele aus dem *Meum Scret* mit einem entsprechenden Kommentar aufgeführt.[82] Eine Vielzahl von Wörtern aus dem *Meum Scret,* die spanische Einflüsse aufweisen, wurden zudem ins Glossar (Kap. IV, S. 215–292) aufgenommen.

a. Lexikalische Transfers

Ohne Anpassungen an das Surselvische

In Passagen, die von Vincenz aus spanischen Vorlagen übersetzt wurden, kommen verhältnismässig viele Wörter vor, die ohne Anpassungen aus dem Spanischen übernommen wurden (für die spanischen Vorlagen vgl. Anh., S. 314–324). Um hier möglichst authentische Kontaktphänomene aufzulisten, wurden die Beispiele ausschliesslich aus Passagen entnommen, die Vincenz frei geschrieben hat.

Et en la uiarra sia conducta militera sco politica ei stada feg tarlischonta (6)
[< span. *conducta* ‹Betragen, Benehmen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 356)].

De leu naven han els nueta giu enzitgei da·nief sin lur viadi tochen la·barca avon che pas<s>ar l'aua e aduanas francosa<s> (45)
[< span. *aduana* ‹Zoll› (Slaby, Span./Dt. Wb. 29)].

82 — Die Beispiele werden nach dem edierten Text zitiert. Für die editorischen Eingriffe vgl. S. 73f.

Sia Alteza veglig favorir alg bien pader, cun la summa che a Sia Alteza realla fusi de sia soberana voluntad (84)
[< span. *soberano* ‹oberherrlich› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1144)].

Las baselgias, en las quallas ei deigi vegnir formau ina especie de choor et en mintgin de quel deigien ei arreglar las huras per cantar las messa<s> et viasparas (101)
[< span. *arreglar* ‹regeln, anordnen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 125)].

Quel ch'ha la buendad de legier tras el veglig disimular ils plaids ch'el afla repeti sco era per ilg stil ordinari ch'el ei mes giu (165)
[< span. *disimular* ‹nachsichtig übersehen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 494)].

Mit Anpassungen an das Surselvische

Die Anpassungen an das Surselvische zeigen sich vor allem im Auslaut der Wörter, die Vincenz aus dem Spanischen übernommen hat. Einerseits ersetzte er oft das spanische Suffix mit dem entsprechenden surselvischen Suffix, andererseits tilgte er zwecks Annäherung an das Surselvische das auslautende -o bei den spanischen Wörtern.

Suffixersatz

-ado > -au
Per vignir en agit a quels invalits retirai (123)
[< span. *retirado* ‹pensioniert, in den Ruhestand versetzt› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1081)].

Lur afficionau servitur [...] *Pascual Vallejo* (151)
[< span. *aficionado* ‹zugetan› (Slaby, Span./Dt. Wb. 32)].

-anza > -onza
Che per sia tardonza – cuelpa dilg tresorier – ei stau suficient (126)
[< span. *tardanza* ‹Verspätung› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1180)].

-ción > -tiun
Berna, nua che quella detentiun cun sia famillia ha custau ad·el varga flurins 20 de pli (41)
[< span. *detención* ‹Aufschub, Verzug, Verzögerung› (Slaby, Span./Dt. Wb. 478)].

Per formar la nova poblatiun suenter la moda dil Svizzerland (100)
[< span. *población* ‹Ort, Ortschaft› (Slaby, Span./Dt. Wb. 974)].

Ilg cuseilg ha cumendau de dar ina provissiun cun la insertiun delg brevet (129)
[< span. *inserción* ‹Veröffentlichung, Bekanntmachung› (Slaby, Span./Dt. Wb. 742)].

-dor > -dur/-tur
Poeta [...] *promovetur ton sco ei stat tier de sia part en quella gronda e pumpusa Sevilla* (80)
[< span. *promovedor* ‹Förderer, Vorkämpfer› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1007)].

Per meglera confirmatiun de quei han ils examinadurs sutascret (137)
[< span. *examinador* ‹Examinator, Prüfer› (Slaby, Span./Dt. Wb. 592)].

-ente > -ent
Ilg signur intendent general et gubernadur de Valladolid (66)
[< span. *intendente* ‹Vorsteher, Verwaltungsbeamter› (Slaby, Span./Dt. Wb. 746)].

-eza > -ezia/-eztgia
Chura che ils Francos han preu la fortalezia de Lerida (30)
<La> soleta fortaleztgia, che ils protestants han bucca pudeu destruir (85)
[< span. *fortaleza* ‹Festung› (Slaby, Span./Dt. Wb. 632)].

-ido > -eu
Quests treis mentionai motifs [...] *ilg conteneu de quels* (72)
[< span. *contenido* ‹Inhalt, Gehalt› (Slaby, Span./Dt. Wb. 369)].

-iga > -igia
Nagina fatigia ner gronda marcha sestermentava ad·el (3)
[< span. *fatiga* ‹Ermüdung, Mühe, Plage, Qual› (Slaby, Span./Dt. Wb. 611)].

-mente > -mein/-meng
Fus stau per el pli avantagius de ir rectamein a seu regiment che prender la via de Madrid (49).
[< span. *rectamente* ‹con rectitud› (DLE 1744)].

Premerameng che ei vegnesi dau in toc uault per puder leu prender la lenna, cun la qualla ei savesien bagegiar lur casas (100)
[< span. *primeramente* ‹erstens, zuerst› (Slaby, Span./Dt. Wb. 999)].

-miento > -men(t)
Baltesar Gioseph Vincenz de Freyberg [...] *comisionaus* [...] *per ilg establicimen de colonias et artesaners svizzers en Espagnia* (133)
[< span. *establecimiento* ‹Unternehmen, Geschäft› (Slaby, Span./Dt. Wb. 577)].

Che seu entendiment seigi feitg ocupaus en·las biarras a dificultussas caussas che embratscha ilg ton prigulus rom de la uiarra (168)
[< span. *entendimiento* ‹Verstand, Vernunft› (Slaby, Span./Dt. Wb. 547)].

-oso > -us
Perquei poya suplichein nus a Sia Majestad che el vegli sedignar de udir nossas ferveru<s>as suplicas (27)
[< span. *fervoroso* ‹heftig, eifrig, innig› (Slaby, Span./Dt. Wb. 615)].

Per in effect de lurs piadus cors de prender erbarm de la situatiun (75)
[< span. *piadoso* ‹mitleidig, barmherzig› (Slaby, Span./Dt. Wb. 957)].

-sión > -siun
En tallas diversiuns spendend ils da<n>ers en comedias enstailg de termeter ner purtar a seu segnur avat (94)
[< span. *diversión* ‹Erholung, Vergnügen, Zeitvertreib› (Slaby, Span./Dt. Wb. 499)].

Apokope des auslautenden -o
Pertgei tut seu delit consisteva che per colocar a ses chars patriots (63)
[< span. *delito* ‹Vergehen, Straftat, Delikt› (Slaby, Span./Dt. Wb. 441)].

Ei duessen favorir a ilg pader cun ils auxilis che lur circumst<ant>ias lubessien (81)
[< span. *auxilio* ‹Hilfe, Beistand, Unterstützung› (Slaby, Span./Dt. Wb. 153)].

Tenor quei ch·ei gieg en ilg manifiest dil plan (118)
[< span. *manifiesto* ‹Bekanntmachung, öffentliche Darlegung, Manifest› (Slaby, Span./Dt. Wb. 820)].

«Unique referents»
Bei den *unique referents* handelt es sich um lexikalische Transfers, die von Vincenz ohne bzw. mit geringen Anpassungen ins Surselvische übernommen wurden. Diese Ausdrücke bezeichnen exklusive Konzepte des spanischen Kultur- und Sprachgebrauchs, die so im surselvischen Sprachgebrauch nicht vorkommen.

Ausdrücke im Zusammenhang mit dem spanischen Königshaus

Sire! Quel che ha l'honur, che Sia Majestad lubeschi de plidar ei in emprem capitani dilg regiment svizzer de Kayser (70)
[< span. *sire,* Anrede ‹Eure Majestät!› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1142)].

Ilg reig et la rigina {e<il>g} carr numnado triunffal ner ina carotscha schnueivla custeivla (93)
[< span. *triunfal* ‹un carro sus dos rodas triumphal› (Alcover/Moll 10, 536 s.v. *triumfal*)].

La nova compagnia fernandina de Guadalquivir (140)
[< span. *fernandino* ‹auf König Ferdinand bezüglich, Anhänger König Ferdinands, bes. Ferdinands VII.› (Slaby, Span./Dt. Wb. 614)].

Politische und militärische Bezeichnungen

Ilg regiment de hussars ligeros de Leon (5)
[< span. *húsar* ‹Husar› und *ligero* ‹leicht› (Slaby, Span./Dt. Wb. 716 und 793)].

Ilg signur coronel general de Wimphem (64)
[< span. *coronel general* ‹Generaloberst› (Slaby, Span./Dt. Wb. 384)].

En ils marcaus deigen ei sepresentar a ilgs governadurs o corregidors ch·ei tutina (78)
[< span. *corregidor* ‹Land-, Stadtrichter› (Slaby, Span./Dt. Wb. 386)].

Ilg pader dei silg zug sepresentar en casa dilg signur alcalde (92)
[< span. *alcalde* ‹Bürgermeister, Gemeindevorsteher› (Slaby, Span./Dt. Wb. 53)].

Sia Exelentia, ilg signur hertog duque del infantado (127)
[< span. *duque* ‹Herzog› (Slaby, Span./Dt. Wb. 510) und span. *infantado* ‹Grundbesitz, Gebiet eines Infanten, Würde des Infanten› (Slaby, Span./Dt. Wb. 736)].

Ilg signur duche – ner herzog – de Villahermosa ha musau a mi la casa de vaccas (151)
[< span. *duque* ‹Herzog› (Slaby, Span./Dt. Wb. 510)].

Ausdrücke im Zusammenhang mit spanischen Umgangsformen

Don Baltisar de Vincenz (24)
Don Joseph de Pizarro (66)
[< span. *don* ‹Don, Herr› (vor dem Vornamen vertrauliche, doch respektvolle Anrede) (Slaby, Span./Dt. Wb. 503)].

Signur Don Baltisar Vincenz, restel d'Els Lur afficionau servitur que Sus Manos besa (151)
[Auflösung der span. Abkürzung *q.s.m.b.* = *que sus manos besa* (Slaby, Span./Dt. Wb. 1024; vgl. auch *besar la mano* ‹die Hand küssen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 183)].

Einrichtungen

Ils orts dilg reig, ilg schi numnau retiro, en ilg qual en enzarai ils thiers ils pli crudeivels (94)
[< span. *retiro* ‹Zufluchtsort›, *el* (*Buen*) *Retiro* ‹Park bei Madrid› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1081)].

Ils auters, a exeptiun de quater che an restai en ilg astillero (111)
[< span. *astillero* ‹Schiffswerft, Dock› (Slaby, Span./Dt. Wb. 139)].

Grad maneivel dela fonda ner ustria dilg soing Spert (151)
[< span. *fonda* ‹Wirtshaus, Gasthaus› (Slaby, Span./Dt. Wb. 628)].

Ortsnamen

Madrid, capital de la entira Espagnia et las Indias en la America (91)
[< span. *las Indias* ‹Spanisch-Amerika› (Slaby, Span./Dt. Wb. 732 s.v. *India*)].

Ils Estai Uni en las Americas (161)
[vgl. katal. *Amèrica* ‹un dels grans continents o parts del mon›. [...] Molta gent l'anomena en plural: *les Amèriques*› (Alcover/Moll 1, 598)].

Spanische Währungseinheiten

Jeu vegnel de retscheiver dua melli reals de vellon (85)
[< span. *real de vellón* ‹ehemaliger spanischer Kupferreal› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1258 s.v. *vellón*)].

Ilg pli ordinari che vegneva dau era enqualgada miez thaler ner meza piseta (92)
[< span. *peseta* ‹Peseta› (frühere spanische Währungseinheit) (Slaby, Span./Dt. Wb. 955)].

La suma de ciung ner sis melli reals (124)
[< span. *real* ‹Real› (frühere spanische Münzeinheit) (Slaby, Span./Dt. Wb. 1044)].

Grammatikalische Funktionswörter

Konjunktionen

Nuet auter che projects per ir en Espagnia. Et particularmeng sco la misergia et la carestia era ton gronda en quella epoca (9)
[< span. *como,* adv. ‹wie›, konj. ‹da, weil› (Slaby, Span./Dt. Wb. 343)].

Mia idea de·formar colonias svizzeras cerca o maneivel dilg flus de Quadalquivir (76)
[< span. *o* ‹oder› (Slaby, Span./Dt. Wb. 891)].

Sut la supositiun, de che quei general s'afli comisionaus de gidar als artavels dilg graf de Thurn (124)
[vgl. span. *estoy seguro de que viene* ‹ich bin sicher, dass er kommt› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1024 s.v. *que* II)].

A·fin de che ei vegnig executau l'ordra realla (125)
[< span. *a fin de …* ‹in der Absicht zu …› (Slaby, Span./Dt. Wb. 620)].

Präpositionen und präpositionale Fügungen

Emprema comisiun de Sia Majestad cun respect a las famiglias svizzeras ca<t>holicas (74)
[< span. *con respecto a* ‹hinsichtlich, betreffend› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1077)].

An compari en concept de examinadars de ils mistrengs de schloser et fravi de quest marcau (136)
[< span. *en concepto de …* ‹(in der Eigenschaft) als …› (Slaby, Span./Dt. Wb. 352)].

Vai jeu acordau de dar ilg present titel et bref d'examen para Sias Exelentias (137)
[< span. *para* ‹für› (Slaby, Span./Dt. Wb. 923)].

b. Semantische Transfers

Bei einem semantischen Transfer wurde eine Bedeutung vom Spanischen auf den gleichen Worttyp (z. B. *precisar* ‹benötigen›) im Surselvischen übertragen, die dort nicht belegt ist. Transfers auf unterschiedliche Worttypen, bei denen Vincenz aufgrund von gemeinsamen Bedeutungen auf weitere solche geschlossen hat (z. B. die Bed. ‹nötig sein› von span. *faltar* ‹fehlen, mangeln; nötig sein; abwesend sein› auf surselv. *muncar* ‹fehlen›), werden ebenfalls hier aufgelistet.

Einzelwörter

Gleicher Worttyp

Ei fusi mai de arrivar leu et far <u>semigliontas</u> ventiras s<co> el veva faig leu (10)
[span. *semejante* ‹solch, so ein› (Slaby, Span./Dt.Wb. 1123) > surselv. *semegliont* ‹ähnlich› (LRC 1037)].

Las caussas, ton sco in·vezi, mo<n>dien being et els domasdus eran d'ina ferma <u>cardienscha</u> che ei saves buca falir (42)
[span. *creencia* ‹Meinung, Überzeugung; Glaube› (Slaby, Span./Dt.Wb. 399) > surselv. *cardientscha* ‹Glaube› (LRC 154)].

Deigen quels giuvens buca perder in moment, auter che las <u>precissas</u> uras dela noig destinadas leu tier ilg ruaus (117)
[span. *preciso* ‹nötig, notwendig› (Slaby, Span./Dt.Wb. 991) > surselv. *precis* ‹genau› (LRC 851)].

Ilg conteng dela referida lescha 11, <u>titel</u> 28, cudisch 1 de la pli Nova Recopilatiun (128)
[span. *título* ‹Kapitel, Abschnitt (eines Gesetzbuches)› (Slaby, Span./Dt.Wb. 1207) > surselv. *tetel* ‹Titel› (LRC 1209)].

Unterschiedlicher Worttyp

Per saver la entira historia <u>meunca</u> ei leigier tut quei cha veng cheu suenter (I)
[span. *faltar* ‹fehlen; nötig sein› (Slaby, Span./Dt. Wb. 607) > surselv. *muncar* ‹fehlen› (LRC 712)].

Sche ha el [...] *vigneus daven de Trun cun sis <u>bials</u> giuvens a Glion* (3)
[span. *hermoso* ‹schön; ausgezeichnet, grossartig› (Slaby, Span./Dt. Wb. 698) > surselv. *bi* ‹schön› (LRC 92)].

Per encanuscher ils caracters dils <u>humens</u> vein nus nueta auter che de schar vegnir sin la emprova (42)
[span. *hombre* ‹Mensch; Mann› (Slaby, Span./Dt. Wb. 707) > surselv. *um* ‹Mann› (LRC 1281)].

Che <u>fa</u> schon meins a mietz che cun ciung auters giuvens an vigni de lur tiarra (79)
[span. *hacer* ‹vergangen, her sein› (vgl. Slaby, Span./Dt.Wb. 691 *hace quince días* ‹vor vierzehn Tagen›) > surselv. *far* ‹machen› (LRC 403)].

83 — Vereinzelt verwendet Vincenz jedoch auch das Suffix *-etad.*

Syntagmen

Sin quella risposta ha ilg Vincenz faig la dueivla curtesia et eus per seu faig (53)
[< span. *hacer una cortesía* ‹sich verbeugen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 391)].

Jeu vegnel de retscheiver dua melli reals de vellon (85)
[< span. *venir de hacer algo* ‹soeben etwas getan haben› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1261)].

Et ha era bucca lubeu de ir a·ver las famussas functiuns de las curidas de taurs (94)
[< span. *corrida de toros* ‹Stierkampf› (Slaby, Span./Dt. Wb. 387)].

Quei che nus cartein ei che Els vegnen cuninagada a dar prescha de gudigniar la palma (105)
[< span. *ganar la palma* ‹den Preis, den Sieg davontragen› (Slaby, Span./ Dt. Wb. 916)].

Aschianavon che ilg signur duche [...] *de Villahermosa ha musau a mi la casa de vaccas ch'el ha grad maneivel* (151)
[< span. *casa de vacas* ‹öffentliche Melkerei› (Wallis 1853, 334)].

Cura ch'ei seigen sils cunfins d' Spagnia, deigen dar quen digl object de lur viadi et spigiar sin la lubienscha de Sia Majestad (160)
[< span. *dar cuenta* ‹Rechenschaft ablegen (von)› (Slaby, Span./Dt. Wb. 415)].

c. Morphologische Transfers

In die Kategorie der Derivationsmorphologie, bei der sich Vincenz verschiedener Wortbildungselemente des Spanischen bediente, fallen der Ersatz surselvischer Derivationssuffixe durch spanische sowie die Verwendung von Wortbildungselementen aus dem Spanischen in semantisch kongruenten Wörtern des Surselvischen. In die Kategorie der Flexionsmorphologie, bei der Wortbildungsmuster aus dem Spanischen übernommen werden, gehört die Pluralbildung von einzelnen surselvischen Wörtern.

Ersatz surselvischer Derivationssuffixe durch spanische

-edad[83]

Vulten Els retscheiver quests malventireivels sut Lur protectiun et augmentar Lur richezias cun ovras de piedad? (104)
[surselv. *pietad* ‹Pietät, Frömmigkeit› (LRC 822) mit Suffix *-edad.* Vgl. span. *piedad* ‹Frömmigkeit› (Slaby, Span./Dt. Wb. 960)].

Et consultau cun ils lurs geniturs, sche ei duessen prender part de quella sociedad ner bucca (122)
[surselv. *societad* ‹Gesellschaft› (LRC 1091) mit Suffix *-edad.* Vgl. span. *sociedad* ‹Gesellschaft› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1147)].

84 — Vincenz verwendet jedoch auch das Suffix *-enza.*
85 — Vincenz verwendet jedoch auch das Suffix *-itad.*

-encia[84]
En quei tems retscheveva el memorials de tuts meuns sco era plenipotencias (22)
[surselv. *plenipotenza* ‹Vollmacht› (LRC 837) mit Suffix *-encia.* Vgl. span. *plenipotencia* ‹Vollmacht› (Slaby, Span./Dt. Wb. 972)].

Sia Exelencia, igl emprem minister Pisarro (57)
[surselv. *Excellenza* ‹Exzellenz› (LRC 390) mit Suffix *-encia.* Vgl. span. *Excelencia* ‹Exzellenz› (Slaby, Span./Dt. Wb. 593)].

-idad[85]
La casualidad era che ilg frar de Holland semeteva sin viadi era ils 6 de maig (8)
[surselv. *casualitad* ‹Zufall› (LRC 167) mit Suffix *-idad.* Vgl. span. *casualidad* ‹Zufall› (Slaby, Span./Dt. Wb. 274)].

Tumend ussa quella gleut de enfisar la gronda generusidad dils buntadeivels Spigniols (75)
[surselv. *generusitad* ‹Edelmut, Freigebigkeit› (DRG 7, 68 s.v. *generus*) mit Suffix *-idad.* Vgl. span. *generosidad* ‹Edelmut, Grosszügigkeit› (Slaby, Span./Dt. Wb. 663)].

Turnar ilgs daners a seu signur avat che el veva retschiert, restont cun ina pingia quantidad suenter de haver faig ses dus viadis (96)
[surselv. *quantitad* ‹Quantität, Menge› (LRC 889) mit Suffix *-idad.* Vgl. span. *cantidad* ‹Anzahl, Menge› (Slaby, Span./Dt. Wb. 248)].

Surselvische Wörter mit Wortbildungselementen von semantisch kongruenten Wörtern aus dem Spanischen

Con la relatiun verdadeivla de Balcer Gioseph Vincenz (IV)
[surselv. *verdeivel* ‹glaubwürdig, glaubhaft› (LRC 1306) mit dem Wortstamm von gleichbed. span. *verdadero* (Slaby, Span./Dt. Wb. 1265)].

Ils pli biars han buca vegni en quei desventireivel cass (118)
[analoge Bildung des Antonyms *desventireivel* ‹unglücklich› zu surselv. *ventireivel* ‹glücklich› (LRC 1304) nach dem span. Wortpaar *desventurado* ‹unglücklich› (Slaby, Span./Dt. Wb. 477) und *venturado* ‹glücklich› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1263)].

Pluralbildung

Et meunglen bucca de cau denvia termeter Lur su<r>vitur algs ports de mar per cumprar pischada dela Flandres ner chischiel de Hollanda (104)
[surselv. *Flandra* ‹Flandern› (LRC 1343) mit Übernahme des Pluralmorphems von span. *Flandes* ‹Flandern› (Slaby, Span./Dt. Wb. 623)].

Mo aber per inas ysonzas dils zunfts practicadas ei vegneu tratau de obligar a far in examen (134)
[surselv. *ina,* unbest. f. Art. ‹eine› (LRC 535 s.v. *in*) mit gleicher Pluralbildung wie span. *unas* ‹einige, verschiedene› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1244 s.v. *uno*). Im Surselv. existieren keine Pluralformen des unbest. Art.[86]].

Ei acreditesche{n} cun ils dueivels documents che ei seigen stai examinai en lur paises (134)
[Entlehnung von span. *país* ‹Mutterland, Heimat› (Slaby, Span./Dt. Wb. 913) mit dem für das Span. üblichen Pluralmorphem *-es* nach finalem *-s.* Im Surselv. hingegen werden solche Plurale ohne Morphem gebildet. Vgl. z. B. surselv. *il tais* ‹der Dachs› (LRC 1186), *ils tais* ‹die Dachse›].

d. Phonetische Transfers

Durch die Vertrautheit mit dem Surselvischen und dem Spanischen und somit auch mit den Lautinventaren der beiden Sprachen kommt es immer wieder vor, dass Vincenz zwar surselvische Wörter verwendet, dabei aber einzelne Laute an spanische Laute annähert. Zudem sind Worttypen, die das Surselvische und das Spanische teilen, dieser Transfererscheinung förderlich. Vincenz ist stets bemüht, so Surselvisch wie möglich zu schreiben, trotzdem fällt er ab und zu in spanische Gewohnheiten zurück. So schreibt er zwar z. B. achtmal *buontad,* einmal aber auch *buondad.*

Surselvische Wörter mit Lauten, die sich an Laute aus dem Spanischen angenähert haben

Ilg reig nies signur se ha surveu conformar per sia gronda buondad a la damonda che Sia Exelentia […] *ha faig* (66)
[surselv. *buontad* ‹Güte› (LRC 126) mit [-ð-] wie span. *bondad* ‹Güte› (Slaby, Span./Dt. Wb. 199)].

Ina bref che Sia Exelentia ilg signur minister Vallejo, ha termes agli governadur de Sos (75)
[surselv. *guvernatur* ‹Gouverneur› (LRC 507) mit intervokalischem [-ð-] wie span. *gobernador* ‹Gouverneur› (Slaby, Span./Dt. Wb. 670)].

86 — Vgl. hierzu Spescha 1989, 226: «El plural vegn la fuorma indefinita exprimida cun schar naven igl artechel».

Cun la specialidad che en ils confins de mar et tiarra vegnig observau la lescha 11, tetel 28, cudisch 1, dela·pli Nova Recopilatiun (128)
[surselv. *specialitad* ‹Besonderheit› (LRC 1100) mit intervokalischem [-ð-] wie span. *especialidad* ‹Besonderheit› (Slaby, Span./Dt. Wb. 571)].

Sco sche jeu fus staus in diplomatic sivil che de_pendes de nagin (142)
[surselv. *civil* ‹bürgerlich› (LRC 188) mit anlautendem <s-> für [θ-] wie span. *civil* ‹bürgerlich› (Slaby, Span./Dt. Wb. 318)].

Surselvische Wörter mit *e*-Prothese

Sche gie che els cun lur continuaus esforzs han bucca schau per breigia de·far encunter el (85)
[surselv. *sforz* ‹Anstrengung, Bemühung› (LRC 1054) mit *e*-Prothese wie span. *esfuerzo* ‹Anstrengung, Bestrebung› (Slaby, Span./Dt. Wb. 568)].

Ilg giuven Fink escriva ina bref sur l·autra (112)
[surselv. *scriver* ‹schreiben› (LRC 1019) mit *e*-Prothese wie span. *escribir* ‹schreiben› (Slaby, Span./Dt. Wb. 564)].

En la especulatiun pudein nus irra schi lunsch sco a nus ei plischeivel (166)
[surselv. *speculaziun* ‹Spekulation› (LRC 1100) mit *e*-Prothese wie span. *especulación* ‹Nachdenken› (Slaby, Span./Dt. Wb. 571)].

e. Graphematische Transfers

Grundsätzlich hält sich Vincenz an die surselvischen Schreibkonventionen. Aber auch bei der Verschriftung von einzelnen Graphemen fällt er zuweilen in die spanische Orthographie zurück. So schreibt er zwar z. B. rund vierzigmal *fitschenta,* aber doch dreimal *fichenta*. Diese Tatsache zeigt auf, dass es sich hier nur um graphische Varianten handelt und dass Vincenz diese Wörter immer nach surselvischem Usus aussprach. Die folgenden Belege sollen zeigen, dass graphische Eigenheiten des Spanischen sporadisch in das surselvische *Meum Scret* eingeflossen sind.

Surselvische Wörter mit einem spanischen Graphem zur Bezeichnung des gleichen Lautes

<-ch-> statt <-tsch->

Davart quei pum de spinacha eis·ei in'ura daven (152)
[< surselv. *spinatscha* ‹Dornbusch› (LRC 1106)].

Pertgei de nossa savida ei Vincenz staus in dils emprems Grischuns comisionaus en fichentas de nossa glieut (158)
[< surselv. *fatschenta* ‹Angelegenheit› (LRC 407)].

<-ll-> statt <-gl->
Ina gronda perssa per tut la famílla (1)
[< surselv. *famiglia* ‹Familie› (LRC 402)].

Cun quei motif ha el purtau avon a ilg prenz de formar in batallun (52f.)
[< surselv. *battagliun* ‹Battaillon› (LRC 82)].

Enqual butella de bien vin, che seu servitur ha purtau agli numnau schef (153)
[< surselv. *butteglia* ‹Flasche› (LRC 132)].

<-ñ-> statt <-gn->[87]
Sinaquei che el leu pudesi gir messa, cun la qualla el mintgia gi gudiñava ina pizeta (91)
[< surselv. *gudignar* ‹verdienen› (LRC 504)].

In militer sto lumñiar la tiarra cun ilg seun de ses inimitgs (167)
[< surselv. *lumiar* ‹aufweichen› (LRC 621). Zur Form *lumgniar* vgl. DRG 10, 386 (etym. Teil zu *lamgiar*)].

Verwendung eines spanischen Graphems anstelle des im surselvischen Kognaten verwendeten Graphems

<-b-> statt <-v->
La bref de Sia Grazia, screta ad·el devart quella fitschenta de Espagnia, la qualla ei dattada dils 7 de febrer 1817 (19)
[surselv. *fevrer* ‹Februar› (LRC 415) mit <-b-> aus span. *febrero* ‹Februar› (Slaby, Span./Dt. Wb. 612)].

Quella tiarra ei pli favoreibla per in esstibiliciment de vacas (89)
[surselv. *favoreivel* ‹günstig, vorteilhaft› (LRC 408) mit <-b-> aus span. *favorable* ‹günstig, vorteilhaft› (Slaby, Span./Dt. Wb. 611)].

Questas famiglias cau vessen entilgienscha de lubrar vid ils orts (90)
[surselv. *luvrar* ‹arbeiten› (LRC 769) mit <-b-> aus span. *laborar* ‹arbeiten› (Slaby, Span./Dt. Wb. 773)].

Elli·ei buca ruschaneivel de gir cun la bocca dil bien che venig buca faig cun las obras (118)
[surselv. *ovra* ‹Werk› (LRC 624) mit <-b-> aus span. *obra* ‹Werk, Tat› (Slaby, Span./Dt. Wb. 892)].

87 — In der Edition wurde die Graphie <-ñ-> mit <-gn-> ersetzt.

<c> statt <tsch>
Els vegnien a contonscher la perpetna pagaglia enten ciel (35f.)
[surselv. *tschiel* ‹Himmel› (LRC 1257) mit <c-> aus span. *cielo* ‹Himmel› (Slaby, Span./Dt. Wb. 309)].

Ilgs mals engratieivels survegnen cun ping motif chischun de tschinschar mal pli che cien gadas il gi (57)
[surselv. *tschien* ‹hundert› (LRC 1257) mit <c-> aus span. *ciento* ‹hundert› (Slaby, Span./Dt. Wb. 310)].

Receiven Els quests cun benignidat (80f.)
[surselv. *retscheiver* ‹empfangen› (LRC 938) mit <c-> aus span. *recibir* ‹empfangen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1048)].

<j-> statt <gi->
Per quei eis·ei precis de buca mirar ils objects cun elgs bugnai de fel per puder judicar senza s·enganar (64)
[surselv. *giudicar* ‹beurteilen› (LRC 477) mit <j-> aus span. *juzgar* ‹beurteilen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 769)].

Suenter aber destinaus de Vossa Majestad cun justicia et gratia alg schon numnau regiment de Svizzers (70f.)
[surselv. *giustizia* ‹Gerechtigkeit› (DRG 7, 1098) mit <j-> aus span. *justicia* ‹Gerechtigkeit› (Slaby, Span./Dt. Wb. 769)].

Camondel a·tuts ils tribunals et justias·de tuts mes reginavels – gi il reig – che de caudenvi lubeschian bucca de dumendar almosna (128f.)
[surselv. *giustia* ‹Justiz› (LRC 479) mit <j-> aus span. *justicia* ‹Justiz› (Slaby, Span./Dt. Wb. 769)].

<-s-> statt <-sch->
Vincenz veva schon leu ora faig ina buna provisiun de endutgiels, chisiel, petas cun pischada (95)
[surselv. *caschiel* ‹Käse› (LRC 163) mit <-s-> aus span. *queso* ‹Käse› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1029)].

<-s-> statt <-ss->
Vincenz seigi in dils pli renumnaus en sia clasa (6)
[surselv. *classa* ‹Klasse› (LRC 190) mit <-s-> aus span. *clase* ‹Rang, Stand› (Slaby, Span./Dt. Wb. 319)].

In artechel che expresameing camonda che [...] (99)
[surselv. *expressamein* ‹ausdrücklich› (LRC 395) mit <-s-> aus span. *expresamente* ‹ausdrücklich› (Slaby, Span./Dt. Wb. 598)].

Nus vein de·nossa vart faig tut ilg nies de scriver las caussas las pli interesantas ch'an daventadas en Spagnia (165)
[surselv. *interessant* ‹interessant› (LRC 560) mit <-s-> aus span. *interesante* ‹interessant› (Slaby, Span./Dt. Wb. 747)].

<-z-> (aus span. <-c->) statt <-s->
Et cura che quei ei vegnieu a_d·ureglia ad el, sche ha el faig meter en la gazeta (21)
[surselv. *gasetta* ‹Zeitung› (LRC 463) mit <-z-> in Anlehnung an span. *gaceta* ‹Zeitung› (Slaby, Span./Dt. Wb. 649)].

Ilg schi numnau retiro, en ilg qual en enzarai ils thiers ils pli crudeivels (94)
[surselv. *enserrar* ‹einschliessen› (LRC 371) mit <-z-> in Anlehnung an span. *encerrar* ‹einschliessen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 534)].

Nicht direkt motivierte Ausdehnungen von spanischen Graphemen in surselvischen Wörtern

<-c-> statt <-z->
Ils sura num<n>ai diputaus han empermes effectivameing de avancar ils daners a nos giuvens (60)
[surselv. *avanzar* ‹Geld vorschiessen› (LRC 58) mit <-c->. Auch Span. hat die Graphie *avanzar* ‹(Geld) vorstrecken› (Slaby, Span./Dt. Wb. 153), vgl. aber z. B. span. *avance* ‹Vorauszahlung› (Slaby, Span./Dt. Wb. 153). Aufgrund dieser nicht eindeutigen Phonem/Graphem-Zuordnung im Span. verwendet Vincenz das Graphem <-c-> auch für das Phonem [-ʦ-] in Fällen, wo <-z-> verlangt wäre].

Huslis luvrers, ilgs quals remplecasen ina pingia part dela persa en questa revolutiun vergada (139)
[surselv. *remplazzar* ‹ersetzen› (LRC 924) mit <-c->. Vgl. span. *reemplazar* ‹ersetzen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1056)].

<s> statt <sch>
Tuts ils dons, che·per sia chisun ner cuelpa fusen de_ventai (120)
[surselv. *caschun* ‹Ursache, Anlass› (LRC 163) mit <-s>, vermittelt von Wörtern wie span. *queso* ‹Käse› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1029) > surselv. *chisiel*].

Qual cuost el ei buca el cass de far, cura ch'el po strus mantaner sia nombrussa famigllia (135)
[surselv. *strusch* ‹kaum› (LRC 1145) mit <-s>, vermittelt von Wörtern wie im oben genannten Beispiel].

<-s-> statt <-ss->
llg segner pader lldephonsus scriveva ina pli bialla bref che l·autra et presapauc adina cun las mademas caussas (20)
[surselv. *pressapauc* ‹ungefähr› (LRC 858) mit <-s->, vermittelt von Wörtern wie span. *clase* ‹Rang, Stand› (Slaby, Span./Dt.Wb. 319) > surselv. *clasa*].

88 — Vgl. Dora Ghisletti, Mimoargias 109–144.
89 — Vgl. Dora Ghisletti, Mimoargias 1: «Al mutif da quistas Mimoargias, Raquints e Versos, sarvischa noma par tgi el Rumantsch da Murmarera na geda betg a murir daltot».
90 — Vgl. Dora Ghisletti, Mimoargias 2: «Scu particuler, soma er parschuadia, tgi in idiom bilingüi stues nir scritg tal scu tgi al vegn discuria».

Giacan Dora Ghisletti: *Mimoargias an rumantsch da Murmarera*

Einleitung

Giacan Dora Ghisletti wurde 1897 in Marmorera im Oberhalbstein geboren, wo er Kindheit und Schulzeit verbrachte. Im Jahr 1925 wanderte Dora Ghisletti mit seinen zwei Brüdern nach Spanien aus, wo sie gemeinsam ein Unternehmen für den Bau und Unterhalt von Sanitär-, Heizungs- und Liftanlagen aufbauten und führten. Beim Ausbruch des Spanischen Bürgerkriegs (1936–1939) wurde das Geschäft geplündert und zerstört, dadurch sah sich Giacan Dora Ghisletti gezwungen, im Jahr 1936 in die Heimat zurückzukehren, aber nur für die Zeit des Bürgerkriegs. Im Jahr 1939 ging Dora Ghisletti erneut nach Spanien, wo er das Geschäft wieder mit seinen Brüdern aufbaute und zur Blüte brachte. Mit 75 Jahren zog sich Giacan Dora Ghisletti aus dem Geschäft zurück, um in Spanien seinen Lebensabend zu verbringen.[88] Gesamthaft lebte Dora Ghisletti über 50 Jahre in Spanien, in denen er sich als Geschäftsmann intensiv der gesprochenen und geschriebenen spanischen Sprache bediente.

Dora Ghisletti erklärt, dass er seine Memoiren einzig aus dem Grund verfasse, weil er einen Beitrag zum Erhalt des Dialekts von Marmorera leisten wolle.[89] Deshalb richtet sich die Orthographie des Autors nicht nach den surmeirischen Normen, sondern nach dem gesprochenen Dialekt von Marmorera.[90]

Transfererscheinungen

a. Lexikalische Transfers

Ohne Anpassungen an das Surmeirische

Schi ans ves pudia fotografier, tgi bealla Pelicula tgi fis mai stà (S. 100)
[< span. *película* ‹Film› (Slaby, Span./Dt. Wb. 941)].

Uschia egl er tschinà, scu tgi tschengan tots las Dictaduras (S. 121)
[< span. *dictadura* ‹Diktatur› (Slaby, Span./Dt. Wb. 484)].

3 meis pi tard als treis individuos enan nias libars (S. 121)
[< span. *individuo* ‹Person› (Slaby, Span./Dt. Wb. 734)].

Americans, dal Sur e dal Nord (S. 128)
[< span. *sur* ‹Süden› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1167)].

Mit Anpassungen an das Surmeirische

Als nos monteurs eran fitg tschartgiàs dals nos cumpatidurs (S. 109)
[< span. *competidor* ‹Mitbewerber, Handelskonkurrent› (Slaby, Span./Dt. Wb. 346) mit Suffixersatz *-dor* > *-dur* und Anpassung an br. *cumpeter* ‹wetteifern› (LRC 247)].

«Unique referent»

La guerra civil era tschineda (S. 120)
[< span. *guerra civil* ‹Bürgerkrieg› (Slaby, Span./Dt. Wb. 684). Transferenz des Syntagmas als historischer Begriff ohne morphologische Anpassung des Adjektives].

b. Semantische Transfers

Nos sistemas da munter scaldamänt (S. 109)
[span. *sistema* ‹Verfahren› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1142) > br. *sistem* ‹System› (LRC 1076)].

Uschia dagla gia ocasiung da canoschar e trater cun tot schoart da gliat e blears estars e da tota classa (S. 110)
[span. *todo* ‹jede› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1209) > Marm. *tot* ‹ganz, alles› (Voc. Surm. 242)].

c. Morphologischer Transfer

Schi al Poart, eragl adegna inas filas da «landauers» cun sot duas tgiavals mintgin (S. 130)
[br. *ina,* unbest. f. Art. ‹eine› (LRC 535 s. v. *in*) mit gleicher Pluralbildung wie span. *unas* ‹einige, verschiedene› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1244 s. v. *uno*)].

d. Phonetischer Transfer: Übernahme der span. *e*-Prothese
Als mastiarants dalla Térmica, S.A. eran tots <u>espezialists</u> sen chellas lavurs (S. 129)
[br. *specialist* ‹Fachmann, Spezialist› (LRC 1100) mit *e*-Prothese wie span. *especialista* ‹Fachmann, Spezialist› (Slaby, Span./Dt. Wb. 571)].

e. Graphematische Transfers
Da 4–5 anns am ragoard trantar atras <u>tgiasas</u> cura tgi … (S. 44)
[Transferenz der span. Graphie <-s-> für br. <-ss->, die beide das Phonem [-s-] reflektieren. Vgl. span. *cosa* ‹Sache› (Slaby, Span./Dt. Wb. 392)].

La Cantunèla o lia saver navot, gio tgi <u>fisan</u> stas ubliàs a cundanèr Turitg (S. 176)
[*fisan,* 3. pl. kond. von br. *esser* ‹sein› (LRC 384) statt *fissan*].

Surselvische Eigenheiten des *Meum Scret*

Neben den zahlreichen spanischen Einflüssen in Vincenz' Sprache weist das *Meum Scret* auch sprachliche Eigenheiten auf, die aus surselvischer Sicht bemerkenswert sind.

Vincenz hat keine Schulbildung genossen, deswegen verfügte er über minimale orthographische und grammatikalische Kenntnisse des Surselvischen. Er hat sich somit das Schreiben des Surselvischen in autodidaktischer Weise angeeignet und dies bei der Niederschrift des *Meum Scret* nach bestem Ermessen angewandt. In seiner Einleitung entschuldigt sich Vincenz sogar für seine geringe Sprachkompetenz.[91]

Des weiteren weist Vincenz aber auch darauf hin, dass es für das Surselvische keine orthographischen Regeln gebe. Aus diesem Grund könne ihm keiner vorwerfen, dass er solche nicht befolgt habe.[92] Wenn man bedenkt, dass Vincenz seine Handschrift um 1835 verfasste, ist zu berücksichtigen, dass zu diesem Zeitpunkt keine surselvischen Wörterbücher auf dem Markt waren.[93]

Ein Teil der im Folgenden aufgelisteten Eigenheiten ist auf Vincenz' dialektale Heimat Siat und Umgebung zurückzuführen, ein anderer Teil lässt sich mit möglichen phonetischen Varianten erklären, die im gesamten bündnerromanischen Sprachraum vorkommen können.

Diese Eigenheiten sollen Tendenzen von Vincenz' Schreibweise aufzeigen. Diese ist nämlich überhaupt nicht konsequent, deshalb finden sich zu den meisten Formen, die hier als individuelle surselvische Eigenheiten geführt werden, im *Meum Scret* auch Formen des gleichen Wortes, die den heutigen Sprachnormen des Surselvischen näher sind.

Allgemeine Eigenheiten

Schwankung zwischen den einander nahestehenden Graphemen <b> und <p>

Cun trer alla lieunga en novas circonstantias comparidas et dilg docter quellas abrobadas (15)

[*abrobar* ‹approbieren, genehmigen› für surselv. *approbar* (LRC 36). Das Wort erscheint jedoch häufiger in der Graphie *aprobar*].

91 — Vgl. hierzu *Meum Scret* IV: «A ilg auctur displai grondameng per via de seu pauc saver, sco elli·ei schon dau d·entalir, che tut quei ch' veng cau suenter seigi bucca mes giu being».

92 — Vgl. hierzu *Meum Scret* V: «En riguard dilg lungaitg empiarel jeu mo: tgi sa dir, eigli·ei bucca suenter las reglas, nua ch·ei exista naginas?».

93 — Die Wörterbücher von Matthias Conradi erschienen in den Jahren 1823 (romanisch-deutsch) und 1828 (deutsch-romanisch). Conradi war Pfarrer in Andeer und sein Wörterbuch war demnach in der protestantischen orthographischen Tradition gehalten und wies sutselvische Züge auf. Allerdings darf bezweifelt werden, dass Vincenz bei der Redaktion seines *Meum Scret* um das Jahr 1835 herum überhaupt diese damals relativ neuen Nachschlagewerke zur Verfügung standen.

Quella caplonia che era en la brovincia de la Extremadura (91f.)
[*brovincia* ‹Provinz› für surselv. *provinzia* (LRC 871). Das Wort erscheint nur einmal in dieser Graphie, die vorherrschende Form ist *provincia*].

94 — Für auslautendes [-m] statt [-n] vgl. Razén *malzeum*, Degen *malzem* (DRG 12, 405 s.v. *malsan* ‹krank›); Vella, Degen *mem* (DRG 12, 508 s.v. *man* I ‹Hand›).

La renumna_da guardia de tuts grafs, paronns de cavalieria et infanteria (93)
[*paronn* ‹Baron, Freiherr› für surselv. *barun* (LRC 78)].

Desiarts, en ilg<s> quals ei era nuet auter che stai gronds a pials pageitgs (99)
[*pi* ‹schön› für surselv. *bi* (LRC 92); *pageitg* ‹Gebäude› für surselv. *baghetg* (LRC 65)].

Cevallos, che era deferton eus sco ampasadur a Viena (124)
[*ampasadur* ‹Botschafter› für surselv. *ambassadur* (LRC 24). Das Wort erscheint nur einmal in dieser Graphie, die am häufigsten belegte Form ist *ambasadur*].

Cunzun quels de seu regiment publaven braf sur de quei (126)
[*publar* ‹murren› für surselv. *puplar* (LRC 881). Die Graphie dieses Wortes wurde wohl zusätzlich von *publar* ‹besiedeln, bevölkern› < span. *poblar* (Slaby, Span./Dt. Wb. 974) begünstigt].

Schwankung zwischen einander nahestehenden Lauten [-m] und [-n][94]
Meum Scret, ilg qual conteng ina copiatium de diferents interesants documents collochay (I)
[*meum scret* ‹Manuskript, Handschrift› für surselv. *maunscret* (DRG 13, 113 s.v. *manuscrit*); *copiatium* ‹Kopie, Abschrift› für surselv. *copiaziun*. Mit Ausnahme dieser konkreten Fällen schreibt Vincenz immer *meun/maun* für ‹Hand› bzw. *-tiun/-ziun*].

Sche pudeven ils Grischuns aung adina, ina gada che ei eran ensemem, organizar las conditiuns suenter lur sen (120f.)
[*ensemem* ‹zusammen› für surselv. *ensemen* (LRC 370). Mit Ausnahme dieses Belegs schreibt Vincenz immer *ensemen/enzemen*].

Las instructiuns, en las quallas nies regierum ves expresau ses desideris (158)
[*regierum* ‹Regierung› für dt. *Regierung* (Brockhaus/Wahrig 5, 328). Mit Ausnahme dieses Belegs schreibt Vincenz *regierung*].

[ʦ] und [s][95]

Bia bunas persunas han schon de gig desiderau de ver unidas tutas las piessas, che questa fichenta ei stada chischun, per puder era inagada vegnir si_su dilg faig·zez (VI)

[*zez* ‹selbst› für surselv. *sez* (LRC 1051). Mit Ausnahme dieses Belegs schreibt Vincenz *sez*].

Sis plats alfs, en ils quals seigi nuet sun s<c>ret (24)

[*nuet sun* ‹gar nichts› für surselv. *nuotzun* (LRC 752). Mit Ausnahme dieses Belegs schreibt Vincenz *nuetzun* bzw. *zun* ‹sehr, überaus›. Hierbei handelt es sich jedoch nur um eine graphische Variante, die Grapheme <-ts-> und <-tz-> stehen beide für die Affrikate [-ʦ-]].

Tonaton han ei tuts els enzemen arivai a Espagnia, bials a gras, eun pli che quei che ei eran leu ora (96)

[*enzemen* ‹zusammen› für surselv. *ensemen* (LRC 370). Vincenz schreibt jedoch häufiger *ensemen.* Die Lautung [ɐn'ʦɛmən] ist im Surselvischen ebenfalls belegt (DRG 9, 334 s.v. *insembel*)].

Las plazas che han sitgiei gudoing en dificultusas de survignir (170)

[*sitgiei* ‹etwas› für surselv. *zatgei* (LRC 1331). Mit Ausnahme dieses Belegs schreibt Vincenz *zitgei* bzw. *enzatgei.* Die Lautung [sitɕəi̯] ist für Castrisch belegt (Mat. DRG)].

[ʃ] und [ʧ][96]

Suenter eis·el staus en la renumnada batallia de Aranjuez, ha sepurtau en quella con gronda honur et curatscha (5)

[*curatscha* ‹Mut› für surselv. *curascha* (LRC 265). Vincenz schreibt jedoch häufiger *curascha*].

Cheu tras vezan ins avunda las bunas intenciuns che el ha giu en quella fitschenta et che el era tschnueivel purtaus per ses patriots (22)

[*tschnueivel* ‹schrecklich› für surselv. *snueivel* (LRC 1090). Vincenz schreibt jedoch häufiger *schnueivel*].

Sche ha ilg signur Felix envidau tuts enzemen a gientar, che era tschon ordavon pinaus et restigiaus per els (47)

[*tschon* ‹schon› für surselv. *schon* (LRC 1010). Mit Ausnahme dieses Belegs schreibt Vincenz immer *schon*].

Detien ei [...] *ad·ina matascha de endis onns miez rensch* (109)

[*matascha* ‹Mädchen› für surselv. *mattatscha* (LRC 667). Vincenz benutzt fast durchgehend die Graphie *matascha* bzw. *matasch*. Er schreibt nur ein-

95 — Die Schwankung zwischen [ʦ] und [s] ist im Br. gut belegt. Vgl. *zachergiavel/sachergiavel* ‹verflixt›; *zaffermust/saffermust* ‹verflixt›; *zercladur/sercladur* ‹Juni›, *sac/zac* ‹Sack›; *safrauna/zafrauna* ‹Safran›; *seniester/zeniester* ‹links› (Mat. DRG).

96 — Die Schwankung zwischen [ʃ] und [ʧ] ist im Br. gut belegt. Vgl. *scheiver/tscheiver* ‹Fasnacht›; *schaffen/tschaffen* ‹Freude›; *scharie-scha/tscherescha* ‹Kirsche›; *scharlatan/tscharlatan* ‹Scharlatan›; *schenghegiar/tschenghegiar* ‹schenken›; *schlein/tschlein* ‹Riegel›; *schliet/tschliet* ‹schlecht› (Mat. DRG).

mal *matatscha.* Die Lautung [mɐˈtaːʒɐ] ist für Ruschein und Flond belegt (DRG 13, 672)].

Ina part de quels gronds signurs figieven macorta scherra (144)
[*scherra* ‹Miene, Gesicht› für surselv. *tschera* (LRC 1254)].

In gron senteri che ha la collur de ilg seun ilg pli prezius cubiert de malla curada a tut bleschs delas larmas (169)
[*blesch* ‹nass› für surselv. *bletsch* (LRC 103)].

Verschriftung von Palatalen

<-ein> statt <-egn>

La trupa francossa termessa a perseguir ilgs diseins a nus fatals (24)
[*disein* ‹Vorhaben, Absicht› für surselv. *dessegn* (LRC 303)].

Sche po<s>ig el star tut ilg temps che el hagi de baseings per puder concluder la comisiun (73)
[*baseings* ‹Not, Bedürfnis› für surselv. *basegns* (LRC 78). Das Wort erscheint am häufigsten in den Graphien *baseings, baseins,* zudem einmal als *pasengs*].

<sch> / <tsch>

Vgl. oben Schwankung zwischen einander nahestehenden Lauten.

Verschriftung des Schwa-Lautes

Schwa-Epenthese, geschrieben als <e-> oder <-o>

Tochen ilg thoron de nies char a·bien Ferdina<n>d ils VII (105)
[*thoron* ‹Thron› für surselv. *tron* (LRC 1242). Mit Ausnahme dieses Belegs schreibt Vincenz *tron* bzw. *thron*].

Ei adina nizeivel de·far las caussas peleun seu (117)
[*peleun seu* ‹langsam› für surselv. *plaunsiu* (LRC 835). Mit Ausnahme dieses Belegs schreibt Vincenz *pleun*].

Ina buebeta de quella famigllia ha Vincenz giu ilg grond cheleig de colocar ella tier in feig rech signur de Salamanca (149)
[*cheleig* ‹Glück› für surselv. *cletg* (LRC 192)].

Sche affla el leu ilg carr aruinaus bia pli feig ch' sco el era vidavon, pertgei ch'ei duvraven las duas rodas davon de trer cherrapa (149)
[*cherrap* ‹Stein› für surselv. *crap* (LRC 226). Vincenz verwendet ein weiteres Mal die Graphie *gerapp* und zweimal *crap*].

Ilg onn avon era ilg vin et ilg greun faleus en tut quels numnai logens per la schenuveivla scheferdallia (160)
[*schenuveivel* ‹schrecklich› für surselv. *snueivel* (LRC 1090); *scheferdallia* ‹Kälte› für surselv. *sferdaglia*].

Weglassung eines mit <-a-> oder <-e-> geschriebenen Schwas
Soletameing ilg enfrar ha custau 85 flurins (22)
[*enfrar* ‹mit Eisen beschlagen› für surselv. *enferrar* (LRC 362)].

Ilg Vincenz ha enprau tgei el vegli far cun ils pupials dilg pader (93)
[*enprar* ‹fragen, sich erkundigen› für surselv. *emparar* (LRC 349). Die zweite Belegstelle weist die Form *empiarel jeu* auf].

Auffällige Verwendung des Reflexivums
Nagina fatigia ner gronda marcha sestermentava ad·el (3)
[Überlagerung der Konstruktionen *stermentar enzatgi* ‹jdn. erschrecken› (LRC 1129) und *sestermentar* ‹mutlos werden, verzagen› (LRC 1130), woraus die hier vorliegende Konstruktion *sestermentar ad enzatgi* ‹jdn. erschrecken› resultierte. Das für das Surselvische unübliche präpositionale Objekt *ad·el* ist wohl auf den spanischen Einfluss zurückzuführen. Im Spanischen ist die differentielle Objektmarkierung mit dem Marker *a* üblich. Vgl. hierzu span. *respeta a tu padre* ‹ehre deinen Vater›; *amo a la patria* ‹ich liebe das Vaterland› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1)].

Questas trestas consequentias en ils resultai d'd·in demanar memia paug sepatertgaus suenter de nossa buna gliaut (143)
[Überlagerung der Konstruktionen *patertgar suenter* ‹nachdenken› (LRC 792) und *sepatertgar (che)* ‹bedenken› (vgl. Beleg in *Cudisch dilg Viadi da Jerusalem …*, v. J. 1591, zitiert nach Grünert 2003, 272: *Sapatraitgia era, che ti veglies bucca tertgiar, che* ‹bedenke auch, dass du nicht denken mögest, dass›), woraus die hier vorliegende Konstruktion *sepatertgar suenter enzatgei* ‹über etwas nachdenken, etwas überlegen› resultierte].

Nundumbreivels paupers orfens abandunai che salamentan lur tresta a desventireivla sort (169)
[Überlagerung der Konstruktionen *selamentar d'enzatgei* ‹sich über etwas beklagen› (DRG 10, 373, Abs. A, 1, b) und *lamentar enzatgei* ‹etwas beklagen› (DRG 10, 374, Abs. C, 1), woraus die hier vorliegende Konstruktion *salamentar enzatgei* ‹(sich über) etwas beklagen› resultierte].

Eigenheiten, die Vincenz' dialektale Heimat verraten

[ag-] statt [aug-] in der Vortonsilbe[97]

Sche rugein nus Sia Excelencia de vuler far vignir quels aguris avon a seu august soveran (32)
[*aguri* ‹Glückwunsch› für surselv. *auguri* (LRC 53). Dieses Wort ist nur in dieser Form belegt].

Mo sche els a la fin seigen ventireivels, ilg qual el agurava decormeing (55)
[*agurar* ‹wünschen› für surselv. *augurar* (LRC 53). Vincenz verwendet jedoch häufiger die Graphie *augurar*].

Dau en Madrid, ils sis de agust de 1817 (79)
[*agust* ‹August› für surselv. *august* (DRG 1, 644 s.v. *avuost* I). Vincenz verwendet die beiden Graphien *agust* und *august* etwa gleich häufig].

[-ɛʃk] statt [-ɛʃtɕ][98]

En tuts quels gronds a·bials marcaus ha Vincenz presentau nies signur pader a ils segnurs principals, de quels sco uesgs et arziuesgs (98)
[(*arzi*)*uesg* ‹(Erz-)Bischof› für surselv. (*arz*)*uestg* (LRC 45; 1278). Diese Wörter sind vorwiegend in diesen Formen belegt].

Els vegnen ord dilg laig saver trer a nez feig being, particularmeng cun far pischada fresga et bien chischiel (104)
[*fresg* ‹frisch› für surselv. *frestg* (LRC 441)].

Per Lur consideratiun, hagig ilg signur goldschmid tudesg dau ad·el enzatgei daners (112)
[*tudesg* ‹deutsch› für surselv. *tudestg* (LRC 1265). Dieses Wort ist nur in dieser Form belegt].

[-ɛstɕɐ]/[-ɛtstɕɐ] statt [-ɛtsjɐ][99]

La careztgia, che el ha giu adina encunter nos patriots (49)
[*careztgia* ‹Liebe› für surselv. *carezia* (LRC 155). Vincenz schreibt jedoch häufiger *carezia*].

Aber tgi enfleinsa nus che hagi buca inocentamein senza malestgia ner interes se enganau en_qual gada (56)
[*malestgia* ‹Falschheit› für surselv. *malezia* (LRC 640)].

La capialla che era balestgia cuna tschenta entuern ella d'aur (122)
[*balestgia* ‹sehr schön› für surselv. *bellezia* (LRC 89)].

97 — Die Form *agurar* ist für Laax, Sagogn, Rueun, Pigniu, Vuorz, Dardin, Surcasti, Vella und Lumbrein belegt (DRG 1, 538 s.v. *augurar*); *aguri* ist in S sporadisch belegt (DRG 1, 539 s.v. *auguri*). Zur Form *agust* vgl. DRG 1, 644 (s.v. *avuost* I): «Dec. I, 492, 497 Cadi (Trun?) 1800 *agust*».

98 — Phänomen belegt für Flem, Sagogn, Ladir, Ruschein, Siat und Glion (DRG 6, 546f. s.v. *frais-ch*).

99 — Die Endung *-estga* ist für Siat, Lumbrein und Vrin belegt, *-eztga* für den Grossteil der Foppa (Reg. DRG 2012, 105 s.v. -ĪTĬA).

La gronda tristeztgia da quels ch·an morts (169)
[*tristeztgia* ‹Traurigkeit› für surselv. *tristezia* (LRC 1241)].

[-eu̯] statt [-iu̯][100]
Sis de quels ils pli obstinai han obteneu ilg pas dilg general (13)
[*obteneu* ‹erhalten›, pp. zu surselv. *obtener* (LRC 756)].

En fede de quei vai jeu dau ilg present act, muneus cun ilg sigil de mia casa (28)
[*muneus* ‹versehen›, pp. zu surselv. *munir* (LRC 715)].

Cura che tut era disponeu per la marcha, sche elg medem tems survegnievan ei novas che deferentas famiglias fusen sin viadi (48)
[*disponeu* ‹angeordnet›, pp. zu surselv. *disponer* (LRC 321)].

[-m-] statt [-mn-][101]
Dus gis ad jamma, nua che tut la gleut deigen luvrar ensemen en_ten ils frusts (102)
[*jamma* ‹Woche› für surselv. *jamna* (LRC 577). Vincenz schreibt jedoch häufiger *yarma*].

Teresa Descañega [...] *la qualla fema seteng si en Reus* (123)
[*fema* ‹Frau› für surselv. *femna* (LRC 411). Vincenz schreibt jedoch häufiger *femna*].

[-ɔi̯-] statt [-əi̯][102]
Sche figieven schon lu biars speculatiuns de ira en Espagnia per era puder vignir ord d'ella cun ils scazis pusoivels (8)
[*pusoivel* ‹möglich› für surselv. *pusseivel* (LRC 886). Vincenz schreibt jedoch fast ausschliesslich *-eivel*].

Sia Alteza ha respondeu che ei fusi·megler de proponer ina idoya (53)
[*idoya* ‹Idee› für surselv. *idea* (LRC 524). Mit Ausnahme dieses Belegs schreibt Vincenz *idea*].

Jeu sefigies culpoivels de ina feig mal empoda<da> malengrazeivladat (106)
[*culpoivel* ‹schuldig› für surselv. *culpeivel* (LRC 241)].

100 – In der gesamten Foppa verbreitet.
101 – Phänomen belegt für Laax, Sagogn, Ladir, Ruschein, Siat, Pigniu, Andiast und weitere Ortschaften (DRG 5, 560 s.v. *eivna;* DRG 6, 191 s.v. *femna*).
102 – Phänomen belegt für Breil, Dardin, Danis und Tavanasa (DRG 12, 94 s.v. *maisa*).

[-tɕɐ] statt [-tsjɐ][103]
De puder far mes patriots ventireivels et tut quei spiradameng per gronda a_mur a char{e}tgia che jeu portel encunter els (120)
[*charetgia* ‹Liebe, Zuneigung› für surselv. *carezia* (LRC 155). Mit Ausnahme dieses Belegs schreibt Vincenz *carezia*].

A ils quals ei deigi survir de govern et satisfactiun la gratgia che Sia real Majestad ilg reig veva giu (126f.)
[*gratgia* ‹Gnade, Heil› für surselv. *grazia* (LRC 495). Vincenz schreibt jedoch häufiger *grazia*].

Ilg signur general de Wimphem, dond a domadus cun quei motif ils dueivels engratgiaments per las favurs (144f.)
[*engratgiament* ‹Dank› für surselv. *engraziament* (LRC 366). Mit Ausnahme dieses Belegs schreibt Vincenz *engraziament*].

[-u-] statt [-a-]/[-e-][104]
El duessi buca tumer che el vegni ad esser a_d·el engravetori sin seu viadi (52)
[*tumer* ‹fürchten› für surselv. *temer* (LRC 1200). Sporadisch verwendet Vincenz auch die Form *temer*].

Els cun lur vignir suenter vegnen per adina a clumar Els sco in bab cumin (104)
[*clumar* ‹rufen› für surselv. *clamar* (LRC 188). Vincenz verwendet die Formen *clamar* und *clumar* etwa gleich häufig].

103 – Wohl Reduktion der für die Foppa typischen Nexus *-estga, -eztga / -astga, -aztga* zu *-etga, -atga*. Vgl. auch Ramosch, Scuol *m'ingrach* für *m'ingrazch* ‹ich bedanke mich› (DRG 9, 142).
104 – Die Form *tumer* ist für Laax, Rueun, Pigniu, Vuorz, Dardin und Schlans belegt (Mat. DRG), *clumar* für Sagogn, Vuorz und Tujetsch (DRG 3, 682 s.v. *clamar*).

II. Editorischer Vorbericht und Editionsvorgaben

Die Handschrift

Standort

Die Handschrift *Meum Scret* befindet sich seit dem Jahr 2008 im Staatsarchiv Graubünden in Chur (Signatur B/N 1180/8), vorher war sie stets in Privatbesitz gewesen. Nach Vincenz' Tod blieb die Handschrift zunächst bei seiner Schwiegertochter Henrica de Vincenz[105], danach scheint sie in die Bibliothek des Trunser Juristen und Historiographen Pieder Antoni Vincenz übergegangen zu sein.[106] Marcus Defuns[107], Rechtsanwalt in Davos war schliesslich der letzte private Besitzer der Handschrift, bevor sie mit den übrigen Dokumenten von und über B.G. de Vincenz dem Staatsarchiv Graubünden übergeben wurde.[108]

Beschreibung[109]

Bei der Handschrift handelt es sich um einen Halblederband mit Lederecken und Überzug aus olivgrünem Papier mit schwärzlich aufgedrucktem, in Rauten angeordnetem stilisiertem Blütenmuster. Der Buchblock (20.7 cm × 15.2 cm) mit dreiseitigem rotem Farbschnitt umfasst VI Seiten Einleitung (von uns paginiert) und 171 Seiten mit Originalpaginierung. Das Manuskript wurde mit Eisengallustinte auf Papier mit Rippen, Stegen und Wasserzeichen geschrieben. Auf dem hinteren Spiegel befindet sich eine eingeklebte Lithographie von Balthasar Gioseph de Vincenz, mit der Signatur L.K. f[eci]t 1837 versehen.

Entstehung und Wesen

Das *Meum Scret* ist nicht als Tagebuch entstanden, in dem B.G. de Vincenz fortlaufend die erlebten Ereignisse in Spanien notiert hätte, sondern als eine rückblickende Darstellung vor allem seiner Kolonisationspläne und der Bettelreise von Pater Ildefons Decurtins in den Jahren 1817–1818. Allem Anschein nach schrieb Vincenz also sein *Meum Scret* erst nach seiner Rückkehr aus Spanien im Jahre 1835. Da sowohl die Kolonisationspläne als auch die von Vincenz unterstützte Bettelreise ein Misserfolg waren[110], ist das *Meum Scret* als eine Selbstverteidigungsschrift aufzufassen.[111] Sein

105 – Vgl. hierzu Fry 1923/2, 25: «Nus sefundein per quella lavur dacheu naven sin in manuscret en possess de sgra. cap. H. de Vincenz, Mustér: Meum Scret … Spezies facti, ne Proces Verbal».

106 – Vgl. hierzu Defuns 1964, 93: «Sfegliond ella biblioteca digl enconuschent historiograf P. A. Vincenz, hai jeu anflau in document zun singular el pli davos cantun, cuvretgs da puorla e teilas falien. Igl ei in manuscret de 175 paginas, ligiadas en fuorma d'in cudisch».

107 – M. Defuns war ein Enkel von P. A. Vincenz und ein Ururenkel von B.G. de Vincenz.

108 – Freundl. Mitteilung von lic. phil. *Ursus Brunold,* Adjunkt am StAGR.

109 – Für die fachmännische Beschreibung danke ich lic. phil. *Ursus Brunold,* Adjunkt am StAGR, sowie Herrn *Michael Rothe,* Buchrestaurator in Bern.

110 – Vgl. hierzu die Meinung von Pater P. a Spescha: «Die Spedizion, angeordnet von Herr Hauptman Vinzens von Sät nach Spanien ist gänzlich misslungen. Er war ein Praller und ein Schwätzer, der viele Familien und andere besondere Personen dahin bewogen hatte und sie alsdann im Stich und Elend liess. Die mehrsten kehrten nach Hause zurück, einige nach Frankreich und mehrere stecken in Spanien elendiglich. Seine Mutter und Schwester verlegte er in ein Kloster; nun sollen sie aus Mangel des Gelds zur Bestreitung der Kost in ein sehr kleines Haus dort versetzt worden seyn» (Spescha 1913, 176).

111 – Vgl. hierzu *Meum Scret* IV: «Ilg present cudischet, con la relatiun verdadeivla de Balcer Gioseph Vincenz etc., extractada ner prida orra de las caussas las pli remarchablas […] scretas cun ilg motif de quei ch'ei pas<s>au cun verzacons Grischun{s} en Spagnia, che ha dau ton de tschinschar en nossa tiarra, las quallas vegnen justificadas cun ils documents tschon avon faig{s} menciun», weiter *Meum Scret* 138: «Tut quei ei stau la caussa ch'ei_gl·ei vegniu ton tschinschau en ilg cantun Grischun de·biaras modas a manieras e grad per quei veinsa carteu feitg nizeivel de·formar et recopilar tut ils documens officials, ch'en tochen ussa vegni screts, suletameng per manifestar quellas caussas de_ventadas a quels che fusien mal instrui de quellas varts». So auch Augustin Maissen in Defuns 1964, 90: «il ‹Meum Scret› ei ina autodefensiun anonima da Vincenz».

persönlicher Ruf, der in seiner Heimat arg gelitten hatte, sollte so rehabilitiert werden.[112]

Authentizität und Datierung

Um den Leser nicht zu beeinflussen, gab sich Vincenz explizit nicht als Verfasser des *Meum Scret* zu erkennen.[113] Im Gegenteil, er gibt sich sogar grösste Mühe, diese Tatsache zu verheimlichen. Um seine Anonymität als Verfasser aufrechtzuerhalten, benutzt Vincenz für sich selbst immer die dritte Person (z.B. *Per quei ha ilg Vincenz puspoi termes quella avon numnada plenipotenza anora* 36; *Quella detentiun cun sia famillia ha custau ad·el varga flurins 20 de pli* 41).[114]

Die Authentizität von Vincenz' Handschrift lässt sich durch Schriftvergleiche mit von ihm signierten Dokumenten zweifelsfrei belegen.[115] Zudem kann nur Vincenz selbst die Ereignisse, die er in Spanien erlebt hat, so detailreich und präzise beschreiben. Vincenz ist somit zweifellos der Verfasser des *Meum Scret.*

Die Jahreszahl 1818, die Vincenz auf Seite I des *Meum Scret* angibt, wurde mit Sicherheit zu einem späteren Zeitpunkt eingefügt. Diese Angabe ist also nicht als Entstehungsjahr der Handschrift zu verstehen, vielmehr ist 1818 das Jahr, in welchem Vincenz' Kolonisationsversuche hauptsächlich stattgefunden haben.

Wenn man bedenkt, dass sich Vincenz nach seiner Rückkehr aus Spanien im Jahr 1835 in seiner Heimat sofort mit massiver Kritik konfrontiert sah, ist es mehr als wahrscheinlich, dass er unmittelbar nach seiner Ankunft in Disentis mit der Niederschrift des *Meum Scret* begann. Die Lithographie von B.G. de Vincenz, die auf dem hinteren Spiegel der Handschrift eingeklebt ist, ist mit der Jahreszahl 1837 versehen und somit eindeutig datiert. Folglich ist mit grosser Gewissheit anzunehmen, dass Vincenz das *Meum Scret* zwischen 1835 und 1837 verfasst hat.

Teilabschrift

Remarcablas Anectodas[116]

Von den ersten 52 Seiten des *Meum Scret* existiert eine Teilabschrift, der Vincenz den folgenden Titel gab: *Remarcablas anectodas de legier per curiositat. Delitgieivla Legenda dil ault e bein sabi signur capithani e maior de Vinzens, Baltessar Giuseph de Siath. Speziefacti ne produgs verbaleds.*

Bei dieser Handschrift handelt es sich um eine lose Broschur von 40 Seiten (37.5 cm × 22.5 cm), bestehend aus einer Einzellage zu 10 Bögen. Das Manuskript wurde mit Eisengallustinte geschrieben. Beim Papier, das keine Rippen, Stege und Wasserzeichen aufweist, handelt es sich um glattes Maschinen-

112 – Vgl. hierzu *Meum Scret* I: «Quei ch·ei deventau con quels leu en, che quels ch·en geleiti turnei anò han tschau hora de requintar leu ora; et aschia per saver la entira historia meunca ei leigier tut quei cha veng cheu suenter». Vincenz weist also bereits im Untertitel seines Werkes darauf hin, dass die Bündner, die umgehend aus Spanien zurückgekehrt waren, es versäumt hätten, in der Heimat die Wahrheit «der ganzen Geschichte» zu verbreiten.

113 – Vgl. hierzu *Meum Scret* VI: «Ei vegn buca mes ilg num dilg auctur, perquei che nun partischontameng posig quel che legi ella judicar librameng quella presenta ovreta senza offender a nigin».

114 – Nur in *Meum Scret* 110 braucht Vincenz versehentlich die erste Person für sich: «Cun la data dils 15 dilg meins curent gin ils signurs de la Real Compagnia de naveg<a>cion de Quadalquivir *a mi* de quella maniera».

115 – So z.B. mit dem Brief, den Vincenz am 29. Juni 1818 an Clemente Maria a Marca schrieb (vgl. Anh., S. 326).

116 – Da sich der Inhalt dieser Handschrift nur unwesentlich vom *Meum Scret* unterscheidet, wurde auf eine Edition verzichtet. Die Handschrift *Remarcablas Anectodas* wurde lediglich herangezogen, um beschädigte Stellen des *Meum Scret* zu rekonstruieren, und in einzelnen Fällen wurde sie als Lesehilfe eingesetzt.

papier. Die optisch und haptisch erfassbaren Eigenschaften des Papiers lassen auf eine industrielle Papierproduktion nach 1850 schliessen.[117]

Im Vergleich zum *Meum Scret* weisen die *Remarcablas Anectodas* eine grössere und weniger kontrollierte Schrift auf.[118] Zudem fällt auf, das Vincenz – im Gegensatz zum *Meum Scret* – seinen eigenen Namen stets als *Vinzens* schreibt. Eine mögliche Erklärung hierfür könnte Vincenz' Absicht sein, seine Handschriften anonym verfassen zu wollen. Die Handschrift *Remarcablas Anectodas* wurde wohl von mehr Personen gelesen als das gesamte *Meum Scret,* daher war es für Vincenz von noch grösserer Bedeutung, sich nicht als Verfasser erkennen zu geben. Mit der offensichtlichen Verschreibung seines eigenen Familiennamens wollte er von seiner eigenen Person als Verfasser ablenken.[119]

Hier folgen einige Beispiele zu verschiedenen Merkmalen aus den *Remarcablas Anectodas,* die typisch für eine Abschrift sind.

Auslassung von Zeilen:

Remarcablas Anectodas 3: *Essent arivaus a Leucerna* [sic!] *an ei retschiert en lauters / compatriogs che maven sco schuldaus*
Meum Scret 2: *Essend arrivaus a Lucerna han ei retschiert el en la / classa de schuldau distingeu et en cumpignia de au- / ters compatriots che maven sco schuldaus*

Auslassung einzelner Wörter:

Remarcablas Anectodas 16: *Suplicaus de domisduos parts de metter per scret e certificar cun num e schlateina*
Meum Scret 11: *Supplicaus de quellas duas parts de meter quei sura per scret e certificar cun miu num e schalateina*

Verwendung ähnlicher Wörter durch flüchtiges Abschreiben:

Remarcablas Anectodas 4: *il qual pudeva dar offezis*
Meum Scret 4: *ilg qual pudeva dar officiers*
Remarcablas Anectodas 5: *et han manau el Instrugter*
Meum Scret 4: *et han numnau el instructur*
Remarcablas Anectodas 5: *granadieners et Kitschadurs*
Meum Scret 5: *granadiers et kitschedurs*
Remarcablas Anectodas 37: *A duos franzosas*
Meum Scret 45: *Aduanas francosa<s>*

Reinterpretation von Schreibfehlern:

Remarcablas Anectodas 24: *Bartholochus* (in Anlehnung an *Bartholoeus*)
Meum Scret 26: *Bartholoeus* (statt *Bartholomeus*)

117 – Für die fachmännische Beschreibung danke ich lic. phil. *Ursus Brunold,* Adjunkt am StAGR, sowie Herrn *Michael Rothe,* Buchrestaurator in Bern.

118 – Dies ist wohl einerseits auf das höhere Alter von Vincenz zurückzuführen, das er bei der Verfassung der *Remarcablas Anectodas* erreicht hatte, und andererseits auf die Tatsache, dass die Abschrift weniger Konzentration erforderte als die erste Redaktion des *Meum Scret.*

119 – In den *Remarcablas Anectodas* verwendet Vincenz zudem grundsätzlich <-z->, wo er im *Meum Scret* noch <-c-> schrieb (z.B. *Remarcablas Anectodas* 16 *benefezis, Meum Scret* 16 *benefecis; Remarcablas Anectodas* 17 *nezesarias, Meum Scret* 18 *necesarias; Remarcablas Anectodas* 31 *prinzipe, Meum Scret* 37 *principe*). Unter Anwendung dieser Schreibregel schreibt er auch seinen Namen mit <-z->, jedoch nicht **Vinzenz,* sondern *Vinzens,* ein in der Surselva ebenfalls verbreiteter Familienname (vgl. RN 3, 110).

Kontextbedingte Reinterpretation:

Remarcablas Anectodas 9: *Coletar per ils dons che la venerabla Claustra, ha en la revoluziun d'ujara piars en fem sin tuts meuns, e recumendaven ad·el sut sia protexiun*

Meum Scret 9: *Colectar leu per ils dons che la venerabla claustra ha en la revolutiun et uiarra pers. En fin sin tuts meuns escrivevan ei ad·el et recomendavan che el pernessi sut sia protectiun*

Ins Surselvische übersetzte Originaldokumente

Für die Originaldokumente, die B.G. de Vincenz für das *Meum Scret* ins Bündnerromanische übersetzt hat, vgl. Anh., S. 314f.

Bisherige Editionen

Grundsätzlich galt das *Meum Scret* bisher als unveröffentlicht. In den Jahren 1923 und 1924 veröffentlichte Carli Fry jedoch in der Zeitschrift *Il Pelegrin* unter dem Titel *Il viadi de collectas de P. Ildefons Decurtins de Mustér en Spagna* einen 15-teiligen Artikel.[120] In diesem Artikel zeichnet er die Ereignisse aus dem *Meum Scret* vor allem aus der Sicht von P. Ildefons nach. Zu diesem Zweck integrierte er zum Teil umfassende Passagen des *Meum Scret* in seinen Artikel, ohne jedoch den Ansprüchen einer kritischen Edition gerecht zu werden.

Marcus Defuns publizierte im Jahr 1964 im Periodikum *Igl Ischi* den Artikel *Josef Balthasar de Vincenz. Sias stentas e ses plans per colonisar Grischuns en Spagna, 1817.*[121] Dieser Artikel stellt vor allem die historischen Ereignisse im Zusammenhang mit Vincenz und seiner Zeit in Spanien in den Vordergrund, daher sind auch hier die zitierten Passagen aus dem *Meum Scret* nicht nach den wissenschaftlichen Kriterien einer kritischen Edition transkribiert. Die längeren Passagen wurden zudem stark zusammengefasst und orthographisch modernisiert.[122] Folgende Listen geben eine Übersicht der im Rahmen dieser zwei Artikel publizierten Passagen.

120 – Für detaillierte bibliographische Angaben vgl. Fry 1923/1924 bzw. *Pelegrin* im Literaturverzeichnis.
121 – Für detaillierte bibliographische Angaben vgl. Defuns 1964 bzw. *Ischi* im Literaturverzeichnis.
122 – Vgl. hierzu Defuns 1964, 108: «Nus scursanin ed adattein il text per megliera capientscha».

Fry 1923/1924

Pelegrin (Jahr, Nr., Seite)	Meum Scret (Seite)	Bemerkung
1923, 2, 25	8	Teil eines Satzes
1923, 2, 26	9, 18	Teile von Sätzen
1923, 2, 27	18–19	Brief von Vincenz an P. Ildefons
1923, 2, 28	19–20	Brief von Abt Anselm an Vincenz
1923, 2, 29	20	Brief von P. Ildefons an Vincenz
1923, 3, 43	26	Zeugnis von B. Neiner
1923, 3, 44–45	23–25	Bittschrift von L. Carigiet

1923, 4, 61–63	37–39	Vollmacht von Abt Anselm an Vincenz
1923, 4, 64	40–41	Teile des Briefs von Abt Anselm an Vincenz
1923, 5, 73–75	32–36	Bittschrift von G. Purtscher
1923, 5, 76	27	einzelner Satz
1923, 6, 93–94	31, 41	einzelne Sätze
1923, 8, 122–123	42, 43	einzelne Sätze
1923, 9, 137–138	43, 44, 45	einzelne Sätze
1923, 9, 139	46, 47	einzelne Sätze
1923, 11, 169	49	einzelner Satz
1923, 11, 170	49, 50	Teile von Sätzen
1923, 11, 171	52	Teil eines Satzes
1923, 12, 186–187	52, 58	einzelne Sätze
1923, 12, 187	58–59	einzelne Sätze
1923, 12, 188	61	einzelne Sätze
1924, 1, 14–15	70–71	Vincenz' Rede vor dem span. König
1924, 1, 15	72	einzelne Sätze
1924, 2, 29–30	88	Liste der von Vincenz dem in die Schweiz zurückkehrenden P. Ildefons mitgegebenen Briefe
1924, 2, 30	25	Brief von Vincenz an die Dorfvorsteher der Gemeinde Disentis

1924, 4, 63	95	Liste der Spenden, die P. Ildefons in Spanien erhalten hat
1924, 6/2, 110–111	93–94	einzelne Sätze
1924, 6/2, 111	99–100	einzelne Sätze

Defuns 1964

Ischi 50 (Seite)	Meum Scret (Seite)	Bemerkung
94	II	Untertitel, Speziesfacti (Faksimile)
95	I, III, V	Titelei; einzelne Sätze
96	25	ganze Seite (Faksimile)
97–98	1, 2	einzelne Sätze
99	7, 8	einzelne Sätze
100	167	einzelne Sätze
101	169, 170, 16	einzelne Sätze
102	18	einzelne Sätze
103	48–49, 50–51	einzelne Sätze
104	52–53	einzelne Sätze
105	57	einzelne Sätze
106–107	70–72	Vincenz' Rede vor dem span. König
107	69–70	einzelne Sätze
108–109	100–102	Vincenz' erster Kolonisierungsplan (stark zusammengefasst und modernisiert)

109	105	einzelne Sätze
110–112	113–120	Vincenz' zweiter Kolonisierungsplan (stark zusammengefasst und modernisiert)
113	121–122	einzelne Sätze
113–114	141–142	Vincenz' Rede vor dem span. König
114	143	einzelner Satz
115	154–168	Vincenz' abschliessende Reflexionen (stark zusammengefasst und modernisiert)

Grundlagen und Editionsgrundsätze des Herausgebers

Grundlagen

Bei der Fixierung der folgenden Editionsgrundsätze stützte ich mich auf die Arbeiten von H. Zeller (1964, 92f.), W. Haas (1975, 187f.) und C. Vincenz (1999, 42f.), nicht jedoch ohne den individuellen Gegebenheiten der hier behandelten Handschrift Rechnung zu tragen.

Editionsgrundsätze

Ziel der Edition ist es, die handschriftliche Vorlage so genau und authentisch wie möglich wiederzugeben. Die Eingriffe des Herausgebers folgen dem Prinzip der morphologischen Transparenz, ohne jedoch die vom Autor beabsichtigten Formulierungen zu verfälschen.[123] Deswegen beschränkt sich der Herausgeber auf die Emendation von offensichtlichen Verschreibungen und Flüchtigkeitsfehlern, auf die Auflösung von Mehrdeutigkeiten sowie auf die Behebung von Schäden an der Handschrift. Die Form des Autographen bleibt dabei rekonstruierbar.

Ein weiterer Editionsgrundsatz ist eine möglichst leserfreundliche Darstellung der Handschrift. Aus diesem Grund werden Ergänzungen sowohl des Autors als auch des Herausgebers (durch verschiedene Klammern gekennzeichnet) direkt in den Text gesetzt. Tilgungen hingegen werden als Fussnote im Apparat verzeichnet. Mit diesem Vorgehen findet der Leser im Text nur das, was für das Textverständnis nötig ist.

Orthographie

Das Originalmanuskript wird im Allgemeinen getreu der Originalorthographie und buchstabengenau ediert.

Eine Verschreibung, die das Textverständnis beeinträchtigt, wird nach der in der Handschrift dominanten Form emendiert (z.B. *ramon<sch>* statt *ramonchs* 23). Wenn das Textkorpus keine Referenzform bietet, werden andere Wörter, die über die gleichen Elemente (Präfixe, Suffixe, Grapheme) verfügen (z.B. *legien<d>* 14 nach *schend* 165), herbeigezogen.

Sind nur einzelne Buchstaben zu ergänzen, werden diese direkt in den Text gesetzt: z.B. *pe<r>tgiri* (78). Tilgungen durch den Autor und den Hrsg. werden hingegen im Apparat vermerkt:

123 – Vgl. hierzu Haas 1975, 178: «Da [...] Änderungen der Schreibung oft in die Morphologie eingreifen oder die besonderen sprachlichen Verhältnisse dieses Textes verändern, muss der Editor sein Vorgehen [...] genau beschreiben», weiter ibid. 180: «‹Orthographie› kann hier über ‹Sprache› entscheiden; unüberlegte Änderungen können den vom Autor beabsichtigten Effekt verfälschen».

Edition: *Exelentia* (122)
Apparat: *Exelenti[c]a* (Fn. 420)

Wird die handschriftliche Form durch den editorialen Eingriff nicht nur ergänzt, sondern weiter modifiziert, wird sie im Apparat vermerkt:

Edition: *<st>gisa* (56)
Apparat: *tsgisa* (Fn. 249)

Nur dort, wo die Originalgraphie Amibiguitäten verursacht, wird nach der modernen surselvischen Form emendiert:

Ilg 1. de september de 1808 eis·el pas<s>aus[124] (und nicht *pasaus*) *dilg regiment de Reding tier ilg de infanteria de Loxa sco oberlitinent* (5).

Ella ha manigiau esser entras quei in gron gudoing a_d·el et ei stada in gron don a_d·el et a (und nicht *ha*)[125] *biars auters* (56).

Wo grundlegende grammatikalische Kongruenzen (Verb/Nomen, Prädikat/Subjekt, Adjektiv/Substantiv) nicht realisiert sind, wird ebenfalls emendiert:

Ilg oberst general dil<s> (und nicht *dil*) *Swizzers deigi era vignir leu, il qual era Sia Exelenzia, ilg general de Wimphen* (58).

Grad ventschel jeu legier ina bref (und nicht *brefs*) *de signur Fink ch'ei leu a Madrid* (121).

Ils 22 de marz de 1817 eis·el cun ilg segner pader de la venerabla claustra de Muster et cun sia famillia ensemen i<us> (und nicht *i*) *ord Cuera* (41).

Von diesem Grundsatz wird abgewichen, wenn die Singular- und die Pluralform eines betreffenden Nomens lautlich identisch sind (z. B. *ses sforz* 32) und wenn bei der Bildung des Perfekts der Numerus des Auxiliars bzw. das Genus des Partizips nicht nach dem eigentlichen Bezugsnomen, sondern nach anderen Nomen ausgerichtet sind:

Cun quei ha (und nicht *han*) *Vincenz et ilg pader l'aulta honur de sepresentar avon la sagrada persuna de Sia Majestad ilg reig* (70).

Ils atentats sacrilegis encunter la sacra persuna royala et encunter la coruna ei turnada (und nicht *ein turnai*) *a·la confusiun de ses inimitgs* (31).

124 – *pasaus* (pp. von *pesar* ‹wiegen; wägen›) statt *passaus* (pp. von *passar* ‹treten, übergehen›).
125 – *ha* (3. ind. pr. von *haver* ‹haben›) statt a (präp.).

a. Schreibung des Nexus [ʃk]

In einigen Fällen verwendet Vincenz zur Schreibung von [ʃk] die Graphie <sch>. Da diese doppeldeutig und im Bündnerromanischen für [ʃ] und [ʒ] üblich ist, wird sie entsprechend angepasst. Wo <sch> als [ʃk] zu lesen ist, wird das <h> hochgestellt, z.B. *sc^{h}ollas* = scolas (34); *sc^{h}arscheivel* = sgarscheivel (158).

126 – Vgl. hierzu die Graphie der folgenden Wörter im Manuskript: *neif* 9; *bref* 10, 11, 14 …; *relatif* 10, 11; *nief* 14, *vif* 27, 30, 31.

127 – Velleman, Dicz. 614 führt für das Adjektiv *salv/salva* ‹sicher, gerettet, selig› als ältere graphische Variante *salf/salva* auf.

b. Graphie <ñ> für <gn>

Die Graphie <ñ> wird in der Edition dort erhalten, wo der spanische Bezug gegeben ist, z.B. in spanischen Orts- und Personennamen (z.B. *Ocaña* 5; *Descañega* 123). In bündnerromanischen Appellativen hingegen wird das <ñ> in <gn> aufgelöst und mit feiner serifenloser Schrift gekennzeichnet (z.B. *desempegnau* 5; *gudignava* 91). Die pleonastische Graphie <gñ> wird in der Edition kommentarlos zu <gn> vereinfacht.

c. Konsonanten mit Verdoppelungsstrich <m̄>, <n̄>, <r̄> für <mm>, <nn>, <rr>

Die Konsonanten mit Verdoppelungsstrich <m̄>, <n̄> und <r̄> werden in der Edition in <mm>, <nn> und <rr> aufgelöst. Wo der Strich in der Handschrift keine verdoppelnde Funktion hat, wird er gelöscht, z.B. *den̄ter* zu *denter* (19), *mogn̄ia* zu *mognia* (140).

d. Finales <fv> für <f>, intervokalisches <fv> für <v>

Der Autor verwendet sporadisch die Graphie <fv> für <f> am Wortende, die in der Edition kommentarlos zu <f> vereinfacht wird (*motifv* zu *motif* 124; *niefv* zu *nief* 131).[126] Tritt die Graphie <fv> aber in intervokalischer Position auf, wird sie in der Edition als <v> wiedergegeben, z.B. *relatifva* zu *relativa* (I).[127]

e. Finales <j> für <i>

Finales <i> wird von Vincenz oft nach unten gezogen und könnte auch als <j> ausgelegt werden. Da bei dieser graphischen Nuance keine Konsequenz ersichtlich ist (*sinaquej che* 12; *sinaquei che* 27), schreibt die Edition immer <i> und verantwortet diese Fälle nicht im Apparat.

f. Intervokalisches [s] für [z]

Stimmhaftes [z] wird im Bündnerromanischen üblicherweise mit der Graphie <s> realisiert. Dadurch beeinflusst, dass im Spanischen das Phonem [z] fehlt und somit keine Opposition [s] vs. [z] besteht, dehnt Vincenz das im Surselvischen in intervokalischer Position für [s] stehende <ss> auch auf Fälle aus, wo <s> für [z] stehen müsste. Wo diese graphische Eigenart Ambiguitäten verursacht, schreibt die Edition <s> in feiner serifenloser Schrift, ohne diese Fälle im Apparat einzeln zu verantworten:

Transkription	Edition
cassas ‹die Kassen›	*casas* ‹die Häuser› (16)
vessen, 3. pl. kond. von *haver* ‹sie hätten›	*vesen,* 3. pl. ind. von *veser* ‹sie sehen› (20)
messas ‹die Messen, Gottesdienste›	*mesas,* adj. pl. ‹halbe› (21)

g. Verb *haver* ‹haben›

Um Ambiguitäten auszuschliessen, ergänzt die Edition die Anlaute derjenigen Verbformen, die in der Hs. ohne initiales <h> realisiert sind, mit einem <h> in feiner serifenloser Schrift (z.B. *haver* 120; *ha* 144). Einen Sonderfall bildet die Verbform *an:* Diese kann sowohl für die 3. Pers. Pl. von *haver* (‹sie haben›) als auch von *esser* (‹sie sind›) stehen. Aus diesem Grund wird diese Form nur dort mit einem <h> ergänzt, wo es sich mit Gewissheit um eine Form von *haver* handelt (z.B. *Nua che els ils 19 de maig han preu la via de Madrid et an arrivai alla visneunca de Santa Maria de Nieva* 49).

128 – Vgl. Zeller 1964, 111; Haas 1975, 181.

h. Infinitivendung

Um Ambiguitäten auszuschliessen, ergänzt die Edition die Endungen derjenigen verbalen Grundformen, die im Originalmanuskript ohne finales <r> realisiert sind, mit einem <r> in feiner serifenloser Schrift (z.B. *publar* 74; *favorir* 142; *cuir* 157).

i. Gross-/Kleinschreibung

Die Edition schreibt mit Ausnahme von Orts-, Personen- und Völkernamen, Titeln (z.B. *Meum Scret* I), Satzanfängen, Anreden hoher Persönlichkeiten (z.B. *Sia Excelenza* 5; *Sia Majestad* 6), Höflichkeitsformen (z.B. *Els* 11) sowie von einzelnen festen Ausdrücken (z.B. *Te·Deum laudamus* 18) alles klein. Bei Vincenz ist weder eine Konsequenz noch eine spezifische Funktion beim Gebrauch der Majuskeln ersichtlich, zudem ist die graphische Unterscheidung in vielen Fällen praktisch unmöglich. Der genannte klare Grundsatz verhindert, dass die Transkription der Willkür des Herausgebers ausgesetzt ist und dass die Edition somit durch scheinbare Genauigkeit belastet wird.[128]

j. Diakritika

Bei der Akzentsetzung scheint Vincenz weder semantische, phonetische noch prosodische Absichten verfolgt zu haben. Auch hier folgt die Edition einem klaren Grundsatz, um nicht aus den oben genannten Gründen belastet zu werden. Einzelne Akzente wurden zur Verdeutlichung vom Herausgeber gesetzt (z.B. *caplè* 54).

Zudem werden in der Edition
<á> und <à> als <a> wiedergegeben;
<é> als <e> wiedergegeben, mit folgenden Ausnahmen:
Wörter mit französischem Bezug behalten den Akzent (z.B. *obl<i>gé* 41, *abbé* 20),
dués ‹Pflichten› (47) mit geschlossenem [e] und Endbetonung behält den Akzent,
schgelitschés ‹Gletscher› (99) mit offenem [ɛ] und Endbetonung wechselt den Akzent zu <è>;
<ó> als <o> wiedergegeben, mit folgender Ausnahme:
<ó> wird als <ò> wiedergegeben, wenn es für *ora* ‹hinaus, heraus› steht (z.B. *enò* 3, *trasò* 168);
<ú> als <u> wiedergegeben;
<â> als <a>, <ê> als <e>, <ô> als <o> und <n̂> als <n> wiedergegeben;
<ÿ> als <y> wiedergegeben.

Ditto- und Haplographien

Bei Ditto- und Haplographien wird die betroffene Texteinheit getilgt bzw. ergänzt. Vincenz dittographiert vorwiegend bei Zeilenwechseln (z.B. *patro[ro]cini* 38, Fn. 214). Wird beim Zeilenwechsel aber nur ein einzelnes Graphem wiederholt (z.B. *adie-[-e]us* 45; *amitg-[-tg]ias* 134), wird dieses gelöscht und im Apparat nicht verzeichnet. Das Gleiche gilt, wenn der Autor beim Wortanlaut (z.B. *i[i]na* 30; *i[i]ls* 104) oder beim Wortauslaut (*di[i]* 13) dittographiert.

Die Handschrift weist nur wenige Fälle von Haplographie auf, z.B. *ilg signur landrechter de Latour, che veng lura <a> procurar che* … (17); *La chancileria dilg cantun Grischun certifichescha valei<v>la <la> sutascribtiun* (25); *Jeu sefigies culpoivels de ina feig mal empoda<da> malengrazeivladat* (106).

Als Lesehilfe gibt Vincenz am Seitenende jeweils die Fortsetzung der nächsten Seite an. Diese wird in der Edition kommentarlos gelöscht. Treten beim Seitenwechsel aber Unregelmässigkeiten auf (z.B. *alg schon numnau regi-[-ment] // [regi-]-ment* 70f., Fn. 285), werden diese im Apparat verzeichnet.

Worttrennungen und Zusammenschreibungen

Im Bemühen um grösstmögliche morphologische Transparenz wurden zahlreiche Zusammenschreibungen aufgelöst bzw. Fehltrennungen zusammengeführt. Bei zusammengeschriebenen Formen, die durch die teils phonetische Graphie des Autors zustande gekommen sind, wird das zweite Element korrekt abgetrennt, mit dem Resultat, dass als erstes Element eine nur lautlich korrekte Form zurückbleibt. Diese Eingriffe werden im Einzelnen nicht im Apparat verantwortet, sondern direkt im Text vom Herausgeber gekennzeichnet: Trennungen werden mit einem hochgestellten Punkt markiert, Zusammenführungen mit einem Unterstrich:

Worttrennungen

Transkription	Edition
survegnel (1. ind. präs. von *survegnir* ‹erhalten›)	*survegn·el* (72) (3. ind. präs. von *survegnir* ‹erhalten› + pron. pers. *el* ‹er›)
sia (pron. poss. f. ‹seine, ihre›)	*si·a* (27) (adv. *si* ‹auf› + präp. *a* ‹nach›)
cunpleina (adj. f. ‹ganz, vollständig›)	*cun·pleina* (32) (präp. *cun* ‹mit› + adj. f. *pleina* ‹voll›)

Worttrennungen bei phonetischer Graphie

Transkription	Edition
gliauter	*gli·auter* (IV) (art. <*gli*> = *gl'* ‹das› + adj. *auter* ‹andere›)
elliei	*elli·ei* (IV) (pron. indef. <*elli*> = *igl* ‹es› + 3. ind. präs. von *esser* ‹sein›)

Zusammenschreibungen

Transkription	Edition
sur vegnir (präp. *sur* ‹über› + *vegnir* ‹kommen›)	*sur_vegnir* ‹bekommen, erhalten› (70)
cunina gada (präp. *cun* ‹mit› + art. indef. f. *ina* ‹eine› + f. *gada* ‹Mal›)	*cunina_gada* ‹sofort, zugleich› (114)
da tadas (?)	*da_tadas,* pp. f. pl. zu *datar* ‹datieren› (88)

Interpunktion

Vincenz hat die Tendenz, sehr lange Sätze zu formen und er verwendet kaum Punkte bei der Zeichensetzung. Für die Strukturierung des Textes setzt der Autor hauptsächlich Kommata ein. Einerseits ist diese Eigenheit ein integraler Bestandteil der assoziativen und bisweilen sogar unlogischen Sprache des Autors, andererseits beeinträchtigt sie aber das Textverständnis für den modernen Leser deutlich.

Deswegen muss es Aufgabe des Herausgebers sein, den Text durch eine leserfreundlichere Interpunktion zugänglich zu machen. Auf die vorhandene Textstruktur der Originalhandschrift lassen sich moderne Interpunktionsregeln kaum anwenden, deshalb strukturiert die Edition den Text mit neugesetzten Punkten vielmehr in semantische Einheiten. Die Edition setzt demnach neue Satzanfänge dort, wo neue Themen bzw. neue Subjekte eingeführt werden. Zudem wurde die vorhandene Struktur des *Meum Scret* analysiert, um Strukturierungstendenzen des Autors abzuleiten. So beginnt Vincenz z. B. häufig neue Absätze oder neue Gedanken mit den Markern *cheutras, nuetatonmeins, schianavon, tonaton* oder einem Gerundium. Folglich setzt die Edition vor diesen Markern in der Regel einen Punkt. Vom Herausgeber eingeführte Punkte werden mit einem darauffolgenden Satzanfang in feiner serifenloser Schrift gekennzeichnet (z. B. … *se offrend tut quei che ei fus en lur puder de far per els.* Schianavon *che ilg arziuesg de Burgos veva dau nueta agli segner pader tochen che el ves<s>i buca la lubienscha realla …* 46).

Zahlreiche dem Textverständnis hinderliche Kommata wurden gelöscht, häufig vor *et, che* und Präp. + Inf. Des weiteren wurden bei den Eingriffen in die Kommasetzung folgende Grundsätze befolgt:

vor konjunktionalen Ausdrücken, die aus einer Partikel und der Konjunktion *che* ‹dass› bestehen (z. B. *cura che, nun che, perquei che, schegie che*), wird ein Komma gesetzt;
vor dem Relativpronomen *qual* ‹welcher› wird ein Komma gesetzt;
die Orts- und Datumsangabe bei Briefen wird mit einem Komma getrennt;
Einschübe werden mit zwei Kommata umschlossen.

Statt der üblichen Gedankenstriche verwendet der Autor vertikale Striche. Diese werden in der Edition durch horizontale Gedankenstriche ersetzt.

Transkription:
prender ameuns a metter giu tuts quels Documents | ch'vegnen cau suenter | encemen a far cun quels ilg present cudischet.

Edition:
prender ameuns a metter giu tuts quels documents – ch'vegnen cau suenter – encemen a far cun quels ilg present cudischet (VI).

Vincenz setzt nach Zahlen häufig einen Punkt oder zwei Kommata, jedoch nicht um damit Ordinalzahlen zu markieren. Deshalb werden diese Zeichen in der Edition gelöscht.

Transkription:
Ils 23„ d Junio de 1817„ han las 17„ persunas que conpunevan quellas Famiglias Svizzeras semes sin viadi per ira a Sevilla.

Edition:
Ils 23 d<e> junio de 1817 han las 17 persunas, que conpunevan quellas famiglias svizzeras, semes sin viadi per ira a Sevilla (67).

Als Anführungszeichen verwendet der Autor in der Regel ein Gleichheitszeichen und hoch stehende öffnende bzw. schliessende Anführungszeichen. Diese Zeichenkombination wird in der Edition durch öffnende und schliessende Guillemets ersetzt.

Transkription:
Ilg Prenz, ha tadlau Vincenz, cun tuta atenziun et gi, ="Jeu vegnel a ver ilg Minister Vallejo, ilg qual ha Schon a mi faig de saver quei, che vus veis gieg adami, et avon che quest Religius mondi a sia tiarra, veglig el determinar cun ilg grad citau minister il Conveniet a sia Situaziun ="

Edition:
Ilg prenz ha tadlau Vincenz cun tuta atenziun et gi: «Jeu vegnel a ver ilg minister Vallejo, ilg qual ha schon a mi faig de saver quei che Vus veis gieg adami, et avon che quest religius mondi a sia tiarra, veglig el determinar cun ilg grad citau minister il convenie<n>t a sia situaziun» (83f.).

Satzzeichen, die vom Autor in der falschen Funktion verwendet werden, werden in der Edition durch die korrekten Satzzeichen ersetzt bzw. gelöscht. Dies betrifft vor allem Doppelpunkte sowie Frage- und Ausrufezeichen. Spanische Fragezeichen (¿) werden ebenfalls ersetzt.

Transkription:
Ordequei vezan ins che figient in schliet pass succeden ner suonden meli mals Suenter, che paren nunpuseivels de puder untgir orra, mo ilg bucca dar ils schliats pass, dependa de nus auters? na sigirameng buc! perquei sche nus fusen Profets, de saver quei che cun ilg temps haves de Daventar? tgi fales lura¿ nagin! ner sch'in savess far las Caussas duas gadas? en quei davos cass cau! lura sigirameng tut haves remiedi?:

Edition:
Ordequei vezan ins che figient in schliet pass succeden ner suonden meli mals suenter che paren nunpuseivels de puder untgir orra, mo ilg bucca dar ils schliats pass dependa de nus auters? Na, sigirameng buc! Perquei sche nus fusen profets de saver quei che cun ilg temps haves de daventar, tgi fales lura? Nagin! Ner sch'in savess far las caussas duas gadas? En quei davos cass cau! Lura sigirameng tut haves remiedi (143).

129 – Vgl. Haas 1975, 181f., weiter Vincenz 1999, 45.

Mit Ausnahme der neugesetzten Punkte werden Eingriffe in die Interpunktion im Apparat nicht verantwortet.[129]

Schriften und Schriftstile

Um zwischen Erzähltext des Autors und Briefen, Reden, Ansprachen und Zitaten, die in den Originaltext integriert wurden, zu unterscheiden, verwendet die Edition zwei verschiedene Schriftstile. Die fettgedruckte Serifenschrift wird für den Erzähltext und die Übergänge verwendet, die kursive und fettgedruckte Serifenschrift für die integrierten Dokumente sowie für die direkte Rede. Gerade bei den Abschnitten mit direkter Rede, die in der Originalhandschrift oft sehr unübersichtlich sind, hat sich diese Vorgehensweise als hilfreich erwiesen.

Ilg segner pader Ildephonsus scriveva ina pli bialla bref che l·autra et presapauc adina cun las mademas caussas. En ina de quellas titulescha a il Vincenz cruna dils amitgs!, en ina autra dils 16 de febrer dy el denter autras caussas agli Vincenz: *«Bucca temien che jeu vegni ad Els esser engravetori sin Lur viadi, sonder adina sco sche jeu fuss Lur frar et Els meu bab, sco tal considereschan mes confrars.»* En quella de ils 6 de marz trata ilg segner pader Ildefonsus a Vincenz de «dilectissim amitg» a fa la conclussiun de quella sco suonda: *«Ritscheivien denton la sinzeraziun de mia imaginabla stemma e cordialla charezia. Jeu schezegiel mei ventireivels d'adina poder sefar meriteivels della continuaziun de Lur amizezia e protecciun, entochen ilg davos respir de mia vetta.»*

Lur amitg Ildephonsus (20)

Zur Hervorhebung schreibt Vincenz einzelne Wörter, Satzabschnitte oder ganze Textpassagen in grösserer Schrift. Diese Eigenschaft wird in der Edition mit unterstrichener Schrift nachgebildet:

Esend el en ilg marcau de Almeria en sia comisiun, cura che la disgratiada revoluziun ha entschiet a·seschar ver, sche ha el schon leu dau enzenas heroicas, particularmeing cun librar ilg guvernadur de quella plaza de la gronda furia dilg pievel entras sia prudienscha et preschienscha de spert (4).

Von diesem Grundsatz wird abgewichen, wenn der Autor Textelemente nur aufgrund ihrer initialen Position grösser schreibt. Unterstrichene Textelemente in der Handschrift werden in der Edition doppelt unterstrichen.[130]

130 – Zeller (1964, 109) hingegen stellt Unterstreichungen in der Handschrift mit gesperrtem Text dar.
131 – Obwohl man diese Textelemente formal der deutschen Kurrentschrift zuordnen kann, sind sie doch ganz im Duktus der lateinischen Schreibschrift des umgebenden surselvischen Textes geschrieben (freundl. Mitteilung von Dr. des. *Christoph Landolt,* Redaktor am Schweizerischen Idiotikon in Zürich).

Transkription:

Per ina perpetna regordienstscha et engraziamet a nies Segnier de ver giu quella fitschenta ina aschia ventireivla fin, eissei vegnieu cantau in solemd Tedeum Laudamus en la Baselgia de Soing Flurin de Siath, la Dumentgia de nossa Duna de Candeillas, ils dus de Febrer dil on 1817.

Edition:

Per ina perpetna regordienstscha et engraziame<n>t a Nies Segnier de ver giu quella fitschenta ina aschi ventireivla fin, eis·ei vegnieu cantau in solemd Te·Deum laudamus en la baselgia de soing Flurin de Siath la dumentgia de Nossa Duna de candeillas, ils dus de febrer dil on 1817 (18).

In drei Fällen benutzt Vincenz beim Schreiben von deutschen Wörtern die deutsche Kurrentschrift. Die Edition macht diese Eigenheit ebenfalls typographisch sichtbar: *vollmacht* (27, 37, 40).[131]

Darstellung der zitierten Briefe, Reden, Ansprachen und Zitate

In der Handschrift erscheint eine Vielzahl von Briefen, Reden und Ansprachen, die Vincenz von vorliegenden Originalen in sein *Meum Scret* kopiert hat. Bei der Präsentation dieser Schriften scheint der Autor keine konsequente Aufstellung einzuhalten. Die Titulatur ist meist fast links ausgerichtet (z.B. 11, 29), sie kann aber bisweilen auch zentriert (z.B. 53, 85) oder fast rechts ausgerichtet sein (z.B. 14, 64). Die Position der Schlussformel variiert ebenfalls von Dokument zu Dokument, sie kann rechts (z.B. 11, 66), zentriert (z.B. 17, 54, 87), aber auch links erscheinen (z.B. 111). Die Datumsangabe am Schluss erscheint entweder vor dem Unterzeichner (z.B. 14, 29), auf gleicher Höhe (z.B. 64, 81) oder nach ihm (z.B. 19). Hat ein Brief nur einen Unterzeichner, ist dieser durchgehend rechts ausgerichtet, bei zwei Unterzeichnern erscheinen die beiden Unterschriften entweder links und rechts auf gleicher Höhe (z.B. 39, 124) oder zentriert und rechts in versetzter Höhe (z.B. 26, 32).

Da dieser willkürlichen Aufstellungsweise keine sinntragende Funktion beizumessen ist, werden die genannten Elemente in der Edition vereinheitlicht und in folgender Weise dargestellt:

Die Titulatur wird links ausgerichtet;
die Schlussformel wird rechts ausgerichtet;
die Datumsangabe am Schluss der Dokumente wird vor den Unterzeichner gesetzt;
bei Briefen mit einem Unterzeichner wird die Unterschrift rechts ausgerichtet;
bei Briefen mit mehreren Unterzeichnern wird die Originaldarstellung der Handschrift beibehalten.

Behebung von Schäden an der Handschrift

Gehen durch Schäden an der Handschrift Textelemente verloren, ist es Aufgabe der Edition, diese im Sinne des Autors wiederherzustellen. Dafür wurde in der Regel die Handschrift *Remarcablas Anectodas* herangezogen (vgl. S. 66).

Transkription:
... et agi spironza che en Cuort tems de haver bunnas novas Che el posig meter en executiun ses dessideris et <...>urescha adel buna ventira.

Edition:
et hagi spironza che en cuort tems de haver bunnas novas, che el posig meter en executiun ses dessideris, et <ag>urescha (vgl. *Remarcablas Anectodas* 10: *et aguréscha) ad·el buna ventira* (11).

Abbreviaturen

Die im Manuskript häufig auftretenden Abbreviaturen werden kommentarlos aufgelöst und durch die im Korpus dominanten Formen ersetzt. Einzelne Abkürzungen konnten nicht eindeutig identifiziert werden und wurden folglich unverändert übernommen (z. B. *St.* 45).

In der Edition nicht aufgelöste Abkürzungen

1mo	(primo)
2do	(secundo)
3º	(terzo)
etc.	(et cetera)
L.S.	(loco sigilli)
NB.	(notabene)
N.N.	(Nomen Nominandum)
no.	(numero)

132 – In span. Gesetzestexten wird *artículo* ‹Paragraph in einem Gesetzeswerk› (Slaby, Span./Dt. Wb. 131) mit *aut.* abgekürzt.

In der Edition aufgelöste Abkürzungen	
1er	premerameng
7ber, 7ber, 7bre	setember
8ber, 8ber, 8bre, 8bro, 8ober	october
9ber, 9ber	november
amb., ambr	ambasadur
Ant.	Anton, Antoine
aut.[132]	artekel
B., Balt., Baltes., Baltr	Baltisar
Bauta	Bautista
blugs., blugs	bluzgers
bpos.	bapnos
cance., chancia	chancileria
cap., capi.	capitani
cat., chath.	catolic
cem.	centim
char, chaver, chavr, chr, chver	cavalier
chevalr.	chevalier
com.	comisionau
comp., compag.	compagnia
D.	Don
da	duna
dirtur	directur
dn.	denar
eppalis.	episcopalis
espa., espigl	espagnol, espignol
Espaga	Espagnia
Exa, Exea, Exetia, Exezia	Exelentia, Exelenzia
excelsm	excelsissim
f., fl	flurin, rensch
fabr., febr, febru.	fabrer, febrer
fr., fran.	franc
Franz.	Franzestg
g., gl, giene.	general
guber.	gubernatur
ill., illa, illusim., illusm, illussm, illustm, illustrism, illustrissm, ilus., ilusi., ilusima, ilusm, ilusma, ilust., ilust, ilustri.	illustrissim, illustrissima
infana	infanteria
inten., intend	intendent
J., Jo.	Joseph, Johan
Joh.	Johan

land., land^{r}	landrechter
liti.	litinent
M^{a}	Maria
Ma^{jat}, Majes^{d}, Maj^{tad}, Maj^{tat}, Maj^{td}	Majestad, Majestat
mini.	minister
Monsigr., Monsig^{r}	Monsignur
N.	num
nove^{r}	november
ob., obed.	obedeivel
obsand., obsant.	observand, observant
p.	pader
parr.	parrochus
Q.M.S.b. (verschrieben für Q.S.M.b.)	que sus manos besa
Quad.	Quadalquivir
r.	reverend
ram., rom.	ramonsch, romonsch
ref.	reflexiun
ren^{h}	rensch
reverend^{m}, rev^{m}	reverendissim
r^{s}	reals
s., seg^{r}, sg^{r}, sig., sign, sig^{r}, sig^{ra}, s^{r}	segnur, signur, signura
s., s^{n}, s^{ng}, s^{s}, s^{t}, s^{ta}	soing, sointgia, soings
S.E., S.Ex^{a}, S.E^{xa}	Sia Exelenzia
S.M.	Sia Majestad
s.p.	segner pader
schella., schel^{las}	schelterdublas
secret.	secretari
sert^{r}	serviteur
ss.	sointgissim
S^{t}, S^{ta}	San, Santa[133]
stimad^{ma}	stimadissima
tit.	titel
v.	venerabel, venerabla
Valld.	Valladolid
Vin^{z}	Vincenz
visch^{ca}	vischneunca
Wim^{n}	Wimphen
yd^{m}, y^{dm}	ydem

133 – In spanischen ON.

Der Apparat

Grundsätzliches

Der Apparat dient zur Wiedergabe der Lesarten[134] und zum Nachweis der Eingriffe durch den Herausgeber. Der Text des Autors wird in Stabilschrift wiedergegeben, derjenige des Herausgebers hingegen in Kursivschrift.

134 – Haas (1975, 182) definiert Lesarten als «Textveränderungen innerhalb der gleichen Hs., die der Textfortbildung dienen. Auch ungesetzte Streichungen gelten als Textfortbildung».

Darstellung der Lesarten

Einfache Ergänzungen des Autors, die ohne weitere Textmodifikationen vorgenommen wurden, stehen in geschwungenen Klammern im Text (z.B. *de per quella furtina bucca puder {survir} sco el desideras* 151). Ergänzungen des Herausgebers stehen in spitzen Klammern im Text (z.B. *La chancileria dilg cantun Grischun certifichescha valei<v>la <la> sutascribtiun* 25). In diesen Fällen ist kein Apparateintrag nötig.

Textbefunde wie Streichungen, Ersetzungen und komplexe Ergänzungen werden hingegen im Apparat dargestellt.

Wo eine Lesart mehrere Wörter umfasst, wird ihr Beginn in der Edition mit einem Fussnotenzeichen gekennzeichnet. Das Einweiszeichen (→) am Ende des Apparateintrags markiert das Ende der Lesart und verweist auf den Text zurück. Um die Rückkehr zum Text zu erleichtern, wird nach dem Einweiszeichen die Textfortsetzung antizipiert (→ *de persei …*).

Text:
… mo en auters graus [144]*mava el adina de persei* (1).

Apparat:
[144] [*ve*]*va el adina* [*meinis*] → *de persei …*

Verzeichnis der Editionszeichen

Schriftstile und Zeichen im Text

Serifenschrift fett	Erzähltext des Autors
Serifenschrift fett kursiv	in der Hs. wiedergegebene Briefe, Reden, Ansprachen und Zitate
unterstrichen	vom Autor hervorgehobene Textelemente
doppelt unterstrichen	vom Autor unterstrichene Textelemente
light kursiv	vom Autor in deutscher Kurrentschrift geschriebene Textelemente

{ }	einfache Ergänzung durch den Autor
< >	Ergänzung durch den Hrsg.
[ ]	wiederhergestellte Autor-Tilgung
//	Seitenwechsel
(?)	unsichere Transkription
·	Apostrophierung oder Worttrennung durch den Hrsg.
_	Wortvereinigung durch den Hrsg.
-r	Infinitiv -r durch den Hrsg.
h-	initiales h- (beim Verb *haver* ‹haben›) durch den Hrsg.
-s-	stimmhaftes -s- durch den Hrsg.

Schriftstile und Zeichen im Apparat

normal	Text des Autors
kursiv	Text des Hrsg.
[ ]	Tilgung durch den Autor
[ ]	Tilgung durch den Hrsg.
<...>	Unleserliches
a ← b	Lesart a ist direkt aus Lesart b hergestellt
a ∧ b	Lesart a steht oberhalb von Lesart b
a > b	Lesart a steht rechts von Lesart b
a < b	Lesart a steht links von Lesart b
(?)	unsichere Transkription
←	Einweiszeichen, kennzeichnet das Ende des Apparateintrags und verweist an den Text zurück

III. Edition

135 – geleiti ← geleite.
136 – *Leere Seite.*

Meum Scret

ilg qual conteng ina copiatium de diferents interesants documents collochay

et mes giu quels en ramonsch, cun leu speras ina querta relatiun relativa a quei ch'ei pas<s>au cun ils Grischuns che han i en Spagnia.

Quei ch·ei deventau con quels leu en, che quels ch·en geleiti[135] turnei anò han tschau hora de requintar leu ora; et aschia per saver la entira historia meunca ei leigier tut quei cha veng cheu suenter

{1818}

// II[136]

// III

Speziesfacti

ne proces verbal de las aventures de verzaconds Grischuns en Spangnia

137 – elliei ← el[e]iei.
138 – decicada.

IV //

Nota

Dat la entschata ilg present cudischet, con la relatiun verdadeivla de Balcer Gioseph Vincenz etc., extractada ner prida orra de las caussas las pli remarchablas daventadas de pli sia giuventegna entochen la presenta epocha, scretas cun ilg motif de quei ch'ei pas<s>au cun verzacons Grischun{s} en Spagnia, che ha dau ton de tschinschar en nossa tiarra, las quallas vegnen justificadas cun ils documents tschon avon faig{s} menciun. Et sche enzatgi haves dubi, sche ha ilg numnau Vincenz ils originals en seu puder per dar satisfactiun, nua ch'ei auda. Sigirameng veng questa overeta a_d enflar biars che vegnen a censurar, tgi per ina visa et tgi per l'autra, adaschia suplichescha ilg auctur de quella ch'ei veglien soletameng dar attentiun a quei ch'ei aflen suenter lur plischer et gli·auter rogi·el ch'ei veglien ver la buondad de quescher. Schi_anavont sco questa ei la emprema ch' las circumstancias presentas han obligau de scriver, ha el·perquei bucca eung la suficienta practica per dar a schar legier biars, che silg zog matessen que_lla pli being giu. Tonaton sche crei el ch'ei convegni per quella furtina de nueta·far auter ch' scriver ella sco el sa, pertgei che pli sa nagin pretender, a gir la verra giesta verdad co ilg faig seigi daventaus, cun la conditiun de quescher ilg scheliet, per quei che de quella manierra vegnig bucca engraviau naginas persunas, ch'ei ilg pli interesant poing. A ilg auctur displai grondameng per via de seu pauc saver, sco elli·ei[137] schon dau d·entalir, che tut quei ch' veng cau suenter seigi bucca mes giu being, con la attentiun a delicadeza che ils sabis, che per lur buendad prenden la·breigia de legier quella, mereten. Tonaton manegi·el, ch'en ina autra chischun ch'el stues scriver, sche vegniesi el en quei cas a schesfurzar de far ella enpauet meglier, cunzun cun ilg bien agit tier quella<s> sorts caussas de perdertas persunas.

V //

Dedicatiun

Questa ei ina ovreta screta cun nigina autra fin che per ilg bien de tuts nos chars patriots. Ei per quei ruschaneivel a de justia che quella seigi de<d>icada[138] a ils madems, particularmeng a quels ch'en buns, fideivels a feig stateivels Grischuns en tiarras yastras, nua ch'ei fan being lur faigs. Consagra pia humiliteivlameng et cun sinceridad quest present scret ilg auctur d'd·el, ilg qual ha adina enpleau seu ping talent per encurir seu plischer a satisfactiun cun far de sia vart – ton sco las circunstantias ha{n} lubeu – ventireivels ils auters. Gie sche seu

139 – survesche.
140 – satisfactiun ← satis-sactiun.
141 – magigiau.
142 – *Mit Bleistift geschrieben, von gleicher Hand.*
143 – extra atgnadads ← [<...>].

desideri severificas ch'ina gada ves el la ventira ch'ina suleta persuna entras questa ovreta figies zacu sia fortuna, sche ha ilg numnau auctur tut la pagallia che sia ambitiun pretenda ad era la reconpensatiun de la lavur a breigia ch'el ha giu vide quella.

{En riguard dilg lungaitg empiarel jeu mo: tgi sa dir, eigli·ei bucca suenter las reglas, nua ch·ei exista naginas? Sco ina respectabla, buna persuna scheva.}

// VI

Avis che deigi survir ordavon de regla

Bia bunas persunas han schon de gig desiderau de ver unidas tutas las piessas, che questa fichenta ei stada chischun, per puder era inagada vegnir si_su dilg faig·zez, et autras vegnen ad alegrar de tener quellas, sche gie che avon vessen ei nuota giu marveglias. Tut quei ei stau la principalla causa ch'ha muentau de prender ameuns a metter giu tuts quels documents – ch' vegnen cau suenter – encemen a far cun quels ilg present cudischet, manigiond en la entschata che de far quei mass·ei being maneivel tier. Aber la experientia ha silg suenter accreditau ch'ei mava ch' sez de puder vegnir ruschaneivlameng alla fin. Perquei sche quel che legia anflas<s> cau en questa ovreta en_qual caussa tier ils numnai documents ch' fus ad·el plischeivel, sche survesch<a>[139] ei de gronda satisfactiun[140] agli auctur, a ilg qual el saves era gir nuot, sche el enflas buca grad tut, tgei ch'el les ch'ei fus scret en ella, ner en_qual caussa ch'el ves ma<n>igiau[141] ch'ei fus buca stau de basengs de meter en quella.

Ei vegn buca mes ilg num dilg auctur, perquei che nunpartischontameng posig quel che legi ella judicar librameng quella presenta ovreta senza offender a nigin.

// **{Quei che veng cheu suenter ei scret d'd·in seu inimit<g>.}**[142] 1

Ilg onn de 1789, 26 de juni, eis·ei nascheu en Siath, cantun Grischun, in tal Balcer Gioseph de Vincenz, d·ina casa ilustra mo bucca recha. Et en ses·giuvens onns eis·ei nueta remarcabel, auter che el deva d·encanuscher, che in di ner auter dueva dar enzatgei de extraordinari per via de sia{s} extra atgnadads(?)[143]. Schianavont che el ha giu pers seu bab, cura che el veva mai sis onns, ilg qual

144 – [ve]va el adina [meinis] → de persei ...
145 – seschmerviglar ← se[s]schmerviglar.
146 – *vgl. Remarcablas Anectodas 3:* leu speras vevel aung bucca gronda abilidat denprender il exesiern.

ei stau ina gronda perssa per tut la famílla, et leu tras stau chischun de bucca puder dar la dueivla educatiun per munchonza de metels. Nueta tonmeins veva el preu ina affectiun de emprender being de scriver, et quei tut de sia aigna vegla, mo en auters graus [144]mava el adina de persei, et tut la vischn<e>unca seschemervigliava da_d·el schend: tgei veng ei era a vignir ord de quest giuven lunder orra. Ilg onn 1800 ha sia muma termes el en Gedina Sut, nua che el veva in auter frar pli velgs che surveva sut ilg regiment Salis, per leu meter a scola, ilg qual ha giu mes el a Tarasp, sulet leug de messa. El aber ei staus enzatgei diis leu et per munconza de bucca haver daners et enchunischienscha ei da leu vigneus anavos et viveus en compagnia de seu frar. Et sche gie che el fuva en ses giuvens diis, sche surfreva el las incomodita<t>s dil stand militair cun gronda curascha, entochen che ils Franzos an vegni leu. Et schianavont che seu frar ilg meins de december ina noig fuva sin la avanguardia et quella madema noig vegnieus atacaus dilgs Francos, et ha stueu bandunar quella vischneunca senza puder prender el cun el, nua che el s·enflava en circunstantias feig criticas. Essend en in leug jester senza daners et en in tems dil unviern schi crudeivel, sche ha el nueta pers {la} curascha et ei en amiez de la trupa francosa eus daven per dencurir seu frar, ilg qual fuva nunpusseivel de survegnir, et el ha stueu sevol-
2 // ver l'autra gada anavos. Et restava nuet auter che prender la via de vignir a casa, mo cun tgei? Tonaton sche ha el seveu dar uerden de far vignir in um cun el et tochen casa, et ei arrivaus leu ventireivlameng cun gron seschmerviglar[145] de tut la gleut.

El musava en ses giuvens onns gronda affectiun a la religiun cun diir savens ilgs soings ufecis de Nossa Duna et quels de ils morts, ei era staus diferentas gadas en grons prigels, mo aber adina tras gron seschmerviglar vigneus being lunder orra.

Tier las lavurs de casa leva el mai nueta entalir et dencureva tutas chischuns per seschar lunder orra, entochen che el ilg onn 1805, ils 19 de mars, ei eus en Spagnia. Essend arrivaus a Lucerna han ei retschiert el en la classa de schuldau distingeu et en cumpignia de auters compatriots che maven sco schuldaus a Spagnia, et ha faitg seu viadi entochen leu en sco in auter recrut. Essend arrivaus a Barcelona, eis·el en compagnia de seu frar eus tochen Cartagena tier ilg regiment de Traxler et viveus en cumpagnia de seu frar. Et per lura ha el entschiet a ver ilg mund, s·enflond senza saver nagins lungaigs, auter che ilg seu che surveva de paug, et eung despreciaus dils auters officiers – quei vol gir bucca de tuts – che figieven cusselgs sche ei desen schar vignir el en lur compagnia ner bucca. Leu speras veva el eung [bucca][146] gronda abilidad de emprender ilg exercieren, veva eung la moda de ir sco era dissaus a casa, che ilg oberst sez scheva: eigl·ei don per quei giuven, et figei che el prendi ina autra moda de ir.

147 – invidau > [indi].

Tut quei che el musava de ver grond plischer fuva de ir savens en las baselgias et particularmeng de puder rispunder mes<s>a.

Schianavont che el veseva che en quei regiment fuva ei nagina speronza de vignir officier, pertgei {a} quel udeva buca de dar nies Cantun nagins officiers, sco ei era en·quei // temps de buca poseder las dueivlas qualidads, sche ha ilg 3
obrist de Traxler dumendau dilg reg ina lubienscha de 8 meins per ira a casa cun seu frar.

Schon sin quei viadi de ira enò semusav·el tut autra visa et nagina fatigia ner gronda marcha sestermentava ad·el. Esend arrivaus a Lucerna, sche survegn el cun seu frar ensemen la comisiun de ira elg cantun Grischun per far recruta. Vigniend leu fuva el schon semidaus per quei cuert tems, sco sche ei fus buca quel. Et essend el eus si ilg cumin de la Cadi per dar ina entschata a sia comisiun de far recruta, sche ha el ladinameng tras seu being plidar, figiend ver ils avantaigs dil survetsch de Espagnia, sco era sia biala demanonza et suenter sias circumstantias talmeng vistgeus, vigneus daven de Trun cun sis bials giuvens a Glion, che ilg auter gi fuva marcau colonda marz de 1806, nua che el cun seu frar ensemen sin quei gi han engischau cun quels che eran vegni de Trun 14 humens, et sche la scuidonza de ils auters haves bucca empideu, haves·el eung faig pli biars, nua che el en compagnia de seu frar ei cun quels recruts eus a Lucerna et ei staus feg being vigneus. Udend quei ilg oberst Nazari de Reding – presentameng general – dils progres aschi rapidameng faigs, sche ha el invidau[147] el et faig ina prepositiun, che el duesi vignir tier seu regiment, havend la nominatiun dil cantun Grischun, ilg qual pudeva dar officiers a quel de Reding, cura che ei vegnieva seu tur, et ha giu in grond plischer dad·el. Nua che el elg madem onn, muneus de las certificatiuns et nominatiuns de nies Cantun, ei entras ilg oberst letinent de Traxler vegnieus presentaus agli signur de Camaano, ambasadur de Espagna, ilg qual ha dau la nominatiun de cadet tier ilg regiment de Reding no. 3. Nua che el // ei semes sin viadi daven de Lucerna 4
et cun in transport ei arrivaus a Barcelona, et suenter de haver entregau seu transport ha continuau seu viadi tochen Cartagena, nua che ei agli vigneu dau sia demisiun de schuldau distingeu. E suenter eus de leu naven et ei arrivaus a Malaga, et ei·staus admiteus sco cadet ilg onn de 1806, ils 19 de november, et ils 12 de abril de 1807 faigs underlitinent en ilg numnau regiment de Reding, ilg qual ha dau chischun de biar tschinschar et particularmeng dilg signur Riedi, che haveva era giu preu seu frar en Espagnia et era ladinameng staus tier in regiment, che ilg nies Cantun veva dregs, sco era posedeva dilg glez tems megleras qualidats per vignir litinent sco era medemameng en la nosa tiarra. Aber Vincenz cun ina gada dau tuta breigia et flis per puder far seu duer en qualitad de officier. Sche gie che agli en la entschata muncava tut, sche ha el survintscheu tuts obstachels, et per ina emprova de seu being demanar ha ilg general Don Theodor

de Reding dau ina comissiun feg buna per empruar seu caracter, la quala el ha conderscheu ora cun tuta satisfactiun.

Esend el en ilg marcau de Almeria en sia comisiun, cura che la disgratiada revoluziun ha entschiet a·seschar ver, sche ha el schon leu dau enzenas heroicas, particularmeing cun librar ilg guvernadur de quella plaza de la gronda furia dilg pievel entras sia prudienscha et preschienscha de spert.

De Almeria ha el survegnieu las ordras de vignir a ilg grond marcau de Granada, nua che ei han el carteu per ferms avunda et han numnau el instructur delas compagnias, che en glez marcau vegneven messas si per defensa dela giesta caus<s>a, nua che el ha dau emprovas de gronda valur. // Ilg 1. de september de 1808 eis·el pas<s>aus dilg regiment de Reding tier ilg de infanteria de Loxa sco oberlitinent cun la dueivla aprobatiun de sees chefs.

En la actiun de uiarra enten il marcau de Ciudat Real eis·el ils 27 de marz 1809 vegnieus faigs preschunier, nua che el ei l·autra gada fugieus dilgs inimigs et incorporau cun seu regiment en ilg grond marcau de Toledo, ils 27 de juli tochen ils 3 de agust, et per sia tafradad demusada leu ha el survignieu la medallia d'aur de tiarza clasa numnada de Morra y Consuegra. Suenter eis·el staus en la renumnada batallia de Aranjuez, ha sepurtau en quella con gronda honur et curatscha, che el ha survignieu la segunda madallia d'aur de segunda clase. En la batallia de la visneunca numnada de Almonacid ils 11 de august, en la qualla el se ha distingeu con cumendar las avanzadas o avangarde dils granadiers et kitschedurs dela emprema divisiun dilg general de Lasy cun mantener ilg camp de bataglia, et ha seduvrau talmeng che el ha pers pli che la mesadad de sia gleut, et per quei meret vignieus chavallier dela cherusch dil merit militer. En la batallia de Ocaña ils 19 de november dil medem onn, nua che el ei staus blesaus et vignieus malzauns leu tier, mo cun tut quei ha el bucca schau et fugeus l'autra gada dils inimigs et se incorporau denovameng en sias fanas espagnollas. Ei era staus en la batallia de Villaarcayo ils 6 de jener de 1811, nua che el leu, per sia valur et ton gartigiada providienscha ha salvau pli che 60 umens cun ses cavals de la divisiun dilg general de Longa.

Ei pas<s>aus ils 28 de juni de 1811 alg regime<n>t de cavaleria de Cantabria sco capitani, mo aber tras sia buna conducta et aplicatiun ha Sia Excelenza, ilg signur general de Castaños, destinau el ils 6 de setember d' 1812 sco grond major tier ilg regiment de hussars ligeros de Leon, nua che el ha desempegnau cun tuta prudienscha et cuntentienscha dils // marcaus et vischneuncas che el ei staus. Et ha obteneu biars schengegs per seu regiment et mereta perdegias publicas per ilg preci de sia delicatetia et desinteres che el ha demussau, segun sco in veza en ilg suplement de la Gazeta de Valladolid dils 17 de october de 1813. En fin seu demanar sco grond major ha buca saveu esser meglers, sonder cun gronda satisfactiun de tuts, et en particular dilg general subinspectur de cava-

148 – corisponde[n]s.

leria per la seceretaria che fuva confidada a_d·el. Et en la uiarra sia conducta militera sco politica ei stada feg tarlischonta, per la qualla ilg general de Lasey di con motif, che el hagi adina solicitau de esser emploiaus en las actiuns las pli malsigiras, che Vincenz seigi in dils pli renumnaus en sia clasa.

Ei era ina caus<s>a feg bialla de·passar tier in regiment sco grond major, ilg qual fuva buca de gig laventaus, nua che ei regeva buca auter che disuerden, et el ha tonaton saveu guvernar de tal maniera che tut fuva cuntens.

Denton che la pasch generala ei vegnida faigia et quels regiments nofs vignievan dismes, sche restava ei nuet auter a Vincenz che ira a la cuert de Madrid per far sias giestas pretensiuns. Et ei leu arrivaus ils 15 de november de 1814, nua che el ha faig instonza agli reg sez per sia plaza de grond major, figiend ilg sacrifeci cun offrir tut sias pagas, che el veva eung de bien de pli l'entschata de la uiarra tochen quella epocca, ner de dar la plaza de emprem capitani. Sin quei ha aber Sia Majestad decretau che el deigi ir tier seu regiment che senumnava Kayser et deigi haver leu la plaza che corispondes[148] ad·el, sco sche el tut ilg tems fus staus en quel. Arriva tier ilg numnau regiment et veza che de quels officiers, che eran pli velgs de survetsch che el et eran eung underlitinents, sche tgei spironzas pudev·el haver auter che esser elg medem cas. Et sin quei seresolvescha de turnar l·autra gada a la cuert de Madrid, figiend in auter memorial al reg, musond ad·el ilg tems de 10 onns survetsch et de haver consumau la gronda part de seiia rauba, // sco era de la constantia et fideivladad tenida en la uiarra 7
pas<s>ada, sco era faig ver la critica situatiun, che el s·enflava de esser senza plaza, senza paga et nagina ocupatiun. Sche suplichescha el denovameng la plaza de emprem capitani en ilg citau regiment per quella de grond major che el veva giu con tonta honur exercitau. Nua che Sia Majestad ilg reg resolvescha et camonda che ei deigi vignir dau ilg brevet de emprem capitani con la ancianited de 26 de juni de 1813 buca per ses onns de survetsch, sonder per ses buns servetschs faigs en la davos'uiarra.

Et sin quei eis·el turnaus tier seu regiment de Kayser, ils quals spigiavan buca quei. Schianavond aber che ei era in decret royal, sche tucava ei ad·els de ver patientia, et en quei tems ha ilg regiment confidau diferentas comisiuns, las quallas el ha desempe<g>nau cun tuta honur.

Esend tems de pasch et remuneraus de sias fatigias de la uiarra cun ina buna plaza che dat a_d·el dus talers a di, et per sia buna conducta tenida posedeva ina gronda suma de daners, sche gie che las pagas mavan mal, sche ha el schau vignir endamen sia famillia, che el veva schon de biars onns naginas novas et tumeva, che ella pudes s·enflar en gronds basengs. Et sin quei termeta ciunconta schilterdubllas entras in vexchel termes agli signur oberst Paul de Toggenbourg per ils baseins de sia muma, entochen che el arriveschi a casa sez en persuna. Perquei solicitescha el per ina lubienscha de Sia Majestad de_d·in onn per puder

ira en sia chara patria, la qualla ei coninagada vignida concedida con sia entira paga, sco sche el stes tier ilg regiment, et semeta sin viadi ils 6 de maig de 1816. Et suenter haver giu in ventireivel viadi arriva ils 13 de juni a Cuera, capital de nies Cantun, nua che leu daventa ina caus<s>a feg particulara, havend el seu frar velg, che era staus elg survetsch de Espagnia et leu faigs perschunier et
8 manaus en Frontscha, // ilg qual de leudaven va a casa. Et en quei tems vegnieu formau in batiglun elg survetsch de Holland, nua che ei daten ad·el ina plaza de oberlitinend, et enstailg de vegnir en Espagnia va en Holland. Et leu ha giu ina disgratia cun ils officiers et inocentameng ha stueu bandunar quei survetsch. Et la casualidad era che ilg frar de Holland semeteva sin viadi era ils 6 de maig, sco era de arrivar a Cuerra ilg madem gi senza saver in gl·auter ner haver giu novas de quellas varts.

En Cuerra han ei retschiert el cun tuta honur, particularmeng las persunas distinguidas, et seschemervegliaven che en ses giuvens onns posedesi tontas qualitats et avanzaus en ina schi buna plaza, che en auters tems stuevan ei silmeins survir trenta onns et esser bi lez, sche ei pudeven arrivar tier quella.

Daven de Cuerra eis·el eus tochen seu leug natal de Siath. Affla cun grond legarmen sia chara muma et sora en las pli grondas misergias che sepon vegnir imaginadas. Quels de seu leug saveven buca tgei quei fus, sche ei fusi in siemi ner buca, particularmeng quels che en ses giuvens onns vevan encunischeu el.

Ladinameng ha el dau providienschas per ils basengs de la casa sco era satisfaig tut ils deivets de sia casa che eran buca paugs.

Essend vegneu ora la canerra per tutanavont de sia vegnida od Espagnia, sche deva ei gleut de tutas parts ensemen per vurdar el, tgi per marveglias et tgi per autras caussas. Et vesend el, che era staus avon in pauper matasch, en in sta<n>d schi alzaus, sco era la pareta anunciava de poseder biars daners, sche figieven schon lu biars speculatiuns de ira en Espagnia per era puder vignir ord d'ella cun ils scazis pusoivels, et ei deva gleut, che tras informatiuns udidas de auters, scheven che el fus vegnieus cun tons daners de puder cumprar ilg kisti
9 de Richenau. //

El fuva feg savens obligaus de passar per las vischneuncas sco nunencunischent per evitar las molestias et curiositat dilg pievel. Sia vischneunca era adina frequentada de gleut jastra, buca mai ilg bien tems, sonder elg pli ault dilg unviern che ei veva dau ina neif de bunameng dua bratscha, et tuts che vegnevan era nuet auter che projects per ir en Espagnia. Et particularmeng sco la misergia et la carestia era ton gronda en quella epoca, et las novas de Espagnia, particularmeng dela abuldonza de garnezis, fuva chischun che biara gleut eung bufagiameng pusenta levan per ina cuerza bandunar la tiarra.

Perfin Sia Gratgia ilg signur avat de Muster, savend sia vegnida, ha demostrau gronda legria et riciert el feg being, ilg qual mademameng ha era formau

149 – c<...> ei (*Hs. an der Innenseite beschädigt, betrifft Fussnoten 149–155; 157–159*).
150 – s<...> (*vgl. Remarcablas Anectodas 9:* sco el veva faitg).
151 – speculatiun<...> (*vgl. Remarcablas Anectodas 9:* figievan lur speculaziuns).
152 – c<...> (*vgl. Remarcablas Anectodas 9:* manigiont che en Spagnia).
153 – mistren<...> (*vgl. Remarcablas Anectodas 9:* quels senza·mistreing).
154 – pudese<...> (*vgl. Remarcablas Anectodas 9:* manigiont ch·ei pudessien).
155 – sol<...>nas (*vgl. Remarcablas Anectodas 10:* las solemnas empermischuns).
156 – Gratia > [Gat].

seu plan de termeter in pader cun el a seu retur en Espagnia per colectar leu per ils dons che la venerabla claustra ha en la revolutiun et uiarra pers. En fin sin tuts meuns escrivevan ei ad·el et recomendavan che el pernessi sut sia protectiun.

En tgei logens che el mava, sche figieva sia vegnida ina gronda admiratiun denter ilg pievel, et particularmeng a soing Placi a Muster, nua che ilg avat entras in de ses paders ha faig dencurir si el et envidau a gentar ilg di suenter soing Placi. Tuts admiraven specialmeing sia gronda devotiun – schi paug usitada denter ils officiers giuvens oz il di – et leu ei era stau la chischun de far encunischienscha cun ils signurs dela emprema nobleza, sco era cun la feglia de ilg signur oberst de Caprez de buna memoria, che veseva el feig bugien et veva per ina particular honur de obtener de sias favurs.

Et cun quella canera sco era de esser vigneus cun tons daners a la tiarra, deva chischun de vegnir ruschenau buca mo en tuta nossa tiarra, sonder eung en quellas, nua che nies Cantun ha gleut en seu survetsch, sco Holland et Frontscha, et termetevan breffs de offrir agli lurs survet- // schs e gargiamens de ir 10
a Espagnia, manigiond c<h'>ei[149] fusi mai de arrivar leu et far semigliontas ventiras s<co>[150] el veva faig leu.

Ils Grons de nossa tiarra figievan era lur speculatiun<s>[151] cun vuler far si in batiglun al survetsch de Espagnia. La gleut de mistreng figievan era las lurs, manigiond c<he>[152] en Espagnia dess·ei buca auters che els. Quels senza mistren<g>[153] vevan era lur caussas el tgiau cun prender si funs, et en fin tut figieva kistials elg luft, importunaven el mintgia di de tgei temps ch·ei fuva, manigiond che ei pudese<n>[154] midar lur stands, che de quei temps fuvan buca dils meglers per causa dils elemens, et vegnir signurs en Espagnia.

Ils siath de agust de 1816 eis·ei vegnieu faig las solnas[155] empermischun<s> de matrimoni denter el a la dunschela Lisa de Caprez, cun cuntentienscha dilg signur landrechter Peder Anton de la Tour sco tutor ner vugau dela dunschela. Et en quei di eis·ei era vigneu aprobau dilg signur pharrer Giacun Francesg Gieriet, de quei tems pharrer a Trun, sco era ilg di suenter eis·ei vignieu confirmau dilg mistral regent dil cumin dela Cadi, signur Udalric Ber, et legalisau jls 10 de agust dil madem onn de esser quel verdeivels ilg sura mentionaus contract, che ei vignieus confirmaus ilg madem di de Sia furstlicha Gratia[156] uestg de Cuera, de che ilg scret dilg baten dela dunschala seigi autentiks et vengons de tuta fei. Ilg medem gi ha era ilg uesg dau a_d·el la dispensa cun ilg previlegi de puder ensinar en cun la dunschala Lisa de Caprez en tgei logens che ei fusi suenter

ils canons dela soingia baselgia. Ils 25 de agust certifichescha ilg Cuselg ping de nies Cantun verdadeivlas tutas las sutascriptiuns de las avon numnadas scartiras.

Ils 3 de setember termeta ilg general de Reding de Schviz, sco ambasadur de Espagnia, de haver retschiert la sia bref dils 26 de august cun ils documents relatifs
11 de matrimoni, // ils quals Sia Excelenza hagi legalisau et termes a la cuert de Madrid. Et hagi spironza che en cuort tems de haver bunnas novas, che el posig meter en executiun ses dessideris, et <ag>urescha[157] ad·el buna ventira, offrend de esser ilg seu spussa_<f>ierer[158], et sia signura la ambasadura et generalla de manar <l>a[159] spussa. La bref de Sia Exelenzia ilg signur general de Reding, translatau en nies lungaig ramonsch, ei sco suonda[160]

157 – <...>urescha (*vgl. Remarcablas Anectodas 10:* et aguruscha ad·el buna ventira).
158 – <...>ierer (*vgl. Remarcablas Anectodas 10:* d·esser siu spusafierer).
159 – <...>a (*vgl. Remarcablas Anectodas 10:* de manar la spusa).
160 – *Für die fr. Übersetzungsvorlage vgl. Anh., S. 314.*

Schviz, ils 30 de agust de 1816

Meu char amitg Vincenz!
Cun gronda furtina fetschel jeu de saver a de Els, che jeu vagi retschiert Lur bref datada dils 26 dilg pressent meins, sco era ils documents che acompagneschen ella relatif a Lur mariasch, ils quals jeu, suenter haver legalisau, termetel cun in auter paquet officiel cun quest curier a la cuert de Madrid, con la ferma spironza che las resultas seigien favoreivlas et cun dregs pudeigien spetgiar. Sche gie che jeu sto a de Els gir, che ilg minister vegnig a dumendar sin quei informatiuns dilg chef de Lur regiment avon che dar cuort a Lur damonda; et per quella fin considereschel jeu esentialmeng necesari che Els fetschien las demarcas necesarias avon quels che deigien contribuir la prompta resoluciun de Lur dessideris.

Jeu vegnel a selegrar che Lur solicitud seigi coninagada decretada senza perder temps et che jeu vagig quei plischer de ad Els ton pli gleiti far de saver la lubienscha de Vies matrimoni sco spuserfüerer, che pren per Els tuts ils interes puseivels, sco era mia dunna ilg madem, che pren era part de Lur biallas caussas per ilg plischer, che ella ha de manar Vossa spusa.

12 *Seigies asigerai de la pli gronda amitita, con la qua- // la jeu vai l'honur*

de esser adina Lur sincer
amitg Nazari d' Reding
general et ambasadur de Espagnia

Essend che questa empermischun de mariasch ei vignida a en_cunischienscha dilg public, sche retscheveva el felicitaciuns de tutas parts dela gronda ventira che se presentava en sia favur, dils personals ils pli ilustrai de nies Cantun, sco consta dils originals che el conserva en seu puder.

161 – signur[s].
162 – vigni[r].
163 – enpedi[r].
164 – pud[i]esien.
165 – cun[t].
166 – *Für die lat. Übersetzungsvorlage vgl. Anh., S. 314f. und die Abb. auf S. 337.*

En quei medem temps, essend schi grons seu credit, sche en tutas parts vignieva ei faitg projects de ir en Espagnia, nua che particularmeng enzacons giuvens de Breil, sco era de autras vischn<e>uncas, prenden enegtgiameng la resoluciun ilg meins de setember de 1816 de semeter sin viadi per ir a Espagnia et leu dencurir lur fortuna. Arrivond a Schviz, sche ha ilg general d' Reding buca voleu sutascriver lur pas per continuar lur desiderau viadi, sche han quels giuvens seresolveu de termeter in da_d·els anavos a far de saver a_d·el ilg faig cho el steti, suplicond a Vincenz che el dessi ils pas necesaris per puder ira ner era turnar anavos tuts enssemen tier lur geniturs, sche quei pudes buca esser segun convenienscha, denter els ensemen faitgia, la qualla ei sco suonda

Schwitz, ils 7 october 1816

Suenter che nus dil signur[161] general Reding essen vigni[162] enpedi[163] de proxcequir nies viadi a Espagnia per motif ch'el ha buca volieu sutta_scriver nies pass, sche ha Gion Geri Cabernard sin gronda suplicha de nus suttascrets scheschau en de tornar a Siat et tschintschar cun ilg segnur de Vincenz, sinaquei che el fetschi per nus inpengs che nus saveigien prosequir nies viadi. Alla fin dat el // plaid de far quei viadi a condiziun ch' per sia satisfactiun stopien quels 13
sutascrets tuts, sche ilg signur Vincenz risa buca tras de far suttascriver, tornar a_navos a casa tier lurs geniturs: Gion Duitg Stivet, Toni Stivet, Haspar Clemens Cabiallavetta, Chispar Benefaci Cargiet, Tomas Giosseph Cargiet, X, X, Joseph Cabernart, Cheristian Steinhausser, Gion Giacun Caveng, Giachen Marezi Cabiallavetta.

Sin quellas novas eis·el eus orra sez tier Sia Exelenzia ilg signur general de Reding, et vesend che quel leva buca schar ira, sche ha el sezi era teneu anavos, schend che ei duessen turnar tier lur geniturs. Mo els aber stateivels sin lur resolutiun de ira, et en cas – scheven ei – che ilg general lessi bucca sutascriver, sche masien ei tier ilg ambasadur franzos a Berna, perquei che lez sutascrivesi et pudesien[164] continuar. Enaquei han aber enzachons seschau meter giu de turnar a casa, et sis de quels ils pli obstinai han obteneu ilg pas dilg general, ils quals han cun[165] legarment semes sin ilg Lag de Lucerna per dar entschata a lur viadi, et quels che veven buca pudeu hira, turnai anavos – bergient con las larmas giu per la vesta – en cumpagnia dil Vincenz che ei era eus a casa.

Schianavont aber che sia lubienscha realla de star en nossa tiarra entscheveva a trer cunter la·fin et la dunschala Lisa de Caprez per certa malsognia che ella piteva fuva bucca elg cas de se exponer de far ilg determinau viadi schi leung, senza meter en prigel sia sanadad, che ton sco ilg scret che suonda[166] di, era feig prigulusa.

Ilg sottascret doctor de medicina dat pardetgia et daclara che la dunschalla Maria Elisabet de Caprez de Trun digl cumin della Cadi, cantun Grischun, schon
14 *de enqual tems enneu ei attacada della etessia et per quella rischun se // anflava quella bucca ailg cas de far ilg determinau viadi en Spagnia senza evident prigchel {de} tscheliatas consecuenzas.*

Dau a Trun, ils 22 january 1817

Otto Vieli

Sche gie che ei vignieva deg che ilg signur landrechter Delatour era cuntraris de ilg Vincenz, vezen·ins ord la bref che suonda, de Sia Sabienscha s<c>reta agli capitani, che di tut ilg contrari.

Monsieur le capitaine de Vincenz!
Per la gronda attenziun, cun la qualla Els han nus volleu honorar, rogel jeu de ricceiver mes dueivels engraziaments. Reciprocameng augureschel jeu de bien cor in bien, ventireivel nief onn. Dieus vegli Els benedir cun tut quei che po ad Els esser bien e profiteivel per ilg salid de Lur olma. Tut quei de quest mond ei de pign valzen en conparaziun de quei che ha de vegnir. Honurs, richezias, dignitats e raubas cuotzan mo in moment e schevaneschan sco in fem. Perquei sche augureschel jeu ad Els ordavon tut auter quei che po esser profiteivel per Lur perpetten beinstar. Dasperas rogel jeu de·schar mei et ils mes esser recomendaus en Lur amizizia.

Jeu seprofiteschel de quei moment per sigerar Els della gronda consideraziun e stemma, duida a Lur marets.

Monsieur l' capitaine

Breil, le 3 jenviere 1817

Votre tres humble et tres observant
serviteur et tres affectioné amy
Pierre Antoine de Latour

Ilg signur pharrer de Trun di devart ilg mariasch de ilg Vincenz che «*Jau sottascrets dondel tras la presenta indubitabla pardetgia a tuts quels che legien*
15 *ner auden legien<d> la·presenta // che ilg signur Baltcer Gioseph de Vincenz de Siath, sott la pusonza de Sia Majestad catolica reig de Espagnia capitani emprem dilg regiment schewizer de Kayser, ha faig mistad cun l'ilustrissima et enten nossa tiarra rechissima dunschalla Maria Elisabet de Caprez et ves podieu, salvond ilgs ordinaris tschentamens matrimonials, solemnizar sias*

167 – det.

nozas. Et de·far quei paas ladinameing senza piarder tems ei_s·el staus dils pli stimabels et gronds amitgs solicitaus. El aber per esser exactissim observant dilgs camons de seu reig ha postponiu tals cuseilgs alla gratiussa lubienscha della augustisima regenza espagnola sura da quei instanziada. Deferton eis·ei daventau che cun trer alla lieunga en novas circonstantias comparidas et dilg docter quellas abrobadas, las qualas han midau la resoluziun et las empermischuns della dunschalla.

Per tallas rischuns, con dispendi dilg sieu spiritual et temporal interes, ei_s·el staus privaus de quella ventira, e·perquei, sco in feilg de sontgia obediencscha encunter la cruna realla de Espagnia, mereta ilg signur de Vincenz de<d>[167] *esser de tuts observau et stimau.*

Per dar pli fermetzia alla pressenta vai jau mes sott mieu nom e schelateina et il sigil en casa della pharreia a Trun, ils 7 de jener dilg onn 1817.

(L.S.) **(L.S.)** *Giacum Frans Gieriet*

Udalricus Bautista Ber, landama regent

La chancileria dilg cantun Grischun certifichescha valeivla la sutascribtiun sco era ilg sigil dil signur mistral Ber. Cuera, ils 10 de marts de 1817. Ilg directur della chancileria

C C Wredouf

Quella avond numnada scartira ei dilg lungaig latin mes<s>a // en ramonsch. Sin quei schon deg, sche han domadues parts vegni amicablameng perina si Trun ils 13 de jener de 1817 et anulau las empermischuns faigias en vertid dil accort che ei sco suonda 16

Trun, ils 13 de january 1817

Essent che ilg christgiaun en seu viver sto secontener suenter las circumstanzas, sche han quellas effectuau che la niebla dunschalla Liseta de Caprez ha preu la resolutiun de scheligiar ilg pact de mistat, faitgs cun ilg signur major de Vincenz, sco suonda

1mo Per bucca esser chischun de enqual che donn enten ils interes de signur major de Vincenz, sche seporscha e secuntenta ella, la dunschalla de Caprez, de satisfar agli signur major de Vincenz tut sias expensas faitgias, da tgiei natira che quellas podessen esser, per chischun de quei mariage che porten e vegnien sin 800 renschs, digiel oitg tschien renschs, dils quals ella dat 600 renschs en daners e tschels 200 renschs en sumas bunas e plischeivlas.

168 – Caperz.
169 – [ni].

2do ***Per ina buna obvra dispona ella era ad casas pias, seigi lura en almossnas ner benefecis ecclesiastigs, 150 renschs, dils quals deigi vignir dau miez agli signur farrer de Siath e miez agli signur farrer de Trun per schar veer part ton ils paupers de Siath sco quels de Trun e per schar disponer ils segnurs pharers suenter lur bein manigiar.***

3º ***Secuntenta alla fin era la dunschalla de Cap<re>z[168] de prender giu las spesas faitgias dilg signur major tier la duna misterlessa Cassanova, che el durond la fitschenta possi veer faitg si, e cun quei, dont quels dus niebels personals la libertat in a l·auter, deigien lura las pretensiuns dil pact de mistat esser finidas e lugadas. Bein aber per ina satisfactiun dil signur major, empermeta la dunschalla de procurar agli in attestat ded in approbau miedi che attesteschi che ella per sia schuacha complexciun fusi bucca stada el caass de poder,[169] arisguart de sanadad, saver ira con el en***

17 ***Spag- // nia. La qualla conditiun, sche ilg matrimoni vignieva cellebraus, vess tenor entelgienscha alla entschata faitgia tonaton stoviu vignir complanida, e quei empermeta ella de procurar en termin de 15 dijs. Il qual attestat deigi vignir a meuns agli signur farrer de Trun, e quel deigi a_lura dar in attestad dil scheligau pact de mistat e turnar et assigniar a Sia Sabientscha ilg signur landrechter de Latour, che veng lura <a> procurar che quels attestats cun ils sigils della curia de Cuera, della Regenza vegnien senza spesas dilg signur major certificai e legalisai a tuornien a vignir en asseng, u dil sez major u dil signur farrer de Trun.***

Supplicaus de quellas duas parts de meter quei sura per scret e certificar cun miu num e schalateina, attesteschel jeu che quei sura seigi ligiu avon a domischduas parts che ton l'ina sco l·autra da quei seigen cuntenzas e satisfatgias. Et eung da pli attesteschel jeu era che quels 600 renschs seigien della vart della dunschalla pagai e dilg signur major acceptai, sco era che tschels 200 renschs, cun acceptaziun e cuntentienscha dilg signur major, seigien schei ora silla venerabla claustra da Musteer.

Per ton pli ferma coroboraziun.

Jacob Gieriet,
farrer de Trun

Sin quei han ei restai libers, e per ina ei ilg signur Vincenz indemnisau da tuts ses cuosts mess·ora, per l·autra retscheiven ils munglus ina bialla almossna et per la tiarza ha el·la niebla libertat puspei, cun la qualla el sa far, sch·ei plai, novas speculatiuns de quella sort. Meglier ei_s·ai ina persuna cun las necessarias qualitats en seu stand che la gronda canera della noblezia e rauba et auter pauc ner

170 – desoderi.
171 – projcets.
172 – [etc. etc.].
173 – [<…>].

nuot. La vera noble- // zia e rauba consista enten perso- 18
nals marets e duns della olma e senza quellas qualitads ei_s·ei pauc auter che in pumer senza freitg.

Per ina perpetna regordienstscha et engraziame<n>t a Nies Segnier de ver giu quella fitschenta ina aschi ventireivla fin, eis·ei vegnieu cantau in solemd Te·Deum laudamus en la baselgia de soing Flurin de Siath la dumentgia de Nossa Duna de candeillas, ils dus de febrer dil on 1817.

Denton se aproximava ilg tems plaun zeu per dar las dispositiuns necesarias per enterprender seu viadi. Ilg illustrissim signur avat de Muster sco era ilg segner pader, che era de quel destinaus de ira en Espagnia, spigiaven cun grond des<i>deri[170] che ei vegniesi quei ton legrau dy de dar ina entschata a lur proj<ec>ts[171], sco las brefs s<c>retas de·domadus datten d·entalir, ilg signur avat cun las recomendatiuns et ilg pader cun sepinar tier, et se mussava feg malcuntens encunter ils elements, ils quals fuvan en quei moment bucca dilg pli favoreivels, et ils di{js} parevan onns ad·el. Grad deferton che tut sepinava tier, riceiva ilg Vincenz novas de Espagnia che erien bucca delas favoreivlas, et per quella rischun anflasi el per megler de schar ira el avon a Espagnia et spigiar, tochen che el termetesi. Sin quellas novetats [172] termeta el agli pader Ildefonsus la bref che suonda.

Ault stimau segner pader Ildefonsus
Meu bien amitg!
Perdunien che jeu hagi bucca faig meu duer tier Els avond con dar risposta a Lur stimadissima bref, per la rischun che jeu vai giu mal ils dens a suenter la gula, aber ussa presentameing ha Dieus concedeu miglurement. Per Lur bref sco per quella che Sia Grazia ha scret suenter a mi vezel jeu che tut ei pinau tier de sia vart sco de quella da_d·Els, tenor quei che meu frar ha gieg a mi de far ilg grond viadi alla benedida sointgia // Espagnia. Aber en confidonza seigig a mi 19
lubeu de gir che ilg tems che jeu manigiavel fus staus [173] nizeivels de far quel era diferents de quel de ussa, pertgei ton dellas breffs particularas che jeu vai reciert de cuert de Espagnia sco de autras novas, che in ha de lau en, convignies ei bucca de semeter sin viadi, entochen che jeu scrives buca ord Espagnia che Els duessen vegnir. Ilg signur mistral Wecker, che ei staus cheu enzacons gis, ei era buca intentionaus de far quel, entochen che el hagi buca faig far si las orglas vi Dandiast ad empreu de sunar ellas.
Sper ils mes complimens algs venerabels segners paders vai l'honur d'esser con la pli perfegia stemma

Siath, ils 5 de feverer 1817

Lur obedeivel etc. Baltisar Joseph de Vincenz

174 – [ina].

Ilg madem dy ha Vincenz scret ina semilionta agli ill<u>strissim signur avat sco la avon s<c>reta agli pader Ildefonsus sin la bref de Sia Grazia, screta ad·el devart quella fitschenta de Espagnia, la qualla ei dattada dils 7 de febrer 1817, senteli quella dil Vincenz, pertgei quella de Sia Grazia era s<c>reta a_d·el ils 31 de jener dil madem on, en la qualla en sia con{c}lusiun di El: *«El medem tems che jeu metel tutta mia speronza e·fidonza della restituziun de nossa claustra sin Lur protecttiun sche mi seigi lubieu ded observar, che denton che Els muossan Lur premura per quella, sche benedescha nies Segner Els cun promover Els tier ilg pli ault grad de dignitat, ella qualla qualitat Els han ton pli bials aspects ded operar per ilg emprim monume<n>t de Lur patria. Recceivien pia mias felicitatiuns tier talla promoziun ensemblamein cun la mia pli distinguida consideraziun etc. etc.»*

Votre très etc.
Anselme abbé

En ina bref di ilg signur avat denter autras caussas, ils 16 de febrer de 1817 scriva Sia Grazia agli Vincenz, en la qualla el dij ad el: *«Lur maximas en de far Lur ventira cun far ventireivels ils auters e quei ei il pli bi character dil mund. Dubitien nuot, Lur // sort fallescha buc et era la nossa veng tras Els ad haver sia ventira. Liunga experienzia mi ha mussau che milli obstachels se·opponeschen, cur·che in ha ina speculaziun per ina caussa buna. Il demuni tras ses ministers betta crappa en via e semna tuta disfidonza entras discreditar per inpedir che la casa de Deu vegni bucca pli en peis. Quei vesen Els ord ilg genuim detail ch'Els han enten maun per translatar en spigniol.*

Cun milli salits a·tuta la chara famillia sundel cum la·pli distinguida stimma et obligaziun.»

Votre trè<s> etc. etc.
Anselme abbé

Ilg segner pader Ildephonsus scriveva ina [174] pli bialla bref che l·autra et presapauc adina cun las mademas caussas. En ina de quellas titulescha a il Vincenz cruna dils amitgs!, en ina autra dils 16 de febrer dy el denter autras caussas agli Vincenz: *«Bucca temien che jeu vegni ad Els esser engravetori sin Lur viadi, sonder adina sco sche jeu fuss Lur frar et Els meu bab, sco tal considereschan mes confrars.»* En quella de ils 6 de marz trata ilg segner pader Ildefonsus a Vincenz de «dilectissim amitg» a fa la conclussiun de quella sco suonda: *«Ritscheivien denton la sinzeraziun de mia imaginabla stemma e cordialla charezia. Jeu schezegiel mei ventireivels d'adina poder sefar meriteivels della continuaziun de Lur amizezia e protecciun, entochen ilg davos respir de mia vetta.»*

Lur amitg Ildephonsus
</u>

175 – *Für die dt. Übersetzungsvorlage vgl. Anh., S. 315f.*
176 – *[de].*
177 – cecesarias.
178 – schvaha ← schvasa.

Schianavont aber che Sia Grazia veva schon dau ils pas necesaris per las recomendatiuns et certificatiuns necesarias delas desgratias, che la venerabla claustra haveva piteu en las uiarras, sche ha ilg ifer dilg signur avat bucca voleu schar suenter de schar sut ina schi bialla chischun de termeter cun el ilg // segner pader, ilg qual, ton sco elli·ei 21
vigneu deig, ha riciert dilg signur avat sedis schelterdublas cun in cavailet che pudeva forza pressapauc valler tschung schelterdublas per far seu viadi en Spagnia.

En quei madem tems aber deva ei certs personals che figievan canera che ei lessen far in viadi a Espania et cun quei motif retscheveven dellas persunas grondas in rensch et las pingias miez rensch, schevan che el ves dau quels camons. Et cura che quei ei vegnieu a_d·ureglia ad el, sche ha el faig meter en la gazeta dils 17 de december de 1816, quei vol dir quella de nies Cantun, quei sco suonda[175]

Baltissar Gioseph Vincenz, cavalier de las ordras militeras dilg reig de Espagnia, vidavont staus major de cavaleria et presentameing emprem capitani dil regiment schevizer de Kayser numero 3 elg survetsch de Espagnia et ussa presentameing cun in on de[176] ***lubienscha de Sia Majestad en seu leug de naschienscha, ha cun grond displischer udeu che certa gleut mondien de vischneunca a vischneunca a manzergien·si, sco sche el a quels ves dau ilg camond de far quei, de schar s<c>river en tgei gleut lessen ira en Espagnia et de trer en dellas persunas grondas in rensch et las mesas careschidas miez rensch. Schianavont che questa mala nova ei en circular, sche se·afl·el necesitaus de declarar aviertameng che tut quei seigi fauls et senza fundament et inventau de schliata gleut et che el hagi mai dau de quellas comisiuns a nagin. Per quella fin deigen tuts quels che vessen de quellas varts dau daners, deigen cun tuta giustia far turnar a_navos els. Duessen enqualtgin dencurir lur fortuna megler en Espagnia che ei*
cartessen, sche deigen ei recurir tier lur geraus de mintgia // vischneunca per 22
survegnir las <n>ecesarias[177] ***scartiras et petitiuns. Sche se ofrescha ilg signur capitani Vincenz, per carezia encunter ses patriots, de retscheiver ils memorials che ei surdaten ad·el, senza che ei questi a nagin nuot, per ina schvaha***[178] ***enzena de sia rencunischienscha encunter ses braffs patriots, ils quals el cun ilg tems vegn a·far per vegnir avon al cuselg de economia de Sia Majestad. Et sche ei·seigi per ilg being star de ses patriots veg<n> eung de sia vart a·far pli gronds sacrifecis, nua che cun ilg tems vegn a sedeclarar che el sapi prezegiar sias gloriussas actiuns faigias en las uiarras de Espagnia sco era nueta ton meins cun sia chara patria.***

179 – ramonchs.
180 – *Für die lat. Übersetzungsvorlage vgl. Anh., S. 316f.*
181 – vischenunca.
182 – garegiau ← gaaegiau.

Cau tras quella circulatiun deva ilg Vincenz de entelir che quels che lessen ner havessen veglia de ira en Espagnia, pudessen meter ameuns a_d·el ils memorials et far per quei nagin cuost, sonder quei figieva el de bien cor de far per vegnir ils memorials a Sia Majestad ilg reig de Espagnia et leu spigiar il resultau da_d els. Et che ils interesai de quels duessen bucca pigliar a meuns de far in schi grond viadi sin cauras alvas, sonder en sias casas vegneva el a·termeter de Espagnia anorra tgei ei fusi de far. Cheu tras vezan ins avunda las bunas intenciuns che el ha giu en quella fitschenta et che el era tschnueivel purtaus per ses patriots.

Suenter de quei ha el dau ilg uerden necesari per sia casa et resolveu per via dilgs schliats tems che rigieven en quei tems de prender tut sia gleut cun el, et per quella fin ha schau far in carr si Danis che in po cumprender che el era ferms, soletameing ilg enfrar ha custau 85 flurins. Et en quei tems retscheveva el memorials de tuts meuns sco era plenipotencias, dellas quallas ei la emprema
23 **en latin che // traducida {o} traslatada en ramon<sch>[179] ei sco suonda[180]**

Jau, forsteher della visch<ne>unca[181] de Muster en ilg cantun Grischun della Schewizera Aleada, denter larmas e suspirs certifichein che ilg on 1799, ils 6 de maig, biars bageigs della nossa vischeneunca bucca meins crudeivel che furiusameing en vigni barschai. Questa ei ina caussa en sesez dolorussa, ton pli per las circumstanzias ei a nus petra, pertgei a nus e a autras maneivlas de nus, opprimidas dellas miserias che acumpognien ordinariameing la uiarra, era piarssa la spironza de semetter enten ilg veigl stan.

Essend aber dellas gloriussas armas digls Aleaj vegni disfaitgs ils inemitgs dil ruaus {e} della pasch tras agit de Deu, han schau a nus spironza de puder se restablir con agit de nus rugau e obteneu. Questa spironza ha giu seu effect: bein muert la continuaziun della uiarra ei stada tochen ussa claussa la porta tier quellas tiarras e rigianavels flori e abundons, tier ils quals ussa cun agit de Deu pernein nus ilg nies reffugi.

Per quei vein nus rugau e supplicau ilg illustrissim segnur cavalier Balcer Gioseph de Vincenz, signur dilg kisti de Freyberg ch·ei staus major de cavaleria et ussa presentameing emprem capitani dilg regiment svizzer de Kayser no. 3 en survetsch de Sia Majestad catolica, reig de Espagnia, che en nies nom, ton tier ilg augustissim reig sez sco era tier autras auctoritads subordinadas ad·el, cuseilgs e cominonzas ton civillas sco ecclesiasticas dues el exponer ilgs nos munglaments e per quels dumandar agit. E·quei ha el bucca mo per sia natiralla bondad e comisseraziun encunter ils munglus dau plaid de far, sonder con grond
24 ***plischer preu quella comisiun sur de sesez. La nossa // sort ei en miseria senza exempel; la desgrazia ha voleu che la trupa francossa termessa a perseguir ilgs diseins a nus fatals ilg gi avon che daventi ilg barschamen ha garegiau[182]***

183 – forza ← for[a].
184 – favoreiv[ll]es.
185 – [ca-]sas.
186 – 115 > [10].
187 – 7 (*vgl. Anh., S. 317:* Dissertinæ, 26. febr. 1817).
188 – [de].

10 meli francs e de quella paupra vischeneunca per forza[183] *preu. E lessi Dieus che quels fusien stai contens de quella barbra crudeivladat che dovravan per nus ruinar, ei fus stau a nus e a nies vignir suenter de tolerar. Aber o sventira! Ilg gy suenter alla ordra de crudeivel camond ei stau della schuldada mes ilg fieug alla vischeneunca, ilg qual con anetgia forza ha mes tut ella en tschendra. Nus essen en quei eung pli meriteivels de compassiun, schianavon che quei ei stau ilg strof della gretta encunter nossa demussada taffradad en def[f]ender dilgs Francos, che sur ilg cuelm Soing Gothard vegnevan, la nossa religiun e patria.*

Quella armada nus ha alla disperada attacau et ei dils nos taffars purs, che vig<n>ievan per quels dus objects, religiun e patria, restada rutta e tornentada sur ilg cuelm che els vegnevan. Per quei tonta scheventira senza cuelpa e mo per deffender sees dreigs de religiun e de interes vein·nus ton pli fidonza en Deu de vegnir con carezia humana e cristianeivla giedai or dellas misserias che nus pitin.

Per ilg qual motif ha ilg illustrissim signur Don Baltisar de Vincenz garigau de schar sis plats alfs, en ils quals seigi nuet sun s<c>ret, per leu s<c>river en ils beneffacturs che vegnien sezi a suttascriver la suma dada. Quest object recomondein nus a tutas las auctoritads supremas a subordinadas, civilas e militeras et ecclesiasticas grondameing per favoreive<l>[184] *succuors, per ilg qual a scadin Dieus vegli esser ilg remuneratur. En quei berschamen en berschadas persunas 25, ca- // sas*[185] *107, clavaus 115*[186]*, biestgia gronda 208, nuerssas 329,* 25
e·perquei la suma dilg donn ei preciada juridicameing 525 000 flurins. Per confirmatiun de quei che ei seigi la verdat metein nus sott ilg sigil etc. etc.

Muster, ils <26>[187] *de febrer de 1817*

Ludivic Carigiett

La chancileria dilg cantun Grischun certifichescha valei<v>la <la> sutascribtiun et sigil dil cumin de la Cadi.

Ilg ambasadur de Espagnia sut suttascrets certifiche<scha> ilg semiliond en

Schewiz, ils[188] *26 de marz 1817.*

(L.S.)

Il letinent general et
minister de Sia Majestad catolica
en la Schewizera.
Nazari Reding

189 – ei stau.
190 – qual-l[l]a ← qua[n]-lla.

Ils effects della avon numnada plenipotenza e<n> sta<i>[189] tenor las circunstanzas miserables, en la<s> qualla<s> la Espagnia s·enflava suenter la uiarra. Termeter quella anavos puspei zenza nagin freig cun ilg reverendissim pader Ildephonsus, ch·ei eus entochen sia claustra de Muster, a ilg qual ha ilg Vincenz dau la bref che suonda

Madrid, ils 20 de agust de 1817

Signurs geraus dela visneunca de Muster!
Ei·fa a mi in grond displischer de stuer turnar anavos senza·nagin freig Lur memorial, Els pon discuerer de quellas varts cun ilg segner pader Ildephon<s>us de Curtins. Jeu sundel feitg cuntens de ver sufreu persuls las breigias et enqual cuosts che Lur comisiun ha dau a·mi, may che ei hagi nueta custau ad Els.

Sundel adina etc.

Baltisar Joseph Vincenz d' Freyberg

26 // **Avon che Vincenz vomi navend de seu leug ha ilg signur pharrer de Siath dau ad·el ilg atestat che suonda en latin, e trasladau en remonsch, dy**

Curteseivel lectur!
Ilg nies charezau en Christo illustrissim signur Balcer Joseph de Vincenz, capitani emprem dilg regiment Kayser numero 3 della armada dilg reig de Espagnia Ferdinand VII, deferton che el con lubienscha de Sia Majestad era occupau en sias domesticas fitschentas ha el giu deportamens conveniens a sia gronda reputatiun, talmeing che con la sia devotiun e pietad, con sia charezia e liberalitad encunter ils paupers ei el staus a tuts exempel de vertizs. Cun tals buns deportaments ha el faitg a tuts enconuscher qualla[190] seigi la pietad dilg reig e qual seigi ilg freig della nossa catolica religiun tier ils subdits de schi grond reig.

Perquei cun rischun veng el recomendaus a quels che legian la presenta, che quels veglien sco entochen ussa ilg madem, promover sia fortuna espiritualla sco temporalla.

E·per confirmatiun de quei sura s<c>ret vai jeu suttas<c>ret cun meu num et schelateina et leu speras ilg sigil della pharreia en la casa de quella, ils 20 de febrer dil on 1817.

(L.S.) *Bartholo<m>eus Neiner*
loci parrochus

(L.S.) *Christianus Josephus Veckar*
confirma sco mistral regent.

191 – lubeschen ← luveschen.
192 – ferverunas.

Enfin ils 18 de marz de 1817 ha el cun sia famiglia, che consisteva de sia muma, veglia de 60 onns, seu frar et sia sorra, cun in servitur de sia vischeneunca cun ilg cavailg et ilg carr semes sin viadi per turnar a Espagnia. Giu Domat ha el schau anavos sia famigllia, nua che ilg segner pader <ei> sereuneus et ei eus a Cuerra per schar legalisar ils memorials et auters docu- // ments che el veva cun 27
el. Et ei staus obligaus de setener si·a Cuerra treis dys per spitgiar ilg *vollmacht* dilg regierung, quei vol dir suletameing quel dil cau dilg Corpus Chatolicus, che ei sco suonda dilg lungaitg tallian mes en ilg nies ramon<s>ch

Nus, ilg landrechter Don Cleme<n>s Amarca, vidavont staus gubernatur della Valtlina et ussa presentameing cau dilg illustrissim Corpus Catolic dilg cantun Grischun, certifichein de·haver auctorizau a nies compatriota, ilg signur major Don Baltissar Vincenz de Freyberg, emprem capitani dilg regiment de Kayser, sinaquei che el en nies num sehumilieschi davont Sia Majestad catolica et che el deti las grazias per ils benefeciis che ils nos patriots han obteneu, sco era far de saver nos vifs desideris de nossa addictiun a la casa realla de Espagnia, et cura che las circumstanstias lubeschen[191], che Sia Majestad sedigneschi de cun ilg tems far ina avantegieivla capitulatiun per domasduas parts. E perquei dein nus la presenta cun tuts ils p<r>oceders necessaris al schon meldigiau capitani, sinaquei che el sapi contractar cun ilg reig et ses ministers sur tut las fitschentas che seigien per avantaig della relig<i>un, sco era per tuts ils Grischuns che existeschen en Espagnia et era per tuts quels che han dau ameuns refereu capitani memorials per presentar quels a las auctoridads. Che Els corresponden, pertgei ils interessai de quels han ilg gargiamen de vegnir en Espagnia a exerzitar lau lurs mistrengs che en lurs concept<s> crein ei che ei seigien feitg niceivels a la natiun espagniolla.

Perquei poya suplichein nus a Sia Majestad che el vegli sedignar de udir nossas ferveru<s>as[192] suplicas et desideris cun sia bundat schi savens demussada, quella grazia vein nus speronza de obtener ner de rischeiver. La pressenta ei vignida sigelada cun nies sigil et sutas<c>reta suenter las fuermas usitadas. // 28

Dau en Cuerra de nossa residentia, ils 22 de martz de 1817

(L.S.) ***Clemens Maria a Marca***

Gion Fuchs, secretary

193 – sutaseribtiuns.
194 – *Für die fr. Übersetzungsvorlage vgl. Anh., S. 318f.*
195 – dat.

Ilg sutas⟨c⟩ret certifichescha d'esser verdedeivlas las avon sutas⟨c⟩ribtiuns*[193] *et ilg sigil.

Schviz, ils 26 de marz d' 1817

(L.S.)

Ilg litinent general et minister de Sia Majestat catolica enten ilg Schwizerland, Nazari Reding

Plenipotentia dil signur capitani Caspar Delatour en francos et mes ora en nies lungaitg remon⟨s⟩ch

Jeu sutascrets dundel ilg plein puder agli signur major Baltisar de Vincenz, emprem capitani enten ilg regiment schvizer de Kayser no. 3 en ilg servetsch de Sia Majestad catolica, reig de Espagnia, de po vuler far ou far·far quei en meu ⟨num⟩, per retscheiver mias pagas de meu survetsch elg regiment swizer de Kayser, vidavond Reding sco el afla per bien. Et sche ei fa de basengs de repeter en meu num la memorria cheu speras, et figient las necessarias demarchas che el afla per bien, sinaquei che jeu obtegni la gracia de mia gesta damonda, ilg medem sco jeu fus mez en persuna.

En fede de quei vai jeu dau ilg present act, muneus cun ilg sigil de mia casa.

Breil, ils 20 de marz de 1817

(L.S.)

Caspar Delatour capitani dilg emprem regiment della garde royala dil reig de Frontscha

La chancilleria de nies Cantun certifichescha valeivla la·suttascribtiun et segil dilg segnur Delatour et ilg semiliond fa ilg signur ambasedur de Espagnia de
29 ***quella de la chancille- // ⟨reia.⟩***

Plenipotencia dilg signur landrichter a Marca en francos, traslatada en nies lungaitg ramonsch sco suonda[194]

Jeu sutas⟨c⟩rets, landrihter en actividad et president dilg Corpus Catolik dilg cantun Grischun, ⟨dun⟩*[195] *per la presenta plein puder agli signur major Baltisar Vincenz de Freyberg, emprem capitani dilg regiment schevizer de Kayser en ilg survetsch de Sia Majestad catolica, reig de Espagnia, de far en meu num per liquidar ils cuens de meu frar de buna memoria, morts a Lerida ilg onn 1810 en qualidad de emprem litinent et adjudant dilg regiment svizzer

196 – effcets.
197 – lungitg.
198 – *Für die fr. Übersetzungsvorlage vgl. Anh., S. 319.*

de Cristen no. 5 en ilg madem survetsch. Perquei ilg sura numnau capitani posig far tuts ils paas che el afli per bien per puder vegnir tier quella liquidatiun de quens.

Jeu auctoriseschel eilg madem tems ilg numnau signur de Vincenz de semeter en pos<s>etiun de tut quei che el afla activ de meu·frar, seigi en daners, capitals ner tgei eff<ec>ts[196] *che pudessen esser lau en, aprobond ordavon tut quei che el fetschi en meu num.*

En·fede de quei vai jeu dau la presenta, munida de mia sutas<c>riptiun et sigilada cun ilg sigil de mia famigllia.

Cuerra, ils 22 de marz de 1817

(L.S.) *Clement Maria a Marca*

La chancileria dil cantun Grischun certifichescha valeivla la sutas<c>riptiun sco era ilg sigil dilg signur landrichter Amarca.

Ilg semiliond fa ilg signur ambasadur espagniol en Svizz, ils 26 de marz de 1817.

// Ina autra dilg madem, dada a ilg Vincenz sco particular amitg, la qualla ei en italian che, mes ella en ramo<n>sch, dy

Ilg signur major de Vincenz veng suplicaus de seu servitur et amitg de informar de la paga, equipage de seu frar Peder Amarca, che ei staus blassaus mortalmeing, chura che ils Francos han preu la fortalezia de Lerida. Ilg qual ha·surveu agli reig de Espagnia cun gronda partialidat et fideivladad et ei staus faigs duos gadas perschunier et ha pli bugien sacrifichau sia libertad che el ves giu de turnar a·sia patria, cun se volver l·autra gada et combater per la giesta et buna caussa. Per quella fin han ils ses parrens speronza de esser meriteivels della generussa clemencia de Sia Majestad et che ei vegnien de enqual·maniera indemnisai de la perssa che ei han giu.

Landrichter a Marca

Cau veing ussa la copia della bref dilg Cuseilg ping agli reig de Espagnia, dilg francos mes quella en nies lung<a>tg[197] **ramonsch sco suonda**[198]

Sire!
En num d·ina Republica helvetica, aber che cun grond plischer lai vegnir endamen de ses velgs raports che ella veva cun la coruna de Espagnia, nus pernein

199 – *[sco].*
200 – *Für die fr. Übersetzungsvorlage vgl. Anh., S. 320.*

la libertat de purtar la exprestiun de nos sentimens et desideris entochen ilg gron thron de Sia Majestad.

Nus rencunischein cun gronda rencunischienscha la part schi·gloriusa che la Espagnia ha giu de libertar ilg continent de la Europa, dilg che ella era oprimida.

Nus vein questa schi dolorusa caus<s>a suendau cun ilg pli vif interes. La giustia et fideivladad che la Espagnia encunter tontas detestablas traictiuns et inmensas forzas ha pudeu selibertar.

31 *Nus vein cun gronda admiratiun remarcau, de tgei maniera // ilg char num de Sia Majestad enflamava la curatscha et la perseveronza et nunsurvintscheivels de ses underthaners de tutas las parts de Espagnia.*

Enfin la buna caus<s>a ha triomphau, ils atentats sacrilegis encunter la sacra persuna royala et encunter la coruna ei turnada a·la confusiun de ses inimitgs.

Nus astgiein presentar a Sia Majestad las respectuosas felicitatiuns dils succes, che Dieus ilg omnipotent ha·benedeu schi grons heroiers.

Ilg retour a Espagnia de nies compatriot, ilg signur Baltisar Vincenz de Freyberg, emprem capitani dilg regiment schvizer de Kayser et graduaus de major elg survetsch de Sia Majestad, nus favorescha la chischun de directameing far sentir ils dueivels respects a Sia Majestad, sco era dar la dueivla renconis<chien>scha a Sia Majestad per la gronda benevoliencha che Sia Majestad ha·dovrau encunter el.

Nus prenein la libertat de suplicar feig respectuusameing a Sia Majestad de era caudenvi continuar cun el sco entochen ussa.

Sire! Sedignei en medem tems de retscheiver ils nos pli vif{s} sinceramens per la prosperitad de Sia Majestad, sco era per la illustra casa et entira monarchia.

Cuerra, ils 21 de marz de 1817

Ilg Cusel{g} ping dilg cantun Grischun

Per ilg directur dela chancilleria
Bavier, secretari

Per ilg president
Graf Johan de Salis Soglio

Copia de la bref dil Cuseilg ping a Sia Excelenzia ilg signur emprem minister Pisarro de ilg reig de Espagnia, la qualla ei era dilg lungaitg francos messa ora

32 **en ramonsch et ei sco // [199] suonda[200]**

201 – de vu *auf Rasur geschrieben.*
202 – Gliezi ← Gleezi.
203 – testifich[a]ein.
204 – [ma-]gistrats.

Excelencia!

Nus vein la honur de adresar a Sia Exelenzia ina bref che nus pernein la libertad de escriver a Sia Majestad catolica, de la·qualla nus dein cau a_d·Els ina copia.

En purtont nosas felicitatiuns et desideris entochen ilg gron tron de Sia Majestad sche rugein nus Sia Excelencia de vuler[201] *far vignir quels aguris avon a seu august soveran.*

Nus profitein elg madem tems de questa chischun per recomendar a Sia Excelencia ilg signur Vincenz de Freyberg, emprem capitani sut ilg regiment swizzer de Kayser et graduaus de major en ilg survetsch de Espagnia, ilg qual ha la honur de presentar questa bref a Sia Exelenzia.

El ha·giu la ventira de survir cun distinctiun et el vegn a far tuts ses sforz per silg avegnir meritar las gratias de Sia Majestad, sco era la protectiun de Sia Excelencia.

Nus suplichein Sia Exelenzia de asigerar de la nosa feig distingida consideratiun, cun la qualla nus essen de Sia Exelenzia.

Cuerra, ils 21 de marz de 1817

Ilg Cuselg ping dilg cantun Grischun
Per ilg president
Graf Johan de Salis Soglio

En num dilg Cuselg ping,
per ilg directur della chancilleria
Bavier, secretari

Memorial ner instrument de plenipotenza dil seminari de soing Gliezi[202]**, translatau del latin en nies lungaitg ramonsch**

Nus suttascrits superiurs dil seminari episcopal de soing Gliezi a Cuerra en ilg cantun Grischun figiein vaseivel et testifichein[203]*, che nus veigien rugau ilg portadur de la presenta scartira, ilg illustrissim signur Baltisar Vincenz de Freyberg, capitani en survetsch dil reig catholic de Espagnia, che el vegli per agid della nossa extrema pupira lau en far ina collecta per almosna, cun·pleina auctoritad de metter avon agli reig ner auters ma- // gistrats*[204] *en nies num* 33
cun plaids a cun scartira, quei che el enconuschi che ei convenig e quei che el stimma tras sia prudienscha e piedtad esser profiteivel per nies agid.

Ils motifs, ils quals sforzan nus de implorar la commiseratiun de jasters, ad ils quals pon muentar ils cors de pietus fideivels, en ils segue<n>ts.

Nies vistgiu de Cuerra erra mai buc en stand de tschentar si in seminari clerical muert la sventirada reformatiun dilg pli grond diember de ses diocesaners a muert la perdita de sias entradas.

205 – secilg.
206 – *vgl. Remarcablas Anectodas 28:* han serimnau enzemen de far cumina vetta.
207 – Gliezi ← Gleezi.
208 – [d]vrau.
209 – conven[t]ient.

***Per vignir en agid de quei munglamen han ils Papas, ensemblamein cul soing Carl de Barromé, dau verzaconts stipendis els collegis de Villingen et a·quel de Milaun, quels collegis domadus en stai s<u>pprimi tras la davosa revolutiun alla fin dilg passau sec<u>lg*[205].**

Vesend pia quella extrema necessitad de lur vistgeu, verzaconts spirituals han se rimnau ensemen <de>*[206] *far cumina veta senz'auter ligiom che quel della carezia et han ilg onn 1800, tras agid de benefacturs, bagegiau in seminari clerical en ilg Tirol denter ils confins dil vistgeu sut la inspectiun de Monsignur ueschg, ilg qual muort la uiarra habitava lau.

Strusch aber eran ils bagegs ventschi ton pil seminari dils clerics sco pils nobels students ad ilg tierz per ils civils, sche ei ilg Monsignur ueschg, sco in iffrig deffensur dils dretgs ecclesiastics muert la persecutiun della religiun catholica cun ils auters spirituals superiurs dil seminari, vignieus deportaus a Cuerra tras ils uaffens et forza militerra, cun grondissim donn della economia dil splundregiau seminari. Nuetatonmeins aber sefidont della divina providientscha han ei occupau la claustra de soing Gliezi*[207]*, la qualla ils religius promonstratensers 34 ***havevan bandonnau et do- // vrau*[208] *quella tier in seminari et entschiet ina vetta cumina, manau en sc[h]ollas theologicas, phylosophicas senza datgiar la resistenza dils reformai.***

Aber pernei mira! Quei che ei veven bagigiau en 5 onns cun particular flis et quitau han las anguordas flomas, rutas ord ils barschonds bageigs jasters et arivadas tochen soing Lezi ilg onn 1811 ils 13 de maig, mess en tschendra, priu ora ina part dils mobilia<r>s, aschi zun che il donn faigs al seminari ei vignieus scheziaus 20,000 piasters.

Aber eung bucca stormentai enten questas extremas misserias, han ei la tiarza gada renovau il bageig et vegni aschi lunsch che l'habitatiun fus sufficienta per 100 students dellas inferiuras classes, per 30 et varga clerics, senza la servitut, sch·ei muncas bucca la vivonda.

Tier la gravezia de proveder tutas clases dellas sc[h]ollas surveschen ils spirituals per tutanavon sin mintg'enzena dil reverendisim ordinariat et ent'il chor della cathedrala, enten ils conseilgs della curia, en ils examens synodals et ent'ils offeciis dellas caplonias, particularmeing tier ilg agit u nez dellas olmas, tras missiuns et excursiuns en divers logens distants de 5 et 10 uras, sustentai de nagina autra pagaglia che il ping stipendi dellas messas et per conseguenza han ei ton pli grond bassengs della almossna. Per ton pli pings et paucs quels stipendis en, et per ton pli chara che la vivonda ei, la qualla de dy en dy crescha aschi feig che els porten bucca il necessari tier lur mentiniment nundi convenient*[209] *al stand sacerdotal.

La principala rischun aber ei che ils deivets, ils quals en vegni faigs si del seminari per bagigiar quel, vullen sforzar ora ilg pagamen et aschia eis·ei de

210 – institut > [ins].
211 – [ils].
212 – cient dubla ← cient[e] dubla.

temer che quei institut[210]*, ilg qual per ilg mentiniment della chatholica religiun ey en questa tiarra parathetica schi sanadeivels et necesaris, vomi dil tut sutsura per munconza de poder satisfar ils crediturs sche ei veng bucca dau succurs a nossa paupradat. //* 35

La munconza de necessaris spirituals, ch·ei en quest uestgeu ton gronda che bein zacontas phareias sesaflen ussa vacantas, ei para era zun nagina speronza de·puder provegnir a quels bassengs, sche la giuventegna duess bucca enflar chischun d'er far sees studis en la patria.

Il melglier patrimoni, che ils connembers de questa congregatiun posedeven, ei bunameing tut anullaus. La mendra speronza de rimnar ensemen almosnas sils confins ei stalida et ils basseings, che se aggraveschen de dy en dy, zungeigien nus de prender ilg nies recuors tier la charezia et generussitad de nos charissims confrars en Cheristo en autras tiarras.

Nus sevolvein pia il emprem tier ils generus chatholics della renomnada et clara natiun spagnola, nua che lur ault pietus reig Ferdinand ils Siat, sco ilg ornament et la cruna de tuts ils princis catholics sedestingua denter tuts [211] *en charezia per la sointgia religiun et buontat encunter ils munglus, nua che ilg spiritualesser de tuts uordens vivent<s> veramein appostolicameing posseda bialas richesias et survarga ussa tuts quels d'autras natiuns elg iffer de rasar ora et tener si dreig la sointgia religiun e nua che generalmein tuts ils habitonts porschen in ver muster et exempel della emprema basselgia dels christgeuns della entira Europa.*

Aschia surpri de speronza, stendein nus ora nos munglus mauns encunter ils benefacturs, ils quals la divina provedientscha muossa a·nus, supplicont quels humiliteivlamein che els veglien considerar nus sco lur nembers, zvar malvengonzs de Cheristi nies Salvader, et arver a nus per amur de nossa cardientscha, per amur dilg Altissim, per amur dellas olmas, per amur dellas quallas nus pitin strapaz et miserias, lurs de misericordia, per la qualla Els vegnien a contonscher // la perpetna pagaglia enten ciel et la cient dubla[212] *remuneratiun sin tiarra.* 36

Dau a Cuerra en Rhetia
Soing Gliezi, ils 22 de marz 1817

Godefrid Purtscher
seminari episcopalis regens

(L.S.)

Caspar de Carl, profectus

Quei memorial avon faigs ei vignieus legalisaus et being recumendaus dilg ilustrissim signur landrechter a Marca sco cau dil Corps Chatolic.

Ilg semiliond ha ilg ambasadur de Espania faig et particularmein ilg Sia Excelenzia, ilg signur nun{t}ius de Sia Sointgiadat en Lucerna, ilg qual per sia buondad ha dirrectamein recumendau el a Sia Emminenza ilg Monsignur cardenal de Gravina, che de quellas huras s·enflava en Madrid sco nuntius, che el era staus de Sia Soingiadat, tier Sia Majestad ilg reig de Espagnia.

Elli·ei stau tutina, pertgei che ei ha nezitgau nuot. Il cardenal Gravina ha deig, cura che el ha legeu el et la recumen<da>tiun, che ils de·messa en ilg marcau de Zurich hagien faig la medema demonda per far ner bagigiar la baselgia, che deigi vegnir fatgia leu per ils catolics, a che per las circumstanzias scheliatas oz il dy hagi el seveu ner pudeu far nuet, cun grond sentime<n>t de seu cor.

Per quei ha ilg Vincenz puspoi termes quella avon numnada plenipotenza anora cun ilg reverendissim segner pader Ildephonsus a leu speras hera dau ad·el, sinaquei che el deti a ilg illustrissim signur regens, cura che el mondi tras
37 **Cuerra per hira a seu destinau leug, la bref che suonda //**

Illustrissim segnur regens!
Cun grond displischer e dolur de meu cor sto jeu ad Els turnar Lur memorial senza haver survignieu ilg freig ded·el che in manigiava. Els vengnien sez cun ilg segner pader Ildephonsus de Curtins a discuerer de quellas varts. Jeu gratuleschel memetz per las breigias e cuests faigs cun Lur cumissiun et sundel feig cuntens de ver persuls suffreu quels, mai che ei hagi nuotzun custau ad Els.

Madrid, ils 20 de agust de 1817

Restel denton etc. etc.

Baltisar Vincenz de Freyberg

Plenipotenza ner *vollmacht* de Sia Grazia ilg Monsignur avat dela venerabla claustra de Muster, dilg latin mes ella en ramonsch sco suonda

Anselm: per la grazia de Deu e della sedia apostolica avat della venerabla claustra de Muster enten ilg vistgieu de Cuerra dilg uerden de soing Benedeig, dependenta inmediata de Ruma e aleada con las claustras swizzeras et ina gada staus principe dilg sacro roman impery e signur dilg Mont Soing Gieri etc. etc. etc.
Nies salit e dueivla stemma!

Schianavon che la nossa claustra, existenta de dudisch[213] cient onns en_neu, sche gie denter las claustras della helvetica congregaziun benedicttina paupra nuetatonmeins gloriussa per ils sees marets, avon veing onns, a_lura che ils Francos sblondregiaven la Italia ei questa nossa claustra vegnida privada dilg

214 – nagin > [ng].
215 – patro[ro]cini.

seu principal sostentamen dil vin e dilg greun. De leu tuccond la madema sort ruinussa alla Rezia, dils madems Franzos essen nus vegni privai della nossa necessaria subsistenza // bucca mo cun metter en·schendra baselgias e claustra, 38
teigs e bageigs cun fiug et puerla, sunder sforzau giu a nus ina contribuziun de 100'000 frangs francos, sunder de ver a·nus engulau navend cavals, biestgia e vivonda. Che per viver essen nus arivai adaquella de stuer ails crediturs – per deners empri<s>tai de pagar la contribuciun, sco era de repar<ar> ils arruinai bageigs per puder leu habitar, viver, tener sc^h^olla, far ils divins offecis, promover la catholica devoziun, consolar ils fideivels, sco era per proveder alla religiusa famillia ilg neccessari, sco era per remetter en uorden ils clavaus – vein nus stovieu hipotecar praus et alps als crediturs. Ils quals, sche els vegnien bucca gleiti liberai, sche en ei en prighel de vegnir mes al'incant cun zanur e don della catholica religiun en quest liug, et era cun cordar en meuns de·pussents de priedi tals beins, et aschia cordas<s> per tiarra quei gron avantaig della gloria de Deu della religiun et della chara patria.

Schianavon che muort la surppressiun dellas claustras en Itallia e en Tiarra Toudestgia e quellas che en restadas en ilg Swizzerland eran vitas, a nus restava nagin[214] *refugi ne spironza de agit. E·per quei dolorusamein consideron la ruina de nossa casa e la sia maneivla mort, vein nus eung voleu far ilg davos sforz suenter de haver penetrau de gestas relaziuns fatgias de la gronda buentad dilg illustrissim invictissim reig de Espagnia encunter ils bisigneivels e sur tut encunter las religiusas famillias per ilg seu fervent iffer per la religiun. Et era suenter de haver encunischiu la·graziussa affecziun de Sia Majestad encunter ilg illustrissim signur Balcer Gioseph Vincenz de Freyberg, ilg qual per quindisch onns en ilg survetsch de Espagnia ha gudignau bucca mo la benevolienscha et patrocini*[215] *de tutts, bein aber era la graduaziun de emprem capitani dil regiment de Kayser.*

Suenter de haver tadlau ilg cusseigl della nunciatura nies superiur, vein nus cun las pli vivas recomendaziuns supplicau ilg avon numnau signur de Vincenz che tuerna en Espagnia – ilg qual ei era cumpleinamein informaus de nossa<s>
// desgrazias sco nies vischin – che el duessi quellas metter a ils peis dilg tron 39
dilg augustissim Ferdina<n>d VII, cun maligiar giu avon quel la nossa malventireivla sort, sco era talla sort exponer a ilg venerabel clero, ails obercheits et autras dignitads spagniollas sco era alla Realla Economi<c>a Societad etc. etc. e de leu obtener ilg desiderau succuors.

Perquei vein nus auctorizau ilg nomnau illustrissim signur cun generalla pussonza de puder la nossa supplica exponer, interpretar e disponer sco in dils nos. El veng era de nossa auctoritad accompignaus de in nies spiritual religius della nossa famigllia benedictina, ilg qual veng a saver pli bein exponer nossa trista situaziun per meldra informatiun de tut tier quels che el ha de·sepresentar.

216 – stad.
217 – Ursilin.
218 – Wredow ← Wre[v]ow.
219 – mauns > [meuns].
220 – ne[gs].
221 – *Entspricht der Bibelstelle Römer 9, 16. Vgl. Vulgata 1064: «Igitur non volentis neque currentis, sed miserentis est Dei».*

Ilg segner pader veng era a tener in register de tuts ils benefacturs che vegnien a vignir registrai en las analas della venerabla claustra per survir de perpeten regiert a·ilg vegnir suenter. Per ilgs quals sco era per tuts auters benefacturs della venerabla casa, per ina enssena de engrazievladat, veng ei mintgia di presentau ailg altissim Deu ferventas oraziuns, e quei schi dig sco claustra sta<t>[216] vegnien a se obligar.

Per confirmaziun vein nus sottascret et sigilau cul nies sigil.

Dau a Muster enten l'aulta Reezia, ils 27 de marz 1817

Anselm avat **(L.S.)** ***Pader Ursi<c>in[217] Genelin secretary***

40 Bref dil numnau illustrissim signur avat ch·ei sco suonda //

Muster, ils 4 marz 1817

Monsiur le chevalier et major!
Cau sarau en survegnien Els la bref Wredow[218] culla coppia della recomendaziun della regenza per schar fidimar quella entras signur Wredow.

Zacu zaco essen nus era vigni libers della lavur sentelgida davard las recomendatiuns e mes<s> a mauns[219] agli segner pader Ildephons, il qual veng a vusch melsanavon ad Els comunicar ed informar ils buns partraitgs che nus quintein che Nies Segner ha aung dau·en suenter per sesigerar de Lur e nies soing intent. Adina aber cun Lur buntadeivla assistenza e directiun sco ilg Lur vollmacht muossa, la qualla jeu quentel ch'ella seigi compleina plenipotenza per agitar nossa fitschenta entochen en America.

Il cor dil christgiaun stat el maun de Deu et aschia depend·i il bia dil agit de surengiu. «Non est volentis, ne<que>[220] currentis sed miserentis Dei»[221], di soing Augustin. Per quella fin vegn·ins a continuar culla applicatiun della messa conventuala mintgia di per Els, segner pader, e tuts benefacturs entochen siu rituorn.

Augureschel bucca mo ad Els felicissim viadi, sonder all'entira sointgia compagnia cun danieffensi racomendar a Lur generus e misericordeivel cor mieu bien religius e nossa cumina fitschenta. Entras la qualla grond'ovra Els pon meritar tras la benedida muma della misericordia e nos sointgissims patruns Lur desiderada e bein meritada ventira cul ingrondiment de Lur famillia e slatteina, sco jeu vi haver augurau et era prognosticau.

222 – Gail ∧ [Claris].
223 – *[de].*

Duront Lur viadi mi favoreschen de tems en tems cun enqual che nova, entras la qualla jeu cun mes religius vignien pli a pli consolai culla speronza dell'existenza de nossa claustra et animai de viver ton pli stediamein suenter il uorden de soing Benadetg sco nossa clamada // dat, et era esser survi al public per bien della religiun e societat, havend schon tons onns surportau e sepe{r}au tontas miserias e contrasts spiradamein per talla sointgia fin. 41

La benedictiun dil tutpussent Deu, la protectiun della benedida muma della misericordia cun quella de nos sointgissims patruns seigi et resti adina cun Els, sco miu cor pleins de stimma ed engraziament veng adina Els a compigniar e restar

Lur très obl<i>gé et devoué serviteur
Anselme abbé

Suenter de tut quei ha Vincenz preu ina feig bialla recomendatiun della nossa regenza che dueva esser ina delas principalas per Sia Excelenzia ilg signur schultheis a Berna, nua che quella detentiun cun sia famillia ha custau ad·el varga flurins 20 de pli.

Ils 22 de marz de 1817 eis·el cun ilg segner pader de la venerabla claustra de Muster et cun sia famillia ensemen i<us> ord Cuera quei gi enten ilg car destinaus per far quei grond viadi, ha el stuveu ailg Underzolbrug tschon baratar quei numnau car en cun in auter et per mai melera comoditat dil segner pader cumprau sezs et faig surtrer suravi cun lenziel, e suletamein sgumiar ilg car ha custau flurins 36. E de leu daven arrivaus ils 25 de marz a Swiz, nua che el ha stueu s·entardar in gi per las legalisatiuns dil signur general de Reding, de quei tems sco ambasadur de Espagnia. De leu daven eis·el cun tuts ensemen eus ad Arth per survegnir ina recomendatiun dilg illustrissim excelsissim avat de Soing Gail[222], che s·enflava de quei tems leu – et quei fuva per la venerabla claustra de Muster et seminari de Cuerra. Ils 27 de // [223] marz eis·el arrivaus a Lucerna et leu schau legalisar las recomendatiuns et auters documens dilg segner pader sco quels dil seminari de Cuerra dil nuntius de Sia Soingiadad. 42

Ils 30 dil madem meins arrivescha el cun tut sia suita a Berna, nua che el et ilg pader han ladinameing faig ina visita alg profeser Haller, al qual ei vevan breffs de recomendatiun{s} dilg signur geraf Johan de Salis, ilg qual ha retschiert els dus cun schnueivla hofliadad offerent tut quei che en sias pussonzas steva. Sin quei ha el termes els dus tier ilg consillier de Diespach cun ina bref de recomendatiun, ilg qual ha era retschiert els dus cun tuta<s> las apparentias duidas et ha empermes a_d·els, che cura che ei vegni purtau avon ilg cuselg de Sia Excelenza, ilg avon numnau schultheis, de far tut seu puseivel en nossa favur.

La dumengia de palmas suenter miez gi han els sepresentau avon Sia Exelenzia, ilg deg schultheis che era ilg signur de Watteville, ilg qual ha era els feg bein

224 – lunsch[s].
225 – [schnueiv-]al.
226 – [m].
227 – no[itgs]-igs.
228 – [d].

reciert schend che ilg auter gi duessen els turnar anavos leu cun ils document<s> per pas<s>ar tras els.

Schianavond che els de tuts quels grons personals eran being vegni acceptai et devan bunas speronzas d·in bien succes, sche ha ilg pader quella dumengia s<c>ret a diferens della tiarra che tut las caussas, ton sco in·vezi, mo<n>dien being et els domasdus eran d'ina ferma cardienscha che ei saves buca falir suenter tutas demostratiuns. Aber laider las caussas dilg mund an tutas differentas, cura che nus cartein las caus<s>as elg megler uerden sche essen nus ilg pli de lunsch[224]. Et per encanuscher ils caracters dils humens vein nus nueta auter che de schar vegnir sin la emprova, in po ver brefs de recomendatiuns ner tgei che in vul, a l'entschata empermeten ei cuelms d'aur, aber cura che ils basengs damon-
43 den sche fan ei sco ei savessen nuota lunder ora et fan sco ei stesen schnueiv- // al[225] mal de bucca saver gidar. Ilg bien et pietus et bein meriteivel regierung de Cuerra de sia vart ha dau las emprovas las pli grondas, che ei pudeva vegnir dau, cun lubrar [226] bunameing dus gis et treis noigs[227] continuadameng. Mo a Berna eis·ei stau tut adumbaten, senza nagin freg tutas quellas grondas lavurs, pertgei che ilg schultheis ha s<c>ret anavos a nossa regenza che ei fetschien nuota et sapien far nuotta. Pertgei suenter las circumstantias de Espagnia, de la qualla ei veven de quert novas, seigen quellas ton criticas suenter ver giu ina schi leunga viarra che ei seigien strusch el cas de complenir [228] lur dueivlas obligatiuns nungi de vuler en tal tems dumendar colectas per la venerabla claustra de Muster sco per ilg seminari de soing Glezi. De quella maniera ha Sia Excelencia la segunda gada che els dus an i tier el gieg, quei seigi stau la resolutiun dilg cuselg, et quei ha el s<c>ret sco ei han ad els deig a nossa regenza de Cuera, sco alg Monsignur avat de Muster, per rischun che ei surveschi ad els de regla.

Quellas novas han contristau domasdus. Scret a casa bunas novas, et tut quei deva de studigiar tgei partida prender, schon faigs grond{s} cuests de quellas varts, ils documens et breffs de recomendatiuns vevan de quella maniera bucca ils dueivels effects. Tonaton, de pli che ei era faig aschi bia preigia, sche han els nueta se schau stermentar et en cun tuta la comitiva semes sin viadi et arrivai en sis dis a Lion, nua che ilg Vincenz entras in dils nos patriots, {Cherest Muot de·Breil} che era emploiaus en la charidat, saveu che ei s·enflava en quei gron a·bi marcau in prinz de Espagnia, frar dilg reig actual. Strus ha el udeu quei che el sepressenta a Sia Alteza en ina de las principalas ustrias dil marcau, et leu
44 vegnius retscharts en // seu cabinet, et Vincenz ha giu l'onur de dir en prischienscha de Sia Alteza realla, de prenz Don Francesg Paul de Burbon, quei che suonda

Signur prinz!
Elli·ei a·mi nunpuseivel de explicar ilg legarmen che ei ha a·mi animau de presentar a Sia Alteza serenisima et betschar Ses meuns en ina tiarra yastra. La

229 – lauter[s].
230 – excelemtissim.
231 – ill[s]ustrissim.

chischun, de che jeu vai tonta fortuna et satisfactiun, ei per meu return de mia patria il cantun Grischun, nua che jeu sundel staus in onn cun lubienscha reala de Sia Majestad, Seu august frar de Sia Alteza. Et ussa presentameng de viadi per turnar puspei en Espagnia, et aschia dessideras jeu che Sia Alteza signur prinz emploiasi mei cun tgei che fusi ad·el ilg pli plischeivel.

Ilg prinz rispunda che sche Vincenz massi a Madrid cun fitschentas proprias, encargasi el de sia part salidar seu frar ilg reig et tut la famillia realla, figiend de saver a quella de ver schau Sia Alteza en ilg marcau de Lion de Frontscha seuns et taffers. Sia Alteza ha giu in grond plischer della visita sco dil avon numnau plaid che ilg Vincenz ha faig a_d·el.

Suenter de quei han ei ira navend de·Lyon et arivai ventireivelameng a Toulusa de Frontscha, nua che // tuts ils nos chars patriots, che se aflen en quella capital, han retschiert tuts els ensemen cun gronda allegria et han demostrau ina verdadeivla carezia patriotica che ven buca savens usitada de quella maniera, enfin tuts ils patriots fuvan schalus ad·in et l·auter[229], quals savessen tractar ilg pli being. Et de quella maniera han ei restai 5 gis, nua che mintgia di fuva ina pli gronda gasteria che l·autra, et a la spartgida de Toulosa de bunameng tons patriots ei stada ina delas biallas che in po·ver. Ei han compagniau els cun cavals treis uras lunsch et leu eung denovameng faig pinar ina gasteria et leu dau ils adieus patriotichs. 45

De leu naven han els nueta giu enzitgei da·nief sin lur viadi tochen la·barca avon che pas<s>ar l'aua e aduanas francosa<s>, che era ils 28 de avril de 1817 et quels de quellas levan far pagar per ils cavals 32 franchs per cavailg. Nua che ilg Vincenz ei staus obligaus de ir anavos a San Juan de Luz per plidar cun ilg comandant che seclumava St. Mark et far a quel las giestas reflexiuns de buca stuer pagar quei dazi schi enorms, mes<s> avon tut las rischuns puseivlas. Et ilg signur comandant, convintschaus de sias rischuns, absolvescha dil meldigiau dazi e che en·cas che la directiun de Bayonna fus buca cuntenza de quei, sche leva ilg avon deig comandant pagar dils ses daners per buca schar star mal ilg erari de Frontscha.

Suenter de quei en els tuts ensemen quei madem gi pas<s>ai la barca et arrivai ventireivlameng a Irrun, emprem leug de Espagnia, et de leu naven pas<s>ai tras Tulusa de Espagnia et ilg gron marcau de Victoria et continuau seu viadi tochen Burgos, nua che els en arrivai ilgs 6 de maig de 1817. Leu ha<n> ilg Vincenz et ilg segner pader i ladinameng tier ilg excele<n>tissim[230] e illustrissim[231] arziueschg, ilg qual ha els retschiert feg being et tuccond tier al pader ha Sia Excelenzia gieg, tochen che el hagi buca lubienscha // dilg reig per collectar sco 46
era che ses pupials seigien en uerden, sapi el far nueta. Ina claustra dil madem uerden de soing Benedeg ch·ei era leu sapig nies segner pader ir a ver, mo el afli ella tut en ruinas, consequentameng senza nagin recurs per el.

232 – pertgei[ei].
233 – [de].

Ilg Vincenz ha plidau al signur arzeuesch per via de sia muma et sora sche ei fusi chischun de meter en enqual collegi, che ellas fusen being et per in tems pudesien ruessar ora de lur grond viadi faigs. Nua che Sia Excelenza ha giu grond plischer et ha offereu quel de las orfanas de Saldagnia, dil qual el era ilg protectur et ha cun inagada preu las dueivlas mesiras cun cumprar leig et autras caus<s>as nizeivlas e dischentas per ir en ina talla casa. Ilg Vincenz ha dau alg administradur era daners, pertgei[232] che [233] ei de laudenvia pudes se ofrir ad·ellas, et ilg segund gi de lur vegnida ei la muma e sora i elg collegi schon numnau en pensiun per miez·thaler a gi sin domasduas. Suenter ver giu lugau tuts ilgs faigs en uerden et haver schau anavos las femnas sche en els ira ord Burgos ils 11 de maig de 1817 et an arrivai en ina bialla visneunca che se<c>loma Castroherix, nua che la giustia ha riciert els feig bein et dau buns logemens ils 12 essent arrivai a Palacios del Riopisuerga. Et leu han ei stueu schar ils cavals et car enavos, pertgei ils cavals pudevan buca continuar et ilg car veva era las rodas che·fuvan tut rutas, et preu de la giustia de leu denvia bagages suenter ilg usit de Espagnia. Et ils 13 de ilg madem meins arrivai a ilg marcau de Palencia, stai feg bein reciarts, nua che ilg governadur de quel en persuna cun seu adjudant an vegni et visitau a ilg Vincenz – sco encunischent de Sia Exelenzia era tschon staus avon cun el – et ilg segner pader en la casa che ei fuven luschai, se offrend tut quei che ei fus en lur puder de far per els. Schianavon che ilg arziuesg de Burgos veva dau nueta agli segner pader tochen che el ves<s>i buca la lubienscha realla, sche
47 ha el enflau per bien en ilg numnau marcau de Palencia de spargniar quella // visita alg illustrissim uesg de leu et han semes sin viadi per ilg renumnau gron a bi marcau de Valladolid, nua che ilg Vincenz veva seu frar che fuva leu avon ilg cuselg de officiers generals per giustificar sia conducta politica e militera tenida en Frontscha dilg tems che el era leu staus perschunier. Sco era enten ilg madem marcau s·enflavan quels ciung giuvens de Breil, che eran vegni ilg atun avon, et leu era ilg signur Felix Brugger, compatriot, ilg qual ha dau grondas emprovas de eser buns cun la gleut de nossa tiarra. Et aschia ils 14 de maig arrivan ei a ina visneunca numnada Cabezon, nua che ilg Paul, frar dil Vincenz, veng quella sera tochen Valladolid avon et dencuera la casa dilg signur Felix et affla leu cun gron legermen seu frar ilg veilg et tuts ils auters chars Grischuns, ils quals han giu grond legarmen de udir las novas che sin il auter di vegnesi ilg Vincenz en compagnia dil segner pader a far sia entrada a Valladolid. Ils 15 de maig a las 11 dilg di ei ilg signur Felix et auters che eran leu, sco era ilg ober_litient Matz, comisionaus de seu regiment de Kayser, sco era seu frar Geli Albert i encunter sin la via de Burgos per riceiver els. Suenter haver spigiau empau sche han ei de lunsch veu che els vegnievan, nua che tuts suenter ver demostrau lur legarmen della vegnida ded·els, sche ei tut la famiglia ensemen compagnau entochen la casa destinada per il quatier dil mayor Vincenz. E suenter ver mes giu las

234 – *[a].*

bagaschas en quella casa, sche ha ilg signur Felix envidau tuts enzemen a gientar, che era tschon ordavon pinaus et restigiaus per els, ilg qual era tut en uerden. Et en quei interval vegnevan eung quels patriots che veven buca saveu vegnir avon per meter giu lurs dués et demussar // lur allegria de la vignida de_d·els. 48
Quei gi fuva nuet auter che de dumandar las novitats ocuridas en la tiarra de pli che els fuvan daven et particularmein delas grondas misergias che regevan. La madema sera ei ilg segner pader eus en seu loschemen che era feg buns. Ilg auter di a miez_gi ha ilg major Vincenz giu la ault{a} honur, grad ch'ei·eren vid il gentar en sia casa, de riceiver ilg general monsiur de O'Harra, subinspector general de tut la infanteria, che ha·faig ina visita en persuna agli Vincenz per ina enzena de l'amistat et bien concept ch' Sia Exelenzia veva schon giu vidavon cun el. Quei madem di ha el cumpignau ilg segner pader en la claustra de soing Benadeg et pressentau el agli illustrissim signur avat, ilg qual ha riciert el feg being et envidau ilg segner pader a gientar sin il gi suenter. Sia Grazia secondoleva dils schliats tems de buca puder corrisponder suenter sia buna voluntad sco el lessi, tonaton sche ha el ofreg la claustra a sia dispositiun.

Ilg Vincenz ha era presentau ilg segner pader a ilg Monsignur uesg de ilg madem marcau, ilg qual ha reciert feg being et dau la madema risposta sco quel de Burgos, e che ei seigi buca dedig en quei marcau vegniu arretau dus paders che mavien a dumendont limosna et vevien buca ilgs lurs pupials en uerden. Et adaschia, tochen che ilg segner pader hagig buca ilgs necesaris requesits, sapig Sia Grazia far nueta.

Cura che nies segner pader ei eus a gentar tier il avat dela venerada claustra de soing Benedeg, sche ha Sia Grazia dau ad·el per continuar seu viadi a Madrid 5 talers, ilg qual era ils emprems daners retscharts en Espagnia.

Cura che tut era disponeu per la marcha, sche elg medem tems survegnievan ei novas che deferentas famiglias fusen sin viadi per vignir a·Espagnia et particularmein dues de quellas grondas fusen tschon arivadas leu <a> Valladolid, tochen che ei eran leu et in po cumprender en tgei stand ellas s·enflaven. Ei veven a [234] Victoria stueu vender car a cavals per buca stuer pagar in gron dazi che vegneva pretendeu de la aduana espagnola // sco era per puder continuar lur 49
viadi vinavont. Et arrivai il gi avon seu depart, quei vol dir avon che ilg Vincenz masi·a Madrid, che ei stau gronda fortuna per quellas famiglias, ilg qual ei eus cun ina gada et ha retschiert ellas et mes<s> en ina usteria e dau ad·els de ses agien<s> daners che ei sapien quella noig viver.

Denton aber sia lubienscha tergieva encunter la fin et fuva buca pli che de quendisch gis. Seu regiment s·enflava a Salamanca e fus stau per el pli avantagius de ir rectamein a seu regiment che prender la via de Madrid. Primeramein s·exponeva el de vegnir suspendius de sia plaza, pertgei ses documens che el veva, schianavon che ei fuvan buca de Sia Exelenza ilg schultheis, sco ei gl·ei schon

235 – [ils].
236 – um ← [turs(?)].
237 – el.
238 – algi.
239 – aultas > [al].

avon citau, vevan buca las dueivlas forzas per far effect a la cuort, che segun leschas dei nueta tadlar auter che quei che veng de ilg grond landama enten num de·tut la republica. Segundamein de quei tems vegnevan ils [235] officiers tier seu regiment pagai bufatgiameng et eung sura de quei vigneva ei bonificau algs capitanis 8 thalers ilg meins per ilg loschament, et cun ir a Madrid se exponeva el de perder tut quei et far grons pas de survegnir la lubienscha neccesaria per buca restar malperfeigs. Per la tiarza veva el schon de quellas varts sil meins entuern 100 flurins spesas faig ira senza basengs, senza quintar quei che vegnieva faig ira a Madrid. Nuotatonmeins la careztgia, che el ha giu adina encunter nos patriots, ha muontau a ilg nies Vincenz de·far tuts ils sacrifecis poseivels, et seresolvescha de_d·ira a Madrid, sche gie che per el eran las circumstantias feg criticas. Adaschia acompagn el ilg bien religius, che senza el fus staus dil tut abandonaus, en ina tiarra jastra et senza poseder ilg lungaig. Nua che els ils 19 de maig han preu la via de Madrid et an arrivai alla visneunca de Santa Maria de Nieva ils 22 de ilg madem meins et leu veu quella ton renumnada Nossaduna en ina stermantusa claustra che ils Francos
50 veven bunamein tut ruinau ella. Et ils 23 han ei arrivai // a ilg marcau de Segovia, leu ei il Vincenz eus cun inagada a faig ina visita al signur guvernadur per mirar sche quel pudes prender en survetsch ner dar de lavur en las grondas fabricas de pons, che se aflen leu, a ses chars patriots che fuvan restai a Valladolid – per ils quals el veva·faig in um[236]_wechet de 10 hurras – nua che ilg governadur ha respondeu che el sapig buca far quei senza haver lubienscha ner camond dil reig sur de quei. De nua che el cun seu bien religius, seu frar et servitur arrivan ventireivlameng ils 27 de maig a Madrid. Inmediatameng ha el e<d>[237] ilg segner pader sepresentau alg<s>[238] signur{s} minister{s} de estau {et a} Vallejo, dond ad·els las brefs de recomendatiuns. De leu daven han ei visitau ilg signur cardenal de Gravina, nuntius apostolicus, cerca de la cuort de Espagnia de Sia Soingtiadat, ilg qual ha deig a_d·els che el vevi schon de vidavon retschiert ina bref dilg segnur avat de Muster, che dumondavi securs per la venerabla claustra. En ilg madem tems han els dau a Sia Eminenza ilg segnur cardenal ina bref de recomendatiun dilg prenz avat de Soing Gallus sco era han ei dau in'autra de Sia Exelenza ilg nuntius de Lucerna. Quella{s} aber eran adresadas a·ilg signur Justiniani, arziuesᶜh nuntius apostolicus, che vegnieva de Roma a Madrid per prender posesiun de la nunciatura dil signur Gravina, che per ina bulla dil sontgissim Papa era vegnius nomnaus arziueschg de Palermo et per quella fin mava a Ruma. Ilg qual ha els retschiert cun·tuta politica italliana et envidau a gentar e deig che aschi gig, che el restasi leu a Madrid, duesien ei vegnir mintgia glendisgis sche ei plisches ad els. Suenter ei ilg Vincenz eus tier tutas las auctoritads et ha buca schau per breigias, sco era tuts ils empengs puseivels per molestar quellas, senteli de las pli aultas[239] entochen las pli petschnas per puder cun inagada collocar ses

240 – [el] veva[va]n ← el veva.

patriots. Perdegias de quei en Sias Exelenzias, ilg signur de Vallejo, protectur de tuts ils nos Ramonschs, sco era ilg signur general de Wimphen, oberst general de·tuts ils Swizzers en ilg survetsch de Espagnia, ils quals han contribueu ton sco ad els ei // <stau> puseivel cun lurs grondas influenzas, che el vignesi udeus 51
dilg regierung de Espagnia, che ei encunisent avunda che el ei bucca in dils pli lingers de l'Europa. Mo las circumstanzias de quellas urras, nueta favoreivlas en tallas fitschentas cun leu speras ils documents che vevan[240] buca la dueivla forza ha ei dau ses defars, s'enflond el et ilg segner pader senza bunamein nagins daners et naginas speronzas de survegnir per quella enetgia. Mo cun tut quei, pauc suenter, ha_n·ins veu che las caussas pernevan eung megler aspect che sco las apparentias musavan, tut quei era ad·el in grond sentiment, aschinavon che el era aschi feig purtaus per ses patriots sco per sia chara patria. Nuetatonmeins de tut quei che ei schon avon deig, sco era suenter in leung et·fadigius viadi, de consequenzia che el era feig steunchels, po_n·ins cumprender de_d·in schi grond viadi, sche ha nies Vincenz tonaton sepresentau pleins de espert en ina epocca per la uiarra vargada, che la Espagnia s·enflava en grondas misergias, cun ilg segner pader a Sia Alteza eminentissima, ilg cardinal de Burbon, arziuesg de Toledo et cusrin dil reig, a ilg qual nies bien pader ha giu l'honur de dar la recomendatiun che el veva de seu signur avat, sina_quei che ilg schon deig cardinal havesi la buendad de dar ina recomendatiun a·tuts ils prelats de Espagnia, perquei che quels dessien ilg desiderau succuerts, sco era el sezi dessi quei che el pudessi e savessi per la re<e>dificatiun de seu convent ner sia claustra. Vessent ilg signur de Vincenz che ei mava buca sez che nies pader survignes enzitgei de valzen de·puder sil meins semantener ilg tems che el stueva setener si en Madrid, di el cun ina gada agli secretari de Sia Alteza che ei eri nueta de far auter che meter enzeneua giu de·meun a seu bien religius, pertgei che el hagi nigins metels de puder viver suenter seu stand. Et aschia che ei fusi leu ina claustra de soing Martin, era dilg uerden de soing Benedeig, per la qualla el rogi a Sia Alteza ilg signur cardinal che el·havesi la·bundad cun ina recumendatiun termeter seu segner pader leu a ilg illustrissim avat de quella num_nada claustra de soing Martin, sinaquei che el en ella vegnesi retschart<s> et manteneus sco ei
auda ilg temps che el havesi de setener si en la // capital de Madrid, ilg qual Sia 52
Alteza eminentissima per sia bundad ha·faig et mes en executiun ton sco la pareta fuva cun gron plischer. Lau speras ha el era dau diesch thalers agli segner pader per ses pings basengs che el pudesi ver et era eung tons thalers a quels giuvens Grischuns che eran deferton arivai leu.

Sin quei ei el cun ilg segner pader ensemen i<us> a sepresentau a Sia Grazia ilg signur avat de la claustra de soing Martin, ilg qual ha l'entschata faig grondas dificultats de retscheiver nies pader, schend che ilg segnur cardenal seigi pli en stand de mantener el che el. Mo ilg Vincenz ha dau tons buns plaids

et conventscheu che ilg avat ei staus ilg davos feig cuntens de retscheiver nies segner pader en sia claustra, sche gie che lur claustra veva en quella schon numnada uiarra sufreu barschamens et de tutas sorts de schventiras.

Quei ei stau ina gronda leftgiada a ilg Vincenz de ver mes giu da·meun ilg segner pader, che ha·buca giu custau pauca lavur a_d·el, nua che el fuva era sigirs che ei munchas nueta a sia persuna schi dig che el ves de·restar en Madrid, et quei fuva per el ina gronda consolatiun a legarment. Per_tgei el sco tafer militer secuntentava cun tgei ch·ei fuva a tuts ses quitaus grons eren adina·stai de mirar tier ilg segner pader, ilg qual ha·forza buca adina giu quei che el meritava, ha naturalmein tucau a_d·el de star ora bia en in ton leung viadi. Aber tenor sia seporschida buontat avon che vegnir sin quei viadi, de che ilg segner pader s<c>riveva agli Vincenz, sco elli·ei schon deig che el duessi buca tumer che el vegni ad esser a_d·el engravetori sin seu viadi, sunder esser adina sco sche el fus seu frar et ilg Vincenz seu bab, pertgei sco tal consideravan ses confrars.

Cura che quella fitschenta ei stada lugada ora, ei ilg Vincenz eus et dau ils dueivels pas per survegnir ina audienza de Sia Alteza realla, ilg prenz Carl de Burbon, frar dilg reig et generalissim de tutas las troppas espagnolas per mar et per tiarra, la qualla audientscha ei vegnida concedida, nua che el ha informau agli schon numnau signur prenz de tutas las caussas en menedel de la situatiun dil cantun Grischun. Che famiglias noblas de quel havevan buca seschau s<c>river en las glestas dilg survetsch de Frontscha ne Holland, sonder spigiaven sin ilg survetsch de Espagnia, tut quei sco ilg illustrissim signur cavalier oberst de
53 Castelberg de Sonvix a_d·el haveva gieg. Cun quei motif ha el purtau avon // a ilg prenz de formar in batallun, supplicond che questa prepositiun vegnig acceptada de Sia Majestad ilg reig traz sia respectabla mediatiun. Schianavon sco el veseva che quest prenz tadlava cun bondad, sche ha el seprofitau de quella chischun de proponer a Sia Alteza realla in plan de tgei maniera far la recruta, sco de vistgir et de dar ils vaffens, sinaquei che ei survesien en tgei parts che ei·fusien.

Sia Alteza ha respondeu che ei fusi·megler de proponer ina idoya ner plan de mantener et vistgir ils veilgs Schwizzers, sco de nunder in vessi de survignir ils daners per far recruta en tutas parts dil Swizzerland per conservar {qu<e>ls} paucs regiments che restan avon che far si batalluns nofs. Sin quella risposta ha ilg Vincenz faig la dueivla curtesia et eus per seu faig.

Denton che el era <a> Madrid sche vegnevan senza quellas duas famigllias de Falera che eran arrivadas a Valladolid, che consistevan en 17 persunas, eung de novameng gleut a ilg numnau marcau de Valladolid sin quei meun de Barcelona per mar. Et en Frontscha fuva eung de quels che eran buca arrivai, quei figieva a_d·el in gron danief suenter quei che el veva deig leu ora a Glion ils marcaus ner en Siath et en auters deferents logens, sco ei veng empruau tenor mai quei che ei vigneu extractau, tucond tier a ilg prese<n>t object de las brefs che suonda<n>

241 – Cadi*[r]*.
242 – [malla].

Illustrissim signur major!
Suenter haver faig madiramein las mias reflectiuns a consideratiuns sche vai jeu faig ina ferma resolutiun d'ira en Espagnia. Aber bein il meu desideri fus sche eigli·ei buca ad Els tuttavia encunter la puseivladad d'ira cun ilg emprem transport, numnadameing cun quels de la Cadi*[241] *et era cun ilg Cavrin de Fallera, per ilg motif che jeu fusel sigirs de ver ina buna compagnia, per l·autra era d'ira cun quels de vignir en, che cun refierer savess·ei entras maginatiuns pli·tguns ira en nuetta.

Lags, ils 25 de jener 1817

Restel etc. etc.

Gion Cherest Arpagaus // **54**

Ault stimau signur major!
Jeu vai entaleig entras Lur signur frar hagien Ei novas de Espagnia a che ils giuvens seigien enplazai bein mo cun gronda bregia de Lur signur frar et entras quei vulten Els eung schar star, entochen che Els seigien en. Schi bein che nus massen pli gleiti a·pli bugien sche tonaton tenor Lur camon essen nus parigai per survir.

Cumbel, ils 10 de febrer de 1817

Denton etc. etc.

Joseph Arpagaus

Ilg signur farrer de Breil, ser Gion Bautista Derungs de buna memoria, che ei ques stau in braf galant signur, gi agli Vincenz denter autras caussas en ina bref screta ad·el ils 21 de setember de 1816 quei che suonda: *«Dilg caplè de Danis sefiden pauc, pertgei sia calur ei nera.»*

Il Vincenz veva gieg ch·ei duessen spigiar en lur logens et schesen vegnir el avon en Espagnia, nua che el vesesi quei che ei convignies de far et el de leu en dessi las novas, tgei colocatiuns ei pudessien haver et per quella fin retscheveva el ils memorials de inscadin, ilg qual era ilg medem sco sche las persunas fusien ellas sezas leu et ves<s>en per quei nagin cuest. Che quels che ves<s>ien de vignir tras reguladameng en nossa chara patria duesen buca ira naven, pertgei ei sapien mai survegnir auter che ina colocatiun per miez via l'entschata, nua che ei mondien. Et·suletamein duesien vegnir a Espagnia quels che en nosa tiarra ves<s>ien nagin re<c>uorrs et quels per lur situatiun schi [242] **malla pudesien**

243 – [scheva el].
244 – pieval ← pieva[n,].
245 – gudoing > [digoin].
246 – *[h]*a.

suletamein bandunar per ina cuorza nosa patria. Pertgei ei vegnesien a trer si a_d·el en Espagnia che per quei ch·ei hagien leu survegneu, che mai per quei ves<s>ien ei bucca giu basengs de vegnir aschi lunsch, sonder havessen giu leu ora, suenter haver in gron viadi spendeu in gron daner, et aschia per quella fin [243] scheva el che ei duessien bein mirar et re-
55 **flexionar, avon che semeter sin // in viadi schi gron, tgei ei figiesen, pertgei cura che ei·fusien leu en fusig·ei memia tard. Ei deigen buca crer che cun lur vegnida a Espagnia els gidian el ner fetschian rechs el, sonder quei che el vegnig a·ver cun els seigig cuosts, breigias, grettas, malengratieivladad{s} et grondas incomoditads. Mo tonaton sche·fetschi el bugien et de bien cor tgei che el sapi, mo sche els a la fin seigen ventireivels, ilg qual el agurava decormeing che ei venig adequella.**

Per observar in malaplicau respect human agli Vincenz vezen·ins las consequenzias de quel. Ina persuna roga el che ei deigi restar tier {el} et kuescher la bref che quella en confidonza scriva a_d·el, perquei mateinsa buca cau seu num ner schalateina sco era buca ilg datum de quella e mai suletamein quei ch'ella gi ch'ei sco·suonda, denter auter di ella

Lubeschen Els, signur major, che jeu fetschi ad Els endameing che Dieus hagi forza voliu sesurvir de mei per in moster per far sclarir Lur gron nom pli a·pli, pertgei Els san bein avunda, che sche jeu sin ilg disviar en Lur preschienscha a cuseilg, et eung pli en Lur absenza d'ilg signur general de Reding, fus staus tornaus anavos, sche ves ei forza giu preu Lur gron cradit e faig ver dubitonza de Lur influenza che Els han tier la cuert de Espagnia, alla pli part dil pieval*[244]*, ilg meins en ilg Oberland. Et Els eren chau tras enpedi de con ilg temps en ilg faig setz far ver Lur in_fluenza e sucuors, che Els han tier in dils pli grons monarcs de l'Uropa, che ei Sia Majestad ilg reig de Espagnia. La bref che jeu vai scret a M. N. suenter che nus eran tscheu en l'ura a de·manierra, faig cerer tut ilg pievel che ei seigi verdeivel tut quei che era leu ora vignieu tschintschau de la Espagnia.

Eili·ei adina bien de dir sche ei sto esser mai ilg puccau et mai ilg puccond.

Mo co se enganein nus! En nosas fitschentas, quela·manigiava far in gron servetsch agli Vincenz cun far forza quei che ella dueva bucca, naturalmein stau
56 **tut ilg cuntrari, ves // quella numnada persuna scret a·faig quei che ei udeva, fus ei stau de bia mellier. Aber tgi enfleinsa nus che hagi buca inocentamein senza malestgia ner interes se enganau en_qual gada. Ella ha manigiau esser entras quei in gron gudoing[245] a_d·el et ei stada in gron don a_d·el et a[246] biars auters.**

Schianavont sco ei stat buca en nos meuns de dar leschas·a las caussas che han de vignir, tgi ves po mai carteu quei che {in} ha veu suenter! En circunstantias de quella maniera, tuts che tschon<s>chan et judicheschen quellas sco ei ad els veng el tgiau et decideschan ellas. Quater cien uras lunsch, sco sche ei tuchasen

247 – *von fremder Hand mit* che *überschrieben.*
248 – dad.
249 – tsgisa.
250 – *[veg-]*nieu.
251 – gie ← g[e].
252 – *[en].*

cun ils meuns senza saver la vera giesta verdad, que[247] en quels cass e furtina ei quella zupentada·via, pertgei mintgin de quels che secrein suenter lur tgiau eng<r>evgiai per ina uisa ner l·autra, disquerren mai quei che lur pasiun da<t>[248] en ad els, a prenden buca temps a peda de mirar sche quei ch·ei gin seigi giest a ruschaneivel ner bucca. En ils cass che las fichentas croden ora bein, tuts vulten gir che ei hagien contribueu de vignir adaquella et encunter comi, cura ch·ei va mal vul nagin esser la cuelpa, la qualla ei metten las pli biaras gadas sin las persunas che han stai feig lunsch ded ella.

Quella gleut arriveschan en quels schon numnai diferens logens, sco gl·ei deig en la pli gronda misergia, et entscheiven leu a perder la curascha et lur consolatiun era suletamein ilg murmignar, et pon buca spitgiar la decisiun che fuva buca eung ventschida. Entzitgei_nins de quels seresolven de turnar en Frontscha, tgi de ira a casa, tgi de spigiar, tgi de ira directamein a Madrid tier el. Schianavon che ei eran libers sche figieva naturalmein mintgin quei che el carteva che ei·fusi per el, judicavan la Espagnia per·quei che ei veven veu ella et de las misergias de Espagnia per las lur agnas che·ei vevan. Vevan era nagina confidonza en la natiun espagnolla per en la entschata ver ilg pli schliet et entelgeven buca ilg lungaig, sco in po cumprender en quei cuort temps, crein adina ilg mender per haver pli gronda <st>gisa[249] de turnar a casa, che ei crein che ei seigi vig- // nieu[250] megler de pli il cuert temps che ei meunchien da_d·el. Sco als Spaniogls daventi l'entschata ilg medem, han nagina confidonza dils jasters, cura che ei vegnen en lur tiarra et suletamein suenter tener grondas observatiuns et che cun il temps acrediteschan de eser brava buna gleut, sche entscheiven ei a prezigiar et schezigiar et pon lura bein maneivel cun ilg temps far lur fortuna. 57

Vegnend a_d·el tut a_d·ureglia quei che vegneva tschinschau dil mal, sche quei ha nuota incomodau el ner piglau tema, sonder la vengonza che el preneva era de far bien per mal, se accordont d·in perdert um che scheva: «Cura che ti maglias dai de migliar algs tgieuns, sche gie che ei vessen de morder tei», pertgei el veva being present, che ilgs mals engratieivels survegnen cun ping motif chischun de tschinschar mal pli che cien gadas il gi, cura che la chischun forza sepresentas<s> soletamein ina gada en in onn de far dilg bien. Gie[251] el seprivescha en quei moment de sias aignas fitschentas ne de enqualtgin de ses amitgs et eung de sias proprias obligatiuns cun suletamein dar tuta atenziun a·preferenzia a_d·els.

Et aschia determinescha el cun il pader de·presentar a Sia Exelencia, igl emprem minister Pisarro, a ilg qual dat ilg memori<al> de seu avat cun dus crapps ed dus paquets de sablun, sinaquei che ilg minister presentasi quei a Sia Majestad seza. [252] Ilg memorial consisteva per dumendar agit de ilg reig para re<e>deficar la sia claustra.

253 – ministers ← ministes.

Quei medem gi ha Vincenz pressentau agli minister sias credenziallas, che el purtava cun el et consistevan numnadameing de_d·ina bref particulara de amistat dilg illustrissim signur graf Johan de Salis Soglio, en la qualla el recomendava ilg Vincenz sco era ilg nies segner pader. E quella numnada bref era s<c>reta per encunischienscha faigia denter els dus a Vienna sco ambasadur che ilg signur de Pisarro era leu de Sia Majestad catolica et ilg nies signur graf sco deputau de nies Cantun, en quei temps che ilg congres fuva leu, la qualla bref ilg minister
58 ha ligeu cun tuta atenziun et demosau legarmen de ver novas dilg // signur graf de Salis. Suenter ha el dau a Sia Exelenzia quella avon numnada dil Cuselg ping de nies Cantun a Sia Majestad il reig, ina semiglonta a quella era a Sia Exelenzia seza, leu speras il folmacht dilg cau dilg Corpus Catholicus. Suenter quels pupials ha el era dau in project, en ilg qual ilg Vincenz supplicava a Sia Exelenzia schesi agli reig, che sis giuvens Grischuns s·enflavien leu a Madrid et che en Valladolid schava el anavos 17 persunas, che eran vegnidas per dencurir lur fortuna en Espagnia. A suenter, sco ei vegnieva deig, eran arrivadas enzatge<i>ninas a Barcelona, et aschia che Sia Majestat comendasi che tut quellas persunas vegniesen colocadas cun honur en in leug de seu gron reginavel, a_schianavon che quellas eran vegnidas a_schi lunsch sefidond de sia gronda bondad.

Ilg signur minister ha reciert tuts quels pupials being, schend che el vegli de tuts quels dar a seu·temps quen agli reig et che els dus duesien turnar denter 3 dis per la risposta. Ilg madem temps ha el dumendau sche el hagig buca breffs dilg regierum directorial de tut la Republica helvetica, che aprobeschi et recamondi ils sura citai pupials, dond el risposta che el hagi nagins auters che quels dai, di lura sin quei ilg minister, che el temi, che quels documens hagien buca ils dueivels buns effects che el desiderassi. Tonaton vegnig el a·far tgei che el sapi per survir agli signur graf de Salis, alg avat et a el sezi. Suenter ils 3 gis an els domasdus turnai per saver la resolutiun de Sia Majestad, nua che il emprem secretari dilg minister ha gieg che Sia Exelenzia hagi dau a_d·el camon de gir che Sia Majestat hagig determinau, che ei deigig vegnir teneu in cuselg de quater ministers[253] et ilg oberst general dil<s> Swizzers deigi era vignir leu, il qual era Sia Exelenzia, ilg general de Wimphen. Et quei gron cuselg deigi vinir teneus en ilg palast de nies protectur Don Pasqual de Vallejo, leu duesien era s·enflar dus diputai de la Reala Compagnia de Quadalquivir et ilg Vincenz deigig ils memorials, che el leva quei gi dar a Sia Exelenzia, s·enflar leu en ilg numnau cuselg a las 3 suenter mietz gi, nua che el en compagnia dil segner pader ha buca muncau de esser leu a las huras citadas.
59 Suenter quei che ilg cuselg ei staus serimnaus ensemen // sche han ei preu neunavon ils pupials che nies pader veva dau agli signur minister sco era quels che ilg Vincenz veva dau ad·el et han tuts quels scropulusameng examinau, sco era suenter ils memorials dai en de particulars an ei pas<s>au tras, suenter de quei han ei dumendau el tgei el hagi eung de gir ner meter vitier. Sin quei ha ilg

254 – [s].
255 – dils ← dis.
256 – deputai ← depitai.
257 – *[el]*.
258 – mum.
259 – agein ← agem.

Vincenz faig ina relatiun de quels sis giuvens, premerameng che ei seigien catoliks, de bunas a respectablas famigllias, de buna conducta, che ei eran vegni sin lurs cuosts tochen leu a Madrid per dencurir lur fortuna. Et aschianavon che quels eran vegni schi lunsch et faig schi gronds sacrifecis, sche recomendava el fig ali present piatus cuselg, cun ilg qual ilg Vincenz veva l'honur de tschinschar, et che de leudenvia duesi ei vegnir dau daners ordavon de far ilg viadi, nua che els ves<s>ien de_d·ira, pertgei ei ves<s>ien nagins pli, entochen che ei seigen en lur destinatiun, nua che ilg cuselg afli per bien. La semiglionta grazia spegiav·el, ilg Vincenz, che ei vegnissi faig cun quels che seigien a Valladolid, e suenter de quei ha ilg cuseilg enflau per bien che ils sis giuvens che s·enflavan leu duessien sepresentar avon el. An vegni leu bein retscharts, nua che Sia Exelentia ilg signur Vallejo ha gi<e>g che ilg gi suenter deigen e{i} vegnir leu tier seu camardiener a gentar, il semiglont ha el faig cun ilg segner pader et ilg Vincenz. Suenter che nos giuvens an stai [254] traigs giu dilg cuseilg, sche ha el enflau per bien che quels comisionai de Quadalquivir duesien prender quels brafs giuvens Swizzers et termeter els a Sevilla sin lur cuen, dond ad·els dus francs a·gi et ilg madem duessen ei far cun quels che seigen a Valladolid ner en auters logens.

Cura che quei ei stau vintscheu, sche ha ilg Vincenz denovamein recomendau seu bien religius ala graziusa bondad de Sia Majestad et alg cuseilg, aschianavont che ilg pader era vignieus aschi lunsch sefidon dils generus Spigniols e ussa presentamein en gronds munglamens, adaschia che quel deigi po recomendar el a Sia Majestad. // Suenter de quei ha quei cuseilg determinau che ei vegnesi faig in 60
accort formal dela part dils[255] deputai[256] della Real Compagnia de Guadalquivir et de l·autra [257] en <n>um[258] dils nos Grischuns, sinaquei che els vegnesien admiti en lur survetsch de quella. Alg Sia Exelentia, ilg signur general de Wimphen, et el han cuninagada oponeu schend ilg Vincenz che quella gliaut seigen naschi libers et suletameing per spira affectiun agein[259]·ei faig quei viadi en Espagnia et era che els ignorassen sche ilg climat fusi leu, nua che ei duessien ira, sanadeivels ner buca. E grad perquei era ei buca puseivel de far ussa presentamein nadgin accort nuotta, entochen che els sezi ves<s>ien buca empruau la lavur e la tiarra et fusien de quella cuntens ner·bucca, sinaquei che ei·ves<s>ien adina la niebla libertad de puder librameing far tgei che ei lessien. Sin quei resolva ilg numnau cuseilg de sesutameter a las rischuns dil general de·Wimphen sco era quellas de nies Vincenz et determinescha de dumendar a Sia Exelentia, ilg signur minister Pisarro, che en num de Sia Majestad ilg reig vegnisi dau ilg pas a quels sis giuvens Grischuns et che ils diputai de Quadalquivir detien ils daners ordavon per ira alg gron marcau de Sevilla, nua che leu vegnien ei a vegnir destinai cun mietz taller a gi en las mademas lavurs de la Realla Compagnia de Quadalquivir. Ils sura num<n>ai diputaus han empermes effectivameing de avancar ils daners

260 – [ner].

a nos giuvens sco era a quels de Valladolid, aber els eran bucca cuntens de dar quels daners a_d·els. Schianavon che ei era ner [260] fuva buca faig nadgin contract scheven quels signurs diputai: *«Co eis·ei puseivel de vignir ora being cun quella gleut, che han forza bandunau lur tiarra suletamein per caprezi lur famigllias et parens. Et vegnen cau en sin gerath wool tut en ina gada en Espagnia, ch·ei schi lunsch de lur patria, senza puder spigiar, avon che far in schi gron viadi, che ei vegnnesi contractau in accord sco ei auda en fuerma legalla denter ilg regierung espagnol et quel dil Swizzerland, che deigi lura esser garants sur de tut quei che pudes schabigiar et che els hagien entras quei accord tut la sigerezia et protectiun, che ils jasters han basengs en Espagnia eung pli che en autras».* Per ilg qual schevan ils sura numnai diputaus, che sche quella gleut seigen vegni cau soletamein per caprezi et per quei che ad·els era vegniu el tgiau, seigi ina consequenzia clara che ei vegnen a·far cun els ilg semiliont cun bucca esser
61 ruaseivels cheu ner en naginas parts. Sin quei vesi lur compagnia de // Quadalquivir, suenter de ver faig gronds cuosts cun ils madems, sche sin ilg megler temps et forza particularmeng, cura che ei d'els vessen ilg pli da basengs, sche lura bandun{en} ei et van per lur faig.

En ilg interval che quellas fitschentas eran eung buca lugadas ora del tut avon ilg cuseilg, sche seprofitescha nies Vincenz de quella chischun en compagnia dil segner pader de sepresentar alg signur emprem secretari de la ton renumnada Reala Sociedat Economica de Madrid, ilg qual era el medem temps secretari dela soingia et suprema inquissitiun de tuta la Espagnia, quella avon numnada sociedat veva giu gronda reputatiun, sco era ha adina favoreu a tuts quels che solicitavan da ella agit. Tenor las leschas che quella veva dilg reig era ella obligada de favorir a tons sco vegnevan per dumandar succuors, sco era mantener entochen ei vessen destinatiun, nua che Sia Exelenza, ilg numnau secretary, dat per risposta ofliamein che ei seigi ad·el laid avunda de buca puder survir a_d·els dus, aschianavon che la presenta chischun lubeschi buca de dar agit ner metels de puder survir. Esend che ils deners, che eran en quella cassa destinai con ilg object de favorir tuts ils mistrengs, seigen deferentas gadas vegni engolai dils inimitgs en la vargada uiarra, nua che Sia Exele<n>zia di, che en auters temps seigi veer, che ei havesi emportau nuetta a la degia Sociedad de ritscheiver quella gleut et de mantener els per ilg cuen d'd·ella onns entirs de cons Swizzers che han vegni en Espagnia ner lessen vignir. Mo per quest moment ei quella, che ei la emprema de tut ilg reginavel, sco quellas delas provincias, sue<n>ter ils rapports che el de cuert veva retschiert da_d·ellas, tutas senza in bluzger. De maniera di el agli Vincenz sco a ilg segner pader, che ei seigi tut adumbaten de·far pas de quellas varts ner pretender enzitgei, pertgei che el seigi sigirs che ellas hagien nueta ussa presentameing.

Suenter che quei ha giu nagin effect, sche ha ilg iffer del Vincenz perquei tonaton nueta pers la curascha de adina luvrar per ses chars patriots et ei eus en

261 – in ← m.
262 – eglei ← ellei.
263 – restai > [rs].

persuna a differents palassts dilgs signurs Grons de Espagnia sco era en quels dils rechs comercians et auters particulars, emperon et enderschon suenter sche ei lessien retscheiver diferents giuvens Svizzers en lur servetsch. // Mo tuts quels si- 62
gnurs devan la madema risposta, schend che ei pudessien prender nagins, sonder stuessien gir giu a quels che ei vessien schon de gig en survetsch per las uiarras pas<s>adas et per quella rischun stuevan far grondas reformas en tuts ils palasts e casas principallas. Vesent tut quei e che ei restava nagin remiedi auter et che quels giuvens fuvan schon enzatgei gis en casa dilg Vincenz, ils quals s·enflavan zenza daners et el stueva mantener els en in[261] marcau che ei a_schi car, sche ei el eus, suenter de ver purtau ad·els avon a·gieg tut quei che era pas<s>au, per ilg pas dilg minister. Havend giu quel sche ha el presentau ils giuvens en la casa dils signurs diputai de Quadalquivir, suenter sco ilg cuseilg ha seschau giu, nua che els leu han retschiert mintgin sez lurs daners sco egl·ei[262] stau faig ora dilg numnau cuselg. Et ilg gi suenter la fiasta de Soingial Cherest an ei cun grond sentiment dilg Vincenz et segner pader semes sin viadi passond per las provincias de Castilla la Nova, quella de La Mancha Valdepeñias, la renumnada Carrolina, capital dils veilgs colons tudesgs, nua che ilg signur superintendent general de leu ha riciert els feig being et dau in gentar, termes per quels Tudesgs che eran leu maneivel, sin quei che ei tschinschasen cun els et tenesen cumpagnia. Et ha giu in gron plischer, che el ha ladinamein scret alg minister che Sia Exelenzia duessi termeter a_d·el trenta ner quronta famiglias per publar la Sierra Morrena et per quei duessen segnalar las summas dils dazis de la vischeneunca de Santa Helena per mantener quellas.

La rischun de esser schi being stai reciarts fuva per las buna{s} recumendatiuns che ei vevan cun els et particularmeing quella de nies protectur Vallejo. De leu daven an ei passai per ilg renumnau burg de Baillen, neua che nies bein mariteivel general de Reding ha giu gudignau la famusa batallia, che porta quei num, encunter ils Francos, che ilg general an chef de quels, Duppon et Vedell en restai[263] leu prischuniers dils Espigniols cun veingmelli umens leu tier, cun ils canuns, chars de uiarra etc. etc. Suenter han ei ira tras ilg bi marcau de Cordova a pli de leu naven an ei arrivai alla pumpusa Sevilla, nua che ils signurs dela numnada compagnia // che veven de quei schon notitias da_d·els, han retschiert 63
els feig bein et dau cuninagada la destinatiun et paga sco ei stau scheschau giu a Madrid. Denton che quels giuvens eran mes giu da meun aschi bein sco in veva saveu per quela furtina, sche retscheiva Vincenz ina bref de seu comandant superiur dilg regiment, che era a Salamanca, sco eli·ei schon avon·gieg, ilg qual reprendeva a scheva che sia lubienscha realla havessi concludeu ilg tiarm fixau et che el ignoras cun tgei real lubienscha el fusi eus a Madrid encunter las reallas ordras dilg reig, et tgei el figiesi leu en la cuort, che el sepresentasi bucca cuninagada en seu regiment! Et per quei deva seu {s}chef mai quater gis temps de·presentar avon el et dar agli cuen sur da quei che el vegniesi a dumandar, che

264 – *[se]*.
265 – favorechen ← favorschen.
266 – a lur defensas > [defensas].
267 – cumpleinameing ← cumpleinamieng.
268 – misera*[l]*bel.

era sur de la cumisiun ner motif de esser eus a Madrid enstailg de_di·ra a seu regiment sco ei udeva, sco era de bucca vignir ner far sia presentatiun tier el en ilg temps fixau, sche·seu {s}chef fussi precisaus de far de saver tut quei agli minister de uiarra.

Questa nun spigiada nova cun leu speras s·enflar senza daners per suletameing poder spindrar las biaras breffs che de pertutanavon vignieven agli Vincenz adresadas, las quallas cun quei motif restavan en las administraziuns de las postas, fus segir avunda stau chischuns a biars de perder ilg entaleig e vignir tuts {s}tuerns. Mo ilg Vincenz per quei ha preu si leef, sia fermezia e la valur ha mai [264] **bandunau el et el scheva, che justificar cun seu schef sur de·quei che el pretenda masi feig maneivel a_d·in inocent sco el era, pertgei tut seu delit consisteva che per colocar a ses chars patriots. Hagi forza faig enzatgeinins paas pli lunschs, che quei che el vessi dueu et che sees survetschs faigs a la stateivla natiun spagnolla et a seu reig et a sia aigna cuncienzia laschien per quei el feig ruasseivels.**

64 La risposta che ilg Vincenz ha dau a seu schef surra de // quei en substancia de questa maniera

Signur oberst cavalier de la gron cherus et placca etc.
Della clasa de munconza sco ei vulten forza pretender che ei seigi ina quella, che jeu vai giu cun esser vignieus cau, mi seigi lubeu de gir che Els setrumpeschen per la rischun che ils superiurs de Els, sco mes, vezen mei mintgia di e tonaton mai gin nuota, sunder tut ilg cuntrari, mei favore<s>chen [265] ***cun tgei che ei san a·pon.***

Per fortuna de tuts quels che an en questa capital deigien Els entalir che tuts hagien de·far cun ina cuort sabia, che ei pli buntadeivla che rigurusa, nua che ei meunca era buca defensurs che detien giesta valur a Lur defensas [266]***, las quallas vegnen ad·esser udidas dignamei<n>g de ses ministers, per ilg qual ei feig maneivel de·far star anavos cumpleinameing*** [267] ***de tgei sorts de nauschadats ner autras caussas che enzitgi les dar a dies senza esser meriteivels.***

Cheu sin quest miserabel [268] ***mund dat ei buca vertit dilg tut perfegia. Nus vein tuts enzatgei de·favoreivel et era auter de contrari et per quei eis·ei precis de buca mirar ils objects cun elgs bugnai de fel per puder judicar senza s·enganar.***

A seu temps vegnen Els a riceiver bucca de mei, sunder de tgi che po cumandar sin Els sco sin mei la satisfactiun ch·ei pretenden, la qualla veng a vignir dada de·tgi che Els maine crein, sco era bucca che quella seigi aschi de tier.

Madrid, ils 9 de fenadur de 1817

Vai l'honur etc. etc.
Baltisar Vincenz

269 – quaater ← quauter.
270 – tiarra ← [s]iarra.

Suenter ver giu scret quella bref agli schef dil regiment, sche ei Vincenz cun{i}na gada eus tier ilg signur general comandant an schef de tut ils Svizzers, ilg signur coronel general de Wimphem, et era tier ilg signur minister Vallejo, ils quals termeten el cun bunas recommendatiuns tier ilg minister de uiarra che cu<n>ina-gada urbescha ora ina audientia particulara cun ilg reig, ord de la qualla el ha retschiert a seu temps ner bein geleiti in nief brevet de lubienscha de puder star leu rueseivlameing quaater[269] meins in suenter gl·auter, entochen che sias fitschentas de sia comisiun seigen lugadas ora. Et pr<o>visoriameing, entochen che quella venig, ha el survegniu ina ordra // dilg reig, en la qualla ei steva quei 65
che ei schon gieg, che ei silg zuch ida al schef de seu regiment, sinaquei che quel sapi co el hagi de secuntener.

Suenter che quei ei stau per ina cuerza lugau ora, sche ha Vincenz reciert ina bref dils comissionai de Guadalquivir che schevan dela moda sco suonda, dilg espanol mes en remonsch.

Per puder procedar cun segerezia et per puder dar las dispositiuns en uerden tuccond a·la trasladatiun delas famiglias svizzeras, che resedeschen en Valladolid sco en auters logens che ei·s·anflasen autras en ils termins che nus vein dau avis a nossa Realla Compagnia de navigatiun, sche eis·ei necessari che Els, segnur de Vincenz, fetschien de saver a nus contas et tgei persunas quellas schon numnadas famiglias componeschien et sche quellas seigen capablas et seigien eilg cas necesari de pas<s>ar a la Andalucia en la madema fuerma sco ils sis Grischuns, che an semes sin viadi per quella, advertend adina che nies object ei de·formar colonias nizeivlas de quellas persunas che hagien pli entilgenscha en las lavurs dela·tiarra[270] che vegnien dil Svizzerland. Restond occupadas deferton quellas che an cheu et quellas che pudessen vignir a la dispositiun della compagnia, sinaquei che quella deti de lavur et meti ellas cun ils auters luvres ensemen e pagond quellas precisameing suenter la lavur che ellas fan mereta.

Madrid, 7 juni de 1817

Vai l'honur etc. etc.

Gregorio Gonzalez
Azaola, directur

Sin quei ha Vincenz termes copia de quella avon numnada bref a Valladolid, a Barcelona et en Fronscha, nua che el manigiava che ei pudes esser enzatgi de nos chars Grischuns, et ilg resultau de quei ei che elli·ei vegnieu risposta suletameing de Valladolid nua che ei termeten a·el che ei seigi leu 17 persunas intentionadas de_d·ira a Sevilla. Cun quella glesta che era vignida sepresenta Vincenz agli

271 – *[a].*
272 – 16 ← 15.

signur minister Vallejo, ilg qual termeta el cun ina recumendatiun alg emprem minister Pisarro, sinaquei che Sia Exelentia urbeschi ora de Sia Majestad ilg
66 **reig la realla lubienscha et passaport, che quellas // possien passar alla dispositiun de la numnada compagnia. Cura che quels pupials an stai en uerden sche ei nies Vincenz eus·cun ina gada tier ilg directur de_d·ella, suplicond che el dessi ils daners, ils quals Sia Exelenzia duessi ver la buondad de termeter directameing a quellas persunas ch·ei corresponden per far ilg viadi a Sevilla, pertgei ilg Vincenz leva buca prender els, bucca ch·ei vessen in gi ner l·auter de crer mal ner tener suspects che el vessi enzitgei enteres de quellas varts. Sin quei ha ilg directur termes quels numnai daners a Sia Exelenzia, ilg signur intendent general et gubernadur de Valladolid, che era la suma de 75 thalers de Espagnia cun leu speras la copia de la realla ordra de Sia Majestad, che dil spigniol en ramonsch ei sco suonda. Datada dils 16 de junio per ilg exelentisim signur Don Joseph de Pizarro sco emprem dilg estau e de tut ilg reginavel etc. etc. etc.**

Ilg reig nies signur se ha surveu conformar per sia gronda buondad a la damonda che Sia Exelentia, ilg signur directur della illustre compagnia, ha faig ils 2 dilg meins current, dirigida per quei che ei vegnig a la lur Realla Compagnia de navegatiun de Quadalquivir de puder librameing prender sut sia solda ner paga diferentas honradas persunas ner famiglias dilg Svizzerland, emigrai en nossa Espagnia, las quallas vul ella emploiar en las lavurs de la madema compagnia. Et per quei che ei possien passar a Sevilla, sche incluja el a Sia Exelentia, ilg signur directur, per ils 17 la glesta, la qualla ei ad·el vegnida presentada et che Sia Majestad ha enflau per·bien de conceder la numnada lubienscha sut la responsabilitat de lur compagnia de la madema maniera sco ei_gl·ei vegniu [271] ***dau a tschels sis giuvens Grischuns, ilg qual nus vein l'honur de transladar agli signur de Vincenz sco comisionau provissorischamein per Sia Majestad en quella fitschenta, sinaquei che el sapi co el hagi de secontener.***

Madrid, 16[272] ***de juni de 1817***

Restel etc. etc.

Gregorio Gonzales de Azaola,
directur comisionau dela compagnia

Sin quei ha Vincenz survignieu la·risposta dilg signur intendent et governadur de Valladolid sco suonda, dil espagnol mess·en ramonsch

273 – retmetel.
274 – dilg ← delg.
275 – dilg ← delg.
276 – [a ils].
277 – cridtik ← credtik.

Valladolid, ils 28 de juni de 1817

Cun la presenta data <ter>metel[273] jeu als signurs Don Gregorio Gonzales de Azaola et a Don Antonio Mendes, directurs comisionai de la Realla Compagnia de Quadalquivir, ilg recipis de meli et ciung cien reals de vellon, che import<a> 75 thalers delg // wechsel che Els en Lur bref han termes a·mi, la qualla cantidad 67
jeu vai dau algs Svizzers, che han semes sin viadi per ira a Sevilla, a la dispositiun de la avon numnada compagnia de Quadalquivir. Con quei motif contestel jeu a Lur favoreivla bref schon citada.

Vai l'honur etc. etc.

Cesareo de Gardoqui
intendent general et gubernatur de Valladolid

Suenter quei che quellas 17 persunas che eran a·Valladolid han giu retsc<h>iert ils daners sche dat ilg officier comisionau dilg[274] regiment dilg[275] Vincenz, che era leu, las novas, del espignol en ramons sco suonda ad el.

Ils 23 d<e>junio de 1817 han las 17 persunas, que conpunevan quellas famiglias svizzeras, semes sin viadi per ira a Sevilla, mo per in accident nunspigau a ciung de quellas [276] persunas a ils paugs gis de marcha stueu turnar anavos. Ilg scumniar clima ei stau motif, de che la muma et fegla la pli veglia sco era la gronda calira de vignir malseuns. Per buca aber impedir a las autras de continuar lur viadi sche ha ilg bab cun grond sentiment de seu cor seresolveu, de che las dues malseunas sco era ils dus affons, in de in onn et ina matatscha de sis onns cun ilg felg gron – che cun sia lavur pudessi ma<n>taner els – de turnar a Valladolid, entochen che ei vegni megler cun ellas et sedisien empau dela calira et suenter turnar et sereunir cun ils auters a Sevilla.

En ilg moment che ei an arrivai a Valladolid, sche han ei turnau a mi cuninagada ils daners che per lur part haveva ad els tucau, ils quals jeu hai en meu puder, tochen che Els avisien mei sche jeu deigi dar part de quei alg signur intendent general ne tgei jeu <hagi> de far en questas circumstantias. Ilg bab de quella paupra famiglia ha resenteu feig e per quei che ei vegnesi buca carteu nagina malitia, sche ha el cumendau de turnar anavos ils daners per via de far quei destinau viadi et se ha resolveu de bandunar sia gleut en ilg moment ilg pli cridtik[277] che sia preschenschia fus stada la pli necesaria per puder star en de plaid a ses // benefacturs, la qualla resolutiun jeu en meu concept aflel dira, mo 68
zun feig ludeivla en quei che tucca ala honur e giestadad.

Restel etc. etc.
Francestg Bernavont et Matz

278 – scloser ← schoser.
279 – l·auter*[s]*.
280 – *[a]*.
281 – tgy ← tgei.

La risposta sin quella bref ei stada dils signurs directurs, che ilg signur Matz deigi tener ils daners en seu puder, entochen che quellas persunas turnadas seresolveschen de l·autra gada semeter sin viadi et sereunir cun tschellas che eran ventireivlameing passai per ilg bi marcau de Salamanca a la gronda provinzia de la Extremadura et arivai seunameing al destinau leug de Sevilla, nua che ei han retschiarst els suenter sco ei era seschau giu dilg cuseilg a Madrid, vegni mes giu da meun. Et sin lur viadi an els en tutas parts vigni reciarsts feig bein, sco era en totas las vissneuncas, che ei steven la sera, vegniu dau lur loschements per nuet, et quei fuva per haver els giu ilg pasaport che ilg Vinc{enz} veva pudeu urbir ora dilg reig sez.

Quellas ciung perssunas che eran turnadas a Valladolid ha ilg mat gron cun seu mistrei<n>g de sc<h>loser[278] – ilg qual el posedeva cun perfectciun – manteneu et traig vi honreivlamein sco era treis giuvens Grischuns, in de 11 onns, l·auter[279] de 13 ons et ilg de 16, che eran vegni cun las dues empremas famiglias a Valladolid, han survigneu in meister, ilg qual se ha obligau de mussar a tuts treis ilg mistre<n>g sco era vistgir et mantener cun spisa et bubronda ilg spaci de ciung onns che ei hagien empreu ora lur mistreng. Et alura sche ei veglen restar cun el sche pagi el sco ei vegni pagau a_d·in auter gesel ner sche ei lessien luvrar sur sez, sche veglig el era gidar leu tier. Et tut qu<e>i veva ilg capitani Geli Albert Vincenz, che s·enflava leu en quei temps, [280] urbeu ora, senza che quels giuvens seigen obligai de pagar enzatgei per suenter, sunder quei avon numnau meister ha faig quei per spira carezia et buontad che el ha encunter ils jasters, essend el sez in de quels.

Cura che ilg Vincenz ha giu termes a·Valladolid la decissiun dilg numnau cuseilg tucond tier a quels che levan pas<s>ar a Sevilla a dispositiun della Reall a Compagnia, sche han ils Grischuns, che s·enflavan leu, vegni enssemen et ei avon tuts clarameing vegneu ligeu giu et explicau et sin quei vegniu dumendau in suenter l·auter tgy[281] lessi ira, de maniera che per quella querza leva nagin ira, auter che quels che eran s<c>rivi en la glesta. Et quels che s·enflavan bu-
69 **faigiameng leu, ha<n> per quella gada // schau esser, schend che ei meglier de mirar co ei mondi cun ils emprems et lura seigig ei temps avunda de ira a Sevilla, ussa presentameing vezan ins che ina gronda part dils nos Grischun{s} han aschi being colocai sco ei_gl·ei stau puseivel. Agli segner pader meunca ei bucca de beiber a de milliar et ha ina dischenta abitaciun, sco ei_gl·ei schon avon gieg, en la claustra de soing Martin dil uerden de soing Benedeig.**

Tgi cartes aber che nies Vincenz sezi, che veva per sia buondad urbeu ora tut quei en in temps aschi critig, suenter che la Espagnia haveva giu ina uiarra schi·gronda, s·enflava el sezi enten ils pli gronds basengs, gie! Biar mender che ses chars patriots, che veven per quella cuerza ils pli scheliats survetschs. Cura che el era eus daven de nossa tiarra, sche veva el preu suletameng ils da-

282 – *[seres-]* sesvolver ← seres-[-olver].
283 – *[si]*.
284 – sper ← per.

ners necesaris per far ilg viadi cun sia gleut entochen en Espagnia – et ilg reminent aber veva el schau anavos en ilg leug, che el crei de eser sigirs de puder survignir els cura el hagi de baseings meins. Per quella cuorza – manigiond che cura ch'el arrivasi leu en Espagnia, survigniesi el tut quei ch'el veva faig de bien enten ilg temps de semester che el era staus tscheu ora, sco eigl·ei vigniu·faig adina tochen ussa. Et aschianavont che el veva mai mirau sin sias comoditats, sonder adina sin quellas dils auters, entochen che ellas en bucca stadas lugadas ora, ha ilg Vincenz dau nagins pas nuet per sias agnas fiteschentas. El aber seveza ussa presentamein precisaus de sepresentar avon ilg gron tresorrer general de tut ilg reginavel, damonda de Sia Exelentia sias pagas che el veva·faig debien, aber tut adumbaten. El dat agli per risposta che el seigi obligaus de dar a_d·el nueta et deigi seu debien trer en tier ilg regiment, nua che el havessi dueu ira ladinameing a seu destinau leug et leu vessi el cun rischun survigneu tut quei che udeva, aber cheu a Madrid sapi Sia Exelentia dar ad·el nueta.

Tier seu regiment, sco el era bucca eus l'entschata, dilg qual ei schon avon mentionau, era ei sigir avunda de bucca survegnir in bluzger, sunder tut ilg contrari. Quels de seu regiment devan ad·el bravas gretas, manigiond per ina gronda // echivocatiun che cun la vignida schi enegia de tons Pumpalussers, 70
sco quels grops Svizzers numnen nus, vignies·ei faig si in batiglun de Grischuns et che ils regiments svizzers velgs stesien sco ei·errien. Quei era suficienta matergia per far vegnir quels de seu regiment ordassen, de maniera che el ne de Madrid ner de seu batiglun de sias gestas pretenziuns pudeva haver esperonza de sur_vegnir enzatgei. Et {ei} restava nueta a_d·el, auter che de sesvolver[282] et spitgiar cun patienzia che la divina providienscha vegnesi en agit sco ella era vignida a nos patriots.

Nuetatonmeins che sia [283] situatiun era de naginas manieras favoreivla, sche per quei perdeva nies Vincenz naginas chischuns de dar emprovas de generusitat en favur de ses patriots et sepresentava de novameing cun nies pader agli signur minister Vallejo, consulton{d} cun quel sche el duessi sepresentar en audienzia publica per puder plidar cun Sia Majestad ilg reig tuccond tier ilg bien religius, sina_quei che quel vegnesi atendeus a sia gesta damonda. Sia Exelentia afla per bien che nies Vincenz deigig cun ilg segner pader ensemen plidar cun ilg reig et che ilg cuseilg teneus en seu palast seigig staus de accord de·recomendar el, et aschia deigig Vincenz bucca haver tema che sia fitschenta de questa comisiun prendi ina ventireivla difinitiun. Cun quei ha Vincenz et ilg pader l'aulta honur de sepresentar avon la sagrada persuna de Sia Majestad ilg reig che retscheiva els dus, stend el sin peis sper[284] ilg gron tron ena mietz dils prenzs, Gronds de Espagnia, ministers et generals de tutas las armadas, ilg qual cun quella migeivladad ch·ei a Sia Majestad feig naturalla. Suenter che els dus han giu bitschau

285 – [regi-]ment.
286 – entaleg ← entalig.
287 – [de puder].
288 – favoreivelas ← favoreiveles.

ses reals meuns, gi nies Vincenz agli reig – dil espignol mes en ramonsch – quei sco suonda

Sire! Quel che ha l'honur che Sia Majestad lubeschi de plidar ei in emprem capitani dilg regiment svizzer de Kayser, che era avon, en ilg temps che nus figevan la uiarra per quei ch'ei vegnesi restitueu a Vossa Majestad ilg grond tron de ses antecesurs, major de cavallereia, suenter aber destinaus de Vossa
71 *Majestad cun justicia et gratia alg schon numnau regi- // ment*[285] *de Svizzers. Et havend el pas<s>aus per in onn cun sia realla lubienscha a sia chara patria en ilg cantun Grischun, in de quels che componeschen la Confederatiun helvetica ner Svizzera. Et avon de concluder ilg termin de Vossa realla lubienscha, havend entaleg*[286] *ilg illustrissim signur avad de la claustra de Muster en ilg madem Cantun ilg seu return a Espagnia, ha faig ver che el vessi bugien che el admitessi ilg present bien religius, seu comissionau, en sia compagnia, che schianavont che la venerabla claustra de Muster hagig giu la disgratia ilg onn 1799 de vignir barschada et messa totalmeng en ruina delas troppas francosas. Per quella rischun veng quest bien religius avon la augusta preschienscha de Vossa Majestad cun la idea de suplicar succuers dela admirabla bondat de Sia Majestad sco era la lubienscha* [287] *de puder dumendar ils Gronds de seu reginavel e pussents eclesiastigs sco era seculars per la re<e>dificatiun de seu monasteri. Quest ei ilg emprem et principal motif Sire! Che el seigi forza eus empau memia lunsch de quei che el dueva ira a seu regiment, aber per compagnar ilg segner pader eis·el vigneus cau. Ilg segund ei che el ha·purtau, schon mes en meuns ailg emprem minister Pizarro, felicitatiuns dilg regierung de seu Cantun che agureschen tuta felicitad et ventira a Sia Majestad sco ala famiglia realla, delas quallas Sia Exelenzia, ilg emprem minister, sco era della pretentiun a*
72 *gerapps dai a_d·Ella entras ilg deputau, ch·ei cau present // dilg numnau avat, veng Lur minister a ver·dau part de tut quei. Ilg tierz ei quel de esser vigniu tontas famiglias grischunas cun autras persunas sin lur cuests en seu reginavel, spiradameing della gronda fidonza che ellas veven de sia realla clementia et buntadeivel cor de Sia Majestad.*

Sire! Quests treis mentionai motifs, per ils quals el·ha l'honur de recumendar en num de seu regierung algs peis de Sia Majestad ilg conteneu de quels.

Sia Majestad ha cun tuta affabilidad respondeu: *«Che las circumstantias dil temps present erien bucca favoreivelas*[288] *per talas fichentas, nuetaton meins vegli el far quei che quellas lubeschien, senza pregudezi de las atentiuns de seu reginavel.»*

289 – [grond].
290 – colacatiun.

Suenter questa conclusiun de la bucca de Sia Majestad han els dus – semetent puspei en schanuglias – bitschau ils reals meuns cun las medemas fuermas sco ei veng usitau ala presentatiun, fan suenter ch·ei en sin peis las dueivlas reverenzias als gronds personals de Espagnia {e van.}

Ilg resultau de questa audientscha et particularmein per ilgs empengs de Sia Exelenzia, ilg segnur minister Vallejo, cun il signur de Pizarro, et leu speras ei ilg signur Vallejo eus sez en persuna cun Vincenz et ilg segner pader en ilg palast dilg [289] grond tesorer eclesiastic, comisario general de la soingia cruzada, ilg qual per ils respects a nies bontadeivel signur de Vallejo bucca astgiau far cun meins che dar 3000 reals che importa 150 thalers. Cun quellas numnadas fitchentas eis·ei eu via gig a·leung, et cura che ilg Vincenz patertgiava nueta de quei, sche enetgiamein survegn·el ilg brevet real de lubienscha dil reig, en ilg qual stev·ei en che ilg feld marchal general dela provinzia, nua che seu regiment de Kayser fus, duessi Sia Exelenzia // dar las ordras agli oberst de quel, sinaquei che 73
el sapi che Sia Majestad veva ordenau che ilg Vincenz posig star leu en Madrid quater meins ner sche cun quels·fus bucca avunda, sche po<s>ig el star tut ilg temps che el hagi de baseings per puder concluder la comisiun, che ilg reig sez veva dau ad·el cun tut sia paga. Consequentameing a ilg real decret deigig el vignir asisteus cun tut quei che auda a_d·el, sco sche el fusi tier seu regiment, ilg qual seigi obligaus de termeter a_d·el mintgia meins sia paga et en cas che el vess buca daners de termeter ella, sche deigi el dar in atestad de buca haver pagau el, cun ilg qual ilg grond tesorer general seigig lura obligaus de pagar el exactameing mi<n>tgia meins.

Ad·asschia de quella maniera ei Vincenz vignieus largs ventireivlameing de las schamanatschas de seu schef, ilg qual suenter – che el ha·veu las reallas ordras dilg reig – staus feig cuntens de quei, pertgei ilg Vincenz sez surveva a_d·el feig bein en la cuort sco era alg regiment, nua che cun quei motif han ses superiurs dau a_d·el comisiuns de la pli gronda importonza, las quallas el ha giu la satisfactiun de ver lugau ora ella<s> feig being, che ei han restai tuts cuntens de el.

Suenter de quei an arivadas treis famiglias de nies Cantun a Barcelona che vegnevan de Genua per mar, las quallas han preu la via de Tarragona, Valentia, ch·ei ilg parvis de Espagnia, tras la bialla Murtia et suenter arrivai ils davos gis de fanadur de 1817 a Madrid, nua che ilg Vincenz ha presentau els tut ensemen a{l}g signur Vallejo dumendont de Sia Exelentia col<o>catiun[290], ilg qual determinescha cun ilg motif de_d·ina bref, che el veva avon meun dilg gobernadur de Sos en Arragon, che seclumava Don Mariano Villa, la qualla dil espigniol mes ella en ramonsch ei sco suonda

291 – [ressul-]tar
292 – en ← e[a].
293 – [aflel].
294 – el.
295 – colacatiun.

Sos, ils 9 de juli de 1817

Signur exelentissim Don Pasqual de Vallejo, meu signur et patriot
Cun gron plischer vai jeu ligeu Lur bref dils dus dil present meins. Penetraus
74 *dilg gron nez che pudes resul- // tar*[291] *a questa tiarra cun publar ella de cerca trenta famiglias svizzeras, che sche gie che ellas vegnen paupras vegnen aber cun industria, encun{i}schentschas, theories de·ina tiarra nua che la agricultura ei pli avanzada e perfeigia che en*[292] *nossa, quals talens deigen vegnir considerai sco in bien capital. Jeu sundel sigirs che quest cirquit retscheiva in gron benefezi cun colocar quellas famiglias, las quallas vegnen a dar a ils vischins de questa tiarra lur grondas encunischienschas, et sche ei vignies gie cau treinta famiglias de pli, sche savesel jeu colocar ellas en quest schi gron et bien terrein, che per munchonza de bratscha resta incultivada. Jeu*[293] *aflel per necesari et convinient de partgir ellas denter las ciung visneuncas, nua che jeu vegnel a restar cun enzatgeininas. <Jeu>*[294] *suplicheschel Els, Sia Exelentia, che cura che ei detien l'ordra a quellas de vegnir che ei veglen far vegnir in um avon, a ilg qual jeu vegnel a·far de saver la distributiun de tuttas las famiglias. En in leug che secloma ilg Ramblar vi jeu dar col<o>catiun*[295] *a t<r>eis ner quater de quellas, pertgei orts eis·ei cheu en questa visneunca nagins, et han nagina encunischienscha en quellas caussas et la tiarra cau hagig mai reciert auter freitg che greun et vin. Cun quei motif vai jeu l'honur de cordialmeing salidar a Vossa Exelenzia signur minister.*

Ilg guvernadur delas ciung visneun<cas>
de Arragon
Mariano Villa

Sin quei ha ilg signur minister Vallejo cumandau agli Vincenz che el deigi termeter per quella furtina mai quellas treis famiglias che eran vignidas leu a Madrid cun ilg pasaport de Sia Exelentia, ilg signur emprem minester Pizarro, a Sos en Aragon ala dispositiun dil numnau signur governadur. Suenter la offerta faitgia da_d·el duevan quellas ver buns gis cun el, et alg madem temps ha el Vincenz dau ina bref de recomendatiun a quellas famiglias, sinaquei che ellas seigen being retschartas et sucuridas pertutanavon, nua ch·ei mondien, la qualla dil espignol en ramonsch ei sco suonda

Emprema comisiun de Sia Majestad cun respect a las famiglias svizzeras ca<t>holicas.
Ilg chavaller Vincenz de Freyberg, encargaus de quella en vertit d·in real bre-
75 *vet de lubienscha dils 18 de juli de 1817, certifichescha sco comisionau{s} // de*

296 – surfreu ← [d]urfreu.

Sia Majestad ilg reig ch·ei han sepresentau avon el Gion Martin Crapet cun sia duna et ciung affons cun pasaport de la illustra regenza dil cantun Grischun en ilg Svizzerland, che acreditescha de_d·esser catolichs, de·buns deportamens et de esser vegni a Espagnia per la misergia che presentamein regia leu ora. Se han embarcau a Genua a de leu vigni a Barcelona et de quei devos marcau an ei vegni via dretgia a·questa capital cun la speronza de puder luvrar en ilg feld, sco ei han schon dissai leu ora. Mo havend els seteneu si cheu a dispenzas de buna gleut che han els favoreu cun almosnas, tumend ussa quella gleut de enfisar la gronda generusidad dils buntadeivels Spigniols. Havend udeu, che ilg signur gobernadur de Sos vegli ad·els dar de lavur, passen ussa cun quei object leu cun paseport dil exelentissim signur minister de estau che ei vigneus daus ad els per in effect dela buontad dil signur minister de Vallejo, che ha proportionau, dont recomendatiuns et eung empau daners per puder ilg viadi far a ilg leug destinau de Sos sco eli·ei schon avon gieg. E perquei roga el et suplichescha a las justias et a ils pusents de tutas las visneuncas, nua che els han de passar sedigneschien per in effect de lurs piadus cors de prender erbarm de la situatiun, en la qualla quella buna gliaut se afflen. Duvrond tuta generusidtad, succorent cun quei che lurs buns cors lain tier, pertgei ei han buca autters metels, cun ils quals ei pon subsister, che quels de la buna gleut che favoreschen els. Ordenau per dispossitiun de Sia Exelenzia ilg signur minister en la reala cuert de Madrid, ils 7 de august dil onn 1817.

Baltisar Vincenz de Freyberg

Cau veng ussa ina bref che Sia Exelentia, ilg signur minister Vallejo, ha termes agli governadur de Sos, ch·ei dil espignol en nies lungaitg sco suonda

Signur Don Mariano Villa!
Meu signur: Ils pordadurs de questa bref ei Gion Martin Crapet cun sia duna et ciung feilgs ner affons, Gion Antoni Curschellas cun sia duna et dus affons et Lorenz // Modest Tgiegel cun sia duna et treis affons, tuts Svizzers catoligs 76
dil cantun Grischun, ils quals an stai obligai de emigrar de lur tiarra per las malas recoltas, inundatiuns de levinas et autras clasas de disgratias che ellas han surfreu[296] *et han dau la preferenzia de vignir a Espagnia per puder setrer vi luverond honreivlameing.*

Quels an cabalmeng dil diember de quellas famiglias che jeu anunciavel ad Els ils 2 dil meins pas<s>au, che eran arrivadas a Catalugnia. Mo schianavon che Lur offerta eung de glez tems era a mi bucca encunischenta, per schar saver ad Els de lur vegnida a Barcelona et de leu daven puder dirigir ellas tiers Els a Lur ciung visneuncas de Lur jurisdictiun che jeu per suenter vai retschiert la

297 – consisten.
298 – dubi ← bubi.

Lur dils 9 dil meins passau, sche han quellas famiglias pas<s>au per Valenzia et vigni cau avon mei, sco minister numnaus dilg reig en ilg Svizzerland, rugond mei, che jeu proportionasi metels ad·ellas de puder setrer vi, nua che ei fusi.

En consideratiun dilg sura schon gieg, de che jeu vevel schon informau ailgs signurs ministers, sinaquei che quels survignesen de Sia Majestad ilg consentimen, a ils quals jeu vevel schon particularmein dau part de mia idea de·formar colonias svizzeras cerca o maneivel dilg flus de Quadalquivir sco era en la Siarra Morrena et en las ciung vischeneuncas de Arragon. Jeu vai obteneu paseport per las treis numnadas famiglias, ilg qual jeu per ordra realla dada dilg signur minister vai preu ora, sina_quei che quellas passien leu a·sepresentar a_d Els. Nua che jeu vai buna speronza che Lur iffer ton illustrau en benefeci de la religiun, de la humanidat et de la prosperidad nationalla fetschig ils effects necesaris che ei prendien quests disgratiai en ina tiarra jastra sut Lur schirem et protectiun. Che quella gliaut, enstalg de ira en ils Estaus de America cun ils auters patriots d'auters cantuns, se han dirigeu {a} la cahtolica Espagnia per emplear en ella lur bratscha et industria.

Sco Els et jeu encunischein ils avantaigs che inporta<n> che ei vegnien en questa tiarra gleut de tutas classas, che sche gie che ei an paupers, sche porten ei cun els tonaton la verdadera richezia che consist<a>[297] *en ils metels de*
77 *aumentar // {la} supsistenzia cun cultivar la tiarra et exercitar ils mistrengs nizeivels! Jeu vai nagin dubi*[298] *nuet che Els vegnien a mirar quella vignida de quest<s> buns luvrers jasters sco in bien per quei territori schi pauc cultivaus et cau ha schi de basengs de bratscha.*

Sche quests emprems vegnen bein retscharts, sche imediatameng vegnen eung biars auters compatriots a vignir suenter quels, ils quals cun scheliata patienzia spegien ilg resultau dils emprems per era dirigir et vegnir en ilg madem leug.

Hagien Els pia la buendad de retscheiver els cun·tuta affabilidad, dar a de·els ocupatiun, algs umens sco a las femnas, en quellas lavurs che seigen las pli acomadadas suenter lur capacitad.

Vai speronza che Els de questa moda metien en execuziun tut quei tochen de chau gieg et hagien la buntad de schar saver mei dilg resultau de la emprema emprova per puder dar novas a ilg cau dils Grischuns, dilg qual jeu vai giu bref, et prend grond interes de ses disgratiai patriots. Cun ilg currier proxim che veng ussa vegnel jeu a·prevegnir ad·Els la partida de quella buna gleut che cuninagada semeta sin viadi.

Denton rogel a Deu che Els vivien biars onns.

De Vallejo

299 – dad.
300 – [via].
301 – [en].
302 – [en].
303 – *Gemeint ist die Auszeichnung «Gran Cruz del Aguila Roja de Prusia».*
304 – *[*inten-*]*dents.

Il madem exelentissim signur min<i>ster da<t>[299] a quellas treis famiglias la march ruta che suonda et gi

La via [300] ***che quellas treis famiglias deigen prender seigi quella de Zaragoza.***

Entschavend de cheu a Alcala
a Quadalahara
a Torihos
a Graganehos
a Alcolea
a Maranchon
a Arriza // 78
a Alhama
a Adteca
a Calactayud
a Frasno
a la Almunia
a Tauste
a Sos

Ei possien era ir daven de Zoriha a Sigueza et a Medinaceli et de leu a Ariza, en ils marcaus deigen ei sepresentar a ilgs governadurs o corregidors ch·ei tutina, et en las visneuncas a ils burgameisters o alcaldes. En ilg marcau de Calatayud possien ei sepresentar a ilg directur dil real hospici, che secloma Don Peder Segobia, en [301] **quel de Quadalahara alg segnur governador et intendent general de quei marcau, en** [302] **ilg de Siquenza a Sia Exelenzia ilg signur uesg.**

Ilgs pasaports ch·ei generalmeing tuts han survignieu de quels ch'en ira sin in meun sco sin l'auter, ei sco suonda

Don Joseph Garcia de Leon et Pizarro, chavaller cun la gronda pensiun dela real et distinguida ordra de Carolus III, gron crusch de la aquilla melna de Prissa[303]***, gron consillger de estau et emprem secretari de tut ilg estau et gron minister universal, superintende<n>t general de tutas las vias et de totas las postas de tuta la Espagnia et Americas etc. etc. etc.***

Per quei che ilg reig – che Dieus pe<r>tgiri avon tut mal – ha resolveu de concedar pasaport a Gion Martin Crapet, natifs de Soinvix, cantun Grischun en ilg Svizzerland, ilg qual cun sia duna et ciung affons pas<s>a a Sos en Arragon, nua che Sia Majestad camonda a·tuts ils generals comandants an schefs, governadurs, inten- // dents[304]***, burgameisters et autras justias ner ministers de*** 79

305 – fa[n].
306 – agien ← ageen.
307 – el ← e[r].

seu reginavel, et a quels che fusien bucca de quel rog·el che ei deigien bucca meter en peis ner far ad els de laid, sonder tut ilg cuntrari. Els deigen giedar et far tutas las favurs ch·ei sapien en cas ch·ei vessen de baseings, che aschia ei propiamein la veglia de Sia Majestad seza.

Dau en Madrid, ils sis de agust de 1817

Joseph Pizarro

Ilg madem ei vigneu dau per Lorenz Modest, sia duna et treis affons et in auter per Gion Antoni Curschellas, sia duna et dus affons. Sco era ilg Vincenz a de sia vart ha era dau a mi<n>tgina de quellas ina bref oficiala sco quella avon s<c>reta a {dada} ailg numnau Gion Martin Crapet. Per buca repetter ina caussa dues gadas, vegn ei mai mes inagada tut, ilg qual po survir de regla a quel che legia.

Quella{s} avon numnadas famiglias semeten pia sin viadi cun ils documents ner pupials avon·zitai ils 8 de agust per ira a lur destinau leug.

Sia Exelentia, ilg segnur minister Vallejo, ha la·buondad de scriver ilg madem meins agli signur oberst de draggoners, che veva sia residenza en ilg gron marcau de Sevilla et era frar dilg herzog de Frias, Gron de Espagnia de la emprema clasa, l' bref de recomendatiun che dilg espignol en ramonsch ei sco suonda

Meu feig stimau amig!
Ilg portadur de questa ei ilg giuven Paul Antoni Vincenz, Svizzer dil cantun Grischun, che fa[305] *schon meins a mietz che cun ciung auters giuvens an vigni de lur tiarra per dencurir fortuna en la nossa suenter lur aplicatiun et lavur d'ina hon-*
80 *rada conducta. La misergia che de zitgei // temps enneu regia en quella part, la qualla ha obligau ad els de prender questa partida, et schon auters compatriots han era els suendau et seigi eung biars che desponieschen de·far ilg semiglon. La publaziun, la agricultura et la industria de nossa Espagnia veng a gudignar biar cun els, aschia duessen nus favorir en ton sco nus pudein – pertgei quei ei per nies agien*[306] *bien – lur vegnida et dar suenter buna colocatiun. Havend Els se dirigeu a mi sco minister, che eral dilg reig destinaus per ilg Svizzerland, jeu vai promoveu, et gi a mintgia gi promoveschel l·ins et l·auters cun Sia Majestad, sees ministers et ses cuseilgs cun ilg intendent general dela Sierra Morrena et cun la directiun de la compania Guadalquivir. Entras ils signurs directurs e diputai cau de quella vai jeu pudeu far che ei prendien en lur survetsch et era·de·meter ad·els la jdea el*[307] *tgiau de·formar ina colonia svizzera en la jslla pintgia ch·ei grad speras ilg flus de Quadalquivir.*

Nus luvrein presentameing per surventscher las dificultats che quella sco totas las grondas ovras han, e vai speronza che en cuort mondi being. Ilg gobernadur delas ciung visneuncas de Arragon ha bucca de gig {faitg} ina offerta de

308 – [benig-]nidat.
309 – schend ← serrend.
310 – [de].

admitir, occupar, dar colocatiun a 30 famiglias svizzeras che jeu ad·el havevel scret, et el leva eung proporcionar per pli grond numer de famiglias sche jeu ves<s>i de termeter. Et in de quels gis vi jeu meter sin via alg citau guvernadur enzatgeininas che avon paugs dis an arrivadas cau. Ilg intendent general de Sierra Morrena ha a mi offreig tochen 150 sorts per employar tontas autras famiglias. Els vezen being che la chischun de·dar ina entschata de·far colonias sepresenta feig favoreivla, jeu vai era schau vegnir endamen che en Andaluzia seigi in signior Poeta, studigiaus et bien patriot, duevi prender par{t} naturalmein en quella·fitschenta, promovetur ton sco ei stat tier de sia part en quella gronda e pumpusa Sevilla. Essend pia che Els, signur oberst de Traggoners, han quei ventireivel personal cheu, va questa bref de recomendatiun de la empresa et dils Svizzers che per mia exitatiun han ira et dau l'enschata allas favoreivlas per quels sco per nus che nus vein avon meun. Receiven Els quests cun benig- // 81
nidat[308] et specialmeng ilg dadur, che ei frar de Don Baltisar, cavalier et capitani emprem dils Svizzers, ilg qual jeu vai feig bugien, ton per ses buns et stateivels survetschs faigs a nossa Espagnia sco per seu dessinteres ner nagin interes, cun ilg qual el·fa tut sias caussas, de bucca gargiar de colocar megler seu frar che ils auters che han ira cun el leu. Seu pung de honur et delicatezia lubeva bucca de·preferir, mai d·enzena buca, ilg citau seu frar en nagina caus<s>a dils auters, schend[309] a·mi: «Signur minister! Sia Exelenzia veng a ver la buontad de entalir che meu·frar veng a_d·ir, nua che ils auters giuvens van et veng a·far quei sco ils auters pon far, sinaquei che nagin posig gir che el hagi giu preferenza, nua che tuts an tutina deigig era esser ina semiglonta la colocatiun e la distinziun degi ver mai quel che·per sias vertichs seigi vengonzs de_d·ella.»

Madrid, 1. de agu<s>t de [310] 1817 *Restel etc. etc.*

Pasqual de Vallejo

Suenter haver giu concludeu totas quellas avon numnadas fitschentas et suenter haver pintgia speronza che enzatgi des enzatgei de pli a nies bien segner pader sura de quei che·el veva retschiert, determinescha Vincenz cun el ensemen sco era cun la aprobatiun dil signur de Vallejo de entscheiver a prender ils pietigots de las persunas de·pli gronda importonza. Et van ilg emprem tier ilg nuntius apostolicus de Sia Soingtgiadat, ilg qual ha dau ina circulara a tuts ils uesgs et arziuesgs, nua che nies pader haveva de pas<s>ar per turnar a nossa tiarra, en la qualla recumendatiun che surveva a·tuts quels numnai stev·ei en che ei duessen favorir a ilg pader cun ils auxilis che lur circumst<ant>ias lubessien. A leu esperas ha Sia Eminenza, ilg gieg nuntius, era dau las dueivlas rispostas alg prenz avat de Soing·Gallus et a Sia Grazia, ilg // signur avat de Muster. Ilg cardinal de 82

311 – [<...>].
312 – eglei ← glei.
313 – Majestad ← Ma[e]estad.
314 – Ella ← ella.
315 – a > [e].

Burbon, arziuesg de Toledo, veva schon avon dau ina, nua che Sia Alteza eminentessima ordenava a tuts ilgs eclesiastigs de tut la Espagnia de far cun el ilg medem sco {il} citau nuncius veva cumendau. Suenter de quei sepresenten Vincenz et ilg pader a Sia Majestad per dar ils dueivels engratiamens, avon che semeter sin viadi – pertgei cun esser engratgievels de quei che in ha riciert, demondan·ins ina [311] nova gratzia sin ilg avignir – nua che egl·ei[312] vegneu faig ils cumpliments schon referi en la audienza vargada. Et nies Vincenz ha la aulta honur de gir agli reig sez, dil espignol en ramonsch ei sco suonda

Sire! Cheu avon ils peis reals de Sia Majestad[313] ei ilg reverendissim pader Ildephonsus de Curtins, deputau de seu signur avat et claustra per ilgs motifs a Sia Majestad schon encunischens, pleins de admiratiun et respect per la atenziun, cun la qualla Sia Majestad ha giu de cumendar ch·ei vegnesi dau agli la suma de 3000 reals ner 150 thalers. Et ussa per_quei seveza quest bien religius feig rencunischeivels a la sagrada preschienscha de Sia Majestad ton pli feig, cura che Ella[314] veva nagina rischun, per la qualla haves obligau de conceder la talla favur che el ha ritschiert, particularmein ussa che Ella seza en seu gron reginavel {ha} schenueivelas biaras claustras, che han en ilg madem cas sco quella, de la qualla ilg segner pader ei comissionaus. E perquei nagina lescha ner dreigs, auters che quels de la humanidad sco bien cristgiaun che era la supstantia, per la qualla el ha preu la libertad de·far sia damonda entochen Lur gron tron, per quella fin ei la generusitad de Sia Majestad schi gronda et eung pli schubra, essend ella libra de tuta apparentia de obligatiun.

Al reig ha ilg discurs de nies Vincenz avon faigs plischeu feig being et han·faig
83 **lur cumpliments suenter // ilg usit che veng observaus, et de quella moda han ei preu lur adius. Suenter de ver giu cuncludeu la audienza cun ilg reig ei Vincenz cun ilg segner pader eus a·far ina viseta de pietigot agli prenz, frar dilg reig, et suenter ver faig las ceremonias usitadas cun persunas de schi grond caracter gi Vincenz ilg plaid che suonda dilg espignol mes quel en ramonsch.**

Signur prenz! Vai l'aulta honur a[315] ·fortuna de presentar a Sia Altezia sereinis{s}imma alg reverendissim segner pader Ildephonsus de Curtins, religius dil uorden de soing Benedeig de la venerabla claustra de Muster, ch·ei aschi desgratiada che per comissiun de seu signur avat, vegn a solicitar auxiliis dils gronds pusens et generus Espignols. Sco eli·ei de chere{r} ha ilg minister Vallejo schon informau a Sia Alteza realla de tut quei, ilg qual ei stau la chischun de bucca haver faig avon questa dueivla visita, entochen che ilg signur Vallejo havesi giu endamen cun Sia Alteza de vart questas fitchentas.

A per quei suplicheschel jeu Els signur prenz, ch·ei vellien prender quest bien religius sut sia aulta protectiun et Dieus ilg omnipotent, che mira cun·ina

316 – vegn ← ven.
317 – per sia > [tras sia].
318 – rest[e]i.

particulara affectiun sin quels che favoreschan als disgratiai senza lur cuelpa, vegn[316] *cues ad·esser ilg seu remuneratur de tuts ils survetschs, che Sia Alteza dispensa per sia*[317] *bundat, de favorir ilg numnau religius ilg paug temps che agli resta de star cau en questa realla cuort.*

Ilg prenz ha tadlau Vincenz cun tuta atenziun et gi: «*Jeu vegnel a ver ilg minister Vallejo, ilg qual ha schon a mi faig de saver quei che Vus veis // gieg adami, et avon che quest religius mondi a sia tiarra, veglig el determinar cun ilg grad citau minister il convenie<n>t a sia situaziun.*» 84

Ilg gi suenter de quei ei Vincenz vigneus envidaus en a gentar tier ilg segnur general de Wimphen – seu grond protectur suenter ilg signur Vallejo – et denter autras caussas, che en vagni plidadas sur la meisa, sche damonda ilg general co ei mondi cun sias fitschentas e sche el fetschi bunas colectas per ilg segner pader, nua che el risponda che ilg reig hagi dau 150 thalers, mo che quei, en prenend·ora ils cuests dilg viadi, sche resti[318] **ei nueta a sia claustra. Sin quei damonda ilg general a Vincenz sche ei seigen stai tier ilg prenz, nua che el ha respondeu che el seigi staus cun ilg segner pader, et Sia Alteza realla hagig gieg che el veglig ver endamen cun Sia Exelentia ilg signur minister Vallejo. Nua che ilg general gi, che ei seigi necesari che el mondi ilg gi suenter de quei gentar a far ina viseta agli signur Vallejo, che ha gronda influenza cun Sia Alteza realla, ilg numnau prenz Don Carolus de Burbon, generalissim de·tutas las·trupas espignolas, che sigirameing vegni a dar ina quantitat de daners per la re<e>dificatiun de sia claustra de Muster. Et efectuond gl·auter gi Vincenz la visita al signur Vallejo figend agli present de quei che era pas<s>au cun Sia Alteza realla, ilg qual veva nagin desideri, auter che de puder survir als Grischuns, nua che Sia Exelenzia, ilg signur Vallejo, va quella madema sera de quei gi tier ilg prenz, et cun sia confidonza che el veva cun Sia Alteza reala, sco ei_gl·ei schon vidavon gieg, che el veva faig mentiun dela vignida dil religius. Et cun quei motif ha Sia Exelentia faig ver alg prenz, co seu frar ilg reig hagig nies pader bein retschiert et hagig dau ad·el per ils gronds basengs de sia claustra ils citai 3000 reals et en consideratiun de quei hagi ilg signur Vallejo speronza che Sia Alteza veglig favorir alg bien pader, cun la summa che a Sia Alteza realla fusi de sia soberana voluntad.**

Ilg prenz, en atenziun de las reflexiuns de ilg signur Vallejo et quei che era schon vidavon seschau giu cun ilg Vincenz // et ilg segner pader, determina Sia Alteza realla ilg signur prenz de dar a_d·el de sia agna buersa cient thalers per ils basengs de sia claustra de Muster, che ilg religius en num de·quella retscheiva dils meuns dil signur minister Vallejo, restond nies segner pader admiraus, pertgei el leva mai crer che ei vessen de dar tals daners ad·el. 85

319 – algi ← alg[s].
320 – claustra ← clustra.
321 – [ilg].
322 – retschartas ← retschartes.

Sin quei ha Sia Exelenzia, ilg signur Vallejo, mes giu la bref che ilg nies segner pader ha schau ad·el sez, sinaquei che el deti algi[319] prenz de engratiamen, la qualla dilg espignol en ramonsch ei sco suonda

Serenisim signur!
Jeu vegnel de retscheiver dua melli reals de vellon, ils quals ei han dau a·mi ameuns de part de Sia Alteza, ilg signur Vallejo, minister de Sia Majestad catolica en la cuort de Berlin, cun ilg fin che quels surveschen de secuers per la reparatiun dela claustra de benedictiners de Muster en ilg cantun Grischun, dil qual jeu sundel in supject et comisionaus. Havend giu la honur de prender mes adieux de Sia Alteza realla per restituir puspei a mia claustra[320], creigel che ei seigi meu duer de diriger entras ilg medem questas lingias a Sia Alteza per manifestar meu profund rencunischiment, ilg qual veng era ad·eser de meu prelad et comunidad, cura che ei_gl·ei ad·els encunischent. Quella claustra aschi veglia ha entochen ussa conservau la religiun catolica schubra et ei <la>[321] soleta fortaleztgia, che ils protestants han bucca pudeu destruir, sche gie che els cun lur continuaus esforzs han bucca schau per breigia de far encunter el et ilg lur cult ei se extendeus en la gronda part de quella tiarra. In po gir, che la claustra
86 *ei la soleta scolla et casa religiusa per ilg pievel et ilg clero // en quella tiarra et che sche ei vegnies a deventar che quella munchas, fusi ei de tumer la total ruina del ca<t>holicismo en ilg cantun Grischun. Per evitar questa desgrazia, che era feig de tumer per ils grons dons che ella ha surfreu cun esser barschada et en gronda part faitgia en tochs per ils Francos, sche ha meu illu<s>trissim pader avat, cun autorisatiun dil nuntius de Sia Sointgiadad et per ilg president dilg Corpus Catolicus en compagnia de Don Baltisar Joseph de Vincenz, emprem capitani dilg regiment de Kayser no. 3, termes mei cau en Espagnia cun brefs suplicatorias per urbir ora dela piedad et benificencia de Sia Majestad catolica et obtener cun Sia lubienscha ils auxilis de deners puseivels de survignir de par{t} de questa ton religiusa natiun, per ilg succes de ton ludeivel object. Sia Majestad ha enflau per bien de dar a mi ilg secuers de 3000 reals de la cassa della soingtgia cruzada entras seu minister de estau, et aschia per quei che quel ha gieg a mi, che questa heroica natiun hagig ton piteu durond la irruptiun dils Francos, sco jeu metz vai veu depli las grenzas de Espagnia entochen cau. Jeu sundel metz persuadeus, che quest seigi buca ilg moment favoreivel per vuler harrigiar en reclamond gronds sucurs per mia claustra, cura che ei_gl·ei tontas de quellas en ilg reginavel ruinada{s}, che han baseng{s} et reclomen cun furtina.*

Nueta ton meins vegnel jeu a purtar la memoria de las favurs retschartas[322] en mia tiarra dela·buntad de Sia Majestad et de quella de Sia Alteza realla sco era de tuts ils benefacturs, che mei han preu si schi being et tratau cun la pli

323 – *[hira]*.

gronda benignidad et vegnel cun mes cunfrars religius ensemen a rugar Deu, perquei che Dieus colmeschi de benedictiuns sur las augustas persunas de tuta la famiglia realla et che el fetschi prosperar la natiun espagnolla sco ella mereta per sia religiusidad, fideivladad et energia, cun las quallas ella ha dau exempel a tut // la Europa et exitau la admiratiun dilg univers entir. 87

Nies Segner pertgiri a Sia Alteza biars onns, sco jeu desidereschel.

Madrid, 12 de august de 1817

Serenissim signur!
Prenz!
Pader Ildephonsus D' Curtins

Suenter de quei ei nies segner pader cun ilg Vincenz <eus>[323] tier ilg signur minister de estau per dar las dueivlas gratias et prender pietigot de Sia Exelenzia, ilg passeport veva ilg pader schon reciert cun quel che scheva de cumpigniar el per ina cuersa, che seclumava Simon Caduff, per ira anora a nosa chara patria. Ladinameng de quei ei Sia Grazia, ilg signur avat de la claustra de soing Martin, nua che nies pader era staus tut ilg temps che el ha s·enflau en Madrid, eus cun el tier ilg signur minister Vallejo per dar a_d·el las dueivlas gratias de tontas breigias, favurs e buentats retschartas da_d·el, sco era tier ilg signur general d' Vimphem, ilg qual ha, suenter de ver envidau deferentas gadas el a gentar, eung·era dau agli pader per far seu viadi 8 thalers.

Grad en ilg madem temps che els eran fichentai en lur pietigots, arriven leu treis giuvens che vegnevan de Valladolid, nua che ei eran stai colocai et dencurevan leu survetsch denovameng. Ilg Vincenz ha rischiert quels giuvens feig being et envidau els a in gentaret che de furtina ei vigneus faigs et suenter ha el manau els tier ilg segner pader et de leu naven tier ilg signur Vallejo, ilg qual manigiond che en Sos en Arragon fusi ei colocatiuns avunda, suenter las offertas dil guvernadur de quei numnau burg faitgias. Et sin quei camonda ilg signur Vallejo a Vincenz che el deigi ir tier ilg signur minister de estau et dumendar pasaport per quels treis giuvens, ilgs quals han survigneu els, dataus dils 14 de august de 1817. Nies bien pader ei eung avon che semeter // sin viadi eus eung 88
ina gada tier Sia Exelenzia, ilg signur minister Vallejo, ilg qual dat ina bref agli segner pader per purtar anora cun el et meter ameuns agli signur oberst cavalier de Castelberg de Somvix, la qualla era la risposta de quellas che Sia Exelenzia veva retschiert dil numnau signur oberst.

Ilg Vincenz de sia vart seprofitescha era de quella buna chischun de dar agli segner pader tut las brefs, che vegnen cau suenter, las quallas eran datadas 4 gis suenter che el mondi naven de Madrid en·cas che el setenes si enzitgei, quei

324 – nimtgina.
325 – Micheal.

vol·gir, quellas eran·tutas da_tadas ils 20 de august·de 1817, a_d·el ei eus naven ils 16 de august, 4 gis avon. Nies segner pader ha riciert cun·plischer ella{s} et ha dau plaid, de che cura che el seigi arivaus leu ora, vegli·el bucca muncar de meter ellas giu demeun, <min>tgina[324], nua che ella audi. Las quallas en quellas che suonden

Vischneunas		Persunals
a Somvix	agli	illustrissim signur oberst cavalier de Castelberg,
a Muster	a_gli	signurs geraus de quella vischeneunca,
a Cuerra	a_gli	illustrissim signur regens,
a Dandiast	a_gli	signur pharrer,
a ydem	a_gli	segnur mistral Weker,
a Trun	agli	segnur letinent Curdin de Caprez,
a Cuerra	agli	illustrissim signur landrichter Amarca,
a ydem	agli	illustrissim signur graf Johan de Salis Soglio,
a Trun si Nossa Duna	agli	Gion Bistgiaun Thomaischet,
a ydem ydem	agli	Mich<ae>l[325] Antoni Spescha,
a Siath	gli	mistral Gelli Vincenz,
a ydem	agli	scarvon Gioder Cadelberg,
a ydem	agli	mistral Fideli de Puoz,
a ydem	agli	signur pharrer,
a Breil a Gion Benadeg, Gion Melchor Stivet et Gion Geri Bitschen,		
a ydem	agli	Deruns,
a ydem	agli	illustrissim signur capitani Caspar Delatour,
a ydem	agli	signur pharrer,
a ydem	agli	signur Gion Cathomen,
a ydem	agli	signur mistral Finke,
a ydem	agli	Gion Mathias Capaul,
a ydem	agli	signur capitani Baleta,
a Dardin	agli	Tomas Gioseph Carigiet,
a Sviz	a	Sia Exelentia ilg signur general de Reding
a Berna	agli	signur comisari espagnol de Fereyra.

89 **// Nua che ilg segner pader cun ils giuvens semeten sin viadi – con grond sentiment de ilg Vincenz – et han preu la via de ilg gron marcau de Saragosa en Arragon et arivescha a ilg burg de Sos ils 30 de august, nua che ilg gubernadur de leu scriva et dat part a Sia Exelentia, ilg signur minister Vallejo, la bref che dilg espagnol en ramonsch ei sco suonda**

326 – respectivs ← respectis.
327 – habitans ← [a]habitans.
328 – lau ← cau.
329 – situatiun ← situatius.
330 – dues [bubatschs] ← dus bubatschs.

Sos, ils 3 de setember de 1817

Exelentisim signur minister Don Pasqual de Vallejo!

Meu signur et amitg: Ils 30 de august ariva tscheu en questa ilg segner pader Ildephonsus de Curtins cun duas numerousas famiglias, las quallas el veva enflau en Zaragosa que vegnevan de Barcelona. Suletameing per dormir vai jeu proportionau in bien quatier, gl·auter vai jeu, quels gis che el ei restaus cau, salvau en mia compagnia et sin seu viadi de chau tochen Frontscha vai jeu dau las recomendatiuns puseivlas, cun las quallas jeu sundel sagirs che en tutas parts seigi el being retscharts et detien a_d·el las comodidats corespondeivlas en seu transit.

Depli ilg moment de sia vegnida vein nus nueta faig auter che patertgiar de la colocatiun de quellas famiglias, dent ocupatiun a mintgin suenter lur respectivs[326] *mistrengs. Ilgs giuvens, sco jeu ad·els vai schon dau d·entalir en la mia anteriura, poseden nagin auter encunischiment pli perfeg che quel de_d·esser pisturs et de formar praus artificials. Mo quest terein per munchonza de aua et che ei suletameing enqual toch bien, buca suficients per far quei, sco acredita ilg madem pader Ildefonsus, feig pratiks en ils encunischiments de quellas caussas, cun ilg qual jeu sundel staus ora a renchanuscher et quella tiarra ei pli favoreibla per in esstibiliciment de vacas. En consideront questas dificultats et observond che en las autras lavurs dela agricultura savesen ins bucca emploiar quests giuvens, pertgei els sez se han schemerviglau giud·las grondas lavurs et fadigias che ils naturals habitans*[327] *et luvrers de quella lau*[328]*·fan. // Sche vai* 90
jeu decideu cun ina gada de termeter quels giuvens cun ina recomendatiun a·in schavallier dils pusens de quests circuit<s> et bien patriot, sinaquei che en tut la montagna, che ei aschi buna sco quella de Frontscha, detien ina entschata de lur industria de trer ora in nief product de las vacas cun far pischada et chischiel. La situatiun[329] *de quella val ha biarra conjectiun ner semeglia cun quellas dils Svizzers, de nonder che en questas famiglias e grad per quella rischun ei_s·ei de ver speronza che las vacas detien ilg medem product sco en las montagnas dil Svizzerland. Jeu per mia {vart} hai se·offreu·de dar 4000 reals, che fan 200 thalers, per ilg establiciment de in ciert nummer de vacas, per aber destruir la·opiniun et las preocupatiuns han quella gleut basengs de tucar els sez ils resultaus de quei project, sche gie che quel fus pli clars che ilg suleilg de miez gi. Las desgratiadas famiglias che han arivadas cheu, an vign<i>das cun tut la misergia puseivla de·puder star ora, et tochen ussa vai jeu giu ilg plischer che ad·ellas ha nuetta muncau et se·afflen colocadas en dues visneuncas de questa governatiun, nua che ei vevan basengs de dus teschmachers, ilg qual mistreng dues*[330] *de quellas han. Et presentameng fechel ilg meu, sin{a}_quei che ei survegnien de luvrar suenter lur inschins ch·ei vegnen a sede_mussar.*

331 – [cap-]lonia.
332 – turnar.

Las famiglias che Els a mi anuntscieschen de esser idas ord Madrid ils 8 de august an bucca vegnidas eung ni ilg pader ha nueta en·tut seu transit veu ne{r} udeu de ellas, senza dubi vegnen quellas a ver preu ina autra via. Sche questas famiglias cau vessen entilgienscha de lubrar vid ils orts, sche ves<s>el jeu proportionau terein per quella lavur, sche gie che ellas vegnen aschi paupramenq et adina vessen quellas de basengs d·in ping capitalet per puder setrer·vi dus ner pli meins, tochen ei fusien elg cas de gudignar lur subsistentia cun lur lavur.

Tuccond tier ilg pung de colonia vegnen ei ord mias dificultats che se ofreschen ver, che suletameng cun anticipar ner dar ordavon capitals, cun ils quals
91 *pudess·ei ver·leug. // Ei surves a mi d·in grond plischer, sche jeu ad Els pudes survir cun satisfactiun.*

Restel etc. etc. etc.

Mariano Villa

Denton ei ilg {segner} pader et seu servitur semes sin viadi et arrivai seunameing a Toulusa de Frontscha et ei leu dils nos chars patriots staus being reciarts, ilgs quals han els denovameing salvau pulit, et suenter eis·el ventireivlam<e>ing arivaus a nossa chara patria – da_d·el naturalmeing sco de tuts ils auters che se aflen en tiarras yastras – ei ella ton desiderada.

Ei conveing suenter nies manigiar de dar ina cuorta a verdadera relatiun eung tier quella, ch·ei schon tochen chau vegnida fatgia, dela veta manada dilg nies bien religius pader Ildefonsus en ilg grond a bi marcau de Madrid, capital de la entira Espagnia et las Indias en la America. Deferton che nus figein quella relatiun leinsa schar tschellas de_d·in meun a·pli suenter che quella ei mai surò lugada ora enpau, meinsa lura vinavon puspei cun quei che ei deventau cun tschels chars patriots che en restai en Espagnia. Elli·ei a nus laid avunda che ilg temps destinaus de cumplir cun nossas obligatiuns lubeschi buca de setener si tuts ils moments che in les enpliar en caussas forza alg·{a}vinir pli niceivlas che quei che in manegia.

A la entschata, cura che nies pader era arivaus a Madrid, nua che Vincenz s·enflava, cun paugs daners, et per quei ha el destinau el en la baselgia de Nossa Duna numnada dela buna ventira, sinaquei che el leu pudesi gir messa, cun la qualla el mintgia gi gudignava ina pizeta ch·ei 40 bluzgers. Et havend cun quei motif veu leu en quella baselgia in pharrer rech espagnol alg nies pader, sche ha quei numnau pharrer voleu dar ina colocatiun et far el seu caplon cun ina buna
92 **pensiun leu speras, sche ilg pader veglig ira a star sin quella cap- // lonia[331] che era en la brovincia de la Extremadura. Mo nies pader prefereva ner leva star mai quei che el stueva en Madrid, sina_quei che curra sia cumisiun fusi concluida, per la qualla el era vignius, ton pli gleiti che puseivel fus turna<us>[332] a**

333 – medem ← dedem.
334 – enzatgei ← entatgei.
335 – cunninagada ← cun inagada.
336 – cunina ← cuniaa.
337 – *[per]*.
338 – derschader ← desschader.
339 – veva ← vera.
340 – ira.

nossa chara patria. Sias occupatiuns en ilg schon numnau convent ner claustra eran la demaun marvelg gir sia mes<s>a et suenter vegnieva dau la chucalatta ner supa cun vin, ilg qual steva en sia electiun, a miez gi seu bien gentar cun tschels paders de la claustra. Concludeu tut quei, sche mava el en compagnia d'in Espignol a far visitas en enqual casa ner palast et en mintgina de·quelas deva el a_meuns alg portner in billet, che scheva ilg motif, pilg qual el figieva sia visita. Nua che el gl·auter gi ner enqual gada eung quei medem[333] gi mava et dumendava tgei ei vessi resultau, et quei che era ilg pli ordinari che vegneva dau era enqualgada miez thaler ner meza piseta che po far 20 bluzgers et biaras gadas nuetzun. Denter auter aber in gi eis·el eus elg gron palast dilg exelentissim herzog ner duque del infantau, president dilg gron emprem et suprem cuseilg de Castilla, de la medema moda sco el mava en las autras casas che el era staus, ignorond che el stuesi ver la lubienscha de quei herzog per dumendar auxilis, de tgei clasa che ei fusen, et quei en tgei part dilg reginavel de Espagnia. Et schianavont che el veva quella buca sche fan ei dar ilg nies pader ses pupials, schend che de leu et enza_tgei gis deigi el turnar per els, et cura che el ha voliu ira per ses pupials suenter sco ei a_d·el vevan gieg, sche han enzatgeinins dils serviturs gieg che ei sapien nueta de quei. Strusch eran pas<s>ai enzatgei[334] gis suenter, che ei vegnien tut enetgiameing et gin che ilg pader dei silg zug sepresentar en casa dilg signur alcalde delg quatier ner derschader de policia a declarar de tgei moda o maniera el seigi vigneus en Espagnia et quals seigen ses documents e che cunninagada[335] muessi els et denunder ner de tgi el hagi lubienscha de ir a rugar. Schi gleiti sco Vincenz ha saveu quei sche eis·el cunina[336] gada eus tier quei // derschader de policia, a ilg qual el ha 93
declarau et era disculpau a ilg nies segner pader, che el entaligi buca ilg lungag ni biar meins san ins pretender che el sapi las leschas dilg reginaval, et per [337]
quella furtina ha nies Vincenz pudeu quietar quel cun ses expresivs plaids. E·per quei pareva ei che ilg refereu derschader[338] era tranquilizaus enpau, ilg qual ha tonaton preu ina exacta nota de tuts ils pupials de nies pader a mes quella en in cudisch en prischienscha de nus tuts che eran leu et gi, cun ilg temps vegnen Els a·ver las consequentias de quest negozi, cura che ilg Vincenz ha enprau tgei el vegli far cun ils pupials dilg pader a cun quei ess·ei stau vintscheu.

Suenter che la avon numnada audienza ei stada concluida, sche ei nies pader cun in auter Espagnol, che veva[339] el acompignau leu, cun grond legarmen i<us>[340] alg·lur convent senza crer ner ver suspect che ei pudessi cun ilg temps haver naginas mallas consequentias.

En ils gis che la historia naturalla era avierta per ilg public, sche suenter miez gi mava Vincenz et ilg pader a ver quella, nua che sigirameng veng cues veu caussas de la pli gronda importonza sco era de las grondas raritats de tut la Europa.

341 – elig.
342 – paronns ← parons.
343 – [et].
344 – suent/ent/er.
345 – daders.

Ilg segner pader ha era diferentas gadas veu ilg reig et la rigina {e<il>g}[341] carr numnado triunffal ner ina carotscha schnueivla custeivla, nua che acompagnavan quella, quellas dils prenzs et in auter grond·diember de era custeivlas carotschas de la emprema nobleza de herzogs, ministers, generals sco era la renumna_da guardia de tuts grafs, paronns[342] de cavalieria et infanteria.

In gi en ilg palast real dilg reig ha nies pader veu la famusa tgina, che era vegnida termessa ord dilg Piru en la America, schenchiada dilg reig de Portugal, bab de la regina de Espagnia, a quella, la qualla tgina era destinada per ilg grond prenz ner prinzesa che la regina haveva de parturir. Quella numnada tgina fuva
94 feig gronda et faitgia en figura de ina barca [343] ner // schef, la qualla era tut de argien masi<v>s et surtraitgia cun grondas flurs de aur.

Suenter[344] mava nies Vincenz cun ilg pader a mirar la·baletstgia fabrica realla de muneida, nua che in veza de tuta<s> sorts daners de aur et argien fabricond.

De leu daven en ei i en ilg real cabinet de malegs a·cunterfes, nua che in po cumprender tgei magnificas ovras in veseva de Ruma, Paris et feig biarras rarissimas de la gronda a·recha America che auda a la Espagnia.

Ei·fusen era i en ils gronds theaters, nua che ilg reig et la regina, tuts ils prinzs cun la real famiglia s·enflavan, et quel era tut illuminaus. Et per quei motif ha Vincenz solicitau ilg signur avat espagnol, sinaquei che el desi lubienscha suletameng ina gada, ilg qual ha buca voleu concedar, schend che quei fusi impropi ad·in religius jester, che dumandasi auxilis per la re<e>dificatiun de sia claustra, massi en tallas diversiuns spendend ils da<n>ers[345] en comedias enstailg de termeter ner purtar a seu segnur avat, che suenter sco nies pader hagi gieg, se afli schi paupers. Et ha era bucca lubeu de ir a·ver las famussas functiuns de las curidas de taurs che en ilg temps de stad ei mintgia glendisgis. Demaniera che quei che el cun peda ha pudeu ver era ils exelents spaziergangs, las biallas alleas, las magnificas fenteunas realas, ils orts dilg reig, ilg schi numnau retiro, en ilg qual en enzarai ils thiers ils pli crudeivels che an cun grondas cadeinas rentai, sco liuns, tigers, uers et lufs ch·ei figieva paug temps che ilg reig de Maruecos en la Africa veva schengigiau a quel de Espagnia, leu veseva_n·ins era ils famus cammels et auters renomnai animals che vegnevan de la America.

Ilg segner pader ha era giu l'honur de asistir, vistgeus cun ilg abit che ilg avat espignol agli veva empristau, cun ils religius de seu convent a la procesiun generala de Soingtgen Cherest, ina de las grondas che vengnen faitgias sin quei
95 grond gi en Madrid, la qualla ei acompagnada dilg reig sez en·persuna et a pei, // vistgieus magnificameng, dils prinzs, cardinals, ambasadurs de tutas las natiuns, ministers, generals, Gronds de Espagnia et suenter de tut la noblezia de quella.

346 – espanogla.
347 – *[haver]*.
348 – mitgtgin.
349 – de ← de[u].

Ilg nies segner pader ei era staus en tutas las autras functiuns et fiastas de las baselgias, nua che quels de sia claustra espa<gno>la[346] vegnevan envidai, gudent cun els dils meglers refresgs suenter l'jsonza de Espagnia.

Ilgs donatifs retscharts dil segner pader, che han publiks et encunischents, en quels che suondan

	Thalers
Sia Majestad ilg reig	150
Sia Alteza realla ilg frar dilg reig	100
Ilg cardenal de Burbon	10
Sia Exelenzia ilg general de Wimpfen	8
Sia Grazia ilg avat de Valladolid	5
Suma totala	273

El po eung haver retschiert en qual caussa de pli de enqual autra persuna, ilg qual ei regular cun ilg motif che nies segner pader mava per las casas, suletameing acumpigniaus d·in Espagnol a dumendar, mo ei vegn cun tut quei buca ad·esser de gronda consideratiun quei che ei pon ver dau ad·el, pertgei la epoca, che la Espagnia s·enflava suenter la uiarra era buca favoreivla et ils Spigniols fusen stai pli en dispositiun de retscheiver che de dar.

Nies bien pader ha daven de nossa chara patria entochen sia colocatiun en Madrid [347] bunameing spendeu 18 schelterdublas, las quallas han buca idas tutas vid la maglia, che aschianavon che Vincenz veva schon leu ora faig ina buna provisiun de endutgiels, chisiel, petas cun pischada, sche cun tuts enzemen viver stediameing che ei han grad giu mi<n>tgin[348] quei che ha stueu esser, sche han ei cun quella arivai entochen las empremas visneuncas de Espagnia. Aber a miez gi han ei mai giu auter che ina sopeta, tier la qualla ei han adina duvrau de lur provisiun, // la regla ei stada enpau stedia, pertgei ei han migliau mai per pu- 96
der viver e bucca vivi per puder migliar, tonaton han ei tuts els enzemen arivai a Espagnia, bials a gras, eun pli che quei che ei eran leu ora.

Cura che nies segner pader ei eus daven de Madrid, sche eis·el adina staus en compagnia de nos patriots, ilg<s> quals suenter sco elli·ei vigneu gieg a{n}faig cumpignia a_d·el entoche<n> Tulosa de Frontscha, quei viadi ha el faig sin cars, che ei feig bien marcau, sco era enpau a pei. Et havend el recomendatiuns dilg cardinal de Burbon, dilg nuntius de Sia Soingtiadad et dilg minister Vallejo, ilg qual era feitg natural che cun quelas fusi nies pader en las visneuncas a marcaus being retscharts dils pharrers et delas persunas principalas de quels, nua che el sigirameing vegnieva surveus si cun bien de beiber et migliar cun leu speras in bieng leig per nuet, ilg qual era feig gest che ina persuna de[349] seu caracter vegnesi tratada de quella moda. Et las novas che Vallejo retscheveva de tuts las

350 – [che ilg bien].
351 – che[u].
352 – procucar.

[350] **parts che ilg bien religius transitava, las quallas persunas che vevan favoreu el schevan ch·ei vessien el being retschiert et dau tut quei che lurs facultats schavan tier et che lurs desideris en quei moment erian, che lur casas fusien midadas en palasts et lur meisas et de migliar fusi sco quellas dilgs reigs ner las megleras usterias de la Europa. Per ilg qual in po regular ilg cuost de seu return cun quel de sia vegnida, en la entelgienscha che ils buns patriots de Toulosa spigaven el per dar enzatgei, pertgei sco eili·ei vigneu gieg mai in {de} quels leu {h}agi, suenter de ver dau de biaras gadas de·beiber a de migliar, dau agli ina dubla d'aur de 20 franx sco era recomendatiuns per auters che ilg pader sin viadi, pas<s>ond per ils marcaus, pudesi el clumar tier, nua che el vegnesi being trataus et en Berna spitgiava ilg profesor Haller, ilg qual scheva de schengigiar agli bunameing ina biblioteca entira. Demaniera che nies pader serenbursava l·autra gada de ses daners dai ora sco era turnar ilgs daners a seu signur avat che el veva retschiert, restont cun ina pingia quantidad suenter de haver faig ses dus viadis, ils qual{s} el veva vintscheu de·far. Mo quei che ei la caus<s>a principalla pe<r> ilg·nies pader ei che el posig gir che el seigi ilg emprem de la venerabla claustra de Muster et de tut ilg Svizzerland che posig discuerer de-**
97 **las caus<s>as che el hagig veu, aschi gig sco el vivi, // per la famusa comisiun che[351] seu segnur prelad hagi sedignau de leger ora el denter ilgs ses confrars, che ves<s>en bugien giu quella et havesen faig tut ilg lur per survignir quella. Et segun la certificatiun che ilg segner pader ha dau a Vincenz vezan ins che el era feig cuntens cun el sco era la gronda lavur a breigia che quel ha giu per el, ailg qual ei survescha de·gronda satisfactiun ver·faig tgei che el ha saveu a pudeu per seu bien religius, dil qual la numnada certificatiun ei sco suonda**

Jeu alla fin suttascret confesel de esser vignius daven della tiarra grischuna entochen Madrid en Espagnia en cumpagnia dilg signur capitani de Vincenz a Freyberg, nua che il me<l>digiau signur capitani ha sedau totas breigias e giu tota premura de procu<r>ar[352] tier signurs de influenza ton sco las circumstantias lubeven, che jeu posi vegnir tier meu intent che era per survegnir agit e succuors a nosa disgratiada claustra.

{Madrid, ils 8 de agust 1817}

En fede

Pader Ildephonsus de Curtins

Resultescha adaschia de tut quei tonchen {chau} acreditau, che ilg Vincenz senza nagina obligatiun, sonder spiradameing per sia buontat, ha surveu agli segner pader aschi bein sco el ha seveu. Ton sco in veza confesa ilg numnau religius

353 – Soingt[e]giadad.
354 – manifaituras.
355 – custeivel ← cuseivel.
356 – cassas, a > [gasas a].
357 – veegl ← viegl.
358 – schengeigt ← schengeegt.
359 – [ruba(?)].

sez quei, il qual ha adaschia giu nagin don nueta, sonder ha faig in grond viadi senza che ei hagi custau ad·el ni a la claustra in bluzger et cun quella chischun veu ils pli bials marcaus dilg Svizzerland et visitau en quels las renumnadas e principalas persunas che en: en Sviz a ils signurs de Redings, en Arth ilg signur prinz et avat de soing Gallus, en Lucerna agli arziuesg nuncius de Sia Soingtgiadad[353], en Berna a ils signurs grond landama de Wattevil, Diespach et ilg profesor Haller. // Suenter ha nies bien pader giu ilg gron plischer de ver 98
ilg bi marcau de Lausana sco ilg ton renumnau de Gieniebra per sias grondas a·being luvradas manifa<c>turas[354], en Frontscha ilg grond et magnific marcau de Lyon, renumnaus per sias fabricas de seidas et de capiallas. Suenter eis·el pas<s>aus per ils pings mo bials marcaus de Viene, Valance, Monttelemar et Saint Esprit, renomnau per la magnifica a gronda pun che ei leu sur la Rhone, Nimes per sias antiquidads feig particularas che in veza eung leu, Montpellier et Pesiers, nua che el ha veu ilg gron custeivel[355] a bi canal che va tochen Toulosa. De leu a Aux Tarves che dat ina sumeglia per sias biallas a·schubras casas, a[356] Berna, suenter a Pou et de·leu naven tochen ilg rech et pleins de comers, che ei la bialla Bayona, port de mar de grond comersts per esser ilg davos marcau de la Frontscha sin ils confins de Espagnia, per_tgei che pli de veegl[357] udeva quel a ilg reginavel de Espagnia. Et de leu a Saint Jean de Lus che ei ilg davos burg de Frontscha et sco eli·ei schon gieg ariva a Espagnia a ilg emprem burg de Irun, de leu a Toulosa de Espagnia, Victoria, Burgos, Palenzia, Valladolid, Segovia et en tuts quels gronds a·bials marcaus ha Vincenz presentau nies signur pader a ils segnurs principals, de quels sco uesgs et arziuesgs e generals. En Madrid visita el ilg reig et als prinzs, dils quals el ei staus adina being retscharts et reciert beneficis, el ei vignius envidau{s} a gentar de cardinals, ministers, generals et tut ilg temps che el ei staus en la claustra de soingt Martin, uerden de soing Benedeg, ha el adina giu ina bialla dischenta abitatiun, bien de beiber et de megliar et tuts quels benefecis che el ha ritschiert, han ei dau ad·el per nuot. Tonaton per quella rischun ha el de sia vart vuleu far a·la numnada claustra in schengeigt[358] che ha valeu a la qualla[359] nuet, pertgei quel consisteva en seu cavalg, ch·ei gleiti suenter carpaus, et paug uerden che udeva leu tier che el veva schau en la visneunca de Palazios del Rio Pisuerga. // El ha veu en la cuort de Madrid 99
caussas las pli raras et pli pretiusas dilg mund. Et suenter haver ventschiu aschi ventireivlameng sco eli·ei stau puseivel tutas sias fitschentas cun ilg agit de Dieus a·buna glieut, sche tuerna el anavos a nossa chara patria, pas<s>ond per ilg ton renumnau et per la davos'uiarra aruinau marcau de Zaragosa, visita leu ilg famus grond tempel et particularmeing la gronda a schi custeivla caplota et altar de Nosa Duna en quei madem tempel, la qualla se nomna en espignol Del Pillar, veneraus en tutas parts dilg mund, nua che ei dat catolics. Et nies pader

360 – vegnes[e]i.

fa ina visita agli signur arziuesg, che ritscheiva el feig being cun envidar a·gentar, suenter ha el continuau seu viadi per Oleron en Frontscha tochen sin la via che el era vigneus enen.

Demaniera che la casualidat ha proportionau a nies segner pader, ilg qual en la flur de ses onns et en schi cuort temps de·ver ilg emprem ilg pli bi de tut il Svizzerland, Frontscha et Spagnia, dues mars, de las quallas ina ei encunter miez gi et la autra en_cunter sera, che se cloma ilg Grond Occean a quella avon numnada de miez gi vegn ei dau ilg num de Mediteran. Diferens climas de caul et era freit sco en nossa tiarra, gronds et pings marcaus, dils quals ina·part eran bials, et auters macorts. Tiarras being luvradas a·feig publadas cun marcaus et visneuncas, et era autras, nua che ei era tut ilg cuntrari, che el veseva nuet auter che desiarts, en ilg<s> quals ei era nuet auter che stai gronds a pials pageitgs sco claustras, visneuncas che en en quella davos'uiarra vignidas arruinadas. Et era en auters logens era ei era mai stau nuet en nigins temps, auter che gronds salvadis cun schgelitschès de neifs {et} alps, sco tier nus. En la gleut de quellas numnadas tiarras po_n·ins·cumpre<n>der tgei diferenza ei era en ils lungaigs, caracter et la moda de vistgir da_d·ins a l·auters.

Ils Engalenders, sco ils pli sabis et rechs de tut ilg mund, han en lurs constituziuns ner leschas in artechel che expresameing camonda che ei posig buca vignir dau ina plaza de consideratiun ad·ina persuna, la qualla seigi bucca stada cer{t}·temps ner enpau pil mun entuern, a cun quei volten els gir ner daten
100 // d·entalir che in persunal dischents, che hagi studigiau empau posi may vignir pli perderts che cun ir a far viadis od sia tiarra per ver las grondas raritats de las jastras. A grad quei ei ussa il cass, en ilg qual nies segner pader Ildephonsus de Curtins ei, sue<n>ter de tut quei che el ha veu tochen de cau sche el de quei sa seprofitar, ilg qual nus lein decormeing haver agurau.

{NB. Signur Vincenz ha giu diversas comissiuns, per fin avon ilg·reig sez e per tut nua ch'el ei staus ha el aquistau la benevolienscha e la affectiun d' pievel per siu caracter giests, humans e gienerus. La ventira ch'el ha faig ha aschia bucca favoriu in malvengons.}

Ussa lein nus puspei ira vinavon cun quei che ei deventau en Espagnia, suenter che nies segner pader ei turnaus a casa.

Paug temps suenter che el era naven, ha Vincenz saveu cun dolur che seu grond plan, che el ha giu presentau agli reig, vegnig buca mes en executiun per munconza de daners, ilg qual citau plan conteneva 18 artekels, ils quals per buca trer a la leunga, sche vegni ei extractau dil espignol en nies lungaitg ramonsch mai la supstantia de tut quels che an de quella maniera.

Premerameng che ei vegnesi[360] dau in toc uault per puder leu prender la lenna, cun la qualla ei savesien bagegiar lur casas en ils logens ner terein, che ils medems interesai enflasen per bien de ocupar per formar la nova poblatiun

361 – vegnn ← veg en.
362 – dumeggias.
363 – [sur-]veschi.

suenter la moda dil Svizzerland, et che ei convegniesi che mintgia casa ves<s>i seu curtgin leu speras per puder meter en de tutas sorts de pumers frigieivels et de tutas autras sorts sco urteis, bagues, trufels, erveglia et en fin de quellas caus<s>as de_d·orts usitadas en Espagnia sco era quellas dil Svizzerland, che de leu duesien ei far vegnir ilg sem.

Che ilg temparament de quellas tiarras, che ilg grond Cuseilg afli per bien de dar a quellas famiglias grischunas che seigen en Espagnia ner che veglien vignir, deigi quei terein // esser pli freids che cauls et sur tut sanadeivel{s}, esser 101
de maneivel de en_qual bialla val ner flus et che quei terein fusi adina migieivels et che el traigi empau de lom, sin ilg qual ei creschi naturalmeing jarva ner paiestg. Et che Sia Majestad ilg reig destineschi cun temps en enzatgei_nins depoos cun vacas, taurs, cauras et nuerzas sco era s.h. thiers casa et auters tiers pings manedels, ils quals a la presentatiun de las famiglias vegnig dau {a} mintgina quel{s} sco ei corisponda, dela madema moda sco avon temps ei vegneu faig las repartitiuns en·la nova Carolina. Sco era che ei vegnesi dau a quellas ilg peun et quater baz a gi ilg temps de dus onns, grad sco eli·ei vigneu dau ala entschata de tschellas colonias et tier quei libers de tuta contributiun diesch onns. Quellas famiglias grischunas deigen esser proprietarias de las tiarras che vegn<e>n[361] dadas a_d·ellas.

Ils pharers che surveschen a·las poblatiuns novas deigen esser Grischuns pe{n}sionai dilg reig, entochen che quellas pon dar ad els la pervenda che corresponda alg carracter sacerdotal, ils quals, cun ils giuvens buobs che deigen vignir ligi·ora ils meglers, sinaquei che quels asistien a las huras cumandadas ils gis de firaus a dume<n>gias[362] en las baselgias, en las quallas ei deigi vegnir formau ina especie de choor et en mintgin de quel deigien ei arreglar las huras per cantar las messa<s> et viasparas, tut quei adina en la madema fuerma et isonza sco ei_gl·ei ilg usit dils catoliks en nies cantun Grischun.

Ei deigi ver ina mezga publica, nua che ei deigi vegnir mazau thiers mintgia gi tenor sco ei convegni, dils quals ei veng faig ratiunetas che vegnen repartgidas ora a tuts ils paupers suenter ilg numer dils malventireivels, de maniera che ei meunchi a nagin ilg necesari et che el·hagi era buca en seu puder caus<s>as de pli che ses basengs demondien, sina_quei che ei surveschi buc agli de despreci.

E·perquei che quei chau avon gieg vignesi cumplaneu, sche deigi mintgia visneunca nova haver destinau ina casa che sur- // veschi[363] ad·ella de magazin, 102
nua che ei vegnen a depositar ner meter quei che resultescha a seu temps de la lavur cumina de la visneunca dils dus gis ad jamma, nua che tut la gleut deigen luvrar ensemen en_ten ils frusts che deigen vignir semnai, ils quals deigen esser destinai suletameing per la manutentiun dils velgs et orfens sco autras persunas desventireivlas, che han per lur desgratia buca alg cas de gudigniar cun lur lavur ilg necesari de·puder viver. Cun quella moda de sereger et segovernar fusi de

364 – *[et].*
365 – in.

spittgiar che ei vegni a quels novs habitants nueta munchar, pertgei nua che ei regia la pasch et [364] la uniun ei la felicitat perfegia, sche ei_gl·ei enzeneu·ina en quest miserabel mund.

Per la fabricatiun delas casas novas ei per ilg emprem vigneu dumendau mai 100 thalers ordavon per dar a mi<n>tgina de las famigllias per cumprar las caussas las pli necesarias en l'entschata per la formatiun de quellas et per bagiar la baselgia 700 thalers, a tut quei vegneva dumendau, chura ch·ei vegneva aprobau sut la aulta protectiun de Sia Eminentisima cardenal et grond patriarca de Indias et de Sia Exelentia ilg signur minister de Vallejo.

Tut quei avon faig duessi cun·temps vignir mes, nua·che ei udes, sinaquei che cura che las famigllias arrivassen al leug destinau havesen bucca de·far auter, che mintgina ritscheiver quei che era ad·ellas ordenau et puder cuninagada dar la entschata a lur lavurs etc. etc.

Vesent Vincenz che quei sura gieg veva nagin efect nueta, sche disideresch·el puder obtener ina lubienscha de Sia Majestad per puder dirigir ina circulara als signurs pussens dils marcaus et provincias a saver sche quels lesien far empau pli ventireivels ils nos chars patriots che veven eung·bucca de las megleras colocatiuns. Et avon che ils signurs lesien prender els en lur survetschs, sche duessen quels gir avon, con ei lessien dar a_d·els pagaglia mintgia gi a con a
103 **mintgia persuna, ton humens sco femnas et mantener a·lur quen // ils affons de quellas famigllias. Ilg Vincenz suponia en sia circulara, che quellas famigllias erian buca vegnidas paupras per mal handligiar ner autras caus<s>as et era bucca per lur cuelpa, sonder las dils elemens, inundatiuns de levinas, ilg mal_stemprau clima de buca vegnir madir ilgs freigs. Mo cun tut quei scheva el, che ei restas a_d·els adina la industria et bien inschin de luvrar et che quels pusens che favoreschen a ses Grischuns, sefavoreschien forza ad els sez, per ils motifs che <e>n[365] en la circulara faitgia et aprobada de Sia Exelenzia ilg signur Pizarro, la qualla ei vegnida termesa en tutas parts, che dilg espignol en ramonsch ei sco suonda**

En vertit dilg real brevet de lubienscha dils 18 de julio de 1817 comisionaus per Sia Majestad catolica, consequentameng al schon gieg

Nus, ilg chavalier Vincenz de Freyberg etc. etc. vein l'honur de far de saver ad Els, schianavon che disgratiadameng per las mallas recoltas, inundatiuns de levinas et autras immensas disgratias che enzitgei famiglias dil cantun dils Grischuns ha[n] surfreu, et vesend quei ilg illustrissim chau dil Corpus Catolich, sche ha el dau a nus comisiun per in spir effet de humanidad encunter nos chars conpatriots, sinaquei che nus deigen <dar> ils dueiv<e>ls pas per lur colocatiun, et enflond per·bien de termeter brefs gratiusameng a las generussas persunas che hagen de basengs de gleut, aber che quellas seigen rehas et leu speras de buns

366 – [ofe-]rin.
367 – agien ← agein.
368 – veg.

sentiments, en la jntelgienscha che quellas per Lur bondad vegnen era ada nus corrisponder dela medema maniera.

Supponend che Els, {s'}enflond cun las qualitats referidas adornai, sco persunas d'honur a caracter nus han sigerau, sche dubitein nus de nagina maniera, che Els, essend in rech comerciant seigen disponi per far speculatiuns, seigen lura quellas de tgei maniera che ei vegli, quei vol gir adina sutapostas a las leschas et a quei che rischun a giustia damonda. Et sche gie che nos compatriots tras lur malla fortuna an malventireivels, sche rest·ei eung·adina ad els lur bratscha et entelgienscha. Per ilg qual nus ofe- // rin[366] *a de Els de far vegnir* 104
de quellas famigllias catolicas de nies Cantun che se·aflen schon en diversas provintias de Espagnia, ils teschs_machers et quels che entalin being la agricultura, en la qualla els an feig capabels vid las s. h. vacas – che Els han basengs de colocar? Vulten Els retscheiver quests malventireivels sut Lur protectiun et augmentar Lur richezias cun ovras de piedad? Pertgei entras far els ventireivels vignien forza Els sezi era eung pli! Vulten Els presentar a nus metels et che nus meteien bratscha a la jndustria? Hagien[367] *pia la buondad de seresolver et gir a nus de tgei clasa de gleut et cons de mintgina et era gir ordavon tgei Els vulten dar a quels pagaglia mintgia di, sina_quei che quests desgratiai possien far lur quens cun temps a peda a suenter seresolver de far quei che ei conveng ad els pli being. Nua che Els en paug temps vegnen a ver sche quella buna glieut van en Lur survetsch, co ei vegnen ad·esser recompensai en Lur project.*

Schi gleiti sco ei vegnen ad esser arrivai tier Els, vegnen Els a enflar en quellas persunas buna religiun, buns deportaments, patientia, industria et ideas particularas tuccond tier ilg s. h. muvel.

Els vegnen era ver cun ina gada, ord de schliats prau{s} vegnen ei a·far, sche ilg terein lubescha, ch·ei vegn_en a·far <f>eg[368] *buns praus et cun la yarva de quels engarschar Lur vacas de stad et unviern, cun la tiarza part de meins quesst sco Els vevan vidavon. Els vegnen ord dilg laig saver trer a nez feig being, particularmeng cun far pischada fresga et bien chischiel, las quallas caussas en ils biars leugs de Spagnia schi raras et meunglen bucca de cau denvia termeter Lur su<r>vitur algs ports de mar per cumprar pischada dela Flandres ner chischiel de Hollanda.*

Els vegnen pleun a·pleun prender encunischienscha de·Lur tiara et Els vegnen ad·encanuscher ils aventaigs de nossa prepositiun et essen sigirs che Els vegnen a prender tonta affectiun en_cunter nossa buna glieut, che Els sezi vegnien a·far ilg lur per unir quels giuvens Grischuns cun las biallas Espig<n>ollas et els cun lur vignir suenter vegnen per adina a clumar Els sco in bab cumin per las grondas favurs che ei han d'Els riciert.

Ils emprems che vegnen a ludar ilg Lur project human vegnen ad·esser naturalmeng ils Lur vischins et patriots, per via de ver pli bien // marcau las 105

369 – necesidad ← cecesidad.
370 – Els ← els.
371 – lauter[s].
372 – betlaar ← betlerar.
373 – sco ← cho.
374 – num ← nam.

productiuns de la agricultura et de la jndustria, las quallas son a·vegnen adina a_d·esser las caussas de empreema necesidad[369] *vegnen a creschentar ils Lur enconischements en quellas. Et cun quels benefecis faigs vegn ques Els*[370] *en paugs onns a_d·ureglia, a tuts ils Spignols, gie tochen ilg thoron de nies char a·bien Ferdina<n>d ils VII – ilg qual nies Segner pertgiri avon tut mal de la olma sco dilg tgierp – gie! Sia Majestad seza vegn a selegrar de ver in personal sco Els, aschi nizeivel, en seu grond reginavel.*

Vegli pia Dieus che Els, cun quella·gronda jdea che quellas persunas nus han infundeu de Lur bien caracter, sutaposts adina de far dilg bein a tuts quels che clomen tier Els, vellien prender tontas glorias! Et seigen bucca indifirents de puder in gi ner l·auter[371] *haver ilg plischeivel gargiamen de esser colocau{s} en ina plaza distingida dela historia de Espagnia, quella dil Svizzerland, sco ilg davos en quella de tut ilg mund.*

Na, nus cartein buca ner spigiein da_d Els in schi gron agravi encunter nus, sunder quei che nus cartein ei che Els vegnen cuninagada a dar prescha de gudigniar la palma cun prender si tier Els quellas num<n>adas famigllias svizzeras. Et per quella rischun vegnen Els cun ilg emprem currier dar novas {et} a nus dispensar las notitias supplicadas, denton vein nus l'honur cun la pli aulta consideratiun de esser etc. etc.

Baltisar Joseph
(L.S.) *Vincenz de Freyberg*

Nota: En nossa tiarra ner en ina autra, che fus bucca quella de Espagnia, fegieva ei nagins baseings de tonta parlla sco Vincenz ha stueu disquerrer en sia avon circulara, aber cun ils Spignolls, che mi<n>tgia betlaar[372] *secrei de_d·esser in grond chavallier, eran tuts quels plaids a uerden che el gi leu {en ella} nueta memia biar, pertgei cu in ha de·far cun naradira sche ha num esser aschi nars sco*[373] *ella.*

Denton che Vincenz haveva termes sias numnadas circularas per tutas las provincias de Spagnia, sche de temps en temps retschevev·el brefs dils nos patriots
106 **che en diverssas parts eran colocai // ner desideraven autras colocatiuns et suenter lurs brefs fuvan ei cuntens – sche gie che in udeva ilg contrari – las quallas an de questa maniera**

Illustrisim signur mayor e bein meriteivel mes<s> e complein plenipotentiau de nies Cantun etc. etc. tier Sia Majestad catolica, ilg <reig> d'Espagnia
Jeu sefigies culpoivels de ina feig mal empoda<da> malengrazeivladat, sche jeu sco in dils velgs Svizzers en num[374] *sco de tuts ch'en kau a ritscheiven mintgia*

dy gratias, schengegs entras Lur recomendatiuns et urbida, che Els han tier Sia Majestad ilg reig, entras ilgs Lur senza sesteunglar conttinuai pa{s} che Els han faig e·fan – senza considerar la mal engratieivladat de oz il dy che ei bunameng cumina de render grettas – per being star de lurs paupers compatriots.

Co sa aber mia jnocenza metter quei obligau engratiamen en effect – jeu tremblel gie bunameng – aber sche jeu considereschel che Lur sabienscha consideresch pli la intentiun che ils ornai plaids – senza effect – sche va ei a·mi maneivel tier de cun in real cor agurar a Lur sabiensscha tut quei che po far ad Els legarmen, ton dela olma sco dilg tgierp deigi vegnir sur Els entras la buontad dilg tschiel zun biars dis et onns.

Jeu betschel ad Els Lur meuns e recamondel mamez et ils paupers conpatriots en Lur d'emportonza protectiun e benevolienscha.

Per mei il ira a Sevigllia e luvrar vid la canal, en consideratiun dellas malsognias che meu tgierp ha schon surportau, aff<!>el jeu per mei che mia schvacha natira laschig bucca tier. Vegn ilg gron plan aber ora en Lur favur et Els // afflen de implicar mei tier enqual schurvetsch – senza stuer con las 107
savurs della fatscha luvrar ora sin ilg feld – seigig alura militera u zivil, sche recamondel jeu en Lur feig aulta protectiun, restond adina Lur feig obligau mo malvengons servitur.

Valladolid, ils 17 de fanadur de 1817

Giachen Morezi Cabiallaveta

En ils boings de Santa Clara a la porta de Burgos.

Ina autra.

Valladolid, ils 3 de august de 1817

Being meriteivel signur major de Vincenz!
Jeu vai retschiert de Lur signur frar la legreivla nova de haver obteneu la plaza gargiada. Tgei dei jeu gir leu tier, auter che rugar che Dieus ilg omnipotent veglig eser ad Els ilg remunaretur de tut bien en quest et en ilg auter mund et agureschi che ilg spert divin veglig adina restar sur da_d Els, sinaquei che Els laschien nagina lavur per ils nos patriots suenter, pertgei la pagaglia de Deu vegn ad·esser gronda.

Jeu vegnel de chaudenvia buc·a considerar Els sco amitg, sonder sco in bontadeivel bab et vegnel en tut temps a sedemusar en mes deportamens sco in obedeivel affon. Tgei crein Els signur major, fusi ei bucca bien per mei et per Els, sche jeu l'entschata pudes ir a casa sil werbung, sche cartesel jeu de·far·bunas fitschentas per Els et per ilg regiment et suplicheschel sur de quei

375 – engratiel[s].
376 – *[de]*.

in per lingias. Retscheiven mes respects et salits de mei et mia duna et restel adina etc. etc.

Nicolaus Riedi

NB: Ilg meister Brunold stat en la madema casa cun mei et suplichescha che Ei veglien buca emb(l)idar vi el et salida era Els decormeing.

Nota: Quella bref grad avon screta ei de ilg lungaig tudestg messa en nossa, ramonsch.

108 // **Puspei ina autra.**

Stimau signur capitani!
Ilg motif pertgei jeu scrivel ad Els quest zedel ei suletameng che jeu engratiel[375]
Els de Lur memoria en risponder ner risposta che ei han giu l'honur de dar sin quellas malcomponidas lingias, nua che Els fan ver ch'Els hagien eung adina Lur carezia encunter ils Lur patriots grischuns. Sche gie che·ina part han semusau tochen ussa ad Els malengratieivels, sche vai jeu speronza che Els, sco an de·bien cor, hagen perdunau e·per quei prendel jeu la libertat de ad Els recumendar per ina plaza, numnadameng la plaza de feldvaibel. Essend che tut stat en Lur dispositiun, sche tuornel jeu a recomendar et cun quessta recomendatiun fetschel jeu la fin cun speronza de·Els ina risposta a mi favoreivla et restel cun tuta stemma Lur prompt servitur et vegnel adina ad Els esser engrazieivels et rugar Deu per Els.

Valladolid

Gion Duitg Stivet

Suenter che nos Grischuns en Sevilla et particularmeng la entschata luvraven bia memia feig, pertgei ei vegneva pagau suenter toch sco ei luvravan et ilg {enteres} exitava els de en ina gada far de·biars daners per turnar a casa. Et gudignavan tochen in thaler et varga a gi, nua·che [376] **resulton de quei han enzitgei_nins ne buna_meng tuts vegni malzeuns et stueu ir al spital, ilg qual fuva feig buns, nua ch·ei eran being asisti. Et els in denter gl·auter perdevan quella curascha, la qualla els en nossa tiarra demusavan schi·gronda et schevan che ei fusien buca vegni en Espagnia per far ilg pur et luvrar lavurs schi heftias, de maniera che**
109 **feig paugs eran, sco eli·ei schon·gieg, restai libers de buca stuer // ira ailg spital. Et denter auter ei ilg Bistgieun de Falera, bab de_d·ina schi numerusa famigllia, miera {leu} ilg davos de·fenadur et sigirameng per quella gliaut che restaven anavos era ei ina gronda desgratia. Aber la generusidad dils segnurs de quella**

377 – [obligai].
378 – dilg ← de.
379 – visch[eu]neunca.

Realla Compagnia de Quadalquivir – nua che ils affons restaven orfens dil bab – ei stada schi·gronda che in afla paugs exempels de quella maniera.

Ils numnai signurs ha<n> ladinameng gieg a·la mata gronda dilg defunt che ella cun ils auters affons ses fargliuns deigen bucca tumer, els veglien far de bab cun els et cumendau che ella deigi schar saver a sia muma, che era restada anav{o}s a Valladolid, la mort dilg bab et asegurar quella che sche tut la famiglia vegli ir a casa, sche veglien ilgs signurs a_d·ella pagar ilg viadi tochen casa. Et sche ei veglen star cheu dus onns, sche detien ei ad·ella 17 baz{s}, alg mataschg de diesch ons 40 bluzgers, ad·ina matascha de endis onns miez rensch, ina autra de 8 ons 4 baz a gi, deven ei als numnai quei cau avon taxau mintgia gi, che pudeva mai falir aschi gig sco els stesen rueseivlameng leu. Et in po cumprender tgei lavur quels affons fuvien elg cas de far et la mata gronda, ha ella seza gieg a·persunas fidedignas, che ella gudignava 18 flurins a 12 baz ad yarma, nua che ella stueva far nuot auter che cuschenar et lavar a ils nos patriots, che eran leu, et tschels affons purtar enqual stialla. Demaniera che ils signurs vevan augmentau et dau pli pagaglia a quella famigllia, che tochen che ilg bab de quella viveva.

De tschels giuvens quater ner ciung eran adina elg spital et cura che ei vegnevan ora sche munglaven ei enzatgei gis bucca luvrar et vevan la paga totina sco sche ei luvrasen. De maniera che ei veven preu in tal has encunter la lavur, che sche ei vessen dau ad els cuelms d'aur, sche fusen ei buca stai pli gig et cun quei motif soliciteschen de turnar a nossa chara patria, nua che els veven quei che ei nescesitaven, senza esser [377] obligai de viver bandischai de·ella, pertgei ei eran suletameng vegni a Espagnia per empruar co ei massi et sche ei·fuva buca suenter lur desideri sche turnaven el{s} anavos, sco sche·ei ad els muentas nueta per quei. // Quels che eran ilg biar stai en ilg spital et veven buca gudignau 110
ton sco tschels supplichan als signurs dela numnada Real Compagnia ils daners necesaris per turnar a casa sco era ils affons dilg[378] Bistgeun de Falera, che veven la pli gronda fortuna dilg mund cun ver tonta pagaglia, sco eigl·ei grad enpau avon gieg, et de far nueta, e perdeven quei en ilg moment ch·ei maven daven. Nuetatonme<i>ns lain ei per quei et damonden la separatiun per vegnir a Valladolid et reunir leu cun lur muma vieuva en la pli gronda misergia, la qualla tonaton figieva entraso scriver brefs a Sevillia a ses affons che ei duesien vegnir tier ella, mo ils malparderts eran quels che s<c>riveven de schar ina schi buna chischun ord·meun, la qualla ei buca schi maneivla de anflar. Quels affons han survigneu ilg paseport dils signurs cun dus auters humenets velgs de lur vischneunca[379] et an arrivai seunameng, et quels affons, suenter ver giu faig ilg viadi, an vegni cun trenta thalers et tschels dus mintgin cun maneivel de 25 thalers per in, sigirameng pagaglia suficienta. In de quels vargava de 60 onns et l·auter maneivel de 50 onns et eran i a Sevilla ilg davos de sercladur et arrivai a Valladolid ilg meins de october. Ils signurs han concedeu a·tuts quei che ei

380 – sco ← sc[e].
381 – et ← en.
382 – *[por].*
383 – november ← [jener].

dumendaven suenter sco in veza en ina bref, dilg espignol en ramonsch, la qualla ei sco suonda

Signur de Vincenz, comisionaus de Sia Majestad ilg reig en la cuort de Madrid!

Cun la data dils 15 dilg meins curent gin ils signurs de la Real Compagnia de naveg<a>cion de Quadalquivir a mi de quella maniera:

Con displischer stuein nus far de saver ad Els, che ils sis de agust seigi miert in Svizzer che seclumava Jacob Sebastian Tuiesch, bab de famigllia de ina gronda casada. Sia duna, affons et seu frar han dumendau cun tuts ils auters Svizzers de·turnar a lur patria et la directiun ha buca saveu far cun meins che acordar et dar tuts ils auxilis che els damonden per vegnir tier lur intent, sco[380] jeu vai schon ad Els manifestau en·la bref dils 20 de setember vargau. La·famillia dilg
111 ***difunt ha preu la via de Valladolid, nua che ella se afla, suenter sco Els a nus // han faitg de saver. Et ils auters, a exeptiun de quater che an restai en ilg astillero et[381] in en casa de Sia Exelentia, ilg signur directur Wetherel – ilg qual ei in Engalender – han marchai a Cadix per embarcar per ir a [382] la mar a Genua. Mo nus ignorein, sche els suenter de eser i de cheu naven havesen preu ina autra via et maneivel pudesi esser che ei fusien i encunter Valladolid. Quei ei quei che nus savein gir che ei seigi daventau cun quests jasters et dein ad Els quellas novas, sina_quei che ei sapien dar informatiuns a·tgi che dumonda. Tut quei, ilg qual jeu vai l'honur de comunicar et comunicheschel ad Els per Lur intelgientscha et guvern.***
Dios pertgiri Els biars onns avon tut mal etc. etc.

Madrid, ils 27 de november[383] de 1817.

Gregorio Gonzalez
Azaoola etc.

Alg medem temps che nies Vincenz retscheveva las rispostas de quellas schon citadas circularas, che eran stadas termessas a·tuts ils principals delas provincias, suenter las informatiuns che ei vevan dau a_d·el, che quels eran ils pli pusents, a·ils quals el veva termes ellas, sco ei_gl·ei schon avon faig de·saver. Sche ha Vincenz entaleig che nagin dils nos Grischuns veglig de quels survetschs et de consequencia eran tutas quellas exelentas rispostas tutas senza nagin freg, las quallas el ritscheveva de·tutas parts. La gronda lavur et leu speras in grond cuest per far druchigiar quellas circularas ner proclamas, sco era ilg port delas rispostas de quellas, che tut ensemen vargava de 50 flurins, po_n·ins cumprender tgei plischer quei fegieva de·ver quellas inconsequenzas de nossa buna gliaut

384 – vigni*[r]*.
385 – [pudeva].

che in gi levan ei ina caussa et gli·auter ina autra. Denton che quei pas<s>ava, sche sepresenta en Madrid a Vincenz ina persuna de nies Cantun, che sedeva ora de saver treis mistrengs cun perfectiun, suplicond che el dencuressi ad·el lavur en ina fabrica de capiallas, nua che el lesi mussar als tumers Spignols – sco el scheva – de far capiallas cun perfectiun ner sco ei auda. Suenter che Vincenz cun gronda breigia et patientia ha enflau ina, en la qualla el ha colocau ilg citau // patriot, mo strusch han ils Spignols veu sia lavur, sche han ei gieg che el sapi 112
nuota et buca voleu salvar, ilg medem eis·ei daventau cun quel en ina fabrica de pon, nua che ilg meister leva era buc pli el. Tonca ilg davos veva Vincenz colocau el per pertgirar las vacas mai provisorischameng, entochen che el survegnesi enzatgei megler. Vesend che ei leven en nagina part tener el, sche gi in gi seu patrun a Vincenz: *«Jeu sto gir enzatgei ad Els sur de Lur patriot che jeu per Vossa recomendatiun vai admiteu el en mia casa et quei ei che jeu quetel che Lur patriot sapig buca esser in hum de being sco Els sez scheven a mi»*. Nua che Vincenz tut surstat sin quei et gi: *«Schei po sur ilg num·de Deu pia, tgei el ha·faig?»* Ilg Spignol risponda: *«El ha engulau Vossa honur ner ha preu quella.»* Nua che Vincenz risponda: *«Sche el hagi mai quei de gir, sche quei seigi ton sco nuot»*, a·gi·suenter: *«Quel che dat bucca honur, sa era buca perender ella a per quei deigi·el prender si lef»*. Nuetatonmeins ei ilg Spignol eus vinavon cun seu discuorts schend: *«Els ston saver, signur capitani, che quei hum cau, schi gleiti sco Els separan da_d·el, sche gi el a mi cuninagada dil schliet de Els, cura che ei constescha a·mi che Els per Lur buondad ha<n> dau ad·el biaras gadas de beiber et de miglar, et che el, per Lur consideratiun, hagig ilg signur goldschmid tudesg dau ad·el enzatgei daners et cun ilg medem motif hagig era Sia Exelentia, ilg segnur minister Vallejo, dau ad·el 4 thalers et ilg signur general de Wimphen hagig dau de biaras gadas de migliar, de maniera che sche el ves bucca giu Els, fusig el morts de fom»*. Nua che Vincenz ha respondeu, che quei importavi nuot, essent che la gratgia seigi de far dilg bien per ilg mal, aluscha hagen·ins pli grond meret, pertgei corrisponder cun dilg bein per ilg bien che in hagi reciert seigi mai nossa obligatiun.

Auters humens suletameng cun ver ina delas quater parts de quei che era pas<s>au cun Vincenz, fusen vigni[384] enfis et vessen bes tut en·inagada per ilg tempel en e nueta empitschau pli de quellas fitschentas, mo a Vincenz naginas caussas de ses chars patriots el incomedescha. Ilg giuven Fink escriva ina bref sur l·autra solicitond colocatiun en Madrid, neua // che Vincenz cun la pli gron- 113
da pacienzia dilg mund emblida vi sias biarras fadigias faiggias per nuot, senza observar che ei seigi encunter seu stand a carracter che el representava de ira per las ustrias, caffes, enprond suenter sche enzitgi ves de pasengs de serviturs etc. Tut quella breigia figiev·el decormeng, mai sche el pudeva [385] meter bein giudameun ses patriots sche mirav·el nueta sin quei dils numnai logens, mav·el

386 – quei ← chei
387 – partgir ← martgir.

naven et encureva de puder acomadar els en autras parts. Nua che el a·la fin per encunischienscha et favur particulara che Vincenz veva adina giu con Sia Exelentia, ilg numnau general de Wimphen, ilg {qual} pren a Fink per saver bein ilg f<r>ancos, en seu survetsch, dend ad el de beiber et de migliar {et} per ilg emprem mintgia meins treis thalers, entochen che el·vessi enpru_au el, et sche el figesi being ses faigs, sche lessi ilg general dar peun ad el sia vetta.

Vesent che tut era adumbaten quei[386] che era vigneu faig tochen de cau, schianavond che nigin leva luvrar ora sil feld, sche determinescha Vincenz far ilg davos sacrifeci avon che ira a seu regiment cun formar in nief plan de economia et de comerzs cun leu speras dar entruidaments per ils fonds necesaris en l'entschata, ils quals el mateva a la dispositiun dils meglers negotians de Madrid, che eran ils signurs de Galarza et Guigochea. Et en ilg moment che el ves<s>i risposta de nos Grischuns sche ei lessen retscheiver sia idea de partgir[387] ils daners, che el manigiava pudes corisponder a mintgia sociedat et per quei che in vezi ilg exelent project, che Vincenz proponia a nos chars patriots, che sigirameng in bien bab po bucca desidera{r} megler a ses agens affons, ei quel sco suonda

{(Bein ina niebla caussa de nies Vincenz, sche gie aschi lunsch dela patria veva eung adina siu bien cor che batteva cauldameing per ses compatriots, per ils quals el ha spendiu de ses agiens daners varga 600 flurins.)}

Reglament faigs per quels che vulten formar la compagnia dils Grischuns catoliks en Espagnia

114 *// Schianavont sco en quest mund tutas las caus<s>as enfiseschen al cristgiaun, che de nagina moda po conservar ina destinatiun per leung temps, sche el ha buca ina precisa obligatiun de star leu tier. Pertgei en questa vetta humana {naschen} tals accidents, che an capabels de volver grad entuern las megleras ydeas, las qualas han totalmeng fundadas de la prudienscha.*

Cun quest motif pia veng ei proponeu a nos Grischuns catoliks che se aff<l>en cau en Spagnia, ils quals – mai suenter meu manigiar – ton per ils interes particulars sco per ilg bien general che po cun ilg temps resultar, sch·ei lessen formar ina compagnia comercialla, alla qualla ei dei vignir dau ilg num de ils Grischuns catoliks en Spagnia. Et per ilg emprem enpau temps dues ella star sut la protectiun de las empremas auctoritats spignollas, nua che se domicilieschan, las qualas vegnen a ver ilg elg aviert, sche·quels cun lur fideivladat et buns deportaments se fan vengons d'ella. Ad·aschia, havend ilg gargiamen de dar ina explicatiun et regla sura de quei schon gieg ner a quella fitschenta, sche mettel jeu ils artekels che suonden, per la pli gronda et exacta observatiun de Els.

388 – vegenins ← venenins.
389 – della > [de].
390 – chenquei ← chee per(?)
391 – manu[n]tentiun.
392 – responsabel.
393 – manar ← manas.
394 – gi ← [pe]r.

1. *Ei veng ad·esser divideu en duas clases la compagnia, la emprema de quella en quels che han schon mistreing, cun ilg qual, havend aplicatiun, husliadad et leu speras bein saver taner casa, pon quels cunina_gada esser meister{s} de_d·ina botega pintgia ala entschata. Et sche las circumstantias lubeschen veg<n>en·ins*[388] *a proportionar in ton daners a mintgina suenter lurs basengs, cun la conditiun che per ilg emprem seigen ei bucca obligai de turnar els, entochen che ei seigen en in sta<n>d de puseivladat.*
2. *Quels dela segunda clasa han de star sut a quels de la emprema mai en quei che va·tier alg comerzs et aschia ston ei star sut ilg comandant de quella sco empren schef della*[389] *botiga. En ils interes aber an ei tutina, tonaton sche ils // merets, ner bunas dispositiuns dils emprems che per quei meritasen* 115 *enzatgei de pli, sche lura dei quei adina, per esser giest a ruschaneivel, vignir faig de ils seguns, ina consideratiuneta. Mo per ilg emprem vegnen ei a vegnir consederai era de segunda clasa, quels giuvens che tochen ussa han surveu fideivlameng a lur patruns et vegnen tier la cumpignia sco quels, a ils quals ei conveng de star vinavon cun lurs signurs, gudignond per lur lavurs et ocupatiuns ilg necesari per sa mantener. A sche quels, ch·en·quei*[390] *cas en, volten meter ilg reminent sur de quei ch·ei han·basengs per lur manutentiun*[391] *en la compagnia, ei quella de quei ch'ella riceiva responsab<la>*[392]*, dond leu speras ilg gudoing a propertiun de quels che ella ha, suenter ils daners reciarts.*
3. *Per la pli gronda clarezia dils cuens et de la nizeivladad u dons, che pudes daventar, sche per quella rischun deigi ilg principal dela botega manar*[393] *ses quens en uorden, particularmeng quels dils daners ritscharts et de quels che an vegni dai ora. Et sut quei uorden deigi vegnir faig in cudisch de quen, nua che ils feilgs de quel deygen vegni sutas{c}rets de tuts quels che vulten formar la compagnia et en quei cudisch deigi vegnir observau ils cuests de mintgia gi*[394] *per menedel, mes mai en miez felg et elg auter miez ilg gudong che po resultar, sinaquei che mintgia yarma sapi vegnir faig ilg quen de tut ella et che ils interesai vezzian ilg gudong che posi resultar en favur ner sco ei pudes enqual gada schabigiar de haver giu don. En in auter cudisch deigi era vignir mes per scret ils daners ritschart<s> et emploiai en raubas de handleg et suenter faig ver clarameng a gestameng ils benefecis resultai. Ilg principal deigi eung ver in auter cudischet separau delas caussas che el dat a vender ora per las visneuncas entuern, et ilg segund, seu camerat comisionaus per vender quella raubeta che el ha riciert, seigi cuninagada obligaus, cura che el tuerna de dar rischun de quei che el porta, metend ils daners en ses meuns u la rauba che restava eung de vender, et suenter de quei deigi ilg principal domandar suenter dils*

395 – consun ← consum (*durch Rasur*).

deportamens de quel che seigi staus ora per las visneuncas en ilg temps de sia cumisiun. Ilg emprem de mintgia botega ei responsabels de tut la rauba che existescha en ella et grad per quei deigi adina esser elg cass de risponder et dar quen mintgia moment – sche ei vignes pretendeu – de tut
116 *quei che ad·el ei vegneu confidau, // per satisfactiun de tut ils interesai. Et quei ei ques la soleta caussa che evitescha tutas las dispetas et malas·rischuns.*

4. *Schianavon che ilg being star et ils avantaigs che pon resultar de questa ydea ner plan ei principalmeng, che ils medems interesai fetschien lur puseivel de observar la meglera amizitia et convinienscha sco era buns deportamens. A per quella fin deigi ei vegnir scomendau a·tuts quels che duessien componer tala compagnia tuts ils giugs sco era tratar cun femnas de mala nota ne·fama, medemameng esser uni, bucca sevistgir auter che quei che·gronds basengs damonden, consun*[395] *nagins vez{s} nueta et tucond·tier ilg fimar ner beiber liguor{s} ner tgei bubrondas che ei vegli, nuet auter che grad quei che in sto ver per ils basengs. Ei veng recomendau ilg pli grond regulament et tut la economia che sa esser ner che ei sei puseivel de tener, pertgei quei ei ilg fundamen principal de tuts ils gudongs che pon cun ilg temps et la patienzia resultar. Ils principals, perquei che ei mondi tut en uorden, deigen era ver la pusonza de la corectiun de quels giuvens de segunda clasa che en destinai sut els, ils quals deigen dar ilg exempel ordavon de·far bein las caussas, las quallas els pretenden de tschels a mussar cun las ovras quei che in gigi cun ils plaids, nua che tut ilg bien dependa et en quest mund ei necessari.*

5. *Ei deigi en quella sociedad ner compagnia buca vignir preu en nagins daners, aschi paugs sco ei pudes esser, senza dar in recipis ner retschiert, sco era medemameng bucca empristar ner dar autras caussas de valur senza meter elg cudisch general de la compagnia, sche gie ch'ei fus paug. Sche sto ei esser cun conditiun che quels cuens vegnien faitgs et pagai mintgia yiarr<m>a ni sin ilg pli gig mintgia meints et sinaquei che ilg principal de la sociatiun steti buca malperfeigs per puder a seu temps pagar quei che corrisponda a·ils asoziai de la compagnia, et grad per quei deigi el bein mirar si su, che senza quellas conditiuns deigi ei vegnir dau a nagin ni daners ner rauba.*

6. *Ils members de la compagnia deigen era buca esser memia tschiunschs per empermeter ner far survetschs, cura che ei en de buna veglia ad era buca turnar ad empristar daners ad·in che hagi schon faig empristar, entochen el turni bucca quels che el hagi schon riciert dela sociedad. Pertgei quels numnai survetschs faigs encreschen sil suenter, sche ei an buca*
117 *faigs cun reflexiun et cun ver ordavon giu endamen cun // ils camarats*

396 – nizeivel[s].
397 – ritscheiver ← ricscheiver.
398 – scoin ← [a]sco in.
399 – br[er]af.

asoziai de la compagnia, pertgei per enchanuscher senza esser enganaus eis·ei adina nizeivel de·far las caussas peleun seu et de ir dentuorn cun las persunas leung temps per puder suenter quel judicar tgei ellas seigen. Et a scadin ner a mintgin deigi ei survir de regla et experienza ilg pas<s>au cun els sezi u cun auters per survir sil avegnir.

7. *Perquei che en nagin temps posig resultar ails giuvens asoziai de la compagnia, che per lur cuelpa u per liederlehadat vegnesen buca tier lur ruschaneivlas fins de far enpau ner s·avanssar daners, sche ei_s·ei nizeivel*[396] *che mintgin, cuninagada ala entschata, renuncieschi tuts ils plischers et laschi·vegnir endamen nuet auter ch'ilg cristgeun seigi nischeus per luvrar en ses giuvens gis, sinaquei ch·ei meunchi agli buca ilg necesari, cura che el seigi veilgs et sapi buc luvrar pli. A per puder vignir a quella ludeivla fin deigen quels giuvens buca perder in moment, auter che las precissas uras dela noig destinadas leu tier ilg ruaus.*

8. *Ils ynteres che pon cul temps resultar dils gudoings deigen vegnir reparti a tuts quels asoziai che formeschen la compagnia tenor quei ch·ei schon gieg en ilg segund artekel dilg present reglament mintgia onn, nua che ei deigi vegnir faitg ilg cuen general. Quels giuvens interesai che fusen feig lungsch, nua che quel vegnes faitgs per bucca stuer spender ora de_d·ira a·turnar a seu destinau leug, forza pli daners che quels che el pudes ritscheiver*[397]*, pon pia per quei giest motif quels numnai giuvens ch' se aflen en quei cass, dar comisiun ad·in de quels camarats leu maneivel, nua che la entira sociedad afla per bien de far ilg citau cuen general – per esser ilg leug enamietz, nua che elli·ei pli cumodeivel de vignir enzemen. Ilg qual camarat, musond si per scret che el seigi en seu num auctorizaus suficientameng po el lura trer en ils daners a·far cun quels quei che el camonda tenor las instrucgtiuns che el ha ricie<r>t de el. Aber encunter comi sche in ner l·auter de quella societad per sia desgratia ves buca faig sias obligatiuns sco·in*[398] *braf*[399] *galant um, che per sias mendas, vezs ner negligentia ves quella compagnia giu·don – resalvond las desgratias, delas qualas el pudes giustificar ch·ei·fus buca sia cuelpa – sche seigi el obligaus de pagar ils dons et prejudezis faitgs per el cun quei che po tucar ad el. En ilg madem temps deigi[en] ils aszotiai sin quei che veng vendeu, vegnir observau de far ping gudong, mo aber de·puder vender bia ner feig savenz, dil qual resultescha bien credit a cun ilg temps grond gudoing, che ei quei che gida. //* 118

9. *Ils principals de mintgia botega deigen accherediter sezi cun las ovras a ilg bien exempel quei che ei hagen gieg cun ils plaids a lurs undertaners, ails quals els ha<n> teneu avon, pertgei elli·ei buca ruschaneivel de gir cun la bocca dil bien che venig buca faig cun las obras, cun las quallas*

400 – ira ← ir[r].
401 – manifiest ← manifeist.
402 – re[s]chs.
403 – re[s]chs.
404 – re[s]chs.
405 – quel ← quel[s] (*durch Rasur*).
406 – [n]ins.
407 – seresolveschien > [detien u].

in deigi musar. In deigi mai cumandar per vanidad a·plischer, sunder suletameng per spira obligatiun; ei deigen adina far grad quei ch·ei lessen cun ilg temps che ei vessien faitg, aluscha sa ei buca falir. Ei veng ad·esser ina obligatiun che tuts quels dela entira sociedad sche puseivel ei de ira a messa sura dils gis comendai – quei vol gir sche lur obligatiuns lubeschen – ils vendergis et sondas de mintgia yarma, semiglontameng degen ei era gir ilg rusari mintgia sera, avon che ira[400] *a dormir, tut quei per ils bontadeivels benefacturs che favoreschen et protegen la entira compagnia, sinaquei che Dieus deti a quels ventira en beins spirituals sco temporals, ei deigen era prender penatientia mintgia quater meins. Et tenor quei ch·ei gieg en ilg manifiest*[401] *dil plan avon ilg emprem artekel veng ei a vignir scret cun·temps a·ils oberkeits, nua che las societads s'aflan per·bien ch·ei convegni de semeter giu de·meun, perquei ch'ei vegnen retschartas ilg emprem sut lur protectiun.*

10. Generalmeng tuts quels che volten esser asoziai de quella numnada compagnia deigi ei survir de regla a·prender mira sin quels che els sezs enchanuschen ch·ei han vigni rechs[402] *a se·informar de lur vetta manada privatameng, nua che els vezen tgei grondas breigias a particularmeng privatiuns de tutas caussas plischeivlas quels han giu per puder pleun seu et cun ilg temps vignir per sil davos adaquella de star being. Et in deigi era observar ilg contrari de quels che eran schon rechs*[403]*, che han vegni per lur desgratia paupers, dils quals cues ils pli biars han buca vegni en quei desventireivel cass, auter che per schar plischer adina tut tgei ch·ei vessevan, figiend tut ilg contrari de quei che quels rechs*[404] *han faitg, manigiond sco·quella buna gliaut ha la moda de gir: «Uema mai per quei et mai per tschei, valli tut quei gir nuot?», entochen che ei han ira a la mala ura, aluscha entnegtiameng lessen ei viver cun gronda economia, aber elli·ei memia tard!! Ei nazetgia nuot. Sco ei scheven gie, sigirameng eis·ei aschia a per quei ston·ins schezigiar ilg emprem ilg pauc sche in vol vignir tier ilg bia cun temps! O chars patriots! Stueis secudescher·de far vossas fitschentas en uorden, aluscha sto ei gartigiar.*

11. Quels che manegen, suenter de·haver ligeu et examinau madirameng ilg present scret, et cun temps a peda vezian sche ei conveng ad els quel[405]
119 *ner buca, mo cun advertir ilg emprem // ch'ei seigi necesari de luvrar feig per gudignar paug, pertgei suletameng cun ilg temps pon ins*[406] *ver buna speronza ch'ei mondi being, suenter de quei eis·ei de basengs de far persen qual seigi pli nizeivel, de viver ensemen ner separai sco tochen ussa. Per quei vegn quest project proponeu a tut nos chars Grischuns, sinaquei che els seresolveschien*[407] *tgei ei veglien far et en cass che quei tochen cau gieg*

408 – hagien ← hages.
409 – entschata > [et].
410 – aplicatiun ← apli[atiun] catiun.
411 – stad.
412 – [nagi-]na.

fus ad els plischeivel, sche pon ei cuninagada far a mi denter tuts ensemen la prepositiun de las persunas, las quallas deigen esser las principalas de mintgia botega, cun la conditiun che quellas hagien[408] *las circumstantias che ilg emprem artekel mentionescha, sinaquei che jeu posig dar ad·ellas la suma che las circmstanzias d'ussa lain tier. Tonaton deigi quella esser gronda avunda per dar l'entschata ruscheneivlameng a las empremas botegas de la numnada sociedat, en la entschata – fus mai meu meini – deigig quei vegnir expermentau cun paugs tgei che quella posi far, aber suenter enchunischent ils gudongs de la emprema entschata*[409] *cun dar de encanuscher la patienzia, gronda aplicatiun*[410] *ala lavur et leu speras bien uorden, sche deigig la compagnia ton sco ses interes lubeschen vignir augmentada, giedond jeu de mia vart ton sco ei fus a mi puseivel.*

12. *Et per ilg davos deigen tut quellas conditiuns cau scretas vegnir observadas senza nagina remischun de tuts quels che vulten furmar tal compagnia et per ton pli ferma confirmatiun de tut quei avon gieg deigi vignir faig ina copia dil present reglament en mintgia botega, nua che ils interessai che conponeschen quella deigen sutascriver de cumplir exactameng tut quei che sta<t>*[411] *en el. Leu speras tuts quels che manegen de·far quei ch·ei cau·avon gieg a·perquei volten esser asoziai en quella compagnia deigen sutascriver, sche ei san cun lur agen meun ner sche ei san buca, deigen ei avon duas perdegias che per quel sutas<c>riven meter giu ilg s<c>ret che suonda.*

Jeu N. N. de tal leug en tal part dil cantun Grischun, mia patria catolica a bapnos romonsch, confesel de cumplir fideivlameng – et sche ei fus ilg principal dela botega, sche deigi el gir – (a far cumplir a tut quels ch'en sut meu camond) et exactameng tutas las conditiuns che siaren en quest present project ner reglamen de nies patriot Balcer Giosep Vincenz, artekel per artekel, plaid per plaid senza munchar en nagi- // na[412] *caussa. Et dilg contrari (deigi) el vignir termes davon de la numnada compagnia cun la persa de tut quei che pudes esser en quella a sia favur, restond eung leu speras responsabels cun tuts ses beings che el ves a casa sia ner che cun ilg temps pudes survignir, de tuts ils dons, che·per sia chisun ner cuelpa fusen de_ventai, per ses felers ner malla conducta.* 120

Dau en tal leug etc. etc.

et tschau dilg principal che abrobescha per esser segirs che ilg giuven ei in gala<n>t hum

Cau la sutas<c>ribtiun de·quel che vol esser asoziaus

413 – [che ils].
414 – bref[s].

Nota: inagada che la compagnia·fus formada, seigig lura buca lubeu, de che enzitgi fusi aszotiau de quella, senza la dueiv{e}la lubienscha per scret de tuts quels che con_poneschen ella a cun las conditiuns [413] *che ils aszotiai lessen, previlegis giest<s> a ruschaneivels a quels, ils quals en stai ils emprems che han furmau quella.*

{Ina autra nota.}
Jeu, sco auctur dil avon scret plan de economia, fechel de saver che de mia vart a tuts mes chars patriots, che jeu hagi·en ilg numna<u> proj{i}et naginas miras ner interes personal, sonder suletameng ei meu desideri de puder far dilg bein a touts nos Grischuns, sco jeu vai faig entochen cau et vegn a·far de caudenvia et ques nagin po ver sin quest mund pli grond plischer che jeu, sche ei fus enzaneua puseivel de puder far mes patriots ventireivels et tut quei spiradameng per gronda a_mur a char{e}tgia che jeu portel encunter els senza mirar sche ei san de quei grau ner buca.

Balcer Gioseph de Vincenz

Ilg sistem che Vincenz veva cun haver dau seu plan a nos patriots era che ils Grischuns cun formar ina compagnia fusen sco ei vignevan ad·esser adina pli respectai en la sigerezia de lur personals et quei tonet rauba ne comerz ch·ei veven cun leu speras la pasch, ch·ei la suleta per esser bufatgiameng ventireivels. Et sco quei era ina caus<s>a furmada suletameng per lur nez sche pudeven ils Grischuns aung adina, ina gada che ei eran ensemem, organizar las conditiuns
121 **suenter // lur sen, sco ei ad els convigneva. Tut ilg qual era buca puseivel de enetgiameng puder ilg Vincenz prevegnir en cuort tems che el ha giu faig seu project comercial de tut quei che pudes ne saves schabigiar. A perquei quels giuvens en l'entschata enflaven buca ina meglera moda de handligiar che tenor quei che ilg plan dictaus de ilg Vincenz, entras sia leunga experienza et adina observada gronda economia che quest giuven ha giu en ilg spazi de biars onns en Spagnia per far las caussas cun perfectiun che quellas novas circomstantias damonden.**

De·seu project avon citau ha Vincenz retschiert naginas rispostas, auter che quella che suonda

Illustrissim signur major!
Grad ventschel jeu legier ina bref [414] *de signur Fink ch'ei leu a Madrid, ord la qualla jeu vai entaleig Lur prepositiun faigia per ils Ramonschs, della qualla nus pudein ad Els buca engratiar avunda, Dieus seigi Lur rech remonatur. Novitats sepresentan <t>schau naginas, auter che quels de Fallera en ils 24 de october vegni de Sevilla et han purtau in gron mon de daners et ilg frar de quel ch'ei morts ha sin viadi della schuldada schau engular 23 thalers. Gion Caveng et*

415 – nuot ← nuet.
416 – lauter[s].
417 – eren ← e[<…>]ren.
418 – et ← e[n].
419 – Exelenti[c]a.
420 – [gronda].
421 – [q].

meu·frar resten leu, ils auters sco ei gin en ussa sin viadi de·ira a casa. Jeu engratiel cordialmeng per Lur buontad ch'Els han per Lur conpatriots, bitschon Lur meuns vai jeu l'honur de ristar Lur prompt servitur.

Valladolid, ils 9 de november de 1817

Giachen Murez<i> Cabiallavetta

**Conoschend Vincenz che tut la lavur che el figieva per ses patriots era senza nagin freig, pertgei denter els sezi fuva ei nagina uniun nuot[415], pertgei che in leva alf et l·auter[416] ner et ilg mender de tut era ei ch'ei veven in denter gl·auter nagina confidonza. Quels d'ina visneunca levan buca saver de quels d'ina autra ad ilg davos vegnevan quels che eran d·in // madem leug era malperina a sche- 122
ven in davos gli·auter tutas aviras in l·auter, nua che in vesseva che in pudeva far nuot, pertgei nua ch'ei meunca l'uniun meunch·ei tut.**

Tonaton vesent ilg Vincenz ilg<s> gronds dessideris che ilg scarvon veva de vignir a Madrid che era ilg solet che per quella furtina h{a} adoptau ilg plan d'economia, schianavon aber ch'el era persuls sche solicitescha ilg·numnau scar<v>on Cabialaveta provisorischameng tochen in vesi quals giuvens eren[417] quels che lessien esser aszotiai dela compagnia grischuna, ils quals suenter sco elli·ei vigneu gieg deigen ei ver scret a·lur casas et consultau cun ils lurs geniturs, sche ei duessen prender part de quella sociedad ner bucca. Cabialaveta aber, suenter che Vincenz ha giu grondas lavurs et[418] impengs, obteng per el ina biala colocatiun en casa de Sia Exelentia ilg signur de Montegnegro, emprem kamerdiener dilg reig et per quella fin feig favoreus de Sia Majestad. A·quei che Sia Exelentia[419] ha·faig cun Cabiallaveta, cura che el ei vigneus en sia casa ei stau de vistgir de·pei entoche<n> ilg tg{i}au cun b<i>alla fina a custeivella vistgiadira, cun ina tschenta de seida verda cun ina [420] gronda borlla de·aur sco la capialla che era balestgia cuna tschenta entuern ella d'aur et deven a_d·el mintgia meins treis thalers de paga, per ilg empren era buca paug cun esser leu speras feig being spisgiaus. Quest giuven veva en ilg grond marcau de Madrid ina destinatiun che biars Spignols ha<n> pretendeu quella plaza, perquei che seu patrun era feig renumnaus, vess·ei buca mai el cun ilg temps haver pudeu far gronda ventira, sonder tras ilg Cabialaveta fusen era biars auters Grischuns vegni bein geleiti tier bunas plazas.

Perquei che in vezi che Vincenz en [421] nagin leug ne temps ha desper{di}ziau chischun favoreivla de puder far dilg bein, leinsa meter chau, sche gie ch·ei fus buca dilg cass, per esser deventau ilg onn avon che el vegni ord Spagnia cun la realla lubientscha, quei che suonda dilg espignol mes ora en ramonsch.

422 – *Für die span. Übersetzungsvorlage vgl. Anh., S. 320.*
423 – [si en].
424 – testament*[s]*.
425 – sepresentont ← seprsentont.
426 – lungaitg espignol > de·l[atin(?)].

Exelentisim signur emprem minister dilg reig d'Espagnia! Il sutascret, cavalier et emprem capitani dilg regiment svizzer de Kayser no. 3, dilg qual el ei cumisionaus suenter ordra speciala dilg 21 de december vargau en quest

123 ***// marcau a liquidar ils cuens et interes de seu regiment, ha veu en la Gazeta de Madrid de la sonda, 2 de marz dil pressent onn, en la qualla in legia alg davos dilg felg 223[422], nua che Teresa Descañega, natural del Pinel, vistgeu de Tortosa, la qualla fema seteng [423] si en Reus et ei duna dil difunt Mechel Aliaga, grenadier, et la duna de Antoni Brejo, natiral de Merida et residens en Madrid, han dregs elg Svizzerland per via d'in testament[424] faigs dil graf de Thurn de meli renschs per in et deigen per survignir els accreditar lur existentia, sepresentont[425] en la emprema secretaria de estau, la qualla ei sut la inspectiun de Sia Exelentia.***

Consequentameng a·quei cau sura gieg desiderescha quel che sutascriva de dar ils daners, ch'importan ils numnai duemeli resculdisch ch'en a favur de quellas gietgias dues femnas che han dreigs a·quei legat, nua che ellas residen en·Espagnia ner neua che ellas vulten cun la conditiun, che·la madema suma vegnig en ilg Svizzerland messa a_von ameuns alg signur oberst Paul de Toggenbourg en Cuera, capital dilg cantun Grischun, ner en Schviz al general Nazari de Reding, che al qual ch'ei veglien de quests dus signurs dar, seigen els sigirs avunda, a·ils quals in veng a seu temps termeter ina gliesta. Cura ch·ei han enta meun ils daners per vignir en agit a quels invalits retirai, ch'en en quella leu ora en ilg Sviz che en autras chischuns per·far quei survesch aschi giest a rusaneivel, ha_n·ins stueu perder tochen 15 per cient per ils wechsels adaschia schi prejudikeivel a quels paupers pensionai, et entras quest cambi eis·ei giedau de mintgia meun et ils daners resten en seu ruaus, ch'ei schi necesaris en quests temps. Cun quei motif roge</> jeu Sia Exelentia sedigneschi po de dispensar la gigliardeia, la quala jeu vai preu suletameng per ver ilg plischer d'esser ilg instrumen de·far dilg bein a de enzacons buns schuldaus che en – mai suenter meu manigiar – vengons che in deti quels pas per els. Et mi lubeschi Sia Exelentia segnur minister che cun quei motif hagi l'aulta honur de rugar ilg Tut pusent che Lur vetta pertgiri biars onns.

Valladolid, 10 de marz d'1816 ***Baltisar de Vincenz***

Sin quella bref dat Sia Exelentia, ilg signur minister Cevallos, la risposta che suonda, mes quella del lungaitg espignol[426] en ilg nies ramonsch.

124 ***Cun questa data avisel // jeu alg marchal Don Nazaris de Reding sur de quei che Els gin a mi en la Lur bref dils 10 dil corent meins sut la supositiun, de***

427 – che ← que.
428 – jdea ← j[e]dea.
429 – quequella ← quella ella.
430 – [direc-]tiun.
431 – oberletinent ← oberletenent.
432 – [de questa].

che[427] *quei general s'afli comisionaus de gidar als artavels dilg graf de Thurn che ei vegnien pagai, et che la Teresa Descageña seigi schon comparida et eung buca la duna Antonia Frejo. Jeu vegnel ad Els avissar de las resultas et dundel a Vus las dueivlas gratias per ilg ifer en favur de la classa being meriteivla dils militers invalids, a ils quals mi legra zun feig de puder gidar en questa occaschun cun abrubar Lur exelenta jdea*[428].

Madrid, ils 12 de marz de 1816

Signur Don Baltisar Vincenz *Pieder Cevallos*

Chau vezen·ins che la idea de Vincenz ei cuninagada stada adoptada dil emprem minister che per la qualla engratgia el. Schianavon aber che Vincenz en ilg meins de maig dil madem onn ei eus cun real lubienscha a sia casa, nua che ei ha resultau que·quella[429] **fitschenta ei per quei motif restada senza esser messa en executiun tochen che Vincenz ei buca turnaus a Madrid ilg davos de maig – sco elli·ei schon gieg – ilg onn 1817, nua che el cuninagada escriva sura de la medema caussa ina bref oficialla, dela qualla, per esser pressapaug sco l'emprema, leinssa schar de repeter e mai metter chau la·bref che Vincenz riceiva de Sia Exelentia, ilg signur minister Pizarro, succesur de Sia Exelenzia, ilg signur Cevallos, che era deferton eus sco ampasadur a Viena, la·qualla bref ei sco suonda dilg spignol en ramonsch.**

Cun quest datum prevegnel jeu a ils directurs generals de posta, sinaquei ch'ei detien l'ordra a la administratiun principalla de Valladolid, sinaquei che quella retscheivi la suma de ciung ner sis melli reals che Els a mi cuseglien ch'ei convegn al servetsch dilg reig, de che lur regiment depositeschi per retscheiver en la tesoreria generalla de rentas. Schi gleiti sco la direc- // tiun[430] *ha ilg avis de haver dau a_meuns a la schon numnada administratiun, sche vegnel jeu ad Els comunicar per quei ch'ei surveschi de intilgienscha et compliment en la part ch'ad Els po tucar.* 125

Dieus Els pertgiri biars onns.

Palast real, ils 19 de august de 1817.

Signur cavalier Don Baltisar de Vincenz *Joseph Pizarro*

Quella sura ordra de Sia Exelentia ha Vincenz traslatau sil sog alg signur Matz et Bernavont, oberletinent[431] **de seu regiment, che era quatier meister che dat agli risposta** [432] **de questa maniera dil espignol en ramonsch.**

433 – octob[r]er.
434 – [fran-]cs.
435 – braf ← br[a]af.

Signur emprem capitani!
A·fin de che ei vegnig executau l'ordra realla dils 8 de juli passau et davos offecci de Sia Exelentia ilg minister de estau, che Els meten cun ilg Lur dils 30 de august, en ilg qual ei daten a mi comisiun de retscheiver de questa tressoreria 1461 francs, et 8 sous et sis denars et de remeter quels alg signur administradur de postas.

Vai per quei passau ina bref officialla a quest signur intendent sur de quei, ilg qual, suenter haver giu cuselg cun ils signurs contadur et tesorrier, ha gieg a mi che ei seigi feig giest de pagar et ilg signur intendent ha schon dau la ordra alg tresorrer, sinaquei che quei pagamen vegnesi effectuaus, mo tochen ussa eis·ei bucca verificau.

Valladolid, 29 de october[433] *de 1817*

Vai l'honur etc. etc.

Franzestg Matz et Bernavont

Els diez gis suenter retscheiva Vincenz la risposta difinitiva dil avon numnau segnur Matz, la quala ei sco suonda

En cumpliment de la bref officialla d'Els segnur capitani dils 30 de agust passau sto jeu gir ad Els, che jeu mez hagi mes a_meuns al signur administradur de la posta Don Ferdinand Ruiz de Borrion 5846 reals, equivalens de 1461 fran-
126 *// cs*[434] *de Frontscha, 8 sous et 6 centims, la qualla cantidad jeu vai retschiert de la gronda tresoreria de la armada a cuen de ilg de bien dilg regiment per ils invalits ner penzionai che an en ilg Svizzerland. Et vai teneu tier mamez ilg document, che acreditescha de·haver dau a_meuns quels daners per mia sigerezia, adaschia avissel jeu Els tut quei per Lur encunischiment etc. etc.*

Valladolid, ils 9 de november de 1817

Franzestg Matz et Bernavont

Et adaschia ha quella fitschenta preu ina ventireivla fin che ha cuzau silg meins on a miez et che per sia tardonza – cuelpa dilg tresorier – ei stau suficient, perquei che la gleut detien la buca, cunzun quels de seu regiment publaven braf[435] **sur de quei. Aber cura ch'ei han veu ch'ella era cruda<da> ora aschi being, sche han ei cuscheu grad tgieu ad·ei stau suenter vintscheu tut ilg mur_muren devos dies.**

Cura che tut quellas fitschentas an stadas finidas sche retscheiva Vincenz la realla ordra expedidia ner dada dilg grond minister de la noblezia ils 26 de august de 1817, per la qualla Sia Majestad ilg reig conceda ilg tetel de signur {de ilg} velg

436 – tenor.
437 – *Für die span. Übersetzungsvorlage vgl. Anh., S. 320f.*

casti de Freyberg et el medem temps la necesaria lubienscha de sil avegnir posig adina el a seu vignir suenter sutascriver Vincenz de Freyberg, che agli corrisponda per la numnada realla ordra. Ilg qual ei per expresa voluntad dil reig vigneu comunicau a Sia Exelentia, ilg inspecter general de·tut la infanteria, ilg qual ha faig ilg semigliont cun ilg sub_inspecter de quest departement. Et·quel cun la data dils 9 de setember de 1817 ha comunicau questa mentionada o<r>dra alg regiment svizzer de Kayser no. 3, sinaquei che ilg signur oberst de quest regiment fetschi quella de saver a tuts ilg<s> signurs officiers, sous officiers et suldada, a ils quals ei deigi survir de govern et satisfactiun // la gratgia che Sia real Majestad ilg reig 127
veva giu – spiradameng per sia buontad – de honorar a Vincenz.

Tgi ves·po mai gieg en Siath, a_von che quei giuven mas en tiarras jastras, che el en lietzs temps era in bueb nausch, schferfaitg sco ils auters era – <d>enor[436] la devotiun che quella era pli·gronda – che saveva·nuot auter che far naradats, che el ves sil suenter de ver·faitg ina aschi bialla ventira en Spagnia, nua che sis officiers feig perderts, che eran ira cun ilg Vincenz de nossa tiarra, dils quals el era ilg pli giuven a·pli nontschetsche buca in era sco el, pertgei tuts quels vevan studigiau a savevan de biars lungaits. A tonaton eis·el persuls vignieus favoreus de la·fortuna, nua che tuts tschels ses camarats han stai desventireivels. Ord de quei vezen·ins detgia avunda, che cun igl temps et pacientia a sur tut la stateiveladat, seigi nua ch·ei·vol, va ei maneivel tier de puder vignir tier enzitgei. Aber sche la stateiveladad meunca pon ei esser aschi sabis sco ei veglien, sche nazetg·ei tut nuot.

La resolutiun de·quella avon numnada audienzia – en ilg feiilg folio 93 dil pressent manifest – tier ilg derschader de policia a Madrid, sco ei_gl·ei schon gieg, che en leza promptitut Vincenz veva pudeu lugar ora, ha ussa enetgiameng giu las consequentias che se tumevan. Mo per ventira ei nies bien segner pader schon a casa, ilg qual surveva d·ina gronda consolatiun a Vincenz, che quella vegnesi bucca messa en executiun cun la rigur che la real circulara dilg gron Cuseilg camonda, la qualla dilg spignol en ramonsch ei sco suonda

Ilg exelentisim signur minister de estau et grazia et giustia comunichescha a Sia Exelentia, ilg signur hertog duque del infantado, president dilg grond Cuseilg, la qualla ei datada ils 11 de october de 1817, l'ordra realla, de questa moda[437]

Exelentisim signur* – gi ilg minister –*jeu vai faig de saver agli reig nies signur quei che Sia // Exelentia ha exponeu en sia bref officialla dils 4 de setember 128
passau cun motif dela vegnida en questa cuort dil pader Don Ildephonsus de Curtins, religius dil uerden de soing Benadeig dela claustra de soing Martin de Muster en ilg cantun Grischun, con la idea de dumendar l'almosna per la

438 – *Dabei handelt es sich um das Gesetz «No se permita qüestar en estos Reynos á Eclesiásticos seculares ó Regulares extrangeros» (Novísima Recopilacion 1, 194f.).*
439 – e[n].
440 – *vgl. Gaceta Madrid 1817, 140, 1265.*
441 – omnimodo.

re<e>dificatiun de seu convent, reduceus en·tschendra per las trupas francosas en ilg onn 1799. Et havend se conformau Sia Majestad cun ilg meini de Vossa Exelentia exponeus en la citada bref officialla, sche ha ilg reig sesurveu de cumandar che ilg religius dela claustra de Muster, ilg pader Ildephonsus de Curtins, mondi ord Madrid en ilg termin de quendisch gis precisameng et de·tut ilg reginavel en ilg temps de dus meins cun scumendar a_d·el expresameng de dumendar almosna en retuorn de seu transit et che el deigi prender la via la pli cuerta algs confins, che el legia ora per turnar anavos. Adaschia ch'ei vegni circulau denovameng a·tuts ils gronds a pings tribunals et giustias dilg reginavel, era a las auctoritads militeras, cun la specialidad che en ils confins de mar et tiarra vegnig observau la lescha 11, tetel 28, cudisch 1 dela·pli Nova Recopilatiun cun las notas messas en ella, sinaquei che quella hagi la dueivla executiun et vegnig cumplenida, sura dil qual an responsablas las talas numnadas auctoridats ton civiles sco militeras. De ordra realla comunicheschel jeu a Sia Exelentia per sia intilgenscha a·cun la fin che Els disponen cuninagada ilg convenient per sia executiun, prevegniend che cun questa data pasel era ilg·correspondent avis de sia soberana o·realla determinatiun alg signur minister d'estau.

Publicada questa sura realla circulara alg grond Cuseilg, sche ha quel resulveu che la resoluciun de Sia Majestad vegnesi observada et exactameng cumplida et che quella circulasi suenter las fuermas ussitadas en quels cass. Et ilg conteng dela referida lescha 11, titel 28, cudisch 1[438] de la pli Nova Recopilatiun e[439] nottas messas en ella ei sco suonda

Lescha. Camondel a·tuts ils tribunals et justias·de tuts mes reginavels – **gi il reig**
129 – ***che de caudenvi lubeschian // bucca de dumendar almosna ner far ilg vagabund a nagins eclesiastiks jasters seculars ner regulars ner auctoriseschen de ira entuorn e internar en els, sut tgei protext ner calur ch·ei fusi[8]/. Gie cura che enqualtgin haves in giest motif per dumendar almosna deigen obtener et presentar lubienscha mia ner de meu cuseilg, senza quella deigen ei bucca schar vignir en ner schar star ner ir entuern en mes reginavels<[9]/>[440]. Et encargel a camondel a ils reverends arziuesgs et reverends uesgs et ils auters ordinaris cun juridictiun eclesiastica omnimod<a>[441] cun teritori separau, lubeschian bucca per els ner ses vicaris ner litinents de quels, che ei detien semiglontas lubienschas de dumandar almosnas a ils schon numnai eclesiastigs jasters ner autras persunas, de tgei stand, classes ch'ellas seigen, ner auctoriseschen de autras modas per dumendar almosna, nua che ei resultescha de mantener vagabunds, dend in schliet exempel a ils naturals de quests reginavels en ils terms prevegni.***

442 – concureschen ← concuresehen.
443 – *vgl. Gaceta Madrid 1817, 140, 1266.*
444 – 1675 > [17].
445 – breves ← beeves.
446 – patria[c]rca.
447 – metropolitans ← petropolitans.
448 – patria[c]rca.
449 – auctorirar.

Et sche tutas concureschen[442] cun la dueivla harmonia en la part che ad els tucca de contener quests disuerdens et contraventiuns a las leschas et aung autras dispositiuns<[10]/>[443], sche sa nagin usurpar quellas.

Notas: [8]/ En ilg cedel real dils 18 de·jener de 1675[444], expedeus per ilg grond Cuseilg d'Indias, eis·ei era vegneu scomendau de passar tras las provincias de quests mes rigianavels als Griegs et Armenius per dumendar almosna en ellas, sche gie ch'ei vessen lubienscha reala (artekel 4, titel 12, cudisch 1).

[9]/ Havend vegneu a Spagnia ilg patriarca Ca[l]deo a dumendar almosna per re<e>dificar la suleta baselgia che quella natiun ha et schmanitschava ruinas, per la qualla fin portava el differents breves[445] de Sia Sontgiadad dirigi a seu nunctius en·questa cuort et a ils metropolitans et uesgs dilg reginavel. Ilg cuseilg ha cumendau de dar ina provissiun cun la insertiun delg brevet, sinaquei che ilg patriarca[446] posig el termin de dus meins restar en Madrid ner Barcelona et leu pudessien ils metropolitans[447] et uesgs termeter lur almosnas che lur carezia dicteschi senza lubir de ir entuorn et aschia meter nota en la lubienscha (acordat) et en ils brevets, ils quals deigen vegnir turnai. Quei ei vegneu faig present a Sia Majestad en ilg cuseilg dils 11 de abril de 1768 et en ilg medem temps exponeva, // che ei vessen faig gron adaitg che ilg patriarca[448] fusi vigneus senza brevet ner recomendatiun a Sia Majestad per dumendar almosna en ses reginavels senza ver giu avon la realla lubienscha, dilg qual dei ilg patriarca vegnir avissaus sco era dar avis al minister de Sia Majestad en Ruma, sina_quei che quel fetschi entalir algli minister de Sia Sontgiadad. En ilg concept che de caudenvi vegnig ei lubeu a nagin sche el ordavon hagi buca quellas precisas caussas schon avon numnadas et che dil auter meun dils bravets, cura che ei vegnesen turnai, sche meter la nota che corresponda, sinaquei che ei savessen buca cun quels far usits pli. Et che quel deigi vegnir reteneus en ils meuns dil nuntius per exeder de sias facultads la consessiun de lubienscha per ira elg reginavel entuorn et prender sur da_d·el ilg meins conischement et interventiun. Questa consulta ha Sia Majestad resolveu schend: «Aprobeschel ilg determinau dil cuseilg et vai cumendau che meu minister en Roma deigi vegnir previgneus de quei.»

[10]/ Per ilg capetel 32 de la instructiun de corigidurs, enserada en·la zedula dils 15 de maig de 1788, vegni ad·els previgneu che ei deigen buca consentir en lur districts et respectivas giuridictiuns de schar dumendar almosna ner ir entuern a nagins eclesiastigs jasters seculars ner regulars, senza lubienscha de Sia Maiestad ner dil cuselg ner auctori<s>ar[449] che quels internen et mondien entuern en quels rigenavels.

Et conformameng dilg accordau per ilg grond Cuselg comunicheschel jeu a Sia Exelentia per seu demanar et per intelgientscha et exact cumpliment et

130

450 – disruct.
451 – [ei].

che alla madema fin circuleschi a tutas las justias de las visneuncas de lur dis<tri>ct*[450]*, dond a mi novas de haver quella realla ordra riciert per dar avis alg tribunal suprem de questa capital de Madrid, 13 de november de 1817.

Ilg president dilg
suprem cuseilg,
Duque del infantau

131 // Et per quei che quella c<i>rculara seigi encunischenta en tutas parts, sche eis·ela vegnida messa en la Gazeta de Madrid dils 22 de november de 1817, cunform sco quei che ei tochen cau scret, che sigirameng ha buca faig grond plischer agli Vincenz, pertgei cau tras vezen·ins ch·ils Spignols han semidai·feig de quei ch'ei eran stai vidavon.

Sin quei ha Vincenz termes a seu frar, che era a·Valladolid, che quel duessi far in viadi a Burgos a·ver tgei la muma et sora, che eran leu elg colegi de Saldagnia, ilg qual affla leu ellas en buna sanadat, nua che el fa ina descriptiun a Vincenz che era a Madrid, che per la muma seigi ei megler de meter a dunzena a Valladolid per haver pli libertad et buca tonta sugetiun. Nua che Vincenz termeta cun inagada in wechsel de pagar leu sco era per far ilg viadi a Valladolid et suenter tut ver giu mes en uerden, sche sameten ei sin viadi tuts ensemen ils 10 de november de 1817 et arriveschen ventireivlameng a Valladolid en casa dilg signur Felix Prugger, ustier et pastetebeker de nies Cantun, nua che Vincenz fa cun quel in accord et cun quei resten leu tut sia gliaut.

Havend Vincenz udeu che en Madrid s'enflava in tal signur Don Mariano Tamariz, comisionaus per Sia Majestad en la secretaria dilg feldmarchal general dilg reginavel dela Castilla Vieja et savend che quel masi a Valladolid et essent quest signur de gronda reputatiun, sche ha Vincenz termes ad·el ina bref officialla en·favur dils Grischuns che s·enflavan en Valladolid, che [451] dilg spignol mes ella en ramonsch ei sco suonda

Signur Don Mariano Tamaris etc.
S'enflond muneus cun plenipotencias dil cau dil Corpus Catolic dil cantun Grischun et·particularmeng comisionaus de Sia Majestad ilg reig per ilg nief esta-
132 *blissement de colonias svizzeras en Espagnia en vertit d'in real brevet // de lubienscha de 18 de juli de 1817, sche vai jeu saveu che Lur marcha seigi destina<da> a Valladolid et che Lur acreditadas encunisienschas et ideas schon encunischentas dil regierung spignol, che Els posien bucca far cun meins che quellas extender en tutas parts, nua che Els residen. Sche seigi a mi lubeu de manifestar ad Els che ei seigi en Valladolid enzatgei_nins Svizzers de mistreng, ilgs quals garegien de esser colocai en Spagnia, dils quals Sia Majestad ei schon*

452 – qeuls.
453 – chy ← [illg].
454 – schloser > [schosser].
455 – mistrengs ← mist[er]ngs.

informada sco era ilg minister d'estau. Et enzetgeininas autras famigllias che eran sin viadi et arrivadas entochen ilg Arragon han sevieul anavos per chischun de quellas che fuven schon stadas en Spagnia et sevulvevan a Lur tiarra senza ver·giu empau pli gig patienzia, deferton che Sia Majestad resulveva de dar ad Els la colocatiun che sias circunstantias lubevan. Et schianavont che ilg clima de las Dos Castillas ei ilg pli proportionaus per quella gliaut che en schon en quella provincia, nua ch'elli·ei tons terreins nun lubvrai et desiarts che meunca bratscha et gleut de mistreng che·fetschien florir l'industria et en fin ilg benefeci che chautras resultas<s> fus per ilg estau ina caussa feig niceivla, sco l'augmentatiun dils mistrengs. A per quei suplicheschel jeu Els, per·tuts ils mettels, che Lur fervur et careza patriotica inspirescha de gidar quels artesans grischuns ch'an acompignai de gronds talens et en questas parts bucca feig encunischends. Sundel being sigirs, sche q<ue>ls[452] *ch'an en Valladolid enflasen bucca ilg agit ch'ei_li·ei aschi giest de dar ad els, van ei era per lur·faig a·per ilg cuntrari sche ei vengn dau protectiun a succuorts che ei pon vignir talmeng acomadai, che jeu dubiteschel buc, ch·y*[453] *fus forza per ilg bien general che resultas<s>. En ilg madem temps vai jeu buna speronza de esser meriteivels de Lur buntat, che cura ch'Els arrivan a Valladolid ch'ei veglien manifestar a la Sociedad economica dilg madem marcau, en ilg qual ei seigi in tal Gion Geri Tujetsch, schloser*[454] *et fravi, de quella profesiun feig capabels per domadus mistrengs*[455]*, che ei veglien portar·avon a seu zunft, sinaquei·che quel vegli examinar. Et en consideratiun de seu being saver sco era ilg stand de sia paupradat, ch'el se afla per haver pers seu bab en ilg Canal de Quadalquivir et esser obligaus de mantener sia muma cun nof fargliuns en sia compagnia. Et sinaquei ch'el posig luvrar seu mistreng librameng, rogel jeu Els che quella Sociedad economica veglien bonificar ils quests ch'an ilg usit de vegnir pagai. Dieus pertgiri Els biars onns.*

Madrid, ils 16 de november de 1817

Cavalier Baltisar Joseph Vincenz de Freyberg

De quella avon numnada bref resultescha de la Sociedad economica // de Valladolid, che en ilg cuseilg celebraus ils 2 de december de 1817, nua che Don Mariano Tamariz, sco member de la madema et eung delas Reales Sociedades de Madrid, Sevilla, Murcia, Granada et autras dilg reginavel, ha·pronunciau in discuort, ilg qual per esser schi exelents ei vigneus druchigaus en Valladolid per ilg signur Mariano Santander ilg madem onn de 1817 et aschianavont che in de quests cudischet<s> – ei vigneus schengigiaus a Vincenz – en ilg qual in legia denter autras caussas de quei famus discuerts en ilg plat 18, en ilg qual el plaida 133

dils Grischuns che an vegni en Spagnia quei che suonda, dilg spignol en·ramonsch[456]

«Illustrisims [457] *signurs lubeschen –* [458] *gi ilg numnau signur Tamaris al cuselg de economia de Valladolid – che·jeu profiteschel de questa emprema chischun che jeu vai l'honur de plidar cun in corp che ha·ton sedistingeu per sia amur patriotica et seu yfer filantropic, sche manifestel jeu meu desideri de participar de sias glischs et suletameng sesutameter a·tuts ils objects de seu precius institut de meter en ovra mias ideas et conischimens. Esend schi generala la necesidad de proteger la agricultura, ils mistrengs et la industria en·tutas las visneuncas dela gronda monarchia, ilg qual interessa grondameng alg estau, et sai bucca far cun meins che de reclamar l'atentiun de quest Reala Sociedad sur de la contestatiun dela bref officialla che jeu presentel ilg original, la qualla jeu suplicheschel che ella venig a mi turnada suenter esser copiada. Et restond la copia en la secretaria dela numnada bref, ch'ei a·mi stada dirigida entras ilg cavalier Don Baltesar Gioseph Vincenz de Freyberg, emprem capitani dil regiment svizzer de Kayser, auctorisau per ilg president dil illustrissim Corpus Catolicus sco diputau en la cuert*[459] *de Espagnia dil cantun Grischun et comisionaus per Sia Majestad ilg reig nies signur per ilg establicimen de colonias et artesaners svizzers en Espagnia.*

Alg reig nies segner, che ton se occupa per ilg bien general della natiun et manifiesta en tuts ses sabis et buntadeivels decrets, con feig Sia Majestad prendi interes leu tier et con gronds ses dessideris seigen de aucgmentar[460] *ils mistrengs et l'industria, che en ils mantenimens de la verdadera richezia publica et l'en-*
134 *tschata de la ventira dils pievels. Sigirameng fusig ei feig dischent // che questa sociedad dispensassi ailgs artesaners svizzers, che se afflen*[461] *cau en questa capital, tut la protectiun et tuts·ils auxilis puseivels et eung cun pli gronda rischun, sche denter quels ei, ch'an elg cass de inventar caussas novas et en Spagnia buca enconischentas.*

Mo aber per inas ysonzas dils zunfts practicadas ei vegneu tratau de obligar a far in examen a enzatgeinins humens, che suenter haver faitg in viadi de 300 uras et an bucca stai attendi ner enflau quella generusidad d'esser being retscharts, et per quella fin an enzatgei_nins de quels seviults anavos a lur tiarra puspei. Quei ei aber buca suenter ilg caracter benefic et generus dilg nies schef suprem che nus regia ner honur a la nossa natiun spagnola ni era buca ton meins ilg de augmentar ils mistrengs et l'industria, la qualla decadentia posig ner deigi buca vegnir mirada cun indeferentia per questas sociedats che deigen gidar et dar la dueivla protectiun. {Et} per quella rischun suplicheschel jeu quests illustrisims signurs che questa congregatiun de beneficentia seigi a deigi esser l'emprema che decideschi[462] *a reclamar cun energia ner ifer l'atentiun*[463] *de Sia*

456 – *Für die span. Übersetzungsvorlage vgl. Anh., S. 322f.*
457 – [signurs].
458 – [gi].
459 – cue[o]rt.
460 – aucgmentar ← auchmentar.
461 – afflen ← affeen.
462 – decideschi ← desideschi.
463 – a[n]tentiun.

464 – chreschentan ← cheeschentan.
465 – misericorcia.
466 – contribuesch-[-a ina] -ian ← contribuesch-a ina.

Majestad nies reig·a segnur sur de la nizeivladad de repartgir las tiarras buca cultivadas ner incultas. Et elg madem temps suplicar agli reig che el sedigneschi per in efect de sia buontad de declarar che tuts ils artesaners – quei vol gir gleut de mistreng – svizzers ner de autras potencias amitgias, essend catolicas, che cun la reala lubienscha de Sia Majestad ad els vegni lubeu de semeter giudemeun en Spagnia et che ei posien arver librameng lur verkstats senza esser obligai a exammens, sch·ei acreditesche{n} cun ils dueivels documents che ei seigen stai examinai en lur paises, avon ch' vegnir en Espagnia. Et en cass ch'ei stuessen, che ei veg{nig} pretendeu nagin schengeg alg zunft che poseda tals dreigs, cun la circunstantia che dus comembers de la Sociedad economica de questa capital seigen pressens al examen. Qualla gratia deigi era vegnir extendida a dada a tuts ils Spignols che poseden buns mistrengs et per lur paupradat an buca elg cas de pagar ils dregs de·lur examen et schangegs algs zunfts, pertgei sche ei veng tratau de augmentar l'industria et ils mistrengs et veng leu tier buca gidau, sche vegnen nossas ideas mai a vegnir messas en executiun et vegnen era nueta augmentar. Et per quei eis·ei segir avunda che nus per nossa propria cuelpa restein adina tributaris a las // <autras> natiuns, che cun lur manufacturas chreschentan[464] *lur richezias* 135
et train senza·far canera daven da nossa tiarra ilg aur et ilg argen, cun ilg qual ei augmentan considerablameng lur puder en la balanza ner peisa d'Europa.

Eigl·ei paugs gis che jeu sundel arrivaus cau en quest marcau et casualmeng vai jeu giu entaleg per ina persuna fideivla che per in cunti ping de tiglar carn, ch'ilg servitur de·quela veva cumprau, ha ilg meister fravi pretendeu dus thalers et miez, sigirameng in prezi ord tutas fuermas. Nua che ilg medem temps s·enflava cau en questa capital en la pli gronda misergia in tal Gion Geri Tuiesch, che poseda ne sa en grad de perfectiun ilg mistreng de schloser et ei con sia muma viuva et nof fargliuns, nua che seu bab ei mors en Sevilla luvrond vid il Canal de Quadalquivir. Et ilg zunft de seu mistreng per ina mala entilgenscha lubescha buca ad·el d'arver seu verkstat senza esser examinaus. Qual cuost el ei buca el cass de far, cura ch'el po strus mantaner sia nombrussa famigllia, et schianavon che nus vein quest exempel schi maneivel de nus, sche creigel jeu, signurs, de esser elg cass de penetrar de Sia Majestad la decissiun, sco jeu vai schon proponeu, che ils meisters jasters posien de caudenvi arver lur verkstats en las capitals et visneuncas de Espagnia cun la obligatiun de mussar per nuet a dus giuvens de quellas, preferend adina a·quels delas casas de misericor<d>ia[465] *et orfens. Mo sche quests sabis signurs aflen per bien de favorir ussa presentameng a ilg schon numnau Gion Geri Tuiesch de sia profesiun sch_olosser, sina_ quei che el vegnig gidau{s} en sias masergias de pagar ils cuosts alg zunft dil examen, sche sundel jeu pronts de esser in dils emprems che contribueschian*[466] *a·ina caussa de benificencia, propria a·ina Sociedad economica schi patriotica.*

467 – bunas ← bueas.
468 – schloser ← sche[o]ser.
469 – verdad ← rerdad.

Illustrisims signurs! Occupeien nus cun ifer senza sestunclar en la protectiun de tuts ils mistreings et de la i<n>dustria, figeien che quels semultiplicheschien et seigen brillans en Valladolid et sia provincia ils verkstats de·tutas cla{ses}, promoveien che las tiarras incultas et bandunadas floreschien sco era la agricultura. Exiteien a·far ilg semiglond a·las autras sociedads dil reginavel. Et aschia sco Valladolid ei stada quella che ha encurunau alg reig Don Ferdina<n>d III ilg soing en preschienscha del'armada de Leon en ilg meins de juni de 1217 et de tut temps ei adina stada feig renumnada.»

Quei ei stau ilg bi discuerts, de autras caussas remarcablas ei quei ina feig inte-
136 **ressanta a per quella rischun messa cau. // Ilg ressultau dilg refereu discuerts dil numnau signur de Tamariz ei staus, che ilg cuseilg dela sociedad de Valladolid ha cuninaga_da accurdau che Gion Geri Tuiesch deigi de seu zunft vignir examinaus, sco el·ha verificau ils 7 de jener de 1818 et quellas spesas ha ilg cuselg pagau che inportaven dues schelterdublas. Et en consequentia de las bunas[467] emprovas dadas al examen de nies patriot, cun far avon quels che examinaven caussas de ses mistrengs de sch{l}osser et fravi, che ei han lunder giu grondameng schmervigliau, sco era en consideratiun dela perssa de seu bab en Spagnia et ses talens cun esser meister de dus mistrengs et buca esser pli che 23 onns velgs, sche ha ilg signur intendant governadur de Valladolid, suenter de esser staus ligieus ora et numnaus meister dils dus mistrengs, dau agli ilg tetel che dilg spignol en ramons ei sco suonda**

Don Cessar de Gardoqui, schavallier dela realla et feig distingida ordra spignolla de Carl ilg Tierz, honurs dil cuseigl de Sia Majestad, intendent general dela armada de Castilla la Veglia et de questa provinzia governer coregidor de questa capital etc. etc. etc. En Valladolid, madem gi et onn, a_von mei secretari en vertit dela comisiun, ch'ei a mi conferida, per ilg present tetel an compari en concept de examinadars de ils mistrengs de schloser[468] et fravi de quest marcau Damian Ferrer, Augustin Ruis Fernandes et Aparitio, algs quals jeu vai faig engirar, che ei han en fuerma legalla faitg l'enzena dela soingtgia crusch et empermes de gir la verdad[469]. Et en consequentia de quei, sche gin els che en cumpliment de quei che ad els seigi vigneu cumendau veglien far pas<s>ar al examen en ils mistrengs avon numnai a Gion Geri Tuietsch, natural dil cantun Grischun, residens en quest marcau, et ch'ei hagien cumandau de farvagar diferentas caussas che pertegnen a·quels dus mistrengs, cun la regla de nossa ordenanza, las qualas el ha executau cun satisfactiun sco era de haver respondeu equatameng a·tutas las damo<n>das agli faitgias. A_daschia sche ei seigi de seu plischer sche posig el dar et cumandar de dar ilg brevet de seu tetel et d'esser examinaus dils dus mistreings referi en favur de Gion Geri Tuiesch per enflar quel capabels et suficientameng instrueus et senza meter si

470 – Gieri ← Gerri.
471 – lev[ev]an.

nagina peina de arver seu verkstat et tener fumelgs sco era prender giuvens per mussar ils mistrengs, ton en quest marcau sco en tuts // ils auters dil reginavel 137
et vischneuncas, senza che nagin impideschi de nagina caussa. Che quei eri tut quei ch'ei posien declarar cun verdad et per meglera confirmatiun de quei han ils examinadurs sutascret: Damian Ferrer, Augustin Ruis, Aparicio. En conformidat de quei che ei vegneu faitg relatiun vai jeu acordau de dar ilg present titel et bref d'examen para Sias Exelentias, ilgs Gronds et a mintgin de·seu respectif district et per ilg qual de part de Sia Majestad – che Dieus pertgiri – en ilg qual num admoneschel, exorteschel et camondel ch'ilg Gion Gieri[470] *Tuiesch vegnig comendau{s} d'acceptar, observar, cumplir et en observatiun de quei ch' damonda, numnadameng ilg usit, de puder luverar en ils mistrengs de schloser et fravi sco meister examinaus en els cun butega a_viarta, tener fumelgs et prender giuvens de musar, ton en quest marcau sco en las autras parts dils marcaus, vischneuncas de quests reginavels et segneradis. Senza meter peina nagina agli schon numnau Gion Gieri en neginas parts, quei sco Sias Exelentias camonden de far.*

Valladolid, ils siat de·jener de 1818

Cesareo de Gardoqui

Per camond de Sia
Exelentia, ilg intendent general
Sebastian Laurenzo Piñuela, secretari

In ha naturalmeng cun dolur observau che enzatgeininas persunas che de Espagnia eran turnadas anavos a nossa tiarra, vevan·formau ina mala aplicada faulza opiniun, che Vincenz vessi dueu dar tuts ils daners ch'els vessen giu de b<a>sengs, mantener et colocar els cun gronds signurs, nua ch'ei vessien giu paug de far et bia de gudigniar ner leu speras bunas pagaglias. Ch'ei para che suletameng lur naginas giestas reflextiuns eran capablas de·furmar talas ideas, pertgei tgei contract ner obligatiun, per la·quall<a> Vincenz veva seschau en, avon che vegnir en Spagnia ner tgei favur{s} vevan quels faitg ad·el, ch'ei cartevan ch'el vessi tonta obligatiun de survir ad els. Mo sche els aber enstailg // de 138
esser stai per quella furtina malventireivels cun suendar suletameng lur caprezi fanatik, senza vuler udir ner far cass de ils cuselgs de las pli sabias persunas de nossa tiara che ad els teneven anavos a scheven, ch'ei duessien buca se exponer de·far in schi grond viadi en tiarras jastras sin cauras alvas. Et adaschia duessen ei spigiar tochen Vincenz termetessi ord Spagnia a casa a mintgin de quels che levan[471] **ira, sche el savessi meter els giu da·meun aschi ruschaneivlameng ner buca, dilg contrari aber star ruaseivels en lur casas entochen ch'ei fusen stai sigirs tscheu ora de ver en Spagnia bufatgiameng bialas colocatiuns. De tut quei**

472 – retourn.
473 – Wimp- ← Simp-.
474 – [Wimp-]hen.
475 – remetel ← retetel.
476 – et ← en.
477 – regierung ← regrerung.

vezen·ins clarameng che la cuelpa ei lur a buca d'auters. Leinsa meter cau che ei fus schabigiau ilg cass cuntrari – che ei fus era stau puseivel – che sch'els fusien stai ventireivels en Spagnia ner havessen en lur ret<uo>rn[472] enflau ina brava buersa de daners, vessen els giu enzatgei obligatiun de parter quels cun Vincenz, ner buc? (Tgei gin·ei?) Na! Sigirameng? Nuota absolutameng ves<s>en ei giu de dar? Denter els existeva nagin accort nuet, per ilg qual sch'ei·figieven lur fortuna fusen stai obligai de corrisponder cun ilg Vincenz. Adaschia la consequentia de questa fitschenta ei pli clara eung che la glisch de miez gi ch'eili·ei ina caussa naturalla, che quel che ha bucca ilg plischer ner la speronza de gudignar hagi era bucca ilg displischer et sentimen de las persas. Tut quei ei stau la caussa ch'ei_gl·ei vegniu ton tschinschau en ilg cantun Grischun de·biaras modas a manieras e grad per quei veinsa carteu feitg nizeivel de·formar et recopilar tut ils documens officials, ch'en tochen ussa vegni screts, suletameng per manifestar quellas caussas de_ventadas a quels che fusien mal instrui de quellas varts; quel che suonda cau ei era bucca in dils menders. Deigen tuts quels che legien ilg present scret saver pia, che havend Vincenz faig seu recurs a Sia Majestad ha sin quel obteneu la informatiun, che dilg espignol en ramonsch ei sco suonda, de Sia Exelentia, ilg
139 **signur oberst general dils Svizzers Don Ludvig de Wimp-[473] // hen[474]. A ilg signur exelentisim inspectur general de tuta la infanteria de Spagnia et Indias etc. etc. gi, en risposta dil seu dils 26 de agust de 1817, Sia Exelentia ilg signur general de Wimphen quei che suonda**

Per la ilustratiun de l'informatiun termesa a mi tier dilg signur capitani emprem dil regiment de Kayser no. 3 Don Bal<t>issar de Vincenz, che·jeu cun quella remetel[475] ad el anavos, la qualla era datada ils 26 dil meins present, sto jeu gir ch'ei consteschi a·mi extrajudicalmeng de buca puder haver nagin dubi, che ilg capitani Vincenz, s'enflond cun lubienscha dilg reig per·in onn en sia tiarra per·fitschentas particularas, hagig a·seu return per Spagnia retschiert dilg cau dil Corpus Catolic de mirar sch'in grond diember de persunas et tochen famigllias entiras pudessen vignir empleadas en las poblatiuns novas, offrend lur lavurs et industria per causa delas grondas misergias et carestia che regieva en quella tiarra.

Ilg minister consiller d'honur, signur Don Pisqual de Vallejo, ha en ilg madem temps retschiert ina bref d'in member dilg cantun Grischun, en la qualla quel suplicava de·proteger questa comissiun schi nizeivla per domaduos natiuns. Et[476] en effect ha Vincenz luvrau sur de quei cun ils ministers et tuts an convegni ilg benefeci che pudes resultar a l'Espagnia cun augmentar cun buns huslis luvrers, ilgs quals remplecasen ina pingia part dela persa en questa revolutiun vergada. Mo elg madem temps han ils signurs ministers manifestau che ilg regierung[477]

478 – Spagnia ← Epagnia.
479 – natirallas ← [t]atirallas.
480 – arivaven ← arivan.

d'Espagnia s'enflava buca en·dispositiun d'avanzar daners, che damonden necesariameng tals etablisimens.

Et tut quei ch'els posien far seigi presentar a Sia Majestad ilg reig, sinaquei ch'el lubeschi la libra entrada en Spagnia[478] *et semeter en tgei logens ch'ei lessien, sut la madema protectiun, mo aber che quei duesi daventar sils cuosts dils interesai tochen auters temps pli buns lubeschien de dar a quella fitschenta tuta la extensiun che ella mareta.*

La suma misergia et ton ord de la fuerma illusiuns – aschi {n}atirallas[479] *al cristgeun – scheven vi dilg gati buca tier a_d·en_qual // dil cantun Grischun de* 140
spigar ilg resultau de quella numnada fitschenta, sonder semetevan sin viadi sin lur cuost et arivaven[480] *a Burgos et a Valladolid senza saver ilg lungaitg, senza encunischienscha ner segira destinatiun et ilg mender dil tut senza daners et enfin en la pli gronda misergia dilg mund. Havend quest deventau entaleig ilg capitani Vincenz, sche ei el eus cuninagada tier Sia Exelentia ilg signur Vallejo, ilg qual suenter esser stau{s} informau{s}, sche ei_s·el moveus per sia buntad et ha procurau de·far che quella gleut vegnesi emploiada, et ladinameng ha plidau cun ilg<s> gronds signurs de la cuort a cun quels de la nova compagnia fernandina de Guadalquivir a Sevilla, ha scret al signur intendent dela Carolina et alg signur governadur de Sos en las ciung visneuncas d'Aragon, et tut quei cun aprobatiun dils signurs emprems ministers et ha obteneu de dar colocatiun a quella gleut.*

Sco in veva novas che enzatgeininas famigllias eran sin viadi per vegnir a Espagnia, sche ha ilg minister de estau et ilg segnur Vallejo considerau d'esser necessari, ch'ilg capitani Vincenz restasi en la capital et pernesi la comissiun de questa fitschenta, consideront ch'el fusi ilg solet per esser ilg pli da_tier de quella gleut de sentilgir cun quellas famigllias, dilg qual ei resultau de conceder alg capitani Vincenz la lubienscha per quater meins. Temps suficient per avisar alg Cantun che ei vegni suspendeu tuta emigratiun, tochen ch'ilg regierung posi prender autras mesiras per ina marcha pli regulara et meins exponida, et quels che fusen sin viadi che cura ch'ei arivassen enzatgi, ch'ei sapien nua ch'ei possien s'adressar.

De questa explicatiun schi simpla resultescha ei che Vincenz ei staus cun lubienscha en ilg Svizzerland et ei vigneus anavos cun temps sco ella previgneva et perquei ha el dregs de sias pagas corridas. Et era che el seigi encargaus sco diputau de seu regierung de ver a mognia contractar de·cun ilg temps far novas poblatiuns. Che Sia Majestad seza et ilg regierung de chau hagig el tadlau et admiteu en las parts che las circumstantias actualas lubeschen et che en consequentia de quei avon gieg eis·ei vegneu concedeu ina realla lubienscha de quater meins per puder luvrar suenter // ils accidens che casualmeng an resultai, ilg 141
qual deigi vegnir considerau sco ina interesanta comisiun dada de Sia Majestad

481 – aulta ← aulaa.

a Vincenz. Adaschia deigi el retscheiver sia paga mensualmeng schi gig che sia comisiun cueza, seigi per la tresoreria generala ner per seu regiment, enfin quei che seigi ilg pli maneivel per impedir deficultats, sinaquei ch'ilg capitani Vincenz, sche el deigi cumplir cun sia comissiun, ha buca auters metels per se mantener quei citau temps. Quei ei tut quei che a·mi constescha sur de quei en particular, senza che jeu hagi intervegniu enzatgei ner vagi de ver la mendra caussa en quella fitschenta. Dieus pertgiri etc. etc.

Madrid, ils 30 de august de 1817

Luis Wimphem

Havend Vincenz conclu<d>eu sia comisiun realla en la cuort de Espagnia, numnadameing Madrid, sche sepresenta el en audienza de Sia Majestad ilg reig et ha la aulta[481] honur de gir ad el, de ilg spig<n>ol en nies lungaitg ramonsch, quei che suonda

Sire! Jeu·vai la·gronda honur de presentar avon Sia aug<u>sta preschienscha sco comisionaus che jeu sundel staus de Sia Majestad per ils nofs establisimens de las colonias svizzeras catolicas. Mo havend concludeu quella, sche sai jeu buca far cun meins che manifestar a Sia real Majestad mes dueivels engratiamens per la attentiun schi gronda, cun la qualla Sia Majestad ha de sia vart demusau encuenter mes patriots, ils quals, per bucca haver spig{i}au in cuort temps cun patientia, an stai privai dils benefecis che Sia Majestad per sia bundat havesi ad·els dispensau, suenter sco ilg minister me<i>·ha informau. Nua
142 *che jeu per tut quei dundel a Sia Majestad las dueivlas grazias // sco era per la satisfactiun che Sia Majestad ha mei distingeu cun honorar de la schon giegia reala comisiun, lubend mia existentia sco sche jeu fus staus in diplomatic sivil che de pendes de nagin en sia pumpusa cuort per tut ilg temps de siat meins cun ilg numnau object.*

Sedigneschi pia Sia Majestad d'admeter questas giestas demonstratiuns de carezia et veneratiun, che tributa seu schuldau ilg pli fideivel·a sincer che ha naginas autras miras ner desideris, che de dar sia davos<a> gueta de seun per Sia Majestad et tut sia realla famiglia.»

Ilg reig agli Vincenz ha respondeu schend: *«Jeu sundel cuntens de Vos survetschs et buns desideris, cun ils quals jeu vai speronza che Vus continueis de caudenvia sco entochen ussa. Jeu sundel informaus che gronda part de Vos patriots, che strusmeng eran ei arrivai en meu reginavel, cura ch'ei schaven el per la·tema ch' veven dela calira.»*

482 – retourn.
483 – favus.
484 – *[res-]*taven.
485 – [en].
486 – [per].
487 – vivent ← vinent.
488 – *[de]*.

Ilg reig cun ils paugs plaids, che Sia Majestad ha gieg a Vincenz, deva d'entalir la pauca patientia che ils Grischuns vessien giu et la calira significhescha che els cunina_gada, havend bucca grad enflau quei che els desideraven, schau alzar la greta et seigen marchai senza spigiar nagina resolutiun, che senza dubi fus per els stada buna sco forza per eung biars auters, gie sche els ves<s>en giu enpau pli gig ruaus, sche fusen·ei sigirameng stai tuts ventireivels. Mo ilg madem ei stau, cura che ils ministers ch' d'in schliet elg veseven ch'ilg reig leva favorir algs nos patriots, et asigerai per las novas ch'ei veven ritschiert digl prompt ret<uo>rn[482] da_d·els ner dils nos encunter la Frontscha, ch'ei han bes tut la lavur fatgia en favu<r>[483] dils nos Grischuns pilg tempel en. De quei ha ei resultau che bucca mo suletameng quels che turnaven anavos eran malventireivels, sonder era quels che res- // taven[484] perdeven era inocentameng ilg bien credit ch'ei veven, per 143
chischun dils auters che maven anavos. Ordequei vezan ins che figient in schliet pass succeden ner suonden meli mals suenter che paren nunpuseivels de puder untgir orra, mo ilg bucca dar ils schliats pass dependa de nus auters? Na, sigirameng buc! Perquei sche nus fusen profets de saver quei che cun ilg temps haves de daventar, tgi fales [485] lura? Nagin! Ner sch'in savess far las caussas duas gadas? En quei davos cass cau! Lura sigirameng tut haves remiedi. Cun quei eis·ei daventau ilg madem che sco cun ilg temps ussa presentameng bials et sereins et [486] aschi plischeivels et en in moment semida quel en ina furiusa tempiasta a lufts aschi sgerscheivels che fa tumer a tut vivent[487]. Avon per la buna veglia che Sia Majestad ilg reig musava algs negocis de questa fitschenta, sche favorevan era tuts ilg<s> grond{s} ministers a consiglers algs nos Svizzers. Mo ussa aber, perquei ch'ilg reig semuessa empau disgustaus per ils motifs referi, sche para ei che tuts ils auters fetschien ilg semiglont – grad sco las schemtgias che quei che ina veza ch' las autras fan, fa quella era, adaschia totas ina suenter gli·auter. Quels cass cau deventen feig savens en bunameng tutas las cuorts dil mund – entschavent cun ilg scharf camond de far ira ilg segner pader deven de la cuort de [488] Madrid et de tut ilg reginavel d'Espagnia. Suenter veng ei ora in crudeivel decret de Sia Majestad ilg reig et dilg cuselg encunter ina de las persunas de nossa tiarra en ilg survetsch d'ina autra natiun ord Espagnia. Questas trestas consequentias en ils resultai d'd·in demanar memia paug sepatertgaus suenter de nossa buna gliaut, senza consideratiun et patienzia han faig quei senza fin de mal.

Suenter ei Vincenz eus tier Sia Alteza realla ilg prenz, frar dilg reig, che ha el retschiert cun tuta migeivladad et ha engratiau de sia vart agli signur prenz per las favurs fatgias de Sia Alteza a nies signur pader cun haver dau ad·el dils ses agens deners – sco elli·ei schon gieg – cient thalers a cun quei motif preu pietigot ad eus. // 144

489 – gleuteta ← gleueeta.
490 – beiber ← beiler.
491 – *[fa-]*vurs.
492 – ilg ← ils.
493 – retscharts ← recscharts.
494 – i*[ra]*.
495 – refrestg ← refesestg.

Suenter ha Vincenz preu pietigot dils ministers, sche gie che ina part de quels gronds signurs figieven macorta scherra sche ha Vincenz faitg de nun saver, sco elli·ei la moda, a·la politica damonda a tuts quels ch'han de far cun ilg<s> Gronds. A·pli suenter ei el vigneus envidaus en a gentar tier Sia Exelentia ilg signur de Pizarro, emprem minister de Sia Majestad ilg reig, et sur meissa eis·ei vigneu discureu gig a leung de tut quei ch'era passau cun ils nos, ilg avon numnau minister figieva sco sche el ves in grond permal de quella gleuteta[489] ch'era i<da> anora. Et havend Vincenz denter auter gieg a Sia Exelentia che en Valladolid hagig el veu dus Italianers comisionai et a seu manigiar religius dilg monasteri de soing Bernard, che vignevan a Spagnia per domendar auxilis per mantener ilg schon gieg convent, ils quals en cuort temps han giu faig ina buna recolta, pertgei ch'ei vegneven feig favori dils Spignols et che el ignorasi, pertgei ei hagien alg pader Ildephonsus dau suletameng, per vegnir ord don de ses viadis, sin ilg qual Sia Exelentia ilg signur minister risponda: *«Che a seu patriot ilg numnau pader hagien ei dau de pli che quei ch'ei ves udeu – et quei seigi stau per ils empengs dil signur minister Vallejo – pertgei quel che a nus dat nuet, vein nus era nagina obligatiun de dar. Et sche ils comisionai dil monasteri dil cuelm de soing Bernard an stai being retscharts et·favori de tuts ils Spigniols, ei perquei ch'ei vevien purtau cun els a Sia Majestad ilg reig de Espagnia las pli biallas recomendatiuns de reigs et prinzis, las quallas schevien che lur institut de quels religius era buc auter ch' de vegnir en agit et dar de beiber[490] et de migliar a tuts ils viendons che pasen quei schon numnau cuolm, et quei tut per nuet et scheva ch'ei consteschia en la secretaria ch'ei a biars Spignols vessen faig dilg being.»*

Ils 26 de december de 1817 ha Vincenz preu ilg adie tier Sia Exelentia ilg signur minister de Vallejo, cun ilg qual el ha giu puspei l'honur de gentar et suenter preu ilg caffeé con Sia Exelentia ilg signur general de Wimphem, dond
145 **a domadus cun quei motif ils dueivels engratgiaments per las fa- // vurs[491], gronda breigia, stenta et eung leu speras cuests che Sias Exelentias han giu con nos patriots. A ilg gi suenter, che era ils 27, bein marvelg preu la posta a·la moda d' Spagnia et eus tier seu regiment, ch' steva de garnischun en ilg marcau de Salamanca, nua ch'el ei arivaus ilg 31 dil madem de 1817 et leu cuninagada staus being riciarts dils scheffs sco dils officiers. Seu comandant ha envidau el a gentar ilg[492] gi dils sogns treis Reigs, ch'era quel de seu num, et per esser staus aschi being retscharts[493] ha Vincenz correspondeu seu gi cun ina gasteria a tuts ilg<s> officier<s>, cor<p> de seu regiment. Suenter de ver giu gentau han ei dela casa de·seu schef i[494] a quella dilg Vincenz, en la qualla ei era schon restigiau ilg refrestg[495] a la moda de Espagnia sco la merenda a quella dil Svizzerland, neua ch'ils signurs officiers eran schon enzemen a spitgiaven sin ilg signur comandant**

a ilg Vincenz che vegneven ensemen per entscheiver l' gasteria che era restigiada sco elli·ei schon gieg.

La fitschenta dilg plan ner avon numnau reglament de economia veven giu vidilgati ils nos Grischuns scret in gl·auter per ver tgei mintgin manigias, et sin quei retscheiva Vincenz ina bref ch'ei sco suonda

Stimatisim signur major!
Ei ston a mi perdunar, ch'jeu vai schau aschi gig senza dar risposta sin Lur bref screta ils 31 dil meins passau, mo mia midada de casa ha·faig retardar aschigig. Sundel ussa presentameng tier ilg embasadur de Sardegna, ilg qual jeu s'aflel feig cuntens, mo ilg general Wimphem ha schau ira mei daven feg nuidis et ilg emprem ha el gi<e>g a·mi sche jeu prendia sia casa per ina ustria de star aschi paug temps tier el. Mo vai respondeu suenter quei ch'el hagi gieg a·mi, cura che jeu seigi eus tier el che jeu possi encurir, sche jeu survegni megler deigi jeu prender, a jeu stopi far quei per puder gidar ils mes geniturs, mo·ha tonaton bucca voliu dar ilg emprem in certificat, mo dus gis suenter ha el preu in remort de cunzientia, ha faig veg- // <nir> seu chuschinier tier mei cun ilg 146
certificat feg being faigs. Jeu pos ad Els gir che quels gis vargai ei meu pattrun vegnius numnau{s} vice reig de Serdegna et en dus ner treis meins va·l daven, a sco ei veng gieg parnes·el mei cun el. Ussa sto jeu ad Els dumendar cuselg tgei jeu dei far, mondel nuidis daven d' Spagnia senza saver ilg lungaig a forza che jeu betel era via mia ventira de buca ira, fetschien a·mi ilg plischer de a·mi gir co jeu deigi far. Vai eung nueta survegniu bref de meu cusrin de Sevilla, mo Cabialaveta ha survegniu de seu frar a lez vul bucca esser de la sociedat et gi ch'els posien meter mintgia onn 200 flurins de_d·in meun et la sociedad realla ha faig far in vistgiu per in, che ves ad els custau oitg ner diesch thalers sche els vessen stueu cumprar cun lurs daners, tonca quels ha{n} ussa feig cuntens, leigs han ei era dau.

Ilg Cabialaveta ha scret a Sevilla devart quei ch'ei han giu scret devart las vacas de Villacastin, mo ei_gl·ei de tumer ch'ei vegnien nueta et Paul Andreu et Albin han forza buca capabels per puder far quei, pertgei ei han bucca stai buns perveseders a casa.

Spegel dad Els ina risposta, denton vai jeu l'honur d'Els de cor salidar cun adina recomendar de·far per mei sco ei han faig to<c>hen ussa et restel Lur pront servitur.

Madrid, ils 13 de jener d'1818

Luis Fink

ina autra.

Stimatisim signur major!
Cun mei vai feig being, de_no ch'ei_gl·ei paucca pagaglia. Jeu ves schon giu survigniu dus patruns, in tier in Englender che ves giu pagau 10 reals – che·fa miez·taler – et la spisa cun vin, et la mundura, l·auter ves jeu podeu cun 6 suenter Fink podeu ira en casa cun el tier ilg embasadur de Sardegna cun la madema paga et conditiuns sco el, e sura de quei <ei> ilg madem embasadur vigneus nomnaus vice reig de Serdegna et en dus meins va el alla tiarra et si-
147 *girameng sco vice reig ves el eung giu carschentau la paga. Et mond cun els a Serdegna esend in signur velg et la sig<n>ura ilg madem, // ves ins ques podeu esser ventireivels. Tonaton vai jeu voleu ira ner tier l·ins ner tier l·auters senza dumendar cuselg dad Els. Quei che va tier ils signurs de Montenegro en feig buns, ils auters serviturs ch'en leu en casa feg grops Spignols et encuressen entras ora dispetas et alura eis·ei·gieg tut quei ch'ei de gir de Els. Star tier ils signurs de Montenegro, sche fus stau de·emplacar auters cun ilg temps, sche fus ei ques stau being faig et ves podeu giedar. Sco in veza sche ha aber nagin veglia de vegnir pli a Madrid che Paul Andriu, et quel rabetschan ins schon en cun ilg temps et sche ei schabigias eung ina gada ina plaza vacanta tier Fink, sche rogel jeu Els ch'Ei scrivien a·mi tgei jeu deigi far. Spigiond da_d Els ina risposta ton pli gleiti co jeu vagi de secuntener, vai jeu l'honur de ristar cun Lur feig obligau servitur.*

Madrid, ils 13 de·jener de 1818

Giachen Murezi Cabiallaveta

La risposta che Vincenz ha dau alas avon numn<a>das brefs en·substan<t>ia ei stau ch'ei deigen far tgei ch·ei veglien, per_tgei ch'ei seigen perde{r}ts avunda et fetschien tonaton tgei ch'ei plaigi ad els. En quels paucs plaids dev<a>[496] el de entalir, che ei·hagien tonaton nagin ruaus nuet, nua ch'el meti·els giu da meun et aschia sapien ei mai ver speronza de vegnir tier enzatgei. Et suenter sco in vezi, sche vidilgati ilg pli ping motif de disgust survescha ad els de stgisa de schar lur patruns et dencurir nofs, et els sez confesen de buca haver retschiert auter d'els che favurs. Mo tonaton han ei buca·ruaus et aschia fan ei paucca honur ad els sez cun conprometer tier lurs signurs, a quel che con gronda breigia et stenta veva els colocau et suenter nua vegnen ei a_d·enflar de survir ch'ei deti era bucca dificultats? Ner schabegi caussas ch' seigen buca suenter lur sen? Et quei bucca, per_quei ch'ils giuvens ves<s>en buca saveu secomportar per scheliata conducta, sonder suletameng cura ch'ei vegnevan en in survetsch d'in grond signur manigiaven els de cuninagada far lur gronda ventira. Ilg era buca puseivel en la

497 – vegnieva ← vegneeva.
498 – inter[s]es.

entschata ch'ei va bucca aschi maneivel tier et vul tems // et pazienzia <s>ch'in 148
vul che las caussas prendien buna fin et contas gadas schabegia ei, che cura ch'in vol memia biar perden·ins tut. Ei po era daventar, cura ch'in ei ilg pli da tier de la ventira, per buca haver empau pli stateiveladat, che quella abanduni. Tgei davent·ei cun adina midar patruns et crer ch'ei seigi megler leu che nua ch'in ei, la diferentia ei clara che neua ch'in <ei> staus encanuschen ei et ha schon accreditau sia conducta et nua ch'in va ston ins entscheiver denovameng a dar entschata grad a las caussas che en ilg emprem survetsch eran ventschidas.

Ils 10 de feverer ha Vincenz preu la posta per ira a·Valladolid cun lubienscha de Sia Exelentia ilg feldmarchal, comandant an schef dil reginavel, et arriva leu et affla sia famigllia en buna sanadad, fa ilg quen cun ilg ustier et paga el cun daner blut et grad en quei temps arrivescha leu ina famigllia grischuna, che vegnieva[497] de Toulusa de Frontscha et che era restada leu aschi gig anavos per las mallas tscho<n>schas de quels che turnaven a casa. Quella numnada famigllia era acumpignada d'in giuven che veva faig ilg umtour ner um_veg de biars logens de Espagnia et Vincenz dat a quels tuts ils daners necesaris per continuar lur viadi tochen Salamanca. Suenter fa el leu ina visita alg signur de Tamariz et dat las dueivlas grazias ad·el, per via ch'entras el era ilg giuven Tuietsch vegneus examinaus sco schloser et fravi per nuet. Vincenz fa era ina visita als signurs de la Sociedat economica d<e> Valladolid et engraz<i>a a quels signurs avon numnai a recamonda de_novameng a tuts ils nos patriots che eran eung leu. A suenter pren Vincenz la posta et va a Burgos a leu fa ina visita alg signur arziuesg, dend las gratias per las favurs retschartas dad el a sia muma et sora ilg temps ch'ellas eran restadas elg colegi de Saldagna. Suenter ei el eus a Balatio del Rio Pisuerga, nua ch'el veva schau a la vignida de Spagnia, sco ei_gl·ei schon avon gieg, seu carr et // cavailg. En quest mund po_n·ins being mai gir che in seigi si- 149
girs de entzitgei senza setrumpar, biaras gadas, nua che in manegia ch'ei posi buca falir sche grad leu falesch·ei, Vincenz carteva de puder trer ora in grond daner dil numnau carr a·dilg cavailg a_d·ei stau suenter tut ilg cuntrari. Vincenz, secumblidaus via en las fichentas de nos chars patriots, las qualas lubeven bucca ad el per quella furtina de vegnir cun tems per seu carr et ilg cavailg, sche cura ch'el arivescha en casa de quel che era vidavon staus seu servitur, sche affla el leu ilg carr aruinaus bia pli feig ch' sco el era vidavon, pertgei ch'ei duvraven las duas rodas davon de trer cherrapa per duvrar quella vid in bageig. Las spesas dil cavailg che eran de maneivel de oitg meins vegnidas pli grondas ch' quei ch'ei ves<s>en pagau per ilg numnau cavailg et aschia ha el bes via, per via de mirar adina sin ils interes dils auters a sin lur·being star a bucca sin ils ses agens interes[498], sigirameng flurins 200 ner forza pli, ils quals el ves, sche el fus bucca seteneus si aschi gig per employar ils nos Grischuns en Madrid, being maneivel traig ora de seu carr et d'ilg cavailg.

499 – schuelmeister ← schuelmeisser.
500 – [buna].

Vincenz determinescha de schar anavos seu cavailg per·las spesas faitgias de quel et prend suletameng ilg carr et cumis et ha stueu far in grond cuest per puder arrivar cun el a Valladolid, nua ch'el ha la·ventira de quel saver vender alg signur redor ner directur dilg collegi dil<s> Englenders, aber tergend giu ils cuosts faigs cun el, sche fus ei restau meins che nuot.

Suenter de quei ha Vincenz era giu la ventira de colocar a ina famílla grischuna de Sonvix tier in negociant spignol cun num Don Roque a Villacastin, ilg qual ha mes quella cuninagada en sia casa de campagnia et ha schau vistgir els sco era ilg mat gron, che po ver entuorn 10 onns, lai seu signur ira a scolla, nua che ilg numnau patrun ei feig cuntens de quella gleut, la qualla Vincenz in grond temps ha manteneu ella, avon ch' meter tier ilg citau signur. Ina buebeta de quella famigllia ha Vincenz giu ilg grond cheleig de colocar ella tier in feig rech signur de Salamanca, ilg qual ha nagins affons nuet et cun quei motif ton ilg
150 **signur // <sco> la signura ch' domadus han de temps {a} train si quella matascha sco sch'ei fus sia aigna feglia, la qualla surveng en casa mintgia gi seu schuelmeister**[499]**. Et ei ina gronda raritad, che quella ha empreu feig bein de legier a scriver spignol en ilg cue<r>t temps de siat meins, dilg qual tut schemerveglia et sche quella giufnna va vinavon aschia, sche po_n·ins ver** [500] **buna speronza che quella seigi feig ventireivla. La bref che ilg Vincenz ha riciert dilg signur, nua ch'ilg bab a la muma de quella numnada matascha ei, la qualla dilg spignol en ramonsch ei quella gietgia bref sco suonda**

Villa Castin, ils 11 de juni de 1818

Signur Don Baltisar Vincenz de Freyberg!
Meu signur! Jeu vai retschiert la Lur bref entras quei Svizzer ch'ei eus cau tras et quel cun sia famigllia ei eus a ver cun ils mes che staten cheu et suenter han preu sia via per ira alg marcau de Segovia, jeu vai buca veu Els per buca esser staus en casa. Ussa gigel jeu ad Els, che quests Svizzers che an cun mei se aflen feig cuntens et jeu sundel cun els per esser gleut de being et d'honur, feig flisis et rencunischeivels, de maniera che nus essen tuts feig cuntens l·ins cun l'auters. Et ilg mataschg va a scola et empren feig being, ei an vegni vestgi pulitameng et an seuns, mo la muma dumonda feig savens suenter sia feglia, la qualla ella desideras de ver cun ella.

Denton vai l'honur de esser Lur affectionau servitur et amitg!

Roch Delgado y Santz

501 – fref.
502 – [quee]ls.
503 – *Auflösung der Abk.* Q.M.S.b., *verschrieben für* Q.S.M.b.
504 – *[a].*

Suenter de quei ei Vincenz restaus in cuort temps a Valladolid figiend compagnia a sia famigllia et ils 27 de avril semeta el l'autra gada sin viadi per turnar a Salamanca et arriva leu ventireivlameng, nua ch'el affla ses camarats seuns a·tafers et de buna veglia. A **pli la·<b>ref**[501] **de Sia Exelentia, // ilg signur minister de** 151
Vallejo, la qualla dilg spignol en ramonsch ei sco suonda

Madrid, ils 15 de avril de 1818

Meu signur! Aschianavon che ilg signur duche – ner herzog – de Villahermosa ha musau a mi la casa de vaccas ch'el ha grad maneivel dela fonda ner ustria dilg soing Spert, vai jeu cun quella chischun gieg quei che nus veing giu tschinschau Els et jeu tucond tier ils Svizzers che en eung en Valladolid, dils quals nus vein giu per·meuns de schar vegnir a las casas dilg reig en Aranjuez u cau, sina_quei che <e>ls**[502] ***mirien tier quellas vaccas de Sia Majestad, muesien practicameng co et de tgei maniera ei deigi vegnir faig la pischada. Cun quest motif ha ilg avon numnau signur dau a·mi comisiun de mirar sche in anflas enzaneua in Svizzer, ilg qual fusi dil cass de saver being mirar tier sis u oitg vaccas ch'el ha en la numnada casa.

Aschianavon che ilg motif de questa comisiun ei stau la co<n>versatiun che nus dus vegn giu fetschel jeu de saver ad Els, consequentameng a ils desideris che jeu vai de·far dilg·being algs Svizzers, sina_quei ch'Els sesurveschien de gir a mi, sche eili·ei enzatgi capabels en Valladolid ner Salamanca a sche quel, che Els manegen che fusi, vegli vegnir cun quei object.

Signur Don Baltisar Vincenz,
restel d'Els Lur afficionau servitur
que Sus Manos besa[503]
Pascual Vallejo

Sin quella avon screta bref ha Vincenz dau risposta agli signur minister, che ussa presentameng seigen quels Svizzers, ch'el manigias, fusien eilg cass de_d ira a Madrid colocai, adaschia displaigi ad el zun feig de per quella furtina bucca puder {survir} sco el desideras agli segnur herzog et·a·Sia // <Exelencia.> 152

Suenter de haver manteneu in cuort tempset ad·ina famigllia dil cumin de la Cadi, savent che Segovia era in bien marcau, sche termet·el quella leu et ha survegneu feig buna colocatiun suenter sco ina bref demuessa screta de leu[504] **agli meister Brunold, chilgier dilg regiment svizzer de Kayser no. 3, la qualla ei sco suonda**

505 – sez[t].
506 – cun ← run.

In·Sagovia, ilg onn 1818, ils 27 de juni

Charisims amitgs et patriots!
Jeu fetschel a vus ensemblameng de saver che·jeu seigi arivaus en ilg marcau de Segovia ilg davos gi de maig, nua che jeu vai aber enflau naginas reisgias d'aua, mo aber ina pintgia ura naven dil marcau veng usa faig ilg numer de 23 mulins sut in teig. Et cau han ei mei reciert et la duna, jeu lavurel de tismacher et la duna vid ilg jert et la pagaglia ei 4 francs mintgia di, tochen che ils mulins van et lura vai jeu persuls 4 francs a gi et casa, fiug, franc, a quei figien endreig sche pudein nus star nosa vetta. Meu mat Gion Fidel stat elg marcau cun ina signura tirolesa et ha spisa a vistgiadira e scolla et enpren de far pastetas et confiterias. Davart quei pum de spinacha eis·ei in'ura daven, nua che jeu sundel et las uras ch'ella ei madira, sche vi jeu a vus termeter, sche vus leis vegnir vus sez[505] *sche vi jeu musar che vus survegnias avunda, restel vies*

Sincer amit<g> patriot
Martin Crappet

NB: Seiges da nus tuts de cor salidai ensemblameng et salidei ilg signur capitani Vincenz, spegel sin ina favoreivla risposta.

Vincenz ha en medem temps enflau per bien de schar vegnir sia muma {e} sora ch'el a Valladolid veva schau anavos, et quellas, suenter ch'ei han survigneu quellas enperneivlas novas, an ei cun[506] **gron legarmen ils 25 de juni de 1818 semes sin viadi et arivadas en compagnia dilg frar Geli Albert Vincenz ventireivelameng a Salamanca, nua ch'el veva restigiau ina feig bialla casa grad sper la magnifica catedral per vivir en ella tuts 4 enzemen. El stueva tonaton tener servitur et cuscheniera sche mava ei pli being de ver sia famigllia cun el et aschia semigliav·ei**
153 **bia pli cuert cun esser tuts encemen. //**

Aschianavon sco Vincenz dencureva buc auter che de puder far dilg being a nos patriots, vesent tier seu regiment ch'ei muncava la plaza de buch<s>enschmid, ina plaza ch'ha mintgia gi diesch baz et ilg peun et sia lavur eung leu tier pagada a_parti senza naginas sugetiuns de visitas ner biaras autras caussas sco la schuldada sto star sut en tut survetsch militer, sche ha el aschi gig et aschi leung harigiau che seu schef, ilg davos buca feig bugien – pertgei ch'el scheva che ilg regiment munglasi buca quella plaza, aschianavon ch' quel veva pauca glieut, sche perquei figes·ei buca de basengs – tonaton dau quella a nies patriot Gion Geri Tuietsch ch'era a Valladolid. Et Vincenz, sin quei de ver urbeu ora cun gronda breigia et eung enpau cue<s>ts de·enqual butella de bien vin, che seu servitur ha purtau agli numnau schef, ha eung leu speras termes ad el et a sia famigllia ciung thalers per far ilg viadi tier ilg regiment, et tut quei suletameng

507 – bunameng ← vunameng.

ha Vincenz faig spiradameng per in effect de sia buntad, senza pretender de far turnar quels. Sin quei surveng ilg schon numnau Gion Geri seu bien pasaport a semeta cuninagada sin viadi et arivescha ventireivlameng tier ilg regiment en Salamanca. Ilg Vincenz, eung buca cuntens cun quei ch'el veva faig per ses patriots, dencuera che quels paugs Grischuns, ch' s·enflavan tier seu regiment, an vegni tuts sco serviturs tier signurs officiers, ils quals lubeschen ch'els en ilg madem temps pudevan luvrar bunameng[507] tuts ils luvergis vid lur mistrengs senza esser schanai a van a survir a lurs signurs mai ils gis sco firaus a dumengias. Ilg Vincenz lubescha hera a ilg seu ch'el posi far ilg semigliond et eung leu speras dat ad el la spissa mintgia gi cun in thaler ilg meints. Tut quels en quei cass staten oreifer being, els han libers, pertgei bucca in ha stueu schar engischar et survegn mi<n>tgia meins sis reals de gratificatiun, hazera bialla fina vestgiedira, lur paga sco schuldaus han els era mintgia gi, sco serviturs libers dil survets, per ilg qual ei meunglen pagar nuet, lur leig pon ei prender cun els ord dil quatier a prender tier els, nua ch·ei staten. Quels avantaigs, cun leu speras quei ch'ei pon·trer orda·la lavur, porta si tut encemen in gron mund daners.

Seigi lubeu {de} sur de tut quei tochen {cau} scret, leinsa·far treis // re- 154
flexiuns, las quallas an quellas che suonda<n>

La emprema reflexiun

La schi bialla idea che Vincenz ha giu cun leger ora de tuts ils nos Grischuns, ilg<s> quals suenter seu manigiar ves teneu per ils meglers, per quella furtina meter giu da meun en in grond marcau sco Madrid per serviturs en las casas dils pli gronds segnurs de la cuort, era tochen che quels cun lur fideivladad, patienzia et buns survetschs sin tuts graus faigs a ils lur signurs. Et cun quei motif resultas<s>·ei che quels signurs, cun tgi ch'ei tratasen ner vessen endamen, cun ils quals in manigias ch'ei fusig natural de ludar els et aschia de quella maniera charschentasen ei gi a mintgia·gi lur bien credit, ent<r>as ilg qual ei vignesen a dumandar ils lur patruns sch'ei fusi de survegnir eung auters Grischuns, sche lessen ei prender, vesend ch'ils emprems eran gartigai ner curdai ora aschi being. Adaschia de quella maniera vessen quels giuvens ch'eran schon en Spagnia in suenter l·auter survigneu buns survetschs en casas grondas et suenter entras lur encunischienschas pudeu gidar mintgin ilg emprem algs ses de casa ch'el ves giu la pli gronda obligatiun. De·maniera et per las rischuns numnadas ha Vincenz ilg·emprem schau vignir a Madrid ilg Fink, sco giuven ch'era staus a Paris posedeva being ilg lungaig francos, in po gir cun perfectiun, et el era d'd·ina feig bialla preschienscha, leu speras hacer being vistgius sco era schon cudischeus de survir si en casas grondas. Soletameng munchava ei ad·el de midar empau sia veta, pertgei quella era stada empau libra ilg temps ch'el era staus en Frontscha et effectivameng, perquei ch'el midasi enpau quella, sche ha Vincenz

508 – [con-]solaus.
509 – ageins ← agems.

presentau el a Sia Exelentia ilg reverendisim pader Batier, procuradur general de tut ilg uerden de Jesuiters, ils quals han denovameng pri si en tut la Spagnia cun ilg numnau signur Batier, igl qual ei desendent dil Svizzerland et in signur dils pli sabis, che sa bunameng tuts ils lungaigs encunischents en Europa, cun ilg
155 qual Fink ha giu la ventira de far confesiun generalla et fuva de quei feig con- // solaus[508]. Ilg segund ch'el ha schau vegnir era sco igl·ei schon avon numnau ilg scarvon Cabiallaveta, giuven ch'era adina staus ton sco in ha·{u}deu de buns deportamens et leu speras de biala estadtura et Vincenz ha·quel retschiert sco era ilg Fink en sia casa ilg emprem ch'ei vegneven, nua ch'el en sia abitatiun salvava els sco sch·ei fusen ses ageins[509] frars a suenter presentava el sez ails signurs nua ch'ei eran destinai. Avon ch' presentar ilg Cabiallaveta a Sia Excelentia, ilg signur de Montenegro, sche ha Vincenz cumprau las caussas pli necesarias che agli munchavan, sinaquei che el savesi presentar el aschi being sco ei fus puseivel, sco el ha·presentau agli signur che ei de_d·el staus cuninagada feig cuntens. Aschianavon che quels dus giuvens Grischuns dueven survir de model en tutas lur operatiuns, sinaquei ch'entras els biars auters patriots sapien pleun seu era·far lur ventira, gie las maximas de Vincenz eran ch' Fink et Cabiallaveta figiesen ilg emprem els sezi lur fortuna cun far sil suenter ventireivels ils auters de nossa tiarra. Aber tgei desgratia eigl·ei ilg buca haver ruaus, quels dus giuvens van puspei daven de lurs signurs et vegnien tier auters a suenter ch'ils lur emprems signurs han veu quei, sche han ei preu surasen et nueta giu marveglias de nigins Grischuns pli. Ordequei vezan·ins che la gronda breigia, stenta, quitaus et gronds cuests che Vincenz ha faig de quellas varts per la colocatiun de nos patriots ha nazigiau entochen ussa tut nuet et in ves aschi decormeng desiderau ch'ei·fus eu meglier cun nossa gleut, per las favoreivlas consequentias che quella buna entschata ves purtau cun ilg temps a nossa tiarra.

Segunda reflexiun

Quels che an vegni en Spagnia senza basengs a gleiti suenter turnai, perquei ch'ei an rechs en nossa tiarra han giu bien gust, pertgei els an faig in viadi bunameng tras tut ilg Svizzerland, Frontscha et Spagnia et cun quei motif veu biarras tiarras senza far auters cuosts che d·ina pintgia suma de daners. Et quels, ils quals han luvrau ilg temps ch'ei an restai en Spagnia, ha<n> gudignau lur necesari de
156 viver ruschaneivlameng // <et> leu speras cun ilg ping agit de la generusidad dils madems Spignols, nua ch'ei surveven a cun quei ch'ei veven sevanzau, han·pudeu turnar l'autra gada a nossa tiarra. Adaschia tgei giuven ruscheneivel dues esser endriglaus d'haver faig in schi grond viadi en la flur de ses onns cun aschi paugs daners, per quei quels che han enpauet rauba daten ora tons daners per schar scollar lurs affons, sinaquei ch'ei vegnien perderts a sapien co ei hagien de viver silg avegnir a quella scolla ei per lu mai teoricameng, con pli bia dues quel-

510 – Africcaners ← Africcanes.
511 – la emprema.

la ch'ei practica valler, la qualla ei grad quella ch' nos Grischuns han giu. Dils patriots, ils quals en paupers en nossa tiarra sco en Espagnia, han bucca giu bien dilg far, pertgei nua ch'ei maven ne steven era ei de tumer ch'ei desi adina ses de fars. Ei po schabigiar being maneivel che entras quei ch'ei han veu, de caudenvi aggen buca tontas queidas et sapigen ch'ils utschals barsai sgolien buca en bucca en autras parts et hagien veu cun lur agiens eils ch'en tutas parts de quest miserabel mund seigi buca auter che misergias. Et per quella rischun fetschien bucca pli semigliontas narradats et resulteschi de tut quei, che quels seigen ils pli obedeivels felgs, ils meglers babs de famigllia et ils pli ruaseivels et exelents vischins. Et per quei ch'ei hagien exprimentau en quels logens, nua ch'ei en stai, seigen las caussas ch'els cun mala veglia miravan et de quellas figieven nagin cass en nossa tiarra ad els ussa zun plischeivlas. Seigig per quei pia ch'els han veu ner tras sesez vezan che niglu vala la muneida de pli che nua ch'ella veng batida, et vezan era ch'en naginas parts han de viver senza aschmeng gudigniar cun sias savurs et ei posigen esser, nua ch' veglig. Eigli·ei era ina bialla caussa de ver ilg plischer de·ruschenar tut lur vetta a ses affons, parens et amitgs de lur grond a·prigulus viadi faigs ilg onn de 1817 de la freida et aulta Rethia – che vol·gir Svizzerland – entochen la caulda et pompusa Sevilla, ch'ei maneivel de las duas mars de miez gi ch·ei ilg Metiteran et ilg Occean et ha ina part dil mund che secloma Africca sco era ei {la} recha Sevilla bunameng sin ils confins de la Europa per ir a Mericca. Quels giuvens ch'en turnai a casa dil meung de Genua an enbarcai en ilg renumnau // marcau et oreifer bi port 157
de mar Cadiz, ch'ei in dils pli davos de la Europa, et de leu naven han nos giuvens pas<s>ai sin ils scheffs en la mar maneivel de Schiberaltar, pord de mar et marcau renumnau, en ilg qual eilig·ei las pli grondas a fermas fortalegtgias dil mund, sco per esser maneivel, nua ch' las dues mars vegnen ensemen, las quallas han steregtgias denter ils dus marcaus de Tariffa, {de} Espignols habitaus, et Tanher, de Africcaners[510], ch'ellas han mai dues huras ina od l·autra et en <ilg emprem>[511] de quels dus numnai marcaus viven cherstgieuns et la segunda pagauns. Suenter han quels scheffes pas<s>ai maneivel de Tetuan, leug nua ch'ei dat biarras schemgias, a suenter feig de tier de Arschel, capital de la republica dils Barbariscos ch'en tuts Tergs ner pageuns en la Affricca, ils quals viven sut la protectiun dilg grond sultan, kayser de tut la Turcheya, et de leu arivai puspei a ils ports de mar de la Europa.

Eigl·ei pia de desiderar ch' de caudenvi hagien ei buca pli de quellas queidas d'd·ira daven de lur casas, sch'en quellas staten being et leu seigen ventireivels, nua ch'in les cuir de cormeng ch'ei vegnen ad·enflar tut quei ch'a_d·els fa plischer. Et·repeteinsa l'autra·gada che ils daners faigs ira per vegnir a Spagnia deigen ei quintar sco sch·ei vessen faig ir quels, nua ch'ei fusen stai a scolla. Pertgei eli·ei sigir avunda che suletameng miez onn de·quela maniera, sco quella ei stada, vala

512 – agiens ← agems.
513 – soleta > [suet].
514 – lubeu ← luveu.

ques pli ch' forza sis onns de teorica, pertgei mai quei che veng palpau et veu ei quei che ordinariameng veng carteu.

Mo nuata ton meins ilg mal temps, en ilg qual la Spagnia s'enflava, et dils giests motifs che Vincenz haves giu d'ira a seu regiment, sco in veza en ilg plat no. 63, tonaton seu iffer et delicadetia de pung d'honur ha buca schau tier de perder in solli mument entschavent a practicar las pli spertas diligentias relativas a sias
158 comisiuns, las quallas // el cun actividad ha continuau de tal maniera, che en las circumstantias las pli criticas ha el urbeu ora ils daners schon numnai de maniera ch'ei de seschmervigliar. La stateivladad et interes che Vincenz ha manifestau per ses patriots, privond el de sia comodidat et eung bia pli ch'ei de s'exponer de perder per quels sia plaza, figiend leu speras cuests enorms, ch'an forza vargai de flurins 600, ilgs quals, sco quei scret cau, po Vincenz g{i}ustificar, en tgei moment che tgi ch' vul saver.

Ilg segner pader de Curtins se·ha seschmerviglau zun feg de ver che Vincenz haveva nagina tema, ina franca libertat et stateivla resolutiun, ilg qual ei staus feg savens en sia compagnia, figient las visitas algs emprems signurs de la cuort, plidont cun quels Gronds cun tuta satisfactiun de_d·in verdadeivel a ver Grischun. En fin pon ins gir ch'el ha·lugau ora sia comisiun cun la pli gronda exactitud, ch'ei sepodeva vegnir pretendeu dad el, pertgei senza auters metels ch'ils ses agiens[512] ner propris – pertgei de nossa savida ei Vincenz staus in dils emprems Grischuns comisionaus en fichentas de nossa glieut sin sias aignas expensas – eis·el restaus siat meins biebeing ner entuern ils oitg en ilg grond marcau de Madrid. En quei temps po_n·ins cumprender tgei gronds cuests el ha stueu far per puder ruschaneivlameng viver suenter seu·stand, nua che tut ei aschi sc^{h}arscheivel car, sco era en quei madem tems ha el nagina caussa pretendeu de Sia Majestad ilg reig, ni per el ni per ses frars, sinaquei che de questa moda tut seu credit vegnesig tier en favur de tuts ses patriots. Dilg cau dilg Corpus Catolicus veva el suletameng in volmacht, sco eigl·ei schon gieg, soleta[513] caussa ch' sias facultats vevan lubeu[514] de dar, muncava adina las credentialas autenticas legalas a·formallas, las instructiuns, en las quallas nies regierum ves expresau ses desideris, a sin tuts quels numnai interesants documents la dueivla abrobatiun cun las recomentatiuns leu speras de Sia Exelentia, ilg schul<t>heis regent de
159 tut ilg Svizzerland, aluscha steven las caussas en ilg uerden che // quellas comisiuns damonden. A suenter sco Sia Exelentia, ilg signur minister dela uiarra ha gieg, haves el bucca pudeu retscheiver semiglionta cumisiun senza haver, avon ch' ritscheiver ella, ina particulara lubienscha dilg reig d'Espagnia sco militer ch' Vincenz ei en ilg survetsch actif de Sia Majestad catolica.

Deferton lein nus schar sura a Deu de remunerar a Vincenz per ils grons sacrifecis, breigias a stentas, cuosts et particularmeng per ils buns desideris

515 – [vischs].
516 – certs ← serts.
517 – diez ← dies.
518 – en[t].
519 – bischau ← pischau (*durch Rasur*).

ch' quei giuven ha adina giu per mirar tier nos patriots, per ils quals el ha de sia vart faig tgei ch'el ha po mai saveu a pudeu, a per quei mereta el adina dils brafs Grischuns ilg dueivel engratiament. Et de tschels, per buca semusar engratieivels, ilg qual ei natiral a bunameng tut la gleut, vegnen mai a s'enrenchanuscher engratieivels, pertgei entochen ussa han ei en lur interes giu nagin gudong et a Vincenz an ei stai chischun d·in grond don, sco eli·ei schon gieg, de far gronds quests senza basengs, ils quals sigir avunda ves el saveu emplear en autras parts pli being. El salamenta aber buca de quei ner ei malcuntens, pertgei el ha semper carteu de·far dilg bein a nos Grischuns, adaschia nagin po gir cun fundament ch' Vincenz hagig schau mitschar ord sia bucca in schliet pla{i}d encunter nagina persuna de nossa tiarra ni meins encunter quei ch'ei daventau en questa fitschenta. Surveschi pia quei pas<s>au de·regla silg avignir, sinaquei che nagin de chaudenvi mondi navend de nossa tiarra memia enetgiameng, nigina caus<s>a crod·ò pli being che quella ch'ei vegnida fatgia cun las reflextiuns dueivlas. {Ei·dei} mai vegnir dau in pas senza avon haver endamen cun ils ses, a lu fetschien quels fideivlameng obedienscha // et sche ei vessen buca [515] bab ner 160 **muma pli, cun ils auters pli tier parens ch'ei han et che quels hagien buca giest interes ch'ei mondien, ei deig{i}en era haver endamen cun humens velgs ch'an renumnai per lur encunischient{i}as en tut las caussas sco era per ses buns deportaments. Survescha era de regla, che tons sco ei des eung affectionai sco ei fus, che lessen dencurir ventira en autras tiarras, ch'ei seigen odavon avissai ch'ei seigi defendeu a tuts ils viandons jasters de vegnir a Spagnia senza avon haver ina lubienscha dilg reig. Et ussa denovameng eis·ei vegneu cumendau che tuts ils artessaners jiasters ner luvres, cura ch'ei seigen sils cunfins d' Spagnia, deigen dar quen digl object de lur viadi et spigiar sin la lubienscha de Sia Majestad per puder ira vinavon, et che generalmeng tut jester deigi haver pasaport dilg minister ner de tgi che fa las functiuns de quel en ilg Svizzerland.**

Tuts deigen saver ch'en la classa de quellas fitschentas, sch'ils basengs schon encunischents che desgratiadameng an stai ilg onn 1817, nua che ina curteuna salin vegneva ven<di>da en cer{z}ts[516] logens per flurins 5, a diez[517] bazs quella de trufels, a mai sch·ei survegneven, che ilg davos dev·ei buca, ne car ne bien marcau. Ils paupers affons ch' leven ira giu Schuvobelant eran turnantai anavos l·autra gada, per_tgei ch'ils pas eran serai si, aschianavon che la miseria era bunameng aschi gronda leu sco en nossa tiarra. Ilg semigliond era ei en F<r>ontscha, nua ch' stueven far vegnir ilg garnezi de la Turcheya, ilg onn avon era ilg vin et ilg greun faleus en[518] tut quels numnai logens per la schenuveivla scheferdallia ch'ha giu faig ch' la neif ei vegnida ilg temps de stad dues gadas tochen·reing, en ina part alps han ei stueu sc[h]argar ciung a·sis gadas, en las quallas ei·ha bischau[519] entochen treinta ina gada, en ina part logens stueven ei torrer

520 – Valladolid ← Valladolis.
521 – *[en]*.
522 – dad.
523 – project ← p[o]roject (*durch Rasur*).
524 – porjectau.
525 – auter*[s]*.
526 – [et lauters].
527 – cun*[t]*.
528 – en*[t]*.

ilg greun per puder {t}sch^huder sin las pegnias sch^haltdadas et han schques eung en ilg meins de martz de 1817. La
161 **emigratiun per // tuts quels avon numnai motifs era gronda de la gliaut che de Wirtenberg Baviera et Svizzerland per la fom a masergias abandonaven lur chara patria per ira a Rusland et a ils Estai Uni en las Americas. La Spagnia grad en quei madem temps veva tut cun gronda abundonza, cunzun ilg peun che vegnieva vendeus en ilg marcau de Valladolid[520] per dus bluzchers la cherena et ilg vin, ch'era pertutanavon faleus ilg onn de 1816, era gartigiaus en de biarras provinzas de Spagnia. Gie, sche semiglionds desventireivels cass – dils quals Dieus pertgiri – obligasen sil avegnir a famigllias reducidas a la misergia et senza haver agit, stuesen era emigrar de nossa tiarra et pas<s>ar en autras per leu dencurir de lavur per semantener en [521] ella, entochen ch'ei vegnies megler temps en sia patria ch' l·autra gada a·quella pudessen turnar, convegni ch'ellas sapien tgei pas ellas deigen far, avon ch'entscheiver talas caus<s>as che an de la fuorma sco suonda**

Deigen numnadameng far de·saver lur intentiuns algs geraus de lur respectivas vischneuncas, et quels dond lur informatiun daten cuninagada part alg mistral·present de lur cumin et quel fa ina glesta de tuts ils nums et schlateinas et vigladegna et suenter haver teneu cuselg sura de quei, sche termeta ilg mistral quella glesta cun las observatiuns dils deportamens de tuts quels sco era lur meini a·la regenza dil Cantun, la qualla, cura ch'ella ha novas de tuts quels de la tiarra che vulten emigrar et sch'ella afla per bien de schar per ina cuorza tilar naven, sche fa quella ina propositiun sur de quei per haver de survegnir in favoreivel accord a Sia Exelentia ilg schultheis, ilg qual suenter de ver madirameng examinau el et sche quel conveng, lai lura clumar ilg ambasadur de quella natiun, nua che quellas famigllias vulten ira, da<t>[522] ad·el a meuns ilg
162 **numnau // project[523], en ilg qual ei stat en las pretensiuns, moda et maniera che quellas vulten survir. Sche quei ei adengrau a Sia Exelentia ilg signur minister, termeta el cun ina gada a sia cuort, la qualla enflond nizeivel a sia natiun sco era cun dar daners suficients a quellas famigllias, aprobescha et ratifichescha ilg p<ro>jectau[524] accord, che tuerna anavos a lur ambasadur, che va cun el tier ilg schultheis, ilg qual termeta puspei el tier la regenza, la qualla avisa ils interesai che tut seigi lugau ora et ch'ei posien sepinar tier de semeter sin viadi.**

Tuta persuna resolvida d'd·ira en·tiarras jastras deigi adina, sche ella vol far being ses faitgs avon che semover, metter tutas sias caussas ch'el lai anavos being en uorden en in inventari, ch' deigi esser dubels per prender in de quels cun el et l·auter[525] [526] lai el ameuns cun[527] tut tgei ch'el ha a_d·in braf giest galant um de sia visneunca, ilg qual seigi de sia confidonza, che hagi quitau de tut quei ch'ella meti ameuns ad el. Sco era en[528] tut ilg temps de sia abzenza ner ch'ella

529 – mendas ← mendes.
530 – veta ← veda.

resta navend deigi seu vugau adina secuntener suenter ilg camond de bucca ner per scret – ch'ei bia meglier – ch'ella hagi schau ad·el anavos cun la ferma protesta ch' tut quei ch' vegnes faig, ch' fus bucca cunform cun quei, seigi a deigi esser de nagin valzen.

Tiarza reflexiun

Tuccond tier las tschonschas ch'an vegnidas giegias si en la tiarra cartein nus de ver·dau emprovas avunda en quest scret – tontaton resten eung auters documents de reserva, ils quals per munconza de temps a peda ha<n> buca pudeu vegnir mes en cau – a cun tut quei, en quest miserabel mund, ei_s·ei maneivel de ir ord via. A per quella rischun pudein nus ni per bien ner per mal fidar sigirameng en ilg giudezi de certa gleut, pasionai ou alterai che abrobeschen et desaprobeschen forza mai suenter lur particulara imaginatiun, mo per ilg qual ch'ei denqueren, // vezen ner imagineschen che per la verdad delas caussas. Mo sche 163
nus lessen dencurir per quei, sche·fus ei era buca puseivel de contentar a·tuts, pertgei mintgin ha seu meini aparti a ses caprezis et sil mund savein nus buca et pudein buca untgir ora las malas leungas, cunzun cura ch'in vul cuntentar tuts. Et perquei eis·ei avunda cun la buna intentiun, figiend adina quei ch'in crei che seigi ilg megler.

A·perquei surveschi a tut de regla che sche mintgin encunisches quei ch'el ei staus, quei ch'el ei presentameng a quei·che el po being maneivel vegnir ner ses agens felers et mendas[529] sco quellas dils auters, {s}che ves en quei cass mintgin sez tema de seu agien mal et midas veta[530] cun buca ton tschinschar dilg mal davos dies dilgs quals san buca sedefender. Adaschia quels che·fan ils auters schliats secondemnescha<n> a sesez, pertgei talla ei la massa ad era tallas pon esser las ovrras{!}. Oz il gi han bunameng tutas clases de·socciedats quella crudeivla isonza de tschinschar dilg bien et ludar las persunas ch'an leu presentas, et schi gleiti sco quellas volven ilg dies, sche san ei buca tgei inventiuns prender neunavon per gir dil mal de quellas. Questa schi crudeivla et abominabla jsonza sto natiralmeng far mal a mintgin, pertgei a quel ch'ei absens eis·ei nunpuseivel de puder sedefender. Quei ei la medema caussa sco de strunglar in cristgiaun senza ch'el posig far canera ner lamentar.

Perquei ch' la plaza che nus veing survegneu deti a nus honur sco las cumissiuns, eis·ei necesari che nus pudeigen gir aviertameng per·tgei causas nus haveigen survegneu quelas sco era esser disponi de dar cuen de tut sias actiuns en mintgia moment, per ilg qual ei veng infereu, ch'ilg cristgiaun deigi bucca vegnir judicaus giu da quei ch' veng gieg da_d·el, sonder precisameng per sia conducta pas<s>ada sco la actualla. Pertgei a ilg schliet christgeun fa ei buca vegnir // buns per ludar el, de maniera che ilg bien vegnig era buca schliats per 164
desc^{h}ereditar el.

Reflexioneschi era mintgin ch'ils pli gronds servetschs et sacrefecis, ch'el ha·forza faig a fa ad enzatgei_nins de ses parens, amitgs ner en<c>unischents, ilgs quals vegnen quei cuortameng haver emblidau vi, quellas numnadas favurs retschevidas. Aber quests malrencunischens vegnen a ver observau ils pli pings deffects dils lur benefacturs, ils quals savevan buca vegnir evitai et de quels vegnen ei a ver faig gronda canera senza schar vegnir endamen, che las pli biarras gadas eran els sez la causa de quels. De quei resultescha ei, sco ei veng gieg, ch'ils pli gronds et pli interesai survetschs resten bunameng adina avon la porta per enflar quella sarada. Cura aber ch'ils suspects et faulzas calumnias vegnen neu_navon, sche quellas van adina being conpignadas per nigliu enflar disturbi et adina ilg pas liber per ils pli bas et strusch d'enflar cabinets. Quei ei in feler general ch'in teidla cun plischer las caussas schliatas et secuntenta eung buca cun quei, sonder cura ch'ei dat la chischun de tschinschar sche meten ei eung vitier et udend caus<s>as bunas sche vulten ins quellas strusch crer et teidla quellas cun displischer. Adaschia, sche gie bia persunas vegnen inocentameng desc^h^ereditadas sch'eis·ei nueta de schmervigliar, a sche in seindiscomodescha cun ina persuna, la qualla ingestameng h{a} ofendeu ina autra cun scheliats plaids ner cun ovras cun corrisponder cun quella cun las samigliontas offensas, cun las quallas ella ha faig de laid, sche san ins[531] mai pretender d'esser meglliers, ner a_von Deu, ni avon ilg mund, sonder totina.

Ei_gl·ei de saver che de dar grondas satisfactiuns a las schliatas boccas spenden ins ilg temps a·la patienzia malniceivlameng, pertgei quellas scheliatas leungas denqueren buca rischun en quei ch'ei gin a perquei eis·ei clar avunda ch·ei mai ne meunca plaids per ira vinavon. Per ilg qual ina soleta obligatiun generala tengen tuts en questa materia ch'ei lavurien adina de lur vart, perquei ch'ei seigi buca en els giesta rischun d'eser murmurai. Buca per quei ch'il truament de certa gleut seigi la regla de nosas operatiuns, sonder per·far che nagin
165 **hagi cun rischun de gir enzatgei. //**

Perton Dieus tschunca giu tut quei schend «che nus deigen tener per caus<s>a sigira, che quels de sia casa deigien buca esser meins murmurai a·persequitai che Nies Segnier sez ei staus et che ei seigi buca seu plischer de persequitar els, sonder che nus sereigien nossas ureglias a tut quei che vignes gieg de nus auters, sco el ha faig, essent la buontad seza per nus dar in exempel.»

Ei fus de desiderar che enzitgi pernes adina la breigia de scriver senza pasiun a nun_partischontameng et sur tut senza offender a·nigina persuna tut quei ch'ei pas<s>au cun mintgin dils nos patriots en ilg temps che quels en stai ner staten en·tiarras jiastras, sinaquei che quels screts savessen forza survir de regla a tons afficionai sco nossa tiarra a {ch'} vulten adina ira pil mund entuern a dencurir lur furtuna, entras quei ch'ei savessen ordavon tgei ei vessen de·far de lur vart per cun ilg temps vegnir adaquella.

532 – sin ← sil.
533 – che ← ilg.
534 – ha ← [a]a.
535 – *Die Seiten 167–170 wurden vom Autor später geschrieben. Bei diesem Umfang wird auf die Markierung mit { } verzichtet.*

Nus vein de·nossa vart faig tut ilg nies de scriver las caussas las pli interesantas ch'an daventadas en Spagnia, cartein ch'ei deigi eser de in plischerret ping, sin[532] ilg meins per cuntentar la curiosidad de quels ch' legien quella fitschenta che ha dau ton de tschinschar, et entras quest present scret saver la verdad. Vein era speronza ch' quel ch'ha la buendad de legier tras el veglig disimular ils plaids ch'el afla repeti sco era per ilg stil ordinari ch'el ei mes giu. Being entendeu ch' quel che[533] veglig far pli gronda breigia a_d·hagi temps a peda – che a nus ha muncau, sco era·buca·feig practis en scriver la ramo<n>sch et eung bia meins de meter giu quest scret sco in desideras – fetschi en ilg cass de far in auter pli being in grond survetsch a nos chars patriots per ils motifs schon referi et nus lein buca esser il davos de dar a·quel las dueivlas gratgias per seu·ifer. // 166

<u>Vegli Dieus</u>! Ch'ilg ping nez ner freig de questa ovreta correspondi a las bunas a ludeivlas fins dil auctur et a ses quitaus per ilg bien de ses chars patriots.

Or de tut quei entochen cau scret pon·ins gir che las vertits sezas han basengs de excercitar con quitau a masira et haver tema de metter ellas en executiun con exces. En la especulatiun pudein nus irra schi lunsch sco a nus ei plischeivel entochen sin ilg pli ault! Mo en la practica et en ilg faig sez stuein nus meter in termin, en ilg qual nus stuein seretener, schiliog va ei tut ala mallura.

<u>NB</u>.
Vincenz ha visitau ses patriots en lur miseria e conparteu ad els generusameing sucuers da ses agiens daners, buc avunda cun quei ha[534] el sez compoignau els tier las pli distinguidas a·nieblas persuna{s}, a las quallas el ha recumendau per obtener bunas plazas. Per tut anavond ha el encoreitg benefacturs che han quels provedeu cun bunas scartiras a·per fin {en}pau daners per turnar en lur patria e cheu tras han els pudeu interprender in honreivel viadi a casa lur et aschia en tut temps ha el prestau a ses conpatriots considereivels e grons survetschs. Ha sta{t}eivlameing sepurtau sco in bien cristgiaun a braf giuven Grischun sco tuts ses bials atestads giustificheschan quei {et en consequenza de quei eis·el ludaus dela buna glieut a dela schliata fa nagin adaitg nuot, da malvadas tursagadas infamas buccas crei nagin nuot.} // 167

[535] ***Risposta ad·in che leva vignir militer***

Bein stimau amitg!
Jeu vai a seu temps ritschiert Vossa a·mi scretta bref tras la quala Vus demusseis a mi Vies desideri d' vignir militer. Sche en risposta sto jeu sincerameing dir che Vus stu<eis> saver che bucca tuts vegnien grons a pussents sco·generalmein veing desiderau a manigiau, pertgiei ch' tier quei prigulus stan ston·ins star_ò

536 – lait[g].
537 – in∧ilg.
538 – gi[e].
539 – venteri.

bia senzza nagina pagallia. Contas gadas schebegi·ei era che grad de quels che nus cartein che ei·stetien aschi bein scc^{h}umniasen cun gron plischer lur manigiau pussent stand cun quel d'd·in hunreivel pur per via de sia tranqu<i>lidad a rueseivladad. Perquei bia giuvens lain bugien quei sta<nd>, manigiond seigi meglier quel dilg militer, nua ch·ei han speronza de survignir plazas ad·honurs che cuestan bucca paucs vugeits a crudeivlas lavurs. In pur sto star_ò grondas lavurs, caul a freit per mantaner sia famiglia, aber in militer sto lumgniar la tiarra cun ilg seun de ses inimitgs ner era cun ilg seu agien en las bataglias. Ilg pur sto star_ò bia fatigi<a>, aber cu el ei steunkels po el ruasar senza che ilg tun dilg schumber obligeschi a continuar la marscha la tschgira pluvusa ne nevusa noitg suletameing per exponer ilg gi suenter seu brost a la dolorusa frida dilg tegien, forza la bayonetta ne la cuclla ne·la mort sezza ne da quella per in caprezi de quel che camonda a seu inemitg che en sia vetta ha mai fatg ad·el de·lait[536] *en la mendra caus<s>a. Ils meuns d'd·in pur vegnien a·vignir grops a dirs de luvrar la tiarra, sinaquei che quella rendeschi ina honesta subsistenzia a la familia, bucca sco ils militers che ston arver ne cavar {cun} lurs meun<s> grondas fossas per puder en quellas sigietar*
168 *sin ils // inimitgs, aber bia gadas surveschen quellas da fossas ad els sezi. Ilg pur po dar a seu tgierp ina profiteivla a·ruscheneivla fatigia, aber ils militers en lurs prigulus exerzierens ne autras diras sc^{h}arschentussas lavurs, che els han continuadameing, nua ch·ei tuca trasò de sponder seun a de star·ò tuta clasa de privatiuns a per quellas consequentameing mieran la pli part d'ils militers senza la dueivla pagallia et eung da quels paugs che restan en feitg rars quels che contonschen ne survegnien ils dueivels premis et las honurs, che els crein a manegien de ver aschi giestameing gudigniau per ilg seun ch'han spons ne per lurs maretzs a survetschs faitgs a ils monarchs ch·ei han surveu ne surveschen. A da tut quei avon deig resultesch·ei palpablemeing che ilg peun militer en la uiarra ei ilg pli peter peun, pertgiei che quel ei verameing de larmas, suspirs a de dolurs.*

Cun Vus cordialmeing salidar sundel jeu Vies
afectissim Baltisar Joseph d' Vincenz

P.S.

Ilg giuven che vul esser in[537] **bien militer gi**[538] **che el vul enchurir de·far sia vent<ira>**[539] **leu, sto far grons progres en quella petra a dolorusa carriera a perquei deigi el saver odavon che ei seigi da·baseins che el emprendi {a} star·ò bia et hagi gronda patie<n>ztgia a che seu entendiment seigi feitg ocupaus en·las biarras a dificultussas caussas che embratscha ilg ton prigulus rom de la uiarra ne stan militer.**

540 – per ← [che].
541 – /de las/.
542 – [a].

Ei_gli·ei bein sch<n>ueivel dolorus che ina·gronda porziun de pretendents jiasters pretenden plazzas d'oficiers (di in minister d'd·in reig) senza nagins maretzs de uiarra ne empristar // nagins survetschs nuet cun ils uaffens enta·meun. 169

Las plazzas effectivas deigien vegnir dadas suletameing per premi a ils meretzs bein giustifichai d'ils nacionals a suenter a ils jiasters che deigien ver ils dubels da quels dela tiarra per esser vangons de survignir bunas plazzas militeras.

Ault stimau amitg!
Per risposta a Lur bref sto jeu dir, per [540] ***quels che en mai stai en l'uiarra, la qualla ei per exempel sco in marcau preus en per·forza, ilg /qual/ ei semiglionds a in gron senteri che ha la collur de ilg seun ilg pli prezius cubiert de malla curada a tut bleschs delas larmas de las*** [541] ***desventireivlas vieuas che bragien per lurs mareus et de nundumbreivels paupers orfens abandunai che salamentan lur tresta a desventireivla sort. Leu a<u>dan·ins buc auter che lamentischuns a dolurs, suspir/s/ et per la gronda tristeztgia da quels ch·an morts par·ei che tut vul murir era, nagin va per las gassas, tut l·estscha ei sarada, suletameing ils inimitgs continueschen en mazar, engular a far tut en·togs. Oh tgiei terribels muments! La canerra da pli che cien escha en distintas gassas, aber en ina gada vegnien rutas en, horrorizar! Ilg garir da quels che vegnien mazai, ilg barglir de las famiglias a la canera dilg sigietar tier ilg murdergiar sin tutas modas a maniera/s/, ch·ei para ch·ei seigi ina verdadera meztgia de carn humana, che sigirameing causa pli tsch arschur a temma che ilg di d'ilg giudezi ne ilg giuvenessen di.***

Sundel etc.

Baltisar Joseph d' Vincenz // 170

Jeu vai presentiau ilg cas che suonda.

Ad·in milliter che veva ina blasur eilg tgiau di ilg docter, che el stopi far la operatiun de maneivel dilg schurvi. Na, di ilg blassau che quei possi bucca esser, pertgiei che el hagi nagin, perquei che sche el vessi giu schurvi fusi el bucca eus sut ilg survets militer.

Tonaton ei mintgin debiturs sia vetta a seu seun a sia patria, od la qualla deigi nagin ira senza grons baseins a bein sigierai avantaigs. Bucca ch·ei deventi quei che ilg spriwort di «giuven schuldau a veilg bettler» ne pas<s>ar la flur de ils giuvens ons eilg iester, turnar a_navos veilgs cu in ei bucca capavels de survir [542] **pli a per las blasurs, strubigiaus a disfiguraus, stuer turnar a casa senza in bluzcher en sac per puder setrer via ilg rest de sia vetta.**

«Quel che e·stado bene non se move», di·ilg·sprivort talianer. Eunca lu sche enqual Grischun les encurir sia ventira eilg iester tier ilg stand civil, tier ilg qual

eigli·ei buca aschi prigulus sco tier ilg militer, deigi el aber saver odavon che las plazas che han sitgiei gudoing en dificultusas de survignir, pertgiei che las naziuns an oz ilg di paupras, ilg pievel ei carscheus, nua che mintgina ha glieut
171 **detgia avunda // senza emplear ils iasters, ils quals eigli·ei buca pli la moda collocar els, cun preferenza de·ils lurs agiens sco avon temps.**

IV. Glossar

Grundsätzliches

Das Glossar soll durch Bedeutungsangaben und Worterklärungen das Verständnis des edierten Textes erleichtern. Es enthält fünf Arten von Wörtern:

- Wörter, die im LRC und im DRG (A – MERDA) fehlen oder mit den dortigen Angaben nicht ausreichend zu erklären sind (z.B. *adaschia, sociatiun, tener*). Ein häufiger Grund für die Aufnahme eines Wortes in diese Gruppe ist seine Verwendung in besonderen Syntagmen, die weder im LRC noch im DRG belegt ist (z.B. *secondolar ded enzatgei* ‹sich über etwas beklagen, beschweren›; *implicar enzatgi tier enzatgei* ‹jdn. für eine Arbeit, für eine Aufgabe bestimmen, einbeziehen›). Da diese Wörter bisher kaum lexikologische Beschreibung erfahren haben, wird in diesen Fällen ein Belegnachweis geführt.

- Wörter, die im LRC fehlen, im DRG (A – MERDA) aber behandelt sind (z.B. *adami, engraviar, ir tier, schar ora*). Hier werden lediglich die Bedeutungsangabe und der Absatz des entsprechenden DRG-Artikels aufgeführt, es wird kein Belegnachweis geführt.

- Wörter, die phonetisch, graphisch oder morphologisch so stark vom modernen Sursilvan divergieren, dass sie nicht ohne weiteres transparent und verständlich sind. In diesen Fällen begnügen wir uns mit einem Verweis auf das entsprechende Lemma im LRC mit der dazugehörenden Bedeutung (z.B. *empidir* = *impedir* ‹verhindern›; *ner* = *ni* ‹oder›; *visa* = *uisa* ‹Art und Weise›), es wird kein Belegnachweis geführt.

- Wörter, die zwar in der belegten Form im Sursilvan vertreten sind, aber semantische oder morphologische Einflüsse des entsprechenden lexikalischen Typs im Spanischen aufweisen (z.B. *actiun* ‹Kriegstat, Gefecht›; *amitg,* adj. ‹befreundet›; *muncar* ‹nötig sein, zu tun sein›; *tener* ‹haben, besitzen›). In diese Gruppen fallen auch Syntagmen, die von ihren spanischen Entsprechungen veranlasst wurden (z.B. *en actividad* ‹amtierend›; *en l'ura* ‹pünktlich›). Da die semantische Auffächerung und die morphologischen Eigenschaften dieser Wörter und Syntagmen für den bündnerromanischen Leser in diesen Fällen nicht immer zu greifen sind, wird hier ein Belegnachweis geführt.

- Wörter, die direkt aus dem Spanischen entlehnt sind und im bündnerromanischen Text mit der ursprünglichen Semantik und Graphie übernommen wurden. Einfache graphische Abweichungen werden dabei vernachlässigt

(z.B. *amistat,* span. *amistad; benefic,* span. *benéfico; chancileria,* span. *cancillería*). Es wird lediglich auf das Lemma in Slaby, Span./Dt. Wb. mit der entsprechenden Bedeutung verwiesen (z.B. *alcalde* ‹Bürgermeister, Gemeindevorsteher›; *defensa* ‹Verteidigung, Gegenwehr›; *traictiun* ‹Verrat›), es wird kein Belegnachweis geführt. Direkte und transparente Entlehnungen aus übrigen Sprachen werden im Glossar nicht berücksichtigt (z.B. fr. *Votre tres humble et tres observant serviteur et tres affectioné amy* 14).

Aufbau der Einträge

Lemma

Die Lemmata sind grundsätzlich so im edierten Text belegt. Fehlt eine Belegform, die zur Fixierung des Lemmas geeignet ist, wird diese vom Hrsg. auf Basis der Orthographie des Autors erschlossen (z.B. *collochay* > **collochar; engraviau* > **engraviar*). Dabei wird die am häufigsten verwendete Graphie des Autors für das entsprechende Lemma berücksichtigt. Bei zahlenmässiger Ausgeglichenheit mehrerer Belegformen wird diejenige Form lemmatisiert, die dem modernen Sursilvan am nächsten steht. Bei Wörtern aus der dritten und fünften Kategorie (vgl. oben S. 217f.) können mehrere graphische Varianten eines Wortes als Lemma angesetzt werden (z.B. *avangarde, avanguardia* = *avonguardia* ‹Vorhut, Vorposten›).

Moderne surselvische Form

Im Anschluss an das Lemma wird die moderne surselvische Form gemäss LRC in Klammern aufgeführt, sofern sie mit dem belegten Lemma nicht übereinstimmt (z.B. *aflar* > *anflar; epocha* > *epoca; proportionar* > *proporziunar*). Bei im LRC bzw. im DRG nicht belegten, aber transparenten Ableitungen wird die moderne surselvische Form vom Hrsg. erschlossen (z.B. *copiatium* > *copiaziun; nunpartischontameng* > *nunpartischontamein*). Bei Wörtern, die im Surselvischen bisher anscheinend nicht belegt sind (z.B. *speziesfacti, verzacons*), und bei direkten Entlehnungen aus dem Spanischen (z.B. *enplear, piessa*) wird keine moderne surselvische Form angegeben.

Wortart und grammatikalische Kategorien

Auf die moderne surselvische Form folgen je nach Lemma Genus, Wortart, Verbvalenz und weitere Angaben.

Semantik

Die Bedeutungsangaben richten sich in der Regel nach dem LRC bzw. nach dem DRG (A – MERDA). Viele Bedeutungserklärungen wurden mit Hilfe der noch unveröffentlichten Materialien des DRG (Mat. DRG) erschlossen. Entscheidende Hilfe boten auch Wörterbücher anderer Sprachen und weitere Nachschlagewerke, allen voran Slaby, Span./Dt. Wb.

Belegnachweis

Es wird nur für die Wörter der ersten und vierten Gruppe (vgl. oben S. 217f.) ein Belegnachweis geführt, allerdings kein vollständiger. Die ausgewählten Belege sollen für die verschiedenen Bedeutungsausprägungen und graphischen Varianten des jeweiligen Lemmas einen möglichst repräsentativen Charakter aufweisen. Die Belegstellen werden nach Seitenzahl eingereiht.

Die Belege werden mit der Seitenzahl des Originalmanuskriptes zitiert und sind mit dem entsprechenden Textabschnitt in der Edition identisch.

Erklärungen zu den Formen

Im Anschluss an die Glossareinträge werden in eckigen Klammern zur Klärung der Wortbedeutung, der Wortbildung und der Wortherkunft Parallelen aus den übrigen bündnerromanischen Idiomen und aus anderen Sprachen angeführt und mit Sacherklärungen ergänzt. Die Passagen der vorhandenen Originaldokumente (vgl. Anh., S. 314f.), die Vincenz ins Surselvische übersetzt hat, werden zitiert, wenn sie zur Klärung des entsprechenden Wortes beitragen. Parallelstellen aus der bündnerromanischen bzw. spanischen Literatur werden zur Erklärung der Belege herangezogen, sie sollen aber keine direkte Abhängigkeit suggerieren.

Verweise

Von Belegformen ausgehende Verweise erfolgen nur dann, wenn das Lemma, auf das verwiesen wird, nicht unmittelbar vor oder nach der Verweisform steht. Bei Ableitungen und Zusammensetzungen hingegen wird immer auf das entsprechende Grundlemma verwiesen. Zudem wird bei präpositionalen Fügungen von der ganzen Fügung auf das darin enthaltene Nomen verwiesen (z.B. *en atenziun de* → *atenziun*).

A

a fin de che konj. ‹in der Absicht, dass …, damit …›. – *A·fin de che ei vegnig executau l'ordra realla* (125).
[span. *a fin de …* ‹in der Absicht zu …› (Slaby, Span./Dt. Wb. 620)].

a pli = *epi* ‹und dann, nachher› (LRC 381).

abitatiun (habitaziun) f. ‹Wohnung; Schlafzimmer›. – a) ‹Wohnung, Wohnstätte›. – *L'habitatiun fus sufficienta per 100 students* (34). *Et Vincenz ha·quel retschiert sco* […] *en sia casa ilg emprem ch'ei vegneven, nua ch'el en sia abitatiun salvava els sco sch·ei fusen ses ageins frars* (155). – b) ‹Schlafzimmer, Zelle›. – *Ina dischenta abitaciun* […] *en la claustra de soing Martin* (69).
[S *habitaziun* ‹Wohnung› (LRC 508). Bei Bed. b. ‹Schlafzimmer› hat Bedeutungsübertragung von span. *habitación* ‹Schlafzimmer› (Slaby, Span./Dt. Wb. 689) stattgefunden].

abril → *avril*

abrobar, abrubar = *approbar* ‹approbieren, genehmigen› (LRC 36).

abrobatiun = *approbaziun* ‹Approbation, Genehmigung› (LRC 36).

abrubar → *abrobar*

abuldonza f. ‹Fülle, Überfluss› (DRG 1, 69 s.v. *abundanza*).

accordau → *acordat*

accurdar = *accordar* ‹gewähren, zubilligen› (LRC 6).

acomadau (accumadau) adj. ‹geeignet, passend›. – *En quellas lavurs che seigen las pli acomadadas suenter lur capacitad* (77).
[span. *acomodado* ‹geeignet, passend› (Slaby, Span./Dt. Wb. 18). Vgl. auch S *accumadar* ‹anpassen, angleichen› (LRC 6)].

acordat m. ‹vertragliche Übereinkunft, gerichtliche Anweisung›. – *Senza lubir de ir entuorn et aschia meter nota en la lubienscha (acordat) et en ils brevets* (129). *Et conformameng dilg accordau per ilg grond Cuselg* (130).
[span. *acordado* ‹Gerichtsbeschluss› (Slaby, Span./Dt. Wb. 19)].

acreditar (accreditar) v. tr. ‹bestätigen, bekräftigen, glaubhaft machen›. – *Gion Martin Crapet* […] *acreditescha de_d·esser catolichs* (75). *Et vai teneu tier mamez ilg document, che acreditescha de·haver dau a_meuns quels daners* (126).
[span. *acreditar* ‹bekräftigen, glaubhaft machen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 20)].

actiun (acziun) f. ‹Kriegstat, Gefecht›. – *En la actiun de uiarra enten il marcau de Ciudat Real eis·el ils 27 de marz 1809 vegnieus faigs preschunier* (5). *En la uiarra sia conducta militera sco politica ei stada feg tarlischonta,* […] *el hagi adina solicitau de esser emploiaus en las actiuns las pli malsigiras* (6).
[Bedeutungsübertragung von span. *acción* ‹Kriegstat, Gefecht› (Slaby, Span./Dt. Wb. 12) auf S *acziun* ‹Aktion, Handlung› (LRC 9)].

actividad (activitad) f., in der Fügung *en activitad* ‹amtierend›. – *Jeu sutas<c>rets, landrihter en activitad et president dilg Corpus Catolik* (29).
[span. *actividad* ‹Tätigkeit, Aufgabenkreis›. Vgl. *entrar en actividad* ‹wirksam werden› (Slaby, Span./Dt. Wb. 22)].

adami pron. pers. ‹mir› (DRG 12, 6 s.v. *mai* I, Abs. 1, I, B, 3, a).

adaschia adv. – a) Alleinstehend ‹folglich, daher, somit›. – *Et adaschia, tochen che ilg segner pader hagig buca ilgs necesaris requesits, sapig Sia Grazia far nueta* (48). *Et vai teneu tier mamez ilg document, che acreditescha de·haver dau a_meuns*

quels daners per mia sigerezia, adaschia avissel jeu Els tut quei per Lur encunischiment (126). *Adaschia la consequentia de questa fitschenta ei pli clara eung che la glisch de miez gi* (138). – b) In Verbindung mit konj. *che* ‹sodass›. – *Ilg pader era vignieus aschi lunsch sefidon dils generus Spigniols e ussa presentamein en gronds munglamens, adaschia che quel deigi po recomendar el a Sia Majestad* (59). *El deigi prender la via la pli cuerta algs confins, che el legia ora per turnar anavos. Adaschia ch'ei vegni circulau denovameng a·tuts ils gronds a pings tribunals et giustias dilg reginavel* (128). [Mit konj. *ad* ‹und› erweitertes adv. *aschia* ‹so, derart›. Auch belegt in Da Sale 1729, 247: *ad aschía* ‹quindi›. Vgl. auch konj. *aschia che* ‹so dass› (LRC 45)].

addictiun (addicziun) f. ‹Ergebenheit, Hingabe, Treue›. – *Sco era far de saver nos vifs desideris de nossa addictiun a la casa realla de Espagnia* (27).
[Entlehnung und Anpassung von span. *adicción* ‹entrega, adhesión› (DLE 42)].

adieu (adia) m. ‹Lebewohl, Abschiedsgruss›. – In verb. Verbindungen. – a) *dar ils adieus* ‹Lebewohl sagen, Abschied nehmen›. – *Ei han compagniau els cun cavals treis uras lunsch* […] *et leu dau ils adieus patriotichs* (45). – b) *prender ilg adie, ses adieux* ‹Lebewohl erhalten, Abschiedswünsche empfangen›. – *Havend giu la honur de prender mes adieux de Sia Alteza realla* (85). *Ils 26 de december de 1817 ha Vincenz preu ilg adie tier Sia Exelentia ilg signur minister de Vallejo* (144).
[fr. *adieu* ‹formule dont on se sert pour prendre congé de quelqu'un› (Robert 1, 50). Zu *dar ils adieus* vgl. span. *dar el adiós* ‹Lebewohl sagen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 26), S *dar adia* ‹sich verabschieden, Abschied nehmen› (LRC 10)].

admiratiun (admiraziun) f. ‹Verwunderung, Staunen›. – *Sche figieva sia vegnida ina gronda admiratiun denter ilg pievel* (9).
[Bedeutungsübertragung von span. *admiración* ‹Verwunderung, Staunen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 27) auf S *admiraziun* ‹Bewunderung› (LRC 11)].

admitir v. tr. ‹aufnehmen, zulassen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 27).

adornau adj. ‹geschmückt, ausgestattet›. – *Supponend che Els, {s'}enflond cun las qualitats referidas adornai, sco persunas d'honur a caracter nus han sigerau* (103).
[pp. zu span. *adornar* ‹schmücken, verzieren› (Slaby, Span./Dt. Wb. 28)].

aduana f. ‹Zoll› (Slaby, Span./Dt. Wb. 29).

afectissim (affectissim) adj. (superl.) ‹hochachtungsvoll, sehr ergeben›. – *Cun Vus cordialmeing salidar sundel jeu Vies afectissim Baltisar Joseph d' Vincenz* (168).
[span. *afectísimo* ‹hochachtungsvoll, sehr ergeben› (Slaby, Span./Dt. Wb. 31)].

affabilidad (affabladad) f. ‹Freundlichkeit, Leutseligkeit›. – *Sia Majestad ha cun tuta affabilidad respondeu* (72). *Hagien Els pia la buendad de retscheiver els cun·tuta affabilidad* (77).
[span. *afabilidad* ‹Leutseligkeit, Freundlichkeit› (Slaby, Span./Dt. Wb. 31). Vgl. auch gleichbed. S *affabilitad* (Carigiet, Wb. 5) und *affabladad* (LRC 13)].

afficionau (affecziunau) adj. ‹zugetan, freundlich gesinnt›. – *Signur Don Baltisar Vincenz, restel d'Els Lur afficionau servitur* […] *Pascual Vallejo* (151).
[Anpassung von span. *aficionado* ‹zugetan, geneigt› (Slaby, Span./Dt. Wb. 32)].

aflar v. tr. ‹finden› (DRG 1, 275 s. v. *anflar*).

Africcaner (African) m. ‹Afrikaner›. – *Ils dus marcaus de Tariffa, {de} Espignols habitaus, et Tanher, de Africcaners* (157).

[dt. *Afrikaner* ‹Einwohner von Afrika› (Brockhaus/Wahrig 1, 130). Auch belegt in Amitg Pievel 1849, 41, 163.1: *en Algier eis ei puspei vegniu tier in sanguinus combatt denter ils Franzos et Africaners*].

aggravar (agravar) v. refl. ‹sich verschärfen, sich verschlimmern›. – *Ils basseings, che se aggraveschen de dy en dy, zungeigien nus de prender ilg nies recuors tier* […] *nos charissims confrars* (35).
[refl. zu S *agravar* ‹erschweren› (LRC 17). Auch belegt in Amitg Pievel 1849, 36, 141.2: *mintga partida s'aggreviescha cun caussas malnizeivlas*. Vgl. auch E *as agraver* ‹sich beschweren; sich verdüstern› (DRG 1, 129 s.v. *agravar*)].

agravi m. ‹Last, Servitut, Steuer› (DRG 1, 129).

agurar = *augurar* ‹anwünschen, wünschen› (LRC 53).

aguri = *auguri* ‹Glückwunsch, Segenswunsch› (LRC 53).

agust → *august* ‹August›

aigna = *atgna,* f. zu *agen* ‹eigen› (LRC 15).

alcalde m. ‹Bürgermeister, Gemeindevorsteher› (Slaby, Span./Dt. Wb. 53).

Aleaj = *Alliai* ‹Alliierte, Verbündete› (LRC 20 s.v. *alliau*).

alegrar (allegrar) v., mit Infinitivproposition ‹sich freuen›. – *Bia bunas persunas* […] *vegnen ad alegrar de tener quellas* (VI).
[span. *alegrar* ‹erfreuen, aufheitern› (Slaby, Span./Dt. Wb. 57). Vgl. auch S *allegrar* ‹erfreuen, erheitern› (LRC 19)].

ambasadura (ambassadura) f. ‹Frau des Botschafters›. – *Che el posig* […] *esser ilg seu spussa_<f>ierer, et sia signura la ambasadura et generalla de manar <l>a spussa* (11).
[f. Form zu S *ambassadur* ‹Botschafter› (LRC 24)].

America f. ‹Amerika›. – a) sg. ‹Nordamerika›. – *Per agitar nossa fitschenta entochen en America* (40). *Bunameng sin ils confins de la Europa per ir a Mericca* (156). – b) pl. ‹Nord-, Mittel- und Südamerika›. – *Superintende<n>t general de tutas las vias et de totas las postas de tuta la Espagnia et Americas* (78). *Per ira a Rusland et a ils Estai Uni en las Americas* (161).
[S *America* ‹Amerika› (LRC 24). Zur Pluralform *Americas, Las Americas* vgl. katal. *Amèrica* ‹Un dels grans continents o parts del mon; […] Molta gent l'anomena en plural: *les Amèriques*› (Alcover/Moll 1, 598)].

amistat f. ‹Freundschaft, Gunst, Zuneigung› (Slaby, Span./Dt. Wb. 78 s.v. *amistad*).

amitg adj. ‹befreundet, verbündet›. – *Tuts ils artesaners* […] *svizzers ner de autras potencias amitgias* (134).
[span. *amigo* ‹befreundet, freundschaftlich› (Slaby, Span./Dt. Wb. 78)].

amititia = *amicezia* ‹Freundschaft; Liebschaft› (LRC 25).

an chef, an schef → *schef* ‹Chef›

ancianited = *anzianitad* ‹Dienstalter› (LRC 34).

anticipar v. tr. ‹(Geld) vorauszahlen, vorschiessen›. – *Vegnen ei ord mias dificultats* […] *ver, che suletameng cun anticipar ner dar ordavon capitals, cun ils quals pudess·ei ver·leug* (90).
[Bedeutungsübertragung von span. *anticipar* ‹vorauszahlen, vorschiessen (Geld)› (Slaby, Span./Dt. Wb. 95) auf S *anticipar* ‹vorwegnehmen› (LRC 33)].

apparentias (apparenzas) f. pl. ‹Anschein, äusserer Eindruck›. – *Ilg consillier de Diespach* […], *ilg qual ha era retschiert els dus cun tuta<s> las apparentias duidas* (42). *Pauc suenter, ha_n·ins veu che las caussas pernevan eung megler aspect che sco las apparentias musavan* (51).

[span. *apariencia* ‹Schein›, vgl. *salvar las apariencias* ‹den Schein (nach aussen hin) wahren›, *las apariencias engañan* ‹der Schein trügt› (Slaby, Span./Dt. Wb. 103)].

appostolicamaing (apostolicamein) adv. ‹päpstlich›. – *Nua che ilg spiritualesser de tuts uordens vivent<s> veramein appostolicameing posseda bialas richesias* (35).
[mit Suffix *-maing* gebildetes adv. zu *apostolic* ‹päpstlich› (LRC 35). Auch belegt in Amitg Rel. 1839, 11, 42.2: *persunas, che sefieran apostolicamegn enconter* [...] *trestas violenzas*].

aquilla f. ‹Adler›. – *Pizarro, chavaller cun la gronda pensiun dela real et distinguida ordra de Carolus III, gron crusch de la aquilla melna de Prissa* (78).
[span. *águila* ‹Adler› (Slaby, Span./Dt. Wb. 42), aus der span. Bezeichnung des erwähnten Ordens *Orden del águila roja de Prusia* übernommen. Vincenz übersetzt allerdings *roja* ‹rot› fälschlicherweise mit *melna* ‹gelb›].

Armenius m. ‹Armenier›. – *Eis·ei era vegneu scomendau de passar tras las provincias de quests mes rigianavels als Griegs et Armenius* (129).
[mit Suffix *-us* gebildetes Ethnikon zur entsprechenden Landesbezeichung *Armenia* (Amitg Rel. 1838, 6, 45). Vgl. span. *armenio* ‹Armenier› (Slaby, Span./Dt. Wb. 122)].

arreglar v. tr. ‹regeln, anordnen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 125).

arruinar v. tr. ‹zerstören, ruinieren› (Slaby, Span./Dt. Wb. 129).

artesaner (artisan) m. ‹Handwerker›. – *A per quei suplicheschel jeu Els* [...] *de gidar quels artesans grischuns* (132). *Baltesar Gioseph Vincenz de Freyberg* [...] *comisionaus per Sia Majestad ilg reig nies signur per ilg establicimen de colonias et artesaners svizzers en Espagnia* (133). *Ils artesaners – quei vol gir gleut de mistreng* (134). *Et ussa denovameng eis·ei vegneu cumendau che tuts ils artessaners jiasters ner luvres* [...] *deigen dar quen* (160).
[teils mit dt. Suffix *-er* erweitertes **artesan,* das sich an span. *artesano* ‹Handwerker› (Slaby, Span./Dt. Wb. 130) anlehnt. Vgl. auch S *artisan* ‹Kunstgewerbler› (LRC 44) sowie E, C *artischan* ‹Handwerker› (DRG 1, 432)].

arziueschg, arziuesg = *arzuestg* ‹Erzbischof› (LRC 45).

aschianavon → *schianavon che/sco*

asigerar (segirar) v. tr. ‹versichern, beteuern, überzeugen›. – *Seigies asigerai de la pli gronda amitita* (11). *Et cumendau che ella deigi schar saver a sia muma* [...] *la mort dilg bab et asegurar quella che sche tut la famiglia vegli ir a casa, sche veglien ilgs signurs a_d·ella pagar ilg viadi tochen casa* (109). *Ils ministers* [...] *asigerai per las novas ch'ei veven ritschiert digl prompt ret<uo>rn da_d·els ner dils nos encunter la Frontscha, ch'ei han bes tut la lavur fatgia en favu<r> dils nos Grischuns pilg tempel en* (142).
[mit *a*-Prothese erweitertes S *segirar* ‹versichern, beteuern› (LRC 1034), teils nach span. *asegurar* ‹versprechen, überzeugen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 133) ausgerichtet. Auch belegt in Grischun Rom. 1838, 18, 70.2: *Il gron diember de marcadonts* [...] *assigerescha avunda la favoreivla situaziun d'il liug*].

asseng (assegn) m. ‹Besitz, Eigentum›. – In der verb. Verbindung *vegnir en asseng dad enzatgi* ‹in jds. Besitz gelangen›. – *Che quels attestats* [...] *tuornien a vignir en asseng, u dil sez major u dil signur farrer* (17).

[S *assegn* ‹Zahlungsüberweisung, Bankanweisung› (LRC 48), in unspezifischer Bedeutung].

assigniar (assegnar) v. tr. ‹übergeben, überweisen›. – *Il qual attestat deigi vignir a meuns agli signur farrer de Trun, e quel deigi a_lura dar in attestad dil scheligau pact de mistat e turnar et assigniar a* […] *signur landrechter de Latour* (17).

[span. *asignar* ‹zuteilen, überweisen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 135). Vgl. auch S *assignar* ‹Geld anweisen, überweisen› (LRC 48)].

astillero m. ‹Schiffswerft, Dock› (Slaby, Span./Dt. Wb. 139).

atender v. tr. ‹beachten, berücksichtigen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 142).

atenziun (attenziun) f. – a) In der Fügung *en atenziun de* ‹mit Rücksicht auf›. – *Ilg prenz, en atenziun de las reflexiuns de ilg signur Vallejo et quei che era schon vidavon seschau giu cun ilg Vincenz* (84). – b) In der verb. Verbindung *reclamar l'atentiun* ‹Aufmerksamkeit fordern›. – *Sai bucca far cun meins che de reclamar l'atentiun de quest Reala Sociedad* (133). *Reclamar cun energia ner ifer l'atentiun de Sia Majestad nies reig a segnur* (134).

[Lehnübersetzung von span. *en atención a* ‹mit Rücksicht auf› (Slaby, Span./Dt. Wb. 142) bzw. von span. *reclamar la atención* ‹Aufmerksamkeit fordern› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1049 s. v. *reclamar*)].

attacar (attaccar) v. tr. ‹befallen, anstecken (Krankheit)›. – *Maria Elisabet de Caprez* […] *ei attacada della etessia* (13).

[S *attaccar* ‹angreifen› (LRC 50) in spez. Bed. Vgl. auch span. *atacar* ‹befallen (Krankheit)› (Slaby, Span./Dt. Wb. 140) und S *taccau* ‹angesteckt, schwindsüchtig› (LRC 1184). Auch belegt in Amitg Pievel 1856, 25, 4.1: *L'armada della Crim che* […] *dumbra enconter 30,000 malsæuns* […] *siu transport sur maar dei esser fetg periculus per tonts attaccai*].

auctorisar = *autorisar* ‹autorisieren, ermächtigen, bevollmächtigen› (LRC 57).

auctoritad = *autoritad* ‹Macht, Gewalt; Obrigkeit, Behörde› (LRC 57).

auctur = *autur* ‹Urheber, Verfasser› (LRC 57).

audientscha = *audienza* ‹Audienz, Unterredung› (LRC 52).

august m., Monatsname ‹August› (DRG 1, 644 s. v. *avuost* I).

[die ebenfalls belegte Form *agust* lehnt sich an span. *agosto* ‹August› (Slaby, Span./Dt. Wb. 37) an].

august adj. ‹erhaben, hehr, gross›. – Abl. **augustissim** adj. (superl.) ‹höchst, sehr erhaben› (DRG 1, 539).

augustissim, Abl. von → *august* ‹erhaben›

aumentar v. tr. ‹vermehren, vergrössern, erweitern› (Slaby, Span./Dt. Wb. 149).

auxilis m. pl. ‹Beistand, Unterstützung› (v. a. finanziell und materiell). – *Che el stuesi ver la lubienscha* […] *per dumendar auxilis* (92). *La directiun ha buca saveu far cun meins che acordar et dar tuts ils auxilis che els damonden* (110).

[pl. zu span *auxilio* ‹Hilfe, Beistand, Unterstützung› (Slaby, Span./Dt. Wb. 153)].

avancar = *avanzar* ‹(Geld) vorschiessen› (LRC 58).

[vgl. auch gleichbed. span. *avanzar* (Slaby, Span./Dt. Wb. 153). Zur Graphie mit *-c-* vgl. → *francos*. Demnach ist die Aussprache von *avancar* als [ɐventsa:] anzunehmen].

avangarde, avanguardia = *avonguardia* ‹Vorhut, Vorposten› (LRC 61).

avantagieivel adv. ‹vorteilhaft› (DRG 1, 576 s. v. *avantageivel*).

avanzada f. ‹Vorhut, Vorposten› (Slaby, Span./Dt. Wb. 153).

avinir = *avegnir* ‹Zukunft› (LRC 58).

avon adj. ‹vorherig, obig›. – *Ilg sutas{c}ret certifichescha d'esser verdedeivlas las avon sutas<c>ribtiuns et ilg sigil* (28). *En nossa tiarra* […] *fegieva ei nagins baseings de tonta parlla sco Vincenz ha stueu disquerrer en sia avon circulara* (105). – Zus. **avon deig** adj. ‹obenerwähnt, obengenannt›. – *Sche leva ilg avon deig comandant pagar dils ses daners* (45). – **avon numnau** adj. ‹obenerwähnt, obengenannt›. – *Per quei ha ilg Vincenz puspoi termes quella avon numnada plenipotenza* (36). *Che ei vegni purtau avon ilg cuselg de Sia Excelenza, ilg avon numnau schultheis* (42). [vgl. span. adj. *antes* ‹vorherig›, *el día antes* ‹am vorherigen Tag› (Slaby, Span./Dt.Wb. 95) sowie S adj. *avon* ‹vorher, vorhin›, *il di avon* ‹am vorhergehenden Tag› (LRC 61), hier jedoch in ungewohnter pränominaler Position. – Zus. aus präp. *avon* ‹vor, vorher› (LRC 60) und *deig,* pp. zu *dir* ‹sagen› (LRC 312), bzw. *numnau,* pp. zu *numnar* ‹nennen, erwähnen› (LRC 742). Vgl. Beleg in AnSR 55, 21: *en possess digl avonnumnau*].

avon deig, avon numnau, Zus. mit → *avon*

avril (avrel) m. ‹April›. – *Ils 12 de abril de 1807* (4). *Ils 28 de avril de 1817* (45). *Madrid, ils 15 de avril de 1818* (151).
[span. *abril* ‹April› (Slaby, Span./Dt.Wb. 7), vorwiegend wie in S *avrel* (LRC 61) mit spirantisiertem *-b-* (Eichenhofer, Lautl. § 350a)].

B

bagages (pl.) = *bagascha* ‹Gepäck› (LRC 64).

bagiar = *baghegiar* ‹(er)bauen, errichten› (LRC 64).

balanza f. ‹(Handels)Bilanz› (Slaby, Span./Dt. Wb. 165).

balestgia, baletstgia = *bellezia* ‹bildhübsch, sehr schön› (LRC 89).

Barbarisco m. ‹Berber› (Slaby, Span./Dt.Wb. 182 s.v. *berberisco*).

baseings, baseins = *basegns* ‹Not, Mangel, Bedürfnis› (LRC 78).

batallun = *battagliun* ‹Bataillon› (LRC 82).

bein meritau (beinmeritau) adj. ‹wohlverdient›. – *Els pon meritar tras la benedida muma della misericordia e nos sointgissims patruns Lur desiderada e bein meritada ventira* (40).
[Zus. aus adv. *bein* ‹gut, wohl› (LRC 86) und *meritau,* pp. zu *meritar* ‹verdienen› (LRC 679). Auch belegt in AnSR 45, 295: *Quater onns de beinmeritau ruaus ha la sort aunc cuiu a Ser Mattli*].

bein meriteivel (beinmeriteivel) adj. ‹überaus verdienstvoll›. – *Ilg bien et pietus et bein meriteivel regierung de Cuerra, de sia vart ha dau las emprovas las pli grondas* (43). *Illustrisim signur mayor e bein meriteivel mes<s>* (106).
[Zus. aus adv. *bein* ‹gut, wohl› (LRC 86) und adj. *meriteivel* ‹verdienstlich, verdienstvoll› (LRC 679). Auch belegt in Conr. DR 180: *bein meriteivel* ‹wohlverdient›].

bein sigierau (beinsegirau) adj. ‹gut abgesichert, garantiert›. – *Sia patria, od la qualla deigi nagin ira senza grons baseins a bein sigierai avantaigs* (170).
[Zus. aus adv. *bein* ‹gut, wohl› (LRC 86) und *segirau,* pp. zu *segirar* ‹sichern, absichern› (LRC 1034)].

being adv., in der Fügung *de being* ‹rechtschaffen› (DRG 2, 62 s.v. *bain,* Abs. II, A, 3, a, α).

being conpignau (beincumpignau) adj. ‹in guter Gesellschaft›. – *Cura aber ch'ils suspects et faulzas calumnias vegnen*

neu_navon, sche quellas van adina being conpignadas per nigliu enflar disturbi (164).

[Zus. aus adv. *bein* ‹gut, wohl› (LRC 86) und *cumpignau,* pp. zu *cumpignar* ‹begleiten› (LRC 248)].

being entendeu (beinentendiu) adv. ‹wohlverstanden, natürlich›. – *Being entendeu ch' quel che veglig far pli gronda breigia a_d·hagi temps a peda* [...] *fetschi* [...] *in grond survetsch a nos chars patriots* (165).

[fr. *bien entendu* ‹assurément, évidemment, naturellement› (Robert 2, 537). Vgl. auch span. *malentender* ‹missverstehen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 815)].

benedictiner = *benedictin* ‹Benediktiner› (LRC 89).

benefic adj. ‹wohltätig, mildtätig, gütig› (Slaby, Span./Dt. Wb. 182 s.v. *benéfico*).

benevolienscha = *beinvulientscha* ‹Wohlwollen, Leutseligkeit› (LRC 88).

beter (bètter) v.tr. ‹werfen, schleudern›. – Als Partikelverb *beter via* ‹vergeuden›. – *Forza che jeu betel era via mia ventira de buca ira* (146). *Et aschia ha el bes via* [...] *sigirameng flurins 200* (149).

[vgl. DRG 2, 747 s.v. *büttar,* Abs. B, 16, b].

betlaar = *betler* ‹Bettler› (LRC 91).

bi adj. ‹ausgezeichnet, vorzüglich›. – *Sche ha el* [...] *vigneus daven de Trun cun sis bials giuvens a Glion* (3). *In bien cristgiaun a braf giuven Grischun sco tuts ses bials atestads giustificheschan quei* (166).

[Lehnübersetzung von span. *hermoso* ‹schön; ausgezeichnet, grossartig› (Slaby, Span./Dt. Wb. 698)].

biar = *bia* ‹viel› (LRC 93).

blasur = *blessura* ‹Verwundung, Verletzung› (LRC 103).

bondad → *buondad*

botega, botiga, butega f. ‹Warenschuppen, Laden› (Slaby, Span./Dt. Wb. 194 s.v. *bodega*).

bref (brev) f. ‹Brief›. – a) In der nom. Verbindung *bref suplicatoria* ‹Bettelbrief›. – *Sche ha meu illu<s>trissim pader avat* [...] *termes mei cau en Espagnia cun brefs suplicatorias* (86). – b) In der verb. Verbindung *survegnir bref* ‹Antwort, Meldung erhalten›. – *Vai eung nueta survegniu bref de meu cusrin de Sevilla* (146).

[zu *suplicatori* vgl. Grischun Rom. 1836, 29, 114.2: *in memorial suplicatori daus en al Governatur,* weiter Pall. 734 *supplicatori* ‹eine Bitte enthaltend› sowie Slaby, Span./Dt. Wb. 1166 *suplicatorio* ‹Bitt-›].

breigia f. ‹Mühe, Anstrengung›. – In der verb. Verbindung *prender la breigia* ‹die Mühe auf sich nehmen›. – *Ils sabis, che* [...] *prenden la·breigia de legier quella* [*overeta*] (IV).

[S *breigia* ‹Mühe, Anstrengung› (LRC 112) in ungewohnter Verbindung mit S *prender* ‹nehmen› (LRC 854)].

breve m. ‹Breve, päpstliches Sendschreiben› (Slaby, Span./Dt. Wb. 208).

brillan = *brigliant* ‹brillant, glänzend› (LRC 113).

buchsenschmid m. ‹Büchsenschmied, Büchsenmacher›. – *La plaza de buch<s>enschmid, ina plaza ch'ha mintgia gi diesch baz* (153).

[dt. *Büchsenschmid* (Grimm 2, 478). Auch belegt in Amitg Rel. 1839, 21, 84.1: *la stiziun de din Büchsenschmid*].

buondad (buontad) f. ‹Güte, Gutherzigkeit, Freundlichkeit›. – *Quei ha el bucca mo per sia natiralla bondad e comisseraziun encunter ils munglus dau plaid de far* (23). *Ilg qual Sia Alteza eminentissima per sia bundad ha·faig* (52). *Ils daners, ils quals Sia Exelenzia duessi ver la buondad de termeter directameing a quellas persunas* (66). *Hagien Els pia la*

buendad de retscheiver els cun·tuta affabilidad (77).
[S *buontad* ‹Güte, Herzensgüte› × span. *bondad* ‹Güte, Gutherzigkeit› (Slaby, Span./Dt. Wb. 199) führt zu den Ergebnissen *buendad, bundad, buondad.* Teils wurde die span. Form *bondad* direkt übernommen].

butega → *botega*

butella (butteglia) f. ‹Flasche›. – *Enqual butella de bien vin* (153).
[S *butteglia* ‹Flasche› (LRC 132) × span. *botella* ‹Flasche› (Slaby, Span./Dt. Wb. 204)].

C̄

cabalmeng adv. ‹vollständig, vollzählig›. – *Quels han cabalmeng dil diember de quellas famiglias* (76).
[span. *cabal* ‹vollständig, vollzählig› (Slaby, Span./Dt. Wb. 217) mit Suffix *-meng*].

calur (colur) f., in der Fügung *sut calur* ‹unter dem Vorwand›. – *E internar en els, sut tgei protext ner calur ch·ei fusi* (129).
[Lehnübersetzung von span. *so color* ‹unter dem Vorwand› (Slaby, Span./Dt. Wb. 337)].

camardiener m. ‹Kammerdiener›. – *Ilg gi suenter deigen e{i} vegnir leu tier seu camardiener a gentar* (59). *Emprem kamerdiener dilg reig et per quella fin feig favoreus de Sia Majestad* (122).
[dt. *Kammerdiener* ‹Diener eines Fürsten oder einer hochgestellten Persönlichkeit› (Brockhaus/Wahrig 4, 56)].

cantidad f. ‹Anzahl, Menge› (Slaby, Span./Dt. Wb. 248).

capital f. ‹Hauptstadt› (Slaby, Span./Dt. Wb. 253).

capitalet m. ‹kleines Kapital, kleiner Geldbetrag zu Investitionszwecken›. – *Adina vessen quellas de basengs d·in ping capitalet per puder setrer·vi dus ner pli meins* (90).
[Abl. von *capital* ‹Kapital› (LRC 151) mit Diminutivsuffix *-et*].

caplè = *capeller* ‹Hutmacher› (LRC 150).

caracter m. ‹Stand, Würde, Stellung›. – *Suenter ver faig las ceremonias usitadas cun persunas de schi grond caracter gi Vincenz ilg plaid che suonda* (83).
[span. *carácter* ‹Stand, Würde, Stellung› (Slaby, Span./Dt. Wb. 257)].

cardientscha f. ‹Meinung, Überzeugung›. – *Las caussas, ton sco in·vezi, mo<n>dien being et els domasdus eran d'ina ferma cardienscha che ei saves buca falir* (42).
[Bedeutungsübertragung von span. *creencia* ‹Meinung, Überzeugung; Glaube› (Slaby, Span./Dt. Wb. 399) auf S *cardientscha* ‹Glaube› (LRC 154)].

carestia m. ‹Mangel, Hungersnot› (Slaby, Span./Dt. Wb. 260).
[vgl. auch S *carestia* ‹Mangel, Hungersnot› (DRG 3, 174 s.v. *chalastria,* Abs. 1, a)].

cas → *cass*

casa de vaccas (casa da vaccas) f. ‹öffentliche Melkerei›. – *Madrid* […] *Aschiana von che ilg signur duche* […] *de Villahermosa ha musau a mi la casa de vaccas ch'el ha grad maneivel* (151).
[Lehnübersetzung von span. *casa de vacas.* Vgl. hierzu Wallis 1853, 334: «The traveller visiting Madrid will be quite edified by seeing on many signs, in some of the principal streets, the words ‹Casa de Vacas› (House of Cows), with an accompanying illustration, in oil colors, of a cow in the process of milking. Additional signs will inform him, that ‹the cows will

be milked in the purchaser's presence, if desired› »].

casa pia f. ‹Armenhaus, Waisenhaus›. – *Per ina buna obvra dispona ella era ad casas pias, seigi lura en almossnas ner benefecis ecclesiastigs, 150 renschs* (16).
[Lehnübersetzung von span. *casa pía.* Belegt in Gaceta Madrid 1783, 21, 244: *los Hospitales generales y las Casas pias en que se dan gratuitamente medicamentos á los pobres*].

casa realla f. ‹königlicher Hof, Königspalast›. – *Sco era far de saver nos vifs desideris de nossa addictiun a la casa realla de Espagnia* (27).
[Entlehnung von span. *casa real* ‹königlicher Hof, Königspalast› (Slaby, Span./Dt. Wb. 270 s.v. *Casa*)].

cass m. ‹Lage, Umstand›. – a) Alleinstehend. – *De quels che eran schon rechs, che han vegni per lur desgratia paupers, dils quals cues ils pli biars han buca vegni en quei desventireivel cass* (118). – b) In verb. Verbindungen. – α) *haver elg cass, esser dil cass, se anflar ailg cas de far enzatgei* ‹in der Lage, imstande sein, etwas zu tun›. – *Maria Elisabet de Caprez* [...] *se anflava quella bucca ailg cas de far ilg determinau viadi* (13f.). *Denter quels ei, ch'han elg cass de inventar caussas novas* (134). *In Svizzer, ilg qual fusi dil cass de saver being mirar tier sis u oitg vaccas* (151). – β) *esser en in cas, se aflar en in cass* ‹sich in einer Lage, einem Umstand befinden›. – *Sche tgei spironzas pudev·el haver auter che esser elg medem cas* (6). *Quels numnai giuvens ch' se aflen en quei cass* (117).
[span. *caso* ‹Umstand› (Slaby, Span./Dt. Wb. 272). Zu *se anflar ailg cas de far enzatgei* vgl. *esser el cass da far enzatgei* ‹imstande sein, etwas zu tun› (LRC 164)].

catedral f. ‹Hauptkirche, Kathedrale› (Slaby, Span./Dt. Wb. 276).

catholicismo m. ‹Katholizismus, katholischer Glaube› (Slaby, Span./Dt. Wb. 277 s.v. *catolicismo*).

cavailet m. ‹kleines, leichtes Pferd› (deprez.) (DRG 3, 490 *cavagliet* s.v. *chavagl*).

cavalier m. ‹Adliger, Edelmann›. – *Baltissar Gioseph Vincenz, cavalier de las ordras militeras dilg reig de Espagnia* (21). *Ilg chavaller Vincenz de Freyberg* (74). *Cun ina recomendatiun a·in schavallier dils pusens de quests circuit<s>* (90). *Nus, ilg chavalier Vincenz de Freyberg* (103).
[span. *caballero* ‹Adliger, Edelmann› (Slaby, Span./Dt. Wb. 217), teils mit erhaltenem Monophthong des span. Suffixes (*chavaller*), teils mit palatalisiertem Anlaut (*schavallier*), wohl von fr. *chevalier* ‹membre d'un ordre honorifique› (Robert 1, 745) vermittelt].

cedel m. ‹Verordnung›. – a) Alleinstehend. – *La instructiun de corigidurs, enserada en·la zedula dils 15 de maig de 1788* (130). – b) In der nom. Verbindung *cedel real* ‹königliche Verordnung›. – *En ilg cedel real dils 18 de·jener de 1675* [...] *eis·ei era vegneu scomendau de passar tras las provincias de quests mes rigianavels* (129).
[Übertragung der Bed. ‹Verordnung› von span. *cédula* (Slaby, Span./Dt. Wb. 281) auf S *cedel* ‹Zettel› (LRC 179). Die Form *zedula* ist direkte Entl. aus dem Span.].

cerca adv. ‹nahe, in der Nähe› (Slaby, Span./Dt. Wb. 287).

cerer = *crer* ‹glauben› (LRC 228).

cha adv. ‹nicht› (DRG 2, 505 s.v. *brich(a)*, Abs. III, 1).

chancileria f. ‹Kanzlei› (Slaby, Span./Dt. Wb. 245 s.v. *cancillería*).

char de uiarra m. ‹Kriegsfuhrwerk, Panzerwagen› (DRG 7, 983, Abs. A, 3 s.v. *guerra*).

charetgia = *carezia* ‹Liebe, Zuneigung› (LRC 155).

chavaller → *cavalier*

cheleig = *cletg* ‹Glück› (LRC 192).

cherena = *crena* ‹Krinne› (alte Gewichtseinheit) (LRC 228).

cherer = *crer* ‹glauben› (LRC 228).

Cheristo → *Christo*

cherrap, gerapp = *crap* ‹Stein› (LRC 226).

cherus, cherusch = *crusch* ‹Kreuz› (LRC 233).

chisun (caschun) f. ‹Verursachung, Schuld›. – *Tuts ils dons, che·per sia chisun ner cuelpa fusen de_ventai* (120).
[S *caschun* (LRC 163) mit der faktitiven Grundbedeutung des Verbs *caschunar* ‹verursachen, bewirken› (LRC 164)].

christgiaun = *carstgaun* ‹Mensch› (LRC 161).

Christo (Christus) m. ‹Christus›. – *Ilg nies charezau en Christo illustrissim signur Balcer Joseph de Vincenz* (26). *La charezia et generussitad de nos charissims confrars en Cheristo* (35).
[lat. Ablativ zu Christus ‹der Gesalbte, Christus› (Georges 1, 1121)].

chucalatta = *tschugalata* ‹Schokolade› (LRC 1261).

ciel m. ‹Himmel› (Slaby, Span./Dt. Wb. 309 s.v. *cielo*).

cien(t) num. ‹hundert› (Slaby, Span./Dt. Wb. 310).

ciert adj. ‹gewiss, bestimmt› (Slaby, Span./Dt. Wb. 310 s.v. *cierto*).

circular (circulara) m. ‹Rundschreiben›. – In der verb. Verbindung *esser en circular* ‹im Umlauf sein›. – *Schianavont che questa mala nova ei en circular, sche se·afl·el necesitaus, de declarar aviertameng che tut quei seigi fauls* (21).
[span. *circular* ‹Rundschreiben› (Slaby, Span./Dt. Wb. 315)].

circulatiun (circulaziun) f. ‹Zirkular, Rundschreiben›. – *Cau tras quella circulatiun deva ilg Vincenz de entelir che quels che lessen* [...] *pudessen meter ameuns a_d·el ils memorials* (22).
[span. *circulación* ‹Verbreitung (von Nachrichten, Ideen usw.)› (Slaby, Span./Dt. Wb. 315)].

ciunconta = *tschunconta* ‹fünfzig› (LRC 1263).

ciung = *tschun* ‹fünf› (LRC 1262).

clar adj., im Vergleich *pli clar che la glisch de miez gi* ‹glasklar, sonnenklar, unmissverständlich›. – *Adaschia la consequentia de questa fitschenta ei pli clara eung che la glisch de miez gi* (138).
[Lehnübersetzung der lat. Redensart *luce meridianâ clarius* bzw. ihrer dt. Entsprechung *heller als die Mittags-Sonne* (Schreger 1753, 69)].

clasa (classa) f. ‹Art, Sorte, Gattung›. – *Malas recoltas, inundatiuns de levinas et autras clasas de disgratias* (76). *Ei vegnien en questa tiarra gleut de tutas classas* (76). *Oz il gi han bunameng tutas clases de·socciedats quella crudeivla isonza* (163).
[span. *clase* ‹Art, Sorte› (Slaby, Span./Dt. Wb. 319). Vgl. auch den Beleg in Amitg Rel. 1839, 26, 103.1: *In institut* [...] *per metter en paupra gliaut e dar lavur a quella classa de gliaut*].

clemencia f. ‹Milde, Gnade› (Slaby, Span./Dt. Wb. 321).

clero m. ‹Geistlichkeit, Klerus› (Slaby, Span./Dt. Wb. 322).

climat = *clima* ‹Klima› (LRC 193).
[vgl. fr. *climat* (Robert 1, 798)].

clumar tier (clamar tier) v.tr. ‹mitteilen, kundtun›. – *Sco era recomendatiuns per auters che ilg pader sin viadi, pas<s>ond per ils marcaus, pudesi el clumar tier, nua che el vegnesi being trataus* (96).
[Partikelverb aus *clamar* ‹rufen› (LRC 188), hier in der für Siat (Vincenz' Geburtsort) üblichen Form *clumar,* und *tier* ‹zu› (LRC 1220). Auch belegt in Grischun

Rom. 1836, 28, 111.1: *val nies temps cloma tier a nus, che nus duejen bucc enblidar vi,* [...] *ch'il crap de fundament seigi la religiun*].

collochar (collocar) v. tr. ‹zusammenstellen, einordnen›. – *Meum Scret, ilg qual conteng ina copiatium de diferents interesants documents collochay* (I).
[vgl. S *collocar, metter en Urden en sieu Lieuc* ‹ordnen› (Conr. 31)].

colmar v. tr. ‹überhäufen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 335).

colonda = *calonda* ‹erster Tag des Monats› (LRC 138).

comers, comerz = *commerci* ‹Handel, Kommerz› (LRC 201).

comisario m. ‹Kommissar› (Slaby, Span./Dt. Wb. 342).

comisionau m. ‹Beauftragter› (DRG 4, 387 s.v. *cumischiun*).

comitiva f. ‹Begleitung, Gefolge› (DRG 4, 34; Slaby, Span./Dt. Wb. 343).

comunidad f. ‹Gemeinschaft› (Slaby, Span./Dt. Wb. 350).

conceder v. tr. ‹zugestehen›. – In der verb. Verbindung *conceder miglurement* ‹Besserung gewähren›. – *Jeu vai giu mal ils dens a suenter la gula, aber ussa presentameing ha Dieus concedeu miglurement* (18).
[Lehnübersetzung von span. *conceder mejora* ‹Besserung gewähren; Erhöhung zusprechen›. Dieser Ausdruck wurde häufig in Zusammenhang mit der Erhöhung der Alterspension von Soldaten verwendet: *conceder mejora de retiro.* Vgl. Colección 1855, 511: *Se concede mejora de retiro á un capitan por haberse inutilizado de resultas del tifus*].

concept m. ‹Auffassung, Meinung›. – a) Alleinstehend. *Lurs mistrengs che en lurs concept<s> crein ei che ei seigien feitg niceivels a la natiun espagniolla* (27). *Per ina enzena de l'amistat et bien concept ch' Sia Exelenzia veva schon giu vidavon cun el* (48). *La qualla resolutiun jeu en meu concept aflel dira, mo zun feig ludeivla en quei che tucca ala honur e giestadad* (68). – b) In der Fügung *en concept de* ‹in der Eigenschaft als›. – *An compari en concept de examinadars de ils mistrengs de schloser et fravi de quest marcau* (136).
[span. *concepto* ‹Auffassung, Meinung› bzw. *en concepto de* ‹(in der Eigenschaft) als› (Slaby, Span./Dt. Wb. 352)].

concuorer cun v. intr. ‹beitragen, beisteuern, mitwirken›. – *Et sche tutas concureschen cun la dueivla harmonia* (129).
[Entlehnung und Anpassung von span. *concurrir con* ‹mitwirken, beitragen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 354)].

condemnar v. refl. ‹sich verurteilen›. – *Adaschia quels che·fan ils auters schliats secondemnescha<n> a sesez* (163).
[refl. zu S *condemnar* ‹verurteilen› (LRC 205)].

conderscher ora v. tr., Partikelverb ‹vollenden, ausführen› (DRG 4, 56).

condolar v. refl., im Syntagma *secondolar ded enzatgei* ‹sich über etwas beklagen, beschweren›. – *Sia Grazia secondoleva dils schliats tems de buca puder corrisponder suenter sia buna voluntad* (48).
[refl. zu S *condolar* ‹kondolieren› (LRC 206). Zur Bed. ‹sich beklagen, sich beschweren› vgl. entsprechende Belege für E und C in DRG 4, 58 s.v. *condolar,* Abs. 2, c].

conducta f. ‹Betragen, Benehmen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 356).

Confederatiun helvetica (Confederaziun Helvetica) f. ‹Eidgenossenschaft, Schweiz›. – *Ilg cantun Grischun, in de quels che componeschen la Confederatiun helvetica ner Svizzera* (71).

[historische Bezeichnung für ‹Schweiz›. Auch belegt in Ligia Grischa 1872, 37, 1.2: *la revoluziun franzosa smanatschava ruina all'existenzia ed independenzia della Confederaziun helvetica*].

confiteria f. ‹Zuckerbäckerei, Konditorei› (Slaby, Span./Dt. Wb. 359).

conischement m. ‹Erkenntnis›. – *Lubienscha per ira elg reginavel entuorn et prender sur da_d·el ilg meins conischement et interventiun* (130). *De meter en ovra mias ideas et conischimens* (133).
[span. *conocimiento* ‹Erkenntnis› (Slaby, Span./Dt. Wb. 362), Übernahme des Palatals *-sch-* aus der surselv. Wortfamilie mit dem Stamm *enconusch-* (LRC 357)].

conjectiun (conjecziun) f. ‹Ähnlichkeit, Zusammenhang›. – *La situatiun de quella val ha biarra conjectiun ner semeglia cun quellas dils Svizzers* (90).
[span. *conexión* ‹Verbindung, Zusammenhang› (Slaby, Span./Dt. Wb. 357)].

connember m. ‹Mitglied› (DRG 4, 35 s.v. *commember*).

consagrar v. tr. ‹heiligen, weihen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 363).

conseilg → *cuseilg*

consequenzia (consequenza) f. ‹Konsequenz, Folge›. – a) In der Fügung *de consequenzia* ‹folglich, demnach, entsprechend›. – *Nagin dils nos Grischuns veglig de quels survetschs et de consequencia eran tutas quellas exelentas rispostas tutas senza nagin freg* (111). – b) konj. *de consequenzia che* ‹wodurch›. – *Suenter in leung et·fadigius viadi, de consequenzia che el era feig steunchels* (51).
[span. *de consecuencia* ‹folglich, demnach, entsprechend›. Belegt in Pellaz y Espinosa 1729, 142: *y de consequencia en manera alguna es facil se pueda señalar alguna determinada diferencia*].

consideratiuneta (consideraziunetta) f. ‹kleine Berücksichtigung, Zuwendung› (materiell). – *Tonaton sche ils merets, ner bunas dispositiuns dils emprems che per quei meritasen enzatgei de pli, sche lura dei quei adina, per esser giest a ruschaneivel, vignir faig de ils seguns, ina consideratiuneta* (114f.).
[Abl. von S *consideraziun* ‹Berücksichtigung› (LRC 213) mit Diminutivsuffix *-eta*].

consigler, consiller, consillger, consillier = *cusseglier* ‹Rat, Ratsherr› (LRC 272).

constantia f. ‹Beharrlichkeit, Ausdauer› (Slaby, Span./Dt. Wb. 365 s.v. *constancia*).

constar v. intr. ‹bekannt sein, feststehen; durch Urkunden bewiesen sein›. – a) Alleinstehend ‹bekannt sein, feststehen›. – *Sto jeu gir ch'ei consteschi a·mi extrajudicalmeng de buca puder haver nagin dubi* (139). *Et scheva ch'ei consteschia en la secretaria ch'ei a biars Spignols vessen faig dilg being* (144). – b) *constar de* ‹durch Urkunden bewiesen sein›. – *Sco consta dils originals che el conserva en seu puder* (12).
[span. *constar* ‹bekannt sein, feststehen› bzw. *constar de* ‹durch Urkunden bewiesen sein› (Slaby, Span./Dt. Wb. 366)].

consulta f. ‹Beratschlagung, Beratung› (Slaby, Span./Dt. Wb. 367).

consun = *cunzun* ‹besonders, vor allem› (LRC 261).

contadur m. ‹Rechnungsprüfer› (Slaby, Span./Dt. Wb. 368 s.v. *contador*).

contener (cuntener) v. tr. ‹zurückhalten, in Schranken halten›. – *Ad els tucca de contener quests disuerdens et contraventiuns a las leschas* (129).
[Bedeutungsübertragung von span. *contener* ‹zurückhalten, in Schranken halten› (Slaby, Span./Dt. Wb. 369) auf S *contener* ‹enthalten, fassen› (DRG 4, 481 s.v. *cuntgnair*)].

conteneu (cunteniu) m. ‹Inhalt›. – *Quests treis mentionai motifs* [...] *ilg conteneu de quels* (72).
[span. *contenido* ‹Inhalt, Gehalt› (Slaby, Span./Dt. Wb. 369) mit Anpassung an das für Siat (Vincenz' Geburtsort) lautgerechte Suffix *-eu.* Vgl. auch E *cuntgnü* (DRG 4, 482)].

contestar v. tr. ‹beantworten, erwidern›. – a) Allgemeines. *Con quei motif contestel jeu a Lur favoreivla bref* (67). – b) Abl. **contestatiun** f. ‹Antwort›. – *La contestatiun dela bref officialla che jeu presentel* (133).
[Bedeutungsübertragung von span. *contestar* ‹beantworten, erwidern› (Slaby, Span./Dt. Wb. 370) auf S *contestar* ‹bestreiten, anfechten› (LRC 217). Abl. mit Suffix *-tiun*].

contestatiun, Abl. von → *contestar*

conuscher = *enconuscher* ‹kennen, erkennen› (LRC 357).
[vgl. auch span. *conocer* ‹kennen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 362)].

convenien(t) adj. ‹schicklich, gelegen, passend› (Slaby, Span./Dt. Wb. 376 s. v. *conveniente*).

copiatium (copiaziun) f. ‹Kopie, Abschrift›. – *Ina copiatium de diferents interesants documents* (I).
[Abl. von *copiar* ‹kopieren, abschreiben› (LRC 220) mit Suffix *-atium*].

cor(r)egidor, corigidur m. ‹Land-, Stadtrichter› (Slaby, Span./Dt. Wb. 386 s. v. *corregidor*).

corespondeivel (corrispundeivel) adj. ‹entsprechend›. – *Jeu sundel sagirs che en tutas parts seigi el being retscharts et detien a_d·el las comodidats corespondeivlas en seu transit* (89).
[Abl. von S *corrispunder* ‹entsprechen, übereinstimmen› (LRC 223) mit Suffix *-eivel*].

coroboraziun = *corroboraziun* ‹Bekräftigung, Bestärkung› (LRC 223).

coronel general m. ‹Generaloberst› (Slaby, Span./Dt. Wb. 384).

corp m. ‹Genossenschaft, Kollegium›. – *Jeu profiteschel de questa emprema chischun che jeu vai l'honur de plidar cun in corp che ha·ton sedistingeu per sia amur patriotica* (133).
[Bedeutungsübertragung von span. *cuerpo* ‹Genossenschaft, Kollegium› (Slaby, Span./Dt. Wb. 418) auf S *corp* ‹Korps, Truppe, Abteilung› (LRC 222)].

corregidor → *coregidor*

corridas f. pl. ‹rückständige Zahlungen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 388 s. v. *corridos*).

corrisponder (corrispunder) v. intr. ‹erwidern, antworten›. – *Ha Vincenz correspondeu seu gi cun ina gasteria a tuts ilg<s> officier<s>* (145).
[span. *corresponder* ‹erwidern› (Slaby, Span./Dt. Wb. 387)].

coruna (cruna) f. ‹Krone›. – *Ina Republica helvetica* [...] *che cun grond plischer lai vegnir endamen de ses velgs raports che ella veva cun la coruna de Espagnia* (30).
[span. *corona* ‹Krone› (Slaby, Span./Dt. Wb. 383) mit Einwirkung von S *cruna* ‹Krone› (LRC 233)].

cradit = *credit* ‹Vertrauen, Ruf› (LRC 227).

credentiala, credenzialla f. ‹Beglaubigungsschreiben› (DRG 4, 222 s. v *credenziala*).

crer mal v. intr. ‹misstrauen, argwöhnen› (DRG 4, 181 s. v. *crajer,* Abs. A, II, 4, b).

creschentar = *carschentar* ‹wachsen lassen› (LRC 160).

crudar ora v. intr. ‹ausfallen, sich ergeben› (DRG 4, 265 s. v. *crodar,* Abs. 1, b, ζ).

cruzada f. ‹Kreuzzug› (Slaby, Span./Dt. Wb. 405).

cubiert adj. ‹bedeckt› (Slaby, Span./Dt. Wb. 412 s. v. *cubierto*).

cuclla (culla) f. ‹Gewehrkugel› (DRG 4, 353 s.v. *culla* I, Abs. 3).

cuen → *quen*

cuersa, cuerza, cuorza, querza = *cuorsa* ‹Zeitlang, Weile› (LRC 262).

cues → *ques*

cumis (cumet) m. ‹Pferdegeschirr, Pferdekummet›. – *Vincenz determinescha de schar anavos seu cavailg per·las spesas faitgias de quel et prend suletameng ilg carr et cumis* (149).
[lokale Variante von S *cumet* ‹Kummet, Halsgeschirr der Pferde› (LRC 244), vgl. Rueun, Pigniu *cumi* (DRG 4, 28). Zur Auslautschwankung *-i/-is* (*cumi/cumis*) vgl. S *cumiss* ‹Handelsreisender› mit den älteren Varianten *comi, cumi* (DRG 4, 384)].

cumpliment (cumplement) m. ‹Ergänzung, Hinzufügung›. – *Ei surveschi de intilgienscha et compliment* (125). *En cumpliment de la bref officialla d'Els segnur capitani dils 30 de agust passau sto jeu gir ad Els, che* [...] (125). *Sche gin els che en cumpliment de quei che ad els seigi vigneu cumendau veglien far pas<s>ar al examen* (136).
[S *cumplement* ‹Ergänzung, Hinzufügung› (LRC 249)].

cumpliment m. ‹Vollziehung, Ausführung›. – *Comunicheschel jeu a Sia Exelentia per seu demanar et per intelgientscha et exact cumpliment* (130).
[Bedeutungsübertragung von span. *cumplimiento* ‹Vollziehung, Ausführung› (Slaby, Span./Dt. Wb. 421f.) auf die surselv. Entsprechung *cumpliment* (LRC 250)].

cuna = *cun* ‹mit› (LRC 252) + *ina* ‹eine› (LRC 535 s.v. *in*).

cunterfe = *cunterfei* ‹Konterfei, Abbild, Portrait› (LRC 256).

cuorza → *cuerza*

curida de taurs (currida da taurs) f. ‹Stierkampf›. – *Et ha era bucca lubeu de ir a·ver las famussas functiuns de las curidas de taurs* (94).
[Lehnübersetzung von span. *corrida de toros* ‹Stierkampf› (Slaby, Span./Dt. Wb. 387)].

curtesia f. ‹Verbeugung, Bückling›. – In der verb. Verbindung *far la curtesia* ‹sich verbeugen›. – *Sin quella risposta ha ilg Vincenz faig la dueivla curtesia* (53).
[Lehnübersetzung von span. *hacer una cortesía* ‹sich verbeugen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 391)].

cuseilg (cussegl) m. ‹beratendes Gremium, Rat; Ratsversammlung›. – a) ‹beratendes Gremium, Rat›. – α) Alleinstehend. – *Tier la gravezia de proveder tutas clases dellas sc^{h}ollas surveschen ils spirituals* [...] *enten ils conseilgs della curia* (34). *Ilg cuseilg dela sociedad de Valladolid ha cuninaga_da accurdau che Gion Geri Tuiesch deigi de seu zunft vignir examinaus* (136). – β) In der nom. Verbindung *Cuseilg d'Indias* ‹Indienrat›. – *En ilg cedel real* [...] *expedeus per ilg grond Cuseilg d'Indias, eis·ei era vegneu scomendau de passar tras las provincias de quests mes rigianavels* (129). – b) ‹Ratsversammlung, Ratssitzung›. – *En ilg cuseilg celebraus ils 2 de december de 1817, nua che Don Mariano Tamariz* [...] *ha·pronunciau in discuort* (133).
[S *cussegl* ‹beratendes Gremium, Rat› (LRC 272). *Cuseilg d'Indias* ist Entlehnung von span. *Consejo de Indias*. Vgl. hierzu den span. Originaltext: *En Real cédula* [...] *expedida por el Consejo de Indias, se prohibió pasar á las provincias de aquellos reinos* (Gaceta Madrid 1817, 140, 1266; vgl. Anh., S. 321). Bei Bed. b ‹Ratsversammlung, Ratssitzung› hat Bedeutungsübertragung von span. *consejo* ‹Ratsversammlung› (Slaby, Span./Dt. Wb. 363) stattgefunden].

D

dadur m. ‹Geber, Spender› (Slaby, Span./Dt. Wb. 426 s.v. *dador*).

danief (daniev) m. ‹Neuigkeit›. – In der verb. Verbindung *far in danief* ‹überraschen, erstaunen›. – *En Frontscha fuva eung de quels che eran buca arrivai, quei figieva a_d·el in gron danief suenter quei che el veva deig leu ora* (53).
[vgl. S *daniev* ‹Neuigkeit› (LRC 280), hier jedoch mit m. Genus].

danieffensi adv. ‹von neuem, aufs neue› (DRG 9, 420 s.v. *insü,* Abs. 1, f, ε).

dar v. tr. ‹geben›. – a) In der verb. Verbindung *dar cuort* ‹stattgeben, Folge leisten›. – *Dumendar sin quei informatiuns dilg chef de Lur regiment avon che dar cuort a Lur damonda* (11). – b) Partikelverb *dar en* ‹einreichen, zustellen›. – *Suenter ils memorials dai en de particulars an ei pas<s>au tras* (59). – c) pp. *dau* ‹geschrieben, erlassen›. – *Dau a Trun, ils 22 january 1817* (14). *Dau en Madrid, ils sis de agust de 1817* (79).
[*dar cuort* wurde von gleichbed. fr. *donner cours à qc.* (Robert 1, 1004) übernommen und angepasst (vgl. hierzu den fr. Originaltext im Anh. auf S. 314); zu *dar en* ‹einreichen, zustellen› vgl. DRG 5, 76, Abs. IV, 2, a, μ; zu *dau* ‹geschrieben, erlassen› DRG 5, 68, Abs. II, A, 5, b].

davart adv. ‹von … aus›. – *Davart quei pum de spinacha eis·ei in'ura daven, nua che jeu sundel* (152).
[Lehnübersetzung von gleichbed. span. *de parte.* Vgl. *de otra parte* ‹anderswoher›, *de la otra parte* ‹von jenseits› (Slaby, Span./Dt. Wb. 928 s.v. *parte*)].

de (da) präp. ‹seit›. – *Sia famillia, che el veva schon de biars onns naginas novas* (7).
[span. *de* ‹seit›, vgl. *de mucho atrás* ‹seit langem› (Slaby, Span./Dt. Wb. 430)].

de being → *being*

de bia (dabia) adj. ‹viel›. – *Ilg signur general de Wimphen hagig dau de biaras gadas de migliar* (112). *Quels vevan studigiau a savevan de biars lungaits* (127).
[S *dabia* ‹viel› (LRC 276) als flektiertes Adj. in attr. Verwendung mit der Bedeutung von S *bia* ‹viel› (LRC 93). Vgl. entsprechende Belege in DRG 2, 386 s.v. *bler,* Abs. II)].

de che Partikel ‹wonach, wovon; dass›. – a) Mit rel. Funktion ‹wonach, wovon›. – *La chischun, de che jeu vai tonta fortuna et satisfactiun* (44). *Dilg sura schon gieg, de che jeu vevel schon informau ailgs signurs ministers* (76). – b) Mit konj. Funktion ‹dass›. – *Inagada che la compagnia·fus formada, seigig lura buca lubeu, de che enzitgi fusi aszotiau de quella* (120). *Sut la supositiun, de che quei general s'afli comisionaus de gidar als artavels dilg graf de Thurn* (124).
[vom Span. vermittelt. Zur Partikel mit rel. Funktion vgl. span. *del que, de la que, de lo que* ‹wovon› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1024 s.v. *que* I), zur Partikel mit konj. Funktion vgl. span. *estoy seguro de que viene* ‹ich bin sicher, dass er kommt› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1024 s.v. *que* II)].

de consequenzia → *consequenzia*

de dy en dy → *dy*

de mala nota → *nota*

de manierra → *manierra*

de part → *part*

de pli, depli = *dapi* ‹seit› (LRC 281).

debien (dabien) adv. ‹zugute›. – In der verb. Verbindung *far debien* ‹Leistungen erbringen, die Geld abwerfen›. – *Tut quei ch'el veva faig de bien enten ilg temps de semester che el era staus tscheu ora* (69). *Ilg Vincenz* […] *damonda de Sia*

Exelentia sias pagas che el veva·faig debien (69).
[S *dabien* ‹zugute› (LRC 277) in ungewöhnlicher Verbindung mit *far* ‹machen› (LRC 403). Vgl. *haver dabien* ‹zugute haben› (LRC 277)].

decret royal (decret roial) m. ‹königliche Verordnung›. – *Schianavond aber che ei era in decret royal, sche tucava ei ad·els de ver patientia* (7). *Consequentameing a ilg real decret deigig el vignir asisteus cun tut quei che auda a_d·el* (73).
[Lehnübersetzung von span. *decreto real* ‹königliche Verordnung› (Slaby, Span./Dt. Wb. 435), mit Übernahme von span. *real* ‹königlich› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1044) bzw. mit Ersatz durch S *roial* ‹königlich› (LRC 949)].

decretar v. tr. ‹bewilligen, genehmigen›. – *Jeu vegnel a selegrar che Lur solicitud seigi coninagada decretada senza perder temps* (11).
[die ungewohnte Semantik ist mit dem fr. Originaltext dieses übersetzten Briefes zu erklären: *Je serai bien flaté, que Vôtre solicitude Vous soit accordée sans delai* (Brief Reding; vgl. Anh., S. 314). Es liegt also Übertragung der Bed. von fr. *accorder* ‹unir les sentiments, les pensées, les volontés› (Robert 1, 30) auf S *decretar* (LRC 289) vor].

defensa f. ‹Verteidigung, Gegenwehr› (Slaby, Span./Dt. Wb. 436 s. v. *defensa*).

deg, deig, gieg adj. ‹besagt, erwähnt›. – *Sia Exelenzia, ilg deg schultheis* (42). *Ilg schon deig cardinal* (51). *Sia Eminenza, ilg gieg nuntius* (81).
[pp. zu S *dir* ‹sagen› (LRC 312). Vgl. E *dit* ‹besagt, genannt, erwähnt› (DRG 5, 261 s. v. *dir* I, Abs. IV, 2, a)].

delicadeza (delicatezia) f. ‹Fingerspitzengefühl, Takt›. – *Con la attentiun a delicadeza che ils sabis* […] *mereten* (IV). *Et mereta perdegias publicas per ilg preci de sia delicatetia et desinteres che el ha demussau* (6). *Tonaton seu iffer et delicadetia de pung d'honur ha buca schau tier de perder in solli mument* (157).
[span. *delicadeza* ‹Fingerspitzengefühl, Takt› (Slaby, Span./Dt. Wb. 440), teils mit Anpassung an S *delicatezia* (LRC 292), jedoch unter Beibehaltung der span. Semantik].

delit m. ‹Vergehen, Straftat, Delikt› (Slaby, Span./Dt. Wb. 441 s. v. *delito*).

demarcas f. pl. ‹Bemühung, Schritt›. – In der verb. Verbindung *far las demarcas* ‹Bemühungen, Schritte unternehmen›. – *Che Els fetschien las demarcas necesarias avon quels che deigien contribuir la prompta resoluciun de Lur dessideris* (11). *Et figient las necessarias demarchas che el afla per bien, sinaquei che jeu obtegni la gracia de mia gesta damonda* (28).
[fr. *faire des démarches* ‹allées et venues, des tentatives que l'on fait pour réussir une entreprise, pour mener à bien une affaire, un projet› (Robert 2, 100; vgl. hierzu den fr. Originaltext im Anh. auf S. 314). Auch belegt in Ligia Grischa 1867, 25, 1.1: *de far tuttas pusseivlas demarschas, per vegnir tier ina tschentamentala convenziun*].

demostrar v. tr. ‹vorzeigen, beweisen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 442).

demussar v. refl., im Syntagma *sedemussar* (*sco*) ‹sich zeigen, sich erweisen (als)›. – *Ei survegnien de luvrar suenter lur inschins ch·ei vegnen a sede_mussar* (90). *Jeu* […] *vegnel en tut temps a sedemusar en mes deportamens sco in obedeivel affon* (107).
[refl. zu S *demussar* ‹zeigen, erweisen› (DRG 5, 155). Auch belegt in Proced. civ. 1871, 9: *quels ch'ein* […] *sedemussai partischons*].

denar m. ‹Denar› (fr. Währung). – *Ei daten a mi comisiun de retscheiver de questa tressoreria 1461 francs, et 8 sous et sis denars* (125).
[aus dem Kontext (Erwähnung der fr. Währungen *franc* und *sol* sowie der Name des Unterzeichneten *Franzestg Matz et Bernavont*) ist anzunehmen, dass es sich hierbei um den fr. *denier* ‹ancienne monnaie française, valant la deux-cent-quarantième partie de la livre› (Robert 2, 114) handelt].

dencurir (encurir) v. tr. ‹suchen›. – a) Alleinstehend. *De semeter sin viadi per ir a Espagnia et leu dencurir lur fortuna* (12). *Pertgei quellas scheliatas leungas denqueren buca rischun en quei ch'ei gin* (164). – b) Partikelverb *dencurir si* ‹fahnden nach, aufsuchen›. – *Ilg avat entras in de ses paders ha faig dencurir si el et envidau a gentar* (9).
[zur Form mit anlautendem *d-* vgl. Razén, Trin, Flem *duncrir,* Domat *dunchierer* ‹suchen› (DRG 5, 603 s. v. *encurir*), zu *dencurir si* vgl. *encurir si* ‹fahnden nach, aufsuchen› (DRG 5, 603, Abs. 1, a, β, [2])].

depart m. ‹Abreise› (DRG 5, 159 s. v. *departir*).

depli ‹seit› → *de pli.*

depli … entochen adv. ‹von … bis› (lokal). – *Sco jeu metz vai veu depli las grenzas de Espagnia entochen cau* (86).
[Übernahme und Anpassung von fr. *depuis … jusqu'à* ‹de cet endroit à tel autre› (Robert 2, 137)].

depoo m. ‹Depot, Magazin, Lager› (DRG 5, 162 s. v. *deposit*).

desempegnar v. tr. ‹eine Pflicht erfüllen, ein Amt ausüben› (Slaby, Span./Dt. Wb. 459 s. v. *desempeñar*).

desinteres, dessinteres m. ‹Uneigennützigkeit, Selbstlosigkeit› (Slaby, Span./Dt. Wb. 465).

desperdizar v. tr. ‹vergeuden, verschwenden› (Slaby, Span./Dt. Wb. 471 s. v. *desperdiciar*).

desponiar (disponer) v. tr., im Syntagma *desponiar de far enzatgei* ‹sich auf etwas vorbereiten, sich anschicken, etwas zu tun›. – *Auters compatriots han era els suendau et seigi eung biars che desponieschen de far ilg semiglon* (80).
[vgl. span. *disponerse* ‹sich anschicken zu, sich vorbereiten auf›, weiter *disponerse a salir* ‹sich zum Fortgehen anschicken› (Slaby, Span./Dt. Wb. 496)].

despreci m. ‹Missachtung, Geringschätzung› (Slaby, Span./Dt. Wb. 473 s. v. *desprecio*).

despreciar v. tr. ‹verachten, gering schätzen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 473).

dessinteres → *desinteres*

destinar v. tr. ‹schicken, entsenden; abstellen, abkommandieren›. – a) Alleinstehend. – α) ‹schicken, entsenden›. – *Leu vegnien ei a vegnir destinai cun mietz taller a gi en las mademas lavurs* (60). *Per quei ha el destinau el en la baselgia de Nossa Duna numnada dela buna ventira* (91). – β) ‹abstellen, abkommandieren› (milit.). – *Destinau el ils 6 de setember d'1812 sco grond major tier ilg regiment de hussars ligeros de Leon* (5). *Suenter aber destinaus de Vossa Majestad cun justicia et gratia alg schon numnau regiment de Svizzers* (70f.). – b) Partikelverb *destinar en* ‹aufwenden für, investieren in›. – *Che Sia Majestad ilg reig destineschi cun temps en enzatgei_nins depoos cun vacas, taurs, cauras et nuerzas* (101).
[span. *destinar* ‹senden, schicken; (milit.) abstellen, abkommandieren› (Slaby, Span./Dt. Wb. 475). Zu *destinar en* ‹aufwenden für, investieren in› vgl. Ponz 1776, 139: *mereció la Real aprobacion, y una competente dotacion, que se habia de destinar en adquirir monumentos*].

desventireivel adj. ‹unglücklich›. – *Ils quals*

deigen esser destinai suletameing per la manutentiun dils velgs et orfens sco autras persunas desventireivlas (102). *Ils pli biars han buca vegni en quei desventireivel cass* (118).
[analoge Bildung des Antonyms *desventireivel* ‹unglücklich› zu surselv. *ventireivel* ‹glücklich› (LRC 1304) nach dem span. Wortpaar *desventurado* ‹unglücklich› (Slaby, Span./Dt. Wb. 477) und *venturado* ‹glücklich› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1263)].

detentiun f. ‹Aufschub, Verzug, Verzögerung› (Slaby, Span./Dt. Wb. 478 s. v. *detención*).

diez num. ‹zehn› (Slaby, Span./Dt. Wb. 485).

difinitiun (definiziun) f. ‹Ende›. – *Aschia deigig Vincenz bucca haver tema che sia fitschenta de questa comisiun prendi ina ventireivla difinitiun* (70).
[S *definiziun* (LRC 291) mit der Bed. von *finiziun* ‹Ende› (LRC 424)].

difunt m. ‹Verstorbener› (Slaby, Span./Dt. Wb. 486 s. v. *difunto*).

dilg che (dil che) pron. rel. ‹wovon, von welchem›. – *La part schi·gloriusa che la Espagnia ha giu de libertar ilg continent de la Europa, dilg che ella era oprimida* (30).
[vgl. *il che* ‹welches, was› (DRG 8, 199, Abs. II, B)].

diligentia (diligenza) f. ‹Massnahme, Schritt, Geschäft›. – *Seu iffer et delicadetia* […] *ha buca schau tier de perder in solli mument entschavent a practicar las pli spertas diligentias relativas a sias comisiuns* (157).
[span. *diligencia* ‹Schritt, Geschäft› (Slaby, Span./Dt. Wb. 487)].

diocesaner (diocesan) m. ‹Diözesan›. – *La sventirada reformatiun dilg pli grond diember de ses diocesaners* (33).
[mit dt. Suffix *-er* erweitertes S *diocesan* ‹Diözesan› (LRC 312)].

Dios m. ‹Gott› (Slaby, Span./Dt. Wb. 489).

diputau (deputau) m. ‹Abgeordneter›. – *Ils sura num<n>ai diputaus han empermes effectivameing de avancar ils daners a nos giuvens* (60). *Sche ha el presentau ils giuvens en la casa dils signurs diputai de Quadalquivir* (62). *El seigi encargaus sco diputau de seu regierung* (140).
[S *deputau* ‹Abgeordneter› (LRC 298) mit Übernahme des Vortonvokals *-i-* aus span. *diputado* ‹Abgeordneter› (Slaby, Span./Dt. Wb. 490)].

dirigir (direger) v. tr. ‹leiten, führen; richten, adressieren›; v. refl. ‹sich begeben nach; sich an jdn. wenden›. – a) v. tr. – α) ‹leiten, führen›. – *De leu daven puder dirigir ellas tiers Els a Lur ciung visneuncas de Lur jurisdictiun* (76). – β) ‹richten, adressieren›. – *Ei seigi meu duer de diriger entras ilg medem questas lingias a Sia Alteza per manifestar meu profund rencunischiment* (85). *Per puder dirigir ina circulara als signurs pussens dils marcaus* (102). – b) v. refl. – α) ‹sich begeben nach›. – *Ils auters patriots d'auters cantuns, se han dirigeu {a} la cahtolica Espagnia* (76). – β) ‹sich an jdn. wenden›. – *Havend els se dirigeu a mi sco minister* (80).
[span. *dirigir* ‹leiten, führen; richten, adressieren› bzw. *dirigirse* ‹sich begeben nach; sich an jdn. wenden› (Slaby, Span./Dt. Wb. 491)].

discuerts (discuors) m. ‹Abhandlung, Studie›. – *In de quests cudischet<s>* […] *en ilg qual in legia denter autras caussas de quei famus discuerts* (133).
[span. *discurso* ‹Abhandlung, Studie› (Slaby, Span./Dt. Wb. 492)].

disein (dessegn) m. ‹Vorhaben, Absicht, Ziel›. – In der verb. Verbindung *perseguir in disein* ‹eine Absicht, ein Ziel verfolgen›. – *La desgrazia ha voleu che la trupa francossa termessa a perseguir ilgs diseins a nus fatals ilg gi avon che daven-*

ti ilg barschamen ha garegiau 10 meli francs (24).

[S *dessegn* ‹Vorhaben, Absicht, Ziel› (DRG 5, 288 s.v. *disegn,* Abs. 2) in Verbindung mit S *perseguir* ‹verfolgen› (LRC 812 s.v. *persequir*)].

disgratiadameng adv. ‹unglücklicherweise› (DRG 5, 296 *disgraziadamein* s.v. *disgrazchà*).

disimular v.tr. ‹nachsichtig übersehen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 494).

dispendi = *dispensa* ‹Erlassung› (LRC 320).

dispositiun (disposiziun) f. ‹Vorkehrung, vorsorgliche Anordnung›. – In der verb. Verbindung *dar* (*las*) *dispositiuns* ‹Vorkehrungen treffen›. – *Dar las dispositiuns necesarias per enterprender seu viadi* (18). *Per puder dar las dispositiuns en uerden tuccond a·la trasladatiun delas famiglias svizzeras* (65).

[S *disposiziun* ‹Anordnung, Verfügung› (LRC 321) in Verbindung mit *dar* ‹geben› (LRC 281). Vgl. hierzu *prender dispositiuns* ‹Vorkehrungen treffen› (DRG 5, 311 s.v. *disposiziun,* Abs. 1, b)].

distint adj. ‹verschieden, unterschiedlich› (Slaby, Span./Dt. Wb. 497 s.v. *distinto*).

diversiun f. ‹Vergnügen, Zeitvertreib›. – *Quei fusi impropi ad·in religius jester, che dumandasi auxilis per la re<e>dificatiun de sia claustra, massi en tallas diversiuns spendend ils da<n>ers en comedias enstailg de termeter ner purtar a seu segnur avat* (94).

[Entlehnung und Anpassung von span. *diversión* ‹Erholung, Vergnügen, Zeitvertreib› (Slaby, Span./Dt. Wb. 499)].

don (donn) m. ‹Schaden, Verlust›. – a) In der verb. Verbindung *vegnir ord don* ‹die Ausgaben decken, verlustfrei bleiben›. – *Pertgei ei hagien alg pader Ildephonsus dau suletameng, per vegnir ord don de ses viadis* (144). – b) Im pleonastischen Wortpaar *don e prejudezi* ‹(finanzieller) Schaden und Nachteil›. – *Sche seigi el obligaus de pagar ils dons et prejudezis faitgs per el cun quei che po tucar ad el* (117).

[Zu *vegnir ord don* vgl. antonymes *gnir en donn* ‹Schaden haben, zu Schaden kommen› (DRG 5, 49 s.v. *dan* I, Abs. 2, c). Zu *don e pregiudezi* vgl. DRG 5, 51 s.v. *dan* I, Abs. 5, e)].

don m. ‹Don, Herr› (vor dem Vornamen vertrauliche, doch respektvolle Anrede) (Slaby, Span./Dt. Wb. 503).

donatif (donativ) m. ‹Gabe, Geschenk, Spende›. – *Ilgs donatifs retscharts dil segner pader* (95).

[span. *donativo* ‹Gabe, Geschenk, Spende› (Slaby, Span./Dt. Wb. 504). Vgl. auch E *donativ* ‹Geschenk› (DRG 5, 356)].

dreg (dretg) m., in der Fügung *cun dregs* ‹von Rechts wegen, rechtens›. – *Con la ferma spironza che las resultas seigien favoreivlas et cun dregs pudeigien spetgiar* (11).

[Übertragung des fr. Ausdrucks *être en droit de* ‹avoir le droit de› (Robert 2, 317). Vgl. die fr. Übersetzungsvorlage für die entsprechende Passage: *Dans l'espoire, que les suites serônt si favorables que nous sommes en droit d'atendre* (Brief Reding; vgl. Anh., S. 314)].

druchigar, druchigiar (druchegiar) v.tr. ‹(Papier) drucken›. – *In grond cuest per far druchigiar quellas circularas ner proclamas* (111). *In discuort, ilg qual per esser schi exelents ei vigneus druchigaus en Valladolid* (133).

[dt. *drucken* ‹durch maschinelles Drucken vervielfältigen› (Brockhaus/Wahrig 2, 299) mit Suffix *-egiar*].

dubel m. ‹Tageslohn, Besoldung›. – *Las plazzas effectivas deigien vegnir dadas suletameing* [...] *a ils meretzs bein giustifi-*

chai d'ils nacionals a suenter a ils jiasters che deigien ver ils dubels da quels dela tiarra (169).

[span. *dobla* ‹Tagesschürflohn› (Slaby, Span./Dt. Wb. 500), mit Genuswechsel (f. *dobla* > m. *dubel*) übernommen].

duche m. ‹Herzog› (Slaby, Span./Dt. Wb. 510 s.v. *duque*).

duque del infantado, duque del infantau m., span. Adelstitel ‹Herzog von El Infantado›. – *In gi eis·el eus elg gron palast dilg exelentissim herzog ner duque del infantau, president dilg gron emprem et suprem cuseilg de Castilla* (92). *Sia Exelentia, ilg signur hertog duque del infantado* (127).

[span. *duque* ‹Herzog› (Slaby, Span./Dt. Wb. 510) und span. *infantado* ‹Grundbesitz, Gebiet eines Infanten, Würde eines Infanten› (Slaby, Span./Dt. Wb. 736). Vgl. auch span. *infantado* ‹individuo correspondiente a la segunda clase de la nobleza, superior a los hidalgos e inferior a los ricoshombres› (Corominas 2, 997 s.v. *infante*). Der Auslaut *-au* für *-ado* ist im gesprochenen Span. verbreitet und entspricht auch dem Auslaut des pp. im Surselv.].

dy (di) m., in der Fügung *de dy en dy* ‹tagtäglich, von Tag zu Tag› (DRG 5, 203 s.v. *di,* Abs. II, 4, a, α).

E

echivocatiun (equivocaziun) f. ‹Verwechslung, Irrtum›. – *Manigiond per ina gronda echivocatiun che cun la vignida schi enegia de tons Pumpalussers, sco quels grops Svizzers numnen nus, vignies·ei faig si in batiglun de Grischuns* (69f.).

[Entlehnung und Anpassung von span. *equivocación* ‹Verwechslung, Irrtum› (Slaby, Span./Dt. Wb. 556)].

eclesiastig (ecclesiastic) m. ‹Geistlicher›. – *La lubienscha de puder dumendar ils Gronds de seu reginavel e pussents eclesiastigs sco era seculars per la re<e>dificatiun de seu monasteri* (71). *Ils tribunals et justias·de tuts mes reginavels – gi il reig – che de caudenvi lubeschian bucca de dumendar almosna ner far ilg vagabund a nagins eclesiastiks jasters* (128f.).

[Entlehnung und Anpassung von span. *eclesiástico* ‹Geistlicher› (Slaby, Span./Dt. Wb. 513)].

effect m. ‹Erfolg, Ergebnis, Folge›. – a) Alleinstehend. – *Cun paseport dil exelentissim signur minister de estau che ei vigneus daus ad els per in effect dela buontad dil signur minister de Vallejo* (75). *Per in effect de lurs piadus cors de prender erbarm de la situatiun* (75). – b) In der Fügung *en effect* ‹wirklich, tatsächlich›. – *En effect ha Vincenz luvrau sur de quei cun ils ministers* (139).

[span. *efecto* ‹Erfolg, Ergebnis, Folge› bzw. *en efecto* ‹wirklich, tatsächlich› (Slaby, Span./Dt. Wb. 515). Vgl. auch S *en effect* ‹tatsächlich› (Consolaziun, ed. crit. II, 186)].

egl·ei, eigl·ei, eigli·ei, eili·ei, eilig·ei, eli·ei, elli·ei = *igl ei* ‹es ist› (LRC 343 s.v. *ei* II; LRC 384 s.v. *esser*).

els sezi = *els sezzi* ‹sie selbst› (LRC 1051 s.v. *sez*).

eminentissim adj. (superl.) ‹höchst erhaben›. – *Sia Alteza eminentissima, ilg cardinal de Burbon* (51).

[Abl. von S *eminent* ‹eminent, hervorragend› (LRC 348) mit Suffix *-issim*].

empeng = *impegn* ‹Bemühung, Bestrebung, Einsatz› (LRC 530).

empermischun f. ‹Versprechen›. – In der nom. Verbindung *empermischun de mariasch* ‹Ehegelöbnis›. – *Questa empermischun de mariasch ei vignida a en_cunischienscha dilg public* (12).
[wie S *empermischun da lètg* ‹Ehegelöbnis› (LRC 350), jedoch mit S *mariasch* ‹Heirat, Eheschliessung› (LRC 659)].

empidir = *impedir* ‹verhindern› (LRC 530).

emplacar → *enplazar*

emplear (emploiar) v. tr. ‹verwenden, benutzen; anstellen, beschäftigen; Geld anlegen›. – a) ‹verwenden, benutzen›. – *Ilg auctur d'd·el, ilg qual ha adina enpleau seu ping talent* (V). *Ilg temps* [...] *lubeschi buca de setener si tuts ils moments che in les enpliar en caussas* [...] *pli niceivlas* (91). – b) ‹anstellen, beschäftigen›. – *El hagi adina solicitau de esser emploiaus en las actiuns las pli malsigiras* (6). *Glieut detgia avunda senza emplear ils iasters* (170f.). – c) ‹Geld anlegen›. – *En in auter cudisch deigi era vignir mes per scret ils daners ritschart<s> et emploiai en raubas de handleg* (115). *De far gronds quests senza basengs, ils quals sigir avunda ves el saveu emplear en autras parts pli being* (159).
[span. *emplear* ‹verwenden, benutzen; anstellen, beschäftigen; anlegen, Geld verwenden› (Slaby, Span./Dt. Wb. 528). Der Autor realisiert die spanischen Bed. ‹verwenden, benutzen› und ‹Geld anlegen› teils mit S *emploiar* (LRC 351). Vgl. auch E *impiegar* ‹Geld anlegen› (DRG 8, 316, Abs. 3)].

empresa f. ‹Unternehmung, Vorhaben› (Slaby, Span./Dt. Wb. 529).

en atenziun de → *atenziun*

en concept de → *concept*

en effect → *effect*

en fede → *fede*

en fin (enfin) adv. ‹schliesslich; sogar›. – a) ‹schliesslich, endlich›. – *En fin sin tuts meuns escrivevan ei ad·el et recomendavan che el pernessi sut sia protectiun* (9). *Enfin la buna caus<s>a ha triomphau* (31). *En fin pon ins gir ch'el ha·lugau ora sia comisiun cun la pli gronda exactitud* (158). – b) ‹sogar›. – *Sco urteis, bagues, trufels, erveglia et en fin de quellas caus<s>as de_d·orts usitadas en Espagnia* (100).
[span. *en fin* ‹endlich, schliesslich› (Slaby, Span./Dt. Wb. 621) bzw. S *enfin* ‹auch, sogar› (DRG 9, 47 s. v. *infin*)].

en l'ura → *ura*

en riguard → *riguard*

en substancia → *substancia*

encargar v. tr. ‹beauftragen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 532).

encunischiment (enconuschiment) m. ‹Kenntnis›. – *Poseden nagin auter encunischiment pli perfeg che quel de_d·esser pisturs et de formar praus artificials* (89). *Adaschia avissel jeu Els tut quei per Lur encunischiment* (126).
[wohl span. *conocimiento* ‹Kenntnis› (Slaby, Span./Dt. Wb. 362) × S *enconuschientscha* ‹Kenntnis› (LRC 357)].

enegia = adj. f. zu *anetg* ‹plötzlich, jäh› (LRC 28).

enegtgiameng, enetgiamein, entnegtiameng = *anetgamein* ‹plötzlich, jäh› (LRC 28).

enetgia (anetga) f. ‹Engpass, Notlage›. – *Ilg segner pader senza bunamein nagins daners et naginas speronzas de survegnir per quella enetgia* (51).
[substantiviertes adj. *anetg* ‹plötzlich, jäh› (LRC 28). Vielleicht liegt Verwechslung mit S *stretga* ‹Enge, Engpass› (LRC 1141 s. v. *stretg*) vor].

enfin → *en fin*

enfis = *unfis* ‹satt, überdrüssig› (LRC 1283).

enfisar = *unfisar* ‹langweilen, verleiden› (LRC 1283).

enflar = *anflar* ‹finden› (LRC 29).

enfrar = *enferrar* ‹mit Eisen beschlagen› (LRC 362).

Engalender m. ‹Engländer›. – *Ilg signur directur Wetherel – ilg qual ei in Engalender* (111). *Dus patruns, in tier in Englender che ves giu pagau 10 reals* (146).
[dt. *Engländer* (Brockhaus/Wahrig 2, 491). Auch belegt in Cal. Glogn 1933, 45: *Ludivic e Jèrôme Bonaparte, che eran vestgi sco englenders*].

engravetori (engrevatori) adj. ‹mühsam, lästig›. – *Bucca temien che jeu vegni ad Els esser engravetori sin Lur viadi* (20).
[adjektivisch verwendetes S *grevitori* ‹Last› (DRG 7, 801 s.v. *grevitoria*). Das Wort wurde, anlehnend an → *engraviar* ‹belasten›, mit Präfix *en-* erweitert].

engraviar = *engrevegiar* ‹belasten› (LRC 366).

engular navend (engular naven) v. tr. ‹stehlen, rauben›. – *De ver a·nus engulau navend cavals, biestgia e vivonda* (38).
[Partikelverb aus *engular* ‹stehlen, rauben› (LRC 367) und *naven* ‹weg› (LRC 728)].

enò = *anor* ‹hinaus› (LRC 31).

enpedir = *impedir* ‹behindern› (LRC 530).

enplazar (emplazzar) v. tr. ‹anstellen, in Dienst nehmen›. – *Ils giuvens seigien enplazai bein mo cun gronda bregia de Lur signur frar* (54). *Tier ils signurs de Montenegro, sche fus stau de·emplacar auters cun ilg temps* (147).
[vgl. substantiviertes *emplazau* ‹Beamter› in Lschr. 60, 1846, 3: *superiurs et inferiurs emplazai,* übers. nach: niedern oder hŏhern Beamten].

enplear, enpliar → *emplear*

enprar = *emparar* ‹fragen, sich erkundigen› (LRC 349).

enqual pron. ‹irgendein, irgendwelcher›. – *Ilg Vincenz ha plidau al signur arzeues^{c}h, per via de sia muma et sora sche ei fusi chischun de meter en enqual collegi* (46).
[adjektivisch verwendet und mit der Bed. ‹irgendein, irgendwelcher› ist *enqual* in S eher selten (DRG 9, 253 s.v. *inqual*). Auch belegt in Proced. civ. 1871, Art. 85: *vegn ei* [...] *malgrad enqual excepziun fixau in auter di d'audienza*].

enqual che = *enqualche* ‹irgendein› (LRC 368).

enrenchanuscher (enrenconuscher) v. refl., in der Fügung *s'enrenchanuscher engratieivels* ‹sich dankbar erweisen›. – *Ilg qual ei natiral a bunameng tut la gleut, vegnen mai a s'enrenchanuscher engratieivels* (159).
[wohl mit Präfix *en-* von S *enconuscher* ‹kennen, erkennen› (LRC 357) erweitertes S *renconuscher* ‹anerkennen, zuerkennen› (LRC 925). Die Fügung kann im Sinne von ‹sich als dankbar zu erkennen geben› verstanden werden].

enssena = *enzenna* ‹Zeichen, Merkmal› (LRC 380).

entaleig = *entelletg* ‹Verstand, Denkvermögen› (LRC 373).

entalir = *entelgir* ‹verstehen, begreifen› (LRC 373).

entendiment m. ‹Verstand, Vernunft›. – *Perquei deigi el saver odavon che ei seigi da·baseins che el emprendi {a} star·ò bia et hagi gronda patie<n>ztgia a che seu entendiment seigi feitg ocupaus en·las biarras a dificultussas caussas* (168).
[Entlehnung und Anpassung von span. *entendimiento* ‹Verstand, Vernunft› (Slaby, Span./Dt. Wb. 547)].

entnegtiameng → *enegtgiameng*

entras ora, entraso = *trasora* ‹die ganze Zeit, immerfort› (LRC 1233).

entregar v. tr. ‹übergeben, abliefern› (Slaby, Span./Dt. Wb. 551).

enzarar = *enserrar* ‹einschliessen, in sich schliessen› (LRC 371).

epocca f. ‹(geschichtlicher) Zeitpunkt›. – *Sias pagas, che el veva eung de bien de pli l'entschata de la uiarra tochen quella epocca* (6). *En ina epocca per la uiarra vargada, che la Espagnia s·enflava en grondas misergias* (51).
[Bedeutungsübertragung von span. *época* ‹(geschichtlicher) Zeitpunkt› (Slaby, Span./Dt. Wb. 555) auf S *epoca* ‹Epoche, Zeitabschnitt› (LRC 381)].

equatameng (equatamein) adv. ‹angemessen›. – *Sco era de haver respondeu equatameng a·tutas las damo<n>das agli faitgias* (136).
[Variante zu S *adequatamein* ‹angemessen, entsprechend› (LRC 10). Vgl. it. *equato* ‹uguagliato, pareggiato› (Battaglia 5, 212)].

equipage = *equipascha* ‹Equipage, Reiseausrüstung› (LRC 382).

erbarm m. ‹Erbarmen, Mitleid›. – In der verb. Verbindung *prender erbarm* ‹Mitleid haben, sich erbarmen› (DRG 5, 667, Abs. 2, a).

escriver (scriver) v. tr. ‹schreiben›. – *Ilg giuven Fink escriva ina bref sur l·autra* (112).
[S *scriver* ‹schreiben› (LRC 1019) mit span. e-Prothese. Vgl. auch span. *escribir* (Slaby, Span./Dt. Wb. 564)].

esforz (sforz) m. ‹Anstrengung, Bemühung›. – *Sche gie che els cun lur continuaus esforzs han bucca schau per breigia de·far encunter el* (85).
[S *sforz* ‹Anstrengung, Bemühung› (LRC 1054) mit span. e-Prothese. Vgl. auch span. *esfuerzo* ‹Anstrengung, Bestrebung› (Slaby, Span./Dt. Wb. 568)].

especie f. ‹Art› (Slaby, Span./Dt. Wb. 571).

especulatiun (speculaziun) f. ‹Überlegung, Gedanke›. – *En la especulatiun pudein nus irra schi lunsch sco a nus ei plischeivel* (166).
[S *speculaziun* ‹Annahme, Vermutung› (LRC 1100) mit spanischer e-Prothese. Vgl. auch span. *especulación* ‹Betrachtung, Nachdenken› (Slaby, Span./Dt. Wb. 571). Zur Semantik siehe auch span. *especular* ‹meditar, reflexionar› (DLE 893). Auch belegt in Amitg Pievel 1849, 8, 30.2: *Denton aber mav'el adina entuorn cun la speculaziun, de midar sias atgnas pastiras u en uauls u en praus*].

esperas → *leu esperas*

esperonza (speronza) f. ‹Hoffnung›. – *De sias gestas pretenziuns pudeva haver esperonza de sur_vegnir enzatgei* (70).
[S *speronza* ‹Hoffnung› (LRC 1103) mit span. e-Prothese. Vgl. auch span. *esperanza* ‹Hoffnung› (Slaby, Span./Dt. Wb. 572)].

espert (spért) m. ‹Geist, Verstand›. – *Sche ha nies Vincenz tonaton sepresentau pleins de espert* (51).
[S *spért* ‹Geist, Verstand› (LRC 1103) mit span. e-Prothese. Vgl. auch span. *espíritu* ‹Geist, Verstand› (Slaby, Span./Dt. Wb. 574)].

espiritual adj. ‹geistig, spirituell› (Slaby, Span./Dt. Wb. 574).

esser v. intr. ‹sein›. – a) In der Fügung *esser cun enzatgei dad enzatgi* ‹jdm. gegenüber mit einer gewissen Gemütslage verbleiben›. – *Nus suplichein Sia Exelenzia de asigerar de la nosa feig distingida consideratiun, cun la qualla nus essen de Sia Exelenzia* (32). – b) In der Fügung *esser ded in cert temps* ‹eine gewisse Zeit andauern, gültig sein›. – *Denton aber sia lubienscha tergieva encunter la fin et fuva buca pli che de quendisch gis* (49). – c) In Verbindung mit Adverb *esser being* ‹in Sicherheit, gut unterge-

bracht sein›. – *Ilg Vincenz ha plidau al signur arzeues^{c}h per via de sia muma et sora sche ei fusi chischun de meter en enqual collegi, che ellas fusen being* (46).
[die Fügung *esser ded in cert temps* ist Lehnübersetzung von span. *ser de un cierto tiempo.* Zu *esser being* vgl. E *esser bain* ‹wohl sein, sich wohl befinden› (DRG 2, 60, Abs. II, A, 1, a)].

establicimen, establisimen, esstibiliciment, etablisimen f. ‹Unternehmen, Geschäft› (Slaby, Span./Dt. Wb. 577 s.v. *establecimiento*).

estadtura f. ‹Wuchs, Statur› (Slaby, Span./Dt. Wb. 582 s.v. *estatura*).

Estai Uni (Stadis Uni) m. pl. ‹Vereinigte Staaten von Amerika›. – *La gliaut che de Wirtenberg Baviera et Svizzerland per la fom a masergias abandonaven lur chara patria per ira a Rusland et a ils Estai Uni en las Americas* (161).
[Entlehnung und Anpassung von span. *Estados Unidos* (*de América*) (Slaby, Span./Dt. Wb. 578). Ausgehend von der span. Form *Estaus Unidos* wurde nach surselv. Bildungsmuster die Pluralform *Estai Uni* gebildet].

estau m. ‹Staat› (Slaby, Span./Dt. Wb. 578 s.v. *estado*).
[der Auslaut *-au* für *-ado* ist im gesprochenen Span. verbreitet und entspricht auch dem Auslaut des pp. im Surselv.].

estsch = *esch* ‹Türe› (LRC 384).

etablisimen → *establicimen*

etessia = *etisia* ‹Schwindsucht, Tuberkulose› (LRC 387).

eung = *aunc* ‹noch› (LRC 54).

exactitud f. ‹Genauigkeit› (Slaby, Span./Dt. Wb. 592).

examen m. ‹Prüfung›. – In der nom. Verbindung *examen synodal* ‹Synodalprüfung›. – *Surveschen ils spirituals* […] *en ils examens synodals* (34).
[S *examen* ‹Prüfung› (LRC 389) und *sinodal* ‹synodal› (LRC 1075)].

excelentissim adj. (superl.) ‹ganz vortrefflich› (DRG 5, 742 s.v. *excellent*).

excelsissim adj. (superl.) ‹hochlöblich›. – *Ina recomendatiun dilg illustrissim excelsissim avat de Soing Gail* (41).
[mit Suffix *-issim* gebildeter Superlativ zu S *excels* ‹hochlöblich, ausgezeichnet› (LRC 390)].

executar v. tr. ‹ausführen, vollziehen› (DRG 5, 747).

exeder v. intr. ‹überschreiten› (DRG 5, 741 s.v. *exceder*).

exercieren m. ‹Exerzieren, militärische Übungen›. – *Gronda abilidad de emprender ilg exercieren* (2). *Ils militers en lurs prigulus exerzierens* (168).
[substantiviertes dt. Verb *exerzieren* ‹militärische Übungen machen› (Brockhaus/Wahrig 2, 619) als S (*ilg*) *exercieren* (vgl. DRG 5, 750 s.v. *exercitar,* Abs. 3)].

exister v. tr. ‹leben, wohnen›. – *Per tuts ils Grischuns che existeschen en Espagnia* (27).
[span. *existir* ‹leben› (Slaby, Span./Dt. Wb. 595)].

exitar = *excitar* ‹aufmuntern, Mut geben› (LRC 391).

expresar v. tr. ‹ausdrücken, aussprechen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 598).

exprestiun = *expressiun* ‹Ausdruck, Äusserung› (LRC 395).

extractar v. tr. ‹Auszüge machen, zusammenfassen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 600).

extrajudicalmeng (extragiudizialmein) adv. ‹aussergerichtlich›. – *Sto jeu gir ch'ei consteschi a·mi extrajudicalmeng de buca puder haver nagin dubi* (139).
[mit Suffix *-meng* gebildetes Adverb zu span. *extrajudicial* (Slaby, Span./Dt. Wb. 600). Vgl. auch S *extragiudizial* (LRC 397)].

F̄

facultad f. ‹Macht, Berechtigung›. – *Quel deigi vegnir reteneus en ils meuns dil nuntius per exeder de sias facultads la consessiun de lubienscha per ira elg reginavel entuorn* (130).
[Bedeutungsübertragung von span. *facultad* ‹Macht, Berechtigung› (Slaby, Span./Dt. Wb. 604) auf S *facultad* ‹Vermögen, Habe› (LRC 399)].

far v. ‹machen›. – a) v. unpers. ‹vergangen, her sein› (zeitlich). – *Che fa schon meins a mietz che cun ciung auters giuvens an vigni de lur tiarra* (79). *Uers et lufs ch·ei figieva paug temps che ilg reig de Maruecos en la Africa veva schengigiau a quel de Espagnia* (94). – b) In der Fügung *far present* ‹erinnern, vergegenwärtigen›. – *Quei ei vegneu faig present a Sia Majestad en ilg cuseilg dils 11 de abril de* 1768 (129). – c) Partikelverb *far si* ‹zur Verfügung, in den Dienst stellen›. – *Cun vuler far si in batiglun al survetsch de Espagnia* (10). *Per conservar {qu<e>ls} paucs regiments che restan avon che far si batalluns nofs* (53).
[die Semantik ‹vergangen, her sein› wurde von span. *hacer,* wie in *hace quince días* ‹vor vierzehn Tagen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 691), übernommen. Die Fügung *far present* ‹erinnern, vergegenwärtigen› ist Lehnübersetzung von gleichbed. span. *hacer presente* (Slaby, Span./Dt. Wb. 996). Zu *far si* ‹zur Verfügung stellen› vgl. *far si enzatgei* ‹etwas stiften, testamentieren› (LRC 403)].

farvagar = *fravegiar* ‹schmieden, hämmern› (LRC 439).

fatigia (fatiga) f. ‹Mühe, Qual, Anstrengung›. – *Nagina fatigia ner gronda marcha sestermentava ad·el* (3).
[wohl S *fadigia* ‹Mühe, Anstrengung› (LRC 400) × gleichbed. S *fatiga,* Deverbal zu *fatigar* ‹ermüden› (LRC 407). Vgl. auch den Beleg in Grischun Rom. 1837, 46, 183.2: *Poss jeu augurar ventir' a mi et ad els; per il success de nossas fatigas per il salit della patria*].

favoreibel (favoreivel) adj. ‹günstig, vorteilhaft›. – *Quella tiarra ei pli favoreibla per in esstibiliciment de vacas* (89).
[S *favoreivel* ‹günstig, vorteilhaft› (LRC 408) mit nicht spirantisiertem *b-* (vgl. Eichenhofer, Lautl. § 350a), wohl von span. *favorable* ‹günstig, vorteilhaft› (Slaby, Span./Dt. Wb. 611) vermittelt].

favorir v. refl. ‹sich bevorzugen›. – *Quels pusens che favoreschen a ses Grischuns, sefavoreschien forza ad els sez* (103).
[refl. zu S *favorir* ‹bevorzugen› (LRC 408)].

febrer m. ‹Februar› (Slaby, Span./Dt. Wb. 612 s. v. *febrero*).

fede f., in der Fügung *en fede,* Beteuerungsformel in Urkunden ‹zur Beteuerung dessen›. – *En fede de quei vai jeu dau ilg present act, muneus cun ilg sigil de mia casa* (28).
[it. *in fede* ‹certamente, sicuramente› (e si usa specialmente per dare valore a un'asseverazione, a una promessa, a un giuramento) (Battaglia 5, 779). Vgl. auch S *en fei* ‹zur Beteuerung dessen› (DRG 6, 20 s. v. *fai,* Abs. IV)].

feldmarchal m. ‹Feldmarschall› (DRG 13, 346 *feldmarschal* s. v. *marschal*).

feldvaibel m. ‹Feldweibel›. – *La plaza de feldvaibel* (108).
[dt. *Feldweibel* (Brockhaus/Wahrig 2, 702). Auch belegt in Balletta, Remarcas 22: *Mintgia dameun vignieva in feldwaibel*].

felicissim (felicissem) adj. (superl.) ‹sehr vorteilhaft, sehr günstig›. – *Augureschel bucca mo ad Els felicissim viadi* (40).
[mit Suffix *-issim* gebildeter Superlativ zu span. *feliz* ‹vorteilhaft, günstig› (Slaby, Span./Dt. Wb. 613)].

felicitatiun f. ‹Beglückwünschung, Gratulation› (DRG 6, 189 s.v. *felici*).

fem m. ‹Rauch›. – In der verb. Verbindung *schevanir sco in fem* ‹sich in Rauch auflösen, von kurzer Dauer sein›. – *Honurs, richezias, dignitats e raubas cuotzan mo in moment e schevaneschan sco in fem* (14).
[wohl Lehnübersetzung von dt. ‹vergehen, verschwinden, verweht werden wie Rauch› (Grimm 14, 238). Auch belegt in Tschespet 61, 149: *Di* [*miu frar*] *e svanescha sco il fem dad esch ora per maina turnar*].

fema = *femna* ‹Frau› (LRC 411).
[*fema* [fɛmɐ] ist die lautgerechte Form für Siat (DRG 6, 191), Vincenz' Geburtsort].

fermetzia (fermezia) f. ‹Stärke›. – In der verb. Verbindung *dar fermetzia* ‹Nachdruck verleihen›. – *Per dar pli fermetzia alla pressenta vai jau mes sott mieu nom e schelateina* (15).
[S *fermezia* ‹Stärke, Kraft› (LRC 413) in ungewohnter Verbindung mit *dar* ‹geben› (LRC 281).

fernandin adj. ‹auf König Ferdinand bezüglich, Anhänger König Ferdinands, bes. Ferdinands VII.› (Slaby, Span./Dt. Wb. 614 s.v. *fernandino*).

ferverus adj. ‹innig›. – *Perquei poya suplichein nus a Sia Majestad che el vegli sedignar de udir nossas ferveru<s>as suplicas et desideris* (27).
[Entlehnung und Anpassung von span. *fervoroso* ‹heftig, eifrig, innig› (Slaby, Span./Dt. Wb. 615)].

fichenta, fiteschenta = *fatschenta* ‹Angelegenheit, Sache› (LRC 407).

fidedign adj. ‹glaubwürdig, zuverlässig› (Slaby, Span./Dt. Wb. 616 s.v. *fidedigno*).

fidimar = *vidimar* ‹vidimieren, beglaubigen› (LRC 1314).

fig = *fetg* ‹sehr› (LRC 415).

fin m. ‹Ziel, Absicht› (Slaby, Span./Dt. Wb. 620).

fiteschenta → *fichenta*

Flandres f. ‹Flandern› (Slaby, Span./Dt. Wb. 623 s.v. *Flandes*).

floriu (fluriu) adj. ‹blühend, gedeihend›. – *Muert la continuaziun della uiarra ei stada tochen ussa claussa la porta tier quellas tiarras e rigianavels flori e abundons* (23).
[pp. zu *flurir* ‹blühen, gedeihen› (LRC 431)].

folio m. ‹Blatt, Blattseite› (Slaby, Span./Dt. Wb. 628).

folmacht → *vollmacht*

fonda f. ‹Wirtshaus, Gasthaus› (Slaby, Span./Dt. Wb. 628).

forsteher m. ‹Vorsteher›. – *Jau, forsteher della visch<ne>unca de Muster* (23).
[dt. *Vorsteher* (Brockhaus/Wahrig 6, 619). Auch belegt in Grischun Rom. 1837, 40, 160.2: *agli Vorsteher da quella dartgira*].

fortalezia f. ‹Festung›. – *Chura che ils Francos han preu la fortalezia de Lerida* (30). *<La> soleta fortaleztgia, che ils protestants han bucca pudeu destruir* (85). *Las pli grondas a fermas fortalegtgias dil mund* (157).
[span. *fortaleza* ‹Festung› (Slaby, Span./Dt. Wb. 632), mit Anpassung an das surselv. Suffix *-ezia* bzw. *-eztga*].

franc adj. ‹frei, unentgeltlich›. – *Et la pagaglia ei 4 francs mintgia di, tochen che ils mulins van et lura vai jeu persuls 4 francs a gi et casa, fiug, franc* (152).
[span. *franco* ‹frei, unentgeltlich› (Slaby, Span./Dt. Wb. 635). Vgl. auch E *franc* ‹frei, unbelastet› (DRG 6, 554, Abs. I, 5, b)].

franc francos, franc de Frontscha m. ‹französischer Franc› (DRG 6, 556 *franc fran-*

zos; franc nief da Frontscha s.v. *franc* II).

francos, Francos = *franzos*, *Franzos* ‹französisch, Franzose› (LRC 437f.).
[die Graphie mit -*c*- lehnt sich an span. *francés* ‹französisch› (Slaby, Span./Dt. Wb. 635) an. Die Aussprache von *francos* ist demnach als [frɐntsɔs] anzunehmen].

functiun (funcziun) f. ‹Vorstellung; Gottesdienst›. – a) ‹Vorstellung›. – *Las famussas functiuns de las curidas de taurs* (94). – b) ‹Gottesdienst›. – *Ilg nies segner pader ei era staus en tutas las autras functiuns et fiastas de las baselgias* (95).
[span. *función* ‹Vorstellung; Gottesdienst› (Slaby, Span./Dt. Wb. 645). Vgl. auch S *funcziun* ‹religiöse Handlung› (LRC 448)].

furstlich adj. ‹fürstlich› (DRG 6, 790 *fürstlich* s.v. *fürst* I).

G

galant hum = *galantum* ‹Ehrenmann› (LRC 457).

gargiar, garigar = *garegiar* ‹wünschen, wollen› (LRC 460).

garir = *grir* ‹schreien› (LRC 498).

garnischun f. ‹Garnison, Lager›. – In der verb. Verbindung *star de garnischun* ‹in Garnison liegen, stationiert sein›. – *Seu regiment, ch' steva de garnischun en ilg marcau de Salamanca* (145).
[vgl. S *esser en garnischun* ‹in Garnison sein, stationiert sein› (LRC 462)].

gazeta f. ‹Zeitung› (Slaby, Span./Dt. Wb. 649 s.v. *gaceta*).

Gedina Sut f. ‹Unterengadin› (DRG 5, 620 s.v. *Engiadina*).

geleiti = *gleiti* ‹bald› (LRC 483).

generalla (generala) f. ‹Frau des Generals›. – *Che el posig* […] *esser ilg seu spussa_<f>ierer, et sia signura la ambasadura et generalla de manar <l>a spussa* (11).
[f. Form zu S *general* ‹General› (LRC 466)].

gentaret m. ‹kleines Mittagessen›. – *Ilg Vincenz ha rischiert quels giuvens feig being et envidau els a in gentaret che de furtina ei vigneus faigs* (87).
[mit Suffix -*et* gebildetes Diminutiv zu S *gentar* ‹Mittagessen› (LRC 467)].

gerapp → *cherrap*

gerath wool m., in der Fügung *sin gerath wool* ‹aufs Geratewohl, auf gut Glück›. – *Vegnen cau en sin gerath wool tut en ina gada en Espagnia, ch·ei schi lunsch de lur patria* (60).
[dt. *aufs Geratewohl* ‹auf gut Glück, ohne zu überlegen, ohne es genau zu wissen› (Brockhaus/Wahrig 3, 157)].

gesel m. ‹Geselle› (DRG 7, 892 s.v. *gsel*).

gieg → *deg*

giuridictiun → *jurisdictiun*

gleuteta f. ‹Leutchen, bescheidene Leute› (DRG 7, 416 s.v. *glieud,* Abs. III).

glischs f.pl. ‹Verstand, Bildung›. – In der verb. Verbindung *participar de las glischs dad enzatgi* ‹von jds. Wissen, Kenntnissen profitieren›. – *Sche manifestel jeu meu desideri de participar de sias glischs et suletameng sesutameter a·tuts ils objects de seu precius institut* (133).
[Lehnübersetzung von span. *participar de sus luces.* Vgl. span. *luces* ‹Verstand, Kenntnisse, Bildung› (Slaby, Span./Dt. Wb. 808)].

gobernadur (guvernatur) m. ‹Gouverneur, Statthalter›. – *Don Cleme<n>s Amarca, vidavont staus gubernatur della Valtlina* (27). *Ilg signur intendent general et gubernadur de Valladolid* (66). *Ina bref, che el veva avon meun dilg gobernadur*

de Sos en Arragon (73). *El deigi termeter* [...] *mai quellas treis famiglias* [...] *ala dispositiun dil numnau signur governadur* (74). *Tuts ils generals comandants an schefs, governadurs* (78).
[sämtliche Belege sind hybride Formen aus span. *gobernador* (Slaby, Span./Dt. Wb. 670) und S *guvernatur* ‹Gouverneur› (LRC 507)].

goldschmid m. ‹Goldschmied›. – *Per Lur consideratiun, hagig ilg signur goldschmid tudesg dau ad·el enzatgei daners* (112).
[dt. *Goldschmied* (Brockhaus/Wahrig 3, 265)].

governar, v. refl. **segovernar** ‹sich verhalten› (DRG 7, 1115 s.v. *guvernar* I, Abs. B, 1, d).

governatiun (guvernaziun) f. ‹Regierung, Herrschaft›. – *Dues visneuncas de questa governatiun, nua che ei vevan basengs de dus teschmachers* (90).
[span. *gobernación* ‹Regieren› (Slaby, Span./Dt. Wb. 670). Vgl. auch aengad. *guvernaziun* ‹Leitung, Regierung, Herrschaft› (DRG 7, 1118)].

governer (guvernur) m. ‹Gouverneur, Verwalter›. – *Don Cessar de Gardoqui* [...] *de questa provinzia governer* (136).
[dt. *Gouverneur* (Brockhaus/Wahrig 3, 275). Auch belegt in Amitg Pievel 1849, 15, 57.2: *Sgr. v. Röder, guvernur dil prinzi Alexander della Prussia*].

granadier = grenadier ‹Grenadier› (LRC 496).

gratgia, Gratgia = *grazia* ‹Gnade, Heil›; *Grazia,* Anrede für hochstehende Personen (LRC 495).

grenza f. ‹Grenze›. – *La irruptiun dils Francos, sco jeu metz vai veu depli las grenzas de Espagnia entochen cau* (86).
[dt. *Grenze* (Brockhaus/Wahrig 3, 298). Auch belegt in Amitg Rel. 1839, 46, 183.2: *Sin las grenzas sper Spreitenbach*].

greta (gretta) f. ‹Zorn, Wut›. – In der verb. Verbindung *schar alzar la greta* ‹zornig werden›. – *Ils Grischuns* [...] *havend bucca grad enflau quei che els desideraven, schau alzar la greta et seigen marchai senza spigiar nagina resolutiun* (142).
[vgl. die ähnlichen verb. Verbindungen S *schar siglir* (*ir si / levar*) *la gretta* ‹zornig werden› (DRG 7, 835 s.v. *gritta* I, Abs. I, A, 1, c, α, 2)].

Grieg m. ‹Grieche› (Slaby, Span./Dt. Wb. 679 s.v. *griego*).

Grond de Espagnia m. ‹span. Grande›. – *Sia Majestad ilg reig che retscheiva els dus, stend el sin peis sper ilg gron tron ena mietz dils prenzs, Gronds de Espagnia* (70). *La procesiun generala de Soingtgen Cherest* [...] *en Madrid, la qualla ei acompagnada dilg reig sez·en persuna, dils prinzs, cardinals,* [...] *Gronds de Espagnia* (94f.).
[Entlehnung und Anpassung von span. *Grande de España* ‹span. Grande› (Slaby, Span./Dt. Wb. 676)].

gueta (daguot) f. ‹Tropfen›. – *Seu schuldau ilg pli fideivel·a sincer che ha naginas autras miras ner desideris, che de dar sia davos<a> gueta de seun per Sia Majestad* (142).
[wohl span. *gota* ‹Tropfen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 673) mit Einwirkung von gleichbed. S *daguot* (LRC 278). Dieses Wort stammt aus einer Passage, die aus dem Span. übersetzt wurde].

H

habitatiun → *abitatiun*

haver v. intr. ‹sein; haben›. – a) Hilfsverb ‹sein›. – *De colocar megler seu frar che ils auters che han ira cun el leu* (81). *Las des-*

gratiadas famiglias che han arivadas cheu, an vign<i>das cun tut la misergia puseivla (90). – b) In der Fügung *haver present enzatgei* ‹etwas gegenwärtig haben›. – *Pertgei el veva being present, che ilgs mals engratieivels survegnen cun ping motif chischun de tschinschar mal pli che cien gadas il gi* (57).
[Die Verwendung von *haver* als Hilfsverb mit der Bed. ‹sein› geht auf span. *haber* (Slaby, Span./Dt. Wb. 688) zurück. Das Span. verwendet nämlich ausschliesslich dieses Hilfsverb zur Bildung von analytischen Zeitformen. Die Fügung *haver present* ist Lehnübersetzung von dt. *gegenwärtig haben* ‹sich an etwas genau erinnern können› (Duden 1999, 3, 1419). Auch belegt in LQ 2001, 177, 3.3: *mintgin vegn l'entira veta ad haver present quella catastrofa*].

hera = *era* ‹auch› (LRC 382).

heroier m. ‹Held›. – *Dieus ilg omnipotent ha·benedeu schi grons heroiers* (31).
[vom Autor spontan geformtes Wort, ausgehend von S *herox* ‹Held› (LRC 515) bzw. von span. *héroe* ‹Held› (Slaby, Span./Dt. Wb. 698) mit Suffix *-ier.* Beim Übersetzen des fr. Originaltexts *le tout Puissant a beni des efforts aussi heroiques* (vgl. Anh., S. 319) hat Vincenz den Satz so umgestellt, dass für das fr. Adj. *heroiques* ein formal möglichst kongruentes Subst. nötig wurde].

herzog m. ‹Herzog› (DRG 8, 44).

hira = *ir* ‹gehen› (LRC 569).

historia naturalla f. ‹Naturkundemuseum in Madrid›. – *En ils gis che la historia naturalla era avierta per ilg public, sche suenter miez gi mava Vincenz et ilg pader a ver quella* (93).
[Kurzform des im Jahre 1776 eröffneten *Real Gabinete de Historia Natural* in Madrid (cf. Rebok 2006, 34)].

honrar v. tr. ‹ehren, schätzen, achten› (Slaby, Span./Dt. Wb. 709).

honreivlamein (honoreivlamein) adv. ‹ehrenhaft, ehrenwert›. – *Quellas ciung perssunas* [...] *ha ilg mat gron cun seu mistrei<n>g de sc<h>loser* [...] *manteneu et traig vi honreivlamein* (68).
[mit Suffix *-mein* gebildetes Adv. zu S *honoreivel* ‹ehrenhaft, ehrenwert› (LRC 519). Der Wegfall des Vortonvokals *-o-* (*honoreivlamein* > *honreivlamein*) ist mit span. *honrar* ‹ehren› (Slaby, Span./Dt. Wb. 709) zu erklären].

horrorizar v. tr. ‹mit Schrecken, Entsetzen erfüllen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 711).

hospici (hospezi) m. ‹Versorgungshaus, Verpflegeanstalt›. – *En ilg marcau de Calatayud possien ei sepresentar a ilg directur dil real hospici* (78).
[Entlehnung und Anpassung von span. *hospicio* ‹Versorgungshaus, Verpflegeanstalt› (Slaby, Span./Dt. Wb. 712) bzw. von span. *real hospicio*. Belegt in Gaceta Madrid 1868, 111, 9.1: *el Real Hospicio* [...] *de Guadix*].

hum (um) m. ‹Mann; Mensch›. – a) ‹Mann›. – *Ei lessien dar a_d·els pagaglia mintgia gi a con a mintgia persuna, ton humens sco femnas* (102). – b) ‹Mensch›. – *Per encanuscher ils caracters dils humens vein nus nueta auter che de schar vegnir sin la emprova* (42). – c) Abl. **humet** ‹kleiner Mann, Männlein›. – *Quels affons han survigneu ilg paseport dils signurs cun dus auters humenets velgs* (110).
[S *hum* ‹Mensch› ist Lehnübersetzung von span. *hombre* ‹Mensch; Mann› (Slaby, Span./Dt. Wb. 707). Abl. mit Diminutivsuffix *-et*].

humet, Abl. von → *hum*

hura = *ura* ‹Stunde› (LRC 1286).

hussar ligero m. ‹leichter Husar›. – *Ilg regiment de hussars ligeros de Leon* (5).

[Übernahme der span. Truppenbezeichnung, die sich aus *húsar* ‹Husar› und *ligero* ‹leicht› (Slaby, Span./Dt. Wb. 716; 793) zusammensetzt. Vgl. auch dt. *Husar* ‹Angehöriger einer leichten Reitertruppe› (Brockhaus/Wahrig 3, 678)].

I

idoya = *idea* ‹Idee› (LRC 524).

iffrig adj. ‹eifrig, fleissig› (DRG 8, 180 s.v. *ifrig*).

ilg meins adv. ‹mindestens, wenigstens› (DRG 12, 68 s.v. *main* I, Abs. B, 1, b, α).

illustrau adj. ‹berühmt, rühmlich›. – *Dils personals ils pli ilustrai de nies Cantun* (12). *Jeu vai buna speronza che Lur iffer ton illustrau en benefeci de la religiun, de la humanidat et de la prosperidad nationalla fetschig ils effects necesaris* (76).
[hier liegt wohl Vermischung von *illuster* ‹berühmt, erlaucht› (LRC 528) und *illustrau,* pp. zu *illustrar* ‹verherrlichen, auszeichnen› (DRG 8, 212, Abs. 4) vor. Der Autor verwendet in seinem Text auch das Wort *illuster,* z. B. auf S. 31].

ilustre adj. ‹vornehm, erlaucht› (Slaby, Span./Dt. Wb. 721).

imaginabel (inimaginabel) adj. ‹undenkbar, unvorstellbar›. – *Ritscheivien denton la sinzeraziun de mia imaginabla stemma e cordialla charezia* (20).
[synkopierte Form aus *inimaginabel* ‹undenkbar, unvorstellbar› (LRC 548): *inimaginabel* > *inmaginabel* > *imaginabel*].

implicar v. tr. ‹miteinschliessen, verwickeln›. – Mit pers. Objekt, im Syntagma *implicar enzatgi tier enzatgei* ‹jdn. für eine Arbeit, für eine Aufgabe bestimmen, einbeziehen›. – *Vegn ilg gron plan aber ora en Lur favur et Els afflen de implicar mei tier enqual schurvetsch* (106f.).
[S *implicar* ‹implizieren, miteinschliessen, verwickeln›. Vgl. auch *esser implicaus en enzatgei* ‹in etwas verwickelt sein› (LRC 532)].

impropi adj. ‹unpassend, unschicklich› (Slaby, Span./Dt. Wb. 726 s.v. *impropio*).

inas art. indef., f. pl. ‹einige, verschiedene›. – *Mo aber per inas ysonzas dils zunfts practicadas ei vegneu tratau de obligar a far in examen* (134).
[S *ina* (LRC 535 s.v. *in*) mit der span. Pluralbildung von *unas* ‹einige, verschiedene› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1244 s.v. *uno*)].

incluir v. tr. ‹einschliessen, beilegen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 729).

incult adj. ‹unbebaut› (DRG 8, 577; Slaby, Span./Dt. Wb. 731 s.v. *inculto*).

Indias → *cuseilg, Las Indias*

indiscomodar (indiscumadar) v. refl., im Syntagma *seindiscomodar cun enzatgi* ‹sich mit jdm. verkrachen, verzanken›. – *Sche in seindiscomodescha cun ina persuna, la qualla ingestameng h{a} ofendeu ina autra cun scheliats plaids* (164).
[wohl mit Präfix *in-* von S *incumadar* ‹belästigen, behelligen› (LRC 540) erweitertes S *discumadar* ‹stören, belästigen, behelligen› (LRC 316). Zum refl. Gebrauch vgl. DRG 8, 578 s.v. *incumadar,* Abs. 2. Vgl. auch span. *incomodar* ‹jdn. belästigen, jdm. beschwerlich fallen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 729)].

industria f. ‹Fleiss› (DRG 8, 667, Abs. 5; Slaby, Span./Dt. Wb. 734).

infantado, infantau → *duque del infantado, duque del infantau*

inferir v. tr. ‹folgern, schliessen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 736).

ingestameng (ingestamein) adv. ‹ungerechterweise, zu Unrecht›. – *Ina persuna, la*

qualla ingestameng h{a} ofendeu ina autra cun scheliats plaids (164).
[S *gest* ‹gerecht› (LRC 468) mit negierendem Präfix *in-* und adv. Suffix *-meng* bzw. Entlehnung und Anpassung von span. *injustamente* ‹zu Unrecht, unberechtigterweise› (Slaby, Span./Dt. Wb. 740). Vgl. auch E *ingüst,* C *ingist* (DRG 9, 208)].

inpeng (impegn) m. ‹Bemühung, Bestrebung›. – In der verb. Verbindung *far inpengs* ‹Bemühungen, Bestrebungen unternehmen›. – *Tschintschar cun ilg segnur de Vincenz, sinaquei che el fetschi per nus inpengs che nus saveigien prosequir nies viadi* (12).
[S *impegn* ‹Bemühung, Bestrebung› (LRC 530) in verb. Verbindung mit *far* ‹machen› (LRC 403)].

inportar v. intr. ‹von Wichtigkeit, von Bedeutung sein› (Slaby, Span./Dt. Wb. 724 s. v. *importar*).

inscadin pron. indef. ‹ein jeder, jedermann›. – *Il Vincenz veva gieg* […], *tgei colocatiuns ei pudessien haver et per quella fin retscheveva el ils memorials de inscadin* (54).
[synkopierte Form von S *in e scadin* ‹ein jeder› (LRC 984). Auch belegt in Amitg Pievel 1841, 35, 138.1: *inscadin burgeis sa viver indisturbaus suenter las leschas*].

insertiun (inserziun) f. ‹Veröffentlichung, Bekanntmachung›. – *Ilg cuseilg ha cumendau de dar ina provissiun cun la insertiun delg brevet* (129).
[span. *inserción* ‹Veröffentlichung, Bekanntmachung› (Slaby, Span./Dt. Wb. 742). Vgl. hierzu den span. Originaltext: *El Consejo mandó expedir una provision, con insercion del breve* (Gaceta Madrid 1817, 140, 1266; vgl. Anh., S. 321f.)].

instonza = *instanza* ‹Ersuchen, Begehren› (LRC 554).

intendent m. ‹Vorsteher, Verwaltungsbeamter› (Slaby, Span./Dt. Wb. 746 s. v. *intendente*).

interes (interess) m. ‹Interesse, Anteilnahme›. – In der verb. Verbindung *prender interes per enzatgei* ‹sich für etwas interessieren›. – *Et manifiesta en tuts ses sabis et buntadeivels decrets, con feig Sia Majestad prendi interes leu tier* (133).
[Lehnübersetzung von span. *tomar interés en* ‹sich interessieren für› (Slaby, Span./Dt. Wb. 747)].

internar v. tr. ‹(in ein Land) eindringen›. – *Che de caudenvi lubeschian bucca de dumendar almosna ner far ilg vagabund a nagins eclesiastiks* […] *e internar en els* [scil. *mes reginavels*] (128f.).
[Bedeutungsübertragung von span. *internarse* ‹eindringen (in ein Land)› (Slaby, Span./Dt. Wb. 748) auf S *internar* ‹internieren› (LRC 562)].

intilgenscha = *entelgientscha* ‹Einverständnis› (LRC 373).

invidar = *envidar* ‹einladen› (LRC 379).

ir tier v. intr. ‹zugehen, vor sich gehen› (DRG 10, 65 s. v. *ir,* Abs. II, 57, a).

Italianer m. ‹Italiener›; adj. ‹italienisch›. – a) sm. ‹Italiener›. – *En Valladolid hagig el veu dus Italianers comisionai* (144). – b) adj. ‹italienisch›. – *«Quel che e·stado bene non se move», di·ilg·sprivort talianer* (170).
[mit dt. Suffix *-er* abgeleitetes *talian* ‹Italiener, italienisch› (LRC 1188), *Italianer* mit erhaltenem Anlaut von *Italia* ‹Italien› (LRC 576). Auch belegt in Nova Gas. Rom. 1840, 28, 109.1: *sche quei vigniesi concediu als Italianers, sche stopi il madem era valer per els.* Weiter in Ligia Grischa 1866, 37, 3.2: *tier nus dat ei plievs, che morden en ad in tudestg tochen silla pial, ad in talianer aber tochen sil viv*].

J

jamma = *jamna* ‹Woche› (LRC 577).
[*jamma* [jamɐ] ist die lautgerechte Form für Siat (DRG 5, 560 s.v. *eivna*), Vincenz' Geburtsort].

january m., Monatsname ‹Januar›. – *Dau a Trun, ils 22 january 1817* (14). *Trun, ils 13 de january 1817* (16).
[gen. Form zu lat. *ianuarius* ‹Monat Januar› (Georges 2, 15). Vgl. den lat. Originaltext: *Truns, 22 january 1817* (Brief Vieli; vgl. Anh., S. 315)].

jener = *schaner,* Monatsname ‹Januar› (LRC 996).

Jesuiter m. ‹Jesuit› (DRG 7, 93 s.v. *gesuit*).

judicar = *giudicar* ‹beurteilen› (LRC 477).

juli(o) m., Monatsname ‹Juli› (DRG 10, 186; Slaby, Span./Dt. Wb. 767).

juni(o) m., Monatsname ‹Juni› (DRG 10, 187; Slaby, Span./Dt. Wb. 768).

jurisdictiun (jurisdicziun) f. ‹Rechtsprechung; Zuständigkeitsbereich›. – a) ‹Rechtsprechung›. – *Et encargel a camondel a ils reverends arziuesgs et reverends uesgs et ils auters ordinaris cun juridictiun eclesiastica* (129). – b) ‹Zuständigkeitsbereich›. – *De leu daven puder dirigir ellas tiers Els a Lur ciung visneuncas de Lur jurisdictiun* (76). *Ei deigen buca consentir en lur districts et respectivas giuridictiuns de schar dumendar almosna* (130).
[span. *jurisdicción* ‹Rechtsprechung, Zuständigkeitsbereich› (Slaby, Span./Dt. Wb. 769)].

justia = *giustia* ‹Gerechtigkeit› (LRC 479).

justicia f. ‹Gerechtigkeit, Recht› (Slaby, Span./Dt. Wb. 769).

justificar = *giustificar* ‹rechtfertigen› (LRC 480).

K

kamerdiener → *camardiener*

kayser m. ‹Kaiser›. – *Tuts Tergs* [...], *ils quals viven sut la protectiun dilg grond sultan, kayser de tut la Turcheya* (157).
[dt. *Kaiser* (Brockhaus/Wahrig 4, 40). Vgl. auch DRG 3, 16 s.v. *caiser*].

kisti (casti) m. ‹Schloss›. – a) Alleinstehend. – *Che tras informatiuns udidas de auters, scheven che el fus vegnieus cun tons daners de puder cumprar ilg kisti de Richenau* (8). – b) In der Wendung *far kistials elg luft* ‹Luftschlösser bauen›. – *Et en fin tut figieva kistials elg luft* (10).
[S *casti* ‹Schloss› (LRC 165). Zur Wendung *far kistials elg luft* vgl. Eo. *fer chastels in Spagna, fer chastels il ajer* ‹Luftschlösser bauen› (DRG 3, 456 s.v. *chastè*)].

kitschedur = *catschadur* ‹Jäger› (LRC 169).

kuescher → *quescher*

L

laid m. ‹Trauer, Leid›. – In der verb. Fügung *igl ei laid ad enzatgi* (*da far enzatgei*) ‹etwas tut jdm. leid, schmerzt jdn.› (DRG 11, 10, Abs. II, 4).

laider adv. ‹leider, bedauerlicherweise› (DRG 10, 319 s.v. *laider* I).

lamentar v. refl., im Syntagma *salamentar enzatgei* ‹etwas beklagen, bedauern›. – *Paupers orfens abandunai che salamentan lur tresta a desventireivla sort* (169).
[Überlagerung der Konstruktionen *selamentar d'enzatgei* ‹sich über etwas beklagen› (DRG 10, 373, Abs. A, 1, b) und *la-*

mentar enzatgei ‹etwas beklagen› (DRG 10, 374, Abs. C, 1), woraus das hier vorliegende Syntagma *salamentar enzatgei* ‹(sich über) etwas beklagen› resultierte].

Las Indias f. pl. ‹Spanisch-Amerika›. – *Madrid, capital de la entira Espagnia et las Indias en la America* (91). *Inspectur general de tuta la infanteria de Spagnia et Indias* (139).
[span. *las Indias* ‹Spanisch-Amerika› (Slaby, Span./Dt. Wb. 732 s.v. *India*)].

Lausana f. ‹Lausanne› (Slaby, Span./Dt. Wb. 781).

laventar (leventar) v. tr. ‹(Truppen) anwerben, ausheben›. – *Passar tier in regiment sco grond major, ilg qual fuva buca de gig laventaus* (6).
[Bedeutungsübertragung von span. *levantar* ‹anwerben, ausheben (Truppen)› (Slaby, Span./Dt. Wb. 788) auf S *leventar* ‹erwecken› (LRC 605)].

lavur f. ‹Arbeit›. – In nom. Verbindungen. – a) *lavur de casa* ‹Hausarbeit›. – *Tier las lavurs de casa leva el mai nueta entalir et dencureva tutas chischuns per seschar lunder orra* (2). – b) *lavur dela tiarra* ‹Feldarbeit›. – *De quellas persunas che hagien pli entilgenscha en las lavurs dela·tiarra che vegnien dil Svizzerland* (65).
[zur nom. Verbindung *lavur de casa* ‹Hausarbeit› vgl. DRG 10, 657 (s.v. *lavur* I, Abs. A, 1, a, β, [7]), zu *lavur dela tiarra* ‹Feldarbeit› vgl. span. *labor* ‹Feldarbeit› (Slaby, Span./Dt. Wb. 773) bzw. E *lavur dal fuond,* Ram. *lavur da prà* ‹Feldarbeit› (DRG 10, 657, ibid.)].

leftgiada = *levgiada* ‹Erleichterung› (LRC 606).

leger ora v. tr. ‹wählen, ernennen› (DRG 5, 577 s.v. *eleger,* Abs. 1, b, β).

leigier = *leger* ‹lesen› (LRC 597).

leu esperas = *leusperas* ‹daneben› (LRC 604).
[*esperas* (vgl. S *speras* ‹daneben›, LRC 1102) weist span. *e*-Prothese auf].

leudaven adv. ‹von dort aus› (DRG 10, 216 s.v. *là,* Abs. A, 11, c).

leudenvia adv. ‹von da an, von diesem Zeitpunkt an, fortan› (DRG 10, 225 s.v. *là,* Abs. F).

libertar v. tr. ‹befreien, beschützen›; **selibertar** v. refl. ‹sich retten, sich losmachen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 790).

librar v. tr. ‹befreien, erlösen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 791).

limosna f. ‹Almosen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 794).

liquidatiun f. ‹Tilgung, Begleichung› (DRG 11, 301 s.v. *liquidaziun,* Abs. 3).

litinent m. ‹Stellvertreter›. – *Lubeschian bucca per els ner ses vicaris ner litinents de quels, che ei detien semiglontas lubienschas de dumandar almosnas* (129).
[Übertragung der Bed. ‹Stellvertreter› von span. *teniente* (Slaby, Span./Dt. Wb. 1191) auf S *litinent* ‹Leutnant› (LRC 614). Vgl. auch aengad., müst. *lötenent* ‹Stellvertreter› (DRG 11, 449)].

loci parrochus m. ‹ortsansässiger Pfarrer, Pfarrer des genannten Ortes›. – *Ha ilg signur pharrer de Siath dau ad·el ilg atestat che suonda en latin* [...] *Bartholo<m>eus Neiner loci parrochus* (26).
[lat. *loci,* gen. zu *locus* ‹Ort› (Georges 2, 692) und lat. *parochus* ‹Pfarrer (als Inhaber einer Parochie)› (Brockhaus/Wahrig 5, 62)].

logemen = *loschament* m. ‹Logierung, Beherbergung› (LRC 618).

lubrar → *luvrar*

lugar ora v. tr. ‹besorgen, ausführen, erledigen› (DRG 11, 470 s.v. *lovar,* Abs. III, 6, c).

lunder orra adv. ‹daraus, heraus; davon› (DRG 10, 419 *lunderora* s.v. *lander*).

luschar = *loschar* ‹logieren, beherbergen› (LRC 618).

luvrar v. ‹arbeiten›. – a) v. intr. – α) Alleinstehend. – *Cun lubrar bunameing dus gis et treis noigs continuadameng* (43). *Questas famiglias cau vessen entilgienscha de lubrar vid ils orts* (90). – β) In der Fügung *luvrar sur sez* ‹sich selbständig machen, auf eigene Rechnung arbeiten›. – *Sche ei lessien luvrar sur sez, sche veglig el era gidar leu tier* (68). – b) v. tr. ‹(ein Produkt) anfertigen, herstellen›. – *Ilg ton renumnau* [*marcau*] *de Gieniebra per sias grondas a·being luvradas manifa<c>turas* (98).
[zu *luvrar* ‹(ein Produkt) anfertigen, herstellen› vgl. DRG 10, 685 (s. v. *lavurar,* Abs. B, 3), *luvrar sur sez* ist Variante zu S *luvrar sur sesez* ‹selbständig arbeiten› (LRC 1047 s. v. *sesez*). Die Form *lubrar* lehnt sich an span. *laborar* ‹arbeiten› (Slaby, Span./Dt. Wb. 773) an].

M

maginatiun (imaginaziun) f. ‹Vorstellung, Einbildung› – *D'ira cun ilg emprem transport* […] *cun quels de la Cadi* […], *per ilg motif che jeu fusel sigirs de ver ina buna compagnia, per l·autra era d'ira cun quels de vignir en, che cun refierer savess·ei entras maginatiuns pli·tguns ira en nuetta* (53).
[Variante zu S *machinaziun, mahinaziun,* pl. ‹Ränke, Umtriebe› (DRG 11, 634 s. v. *machinar*). Vgl. auch gleichbed. span. *maquinaciones* (Slaby, Span./Dt. Wb. 824).

magnificameng adv. ‹wunderbar, herrlich› (DRG 11, 774 *magnificamein* s. v. *magnific*).

maine adv. ‹nie, niemals› (DRG 11, 625 *maina* s. v. *mâ,* Abs. IV, 1).

mal handligiar (malhanlegiar) v. intr. ‹(mit Geld) schlecht haushalten, wirtschaften›. – *Quellas famigllias erian buca vegnidas paupras per mal handligiar* (103).
[Zus. aus adv. S *mal* ‹schlecht› (LRC 635) und S *hanlegiar* ‹handeln, markten› (LRC 510)].

malaplicau adj. ‹ungehörig, unangebracht, verkehrt› (DRG 12, 215 *malapplicau* s. v. *malapplicar*).

malcomponiu adj. ‹unordentlich, schlecht verfasst› (DRG 12, 249 s. v. *malcumpost*).

maligiar giu v. tr. ‹schildern, in Worten darstellen› (DRG 12, 267 s. v. *malegiar,* Abs. A, 7, b, γ).

malinstruiu adj. ‹schlecht ausgebildet, ungebildet› (DRG 9, 408 *malinstruia* s. v. *instruir*).

malla curada = *malencurada* ‹Trauer, Leid› (LRC 639).

malvau adj. f. ‹böse, gottlos, ruchlos›. – *Da malvadas tursagadas infamas buccas crei nagin nuot* (166).
[Entlehnung und Anpassung von span. *malvado* (Slaby, Span./Dt. Wb. 816). Möglich wäre auch synkopiertes S *mallavau* (vom Mundwerk) ‹locker, lose› (LRC 642)].

manar (menar) v. tr. ‹führen, leiten›. – In der Fügung *manar la spusa* ‹die Braut (zum Traualtar) führen› (DRG 12, 605 s. v. *manar,* Abs. I, 1, b, α).

manierra (maniera) f., in der adv. Fügung *de manierra* ‹anständig, richtig›. – *La bref che jeu vai scret a M. N. suenter che nus eran tscheu en l'ura a de·manierra* (55).
[S *maniera* ‹Anstand, Benehmen› (LRC 653) in adv. Fügung mit *de*].

manifiest m. ‹Bekanntmachung, öffentliche Darlegung, Manifest› (Slaby, Span./Dt. Wb. 820 s. v. *manifiesto*).

mantener v. tr. ‹jdn. oder etwas unterhalten, versorgen› (DRG 13, 56 s. v. *mantgnair,*

Abs. I, 10); **semantener** v. refl. ‹sich selbst erhalten, für seinen Lebensunterhalt sorgen› (DRG 13, 59 s.v. *mantgnair,* Abs. II, 3).
[vgl. auch span. *mantener* ‹unterhalten, ernähren›, *mantenerse* ‹seinen Lebensunterhalt bestreiten› (Slaby, Span./Dt. Wb. 822)].

manutentiun f. ‹Bewahrung, Unterhaltung› (DRG 13, 115 s.v. *manutenziun*).

manzergiar v. intr. ‹lügen›. – Als Partikelverb *manzergiar si* ‹Lügenmärchen auftischen, erzählen›. – *Certa gleut mondien de vischneunca a vischneunca a manzergien·si, sco sche el a quels ves dau ilg camond de far quei* (21).
[Variante von *manzignar* ‹wacker lügen› (LRC 656) bzw. von *manzergnar* ‹wacker lügen› (LRC 656), mit Suffixersatz von *-ignar/-ergnar* durch *-ergiar*].

march ruta f. ‹Marschroute› (DRG 13, 354 s.v. *marschruta*).

marcha f. ‹Marsch› (Slaby, Span./Dt. Wb. 826).

marchar v. intr. ‹marschieren, abreisen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 826).

matascha = *mattatscha* ‹Mädchen› (LRC 667).

mataschg = *mattatsch* ‹Knabe, Bub› (LRC 667).

medicina f. ‹Medizin, Heilkunde› (Slaby, Span./Dt. Wb. 835).

Mediteran (Mediterran) m. ‹Mittelmeer›. – *Dues mars* […] *a quella avon numnada de miez gi vegn ei dau ilg num de Mediteran* (99). *Las duas mars de miez gi ch·ei ilg Metiteran et ilg Occean* (156).
[span. *mediterráneo* ‹Mittelmeer› (Slaby, Span./Dt. Wb. 837)].

melder, meler = *meglier* ‹besser› (LRC 672).

meldigiau, pp. von **meldegiar** v. tr. ‹erwähnen, anführen› (DRG 14, 125, Abs. 3).

mensualmeng (mensualmein) adv. ‹monatlich›. – *Adaschia deigi el retscheiver sia paga mensualmeng schi gig che sia comisiun cueza* (141).
[mit Suffix *-meng* gebildetes Adv. zu S *mensual* ‹monatlich›. Auch belegt in Ligia Grischa 1869, 7, 2.1 f.: *Mintga societari contribuescha mensualmein in'unfrenda.* Vgl. auch span. *mensualmente* ‹monatlich› (Slaby, Span./Dt. Wb. 840)].

mentiniment = *manteniment* ‹Erhaltung, Unterhalt› (LRC 654).

Mericca → *America*

messa f. ‹Messe, Gottesdienst›. – In der nom. Verbindung *messa conventuala* ‹Gottesdienst der Klostergemeinschaft›. – *Per quella fin vegn·ins a continuar culla applicatiun della messa conventuala mintgia di per Els* (40).
[S *messa* ‹Messe, Gottesdienst› (LRC 681) in nom. Verbindung mit S *conventual* ‹klösterlich› (DRG 4, 118 s.v. *convent*). Auch belegt in Derungs, Temps 92: *tertia, messa conventuala cantada*].

meter (metter) v. tr. ‹stellen, legen, setzen›. – a) Alleinstehend. – α) ‹anführen, schreiben, publizieren›. – *Cura che quei ei vegnieu a_d·ureglia ad el, sche ha el faig meter en la gazeta dils 17 de december de 1816* (21). *Leinssa schar de repeter e mai metter chau la·bref che Vincenz riceiva de Sia Exelentia* (124). *Et per quei che quella c<i>rculara seigi encunischenta en tutas parts, sche eis·ela vegnida messa en la Gazeta de Madrid* (131). *Quei ei stau ilg bi discuerts, de autras caussas remarcablas ei quei ina feig interessanta a per quella rischun messa cau* (135). – β) ‹annehmen, voraussetzen›. – *Leinsa meter cau che ei fus schabigiau ilg cass cuntrari* (138). – b) Mit dir. Objekt. – α) *meter bratscha ad enzatgei* ‹sich für etwas einsetzen, zur Verfügung stellen, auf einem Gebiet arbeiten›. – *Vulten Els presentar a nus*

metels et che nus meteien bratscha a la jndustria? (104). – β) *meter ilg fieug ad enzatgei* ‹etwas in Brand setzen, Feuer legen›. – *Ei stau della schuldada mes ilg fieug alla vischeneunca* (24). – γ) *meter nota* ‹vermerken›. – *Et aschia meter nota en la lubienscha (acordat) et en ils brevets* (129). – δ) *meter (si) peina* ‹eine Gebühr erheben›. – *Senza meter si nagina peina de arver seu verkstat* (136). *Senza meter peina nagina agli schon numnau Gion Gieri en neginas parts* (137). – c) Mit präp. Fügung. – α) *meter en executiun enzatgei* ‹etwas in die Tat umsetzen›. – *Quella fitschenta ei per quei motif restada senza esser messa en executiun* (124). – β) *meter (giu/ora) en in auter lungatg* ‹in eine andere Sprache übertragen, übersetzen›. – *Mes giu quels* [*documents*] *en ramonsch* (I). *Plenipotentia* [...] *en francos et mes ora en nies lungaitg remon<s>ch* (28). *Suenter che els dus han giu bitschau ses reals meuns, gi nies Vincenz agli reig – dil espignol mes en ramonsch – quei sco suonda* (70). – γ) *meter en meuns (enzatgei) ad enzatgi* ‹jdm. (etwas) aushändigen, überreichen›. – *Ilg segund ei che el ha·purtau, schon mes en meuns ailg emprem minister Pizarro* (71). – δ) *meter en ovra enzatgei* ‹etwas in die Tat umsetzen›. – *De meter en ovra mias ideas et conischimens* (133). – ε) *meter en peis* ‹in den Weg stellen›. – *Rog·el che ei deigien bucca meter en peis ner far ad els de laid* (79). – ζ) *meter en ruina enzatgei* ‹etwas zugrunde richten, verwüsten›. – *La venerabla claustra de Muster hagig giu la disgratia ilg onn 1799 de vignir barschada et messa totalmeng en ruina* (71). – η) *meter a scola enzatgi* ‹jdn. in eine Schule tun›. – *Ilg onn 1800 ha sia muma termes el en Gedina Sut* [...] *per leu meter a scola* (1). – θ) *meter per scret enzatgei* ‹etwas schriftlich festhalten, niederschreiben›. – *En in auter cudisch deigi era vignir mes per scret ils daners ritschart<s>* (115). – ι) *meter en tschendra enzatgei* ‹etwas in Asche legen, niederbrennen›. – *Mes ilg fieug alla vischeneunca, ilg qual con anetgia forza ha mes tut ella en tschendra* (24). *Bucca mo cun metter en·schendra baselgias e claustra* (38). – d) Mit Partikel. – α) *meter avon enzatgei* ‹etwas vorbringen, darlegen›. – *De buca stuer pagar quei dazi schi enorms, mes<s> avon tut las rischuns puseivlas. Et ilg signur comandant, convintschaus de sias rischuns, absolvescha dil meldigiau dazi* (45). – β) *meter giu enzatgei* ‹etwas niederschreiben›. – *Biars, che silg zog matessen que_lla* [*overeta*] *pli being giu* (IV). *Sin quei ha Sia Exelenzia, ilg signur Vallejo, mes giu la bref* (85). – γ) *meter giu enzatgi da far enzatgei* ‹jdn. überzeugen, überreden, etwas zu tun›. – *Enaquei han aber enzachons seschau meter giu de turnar a casa* (13). – δ) *meter ora* ‹(Geld) ausgeben›. – *Sin quei han ei restai libers, e per ina ei ilg signur Vincenz indemnisau da tuts ses cuosts mess·ora* (17). – ε) *meter si* ‹in Stellung bringen›. – *Han numnau el instructur delas compagnias, che en glez marcau vegneven messas si per defensa* (4). – e) v. refl. – α) *semeter giudemeun* ‹sich niederlassen›. – *Svizzers* [...] *che cun la reala lubienscha de Sia Majestad ad els vegni lubeu de semeter giudemeun en Spagnia* (134). – β) *semeter en possetiun dad enzatgei* ‹sich in den Besitz einer Sache bringen›. – *Jeu auctoriseschel eilg madem tems ilg numnau signur de Vincenz de semeter en pos<s>etiun de tut quei che el afla activ de meu·frar* (29).

[Bed. a, α ‹anführen, schreiben, publizieren› ist im Surselv. gut belegt. – Zu Bed. a, β ‹annehmen, voraussetzen› vgl. Beleg in Tuor, Ovras II, 160: *Lein metter che ti seigies advocat.* – Zu b, α (*meter bratscha* ‹sich einsetzen, arbeiten›) vgl. span. *brazos* ‹Arbeitskräfte› (Slaby, Span./Dt. Wb. 207). – Zu b, β (*meter ilg fieug* ‹in Brand setzen›) vgl. span. *poner fuego* ‹Feuer legen, in Brand setzen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 641). – Zu b, γ (*meter nota* ‹vermerken›) vgl. S *metter per nota* ‹notieren, eine Anmerkung anbringen› (LRC 738). – Zu b, δ (*meter (si) peina* ‹eine Gebühr erheben›) vgl. span. *imponer una pena* ‹eine Strafe auferlegen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 943). – Zu c, α (*meter en executiun* ‹in die Tat umsetzen›) vgl. Beleg in Nova Gas. Rom. 1840, 15, 57.2: *Metter en execuziun la constituziun nova.* – Zu c, β (*meter (giu/ora) en in auter lungatg* ‹übersetzen›) vgl. Belege in Gallin, Evang., Titelseite: *Evangelis* […] *Novamein carschentai, à messi en Ramonsch,* in Lanfranchi, Catech., Titelseite: *Tras* […] *Lanfranchum* […], *Plevan in Mustair messora in Romaunsch,* sowie in Caminada, Vitta 7: *Ch'ei seigi fig bein faig* […] *da metter giu en Ramonsch.* – Zu c, γ (*meter en meuns* ‹aushändigen, überreichen›) vgl. S *metter a mauns enzatgei ad enzatgi* ‹jdm. etwas aushändigen, überreichen› (DRG 12, 538 s.v. *man* I, Abs. I, D, 1, m, α). – Zu c, δ (*meter en ovra* ‹in die Tat umsetzen›) vgl. Beleg in Tenner, Clav 235: *De haver la pli gronda premura de metter en ovra la pia intenziun dil fundatur.* – Zu c, ε (*meter en peis* ‹in den Weg stellen›) vgl. Beleg in Halter, Culan 46: *Tgei pomai duess quel haver mess en peis a Durana.* – Zu c, ζ (*meter en ruina* ‹zugrunde richten›) vgl. Beleg in Amitg Rel. 1839, 37, 148.1: *Ils Cantuns vegnen a volver las bajonettas in enconter l'auter, e semetter en ruina.* – Zu c, η (*meter a scola* ‹in eine Schule tun›) vgl. Beleg in Voc. Vaz 213: *metter a scola* ‹in eine Schule tun›. – Zu c, θ (*meter per scret* ‹schriftlich festhalten›) vgl. Beleg in Nay, Gramm. 121: *Mintgin di siu parer ed il scarvon metta tut per scret.* – Zu c, ι (*meter en tschendra* ‹in Asche legen›) vgl. Beleg in Amitg Rel. 1839, 38, 150.2: *Paschlav, Schons vegnen cun quella chischun sblundriai, e Soglio en Valtrina metts en tschendra.* – Zu d, α (*meter avon* ‹vorbringen, darlegen›) vgl. Beleg in Coray, Rogelia 174: *El* […] *metta avon ad ella tgei custeivels fretgs siu operar vegni a portar.* – Zu d, β (*meter giu* ‹niederschreiben›) vgl. Beleg in Mat. DRG, Sevg.: *Quel ha adina saveu metter giu bein brevs.* – Bed. d, γ (*meter giu* ‹überzeugen, überreden›) erinnert an dt. *abrichten* ‹jdn. unterweisen, wie er sich in einem bestimmten Fall zu verhalten hat› (Brockhaus/Wahrig 1, 76). Vgl. auch die ähnl. Bed. ‹besänftigen, beschwichtigen›, die für Sevg. in Mat. DRG belegt ist: *Emprovi ti da metter giu el!* – Zu d, δ (*meter ora* ‹(Geld) ausgeben›) vgl. Beleg in Zarn, Historias 91f.: *Eu sund iŋ pover um a mattess beca or daners bugen par nagut.* – Zu d, ε (*meter si* ‹in Stellung bringen›) vgl. Beleg in Collect. off. Gr. I, 1843, 78: *Truppas* […] *las qualas la Confœderatiun vigness enflar per bien de metter si leu.* – Zu e, α (*semeter giudemeun* ‹sich niederlassen›) vgl. S *metter giu da maun enzatgi* ‹jdn. (irgendwo) plazieren, unterbringen› (DRG 12, 550 s.v. *man* I, Abs. I, D, 6, k, α). – Abs. e, β (*semeter en possetiun dad enzatgei* ‹sich in den Besitz einer Sache bringen›) wurde von fr. *se mettre en possession* über-

nommen. Vgl. hierzu die fr. Vorlage dieser Passage: *J'auctorise en meme tems le surdit mons<ieur>r Vincens de Freyberg de se mettre en posses de tout ce qu'il trouvera d'activ derivant du dit mon frere* (Brief a Marca; vgl. Anh., S. 319)].

Metiteran → *Mediteran*

metropolitan adj. ‹erzbischöflich› (Slaby, Span./Dt. Wb. 845 s.v. *metropolitano*).

metter → *meter*

meum scret (manuscret) m. ‹Manuskript, Handschrift› (I, Titel).
[vgl. Sag., Rueun, Sevg., Lumb., Dis. *maunscret* (DRG 13, 113 s.v. *manuscrit*)].

miez careschiu (miezcarschiu) adj. ‹halbwüchsig›. – *De trer en dellas persunas grondas in rensch et las mesas careschidas miez rensch* (21).
[Zus. aus S *miez* ‹halb› (LRC 688) und S *carschiu,* pp. zu *crescher* ‹wachsen› (LRC 228). Auch belegt in Schulb. S VII–IX 1949, 318: *Silvia fa la davosa classa; ella ei ina mattatscha mesa carschida*].

milliar = *magliar* ‹essen› (LRC 631).

mirar v.tr. ‹betrachten, einschätzen›. – a) Alleinstehend. – *Jeu vai nagin dubi nuet che Els vegnien a mirar quella vignida de quest<s> buns luvrers jasters sco in bien per quei territori* (77). – b) In der Redewendung *mirar enzatgei cun elgs bugnai de fel* ‹etwas voreingenommen, subjektiv betrachten›. – *Per quei eis·ei precis de buca mirar ils objects cun elgs bugnai de fel per puder judicar senza s·enganar* (64).
[span. *mirar* ‹betrachten, schätzen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 850). Zur Redewendung vgl. Riom: *chel ò igl fel, tg'igl saglia or digls igls*, dem sprüht der Zorn förmlich aus den Augen (DRG 6, 185 s.v. *feil* I, Abs. B, 2)].

molestia f. ‹Belästigung, Plage› (Slaby, Span./Dt. Wb. 855).

mon = *munt* ‹Berg› (LRC 715).

monasteri m. ‹Mönchskloster› (Slaby, Span./Dt. Wb. 856 s.v. *monasterio*).

monsiur m. ‹Herr›. – *Ilg general monsiur de O'Harra, subinspector general de tut la infanteria* (48).
[graphische Variante zu fr. *monsieur* ‹Herr› (Robert 4, 479)].

moster = *muster* ‹Modell, Vorlage› (LRC 723).

muma (mumma) f. ‹Mutter›. – In der nom. Verbindung *muma della misericordia* ‹Mutter der Barmherzigkeit› (DRG 12, 490 s.v. *mamma,* Abs. I, A, 1, 3, a, γ, [9]).

muncar v.intr. ‹nötig sein, etwas zu tun; abwesend sein›. – a) v.unpers. *ei meunca far enzatgei* ‹es ist nötig, etwas zu tun›. – *Per saver la entira historia meunca ei leigier tut quei cha veng cheu suenter* (I). – b) *muncar dad enzatgi* ‹nicht bei jdm. sein, abwesend sein›. – *Ei crein che ei seigi vignieu megler de pli il cuert temps che ei meunchien da_d·el* (56f.).
[Lehnübersetzung von span. *faltar* ‹fehlen, mangeln; nötig sein; abwesend sein› (Slaby, Span./Dt. Wb. 607)].

mund m. ‹Welt›. – In der verb. Verbindung *ver ilg mund* ‹sein blaues Wunder erleben, die bittere Wahrheit erfahren›. – *Per lura ha el entschiet a ver ilg mund, s·enflond senza saver nagins lungaigs, auter che ilg seu che surveva de paug* (2).
[verb. Verbindung aus *ver* ‹sehen› (LRC 1308 s.v. *veser*) und *mund* ‹Welt› (LRC 713). Vgl. auch S *vegnir sil mund,* Lehnübersetzung von schwdt. *uf d' Welt cho*^{n} ‹die Wahrheit erfahren, seine Erfahrungen machen› (Schw. Id. 15, 1683f.)].

murmurar v.tr. ‹verlästern, verleumden›. – *Ei seigi buca en els giesta rischun d'eser murmurai* (164). *Quels de sia casa deigien buca esser meins murmurai a·persequitai che Nies Segnier sez ei staus* (165).

[Bedeutungsübertragung von span. *murmurar* ‹verlästern, verleumden› (Slaby, Span./Dt. Wb. 869) auf S *murmurar* ‹murmeln› (LRC 719)].

N

nacional (naziunal) m. ‹Einheimischer›. – *Las plazzas effectivas deigien vegnir dadas suletameing per premi a ils meretzs bein giustifichai d'ils nacionals a suenter a ils jiasters* (169).
[Substantivierung von span. adj. *nacional* ‹einheimisch, inländisch› (Slaby, Span./Dt. Wb. 872). Bedeutungsübertragung auf S *naziunal* ‹national› (LRC 729)].

natural m. ‹Einwohner, Landsmann›. – a) Alleinstehend. – *Las grondas lavurs et fadigias che ils naturals habitans et luvrers de quella lau·fan* (89). *Dend in schliet exempel a ils naturals de quests reginavels* (129). – b) Im adj. Syntagma *natural de* ‹geboren in, gebürtig aus›. – *Teresa Descañega, natural del Pinel* (123).
[Bedeutungsübertragung von span. *natural* ‹Einwohner, Landsmann› bzw. *natural de* ‹geboren in, (gebürtig) aus› (Slaby, Span./Dt. Wb. 874) auf S *natural* ‹natürlich› (LRC 727)].

navegatiun (navigaziun) ‹Schifffahrt›. – *Realla Compagnia de navegatiun de Quadalquivir* (66). *Real Compagnia de nave-g<a>cion de Quadalquivir* (110).
[S *navigaziun* ‹Schifffahrt› (LRC 729) × span. *navegación* ‹Schifffahrt› (Slaby, Span./Dt. Wb. 875) bzw. direkte Entlehnung aus dem Span.].

ne = *ni* ‹oder› (LRC 734).

negligentia (negligientscha) f. ‹Nachlässigkeit, Vernachlässigung›. – *In braf galant um, che per sias mendas, vezs ner negligentia ves quella compagnia giu·don* (117).
[span. *negligencia* ‹Nachlässigkeit› (Slaby, Span./Dt. Wb. 877) bzw. S *negligenza* ‹Nachlässigkeit, Vernachlässigung› (Carigiet, Wb. 193)].

nember = *member* ‹Mitglied, Genosse› (LRC 675).

nevus adj. ‹schneeig, Schnee-›. – *Aber cu el ei steunkels po el ruasar senza che ilg tun dilg schumber obligeschi a continuar la marscha la tschgira pluvusa ne nevusa noitg* (167).
[Entlehnung und Anpassung von span. *nevoso* ‹schneeig, Schnee-› (Slaby, Span./Dt. Wb. 879)].

nombrus (numerus) adj. ‹zahlreich›. – *Qual cuost el ei buca el cass de far, cura ch'el po strus mantaner sia nombrussa famigllia* (135).
[Variante zu S *numerus* ‹zahlreich› (LRC 742) mit *b*-Epenthese (*nomerus* > *nomrus* > *nombrus*) wie in S *diember, dumbrar*. Auch belegt in Ligia Grischa 1872, 33, 1.2: *nombrus amitgs de scola e parents dils scolars*].

nontschetsche adj. ‹ungesprächig, der Sprachen unkundig›. – *El era ilg pli giuven a·pli nontschetsche buca in era sco el, pertgei tuts quels vevan studigiau a savevan de biars lungaits* (127).
[Herkunft unklar. Vgl. span. *chechear* ‹den ch-Laut im Spanischen nicht richtig aussprechen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 298) sowie *chochear* ‹faseln, quasseln, Unsinn reden› (Slaby, Span./Dt. Wb. 304). Möglich wäre auch eine Zusammensetzung aus S *tschintscher* ‹Schwätzer› (vgl. Castelberg, Dramen 451 *tschintschier* ‹Lästermaul›) und negierendem *nun-*].

nota f., in der adv. Fügung *de mala nota* ‹be-

rüchtigt›. – *Deigi ei vegnir scomendau a·tuts quels che duessien componer tala compagnia tuts ils giugs sco era tratar cun femnas de mala nota* (116).
[Entlehnung von span. *de mala nota* ‹berüchtigt› (Slaby, Span./Dt. Wb. 885)].

novetat f. ‹Neuheit, Neuigkeit› (Slaby, Span./Dt. Wb. 886 s.v. *novedad*).

nuet sun = *nuotzun* ‹gar nichts, keineswegs› (LRC 752).

nueta = *nuot* ‹nichts› (LRC 752).

numnado (numnau) adj. ‹benannt, bezeichnet›. – *Ilg reig et la rigina {e<il>g} carr numnado triunffal ner ina carotscha schnueivla custeivla* (93).
[S *numnau,* pp. zu *numnar* ‹benennen› (LRC 742) mit Ersatz des surselv. Suffixes *-au* durch das entsprechende span. Suffix *-ado*].

nun lubvrau (nunluvrau) adj. ‹unkultiviert, unbebaut›. – *Schon en quella provincia, nua ch'elli·ei tons terreins nun lubvrai et desiarts* (132).
[S *luvrau,* pp. zu *luvrar* ‹bebauen, bewirtschaften› (DRG 10, 685 s.v. *lavurar,* Abs. B, 1) mit negierendem Präfix *nun-.* Der Nexus *-bv-* stammt aus einer Kreuzung von span. *laborar* ‹eifrig arbeiten› (Slaby, Span./Dt. Wb. 773) und S *luvrar* ‹arbeiten› (LRC 624)].

nunpartischontameng (nunpartischontamein) adv. ‹unbefangen, neutral›. – *Nunpartischontameng posig quel che legi ella judicar librameng* (VI).
[Mit Suffix *-meng* gebildetes Adverb zu S *nunpartischont* ‹unbefangen, neutral› (LRC 747)].

nunsurvintscheivel = *nunsurventscheivel* ‹unbesiegbar› (LRC 750).

nuntius (apostolicus) = *nunzi* ‹Nuntius, päpstlicher Abgesandter› (LRC 752).

nus auters = *nusauters* ‹unsereiner› (LRC 753 s.v. *nus*).

o

o konj. ‹oder› (Slaby, Span./Dt. Wb. 891).

obedientscha (obedienscha) f. ‹Gehorsam›. – In der nom. Verbindung *sontgia obedienscha* ‹heiliger Gehorsam›. – *Sco in feilg de sontgia obedienscha encunter la cruna realla de Espagnia, mereta ilg signur de Vincenz de<d> esser de tuts observau et stimau* (15).
[Lehnübersetzung von lat. (*in virtute*) *sanctae obedientiae* bzw. von dt. (*kraft*) *des heiligen Gehorsams*. Diese Formulierung war vor allem in der katholischen Literatur des 18. und 19. Jh. verbreitet, sie brachte den aus einer christlich-katholischen Grundhaltung absoluten und bedingungslosen Gehorsam gegenüber der eigenen Religion zum Ausdruck. Vgl. die Belege in Jones 1846, 19: *St. Pius V.* […] *commands, districte, et in virtute sanctæ obedientiæ, Mass to be celebrated according to the rubrics of the Missal,* in Guidi 1778, 19: *Endlich liess ihm Theophilus* […] *andeuten, dass er in der Kraft des heiligen Gehorsams sich nicht länger weigern sollte nicht allein das Priester-thum zu empfangen,* sowie in Ischi 30, 85: *Sur Caviezel sesuttametta cumpleinamein en sontga obedientscha, mo sia partida declara de schar ils paders el hospezi*].

oberlitinent m. ‹Oberleutnant›. – *Eis·el pas<s>aus dilg regiment de Reding tier ilg de infanteria de Loxa sco oberlitinent* (5).
[dt. *Oberleutnant* ‹Offiziersrang zwischen Leutnant und Hauptmann› (Brockhaus/Wahrig 4, 882) mit Ersatz von dt. *Leutnant* durch S *litinent* ‹Leutnant› (LRC 614)].

oberst letinent (oberstlitinent) m. ‹Oberstleutnant›. – *Nies Cantun, ei entras ilg oberst letinent de Traxler vegnieus presentaus agli signur de Camaano, ambasadur de Espagna* (3).
[dt. *Oberstleutnant* ‹Dienstgrad zwischen Major und Oberst› (Brockhaus/Wahrig 4, 883) mit Ersatz von dt. *Leutnant* durch S *litinent* ‹Leutnant› (LRC 614). Auch belegt in Amitg Pievel 1849, 31, 122.1: *Comandant dell'artilleria: oberstlitinent Manuel*].

obra (ovra) f. ‹Werk, Tat, Leistung›. – *Per ina buna obvra dispona ella era ad casas pias, seigi lura en almossnas ner benefecis ecclesiastigs* (16). *Elli·ei buca ruschaneivel de gir cun la bocca dil bien che venig buca faig cun las obras* (118).
[span. *obra* ‹Werk, Tat, Leistung› (Slaby, Span./Dt. Wb. 892), *obvra* ist eine Hybridform aus span. *obra* und S *ovra* (LRC 769)].

obrist = *oberst* ‹Oberst› (LRC 755).

observant m. ‹Folger, Befolger›. – *El aber per esser exactissim observant dilgs camons de seu reig ha postponiu tals cuseilgs* (15).
[fr. *observant* ‹Franciscain de stricte observance› (Robert 4, 695 s.v. *observance*). Vgl. auch S *observar* ‹beachten, befolgen› (LRC 756)].

obvra → *obra*

occean (ocean) m. ‹(Atlantischer) Ozean›. – *Dues mars, de las quallas ina ei encunter miez gi et la autra en_cunter sera, che se cloma ilg Grond Occean* (99). *Sevilla, ch'ei maneivel de las duas mars de miez gi ch·ei ilg Metiteran et ilg Occean* (156).
[S *ocean* ‹Ozean› (LRC 757)].

officiel (ufficial) adj. ‹offiziell, dienstlich›. – *Ils documents* [...], *ils quals jeu, suenter haver legalisau, termetel cun in auter paquet officiel cun quest curier a la cuert de Madrid* (11).
[fr. *officiel* ‹relatif à une charge› (Robert 4, 721). Vgl. die fr. Übersetzungsvorlage für die entsprechende Passage: *Les documents* [...], *que je remets legalisés avec le paquet oficiel de ce courier a la cour* (Brief Reding; vgl. Anh., S. 314)].

ofliamein = *hofliamein* ‹höflich, artig› (LRC 518).

ofreg = pp. von **offerir** ‹offerieren, anbieten› (LRC 758).

omnimodo adj. ‹alles ergreifend, unumschränkt›. – *Encargel a camondel a ils reverends arziuesgs et reverends uesgs et ils auters ordinaris cun juridictiun eclesiastica omnimod<a>* (129).
[span. *omnímodo* ‹alles ergreifend, unumschränkt› (Slaby, Span./Dt. Wb. 900). Vgl. hierzu die span. Vorlage dieser Passage: *Encargo á los M. RR. arzobispos y RR. obispos, y demas ordinarios con jurisdiccion eclesiástica omnimoda* (Gaceta Madrid 1817, 140, 1265; vgl. Anh., S. 321)].

ordequei (ordaquei) adv. ‹daraus›. – *Ordequei vezan ins che figient in schliet pass succeden ner suonden meli mals suenter* (143).
[Zusammengesetztes Pronominaladverb aus *ord* ‹aus, heraus› (LRC 764), *de* ‹von› (LRC 275 s.v. *da*) und *quei* ‹dies› (LRC 891)].

ordinari m. ‹Ordinarius› (Slaby, Span./Dt. Wb. 904 s.v. *ordinario*).

ordra f. ‹Orden›. – *Baltissar Gioseph Vincenz, cavalier de las ordras militeras dilg reig de Espagnia* (21).
[Ausgangspunkt ist dt. *Orden* ‹Ehrenzeichen, Auszeichnung› (Brockhaus/Wahrig 4, 920). Bei der Übers. des dt. Originaltextes *Balthasar Jos. Vinzens von Seth, Chevalier der von Ihrer kathol. Maj.*

dem Kȫnig von Spanien den Armeen zu ertheilenden Orden (Telegr. Gr. 1816, 100, [4].1f.) ist wohl eine individuelle Verwechslung mit S *ordra* ‹Order, Befehl› (LRC 765) vorgefallen].

ou konj. ‹oder›. – *Jeu sutascrets dundel ilg plein puder agli signur major Baltisar de Vincenz* [...] *de po vuler far ou far·far quei en meu <num>* (28). *Certa gleut, pasionai ou alterai che abrobeschen et desaprobeschen forza mai suenter lur particulara imaginatiun* (162).
[gleichbed. fr. *ou* (Robert 4, 797)].

P

pact m. ‹Pakt, Vertrag›. – In der nom. Verbindung *pact de mistat* ‹Ehevertrag›. – *Liseta de Caprez ha preu la resolutiun de scheligiar ilg pact de mistat* (16).
[nom. Verbindung aus S *pact* ‹Pakt, Vertrag› (LRC 770) und S *mistad* ‹Verlobung› (LRC 697). Auch belegt in Castelberg, Dramen 158: *Sch·ei vessen gie forsa faitg puintgs a paitgs da mystad cun in'autra*].

pageitg = *baghetg* ‹Bau, Gebäude› (LRC 65).

paiestg = *pastg* ‹Gras› (LRC 790).

paises, pl. zu **pais** ‹Mutterland, Heimat› (Slaby, Span./Dt. Wb. 913).

palma f. ‹Palme›. – In der verb. Verbindung *gudigniar la palma* ‹den Sieg davontragen›. – *Quei che nus cartein ei che Els vegnen cuninagada a dar prescha de gudigniar la palma* (105).
[Lehnübersetzung von span. *ganar la palma* ‹den Preis, den Sieg davontragen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 916)].

palpablemeing (palpablamein) adv. ‹greifbar, fassbar›. – *Da tut quei avon deig resultesch·ei palpablemeing che ilg peun militer en la uiarra ei ilg pli peter peun* (168).
[Mit Suffix *-meing* gebildetes Adverb zu S *palpabel* ‹greifbar, fassbar› (LRC 776). Auch belegt in Grischun Rom. 1837, 48, 189.2: *quell'instituziun, che palpablamegn sa bucc esser auter, che tuttavia profiteivla p'ils puurs*].

paquet = *pachet* ‹Paket› (LRC 770).

para präp. ‹für› (Slaby, Span./Dt. Wb. 923).

parigar = *paregiar* ‹bereiten, rüsten› (LRC 781).

parla f. ‹Geschwätzigkeit, Wortschwall› (Slaby, Span./Dt. Wb. 927).

paronn = *barun* ‹Baron, Freiherr› (LRC 78).

parrochus → *loci parrochus*

part f. ‹Ort, Gegend, Seite›. – a) Alleinstehend. – *Sche de temps en temps retschevev·el brefs dils nos patriots che en diverssas parts eran colocai* (105). *Veva Vincenz colocau el* [...] *mai provisorischameng* [...]. *Vesend che ei leven en nagina part tener el* (112). – b) In der Fügung *de part ded enzatgi* ‹von seiten einer Person, in jds. Namen, Auftrag›. – *Jeu vegnel de retscheiver dua melli reals de vellon, ils quals ei han dau a·mi ameuns de part de Sia Alteza* (85).
[span. *parte* ‹Ort, Gegend, Seite› bzw. *de parte de alguien* ‹von seiten einer Person, in jds. Namen, Auftrag› (Slaby, Span./Dt. Wb. 928)].

partialidat (parzialitad) f. ‹Zuneigung, Wertschätzung›. – *Ilg signur major de Vincenz* [...]. *Ilg qual ha·surveu agli reig de Espagnia cun gronda partialidat et fideivladad* (30).
[it. *parzialità* ‹particolare inclinazione, affetto, predilezione, stima, amicizia, simpatia› (Battaglia 12, 716). Dieser Beleg stammt von einem Abschnitt, den Vincenz aus dem It. übersetzt hat].

pas (pass) m. ‹Schritt, Massnahme›. – In verb. Verbindungen. – a) *dar in/ils pas* ‹Schritte unternehmen, Massnahmen ergreifen›. – *Schianavont aber che Sia Grazia veva schon dau ils pas necesaris per las recomendatiuns* (20). *Ei ilg Vincenz eus et dau ils dueivels pas per survegnir ina audienza de Sia Alteza realla* (52). *{Ei·dei} mai vegnir dau in pas senza avon haver endamen cun ils ses* (159). – b) *far pas* ‹Massnahmen ergreifen›. – *Ei seigi tut adumbaten de·far pas de quellas varts ner pretender enzitgei* (61). *Urbida, che Els han tier Sia Majestad ilg reig, entras ilgs Lur senza sesteunglar conttinuai pa{s} che Els han faig e·fan* (106).
[span. *paso* ‹Schritt, Massnahme›. Vgl. auch die Beispiele *dar un paso decisivo* ‹einen entscheidenden Schritt tun›, *dar pasos inútiles* ‹sich unnütz anstrengen›, *dar los pasos necesarios* ‹die erforderlichen Schritte tun› (Slaby, Span./Dt. Wb. 933)].

pasengs = *basegns* ‹Not, Mangel, Bedürfnis› (LRC 78).

passar v. tr. ‹befördert werden; weitergeben, reichen›. – a) Alleinstehend. – α) *passar sco enzatgei* ‹als etwas befördert werden›. – *Ilg 1. de september de 1808 eis·el pas<s>aus dilg regiment de Reding tier ilg de infanteria de Loxa sco oberlitinent* (5). *Ei pas<s>aus ils 28 de juni de 1811 alg regime<n>t de cavaleria de Cantabria sco capitani* (5). *Ei era ina caus<s>a feg bialla de·passar tier in regiment sco grond major* (6). – β) *passar enzatgei ad enzatgi* ‹jdm. etwas reichen, weitergeben›. – *Vai per quei passau ina bref officialla a quest signur intendent* (125). *Cun questa data pasel era ilg·correspondent avis de sia soberana o·realla determinatiun alg signur minister d'estau* (128). – b) Partikelverb *passar tras* ‹durchgehen, überprüfen›. – *Ils memorials, dai en de particulars an ei pas<s>au tras, suenter de quei han ei dumendau el tgei el hagi eung de gir ner meter vitier* (59).
[span. *pasar* ‹befördern; reichen, weitergeben›. Vgl. auch das Beispiel *pasó a oficial* ‹er ist zum Offizier befördert worden› (Slaby, Span./Dt. Wb. 931). Zu *passar tras* ‹durchgehen, überprüfen› vgl. Beleg in Nova Gas. Rom. 1840, 26, 101.1: *Per passar a tras et examinar quel* [scil. *il rapport dil fiscal cantunal*] *ei vigniu ligiu ora ina comissiun*].

pastetebeker m. ‹Pastetenbäcker›. – *Signur Felix Prugger, ustier et pastetebeker de nies Cantun* (131).
[dt. *Pastetenbäcker* (Grimm 13, 1492)].

patertgar v. refl. mit dir. Sachobjekt, als Partikelverb *sepatertgar suenter enzatgei* ‹über etwas nachdenken, reflektieren›. – *Questas trestas consequentias en ils resultai d'd·in demanar memia paug sepatertgaus suenter de nossa buna gliaut* (143).
[S *sepatertgar* ‹durchdenken, sich gedanklich mit etwas vertraut machen› (LRC 792 s.v. *patertgar*). Die Partikel *suenter* beruht wie bei S *patertgar suenter* auf Lehnübersetzung von dt. *nachdenken* (Brockhaus/Wahrig 4, 765)].

peisa f. ‹Handelsbilanz›. – *Ilg argen, cun ilg qual ei augmentan considerablameng lur puder en la balanza ner peisa d'Europa* (135).
[Deverbal zu S *pesar* ‹wiegen› (LRC 816). Mit der Zugabe des Synonyms S *peisa* zu span. *balanza* ‹Waage; Handelsbilanz› (Slaby, Span./Dt. Wb. 165) will Vincenz dem surselvischen Leser eine Verständnishilfe bieten].

peleun seu = *plaunsiu* ‹langsam, gemächlich› (LRC 835).

penetrar v. tr. ‹erflehen; durchdringen, überzeugen›. – a) *penetrar enzatgei dad enzatgi* ‹bei jdm. etwas erflehen, bei jdm. durch Bitten etwas erreichen›. – *Sche creigel jeu, signurs, de esser elg cass de penetrar de Sia Majestad la decissiun, sco jeu vai schon proponeu* (135). – b) *esser penetraus dad enzatgei* ‹von etwas durchdrungen, überzeugt sein›. – *Penetraus dilg gron nez che pudes resultar a questa tiarra cun publar ella de cerca trenta famiglias svizzeras* (73f.).
[Die Bed. ‹erflehen, durch Bitten erreichen› wurde von span. *impetrar* (Slaby, Span./Dt. Wb. 723) auf das ähnliche Wort *penetrar* übertragen. Vgl. hierzu die span. Vorlage dieser Passage: *Creo Señores, estamos en el caso de impetrar la decision de S. M. segun dejo propuesto* (Tamariz 1817, 22; vgl. Anh. S. 323f.). Bed. b (*esser penetraus dad enzatgei* ‹von etwas durchdrungen, überzeugt sein›) ist Lehnübersetzung von span. *estar penetrado de* ‹durchdrungen sein von› (Slaby, Span./Dt. Wb. 944 s. v. *penetrar*)].

per präp. ‹durch, wegen›. – *En gronda part faitgia en tochs per ils Francos* (86). *Seu convent, reduceus en·tschendra per las trupas francosas en ilg onn 1799* (128). *In discuort, ilg qual per esser schi exelents ei vigneus druchigaus en Valladolid per ilg signur Mariano Santander* (133).
[span. *por* ‹durch, wegen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 981)].

per ilg preci de → *preci*

persa (piarsa) ‹Verlust›. – *El ha giu pers seu bab, cura che el veva mai sis onns, ilg qual ei stau ina gronda perssa per tut la famílla* (1). *Ei vegnien de enqual·maniera indemnisai de la perssa che ei han giu* (30). *Huslis luvrers, ilgs quals remplecasen ina pingia part dela persa en questa revolutiun vergada* (139).
[substantiviertes pp. f. zu S *piarder* ‹verlieren› (LRC 820). Auch belegt in Mat. DRG, Sevg.: *Ei fuss buca stau ina schi gronda persa, sche tschella genetscha fuss ruclada*].

personal (persunal) m. ‹Person, Mensch; Mitarbeiter›. – a) ‹Person, Mensch›. – *Sche retscheveva el felicitaciuns* […] *dils personals ils pli ilustrai de nies Cantun* (12). *Dont quels dus niebels personals la libertat in a l·auter* (16). *A cun quei volten els gir ner daten d·entalir che in persunal dischents, che hagi studigiau empau posi may vignir pli perderts* (99f.). – b) ‹Mitarbeiter›. – *Sia Majestad seza vegn a selegrar de ver in personal sco Els* (105).
[span. *personal* ‹Leute, Belegschaft, Mitarbeiter(stab)› (Slaby, Span./Dt. Wb. 953). Vincenz verwendet jedoch die im Span. gebräuchliche pl. Verwendungen singulativ].

perssa → *persa*

persunal → *personal*

perton konj. ‹während, wohingegen›. – *Perton Dieus tschunca giu tut quei schend* […] (165).
[vgl. gleichbed. S *denton* (LRC 296) sowie S *ferton* (LRC 414). Auch belegt in Pall. 537 *pertaunt* ‹nichtsdestoweniger, darum, doch›].

pharreia = *farria* ‹Pfarrei› (LRC 405).

pharrer = *farrer* ‹Pfarrer› (LRC 405).

pi = *bi* ‹schön› (LRC 92).

piadus (pietus) adj. ‹mitleidig, barmherzig›. – *Nua che els han de passar sedigneschien per in effect de lurs piadus cors de prender erbarm de la situatiun* (75).
[Entlehnung und Anpassung von gleichbed. span. *piadoso* (Slaby, Span./Dt. Wb. 957)].

piedad f. ‹Frömmigkeit› (Slaby, Span./Dt. Wb. 960).

piessa f. ‹Teil, Bestandteil›. – *De ver unidas*

tutas las piessas, che questa fichenta ei stada chischun (VI).
[span. *pieza* ‹Teil, Bestandteil› (Slaby, Span./Dt. Wb. 961)].

piseta, pizeta f. ‹Peseta› (frühere spanische Währungseinheit) (Slaby, Span./Dt. Wb. 955 s.v. *peseta*).

placca f. ‹Plakette› (Slaby, Span./Dt. Wb. 968 s.v. *placa*).

plischerret (plascheret) m. ‹kleine Freude›. – *Nus vein de·nossa vart faig tut ilg nies de scriver las caussas las pli interesantas ch'han daventadas en Spagnia, cartein ch'ei deigi eser de in plischerret ping* (165).
[mit Suffix *-et* gebildetes Diminutiv zu S *plascher* ‹Freude› (LRC 833)].

pluvus adj. ‹regnerisch›. – *A continuar la marscha la tschgira pluvusa ne nevusa noitg* (167).
[nach span. *lluvioso* ‹regnerisch› (Slaby, Span./Dt. Wb. 801) gebildetes Adj.].

poblatiun (populaziun) f. ‹Ort, Ortschaft›. – *Ils pharers che surveschen a·las poblatiuns novas deigen esser Grischuns* (101). *Famigllias entiras pudessen vignir empleadas en las poblatiuns novas* (139).
[Entlehnung und Anpassung von span. *población* ‹Ort, Ortschaft› (Slaby, Span./Dt. Wb. 974)].

poing = *pugn* ‹Punkt› (LRC 875).

politica f. ‹Höflichkeit, Anstand›. – *Ilg qual ha els retschiert cun·tuta politica italliana et envidau a gentar* (50).
[Bedeutungsübertragung von span. *política* ‹Höflichkeit, Anstand› (Slaby, Span./Dt. Wb. 977) auf S *politica* ‹Politik› (LRC 843)].

pordadur → *portadur*

port m. ‹Trägerlohn, Porto› (Slaby, Span./Dt. Wb. 984 s.v. *porte*).

portadur (purtader) m. ‹Träger, Überbringer›. – *Ils pordadurs de questa bref ei Gion Martin Crapet cun sia duna et ciung feilgs ner affons* (75). *Ilg portadur de questa ei ilg giuven Paul Antoni Vincenz, Svizzer dil cantun Grischun* (79).
[mit Suffix *-adur* gebildetes Subst. zu S *purtar* ‹tragen› (LRC 884). Vgl. auch span. *portador* ‹Träger, Überbringer› (Slaby, Span./Dt. Wb. 984). Bei *pordadur* hat Assimilation von *t-d* zu *d-d* stattgefunden (*portadur* > *pordadur*). Zur Wortbildung vgl. auch S *purtader* ‹Träger› (LRC 883) sowie den Beleg in Ligia Grischa 1871, 1, 4.2: *Antonelli ha retschiert il portatur de quei scrit*].

portner (portaner) m. ‹Pförtner, Türhüter›. – *Sche mava el en compagnia d'in Espignol a far visitas en enqual casa ner palast et en mintgina de·quelas deva el a_meuns alg portner in billet* (92).
[Entl. von schwdt. *Portner* ‹Pförtner› (Schw. Id. 4, 1633) bzw. synkopierte Form von S *portaner* ‹Pförtner, Türhüter› (LRC 846), wenn das Wort endbetont ist].

poseder (posseder) v.tr. ‹(eine Sprache, ein Handwerk) beherrschen›. – *Fus staus dil tut abandonaus, en ina tiarra jastra et senza poseder ilg lungaig* (49). *Gion Geri Tuiesch, che poseda ne sa en grad de perfectiun ilg mistreng de schloser* (135). *Fink, sco giuven ch'era staus a Paris posedeva being ilg lungaig francos* (154).
[span. *poseer* ‹beherrschen (Sprache, Kunst)› (Slaby, Span./Dt. Wb. 985)].

postponer v.tr. ‹hintansetzen, zurücksetzen›. (Slaby, Span./Dt. Wb. 986 s.v. *posponer*).

potencia f. ‹Staat› (Slaby, Span./Dt. Wb. 988).

poya = *pia* ‹also› (LRC 820).

practi = *pratic* ‹kundig, erfahren› (LRC 849).

preci (prezi) m. ‹Preis›. – In der präp. Fügung *per ilg preci de* ‹wegen, aufgrund von›. – *El* […] *mereta perdegias publicas per ilg preci de sia delicatetia et desinteres che el ha demussau* (6).

[S *prezi* ‹Preis› (LRC 859). Zur präp Fügung vgl. S *per posta da* ‹wegen› (LRC 848) sowie *pervia da* ‹wegen› (LRC 815)].

precis adj. ‹nötig, notwendig›. – *Deigen quels giuvens buca perder in moment, auter che las precissas uras dela noig destinadas leu tier ilg ruaus* (117). *En ilg concept che de caudenvi vegnig ei lubeu a nagin sche el ordavon hagi buca quellas precisas caussas schon avon numnadas* (130).

[Bedeutungsübertragung von span. *preciso* ‹nötig, notwendig› (Slaby, Span./Dt. Wb. 991) auf S *precis* ‹genau› (LRC 851)].

precisar v. tr. ‹benötigen, bedürfen›. – In den verb. Fügungen *esser/sevezer precisaus de far enzatgei* ‹genötigt sein, sich genötigt sehen, etwas zu tun›. – *Seu {s}chef fussi precisaus de far de saver tut quei agli minister de uiarra* (63). *El aber seveza ussa presentamein precisaus de sepresentar avon ilg gron tresorrer general de tut ilg reginavel* (69).

[Bedeutungsübertragung von span. *precisar* ‹benötigen, bedürfen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 991) auf S *precisar* ‹präzisieren› (LRC 851). Vgl. auch span. *me veo precisado a …* ‹ich sehe mich gezwungen, genötigt zu …› (Slaby, Span./Dt. Wb. 991)].

preigia = *breigia* ‹Mühe, Anstrengung› (LRC 112).

prejudezi → *don* ‹Schaden›

premerameng adv. (primeramein) ‹erstens, zuerst›. – *Primeramein s·exponeva el de vegnir suspendius de sia plaza* (49). *Premerameng che ei vegnesi dau in toc uault per puder leu prender la lenna, cun la qualla ei savesien bagegiar lur casas* (100).

[span. *primeramente* ‹erstens, zuerst› (Slaby, Span./Dt. Wb. 999) mit Ersatz des span. Suffixes *-mente* durch *-meng, -mein.* Zur Wortbildung vgl. auch S *primarmein* ‹zuerst, anfangs› (LRC 861)].

prender v. tr. ‹nehmen›. – a) Alleinstehend ‹einnehmen, erobern›. – *Peder Amarca, che ei staus blassaus mortalmeing, chura che ils Francos han preu la fortalezia de Lerida* (30). – b) In der verb. Verbindung *prender (ina) affectiun da far enzatgei, encunter enzatgi* ‹Zuneigung für etwas, für jdn. fassen›. – *Nueta tonmeins veva el preu ina affectiun de emprender being de scriver* (1). *Els vegnen a prender tonta affectiun en_cunter nossa buna glieut* (104). – c) Partikelverb *prender giu enzatgei* ‹etwas übernehmen, für etwas aufkommen›. – *Secuntenta alla fin era la dunschalla de Cap<re>z de prender giu las spesas faitgias dilg signur major* (16).

[zur Bed. ‹einnehmen, erobern› vgl. span. *tomar* ‹nehmen; einnehmen, erobern (Festung)› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1211). Auch belegt in Grischun Rom. 1838, 46, 183.2: *Canada era* […] *ina provinzia della Fronscha, Ella ei 1759 vegnida prida dals Engles.* Zur verb. Verbindung *prender affectiun* ‹Zuneigung fassen› vgl. gleichbed. S *pigliar affecziun per enzatgi* (LRC 14). Zu *prender giu* ‹etwas übernehmen› vgl. den Beleg in Nova Gas. Rom. 1840, 24, 94.1: *degien las malruaseivlas vischneuncas buca mo stuer mantaner quel* [scil. *il militær*], *sonder aunc desperas esser obligadas de prender giu tutas spesas*].

prepositiun = *proposiziun* ‹Vorschlag› (LRC 868).

prevegnir v. tr. ‹benachrichtigen; vorschreiben›. – a) *prevegnir enzatgei ad enzatgi, enzatgi ded enzatgei* ‹jdn. über etwas benachrichtigen, in Kenntnis setzen›. – *Cun ilg currier proxim che veng ussa vegnel jeu a·prevegnir ad·Els la partida*

de quella buna gleut che cuninagada semeta sin viadi (77). *Aprobeschel ilg determinau dil cuseilg et vai cumendau che meu minister en Roma deigi vegnir previgneus de quei* (130). – b) ‹vorschreiben, bestimmen›. – *Dend in schliet exempel a ils naturals de quests reginavels en ils terms prevegni* (129). *De questa explicatiun schi simpla resultescha ei che Vincenz* [...] *ei vigneus anavos cun temps sco ella previgneva* (140).
[span. *prevenir* ‹benachrichtigen, in Kenntnis setzen; vorschreiben, bestimmen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 998)].

prigchel = *prighel* ‹Gefahr› (LRC 860).

principe m. ‹Gebieter, Fürst Regent›. – *Ina gada staus principe dilg sacro roman impery* (37).
[lat. *princeps* (*-cipis*) ‹Gebieter, Fürst, Regent› (Georges 2, 1922f.). Auch belegt in Amitg Pievel 1849, 33, 131.1: *Ei gliei denter quela truppa umens* [...] *perfin in principe roman*].

Prissa (Prussia) f. ‹Preussen›. – *Pizarro, chavaller cun la gronda pensiun dela real et distinguida ordra de Carolus III, gron crusch de la aquilla melna de Prissa* (78).
[Entlehnung und Anpassung von schwdt. *Prüsse*^{n} ‹Preussen›. Vgl. hierzu schwdt. *Prüss* ‹Preusse›, *prüssisch* ‹preussisch› (Schw. Id. 5, 816f.)].

proces verbal (process verbal) m. ‹Protokoll, Tatbericht›. – *Speziesfacti ne proces verbal de las aventures* (III).
[span. *proceso verbal* ‹Bericht› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1003). Vgl. auch surselv. *Verbal-Process* ‹schriftliche Darstellung dessen, was bey einem Vorfalle begegnet sey; Erzählung des Hergangs der Sache› (Conr. 160), weiter fr. *procès-verbal* ‹acte, écrit dressé par une autorité compétente, et qui constate, relate un fait entraînant des conséquences juridiques› (Robert 5, 476)].

procuradur (procuratur) m. ‹Verwalter›. – *Pader Batier, procuradur general de tut ilg uerden de Jesuiters* (154).
[Entlehnung und Anpassung von span. *procurador* ‹Verwalter› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1003)].

profectus (prefect) m. ‹Aufseher›. – *Caspar de Carl, profectus* (36).
[lat. *praefectus* ‹Aufseher› (Georges 2, 1846)].

promonstratenser m. ‹Prämonstratenser›. – *La claustra de soing Gliezi, la qualla ils religius promonstratensers havevan bandonnau* (33).
[dt. *Prämonstratenser* ‹Angehöriger des Prämonstratenserordens› (Brockhaus/Wahrig 5, 192)].

promovetur (promotur) m. ‹Förderer, Vorkämpfer›. – *Poeta, studigiaus et bien patriot* [...], *promovetur ton sco ei stat tier de sia part en quella gronda e pumpusa Sevilla* (80).
[Entlehnung und Anpassung von span. *promovedor* ‹Förderer, Vorkämpfer› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1007). Dieses Wort stammt aus einer Passage, die vom Span. übersetzt wurde. Vgl. auch den surselv. Beleg mit identischem lexikalischen Typ in Nova Gas. Rom. 1840, 45, 177.1f.: *Ha quest davos numnau faitg quei cun schliata intenziun, sche eis el responsabels en madem tems cul auctur, promovatur ne stampadur*].

promptitut f. ‹Dienstfertigkeit› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1007 s.v. *prontitud*).

proportionar (proporziunar) v. tr. ‹verschaffen; sich eignen›. – a) *proportionar enzatgei ad enzatgi* ‹jdm. etwas verschaffen, gewähren›. – *Dil signur minister de Vallejo, che ha proportionau, dont recomendatiuns et eung empau daners per*

puder ilg viadi far (75). *Rugond mei, che jeu proportionasi metels ad·ellas de puder setrer vi, nua che ei fusi* (76). *La casualidat ha proportionau a nies segner pader* [...] *de·ver ilg emprem ilg pli bi de tut il Svizzerland* (99). – b) pp. als adj. *proportionau* ‹angemessen, geeignet›. – *Ilg clima de las Dos Castillas ei ilg pli proportionaus per quella gliaut* (132).

[span. *proporcionar* ‹verschaffen, gewähren›, *proporcionar medios* ‹Mittel verschaffen› bzw. *proporcionarse* ‹sich eignen, sich darbieten› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1009). Vgl. zu Bed. b ‹sich eignen, angemessen sein› den Beleg in Ludescher, Arithm. I: *Cudischs ch'èn ni proportionai à nossa tierra, ni alla capacitat della giuventegna*].

providienscha (providientscha) f. ‹Vorsicht, Voraussicht; Vorsorge›. – a) ‹Vorsicht, Voraussicht›. – *Nua che el leu, per sia valur et ton gartigiada providienscha ha salvau pli che 60 umens* (5). – b) ‹Vorsorge›. – In der verb. Verbindung *dar providienscha* ‹Vorsorge leisten›. – *Ladinameng ha el dau providienschas per ils basengs de la casa sco era satisfaig tut ils deivets de sia casa che eran buca paugs* (8).

[span. *providencia* ‹Vorsicht, Vorsehung; Vorsorge› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1011). Vgl. auch S *providientscha* ‹Vorsehung› (LRC 871)].

provissiun (provisiun) f. ‹Verfügung, Vorschrift›. – In der verb. Verbindung *dar ina provissiun* ‹eine Vorschrift erlassen›. – *Ilg cuseilg ha cumendau de dar ina provissiun cun la insertiun delg brevet* (129).

[Bedeutungsübertragung von span. *provisión* ‹Vorschrift, Verfügung› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1011) auf S *provisiun* ‹Vorrat› (LRC 871)].

proxcequir = *prosequir* ‹weiterführen, fortsetzen› (LRC 869).

publar = *puplar* ‹murren, aufbegehren› (LRC 881).

publar (popular) v. tr. ‹besiedeln, bevölkern›. – *Sia Exelenzia duessi termeter a_d·el trenta ner quronta famiglias per publar la Sierra Morrena* (62). *Tiarras being luvradas a·feig publadas cun marcaus et visneuncas* (99).

[Entlehnung und Anpassung von span. *poblar* ‹besiedeln, bevölkern› (Slaby, Span./Dt. Wb. 974)].

publaziun (populaziun) f. ‹Bevölkerung›. – *La publaziun, la agricultura et la industria de nossa Espagnia veng a gudignar biar cun els* (80).

[Entlehnung und Anpassung von span. *población* ‹Bevölkerung› (Slaby, Span./Dt. Wb. 974)].

puder m. ‹Besitz, Gewalt, Macht›. – *Sche enzatgi haves dubi, sche ha ilg numnau Vincenz ils originals en seu puder per dar satisfactiun, nua ch'ei auda* (IV). *Sco consta dils originals che el conserva en seu puder* (12). *Ilg aur et ilg argen, cun ilg qual ei augmentan considerablameng lur puder en la balanza ner peisa d'Europa* (135).

[span. *poder* ‹Macht, Gewalt, Herrschaft› (Slaby, Span./Dt. Wb. 975). Vgl. auch die für dt. *Gewalt* belegte Bed. ‹Besitz› (DRW 4, 689)].

puder v. refl. ‹möglich sein, etwas zu tun›. – *Las pli grondas misergias che sepon vegnir imaginadas* (8).

[gleichbed. span. *poderse.* Vgl. die Beisp. *no se puede ver* ‹es ist nicht sichtbar›, *no se puede ni abrir los ojos* ‹man kann nicht einmal die Augen öffnen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 975)].

pum de spinacha m. ‹Berberitzenstrauch, Sauerdorn›. – *Davart quei pum de spi-*

nacha eis·ei in'ura daven, nua che jeu sundel (152).
[wohl analog zu gleichbed. bdt. *Spitzberi,* das sowohl für den Strauch als auch für die Frucht verwendet werden kann (vgl. Schw. Id. 4, 1473). Vgl. auch S *spinatsch* ‹Berberitzenstrauch, Sauerdorn› (LRC 1106) und *pum* ‹Baumfrucht, Beere› (LRC 877)].

Pumpalusser = *Pompalus* ‹Bündnerromane› (LRC 843).

purtar v. tr. ‹tragen›. – a) In der Wendung *esser purtaus per enzatgi, enzatgei* ‹jdm., einer Sache wohlgesinnt, gewogen sein›. – *Cheu tras vezan ins* [...] *che el era tschnueivel purtaus per ses patriots* (22). *Aschinavon che el era aschi feig purtaus per ses patriots sco per sia chara patria* (51). – b) Partikelverb *purtar avon enzatgei ad enzatgi* ‹jdm. etwas vortragen, vorlegen›. – *Cun quei motif ha el purtau avon a ilg prenz de formar in batallun* (52f.). *Sche ei el eus, suenter de ver purtau ad·els avon a·gieg tut quei che era pas<s>au* (62).
[zur Wendung *esser purtaus per enzatgi, enzatgei* ‹jdm., einer Sache wohlgesinnt, gewogen sein› vgl. den Beleg in Ligia Grischa 1871, 16, 2.2: *La populaziun dell'insla St. Domingo* [...] *seigi portada per in'annexiun entras ils Staats units.* Zum Partikelverb *purtar avon* ‹vortragen, vorlegen› vgl. den Beleg in Amitg Pievel 1841, 35, 139.2: *plaids componi e portai avon da students ton per latin sco per tudestg*].

puseivladat (pusseivladad) f. ‹Befähigung, Vermögen›. – *Ilg emprem seigen ei bucca obligai de turnar els, entochen che ei seigen en in sta<n>d de puseivladat* (114).
[span. *posibilidad* ‹Befähigung, Vermögen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 985)].

pusent (pussent) adj. ‹reich, vermögend›. – *Gleut eung bufagiameng pusenta levan per ina cuerza bandunar la tiarra* (9).
[S *pussent* (LRC 886) in der Bed. ‹reich, vermögend›. Auch belegt in Ligia Grischa 1869, 12, 1.2: *A Basel custa la dunsena annuala de paupers fr. 220 e de possents fr. 400*].

pusoivel = *pusseivel* ‹möglich› (LRC 886).

Q̄

qualidad (qualitad) f., in der Fügung *en qualidad de* ‹als›. – *En qualidad de emprem litinent et adjudant dilg regiment svizzer de Cristen* (29).
[fr. *en qualité de* ‹comme ayant telle qualité› (Robert 5, 565). Vgl. hierzu die fr. Vorlage dieser Passage: *En qualité d'adjudant, et premier lieuten<an>t* (Brief a Marca; vgl. Anh., S. 319)].

que konj. ‹dass› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1024).

que pron. rel. ‹welcher› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1024).

que sus manos besa, Auflösung der span. Abkürzung *q. s. m. b.* (Slaby, Span./Dt. Wb. 1024; vgl. auch *besar la mano* ‹die Hand küssen›, Slaby, Span./Dt. Wb. 183).

quel che e stado bene non se move, Sprichwort ‹derjenige, der sich in einer guten Lage befindet, muss nichts ändern›. – *«Quel che e·stado bene non se move», di·ilg·sprivort talianer. Eunca lu sche enqual Grischun les encurir sia ventira eilg iester* (170).
[it. *chi sta bene non si muova* ‹chi è in buono stato non dee cercare di mutar condizione› (Tommaseo/Bellini 3, 410)].

quen m. ‹Rechenschaft; Rechnung›. – In verb. Verbindungen. – a) *dar quen ded*

enzatgei ‹über etwas Rechenschaft ablegen›. – *Cura ch'ei seigen sils cunfins d' Spagnia, deigen dar quen digl object de lur viadi et spigiar sin la lubienscha de Sia Majestad* (160). *De dar cuen de tut sias actiuns en mintgia moment* (163). – b) *liquidar in quen* ‹eine Rechnung begleichen›. – *Per liquidar ils cuens de meu frar de buna memoria, morts a Lerida ilg onn 1810* (29).
[die verb. Verbindung *dar quen ded enzatgei* ist Lehnübersetzung von span. *dar cuenta de* ‹Rechenschaft ablegen (von)› (Slaby, Span./Dt. Wb. 415). Zu *liquidar in quen* ‹eine Rechnung begleichen› vgl. E *liquidar ün debit* ‹eine Schuld begleichen› (DRG 11, 299, Abs. I, A, 2)].

quert = *cuort* ‹kurz› (LRC 263).

querza → *cuerza*

ques, cues = *guess* ‹gewiss, sicherlich› (LRC 504).

quescher v. tr. ‹verschweigen›. – *Cun la conditiun de quescher ilg scheliet, per quei che de quella manierra vegnig bucca engraviau naginas persunas* (IV). *Ina persuna roga el che ei deigi restar tier {el} et kuescher la bref che quella en confidonza scriva a_d·el* (55).
[S *quescher* ‹schweigen› (LRC 892) in ungewohnter tr. Verwendung. Auch belegt in Mat. DRG: *ils meinis dil pievel vegnan cuschi dil bi e dil bein*].

quest = *cuost* ‹Ausgabe, Kosten› (LRC 263).

questar = *custar* ‹kosten› (LRC 272).

R

ramons = *romontsch* ‹romanisch› (LRC 950).

ratiuneta (raziunetta) f. ‹kleine Ration, Portion›. – *Ei deigi vegnir mazau thiers mintgia gi tenor sco ei convegni, dils quals ei veng faig ratiunetas* (101).
[mit Suffix *-eta* gebildetes Diminutiv zu S *raziun* ‹Ration, Portion› (LRC 907)].

raubeta (raubetta) f. ‹minderwertige Ware, Plunder›. – *Et ilg segund, seu camerat comisionaus per vender quella raubeta che el ha riciert* (115).
[mit Suffix *-eta* gebildetes Diminutiv zu S *rauba* ‹Ware› (LRC 906)].

real adj. ‹königlich› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1044).

real m. ‹Real› (frühere span. Währung) (Slaby, Span./Dt. Wb. 1044).

real de vellon m. ‹ehemaliger span. Kupferreal› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1258 *real de vellón* s. v. *vellón*).

real decret → *decret royal*

rechissim (rehissim) adj. (superl.) ‹sehr reich, vermögend›. – *Baltcer Gioseph de Vincenz* […] *ha faig mistad cun l'ilustrissima et enten nossa tiarra rechissima dunschalla Maria Elisabet de Caprez* (15).
[mit Suffix *-issim* gebildeter Superlativ zu S *reh* ‹reich, vermögend› (LRC 920)].

recomendar (recumandar) v. tr. ‹empfehlen›. – In der Wendung *schar esser recomendaus enzatgi en l'amizizia ded enzatgi* ‹jdn. dem Wohlwollen (der Freundschaft) von jdm. genehm (empfohlen) sein lassen›. – *Dasperas rogel jeu de·schar mei et ils mes esser recomendaus en Lur amizizia* (14).
[vgl. die ähnliche Wendung *schar esser recumandau enzatgei ad enzatgi* ‹sich etwas genehm sein lassen, mit etwas zufrieden sein›, belegt in Cahannes, Dum. alva 1940, 308: *Cuntut, o Segner, lai esser recumandau a ti miu far ed operar*].

recopilar v. tr. ‹sammeln, in einem Sammelwerk veröffentlichen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1052).

recopilatiun (recopilaziun) f. ‹Sammlung›. – In

der nom. Verbindung *la pli Nova Recopilatiun* ‹Sammlung span. Gesetzestexte von 1805›. – *Lescha 11, tetel 28, cudisch 1, dela·pli Nova Recopilatiun* (128).
[Lehnübersetzung von span. *Novísima Recopilación* (Slaby, Span./Dt. Wb. 1052)].

recruta f. ‹Rekrutierung›. – In der verb. Verbindung *far recruta* ‹rekrutieren, zum Soldatendienst anwerben›. – *Sche survegn el cun seu frar ensemen la comisiun de ira elg cantun Grischun per far recruta* (3).
[S *far* ‹machen› (LRC 403) und S *recruta* (LRC 912) als verb. Verbindung. Auch belegt in Carisch 132 *far recrutta* ‹zum Soldatendienst anwerben›].

rectamein adv. ‹direkt, ohne Umweg›. – *Fus stau per el pli avantagius de ir rectamein a seu regiment che prender la via de Madrid* (49).
[span. *rectamente* ‹con rectitud› (DLE 1744). Vgl. auch *mirarse rectamente en los ojos* ‹sich gerade in die Augen schauen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1052)].

recurir v. intr. ‹sich an jdn. wenden› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1053 s. v. *recurrir*).

redor (rector) m. ‹Rektor, Schulvorsteher›. – *Alg signur redor ner directur dilg collegi dil<s> Englenders* (149).
[S, span. *rector* ‹Rektor› (LRC 912; Slaby, Span./Dt. Wb. 1053). Der Wechsel von *rector* zu *redor* ist wohl mit einem typographischen Ansatz zu begründen: In Druckschriften sieht die Ligatur für *-ct-* (*ct*) nahezu wie ein *-d-* aus].

reducir v. tr. ‹reduzieren›. – In der verb. Verbindung *reducir en tschendra* ‹zu Asche verbrennen, einäschern›. – *L'almosna per la re<e>dificatiun de seu convent, reduceus en·tschendra per las trupas francosas* (128).
[Lehnübersetzung von span. *reducir a ceniza* ‹zu Asche verbrennen, einäschern› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1055)].

reflexionar v. tr. ‹überlegen, bedenken› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1057).

regens m. ‹Regens, Leiter eines katholischen Priesterseminars›. – *Che el deti a ilg illustrissim signur regens* [...] *la bref che suonda* (36).
[vgl. dt. *Regens* ‹Leiter (bes. eines katholischen Priesterseminars)› (Brockhaus/Wahrig 5, 327). Auch belegt in Ligia Grischa 1867, 34, 1.1: *Tgi che ignorava quei plan* [...] *fuva igl Uestg ne siu regens*].

reger v. refl. ‹sich verhalten›. – *Cun quella moda de sereger et segovernar fusi de spittgiar che ei vegni a quels novs habitants nueta munchar* (102).
[refl. zu S *reger* ‹herrschen, leiten› (LRC 918). Die Bed. ist synonym zu *segovernar* ‹sich verhalten› (→ *governar*). Auch belegt in Ligia Grischa 1870, 9, 2.1f.: *Il pievel sto esser educaus ed instruius, sch'el vul seregier cun dignitad*].

regierung m. ‹Regierung›. – *Ilg bien et pietus et bein meriteivel regierung de Cuerra* (43). *Ilg madem temps ha el dumendau sche el hagig buca breffs dilg regierum directorial de tut la Republica helvetica* (58).
[dt. *Regierung* ‹oberste, zentrale Exekutivgewalt› (Brockhaus/Wahrig 5, 328). Der Genuswechsel ist wohl auf gleichbed. span. *gobierno* (Slaby, Span./Dt. Wb. 670) zurückzuführen].

regla f. ‹Mässigung, Beherrschung›. – *La regla ei stada enpau stedia, pertgei ei han migliau mai per puder viver e bucca vivi per puder migliar* (96).
[span. *regla* ‹Mässigung, Beherrschung› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1060)].

regulament m. ‹Mässigung, Beherrschung›. – *Tucond·tier ilg fimar ner beiber liguor{s}* [...]. *Ei veng recomendau ilg pli grond regulament* (116).

[S *regulament* ‹Regulierung, Regelung› (LRC 919) mit der Bed. von span. *regla* ‹Mässigung, Beherrschung› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1060)].

regular v. tr. ‹ins Gleichgewicht bringen›. – *In po regular ilg cuost de seu return cun quel de sia vegnida* (96).
[span. *regular* ‹ins Gleichgewicht bringen›. Vgl. auch *regular los gastos* ‹die Ausgaben den Einnahmen anpassen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1061)].

regular adj. ‹zu einer Ordensgemeinschaft gehörend›. – *Lubeschian bucca de dumendar almosna ner far ilg vagabund a nagins eclesiastiks jasters seculars ner regulars* (128f.).
[adjektivische Verwendung von span. *regular* ‹Ordensgeistlicher, Mönch› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1061). Vgl. die span. Vorlage dieser Passage: *No consentirán* […] *pedir limosna á ningunos eclesiasticos extrangeros seculares ó regulares* (Gaceta Madrid 1817, 140, 1266; vgl. Anh., S. 322)].

relatiun (relaziun) f. ‹Bericht›. – In der verb. Verbindung *far relatiun* ‹Bericht erstatten›. – *En conformidat de quei che ei vegneu faitg relatiun vai jeu acordau de dar ilg present titel et bref d'examen para Sias Exelentias* (137).
[Lehnübersetzung von span. *hacer una relación* ‹einen Bericht erstatten› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1063). Vgl. auch S *relaziun* ‹Bericht› (LRC 922)].

reminent m. ‹Rest, Übriggebliebenes›. – *Preu suletameng ils daners necesaris* […] *et ilg reminent aber veva el schau anavos* (69). *Volten meter ilg reminent sur de quei ch·ei han·basengs per lur manutentiun en la compagnia* (115).
[substantiviertes adj. S *reminent* ‹zurückbleibend, übrigbleibend› (LRC 924). Auch belegt in Nova Gas. Rom. 1840, 4, 14.1: *il rimanent duei vegnir mess tier il fondo*].

remonatur (remuneratur) m. ‹Belohner›. – *Nus pudein ad Els buca engratiar avunda, Dieus seigi Lur rech remonatur* (121).
[synkopierte Form zu S *remuneratur* ‹Belohner› (LRC 924)].

remort (remiers) m. ‹Reue›. – In der nom. Verbindung *remort de cunzientia* ‹Gewissensbiss›. – *Dus gis suenter ha el preu in remort de cunzientia* (145).
[vgl. S *remiers da cunscienzia* ‹Gewissensbisse› (LRC 924), span. *remordimientos de cosciencia* ‹Gewissensbisse› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1067). Die vorliegende Form *remort* ist wohl Rückbildung aus einer Pluralform **remorts*].

renbursar (rembursar) v. refl. ‹sich einer Schuld entledigen, eine Schuld begleichen›. – *Nies pader serenbursava l·autra gada de ses daners dai ora sco era turnar ilgs daners a seu signur avat che el veva retschiert* (96).
[refl. zu S *rembursar* ‹zurückzahlen, erstatten› (LRC 923)].

renchanuscher (renconuscher) v. tr. ‹rekognoszieren, auskundschaften›. – *Jeu sundel staus ora a renchanuscher et quella tiarra ei pli favoreibla per in esstibilicíment de vacas* (89).
[Bedeutungsübertragung von span. *reconocer* ‹rekognoszieren, auskundschaften› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1051) auf S *renconuscher* ‹anerkennen› (LRC 925)].

rencunischiment (renconuschiment) m. ‹Anerkennung, Dankbarkeit›. – *De diriger entras ilg medem questas lingias a Sia Alteza per manifestar meu profund rencunischiment* (85).
[in Anlehnung an span. *reconocimiento* ‹Anerkennung, Dankbarbeit› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1051) gebildete Abl. von

S *renconuscher* ‹anerkennen› (LRC 925) mit Suffix *-iment*].

renumnau = *renomau* ‹renommiert, berühmt› (LRC 926).

reparter v.tr. ‹verteilen›. – Als Partikelverb *repartgir ora* ‹austeilen, verteilen›. – *Ei veng faig ratiunetas che vegnen repartgidas ora a tuts ils paupers* (101).
[in Anlehnung an dt. *austeilen* (Brockhaus/Wahrig 1, 464) entstandenes Partikelverb *reparter ora.* Auch belegt in Grischun Rom. 1837, 37, 148.2: *deien ils beins* [...] *v*[e]*gnir reparti ora als pli basignus impiegai*].

requesit = *requisit* ‹Requisit, Erfordernis› (LRC 930).

resedar = *resider* ‹residieren› (LRC 932).

resoluciun (resoluziun) f. ‹Erfüllung, Erfolg›. – *Els fetschien las demarcas necesarias avon quels che deigien contribuir la prompta resoluciun de Lur dessideris* (11).
[die Bed. ‹Erfüllung, Erfolg› wurde von fr. *réussite* ‹le fait de réussir ou d'avoir réussi› (Robert 5, 894) auf das Wort *resoluciun* übertragen. Vgl. hierzu die fr. Vorlage dieser Passage: *que Vous fassiez Vos demarches ulterieures aupres de ceux qui doivent contribûer a la promte reusite de Vos desirs* (Brief Reding; vgl. Anh., S. 314)].

respect m. ‹Beziehung, Hinsicht›. – In der präp. Fügung *cun respect a* ‹hinsichtlich, betreffend›. – *Emprema comisiun de Sia Majestad cun respect a las famiglias svizzeras ca<t>holicas* (74).
[span. *respecto* ‹Beziehung, Hinsicht›, *con respecto a* ‹hinsichtlich, betreffend› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1077)].

respectuos (respectus) adj. ‹ehrerbietig, achtungsvoll›. – *Nus astgiein presentar a Sia Majestad las respectuosas felicitatiuns dils succes* (31).
[Entlehnung und Anpassung von fr. *respectueux* ‹qui éprouve ou témoigne du respect› (Robert 5, 852). Vgl. hierzu die fr. Vorlage dieser Passage: *Nous osons presenter a V<otre> Majesté nos felicitations respectueuses du succès* (vgl. Anh., S. 319)].

respectuusameing (respectusamein) adv. ‹ehrerbietig, höflich›. – *Nus prenein la libertat de suplicar feig respectuusameing a Sia Majestad de era caudenvi continuar cun el* (31).
[mit Suffix *-meing* gebildetes Adverb zu S *respectus* ‹achtungsvoll, ehrerbietig› (LRC 933). Auch belegt in Ligia Grischa 1866, 37, 4.2: *Serecommondond cheutras respectusamein alla benevolientscha*].

ressultau → *resultau*

restituziun f. ‹Wiederherstellung, Instandsetzung›. – *Jeu metel tutta mia speronza e fidonza della restituziun de nossa claustra sin Lur protecttiun* (19).
[S *restituziun* (LRC 935) in spez. Bed. ‹Wiederherstellung, Instandsetzung›. Auch belegt in Amitg Pievel 1841, 31, 124.1: *metter si u restituir 3 claustras da femnas.* [...] *Per la restituziun da quella de Hermetschwyl* [...] *ha ei dau mo 50 vuschs.* Vgl. auch span. *restitución* ‹Wiederherstellung› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1079)].

resulta f. ‹Ergebnis, Folge› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1079).

resultau (resultat) m. ‹Ergebnis, Folge, Resultat›. – *Ilg resultau de quei ei che elli ei vegnieu risposta suletameing de Valladolid* (65). *Ilg ressultau dilg refereu discuerts dil numnau signur de Tamariz ei staus, che* [...] (136).
[substantiviertes pp. zu S *resultar* ‹resultieren, sich ergeben› (LRC 935). Vgl. auch span. *resultado* ‹Ergebnis, Resultat› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1079)].

retirau adj. ‹pensioniert, in den Ruhestand versetzt›. – *Per vignir en agit a quels invalits retirai* (123).
[span. *retirado* ‹pensioniert, in den Ruhestand versetzt› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1081)].

retiro m., Park bei Madrid ‹«El (Buen) Retiro»›. – *Ils orts dilg reig, ilg schi numnau retiro, en ilg qual en enzarai ils thiers ils pli crudeivels* (94).
[span. *retiro* ‹Zufluchtsort›, *el (Buen) Retiro* ‹Park bei Madrid› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1081)].

retour m. ‹Rückkehr›. – *Termeter in pader cun el a seu retur en Espagnia* (9). *Ilg retour a Espagnia de nies compatriot* (31).
[fr. *retour* ‹le fait de revenir en arrière, de revenir sur ses pas› (Robert 5, 879). Auch belegt in Amitg Pievel 1849, 14, 55.2: *il retur en nossa patria*].

retschiert m. ‹Quittung, Empfangsschein›. – *Ei deigi* [...] *buca vignir preu en nagins daners* [...] *senza dar in recipis ner retschiert* (116).
[Lehnübersetzung von span. *recibido* ‹erhalten›, pp. zu *recibir* ‹empfangen, erhalten› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1048). S *retschiert* ‹Quittung, Empfangsschein›, pp. zu S *retscheiver* ‹empfangen, bekommen› (LRC 938), wurde analog dazu gebildet].

retur → *retour*

riceiver = *retscheiver* ‹empfangen› (LRC 938).

richesia = *rihezia* ‹Reichtum› (LRC 943).

riguard (risguard) m. ‹Hinsicht, Bezug›. – In der präp. Fügung *en riguard de* ‹hinsichtlich, betreffend›. – *En riguard dilg lungaitg* (V).
[S *risguard* ‹Hinsicht, Belang›, *en quei risguard* ‹in dieser Hinsicht› (LRC 946). Vgl. auch *a riguard* ‹mit Bezug auf, hinsichtlich› (LRC 943), weiter den Beleg in Wenzin, Leg. 1, III: *en riguard de certas historias*].

risar v. tr. ‹fertigbringen›. – Als Partikelverb *risar tras* ‹fertigbringen, dahinbringen›. – *Ilg signur Vincenz risa buca tras de far suttascriver* (13).
[Partikelverb aus S *risar* ‹fertigbringen› (LRC 944) und S *tras* ‹durch› (LRC 1233). Auch belegt in Ligia Grischa 1868, 21, 3.2: *Silmeins ha O'Conell risau atras, ch'ils Irlandès astgan ir en baselgia senza rescar la veta*].

rischun (raschun) f. ‹Auskunft, Nachricht›. – In der verb. Verbindung *dar rischun ded enzatgei* ‹über etwas Auskunft geben, informieren›. – *Seu camerat* [...] *seigi cuninagada obligaus, cura che el tuerna de dar rischun de quei che el porta* (115).
[span. *razón* ‹Auskunft, Nachricht›, *dar razón* ‹Auskunft geben, informieren› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1043)].

S

sacrilegi adj. ‹entheiligend, sakrilegisch›. – *Ils atentats sacrilegis encunter la sacra persuna royala* (31).
[fr. *sacrilège* ‹coupable de sacrilège, qui a un caractère de sacrilège› (Robert 6, 111). Vgl. die fr. Übersetzungsvorlage für die entsprechende Passage: *les attentats sacrileges contre Sa personne sacrèe* (vgl. Anh., S. 319)].

sacro adj. ‹heilig, geheiligt› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1104).

sagrado adj. ‹heilig, ehrwürdig› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1105).

salamentar → *lamentar*

sarar → *serrar*

satisfactiun f. (satisfacziun) ‹Ehrenerklärung,

Satisfaktion›. – In der verb. Verbindung *dar satisfacziun* ‹eine Ehrenerklärung, Satisfaktion geben›. – *Sche enzatgi haves dubi, sche ha ilg numnau Vincenz ils originals en seu puder per dar satisfactiun nua ch'ei auda* (IV). *De dar grondas satisfactiuns a las schliatas boccas spenden ins ilg temps a·la patienzia malniceivlameng* (164).

[span. *satisfacción* ‹Ehrenerklärung›, *dar satisfacción* ‹Satisfaktion geben› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1116)].

satisfar v. tr. ‹abbezahlen, zurückzahlen›. – *Ladinameng ha el* [...] *satisfaig tut ils deivets de sia casa che eran buca paugs* (8). *De satisfar agli signur major de Vincenz tut sias expensas faitgias* (16).

[span. *satisfacer* ‹(eine Schuld) abbezahlen, zurückzahlen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1116)].

schar v. tr. ‹lassen›. – a) Als Partikelverb *schar ora.* – α) *tschar ora de far enzatgei* ‹etwas unterlassen, nicht tun›. – *Quels ch·en geleiti turnei anò han tschau hora de requintar leu ora* (I). – β) *schar ora enzatgei sin enzatgi* ‹jdm. etwas übergeben, überlassen›. – *Tschels 200 renschs, cun acceptaziun e cuntentienscha dilg signur major, seigien schei ora silla venerabla claustra da Musteer* (17). – b) v. refl., als Partikelverb *seschar lunder orra* ‹sich vor etwas drücken›. – *Tier las lavurs de casa leva el mai nueta entalir et dencureva tutas chischuns per seschar lunder orra* (2).

[zu *schar ora* ‹etwas unterlassen, nicht tun› vgl. DRG 10, 521 (s.v. *laschar,* Abs. V, 19, a, α, [11]). Zur Bed. ‹etwas übergeben, überlassen› vgl. *schar ora* ‹etwas entleeren, ausleeren› (DRG 10, 520 s.v. *laschar,* Abs. V, 19, a, α, [5]). Zu *seschar lunder orra* ‹sich vor etwas drücken› vgl. Pigniu *seschar ordlunder* ‹jdn. verlassen, im Stich lassen› (DRG 10, 520 s.v. *laschar,* Abs. V, 18)].

schavallier → *cavalier*

schef m. ‹Chef, Vorgesetzter›. – In der adj. Fügung *an schef* ‹in Chefposition, Chef-›. – *Ilg general an chef de quels* (62). *Ilg signur general comandant an schef de tut ils Svizzers* (64). *Ils generals comandants an schefs* (78).

[fr. *en chef* ‹en qualité de chef› (Robert 1, 734 s.v. *chef*). Auch belegt in Ligia Grischa 1870, 57, 3.2: *Gieneral en chef ei il medem Trochu*].

schef = *tschef* ‹Schiff› (LRC 1251).

scheferdallia (sferdaglia) f. ‹Kälte›. – *Ilg onn avon era ilg vin et ilg greun faleus en tut quels numnai logens per la schenuveivla scheferdallia* (160).

[Abl. von S *sferdar* ‹abkühlen, erkalten› (LRC 1053) mit Suffix *-allia.* Vgl. auch S *ferdaglia* ‹Kälte› (LRC 412)].

schelateina = *schlatteina* ‹Geschlecht› (LRC 1007).

scheliet = *schliet* ‹schlecht› (LRC 1007).

scheligiar = *sligiar* ‹lösen› (LRC 1080).

schelterdubla = *scheltadubla* ‹Doublone, Louisdor› (LRC 1000).

schemtgia = *schemia* ‹Affe› (LRC 1000).

schendra = *tschendra* ‹Asche› (LRC 1252).

schenueivel = *snueivel* ‹schrecklich, entsetzlich› (LRC 1090).

scherra = *tschera* ‹Miene, Gesicht› (LRC 1254).

scheschar en = *seschar en* ‹sich herbeilassen› (LRC 997 s.v. *schar*).

scheschar giu = *seschar giu* ‹vereinbaren, sich einigen› (LRC 997 s.v. *schar*).

schesfurzar = *sesfurzar* ‹sich zwingen› (LRC 1057 s.v. *sfurzar*).

scheventira = *sventira* ‹Unglück› (LRC 1181).

schevizer = *svizzer* ‹schweizerisch› (LRC 1182).

Schewizera Aleada (Svizra Alliada) f. ‹Schweiz

(als Staatenbund)›. – *Muster en ilg cantun Grischun della Schewizera Aleada* (23).

[die Schweiz als Staatenbund (1814–1847) war im Jahre 1817 noch eine junge Erscheinung. Aus diesem Grund wird hier auch ausdrücklich *Schewizera Aleada* und nicht nur *Schewizera* geschrieben. Vgl. die lat. Übersetzungsvorlage für die entsprechende Passage: *Cumunitatis dissertinensis in Cantone Grisonum Helvetiæ foederatæ* (Brief Carigiet; vgl. Anh., S. 316)].

schgelitschè (glatscher) m. ‹Gletscher›. – *Gronds salvadis cun schgelitschès de neifs {et} alps, sco tier nus* (99).

[S *glatscher* ‹Gletscher› (LRC 483) mit Präfix [ʒ-]. Die gleiche Form ist mit [ʒglitʃɛ] auch für Sag. belegt (DRG 7, 393 s.v. *glatscher*)].

schianavon che/sco (schinavon che/sco) konj. ‹insofern, soweit; da, weil; während, solange›. – a) restriktiv ‹insofern, soweit›. – *Vesent che tut era adumbaten quei che era vigneu faig tochen de cau, schianavond che nigin leva luvrar ora sil feld* (113). – b) kausal ‹da, weil›. – *Schianavond aber che ei era in decret royal, sche tucava ei ad·els de ver patientia* (7). *Schianavon sco el veseva che quest prenz tadlava cun bondad, sche ha el seprofitau de quella chischun de proponer a Sia Alteza realla in plan* (53). – c) temporal ‹während, solange›. – *Schianavont che seu frar ilg meins de december ina noig fuva sin la avanguardia et quella madema noig vegnieus atacaus dilgs Francos* (1). *Aschianavon che ilg signur duche* [...] *ha musau a mi la casa de vaccas* [...] *vai jeu cun quella chischun gieg quei che nus veing giu tschinschau Els* (151).

[im LRC (1004) ist für *schinavon che* nur die restriktive Funktion belegt. Zur kausalen Funktion vgl. S *schinnavonche* ‹da, weil› (Carigiet, Wb. 291), weiter Decurtins 1880, 163f. (Viadi da Jerusalem): *Sche han ei giu dau a mi in asen feg vegl et pauper* [...] *iau vegli rogar quei buob, che el vegli schar vegnir giu de quei asen, et schar ira à pei, schinavont che ilg asen possi bucca ira, et aung meins portar.* Zur temporalen Funktion vgl. AnSR 26, 220 (P. a Spescha): *Sei tgei che vegli, malsauns eis ti, e schinavon che ti has la paupira, sche sas ti buca vegnir sauns*].

schirem = *schirm* ‹Schirm, Schutz› (LRC 1005).

schmanitschar (smanatschar) v.tr. ‹drohen›. – In der verb. Verbindung *enzatgei schmanatscha ruinas* ‹etwas droht zu verfallen›. – *Per re<e>dificar la suleta baselgia, che quella natiun ha et schmanitschava ruinas* (129).

[Lehnübersetzung von span. *amenazar ruina,* vgl. *la casa amenaza ruina* ‹das Haus droht zu verfallen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 77 s.v. *amenazar*)].

schques = pp. von *scuder* ‹dreschen› (LRC 1021).

schultheis m. ‹Schultheiss, Bürgermeister, Oberhaupt›. – *Sia Excelenzia ilg signur schultheis a Berna* (41). *Sia Exelenzia, ilg deg schultheis che era ilg signur de Watteville* (42). *Lur ambasadur, che va cun el tier ilg schultheis, ilg qual termeta puspei el tier la regenza* (162).

[dt. *Schultheiss* ‹Gemeindevorsteher, Bürgermeister› (Brockhaus/Wahrig 5, 657). Auch belegt in Grischun Rom. 1837, 3, 12.1: *Ils 6. mars ei Schaller puschpei vignius numnaus Schultheis*].

schurvi = *tschurvi* ‹Gehirn› (LRC 1263).

Schuvobelant = *schuobalan* ‹Schwabenland› (LRC 1014).

schvah = *schuah* ‹schwach› (LRC 1011).

Schwizerland → *Svizzerland*

sco konj. ‹da, weil›. – *Nuet auter che projects per ir en Espagnia. Et particularmeng sco la misergia et la carestia era ton gronda en quella epoca* (9).
[Lehnübersetzung von span. *como,* adv. ‹wie›, konj. ‹da, weil› (Slaby, Span./Dt. Wb. 343)].

scropulusameing = *scrupulusamein* ‹skrupulös, peinlich genau› (LRC 1020).

se aggravar → *aggravar*

se dirigir → *dirigir*

secondemnar → *condemnar*

secondolar → *condolar*

secretaria f. ‹Sekretariat, Schriftführeramt›. – *Don Mariano Tamariz, comisionaus per Sia Majestad en la secretaria dilg feldmarchal general* (131). *Et scheva ch'ei consteschia en la secretaria ch'ei a biars Spignols vessen faig dilg being* (144).
[span. *secretaría* ‹Sekretariat, Schriftführeramt› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1119)].

secular adj. ‹weltpriesterlich, keinem Orden angehörend›. – *Lubeschian bucca de dumendar almosna ner far ilg vagabund a nagins eclesiastiks jasters seculars ner regulars* (128f.).
[adjektivische Verwendung von span. *secular* ‹Weltpriester› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1119). Vgl. die span. Vorlage dieser Passage: *No consentirán* [...] *pedir limosna á ningunos eclesiásticos extrangeros seculares ó regulares* (Gaceta Madrid 1817, 140, 1266; vgl. Anh., S. 321)].

securs = *succuors* ‹Hilfe, Beistand› (LRC 1154).

sedemusar, sedemussar → *demussar*

sedia f. ‹Sitz, Stuhl›. – In der nom. Verbindung *sedia apostolica* ‹Papstsitz, Heiliger Stuhl›. – *Anselm: per la grazia de Deu e della sedia apostolica avat della venerabla claustra de Muster* (37).
[lat. *sedes apostolica* ‹der päpstliche Stuhl› (Meyer, Lex. 15, 826 s.v. *sedes*)].

sefavorir → *favorir*

segovernar → *governar*

segun = *secund* ‹zweiter› (LRC 1032).

segun = *secund* ‹gemäss, nach› (LRC 1032).

segundamein (secundamein) adv. ‹zweitens›. – *Primeramein s·exponeva el de vegnir suspendius de sia plaza* [...]. *Segundamein de quei tems vegnevan ils officiers tier seu regiment pagai bufatgiameng* (49).
[mit Suffix *-mein* gebildetes Adverb zu S *secund* ‹zweiter› (LRC 1032)].

seindiscomodar → *indiscomodar*

selibertar → *libertar*

semantener → *mantener*

semeter → *meter*

semigliont adj. ‹solch, so ein›. – *Ei fusi mai de arrivar leu et far semigliontas ventiras s<co> el veva faig leu* (10). *Gie, sche semiglionds desventireivels cass* [...] *obligasen sil avegnir a famigllias reducidas a la misergia* (161).
[Bedeutungsübertragung von span. *semejante* ‹solch, so ein› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1123) auf S *semegliont* ‹ähnlich› (LRC 1037)].

seminari m. ‹Seminar›. – In nom. Verbindungen. – a) *seminari clerical* ‹Priesterseminar›. – *Nies vistgiu de Cuerra erra mai buc en stand de tschentar si in seminari clerical* (33). *Et han* [...] *bagegiau in seminari clerical en ilg Tirol* (33). – b) *seminari episcopalis* ‹Priesterseminar, bischöfliches Seminar (in Chur)›. – *Godefrid Purtscher, seminari episcopalis regens* (36).
[zu *seminari clerical* ‹Priesterseminar› vgl. den Beleg in Sulom 1928, 51: *per alloura antrar a Coira ainten igl seminari clerical, noua el è nia banadia scu spiritual.* Bei *seminari episcopalis* ‹bischöfli-

ches Seminar (in Chur)› handelt es sich um eine lat. Form. Vgl. hierzu den Beleg für die surselv. Form *seminari episcopal* in Organ. milit. 17f.: *Dal servetsch personal* [...] *een* [...] *excepii:* [...] *Ils Professors, docents, e scolars* [...] *dil seminari episcopal,* übers. nach: Vom persönlichen Dienste sind ausgenommen: Die Professoren, Lehrer und Schüler des bischöflichen Seminars].

s'enrenchanuscher engratieivels → *enrenchanuscher*

sepatertgar → *patertgar*

seperar (separar) v.tr. ‹bereinigen, regeln, schlichten›. – *Havend schon tons onns surportau e sepe{r}au tontas miserias e contrasts spiradamein per talla sointgia fin* (41).

[S *separar* ‹trennen, scheiden› (LRC 1042) in ungewohnter Bed. Vgl. hierzu Mat. DRG, Vignogn *separar* ‹einen Streit schlichten›].

sepuder → *puder*

ser → *son*

sereger → *reger*

serenbursar → *renbursar*

serrar v.tr. ‹schliessen›. – Als Partikelverb *serrar en.* – a) *sarar en* (*en enzatgei*) ‹etwas (in etwas) mit einschliessen, etwas (einer Sache) beilegen›. – *Cau sarau en survegnien Els la bref* (40). – b) *serrar en enzatgei* ‹etwas enthalten›. – *Deigi el gir* [...] *exactameng tutas las conditiuns che siaren en quest present project ner reglamen* (119).

[S *serrar en* ‹einschliessen› (LRC 1045). Bed. b ‹enthalten› ist Lehnübersetzung von span. *encerrar* ‹umschliessen, enthalten› (Slaby, Span./Dt. Wb. 534)].

seschar → *schar*

sestermentar → *stermentar*

sesteunglar = *sestunclar* ‹ermüden› (LRC 1147 s.v. *stunclar*).

sesurvir → *survir*

setener → *tener*

setrer → *trer*

sever = *saver* ‹wissen› (LRC 974).

sezi (sez) pron.pers. ‹selbst›. – *Vesend che quel leva buca schar ira, sche ha el sezi era teneu anavos* (13). *De far ussa presentamein nadgin accort nuotta, entochen che els sezi ves<s>ien buca empruau la lavur* (60). *Pertgei denter els sezi fuva ei nagina uniun nuot, pertgei che in leva alf et l·auter ner* (121).

[ältere Form von S *sez* ‹selbst› (LRC 1051). Auch belegt in Grischun Rom. 1837, 50, 200.2: *Ils Gieraus* [...] *han dueivlamein bucc vuliu strufigiar ils complicitai* [...], *essent vigniu tractau schi migieivlamein il auctur sezi.* Vgl. hierzu auch Liver 1986, 399: «In Texten des 18. Jhs., sporadisch auch noch modern, begegnet eine Form *sezzi* für den Singular. Offensichtlich hat hier die Analogie, ausgehend von der Pluralform *sezzi,* die neben *sezs* bestand, eine Singularform *sezzi* bewirkt»].

sforzar (sfurzar) v.tr. ‹zwingen›. Als Partikelverb *sforzar giu* ‹abnötigen, mit Gewalt erzwingen›. – *Sunder sforzau giu a nus ina contribuziun de 100'000 frangs francos* (38).

[Partikelverb aus S *sfurzar* ‹zwingen› (LRC 1057) und S *giu* ‹hinunter› (LRC 476), wohl in Anlehnung an dt. *abzwingen* ‹abnötigen, etwas durch Zwang erreichen› (Brockhaus/Wahrig 1, 106). Auch belegt in Amitg Pievel 1849, 5, 20.1: *Dus Cardinals* [...] *protestan enconter la scomunica papala, essend che quela seigi vegnida sforzada giu dal Papa*].

sigerar (segirar) v.tr. ‹sichern›. – Im Syntagma *segirar enzatgi ded enzatgei* ‹jdm. etwas versprechen, zusichern›. – *Jeu seprofi-*

teschel de quei moment per sigerar Els della gronda consideraziun e stemma, duida a Lur marets (14).

[S *segirar* ‹versichern, beteuern› (LRC 1034), hier in einem floskelhaften Briefschluss. Auch belegt in Ligia Grischa 1867, 12, 2.2: *Concludentamein seprofitein nus de quest'occasiun de segirar vus de nossa pli aulta stema*].

sigietar (sagittar) v. intr. ‹schiessen›. – *Sigietar sin ils inimitgs* (167f.). *La canera dilg sigietar* (169).

[die Form *sigietar* ‹schiessen› ist für Sagogn, Vuorz und Falera in Mat. DRG belegt. Vgl. auch E *sajettar* ‹abschiessen, erlegen› (Dicz. ladin RD 407)].

signior m. ‹Herr› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1127 s.v. *señor*).

sil sog → *sog*

sin gerath wool → *gerath wool*

sinceramen (sincerament) m. ‹Versicherung, Beteuerung›. – *Sedignei en medem tems de retscheiver ils nos pli vif{s} sinceramens, per la prosperitad de Sia Majestad* (31).

[Abl. von S *sincerar* ‹versichern, beteuern› (LRC 1074) mit Suffix *-amen*].

sinceridad f. ‹Aufrichtigkeit, Ehrlichkeit› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1139).

sire m., Anrede ‹Eure Majestät!› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1142).

sitgiei = *zatgei* ‹etwas› (LRC 1331).

sivil = *civil* ‹bürgerlich, zivil› (LRC 188).

soberano adj. ‹oberherrlich, Hoheits-› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1144).

sociatiun (associaziun) f. ‹Genossenschaft, Gemeinschaft›. – *Sinaquei che ilg principal de la sociatiun steti buca malperfeigs* (116).

[S *associaziun* ‹Genossenschaft› (LRC 48) mit deglutiniertem Anlaut (*l'associatiun* > *la sociatiun*). Auch belegt in Ligia Grischa 1869, 2, 2.1: *Gliei quei ina sociaziun, sco ei vegn detg, che rasa ora roma e ragischs en tuttas parts*].

sociedad f. ‹Gesellschaft, Körperschaft› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1147).

sog, in der Wendung *sil sog* = *sil zuc* ‹sofort› (LRC 1335).

solda (schulda) f. ‹Lohn, Sold›. – In der verb. Verbindung *prender sut solda enzatgi* ‹jdn. in Sold nehmen, anstellen›. – *De puder librameing prender sut sia solda ner paga diferentas honradas persunas ner famiglias dilg Svizzerland* (66).

[span. *soldada* ‹Lohn, Gehalt› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1149) mit Apokope von *-da,* wohl durch Einwirkung von fr. *solde* ‹rémunération versée aux militaires› (Robert 6, 282) bzw. von dt. *Sold* ‹Lohn, Löhnung des Soldaten› (Brockhaus/Wahrig 5, 796)].

solemnizar (solemnisar) v. tr. ‹feiern, feierlich begehen›. – *Baltcer Gioseph de Vincenz de Siath* […] *ves podieu* […] *solemnizar sias nozas* (15).

[Abl. von S *solemn* ‹feierlich, festlich› (LRC 1092) mit Suffix *-izar.* Auch belegt in Carigiet, Wb. 320: *solemnisar* ‹feiern, festlichen Glanz geben›].

solicitar (sollicitar) v. intr. ‹beantragen, erbitten›. – *Perquei solicitescha el per ina lubienscha de Sia Majestad de_d·in onn per puder ira en sia chara patria* (7).

[auch belegt in Grischun Rom. 1836, 44, 174.1: *Scadin jester, che* […] *senza solicitar per ina concessiun extraordinaria* […] *vegn castigiaus*].

solicitud f. ‹Gesuch, Bittschrift›. – *Jeu vegnel a selegrar che Lur solicitud seigi coninagada decretada senza perder temps* (11).

[span. *solicitud* ‹Gesuch, Bittschrift, Eingabe› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1150). Vgl. die fr. Übersetzungsvorlage für die entsprechende Passage: *Je serai bien fla-*

té, que Vôtre solicitude Vous soit accordée sans delai (Brief Reding; vgl. Anh., S. 314). Es ist also anzunehmen, dass bereits Reding die span. Semantik ‹Gesuch, Bittschrift› von *solicitud* auf fr. *sollicitude* ‹soin, préoccupation› (Robert 6, 288) übertrug].

son ‹sie sind› (6. ind. präs. von *ser* ‹sein› v. intr.). – *Las productiuns de la agricultura et de la jndustria, las quallas son a·vegnen adina a_d·esser las caussas de emprema necesidad* (105).
[span. *ser* ‹sein› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1129)].

sopeta (suppetta) f. ‹einfache Suppe, Süppchen›. – *A miez gi han ei mai giu auter che ina sopeta, tier la qualla ei han adina duvrau de lur provisiun* (95).
[Abl. von span. *sopa* ‹Suppe› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1154) mit Diminutivsuffix *-eta*].

sostentamen (sustentament) m. ‹Unterhalt, Ernährung›. – *Ei questa nossa claustra vegnida privada dilg seu principal sostentamen dil vin e dilg greun* (37).
[Abl. von S *sustentar* ‹unterhalten, ernähren› (LRC 1176) mit Suffix *-amen.* Auch belegt in Grischun Rom. 1836, 32, 128.1: *Fugitivs, ils quals veven survegniu asil e sustentament*].

sou m. ‹Sou› (fr. Währung). – *1461 francs, et 8 sous et sis denars* (125). *5846 reals, equivalens de 1461 francs de Frontscha, 8 sous et 6 centims* (125f.).
[fr. *sou* ‹désignant une pièce d'or massif de valeur invariable, valant d'abord le vingtième de la livre, puis le vingtième du franc ou cinq centimes› (Robert 6, 306)].

sous officier (sutofficier) m. ‹Unteroffizier›. – *llg<s> signurs officiers, sous officiers et suldada* (126).
[fr. *sous-officier* ‹militaire d'un grade supérieur à caporal ou à brigadier, mais inférieur aux officiers subalternes› (Robert 6, 327 s.v. *sous-*)].

spaziergang m. ‹Spazierweg, Weg, auf dem man spazieren geht›. – *El cun peda ha pudeu ver era ils exelents spaziergangs, las biallas alleas, las magnificas fenteunas realas* (94).
[dt. *Spaziergang* ‹Weg oder Ort, wo man spazieren geht› (Grimm 16, 2021)].

spender v. tr. ‹ausgeben›. – Als Partikelverb *spender ora* ‹(Geld) ausgeben›. – *Per bucca stuer spender ora de_d·ira a·turnar a seu destinau leug, forza pli daners che quels che el pudes ritscheiver* (117).
[Partikelverb aus S *spender* ‹ausgeben› (LRC 1101) und S *ora* ‹aus› (LRC 762). Auch belegt in Dec. 13, 155: *Ils daners che Jou vai spendiu ora*].

speziesfacti m. ‹Erzählung, Tatbericht›. – *Speziesfacti ne proces verbal de las aventures de verzaconds Grischuns en Spangnia* (III).
[dt.-lat. *Species facti* ‹Erzählung des Thatbestandes bei einem Rechtsfall, namentlich der bei einer militärgerichtlichen Untersuchung von dem mit Strafgewalt ausgestatteten Vorgesetzten des Angeschuldigten an den Gerichtsherrn erstattete Bericht, welcher die dabei in Betracht kommenden Thatumstände darlegt› (Meyer, Lex. 16, 190)].

spigar, spigiar = *spitgar* ‹warten› (LRC 1108).

sprivort m. ‹Sprichwort›. – *Ch·ei deventi quei che ilg spriwort di* (170). *Ilg·sprivort talianer* (170).
[dt. *Sprichwort* (Brockhaus/Wahrig 5, 867). Auch belegt in Balletta, Remarcas 104: *Gida mei, sche gidel jau tei, ilg sprichvort de velg enneu adinna staus*].

spussa fierer m. ‹Brautführer›. – *De esser ilg seu spussa_<f>ierer* (11). *Jeu vagig quei plischer de ad Els ton pli gleiti far de sa-*

ver la lubienscha de Vies matrimoni sco spuserfüerer (11).
[Entlehnung und Anpassung von gleichbed. bdt. *Spûse^{n}-Füerer* (Schw. Id. 1, 985). In Mat. DRG für Sagogn, Vuorz und Disentis belegt].

stalir = *stulir* ‹verschwinden› (LRC 1147).

steregtgia = *stretga* ‹Enge, Engpass› (LRC 1141).

stermentar v. refl., im Syntagma *sestermentar ad enzatgi* ‹jdn. erschrecken, entmutigen›. – *Nagina fatigia ner gronda marcha sestermentava ad·el* (3).
[refl. Form mit der Bed. von S *stermentar* ‹erschrecken, entmutigen› (LRC 1129)].

stimma = *stema* ‹Achtung, Hochachtung› (LRC 1127).

strusmeng (struschamein) adv. ‹kaum›. – *Jeu sundel informaus che gronda part de Vos patriots, che strusmeng eran ei arrivai en meu reginavel, cura ch'ei schaven el per la·tema ch' veven dela calira* (142).
[mit Suffix *-meng* gebildetes Adv. zu S *strusch* ‹kaum› (LRC 1145). Auch belegt in Carigiet, Wb. 337: *struschamein* ‹kaum genügend›].

subinspector m. ‹Unteraufseher› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1158).

substancia f. ‹Substanz›; **en substancia** ‹im Wesentlichen, kurz gefasst› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1169 s.v. *sustancia*).

sugetiun f. ‹Zwang; Unterwerfung›. – a) ‹Zwang, Gebundensein›. – *Per haver pli libertad et buca tonta sugetiun* (131). – b) ‹Unterwerfung›. – *Senza naginas sugetiuns de visitas ner biaras autras caussas sco la schuldada sto star sut en tut survetsch militer* (153).
[span. *sujeción* ‹Zwang; Unterwerfung› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1163)].

suldada (schuldada) f. (koll.) ‹Soldaten›. – *Tuts ilg<s> signurs officiers, sous officiers et suldada* (126).
[S (koll.) *schuldada* ‹Soldaten› (LRC 1013) × span. *soldado* ‹Soldat› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1149)].

sum adj. (superl.) ‹höchster, grösster›. – *La suma misergia et ton ord de la fuerma illusiuns* […] *scheven* […] *buca tier a_d·en_qual dil cantun Grischun de spigar ilg resultau* (139f.).
[span. *sumo* ‹höchst, äusserst› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1165). Auch belegt in Amitg Pievel 1849, 8, 32.2: *Stimmen harmonic e modern de summa dulcezza, ch'ei staus approbaus dals pli famus dilettants d'orgla*].

suma (summa) f. ‹Zuwendung (für wohltätige Zwecke), Schenkung, Benefizium›. – *600 renschs en daners e tschels 200 renschs en sumas bunas e plischeivlas* (16).
[S *summa* ‹Summe, Betrag› (LRC 1159) in spez. Bed. Auch belegt in Rq. B 1, 70, Stat. Lavin 1747: *da dar al comün* […] *la somma da Δ 100 dico schient curunas in daners oder somas bunas*].

supject (subject) m. ‹Diener, Untertan›. – *Ilg cantun Grischun, dil qual jeu sundel in supject et comisionaus* (85).
[Substantivierung von span. *sujeto* ‹unterworfen, untertänig, dienstbar› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1164)].

sura citau (suracitau) adj. ‹obenerwähnt, obengenannt›. – *La Republica helvetica, che aprobeschi et recamondi ils sura citai pupials* (58).
[Zus. aus adv. *sura* ‹oben› (LRC 1163 s.v. *sur*) und S *citau,* pp. zu S *citar* ‹zitieren, wörtlich anführen› (LRC 188)].

surfrir = *suffrir* ‹leiden, erdulden› (LRC 1156).

surppressiun = *suppressiun* ‹Aufhebung, Abschaffung› (LRC 1162).

survegnir v. tr. ‹finden, auffinden›. – *El* […] *ei* […] *eus daven per dencurir seu frar, ilg qual fuva nunpusseivel de survegnir* (1).

[S *survegnir* ‹erhalten› (LRC 1173) in spez. Bed. Auch belegt in Nova Gas. Rom. 1840, 24, 96.2: *La feglia grescha e fui; aber il morder surveing ella gleiti e maza quela*].

survir v. tr. ‹bedienen›; intr. ‹taugen als›; refl. ‹belieben, die Güte haben›. – a) v. tr., als Partikelverb *survir si enzatgi* ‹jdn. bedienen, umsorgen›. – *El sigirameing vegnieva surveus si cun bien de beiber et migliar* (96). – b) v. intr. *survir de enzatgei* ‹als etwas dienen, taugen, zustatten kommen›. – *Ei surves a mi d·in grond plischer, sche jeu ad Els pudes survir cun satisfactiun* (91). *Ilg pli ping motif de disgust survescha ad els de stgisa de schar lur patruns* (147). *Dus giuvens Grischuns dueven survir de model en tutas lur operatiuns* (155). *Surveschi pia quei pas<s>au de·regla silg avignir* (159). – c) v. refl. ‹belieben, die Güte haben›. – *Ilg reig nies signur se ha surveu conformar per sia gronda buondad a la damonda che Sia Exelentia* [...] *ha faig* (66). *Jeu vai de·far dilg·being algs Svizzers, sina_quei ch'Els sesurveschien de gir a mi, sche eili·ei enzatgi capabels en Valladolid* (151).

[Partikelverb aus S *survir* ‹dienen› (LRC 1175) und S *si* ‹auf, hinauf› (LRC 1067). Auch belegt in Amitg Rel. 1839, 22, 86.1: *Ils penitents* [...] *maven tier ils marters en perschun, surveven lau ad els si.* Zu *survir de enzatgei* ‹als etwas taugen› vgl. span. *servir de* ‹taugen, zustatten kommen›, *servir de ornato* ‹zum Schmuck dienen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1132). Vgl. auch S *survir d'exempel* ‹als Vorbild dienen› (LRC 1175). Zur Bed. ‹belieben, die Güte haben› vgl. span. *servirse* (mit Inf.) ‹belieben, die Güte haben› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1133)].

Svizzerland m. ‹Schweiz, Schweizerland›. – *Ilg litinent general et minister de Sia Majestat catolica enten ilg Schwizerland* (28). *In vessi de survignir ils daners per far recruta en tutas parts dil Swizzerland* (53). *Persunas ner famiglias dilg Svizzerland* (66). *Vacas detien ilg medem product sco en las montagnas dil Svizzerland* (90).

[Übernahme von schwdt. *Schwīzerland* ‹Schweiz› (Schw. Id. 9, 2263 s. v. *Schwīz*). Auch belegt in Nova Gas. Rom. 1841, 10, 39.1: *Quei sentiment hagi de gliez tems er' ilg entir Svizzerland giu*].

synodal → *examen*

T

taffar (taffer) adj. ‹tapfer, mutig›. – *Quella armada nus ha alla disperada attacau et ei dils nos taffars purs* [...] *tornentada sur ilg cuelm* (24).

[S *taffer* (LRC 1185) in seiner ursprünglichen Bed. ‹tapfer, mutig›. Auch belegt in Grischun Rom. 1836, 23, 91.2 f.: *Tuttas preparaziuns* [...] *han per mira de alzar la curascha heroica dils Franzos e salidar quels Tapfers*].

tal adj. ‹ein derartiger, so einer›. – *Deigen tut quellas conditiuns cau scretas vegnir observadas senza nagina remischun de tuts quels che vulten furmar tal compagnia* (119).

[vgl. span. *tal hombre* ‹so ein Mensch›, *tal cosa* ‹so etwas› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1174)].

talianer → *Italianer*

tardonza f. ‹Verspätung›. – *Che per sia tardonza – cuelpa dilg tresorier – ei stau suficient, perquei che la gleut detien la buca* (126).

[Abl. von S *tard* ‹spät› (LRC 1191) mit Suffix *-onza.* Auch belegt in Da Sale 113: *tardonza* ‹tardanza›. Vgl. auch span. *tardanza* ‹Verspätung› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1180)].

tarlischont adj. ‹ausgezeichnet, hervorragend›. – *Sia conducta militera sco politica ei stada feg tarlischonta* (6).
[S *tarlischont* ‹leuchtend› (LRC 1193) in fig. Bed. ‹ausgezeichnet, hervorragend›. Auch belegt in Tenner, Clav 34: *Nus vegnin ad ira fideivlamein suenter ils terlischonts exempels de vossas divinas vertits*].

Te Deum laudamus, lat. Incipit des christlichen Kirchenliedes ‹Grosser Gott wir loben dich›. – *Eis·ei vegnieu cantau in solemd Te·Deum laudamus en la baselgia de soing Flurin de Siath* (18).
[das entsprechende surselv. Lied ist ebenfalls unter dem lat. Titel *Te Deum* bekannt und weist folgenden Anfang auf: *Tutpussent, altissim Diu, Tei ludein* (Cecilia 1940, 98)].

tegien m. ‹Degen›. – *Per exponer ilg gi suenter seu brost a la dolorusa frida dilg tegien* (167).
[dt. *Degen* ‹Hieb- und Stichwaffe mit langer, schmaler, zweischneidiger Klinge› (Brockhaus/Wahrig 2, 175). Auch belegt in Grischun Rom. 1837, 7, 27.1: *in stich cun in tegien ner cunti el brust*].

temparament m. ‹Beschaffenheit› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1188 s.v. *temperamento*).

tener v. tr. ‹halten; haben, besitzen; verwalten, führen›. – a) ‹halten›. – α) In der Fügung *tener sc^{h}olla* ‹Schule halten, abhalten›. – *De repar<ar> ils arruinai bageigs per puder leu habitar, viver, tener sc^{h}olla* (38). – β) Als Partikelverb. – [1] *tener avon enzatgei ad enzatgi* ‹jdm. etwas vortragen, förmlich mitteilen›. – *Ils principals de mintgia botega deigen accherediter sezi cun las ovras a ilg bien exempel quei che ei hagen gieg cun ils plaids a lurs undertaners, ails quals els ha<n> teneu avon* (118). – [2] *tener si dreig enzatgei* ‹etwas aufrechterhalten, an etwas festhalten›. – *Survarga ussa tuts quels d'autras natiuns elg iffer de rasar ora et tener si dreig la sointgia religiun* (35). – b) ‹haben, besitzen›. – α) Alleinstehend. – *Autras vegnen ad alegrar de tener quellas, sche gie che avon vessen ei nuota giu marveglias* (VI). – β) In der Fügung *tener suspects* ‹einen Verdacht hegen, etwas argwöhnen›. – *Ilg Vincenz leva buca prender els, bucca ch·ei vessen in gi ner l·auter de crer mal ner tener suspects che el vessi enzitgei enteres de quellas varts* (66). – c) ‹verwalten, führen›. – *Ilg segner pader veng era a tener in register de tuts ils benefacturs che vegnien a vignir registrai en las analas della venerabla claustra* (39). – d) v. refl., als Partikelverb *setener si* ‹sich aufhalten, verweilen› – α) Mit lokalem Adverbiale. – *Ei staus obligaus de setener si·a Cuerra treis dys* (27). *Mo havend els seteneu si cheu a dispenzas de buna gleut che han els favoreu cun almosnas* (75). – β) Mit temporalem Adverbiale. – *Nossas obligatiuns lubeschi buca de setener si tuts ils moments che in les enpliar en caussas forza alg·{a}vinir pli niceivlas* (91).
[zur Fügung *tener scola* vgl. Carisch 146: *tener scola* ‹Schule halten›. Partikelverb *tener avon* ‹vortragen, förmlich mitteilen› ist Lehnübersetzung von dt. *vorhalten* ‹etwas zur Kenntnisnahme darbieten durch Mittheilung› (Grimm 26, 1144). Auch belegt in Amitg Pievel 1841, 43, 169.1: *Ins ha oravon legiu avon ad els la bulla papala,* […] *suenter teniu avon las obligaziuns de lur uffezis.* Partikelverb *tener si dreig* ‹aufrechterhalten› ist Lehnübersetzung von dt. *aufrechterhalten*

(Brockhaus/Wahrig 1, 377). Auch belegt in Amitg Pievel 1850, 21, 84.1: *D'auctorisar la regenza de prender tuttas mesiras militaras e de polizia per tener sidretg il ruaus.* Bed. b ‹haben, besitzen› ist Entlehnung von span. *tener* ‹haben, besitzen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1190). Zur Fügung *tener suspects* ‹einen Verdacht hegen, etwas argwöhnen› vgl. span. *tener sospecha* ‹einen Verdacht hegen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1156 s.v. *sospecha*). Zur Bed. c ‹verwalten, führen› vgl. span. *tener* ‹verwalten, führen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1190). Das refl. Partikelverb *setener si* ‹sich aufhalten, verweilen› ist Lehnübersetzung von dt. *sich aufhalten* (Brockhaus/Wahrig 1, 362). Auch belegt in Grischun Rom. 1836, 11, Suplement: *Vischins* [...] *ch'een e'gl medem temps era vischins cantonals e setegnen si en lur aigna vischneunca*].

teorica (teoria) f. ‹Theorie›. – *Miez onn de·quela maniera sco quella ei stada vala ques pli ch' forza sis onns de teorica* (157).
[Substantivierung von span. *teórico* ‹theoretisch, lehrgemäss› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1192)].

teoricameng (teoreticamein) adv. ‹theoretisch›. – *Quella scolla ei per lu mai teoricameng, con pli bia dues quella ch'ei practica valler, la qualla ei grad quella ch' nos Grischuns han giu* (156).
[mit Suffix *-meng* gebildetes Adverb zu span. *teórico* ‹theoretisch, lehrgemäss› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1192)].

term = *tierm* ‹Termin, Frist› (LRC 1220).

termeter (tarmetter) v. tr. ‹Bescheid geben, mitteilen›. – *Per quella rischun anflasi el per megler de schar ira el avon a Espagnia et spigiar, tochen che el termetesi* (18). *En sias casas vegneva el a·termeter de Espagnia anorra tgei ei fusi de far* (22).
[S *tarmetter* ‹schicken› (LRC 1193). Die Bed. ‹Bescheid geben, mitteilen› ist wohl als Ellipse von *tarmetter ina brev* ‹einen Brief schicken› zu verstehen].

termin m. ‹Frist, Zeitpunkt›. – In der präp. Wendung *en termin de* ‹innerhalb von›. – *Quei empermeta ella de procurar en termin de 15 dijs* (17).
[S *termin* ‹Frist, Zeitpunkt› (LRC 1206). Zur präp. Wendung *en termin de* ‹innerhalb von› vgl. Beleg in Nova Gas. Rom. 1840, 49, 194.2: *En termin din meins suenter la sessiun ston las ordinatiuns vignir surdadas alla stampa*].

teschmacher m. ‹Tischler, Schreiner›. – *Ei vevan basengs de dus teschmachers* (90). *Ils teschs_machers et quels che entalin being la agricultura* (104). *Jeu lavurel de tismacher et la duna vid ilg jert* (152).
[dt. bzw. schwdt. *Tischmacher* ‹Tischler› (Grimm 21, 518; Schw. Id. 4, 54). Auch belegt in Da Sale 179: *Tischmacher* ‹legnaiolo, marangone›].

tesorer → *tresorrer*

tesoreria → *tresoreria*

tesorrier → *tresorrer*

thier casa = *tiercasa* ‹Schwein› (LRC 1220).

thoron = *tron* ‹Thron› (LRC 1242).

tismacher → *teschmacher*

titel (tetel) m. ‹Kapitel, Abschnitt (eines Gesetzbuches)›. – *Ilg conteng dela referida lescha 11, titel 28, cudisch 1 de la pli Nova Recopilatiun* (128).
[Bedeutungsübertragung von span. *título* ‹Kapitel, Abschnitt (eines Gesetzbuches)› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1207) auf S *tetel* ‹Titel› (LRC 1209)].

ton meins (tonmeins) adv. ‹auch nicht, ebensowenig›. – *Quei ei aber buca suenter ilg caracter benefic et generus dilg nies schef suprem che nus regia ner honur a la nossa natiun spagnola ni era buca ton*

meins ilg de augmentar ils mistrengs et l'industria (134).
[Lehnübersetzung von span. *tampoco* ‹auch nicht, ebensowenig› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1177). Vgl. die span. Übersetzungsvorlage für die entsprechende Passage: *Esto no es conforme al caracter benéfico y generoso del supremo Gefe que nos gobierna, ni al decoro de la Nacion Española, ni tampoco al interés de fomentar las artes y la industria* (Tamariz 1817, 20; vgl. Anh., S. 323). Vincenz' surselv. Übersetzung von span. *tampoco, era buca ton meins,* ist allerdings pleonastisch].

tonca (ton che) konj. ‹sodass›. – *Ilg meister leva era buc pli el. Tonca ilg davos veva Vincenz colocau el per pertgirar las vacas* (112). *Far in vistgiu per in, che ves ad els custau oitg ner diesch thalers sche els vessen stueu cumprar cun lurs daners, tonca quels ha{n} ussa feig cuntens* (146).
[S *tonche* ‹so dass› (Carigiet, Wb. 360). Auch belegt in Ligia Grischa 1867, 36, 2.1: *Tonche la Svizzera* […] *ei ussa cun sias ballistradas e schalusias de broda curdada totalmein sperasgiu*].

tonchen = *tochen* ‹bis› (LRC 1225).

tonet m. ‹Bisschen›. – *Ei vignevan ad·esser adina pli respectai en la sigerezia de lur personals et quei tonet rauba ne comerz ch·ei veven* (120).
[Mit Suffix *-et* gebildetes Diminutiv zu S *ton* ‹ein gewisses Mass› (LRC 1225)].

tontaton = *tonaton* ‹dennoch› (LRC 1226).

traducir v. tr. ‹übersetzen›. – *Plenipotencias, dellas quallas ei la emprema en latin che traducida {o} traslatada en ramon<sch> ei sco suonda* (22f.).
[span. bzw. S *traducir* ‹übersetzen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1219; Carigiet, Wb. 361)].

traictiun f. ‹Verrat›. – *La Espagnia encunter tontas detestablas traictiuns et inmensas forzas ha pudeu selibertar* (30).
[Entlehnung und Anpassung von span. *traición* ‹Verrat› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1221)].

tranquilidad f. ‹Ruhe, Stille› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1222).

tranquilizar f. ‹beruhigen, beschwichtigen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1222).

transladar v. tr. ‹übergeben, aushändigen›. – *Ilg qual nus vein l'honur de transladar agli signur de Vincenz* (66).
[span. *trasladar* ‹llevar o cambiar a una persona o cosa de un lugar a otro› (DLE 2015). Für das dazugehörige Subst. sind die beiden Formen *translación* (DLE 2010) und *traslación* (DLE 2015) belegt].

transport m. ‹Fuhre (von Menschen)›. – *El ei semes sin viadi daven de Lucerna et cun in transport ei arrivaus a Barcelona* (3f.). *D'ira cun ilg emprem transport, numnadameing cun quels de la Cadi* (53).
[S *transport* mit der metonymischen Bed. ‹Fuhre›. Vgl. hierzu dt. *Transport* ‹für den Transport bestimmte Menge von Waren, zusammengestellte Gruppe von Tieren und Personen› (Brockhaus/Wahrig 6, 274). Auch belegt in Amitg Pievel 1850, 31, 123.1: *Ins hagi* […] *enviau anavos in transport recruts*].

trasladar → *traslatar*

trasladatiun f. ‹Versetzung, Verlegung›. – *Per puder dar las dispositiuns en uerden tuccond a·la trasladatiun delas famiglias svizzeras* (65).
[Abl. von span. *trasladar* ‹versetzen, verlegen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1226) mit Suffix *-atiun.* Vgl. auch span. *traslación* ‹Verschiebung, Verlegung› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1226)].

traslatar (translatar) v. tr. ‹(in eine andere Sprache) übersetzen, übertragen›. – *Ilg*

atestat che suonda en latin, e trasladau en remonsch (26). *Plenipotencia dilg signur landrichter a Marca en francos, traslatada en nies lungaitg ramonsch* (29). *Quella sura ordra de Sia Exelentia ha Vincenz traslatau sil sog* (125).
[span. *trasladar* ‹übersetzen, übertragen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1226), in den meisten Fällen mit an S *translatar* ‹übersetzen› (LRC 1231) angepasstem Auslaut].

tratar (tractar) v. tr. ‹jdn. behandeln; etwas versuchen›; v. intr. ‹verhandeln; sich mit jdm. abgeben›. – a) v. tr. – α) ‹jdn. behandeln›. – *Ils benefacturs, che mei han preu si schi being et tratau cun la pli gronda benignidad* (86). *Ilg qual era feig gest che ina persuna de seu caracter vegnesi tratada de quella moda* (96). – β) ‹etwas versuchen›. – *Mo aber per inas ysonzas dils zunfts practicadas ei vegneu tratau de obligar a far in examen a enzatgeinins humens* (134). *Sche ei veng tratau de augmentar l'industria et ils mistrengs* (134). – b) v. intr. – α) ‹verhandeln›. – *Quels signurs, cun tgi ch'ei tratasen ner vessen endamen* (154). – β) *tratar cun enzatgi* ‹sich mit jdm. abgeben, mit jdm. verkehren›. – *Deigi ei vegnir scomendau a·tuts quels che duessien componer tala compagnia tuts ils giugs sco era tratar cun femnas de mala nota* (116).
[span. *tratar* ‹behandeln; verhandeln; verkehren›. Zur Bed. ‹versuchen› vgl. span. *tratar de conseguir algo* ‹etwas zu erreichen (ver)suchen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1227)].

traz = *tras* ‹durch› (LRC 1233).

trer v. tr. ‹ziehen›. – a) In der Fügung *trer (en)cunter la fin* ‹zur Neige gehen, verstreichen› (zeitlich). – *Sia lubienscha realla de star en nossa tiarra entscheveva a trer cunter la·fin* (13). *Denton aber sia lubienscha tergieva encunter la fin* (49). – b) Als Partikelverb. – α) *trer daven enzatgei* ‹etwas wegnehmen, entfernen›. – *Natiuns, che cun lur manufacturas chreschentan lur richezias et train senza·far canera daven da nossa tiarra ilg aur et ilg argen* (135). – β) *trer giu enzatgi* ‹jdn. abziehen, zurückziehen›. – *Suenter che nos giuvens an stai traigs giu dilg cuseilg, sche ha el enflau per bien che quels comisionai de Quadalquivir duesien prender quels brafs giuvens Swizzers* (59). – γ) *trer ora enzatgei* ‹etwas gewinnen, herausholen›. – *De trer ora in nief product de las vacas cun far pischada et chischiel* (90). *Vincenz carteva de puder trer ora in grond daner dil numnau carr a·dilg cavailg* (149). – δ) *trer vi enzatgi* ‹jdn. unterhalten, versorgen, ernähren›. – *Quellas ciung perssunas* [...] *ha ilg mat gron cun seu mistrei<n>g de sc<h>loser* [...] *manteneu et traig vi honreivlamein* (68). – c) v. refl., als Partikelverb *setrer vi(a)* ‹sich selbst erhalten, für seinen Lebensunterhalt sorgen›. – *Tuts Svizzers* [...] *han dau la preferenzia de vignir a Espagnia per puder setrer vi* (76). *A casa senza in bluzcher en sac per puder setrer via ilg rest de sia vetta* (170).
[zur Fügung *trer (en)cunter la fin* ‹zur Neige gehen› vgl. S *tilar a fin* ‹zur Neige gehen› (DRG 6, 334 s. v. *fin* I, Abs. I, 1, d, χ). Zum Partikelverb *trer daven* ‹wegnehmen, entfernen› vgl. den Beleg in Ligia Grischa 1869, 12, 1.1: *Cun in tec trer naven l'aua* [...] *cartess jeu, che quellas parzellas seschassien tgunschamein converter en orts.* Zu *trer giu enzatgi* ‹jdn. abziehen, zurückziehen› vgl. den Beleg in Grischun Rom. 1836, 40, 159.1 (hier jedoch intr.): *Gomez ha* [...] *priu en Almada* [...] *et ei traitgs giu cun bia richezia.* Zu *trer ora enzatgei* ‹etwas gewinnen, hervorbringen› vgl. den Beleg in

Mat. DRG, Lumn.: *Nus havein tratg ora in considereivel nez dil muvel uonn.* Zu *trer vi enzatgi* ‹jdn. unterhalten, versorgen› vgl. den Beleg in Amitg Pievel 1849, 26, 102.2: *Mintga bab de casa, il qual ha ina sauna familia, ei el cas* [...] *de trer vi quella.* Zu *setrer vi(a)* ‹sich selbst erhalten, für seinen Lebensunterhalt sorgen› vgl. den Beleg in Grischun Rom. 1836, 32, 125.2f.: *La classa bassa ei* [...] *senza miez de setreer vi*].

tresoreria (tresoraria) f. ‹Schatzamt, Zahlmeisteramt›. – *La tesoreria generalla de rentas* (124). *Ei daten a mi comisiun de retscheiver de questa tressoreria 1461 francs* (125). *8 sous et 6 centims, la qualla cantidad jeu vai retschiert de la gronda tresoreria de la armada* (126).
[span. *tesorería* ‹Schatzamt, Zahlmeisteramt› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1197) mit Einwirkung von S *tresor* ‹Schatz, Geldschrank› (LRC 1238) bzw. von S *tresoraria* ‹Schatzkammer› (LRC 1238)].

tresorrer (tresorier) m. ‹Schatzmeister, Zahlmeister›. – *Sepresentar avon ilg gron tresorrer general de tut ilg reginavel* (69). *Ilg grond tesorer general seigig lura obligaus de pagar el exactameing mi<n>tgia meins* (73). *Ilg qual, suenter haver giu cuselg cun ils signurs contadur et tesorrier, ha gieg a mi che ei seigi feig giest de pagar* (125). *Che per sia tardonza – cuelpa dilg tresorier – ei stau suficient* (126).
[S *tresorier* ‹Schatzmeister› (LRC 1238) bzw. span. *tesorero* ‹Schatzmeister, Zahlmeister› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1197). Die Formen *tresorrer* und *tesorrier* sind Mischformen der beiden Ausgangssprachen].

tressoreria → *tresoreria*

triunffal (triumfal) m. ‹Triumphwagen des Königs›. – *Ilg segner pader ha era diferentas gadas veu ilg reig et la rigina {e<il>g} carr numnado triunffal ner ina carotscha schnueivla custeivla* (93).
[vgl. katal. *triunfal* ‹un carro sus dos rodas triumphal› (Alcover/Moll 10, 536 s.v. *triumfal*)].

tschar ora → *schar*

tsch^{h}arschur = *sgarschur* ‹Schauder, Grauen› (LRC 1061).

tscheliet = *schliet* ‹schlecht› (LRC 1007).

tschgir = *stgir* ‹dunkel› (LRC 1132).

tschiunsch (tgunsch) adj. ‹nachgiebig, gefügig›. – *Ils members de la compagnia deigen era buca esser memia tschiunschs per empermeter ner far survetschs, cura che ei en de buna veglia* (116).
[S *tgunsch* ‹zahm, lenksam› (LRC 1218). Auch belegt in Maissen, Pignoc 128: *Pervia de mia* [...] *memia tgunscha suatientscha* [...] *sun jeu marschaus naven da casa*].

tschnueivel = *snueivel* ‹schrecklich, entsetzlich› (LRC 1090).

tschon = *schon* ‹schon› (LRC 1010).

tsch^{h}uder = *scuder* ‹dreschen› (LRC 1021).

tucar (tuccar) v. tr. ‹berühren, betreffen›. – a) *tucar enzatgei* ‹mit etwas in Berührung kommen, sich mit etwas befassen›. – *Per aber destruir la·opiniun et las preocupatiuns han quella gleut basengs de tucar els sez ils resultaus de quei project* (90). – b) *tucar ad enzatgei/enzatgi.* – α) Mit Sachobjekt ‹etwas angehen, betreffen›. – *La qualla resolutiun jeu en meu concept aflel dira, mo zun feig ludeivla en quei che tucca ala honur e giestadad* (68). – β) Mit Personenobjekt ‹jdm. zufallen, obliegen›. – *La part che ad els tucca de contener quests disuerdens et contraventiuns a las leschas et aung autras dispositiuns* (129). – c) *ei tuca (ad enzatgi) de far enzatgei* ‹jd. muss etwas tun›. – *Sche tucava ei ad·els de ver patientia* (7). *Nua*

ch·ei tuca trasò de sponder seun a de star·ò tuta clasa de privatiuns (168). – d) Als präp. Fügung *tucond tier* (a) ‹betreffend, bezüglich›. – *Tucond tier a quels che levan pas<s>ar a Sevilla* (68). *Per puder plidar cun Sia Majestad ilg reig tuccond tier ilg bien religius* (70). *Ideas particularas tuccond tier ilg s. h. muvel* (104). *Tucond·tier ilg fimar ner beiber liguor{s}* (116).

[zu *tucar enzatgei* ‹mit etwas in Berührung kommen, sich mit etwas befassen› vgl. span. *tocar* ‹sich befassen, zu tun haben (mit)› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1208). Zu *tucar ad enzatgei/enzatgi* ‹etwas angehen, betreffen; jdm. zufallen, obliegen› und *ei tuca* (*ad enzatgi*) *de far enzatgei* ‹jd. muss etwas tun› vgl. span. *a ti te toca obedecer* ‹du musst gehorchen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1208) bzw. S *ei tucca a nus* ‹es trifft uns, wir sind an der Reihe› (LRC 1265 s. v. *tuccar*). Zu *tuccond tier* ‹betreffend› vgl. Castelberg, Dramen 312: *Tuchon tier il fallamen schmenzigniau en encunter quels*].

tumer = *temer* ‹fürchten› (LRC 1200).

tumer adj. ‹dumm, blöd›. – *El lesi mussar als tumers Spignols – sco el scheva – de far capiallas cun perfectiun* (111).

[schwdt. *tumm, tum(m)e*^{r} ‹unwissend, unvernünftig› (Schw. Id. 12, 1834f.)].

turnar v. tr. ‹kehren, wenden›. – Im Syntagma *turnar a* ‹sich ändern, sich verwandeln, übergehen in› – *Enfin la buna caus<s>a ha triomphau, ils atentats sacrilegis encunter la sacra persuna royala et encunter la coruna ei turnada a·la confusiun de ses inimitgs* (31).

[fr. *tourner* ‹changer d'aspect, de forme, d'état, se transformer pour aboutir à tel résultat› (Robert 6, 596). Vgl. die fr. Übersetzungsvorlage für die entsprechende Passage: *Enfin la bonne cause a triomphé les attentats sacrileges contre Sa personne sacrèe et contre Sa couronne ont tourné à la confusion de ses ennemis* (vgl. Anh., S. 319)].

tut adj. ‹jeder, jeglicher›. – *Tuta persuna resolvida d'd·ira en·tiarras jastras deigi adina* […] *metter tutas sias caussas ch'el lai anavos being en uorden* (162). *Els han continuadameing, nua ch·ei tuca trasò de sponder seun a de star·ò tuta clasa de privatiuns* (168).

[span. *todo* ‹jeder› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1209)].

tutor m. ‹Vormund›. – *Cun cuntentienscha dilg signur landrechter Peder Anton de la Tour sco tutor ner vugau dela dunschela* (10).

[span., S *tutor* ‹Vormund› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1239; Conr. 251)].

Ū

udir v. intr. ‹gehören›. – Im Syntagma *udir ad enzatgi* ‹zu jds. Aufgaben, Pflichten gehören›. – *En quei regiment fuva ei nagina speronza de vignir officier, pertgei {a} quel udeva buca de dar nies Cantun nagins officiers* (2).

[S *udir* ‹gehören› (LRC 1277). Vgl. Partikelverb S *udir tier ad enzatgi* in kongruenter Bed., belegt in Grischun Rom. 1836, 26, 102.1: *L'inquisiziun dils cass specials* […] *auda tier als Cantuns*].

ueschg, uesg = *uestg* ‹Bischof› (LRC 1278).

umtour m. ‹Umweg›. – In der verb. Verbindung *far in umtour* ‹einen Umweg machen›. – *Quella numnada famiglia era acumpignada d'in giuven che veva faig ilg umtour ner um_veg de biars logens de Espagnia* (148).

[wohl dt. *Umweg* ‹Weg, der länger ist als der direkte Weg› (Brockhaus/Wahrig 6, 378) × gleichbed. fr. *détour* (Robert 2, 185). Die verb. Verbindung *far in umtur* ist in Mat. DRG für Sagogn, Ladir, Ruschein und Schlans belegt].

umveg m. ‹Umweg›. – a) In der verb. Verbindung *far in umweg* ‹einen Umweg machen›. – *Quella numnada famiglIia era acumpignada d'in giuven che veva faig ilg umtour ner um_veg de biars logens de Espagnia* (148). – b) Abl. **umwechet** ‹kleiner Umweg›. – *Ses chars patriots che fuvan restai a Valladolid – per ils quals el veva·faig in um_wechet de 10 hurras* (50). [dt. *Umweg* ‹Weg, der länger ist als der direkte Weg› (Brockhaus/Wahrig 6, 378). Abl. mit Diminutivsuffix *-et*].

umwechet, Abl. von → *umveg*

underlitinent m. ‹Unteroffizier›. – *Ils 12 de abril de 1807 faigs underlitinent en ilg numnau regiment de Reding* (4). [dt. *Unterleutnant* (Brockhaus/Wahrig 6, 425) mit Ersatz von *-leutnant* durch S *litinent* ‹Leutnant› (LRC 614)].

undertaner, underthaner = *undertoner* ‹Untertan› (LRC 1283).

Underzolbrug m. ‹Tardisbrücke›. – *Per far quei grond viadi, ha el stuveu ailg Underzolbrug tschon baratar quei numnau car en cun in auter* (41). [dt. *untere Zollbrücke,* eine Brücke, die bei Mastrils über den Rhein führt. Zur Erinnerung an deren ersten Erbauer, Medardus (Kurzform Tardi) Heinzenberger, entstand auch der Name *Tardisbrücke.* Seit die Zollschranken gefallen sind, ist dies der alleinige Name der Brücke (cf. Gillardon 1947, 241)].

ura f. ‹Zeitpunkt, schickliche Zeit›. – In der adv. Wendung *en l'ura* ‹pünktlich›. – *Nus eran tscheu en l'ura a de·manierra* (55). [span. *hora* ‹Zeitpunkt, schickliche Zeit›, *a la hora* ‹pünktlich›, *en su hora* ‹zu seiner Zeit› (Slaby, Span./Dt. Wb. 709f.)].

usit m. ‹Gebrauch, Verwendung›. – In der verb. Verbindung *far usits cun enzatgei* ‹etwas verwenden, von etwas Gebrauch machen›. – *Cura che ei vegnesen turnai, sche meter la nota che corresponda, sinaquei che ei savessen buca cun quels far usits pli* (130). [Bedeutungsübertragung von span. *uso* ‹Gebrauch, Benutzung; Sitte, Brauch› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1247) auf S *usit* ‹Usus, Brauch› (LRC 1290). Zur verb. Verbindung vgl. *hacer uso de* ‹Gebrauch machen von› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1247)].

usitar v. tr. ‹etwas pflegen, ausüben›. – *Ina verdadeivla carezia patriotica che ven buca savens usitada de quella maniera* (45). [Abl. von S *usit* ‹Sitte, Gewohnheit› (LRC 1290) mit Suffix *-ar.* Auch belegt in Ligia Grischa 1872, 19, 1.1: *Il pievel* […] *vegn a tener si maun per il beinstar della patria, sco han usitau nos buns vegls e sco nus vegnin adina ad usitar*].

V

vaffen = *uaffen* ‹Waffe› (LRC 1276).

vanidad f. ‹Eitelkeit, Dünkel› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1254).

vaseivel (veseivel) adj. ‹sichtbar›. – In der verb. Verbindung *far vaseivel* ‹offenlegen, bezeugen›. – *Nus suttascrits superiurs dil seminari episcopal* […] *figiein vaseivel et testifichein, che nus veigien rugau ilg portadur de la presenta scartira* (32). [S *far* ‹machen› (LRC 403) und S *veseivel* ‹sichtbar› (LRC 1308) als verb. Ver-

bindung im Sinne von *sichtbar, transparent machen*].

vegnir v. intr. ‹kommen›. – a) *vegnir de far enzatgei* ‹soeben etwas getan haben›. – *Jeu vegnel de retscheiver dua melli reals de vellon* (85). – b) *vegnir sin enzatgei* ‹auf etwas kommen, sich belaufen auf›. – *Sias expensas* [...] *vegnien sin 800 renschs* (16). – c) Als Partikelverb. – α) *vegnir lunder orra* ‹einer schwierigen Lage entkommen, etwas überstehen›. – *Ei era staus diferentas gadas en grons prigels, mo aber adina tras gron seschmerviglar vigneus being lunder orra* (2). – β) *vegnir tier* (*en favur d'enzatgi*) ‹jdm. zugute kommen, in jds. Besitz gelangen›. – *Sinaquei che de questa moda tut seu credit vegnesig tier en favur de tuts ses patriots* (158).

[*vegnir de far enzatgei* ‹soeben etwas getan haben› ist Lehnübersetzung von gleichbed. span. *venir de hacer algo* (Slaby, Span./Dt. Wb. 1261). Zu *vegnir sin enzatgei* ‹auf etwas kommen, etwas erreichen› vgl. *vegnir sin* ‹zu etwas kommen, etwas erlangen, erreichen› (DRG 7, 548 s.v. *gnir,* Abs. I, B, 11). Zum Partikelverb *vegnir lunder orra* ‹entkommen, überstehen› vgl. den Beleg für Sagogn (DRG 10, 421 *lunderora* s.v. *lander,* Abs. 5, c, γ, [1,a]): *ell'era sembrugliada viaden cun siu discuors ch'ella vigneva buca lundero.* Zu *vegnir tier ad enzatgi* ‹jdm. zugute kommen, in jds. Besitz gelangen› vgl. *vegnir tier* ‹zukommen, zufallen› (DRG 7, 559 s.v. *gnir,* Abs. I, C, 39, b)].

velg (vegl) adj. ‹alt›. – In der verb. Verbindung *esser velgs de survetsch* ‹ein gewisses Dienstalter aufweisen›. – *Quels officiers, che eran pli velgs de survetsch che el et eran eung underlitinents* (6).

[S *velg de survetsch* ist wohl Lehnübersetzung von dt. *dienstalt,* einem analog zu *Dienstalter* ‹die im Soldatendienst zugebrachte Zeit› (Brockhaus/Wahrig 2, 225) gebildeten Adj.].

vengonza f. ‹Würde, ruhiges, überlegtes Verhalten›. – *La vengonza che el preneva era de far bien per mal* (57).

[Substantivierung von S *vengonz* ‹würdig, wert› (LRC 1303)].

ventira f. ‹Vermögen›. – In der verb. Verbindung *far ina/sia ventira* ‹Glück, Wohlergehen finden, ein Vermögen machen, Reichtum erlangen›. – *Manigiond c<h'>ei fusi mai de arrivar leu et far semigliontas ventiras s<co> el veva faig leu* (10). *De ver·faitg ina aschi bialla ventira en Spagnia* (127). *Cura ch'ei vegnevan en in survetsch d'in grond signur manigiaven els de cuninagada far lur gronda ventira* (147).

[vgl. S *ventira* ‹Glück, Wohlergehen› (LRC 1304), span. *ventura* ‹Glück, Glücksfall› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1263) sowie S, span. *fortuna* ‹Glück; Vermögen› (LRC 435; Slaby, Span./Dt. Wb. 632). Vgl. auch span. *hacer fortuna* ‹sein Glück machen› (Slaby, Span./Dt. Wb. 632). Auch belegt in Amitg Pievel 1849, 7, 27.1: *In che vul emigrar per far sia ventira, sto pigl emprim esser in um che sa, po e vul luvrar*].

verdadeivel adj. ‹wahrhaftig, glaubwürdig; rechtsgültig, rechtswirksam›. – a) ‹wahrhaftig, glaubwürdig›. – *Con la relatiun verdadeivla de Balcer Gioseph Vincenz* (IV). – b) ‹rechtsgültig, rechtswirksam›. – *Ils 25 de agust certifichescha ilg Cuselg ping de nies Cantun verdadeivlas tutas las sutascriptiuns* (10).

[surselv. *verdeivel* ‹glaubwürdig, glaubhaft› (LRC 1306) mit dem Wortstamm von gleichbed. span. *verdadero* (Slaby, Span./Dt. Wb. 1265)].

verdader adj. ‹wahrhaftig, wirklich› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1265 s.v. *verdadero*).

verkstat (vercstat) m. ‹Werkstatt, Arbeitsstätte›. – *Ad els vegni lubeu de semeter giudemeun en Spagnia et che ei posien arver librameng lur verkstats* (134). *Et ilg zunft de seu mistreng per ina mala entilgenscha lubescha buca ad·el d'arver seu verkstat* (135).
[dt. *Werkstatt* ‹Arbeitsstätte für die gewerbliche Herstellung und Reparatur von Waren› (Brockhaus/Wahrig 6, 720). Auch belegt in Gas. Rom. 1995, 21, 2.5: *Ellas verkstats dils meisters sai jeu co ei freda da lenn e cola e resgiem.* Mit m. Genus ist *il vercstat* in Mat. DRG etwa für Glion und Rabius belegt].

vertich = *vertid* ‹Tugend› (LRC 1308).

verzaconts (verzacons) adj. ‹einige, mehrere›. – *Las aventures de verzaconds Grischuns* (III). *De quei ch'ei pas<s>au cun verzacons Grischun{s} en Spagnia* (IV). *Vesend pia quella extrema necessitad de lur vistgeu, verzaconts spirituals han se rimnau ensemen <de> far cumina veta* (33).
[br. *varsaquant(a)s* ‹etliche, mehrere› (HWR 985). Auch belegt in Mat. DRG, Rueun: *Igl ei vegneu a casa versacontas cauras*].

via f. ‹Strasse›. – In der adv. Fügung *via dretga* ‹auf direktem Weg, geradewegs›. – *De quei devos marcau an ei vegni via dretgia a·questa capital* (75).
[adv. Fügung aus S *via* ‹Strasse› (LRC 1311) und S *dretg* ‹gerade› (LRC 330) mit Bed. und Funktion von span. adv. *derecho* ‹geradewegs, geradeaus› (Slaby, Span./Dt. Wb. 445)].

viarra = *uiara* ‹Krieg› (LRC 1279).

vice reig (viceretg) m. ‹Vizekönig, stellvertretender König›. – *Quels gis vargai ei meu pattrun vegnius numnau{s} vice reig de Serdegna* (146). *Ilg madem embasadur vigneus nomnaus vice reig de Serdegna et en dus meins va el alla tiarra et sigirameng sco vice reig ves el eung giu carschentau la paga* (146).
[Zus. aus S *vice* ‹Vize, Stellvertreter› (LRC 1313) und S *retg* ‹König› (LRC 937). Auch belegt in Grischun Rom. 1836, 20, 78.2: *Il tribut, ch'il Vicereitg dell' Egipta ha de pagar*].

vidilgati adv. Fügung ‹dem Anschein nach› (DRG 7, 45, Abs. B, 2 s.v. *gatti*).

vignir suenter (vegnirsuenter) m. ‹Nachkommen, Nachkommenschaft›. – *Che quels fusien stai contens de quella barbra crudeivladat che dovravan per nus ruinar, ei fus stau a nus e a nies vignir suenter de tolerar* (24). *Unir quels giuvens Grischuns cun las biallas Espig<n>ollas et els cun lur vignir suenter vegnen per adina a clumar Els sco in bab cumin* (104). *Sia Majestad ilg reig conceda ilg tetel* […] *de Freyberg et el medem temps la necesaria lubienscha de sil avegnir posig adina el a seu vignir suenter sutascriver Vincenz de Freyberg* (126).
[Variante von S *vegnentsuenter* ‹Nachkomme› (LRC 1301)].

visa = *uisa* ‹Art, Weise› (LRC 1280).

visita (viseta) f. ‹Beschau, Inspektion›. – *Visitas ner biaras autras caussas sco la schuldada sto star sut en tut survetsch militer* (153).
[Bedeutungsübertragung von span. *visita* ‹Beschau, Inspektion› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1278) auf S *viseta* ‹Besuch› (LRC 1319)].

vistgeu, vistgiu = *uestgiu* ‹Bistum› (LRC 1278).

vivir v. tr. ‹leben› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1280).

vollmacht m. ‹Vollmacht›. – *Plenipotenza ner vollmacht de Sia Grazia ilg Monsignur avat* (37). *Il folmacht dilg cau dilg Corpus Catholicus* (58). *Dilg cau dilg Corpus Catolicus veva el suletameng in volmacht* (158).

[dt. *Vollmacht* (Brockhaus/Wahrig 6, 591)].

vugau = *ugau* ‹Vormund› (LRC 1279).

vugeit = *ughetg* ‹Wagnis, Risiko› (LRC 1279).

vurdar = *uardar* ‹schauen, betrachten› (LRC 1276).

vusch f. ‹Stimme›. – In der adv. Fügung *a vusch* ‹mündlich›. – *Pader Ildephons, il qual veng a vusch melsanavon ad Els comunicar ed informar ils buns partraitgs* (40).

[S *vusch* ‹Stimme› (LRC 1325). Zur adv. Fügung vgl. S *ad aulta vusch* ‹laut› (LRC 1325) sowie span. *en voz* ‹mündlich› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1285)].

W

wechsel m. ‹Wechsel›. – *Ilg recipis de meli et ciung cien reals de vellon, che import<a> 75 thalers delg wechsel che Els en lur bref han termes a·mi* (66f.). *En autras chischuns* […] *ha_n·ins stueu perder tochen 15 per cient per ils wechsels* (123).

[dt. *Wechsel* ‹schriftliche Verpflichtung zur Zahlung einer Summe an den legitimierten Inhaber der Urkunde› (Brockhaus/Wahrig 6, 675f.). Auch belegt in Balletta, Remarcas 17: *Malventireivlameng vai jau reschiert ner bref ner wexel*].

werbung m. ‹Rekrutierung, Anwerben von Soldaten, Söldnern›. – *Sche jeu l'entschata pudes ir a casa sil werbung, sche cartesel jeu de·far·bunas fitschentas per Els et per ilg regiment et suplicheschel sur de quei in per lingias* (107).

[dt. *Werbung* ‹Anwerbung für eine Funktion, insbesondere für den Militärdienst› (Grimm 29, 211f.)].

Y

y konj. ‹und› (Slaby, Span./Dt. Wb. 1290).

yarma = *jamna* ‹Woche› (LRC 577).

ydem = *idem* ‹ebenso› (LRC 524).

Z

zedula → *cedel*

zez = *sez* ‹selbst› (LRC 1051).

zunft m. ‹Zunft›. – *Mo aber per inas ysonzas dils zunfts practicadas ei vegneu tratau de obligar a far in examen a enzatgeinins humens* (134). *Gion Geri Tuiesch deigi de seu zunft vignir examinaus* (136).

[dt. *Zunft* ‹Vereinigung von Handwerkern› (Brockhaus/Wahrig 6, 870). Auch belegt in Grischun Rom. 1837, 5, 20.1: *Probablamein vegn quella questiun ussa a vignir avon ils zunfts sezi, nua che scadin burgeis po dar siu meini*].

zupentar (zuppentar) v. tr., als Partikelverb *zupentar via* ‹verheimlichen, verbergen›. – *La vera giesta verdad, que en quels cass e furtina ei quella zupentada·via* (56).

[Partikelverb aus S *zuppentar* ‹verheimlichen, verbergen› (LRC 1338) und S *via* ‹hin› (LRC 1310 s.v. *vi*). Auch belegt in Cal. Glogn 1939, 35: *Jeu drovel nuota zuppentar vi misteris*].

V. Register der erwähnten Personen und Ortschaften

Einleitung

Die folgenden Register berücksichtigen sämtliche im Hauptmanuskript *Meum Scret* (Kap. III, S. 89–214) erwähnten Personen und Ortschaften. Die Belegstellen der einzelnen Einträge sind nach Seitenzahlen geordnet, die Seitenzahlen beziehen sich auf die Paginierung des Originalmanuskriptes. Kommt derselbe Name oder dieselbe Ortschaft auf einer Seite mehrmals vor, wird dies vor der entsprechenden Seitenzahl vermerkt, z. B. *pader Ildefonsus* 2×(18).

Register der erwähnten Personen

Das Personenregister soll sämtliche im *Meum Scret* erwähnten Personen auffindbar machen und, soweit wie möglich, Auskunft über die Lebensdaten und die Funktionen dieser Personen geben.

Grundsätzlich sind die Personen in alphabetischer Ordnung ihrer Nachnamen aufgeführt. Diejenigen Personen, die nur mit dem Vornamen erwähnt sind, sind mit [VN] gekennzeichnet und am entsprechenden Ort eingereiht (z. B. *Bistgeun* [VN]). Die nur mit dem Familiennamen erwähnten Personen sind mit [FN] gekennzeichnet. In vielen Fällen konnten die vollständigen Angaben aus dem Kontext oder mit Hilfe von Nachschlagewerken erschlossen werden (z. B. *Balletta, Duitg; Crapet, Gion Fidel*). Dort, wo der Nachname aus dem Kontext erschlossen werden konnte, wurde ein Verweis vom im Text belegten Vornamen zum entsprechenden Nachnamen erstellt (z. B. *Gion Fidel → Crapet, Gion Fidel*). Ebenfalls verwiesen wird dort, wo die einzelnen Belege zu einer Person buchstabenübergreifend sind (z. B. *Prugger, Felix → Brugger, Felix*) und dort, wo dies beim Lemma und der offiziellen Form der Fall ist (z. B. *Giustiniani, Giacomo → Justiniani*).

Die Namen sind grundsätzlich unverändert im edierten Text belegt, als Lemma wird die am häufigsten belegte Form angesetzt. In den Fällen, in denen das Lemma stark vom heute bekannten Namen abweicht, wird der moderne Name nach dem Lemma in eckigen Klammern angefügt (z. B. *Ber, Udalricus Bautista* [*Beer, Duri Battesta*]). Dort, wo das Lemma die entsprechende Person nur unzureichend bezeichnet, wird der Name vervollständigt bzw. wird der vollständige Name nach dem Lemma ebenfalls in eckigen Klammern angefügt (z. B. *Baleta* [*Balletta, Duitg*]; *Bavier,* [*Johann Baptist*]).

Register der erwähnten Ortschaften

Das Register der erwähnten Ortschaften soll sämtliche Ortsnamen im edierten Text in alphabetischer Ordnung auflisten und auffindbar machen, ohne dabei systematische oder geographische Ziele zu verfolgen.

Die Ortsnamen sind grundsätzlich unverändert im edierten Text belegt, die am häufigsten belegte From wird jeweils als Lemma angesetzt. In den Fällen, in denen das Lemma stark vom heute bekannten Ortsnamen abweicht, wird die moderne Form nach dem Lemma in eckigen Klammern angefügt (z. B. *Graganehos* [*Gajanejos*]; *Lags* [*Laax*]).[543] Dort, wo das Lemma die entsprechende Ortschaft nicht eindeutig bezeichnet, wird der Ortsname

543 – Die modernen Namen (vor allem in Spanien) wurden mit Hilfe des Programms Google Earth (Version 7.1) erschlossen.

vervollständigt bzw. wird der vollständige Ortsname nach dem Lemma ebenfalls in eckigen Klammern angefügt (z. B. *Alcolea* [*del Pinar*]; *Oberland* [*Bündner Oberland*]).

Verwiesen wird dort, wo die einzelnen Belege zu einer Ortschaft buchstabenübergreifend sind (z. B. *Mericca* → *America*) und dort, wo dies beim Lemma und der modernen Form der Fall ist (z. B. *Gibraltar* → *Schiberaltar*).

Register der erwähnten Personen

a Marca, Clemens Maria [a Marca, Clemente Maria], *1764 †1819, Richter und Präsident des Appellationsgerichts Graubündens 1817, 1819[544]
landrechter Don Clemens Amarca (27); *Clemens Maria a Marca* (28); *landrichter Amarca* (29); *landrichter a Marca* (29); *Clement Maria a Marca* (29); *landrichter a Marca* (30); *landrechter a Marca* (36); *landrichter Amarca* (88)

Albin [VN]
Albin (146)

Aliaga, Mechel
Mechel Aliaga, grenadier (123)

Amarca, Peder [a Marca, Pietro], *1781 †1810, Hauptmann in span. Diensten; Bruder von Clemens Maria a Marca[545]
Peder Amarca (30)

Aparicio [FN]
Aparitio (136); *Aparicio* (137)

Arpagaus, Gion Cherest
Gion Cherest Arpagaus (53)

Arpagaus, Joseph
Joseph Arpagaus (54)

Baleta [Balletta, Duitg], *1760 †1842, Anführer der in Disentis siegreichen Armee der Ligia Grischa (07.03.1799)[546]
capitani Baleta (88)

Barromé, Carl de [Borromäus, Karl], *1538 †1584, Heiligsprechung am 01.11.1610[547]
soing Carl de Barromé (33)

Batier [Battier, Alejandro], *1744 †1820, Generalprokurator des Jesuitenordens in Spanien[548]
pader Batier, procuradur general de tut ilg uerden de Jesuiters (154); *signur Batier* (154)

Bavier, [Johann Baptist], *1795 †1856, Bundesstatthalter Graubündens[549]
Bavier, secretari (31), (32)

Ber, Udalricus Bautista [Beer, Duri Battesta], Landammann des Kreises Disentis 1816–1818[550]
mistral regent dil cumin dela Cadi, signur Udalric Ber (10); *Udalricus Bautista Ber, landama regent* (15); *mistral Ber* (15)

Bernavont et Matz, Francestg → *Matz et Bernavont, Francestg*

Bistgeun [VN]
Bistgieun de Falera (109); *Bistgeun de Falera* (110)

Brejo, Antoni
Antoni Brejo (123)

Brugger, Felix
Felix 3×(47); *Felix Brugger* (47); *Felix Prugger* (131)

Brunold [FN]
meister Brunold (107), (152)

Burbon [Borbón y Vallabriga, Luis María], *1777 †1823, Kardinal und Erzbischof von Toledo[551]
cardinal de Burbon, arziuesg de Toledo (51), (82); *cardenal de Burbon* (95); *cardinal de Burbon* (96)

Burbon, Carl de [Borbón y Borbón, Carlos María Isidro de], *1788 †1855, Graf von Molina, Bruder von König Ferdinand VII[552]

544 – HLS 8, 278.
545 – a Marca/Santi 1999, XIII; freundl. Mitteilung von A. a Marca, Archivio a Marca in Mesocco.
546 – LIR 1, 57.
547– HLS 2, 592.
548 – Danieluk 2011, 63, Fn. 8.
549 – Metz 1991, 316.
550 – Müller et al. 1944, 105.
551 – DBE 9, 76.
552 – DBE 8, 813.

553 – DBE 8, 793.
554 – Ozanam 1998, 200f.
555 – HLS 3, 202.
556 – Müller 1964, 21.
557 – HLS 3, 208.
558 – DBE 11, 484f.
559 – DBE 12, 294.
560 – HLS 3, 229.
561 – Pfister 1923, 100.

Carl de Burbon, frar dilg reig (52); *Don Carolus de Burbon* (84)

Burbon, Francesg Paul de [Borbón, Francisco de Paula Antonio María de], *1794 †1865, Herzog von Cádiz[553]
prenz Don Francesg Paul de Burbon (44)

Cabernard, Gion Geri
Gion Geri Cabernard (12)

Cabernart, Joseph
Joseph Cabernart (13)

Cabiallavetta, Giachen Murezi
Giachen Marezi Cabiallavetta (13); *Giachen Morezi Cabiallaveta* (107); *Giachen Murezi Cabiallavetta* (121); *Cabialaveta* 3×(122), 2×(146); *Cabiallaveta* (122), 3× (155); *Giachen Murezi Cabiallaveta* (147)

Cabiallavetta, Haspar Clemens
Haspar Clemens Cabiallavetta (13)

Cadelberg, Gioder, Gemeindeschreiber in Siat
scarvon Gioder Cadelberg (88)

Caduff, Simon
Simon Caduff (87)

Caldeo [FN]
patriarca Caldeo (129)

Camaano [Caamaño y Gayoso, José], *1725 † nach 1811, span. Botschafter in der Schweiz 1791–1811[554]
de Camaano, ambasadur de Espagna (3)

Capaul, Gion Mathias
Gion Mathias Capaul (88)

Caprez, Curdin de
letinent Curdin de Caprez (88)

Caprez, Lisa de, Tochter von Ludwig de Caprez; Verlobung mit Balthasar Gioseph de Vincenz 1816
Lisa de Caprez 2×(10), (13); *Maria Elisabet de Caprez* (13), (15); *dunschalla de Caprez* (16); *Liseta de Caprez* (16)

Caprez, [Ludwig de], *1736 †1800, Bundesoberst des Grauen Bundes 1790[555]
oberst de Caprez (9)

Cargiet, Chispar Benefaci
Chispar Benefaci Cargiet (13)

Carigiet, Tomas Gioseph
Tomas Gioseph Carigiet (88)

Carigiett, Ludivic [Carigiet, Ludwig], Vorsteher der Nachbarschaft Disentis[556]
Ludivic Carigiett (25)

Carl, Casper de [Carl, Kaspar (von Hohenbalken)], *1781 †1859, ab 1808 in verschiedenen Funktionen am Priesterseminar St. Luzi in Chur; Bischof von Chur 1844–1859[557]
Caspar de Carl, profectus (36)

Carolus III [Carlos III], *1716 †1788, König von Spanien 1759–1788[558]
Carolus III (78); *Carl ilg Tierz* (136)

Cassanova [FN]
duna misterlessa Cassanova (16)

Castaños [Aragorri, Francisco Javier], *1758 †1852, span. General[559]
general de Castaños (5)

Castelberg, [Johann Anton de], *1751 †1819, Oberst in piemontesischen Diensten[560]
cavalier oberst de Castelberg de Sonvix (52); *oberst cavalier de Castelberg de Somvix* (88); *oberst cavalier de Castelberg* (88)

Cathomen, Gion
Gion Cathomen (88)

Caveng, Gion
Gion Caveng (121)

Caveng, Gion Giacun
Gion Giacun Caveng (13)

Cavrin, [Peter Anton][561]
Cavrin de Fallera (53)

Cevallos, Pieder [Pedro], *1761 †1838, span. Minister des Auswärtigen[562]
minister Cevallos (123); *Pieder Cevallos* (124); *Cevallos* (124)

[Crapet], Gion Fidel
Gion Fidel (152)

Crapet, Gion Martin
Gion Martin Crapet 2×(75), (79); *Gion Martin Crapet, natifs de Soinvix* (78); *Martin Crappet* (152)

Cristen, [Felix Enrique], Oberst des Schweizer Regiments No. 5 ab 1810[563]
regiment svizzer de Cristen no. 5 (29)

Curschellas, Gion Antoni
Gion Antoni Curschellas (75), (79)

Curtins, Ildephonsus de [Decurtins, Ildefons (Anselm)], *1775 †1859, Benediktinermönch im Kloster Disentis[564]
pader Ildefonsus 2×(18), (19), (20), (89), (91); *pader Ildephonsus* (20), (21), (25), (36), (144); *Ildephonsus* (20); *pader Ildephonsus de Curtins* (25), (37), (82), (83), (89), (97), (100), (128); *pader Ildephons* (40); *Ildephonsus D' Curtins* (87); *pader Don Ildephonsus de Curtins* (128); *pader de Curtins* (158)

Decurtins, Ildefons → *Curtins, Ildephonsus de*

Delatour → *Latour, Peder Anton de*

Delatour, Caspar [Latour, Caspar Theodosius de], *1782 †1855, Offizier in der Garde Ludwigs XVIII 1816–1830[565]
capitani Caspar Delatour (28), (88); *Caspar Delatour, capitani dilg emprem regiment della garde royala dil reig de Frontscha* (28); *Delatour* (28)

Delgado y Santz, Roch
Don Roque (149), *Roch Delgado y Santz* (150)

Depuoz, Johannes Fidelis → *Puoz, Fideli de*

Derungs, Gion Bautista
Gion Bautista Derungs (54)

Deruns [FN]
Deruns (88)

562 – Meyer, Lex. 3, 972.
563 – Neuhaus 1958, 229, Fn. 12.
564 – Henggeler 1955, 82.
565 – HLS 7, 673.
566 – Meyer, Lex. 5, 294.
567 – DBE 19, 669.
568 – DBE 19, 689.
569 – Müller et al. 1944, 102.

Descañega, Teresa
Teresa Descañega (123); *Teresa Descageña* (124)

Diespach, de [FN]
consillier de Diespach (42); *Diespach* (97)

Duppon [Dupont de l'Étang, Pierre], *1765 †1838, französischer General bei der Schlacht von Bailén[566]
Duppon (62)

Ferdinand III [Fernando III «El Santo»], *1201 †1252, König von Kastilien (1217–1252 und León (1230–1252)[567]
Don Ferdinand III ilg soing (135)

Ferdinand ils VII [Fernando VII], *1784 †1833, König von Spanien 1808; 1814–1833[568]
reig de Espagnia Ferdinand VII (26); *reig Ferdinand ils Siat* (35); *Ferdinand VII* (39); *Ferdinand ils VII* (105)

Fereyra, de [FN]
comisari espagnol de Fereyra (88)

Ferrer, Damian
Damian Ferrer (136), (137)

Fink, Luis
Fink (112), (113), (121), (146), (147), 2×(154), 2×(155); *Luis Fink* (146)

Finke [Fing, Gion Francesg], Landammann des Kreises Disentis 1800–1803[569]
mistral Finke (88)

Freso, Antonia
Antonia Freso (124)

Fuchs, Gion, Sekretär des Corpus catholicum
Gion Fuchs, secretary (28)

Galarza [FN]
Galarza (113)

570 – Bringmann 2001, 397.
571 – DBE 22, 440.
572 – Henggeler 1955, 82.
573 – Maissen 1963, 41.
574 – DBE 23, 734.
575 – HLS 5, 661.
576 – Müller 1964, 17.
577 – HLS 6, 61.
578 – LIR 1, 470.
579 – DBI 57, 334f.
580 – Neuhaus 1958, 229, Fn. 12.
581 – LIR 1, 532.

Garcia de Leon et Pizarro, Joseph [García de León y Pizarro, José], *1770 †1835[570]
Don Joseph Garcia de Leon et Pizarro (78)

Gardoqui, Cesareo de [Gardoqui Orueta, Cesáreo], *1767 †1834, Intendant und Bürgermeister von Valladolid[571]
Cesareo de Gardoqui (67), (137); *Don Cessar de Gardoqui* (136)

Genelin, Ursicin [Genelin, Ursizin (Nikolaus)], *1777 †1831, Benediktinermönch im Kloster Disentis[572]; Sekretär von Abt Anselm Huonder
Pader Ursicin Genelin secretary (39)

Gieriet, Giacun Francesg [Gieriet, Giachen Franzestg], *1780 †1866, Pfarrer in Trun 1811–1856[573]
Giacun Francesg Gieriet, de quei tems pharrer a Trun (10); *Giacum Frans Gieriet* (15); *Jacob Gieriet, farrer de Trun* (17)

Gion Benadeg [VN]
Gion Benadeg (88)

Gion Fidel → *Crapet, Gion Fidel*

Gion Geri Bitschen
Gion Geri Bitschen (88)

Giustiniani, Giacomo → *Justiniani*

Gonzalez Azaola, Gregorio, †1840, Chemiker, Mineraloge und Ingenieur[574]
Gregorio Gonzalez Azaola (65); *Gregorio Gonzales de Azaola* (65); *Don Gregorio Gonzales de Azaola* (66); *Gregorio Gonzalez Azaoola* (111)

Gravina, [Pietro], *1749 †1830[575], Nuntius in Spanien 1801–1816[576]
cardenal de Gravina (36), (50); *cardenal Gravina* (36); *Gravina* (50)

Guigochea [FN]
Guigochea (113)

Haller, [Karl Ludwig von], *1768 †1854, Professor für Staatsrecht in Bern 1806–1817[577]
profeser Haller (42); *profesor Haller* (96), (97)

[Huonder], Anselm [Josef, Andreas], *1751 †1826, Abt des Klosters Disentis 1804–1826[578]
Anselme abbé (19), (20), (41); *Anselm* [...] *avat della venerabla claustra de Muster* (37); *Anselm, avat* (39)

Justiniani [Giustiniani, Giacomo], *1769 †1843, Nuntius in Spanien 1817–1826[579]
Justiniani, arziuesᶜh nuntius apostolicus (50)

Kayser, [Antonio], Brigadier des Schweizer Regiments No. 3 (als Nachfolger von Nazar Reding, 1809–1818)[580]
Kayser (6); *regiment de Kayser* (7), (27), (38), (47), (72); *regiment schewizer de Kayser* (15); *regiment schevizer de Kayser numero 3* (21); *regiment svizzer de Kayser no. 3* (23), (122), (126), (152); *regiment Kayser numero 3* (26); *regiment schvizer de Kayser no. 3* (28); *regiment swizer de Kayser* (28); *regiment schevizer de Kayser* (29); *regiment schvizer de Kayser* (31); *regiment swizzer de Kayser* (32); *regiment svizzer de Kayser* (70), (133); *regiment de Kayser no. 3* (86), (139)

Lasy, de [FN]
general de Lasy (5); *general de Lasey* (6)

Latour, Caspar → *Delatour, Caspar*

Latour, Peder Anton de [Latour, Pieder Antoni de], *1778 †1864, Landrichter 1810–1836[581]
Peder Anton de la Tour (10); *landrechter Delatour* (14); *Pierre Antoine de Latour* (14); *landrechter de Latour* (17)

Longa, de [FN], span. General
general de Longa (5)
Lorenz Modest → *Tgiegel, Lorenz Modest*
Loxa [FN]
infanteria de Loxa (5)
Mark, St.
St. Mark (45)
Matz et Bernavont, Francestg, Oberleutnant
oberlitinent Matz (47); *Francestg Bernavont et Matz* (68); *Matz* (68), (125); *Franzestg Matz et Bernavont* (125), (126); *Matz et Bernavont, oberletinent* (125)
Mendes, Antonio
Don Antonio Mendes (66)
Muot, Cherest
Cherest Muot de Breil (43)
Neiner, Bartholomeus [Barclamiu], Pfarrer in Siat 1816–1831[582]
Bartholomeus Neiner, loci parrochus (26)
O'Harra [FN]
general monsiur de O'Harra, subinspector general (48)
Paul → *Vincenz, Paul*
Paul Andreu [VN]
Paul Andreu (146); *Paul Andriu* (147)
Piñuela, Sebastian Laurenzo
Sebastian Laurenzo Piñuela (137)
Pizarro, Joseph, span. Minister des Auswärtigen[583]
emprem minister Pisarro (31), (57), (65); *signur de Pisarro* (57); *minister Pisarro* (60); *Don Joseph de Pizarro* (66); *emprem minister Pizarro* (71); *signur de Pizarro* (72), (144); *emprem minester Pizarro* (74); *Joseph Pizarro* (79), (125); *signur Pizarro* (103); *minister Pizarro* (124)
Poeta [FN]
signior Poeta (80)
Prugger, Felix → *Brugger, Felix*
Puoz, Fideli de [Depuoz, Johannes Fidelis], *1817 †1875, Professor für Kirchenrecht am Priesterseminar St. Luzi in Chur[584]
mistral Fideli de Puoz (88)
Purtscher, Godefrid [Gottfried], *1767 †1830, erster Regens des Priesterseminars St. Luzi in Chur ab 1808[585]
Godefrid Purtscher, seminari episcopalis, regens (36)
Reding [FN]
ils signurs de Redings (97)
Reding, Nazari de [Reding, Nazar], *1759 †1825, Oberst des Schweizer Regiments No. 3, 1806–1809 (als Nachfolger von Theodor de Reding); in Vertretung des span. Botschafters Vallejo span. Geschäftsträger bei der Eidgenossenschaft 1815–1817[586]
Nazari de Reding 3, (123); *Reding* (3), (28); *regiment de Reding no. 3* (3); *regiment de Reding* (4), (5); *general de Reding* (10), (11), (13), (41), (55), (88); *Nazari d'Reding* (12); *general d'Reding* (12); *general Reding* (12); *Nazari Reding* (25), (28); *Don Nazaris de Reding* (124)
Reding, Theodor de, *1755 †1809, Oberst des Schweizer Regiments No. 3, 1788–

582 – Fry 1923/3, 43.
583 – Vgl. *Meum Scret* 124: *Ilg signur minister Pizarro, succesur de Sia Exelenzia, ilg signur Cevallos, che era deferton eus sco ampasadur a Viena.*
584 – HLS 3, 652. Hier liegt wohl eine Verwechslung zwischen Vater und Sohn vor. In *Meum Scret* 88 wird *mistral Fideli de Puoz* als Empfänger eines mit dem 20. August 1817 datierten Briefes erwähnt. Da Fideli de Puoz erst im Jahre 1817 geboren wurde und auch nie Landammann war, muss wohl sein Vater *Murezi Simon Depuoz,* der Landammann war, gemeint sein (Maissen 1985, 23).
585 – LIR 2, 215f.; Gasser 2002, 139.
586 – HLS 10, 162; Neuhaus 1958, 229, Fn. 12.

587 – HLS 10, 163; Neuhaus 1958, 229, Fn. 12.
588 – HLS 10, 655; Ruprecht 1962, 43.
589 – HLS 10, 661.
590 – Bundi 2014, 219; LIR 2, 410.
591 – Tamariz 1817, 2.
592 – Für detaillierte bibliographische Angaben vergleiche Tamariz 1817 im Literaturverzeichnis.
593 – HLS 12, 416f.
594 – Neuhaus 1958, 229, Fn. 13.
595 – HBLS 6, 461.

1806, später Generalkapitän der Schweizer Regimenter[587]
Don Theodor de Reding (4); *general de Reding* (62)

Riedi [FN]
Riedi (4)

Riedi, Nicolaus
Nicolaus Riedi (107)

Roque [VN] → *Delgado y Santz, Roch*

Ruis Fernandes, Augustin
Augustin Ruis Fernandes (136); *Augustin Ruis* (137)

Ruiz de Borrion, Ferdinand
Don Ferdinand Ruiz de Borrion (125)

Salis[-Marschlins, Anton von], *1732 †1813, Militärkarriere in fr. Diensten 1749–1787[588]
regiment Salis (1)

Salis Soglio, Johan de, *1776 †1855, Bundspräsident im Kleinen Rat Graubündens 1817[589]
graf Johan de Salis Soglio (31), (32), (57), (88); *graf de Salis* 2×(58)

Santander, Mariano, Buchdrucker in Valladolid
Mariano Santander (133)

Segobia, Peder
Don Peder Segobia (78)

Spescha, Michael Antoni
Michael Antoni Spescha (88)

Steinhausser, Cheristian [Steinhauser, Christian Jodocus], *1786 †1863, Karriere in holländischem Kriegsdienst 1814–1830[590]
Cheristian Steinhausser (13)

Stivet, Gion Duitg
Gion Duitg Stivet (13), (108)

Stivet, Gion Melchor
Gion Melchor Stivet (88)

Stivet, Toni
Toni Stivet (13)

Tamariz, Mariano, Mitglied der *Reales Sociedades economicas* von Valladolid, Madrid, Sevilla, Murcia, Granada und weiteren[591]; Verfasser der Abhandlung *Espiritu Patriotico. Discurso pronunciado en la Real Sociedad economica de la ciudad de Valladolid*[592]
Don Mariano Tamaris (131); *Don Mariano Tamariz* (131), (133); *signur Tamaris* (133); *signur de Tamariz* (136), (148)

Tgiegel, Lorenz Modest
Lorenz Modest Tgiegel (75f.); *Lorenz Modest* (79)

Thomaischet, Gion Bistgiaun
Gion Bistgiaun Thomaischet (88)

Thurn [FN]
graf de Thurn (123), (124)

Toggenbourg, Paul [Anton] de, *1770 †1824, Oberst der kantonalen Miliz und Oberst-Kriegsrat 1816–1824[593]
oberst Paul de Toggenbourg (7), (123)

Traxler, [Georg], Oberst des Schweizer Regiments No. 5, 1804–1808[594]
regiment de Traxler (2); *obrist de Traxler* (3); *oberst letinent de Traxler* (3)

Tuiesch, Gion Geri
Gion Geri Tujetsch (132); *Gion Geri Tuiesch* 2×(135), 2×(136); *Gion Geri* (136), (137); *Gion Geri Tuietsch* (136), (153); *Gion Gieri Tuiesch* (137); *Tuietsch* (148)

Tuiesch, Jacob Sebastian
Jacob Sebastian Tuiesch (110)

Vallejo, Pasqual de, span. Botschafter in der Schweiz 1815–1817[595]

Vallejo, protectur de tuts ils nos Ramonschs (50); *Vallejo* (50), (62), (96); *Don Pasqual de Vallejo* (58), (73); *signur Vallejo* (59), (72), (73), (83), 5×(84), (85), 2×(87), (140); *minister Vallejo* (64), (65), (70), (72), (74), (75), (79), 2×(83), (84), (85), (87), (88), (89), (96), (112), (144); *signur de Vallejo* (72), (81); *minister de Vallejo* (75), (102), (144), (151); *De Vallejo* (77); *Pasqual de Vallejo* (81), (89); *Don Pisqual de Vallejo* (139); *segnur Vallejo* (140); *Pascual Vallejo* (151)

Veckar, Christianus Josephus → *Wecker, Christianus Josephus*

Vedell [Vedel, Dominique Honoré Antoine Marie], *1771 †1848[596], französischer General bei der Schlacht von Bailén
Vedell (62)

Vieli, Otto [Anton Josef Ludwig], *1789 †1820, 1813–1815 Landammann der Gerichtsgemeinde Lugnez; 1817 Arzt in Trun; Feldarzt in französischen Diensten[597]
Otto Vieli (14)

Villa, Mariano, †1829, militärischer und politischer Gouverneur der Cinco Villas in Arragon[598]
Don Mariano Villa (73), (75); *Ilg guvernadur delas ciung visneun<cas> de Arragon* (74); *Mariano Villa* (91)

Vimphem → *Wimphem, Ludvig de*

Vincenz, Balthasar Gioseph de, *1789 †1858[599]
Balcer Gioseph Vincenz (III); *Vincenz* (III), (4), 2×(6), (11), (12), 2×(13), (14), (17), (18), 3×(19), 3×(20), 2×(22), (25), (26), (36), (38), (41), (43), 3×(44), 2×(45), 3×(46), 4×(47), 3×(48), 2×(49), 2×(50), 2×(51), 5×(52), (53), (54), 2×(55), 2×(57), 2×(58), 6×(59), 2×(60), 2×(61), 2×(62), 4×(63), (64), 3×(65), 3×(66), (67), 2×(68), 2×(69), 4×(70), 2×(72), 4×(73), 2×(74), (79), (81), 3×(82), 3×(83), 4×(84), 3×(87), (88), (89), (91), (92), 3×(93), 2×(94), (95), 2×(97), (98), 2×(100), (102), (103), 2×(105), (110), 4×(111), 7×(112), 5×(113), (120), 4×(121), 3×(122), 4×(124), 2×(125), (126), 4×(127), 7×(131), (133), 2×(137), 4×(138), 2×(139), 4×(140), 3×(141), 2×(142), (143), 14×(144), 4×(145), (147), 4×(148), 6×(149), 2×(150), (151), 2×(152), 5×(153), 3×(154), 4×(155), (157), 4×(158), 4×(159), (166); *Balcer Gioseph de Vincenz* (1), (23), (120); *Monsieur le capitaine de Vincenz* (14); *Baltcer Gioseph de Vincenz* (15); *major de Vincenz* 3×(16), (30), (107); *Baltisar Joseph de Vincenz* (19); *Baltissar Gioseph Vincenz* (21); *Don Baltisar de Vincenz* (24), (125); *Baltisar Joseph Vincenz d'Freyberg* (25); *Balcer Joseph de Vincenz* (26); *Don Baltissar Vincenz de Freyberg* (27); *Baltisar de Vincenz* (28), (123); *Baltisar Vincenz de Freyberg* (29), (31), (32), (37), (75); *de Vincenz* (12), (15), (29), (65), (66); *Vincenz de Freyberg* (32), (126); *Balcer Gioseph Vincenz de Freyberg* (38); *Baltisar Vincenz* (64); *chavaller Vincenz de Freyberg* (74); *Don Baltisar* (81); *Don Baltisar Joseph Vincenz* (86); *Vincenz a Freyberg* (97); *chavalier Vincenz de Freyberg* (103); *Baltisar Joseph Vincenz de Freyberg* (105), (132); *Balcer Giosep Vincenz* (119); *Don Baltisar Vincenz* (124), (151); *Don Baltesar Gioseph Vincenz de Freyberg* (133);

596 – Brindle 2006, 64.
597 – Freundl. Mitteilung von Herrn *Claudio Casanova,* Pro Cumbel.
598 – DBE 49, 1019. Vgl. auch DBE 49, 1020: «En 1816 fue nombrado gobernador militar y político del corregimiento de Cinco Villas, cesando en el cargo al ser elegido diputado por Aragón en el bienio 1820–1821».
599 – LIR 2, 547. Für die Biographie vgl. S. 19f. und 24f.

600 – Vgl. *Verdadeivla descripziun* 2: *Seu frar* [scil. *Gielli Albert*] *9 ons pli veils che el.*
601 – Pfister 1923, 100.
602 – HBLS 7, 431.
603 – Vgl. hierzu LIR 2, 565: *Weckher, Gili* [...] *Oriund d'ina famiglia cat. da mastrals da la dretgira da Vuorz.*
604 – HBLS 7, 546.
605 – Neuhaus 1958, 228f., Fn. 12.
606 – LIR 2, 573.

Don Baltissar de Vincenz (139); *Don Baltisar Vincenz de Freyberg* (150); *Baltisar Joseph d' Vincenz* (168), (169)

Vincenz, Geli Albert, *1780[600], in span. Diensten als Oberleutnant im Regiment Traxler No. 5[601]; Bruder von Balthasar Gioseph de Vincenz
frar Geli Albert (47); *capitani Geli Albert Vincenz* (68); *frar Geli Albert Vincenz* (152)

Vincenz, Gelli, Landammann des Kreises Ruis
mistral Gelli Vincenz (88)

[Vincenz], Paul, Bruder von Balthasar Gioseph de Vincenz
Paul, frar dil Vincenz (47)

Vincenz, Paul Antoni
Paul Antoni Vincenz (79)

Watteville, de [Wattenwyl, Niklaus Rudolf von], *1760 †1832, Schultheiss von Bern 1803–1831[602]
de Watteville (42); *grond landama de Wattevil* (97)

Wecker, Christianus Josephus, Landammann des Kreises Ruis[603]
signur mistral Wecker (19); *Christianus Josephus Veckar, mistral regent* (26); *mistral Weker* (88)

Wetherel [FN]
directur Wetherel (111)

Wimphem, Ludvig de [Wimpfen, Ludwig von], †1831[604], Generalleutnant des Schweizer Regiments No. 1[605]
general de Wimphen (50), (58), 2×(60), (84), (112), (113), (139); *general Wimphem* (64), (144), (145); *general d' Vimphem* (87); *general de Wimpfen* (95); *Don Ludvig de Wimphen* (138f.); *Luis Wimphem* (141); *general de Wimphem* (144)

Wredow, [Christian Carl], *1753 †1827, erster Kanzleidirektor des Kantons Graubünden 1803–1827[606]
ilg directur della chancileria C C Wredouf (15), *Wredow* 2×(40)

Register der erwähnten Ortschaften

Adteca [Ateca]
Adteca (78)
Africa
Africa (94); *Africca* (156); *Affricca* (157)
Alcala [de Henares]
Alcala (77)
Alcolea [del Pinar]
Alcolea (77)
Alhama [de Aragón]
Alhama (78)
Almeria
Almeria 2×(4)
Almonacid [de Toledo]
Almonacid (5)
Almunia [de Doña Godina]
Almunia (78)
America
America (40); *Estaus de America* (76), (93), 2×(94); *Americas* (78); *Mericca* (156); *las Americas* (161)
Andalucia
Andalucia (65); *Andaluzia* (80)
Andiast → *Dandiast*
Aranjuez
Aranjuez (5), (151)
Ariza
Arriza (77); *Ariza* (78)
Arragon
Arragon (73), (74), (76), (78), (80), (89), (132); *Aragon* (74), (140)
Arroyo del Ramblar → *Ramblar*
Arschel [Arcila, Asilah]
Arschel (157)
Arth
Arth (41), (97)
Atlantischer Ozean → *Grond Occean*
Aulta Reezia → *Rezia*
Aux Tarves [Aux Traverses, Saint-Michel-les-Portes]
Aux Tarves (98)
Baillen [Bailén]
Baillen (62)
Balatio del Rio Pisuerga → *Palacios del Riopisuerga*
Barcelona
Barcelona (2), (4), (53), (58), (65), (73), (75), (76), (89), (129)
Basílica del Pilar → *Del Pillar*
Bayern-Württemberg
→ *Wirtenberg Baviera*
Bayona [Bayonne]
Bayonna (45); *Bayona* (98)
Berlin
Berlin (85)
Berna
Berna (13), (41), (42), (43), (88), (96), (97), (98)
Breil
Breil (12), (14), (28), (43), (47), (54), (88)
Bündner Oberland → *Oberland*
Burgos
Burgos (45), (47), (48), 2×(56), (98), (107), (131), (140), (148)
Cabezon [Cabezón de Pisuerga]
Cabezon (47)
Cadi
Cadi (10), (53), (152); *cumin della Cadi* (13); *cumin de la Cadi* (25)
Cadiz [Cádiz]
Cadix (111), (157); *Cadiz* (157)
Calatayud
Calactayud (78); *Calatayud* (78)
Cantabria
Cantabria (5)
Carolina → *La Carolina*
Cartagena
Cartagena (2), (4)
Casti de Freyberg → *Freyberg*

Castilla
Castilla (92)
Castilla la Nova [Castilla la Nueva]
Castilla la Nova (62)
Castilla Vieja [Castilla la Vieja]
Castilla Vieja (131); *Castilla la Veglia* (136)
Castroherix [Castrojeriz]
Castroherix (46)
Catalugnia
Catalugnia (76)
Ciudat Real
Ciudat Real (5)
Consuegra
Morra y Consuegra (5)
Cordova [Córdoba]
Cordova (62)
Cuelm Soing Gothard [Gotthardpass]
Cuelm Soing Gothard (24)
Cuerra [Cuera]
Cuera (7), (10), (15), (17), (41), (43), (123); *Cuerra* 3×(8), (26), (27), (28), (29), (31), 2×(32), 2×(33), 2×(36), (37), (41), (42), (43), 2×(88)
Cumbel
Cumbel (54)
Dandiast [Andiast]
Dandiast (19), (88)
Danis
Danis (22), (54)
Dardin
Dardin (88)
Del Pillar [Basílica del Pilar]
Del Pillar (99)
Domat
Domat (26)
Dos Castillas
Dos Castillas (132)
El Pinell de Brai → *Pinel*
Engiadina → *Gedina Sut*
Espagnia
Spagnia (I), (III), 2×(2), (14), (16f.), (21), (99), (104), (105), 2×(114), (121), (127), (129), 2×(132), (133), 2×(134), (136), (137), 3×(138), 3×(139), (144), (145), (146), (148), 2×(154), 2×(155), 2×(160), (161), (165); *Spangnia* (II); *Espagna* (3); *Espagnia* (3), (4), (7), 2×(8), 3×(9), 4×(10), 2×(12), 2×(15), 3×(18), 4×(19), 3×(21), 4×(22), 2×(25), 2×(26), 2×(27), 4×(30), 3×(31), 2×(32), (36), 2×(38), 2×(43), (44), 2×(45), (46), 2×(48), 2×(50), 3×(51), (52), (53), 4×(54), 4×(55), 2×(56), (58), 3×(60), 2×(61), 2×(66), 3×(69), (70), (71), (72), (73), (75), 2×(76), (78), (79), (80), (81), (82), 2×(86), 2×(91), 2×(92), (93), 2×(94), 4×(95), (96), (97), 5×(98), 2×(100), (104), (105), (106), (108), (109), (113), (122), (131), 2×(133), (134), (135), (137), 2×(139), (140), (141), 2×(143), (144), (145), (148), (156), (159); *Espania* (21), (36)
Estai Uni [Stadis Uni]
Estai Uni (161)
Estaus de America → *America*
Europa
Europa (30), (35), (51), (87), (93), (96), (135), (154), (156), 2×(157); *Uropa* (55)
Extremadura
Extremadura (68), (92)
Falera
Falera (53), (109), (110); *Fallera* (53), (121)
Flandres
Flandres (104)
Frasno
Frasno (78)
Freyberg
kisti de Freyberg (23); *casti de Freyberg* (126)
Frias
Frias (79)
Frontscha
Frontscha (7), (9), (28), 2×(44), (45), (47), (52), (53), (56), (89), (90), 3×(98), 2×(99), (126), (142), (154), (155), (160); *Fronscha* (65)

Gedina Sut
Gedina Sut (1)
Genua
Genua (73), (75), (111), (156)
Gibraltar → *Schiberaltar*
Gieniebra [Genève]
Gieniebra (98)
Glion
Glion (3), (53)
Gotthardpass → *Cuelm Soing Gothard*
Graganehos [Gajanejos]
Graganehos (77)
Granada
Granada (4), (133)
Grischun
Grischun (1), 2×(3), (13), (15), (23), (25), (27), 2×(29), (31), 2×(32), (44), (52), (71), (75), (76), (78), (79), (85), (86), (101), (119), (123), (128), (131), (133), (136), (138), (139), (140)
Grond Occean [Atlantischer Ozean]
Grond Occean (99); *Occean* (156)
Guadalquivir → *Quadalquivir*
Holland
Holland 3×(8), (9), (52); *Hollanda* (104)
Île d'Oléron → *Oleron*
Indias
las Indias en la America (91); *Indias* (102), (139); *Cuseilg d'Indias* (129)
Irun
Irrun (45); *Irun* (98)
Italia
Italia (37); *Itallia* (38)
Kisti de Freyberg → *Freyberg*
La Carolina
la … Carrolina (62); *la nova Carolina* (101); *dela Carolina* (140)
Lags [Laax]
Lags (53)
Las Americas → *America*
Las Indias → *Indias*
Lausana
Lausana (98)
Leon
Leon (5), (78), (135)
Lerida
Lerida (29), (30)
Lucerna
Lucerna (2), 2×(3), (4), (36), (42), (50), (97); *Lag de Lucerna* (13)
Lyon
Lion (43), (44); *Lyon* (44), (98)
Madrid
Madrid 2×(6), 2×(11), (25), (36), (37), (44), (48), 6×(49), 3×(50), 2×(52), (53), (56), (58), (59), (61), 3×(63), (64), (65), (66), (68), (69), (70), 2×(73), (74), (75), (79), (81), 2×(87), (88), (90), 2×(91), (92), (94), (95), (96), 2×(97), (98), (99), (110), 2×(111), (112), (113), (121), 2×(122), 2×(123), 2×(124), (127), (128), (129), (130), 3×(131), (132), (133), 2×(141), (143), (146), 2×(147), (149), 2×(151), 2×(154), (158)
Malaga
Malaga (4)
Maranchon
Maranchon (77)
Maruecos [Reino de Marruecos]
Maruecos (94)
Medinaceli
Medinaceli (78)
Mediteran
Mediteran (99); *Metiteran* (156)
Mericca → *America*
Merida
Merida (123)
Milaun
Milaun (33)
Mont Soing Gieri
Mont Soing Gieri (37)
Montenegro [de Cameros]
Montegnegro (122); *Montenegro* 2×(147), (155)
Montpellier
Montpellier (98)

Morra [Mora]
Morra y Consuegra (5)
Murcia
Murtia (73); *Murcia* (133)
Muster
Muster 2×(9), (18), (23), 2×(25), (37), (39), (40), 2×(41), 2×(43), (50), 2×(71), (82), (83), (84), 2×(85), (88), 2×(128); *Musteer* (17)
Nimes
Nimes (98)
Nossa Duna
a Trun si Nossa Duna (88)
Oberland [Bündner Oberland]
Oberland (55)
Ocaña
Ocaña (5)
Occean → *Grond Occean*
Oleron [Île d'Oléron]
Oleron (99)
Palacios del Riopisuerga
Palacios del Riopisuerga (46); *Palazios del Rio Pisuerga* (98); *Balatio del Rio Pisuerga* (148)
Palencia
Palencia 2×(46); *Palenzia* (98)
Palermo
Palermo (50)
Paris
Paris (94), (154)
Pesiers [Pesières]
Pesiers (98)
Pinel [El Pinell de Brai]
Pinel (123)
Piru [Peru]
Piru (93)
Pont-Saint-Esprit → *Saint Esprit*
Portugal
Portugal (93)
Pou [Pau]
Pou (98)
Prissa [Preussen]
Prissa (78)
Quadalahara [Quadalajara]
Quadalahara (77), (78)
Quadalquivir
Quadalquivir (58), (59), 2×(60), (61), (62), 2×(66), (67), (76), (80), (109), (110); *Guadalquivir* (60), (65), (80), (140); *Canal de Quadalquivir* (132), (135)
Ramblar [Arroyo del Ramblar]
Ramblar (74)
Reino de Marruecos → *Maruecos*
Reus
Reus (123)
Rezia
Rhetia (36); *Rezia* (37); *aulta Reezia* (39); *Rethia* (156)
Rhone
Rhone (98)
Richenau
Richenau (8)
Ruma
Ruma (37), (50), (94), (130); *Roma* (50), (130)
Rusland
Rusland (161)
Saint Esprit [Pont-Saint-Esprit]
Saint Esprit (98)
Saint Jean de Lus
San Juan de Luz (45); *Saint Jean de Lus* (98)
Salamanca
Salamanca (49), (63), (68), (145), (148), (149), (150), (151), (152), (153)
Saldagnia
Saldagnia (46), (131); *Saldagna* (148)
Santa Helena [Santa Elena]
Santa Helena (62)
Santa Maria de Nieva
Santa Maria de Nieva (49)
Saragosa → *Zaragosa*
Sardegna
Sardegna (145), (146), (157); *Serdegna* 2×(146)

Schewizera [Svizra]
Schewizera Aleada (23); *Schewizera* (25)
Schiberaltar [Gibraltar]
Schiberaltar (157)
Schviz
Schviz (10), (11), (12), (28), (123); *Schwitz* (12); *Schewiz* (25); *Sviz* (88), (97), (123)
Segovia
Segovia (50), (98), (150), 3×(152)
Sevilla
Sevilla (59), (60), (62), (65), 2×(66), 2×(67), 2×(68), (69), (79), (80), (108), (110), (121), (133), (135), (140), 2×(146), 2×(156); *SevigIlia* (106); *Sevillia* (110)
Siath
Siath (1), (8), (15), 2×(16), (18), (19), (26), (53), (88), (127); *Siat* (12)
Sierra Morrena
Sierra Morrena (62), 2×(80); *Siarra Morrena* (76)
Siquenza [Sigüenza]
Sigueza (78); *Siquenza* (78)
Soing Gallus [Sogn Gagl]
Soing Gail (41); *Soing Gallus* (50), (81), (97)
Somvix [Sumvitg]
Sonvix (52), (149); *Soinvix* (78); *Somvix* 2×(88)
Soria → *Zoriha*
Sos
Sos (73), 2×(75), (78), 2×(89); *Sos en Arragon* (73), (78), (87); *Sos en Aragon* (74); *Sos en las ciung visneuncas d'Aragon* (140)
Spagnia, Spangnia → *Espagnia*
Stadis Uni → *Estai Uni*
Svizzerland
Schwizerland (28); *Swizzerland* (38), (53), (60); *Svizzerland* (76), (78), (80), (96), 2×(100), (145)
Tanher [Tanger]
Tanher (157)
Tarasp
Tarasp (1)
Tariffa [Tarifa]
Tariffa (157)
Tarragona [Taragona]
Tarragona (73)
Tauste
Tauste (78)
Tetuan [Tetouan]
Tetuan (157)
Tiarra Toudestgia
Tiarra Toudestgia (38)
Tirol
Tirol (33)
Toledo
Toledo (5), (51), (82)
Torihos [Torija]
Torihos (77)
Tortosa
Tortosa (123)
Toulosa de Espagnia [Tolosa]
Tulusa de Espagnia (45); *Toulosa de Espagnia* (98)
Toulusa de Frontscha [Toulouse]
Toulusa de Frontscha (44), (91), (148); *Toulosa* (45), (96), (98); *Tulosa de Frontscha* (96)
Trun
Trun 2×(3), (10), (13), 2×(14), (15), 2×(16), 3×(17), 2×(88)
Turcheya
Turcheya (157), (160)
Underzolbrug
Underzolbrug (41)
Uropa → *Europa*
Valance
Valance (98)
Valenzia
Valentia (73); *Valenzia* (76)
Valladolid
Valladolid (6), 3×(47), (48), (50), 2×(53), (58), 2×(59), (60), 3×(65), 3×(66), 3×(67), 3×(68), (87), (95), (98), 2×(107),

(108), (109), 3×(110), (111), (121), (123), (124), (125), (126), 6×(131), 4×(132), 2×(133), 2×(135), 3×(136), (137), (140), (144), 2×(148), (149), (150), 2×(151), (152), (153), (161)

Valtlina
Valtlina (27)

Victoria [Vitoria-Gasteiz]
Victoria (45), (48), (98)

Viene
Viene (98)

Vienna
Vienna (57); *Viena* (124)

Villaarcayo [Villarcayo]
Villaarcayo (5)

Villacastin
Villacastin (146), (149); *Villa Castin* (150)

Villahermosa
Villahermosa (151)

Villingen
Villingen (33)

Wirtenberg Baviera [Bayern-Württemberg]
Wirtenberg Baviera (161)

Zaragosa
Zaragoza (77); *Saragosa* (89); *Zaragosa* (89), (99)

Zoriha [Soria]
Zoriha (78)

Zurich
Zurich (36)

VI. Anhang

Einleitung

Der Anhang gibt eine Übersicht der aufgefundenen Originaldokumente, die Vincenz für das *Meum Scret* ins Surselvische übersetzt hat. Anschliessend folgt die Auflistung weiterer Schriften aus Vincenz' Feder sowie der uns bekannten Dokumente im Zusammenhang mit seiner Person.

Originaldokumente der im *Meum Scret* übersetzten Texte[607]

Im Rahmen dieser Arbeit konnten mehrere Originaldokumente, die Vincenz für das *Meum Scret* ins Surselvische übersetzt hat, zusammengetragen werden. Diese Grundlagen waren für die Transkription, für das allgemeine Verständnis des Textes sowie für die Erstellung des Glossars von zentraler Bedeutung.

607 – Für die hier edierten Texte gelten die gleichen Editionsgrundsätze wie für das *Meum Scret* (vgl. S. 73f.). Die Dokumente sind gemäss ihrer Reihenfolge im *Meum Scret* aufgeführt.
608 – Autograph aus dem StAGR (B/N 1180/9). Für die surselvische Übersetzung vgl. *Meum Scret* 11–12.
609 – ce.
610 – Autograph aus dem StAGR (B/N 1180/9). Für die surselvische Übersetzung vgl. *Meum Scret* 13–14. Vgl. auch das Faksimile auf S. 337.

Brief von Nazar Reding an B.G. de Vincenz vom 30.08.1816[608]

Schwytz, </>e[609] *30 aout de 1816*

Mon chér ami Vincenz!
Je m'emprésse de Vous anoncer la reception de Vôtre lettre du 26 du present, avec les documents que Vous m'accompagnés relatifs a Votre mariage, que je remets legalisés avec le paquet oficiel de ce courier a la cour, dans l'espoire, que les suites serônt si favorables que nous sommes en droit d'atendre; quoique je dois Vous dire, que le ministre de la guerre demanderá des informations la dessûs au chef de Vôtre regiment, avant que de donner cours a Vôtre demande; et c'est pour quoi je considère esenciellement necesaire; que Vous fassiez Vos demarches ulterieures aupres de ceux qui doivent contribûer a la promte reusite de Vos desirs.

Je serai bien flaté, que Vôtre solicitude Vous soit acordée sans delai, et que jeu puisse bientôt avoir le plaisir de Vous anoncer la permision du mariage comme parain, qui prend bien d'interêt a Vos satisfactions, // ainsi que ma femme comme maraine, qui s'unit a moi pour Vous dire bien de belles choses, ainsi qu'a Vôtre chére futûre epouse.

Agréez l'assûrance de la plus sincère amitié, avec la quelle j'ai l'honneur d'être

Vôtre sincer ami
Nazar Reding

Zeugnis von Otto Vieli vom 22.01.1817[610]

Infra scriptus doctor medicinæ testatur manifestatur, que facit domicellam Mariam Elisabetham de Caprez ex Truns comunitatis Disertinensis ex hoc cantone,

jam ab aliquo tempore phtysi laborare, eam que allata de causa propositum iter in Spaniam sine manifesto maximarum sequellarum periculo hocce tempore suscipere non valere.

In quarum fidem has propria manu subscribsi.
Truns, 22 january 1817
Otto Vieli

La cancelleria del Cantone de Griggioni, Confederazione Svizzera certifica l'autenticità della sottascrizione qui sopra del signore Otto Vieli dottore de medicina.

Coira, li 24 genajo 1817

Per il direttore della cancelleria
Bavier
Segretario

611 – Vincenz' Artikel befindet sich auf Seite [4], Spalten 1 und 2. In unserer Abschrift wird <ß> durch <ss> ersetzt und <å̊>, <ǒ>, <ů> durch <ä>, <ö>, <ü>. Für die surselvische Übersetzung vgl. *Meum Scret* 21–22.

Artikel aus *Der Telegraph für Graubünden* vom 17.12.1816[611]

Balthasar Jos. Vinzens von Seth, Chevalier der von Ihrer kathol. Maj. dem König von Spanien den Armeen zu ertheilenden Orden, gewesster Major der Kavallerie in Spanien, erster Hauptmann der dortigen Schweizertruppen beim Regiment Kaiser, Nr. 3, in wirklichen Militärdiensten der spanischen Nation, gegenwärtig aber auf ein Jahr mit Erlaubniss S<eine>r kön<iglichen> Majestät in seinem Geburtsort Seth auf Urlaub, hat mit missfälligem Befremden vernommen, dass gewisse Leute von einem Orte zum andern herumgehen und fälschlich aussagen, als hätte er solchen den Auftrag gegeben, von erwachsenen Personen, die sich nach Spanien zu reisen einschreiben lassen wollten, 1 Gulden, und von halberwachsenen 30 Kreuzer für die Person einzuziehen. Da nun dieses unangenehme Gerücht im Umlauf ist, so findet er sich genöthigt, öffentlich zu erklären, dass selbes falsch, boshafter Weise ausgedacht und grundlos seye, und er niemals Jemanden solche betrügerische Aufträge ertheilt habe. Diejenigen also, die, durch dergleichen lügenhaften Reden verführt, diesen müssigen Schwätzern etwas Geld gegeben, können von ihnen mit allem Rechte die Rückerstattung des Gegebenen zurückfordern. Sollte Jemand sein Glück und Unterkommen besser in Spanien zu machen gedenken, so kann er sich, um zu diesem Zwecke zu kommen, um die nöthigen Bittschriften an die Herren Gemeindsvorsteher wenden. Aus Liebe und Wohlwollen gegen seine biedern Vaterlandsbrüder macht sich Herr Hauptmann Balth. Jos. Vinzens anheischig, die ausgefertigten Bittschriften, die ihm übergeben werden, als einen schwachen Beweis seiner Dienstbarkeit gegen seine braven Landsleute dem Rathe der königl<ichen> span<ischen> Oekonomiegesellschaft unentgeldlich selbst zu seiner Zeit zu übergeben, bereit, wenn es

612 – Dokument aus dem KIADis (Schachtel 547). Für die surselvische Übersetzung vgl. *Meum Scret* 23–25.
613 – collequerunt ← collelerunt.

nöthig ist, zur Beglückung seiner ihm theuren Vaterlandsbewohner noch grössere Aufopferungen zu machen, wo es sich alsdann auch aufklären wird, dass die spanische Nation seine im Getümmel der Schlachten in ihrem Vaterlande erworbenen Verdienste zu schätzen und zu berücksichtigen wissen wird.

Bittschrift von Ludivic Carigiet vom 26.02.1817[612]

Nos præpositi cumunitatis dissertinensis in cantone Grisonum Helvetiæ foederatæ, dolentes, et gementes attestamur, et fidem facimus, quod anno domini 1799 die sexta mensis maji pleraque comunitatis nostra edificia non minus crudeliter, quam furibunde flamis sint absumpta. Qua res sicut nobis acerbissima in fe, ita magis pro ratione circumstantiarum multo acerbior extitit. Nam nobis, et aliis regionibus et provinciis continuis belli sumptibus et expensis ad extrema redactis, nulla spes remanebat, ex miserrimo, in quem detrusi eramus, statu, resurgendi. Cum enim vero tranquilitatis, et totius Europæ hostes unitis imperatorum, regum et sociorum principum armis fracti, et aspirante Dei auxilio non minus fortiter quam gloriose debellati fuerint, tunc nobis prima spei nostra primordia affulsere, fare ut per aliorum subsidia, a nobis implorata, et benigne implorantibus impersa, iterum resurgeremus. Hac nos spes non amnino fefellit; cum vero ob continuos belli tumultus nobis huiusque multæ provinciæ copiosissimæ, et florentissimæ imperviæ fuerint, via ad illas favente Deo patefacta spe lati ad eas convertimur. Quapropter // illustrissimum donum equitem Baltasarum Josephum de Vincenz donum castri fryburgensis, qui fuit major equitatus regni Hispaniarum, primum centurionem regimenti helvetici Nro 3 a servitus Sua Majestatis regis Hispaniarum gloriosissime regnantis, rogavimus, et imploravimus, ut in regnum Sua catholica Majestatis redux, nostro nomine, quam et imprimis apud Suam Majestatem regem Hispaniarum, tum etiam apud alias regni hujus auctoritates, consiliis et comunitates tam civiles, quam ecclesiastica cristiana, caritativa que subsidia implorare, humilliter que precari dignetur. Id quod nobis ipse non tantum pro sua benignitate, et comiseratione in omnes egenos libenter se facturum promisit, sed quod nobis insuper maxima emolumenta sperandi ansam dedit. Sors enim nostra miserrima et sine exemplo est. Factum enim est ab omnis notum, quod gallorum copiæ hac ad cogendam pecuniariam multam missæ pridie 10 millia francorum expostu laverint, et a parva miseraque comunitate vi abstulerint. Et utinam barbara crudelitate, qua hanc pecuniam collequerunt[613], fuissent contenti. Grave fuisset nobis, posteris que // malum, tamen subportandum! Sed proh dolor! Postridie ejus diei armatis millitibus comunitatis ædifica dato signo adeo celeriter incendantur, ut ignis exstinguendi spe amissa, omnis nostra substantia in cineres, et favillam sit redacta. Eo majori comisseratione dignos nos, qui talia passi sumus, existimamus,

cum hac crudelitas nobis, non ob exterminationem legionis – le Terrible – paucis ante diebus hic factam, sed ob iram indignationem que in populum, qui hoc loco gallos Gothardum superantes sine belli denunciatione, irruentes non minus acriter, quam fortiter fregit, et retardavit. Is enim erat situs, quo agrestes nostri, pro Deo, et libertate et religione rem esse existimantes, legionem invincibillium sic dictorum uno impetu undique agressi repres<s>ere vicere, et eodem die montem quo venerant amissis multis repetere docuere. Itaque tam gravia, tamque acerba nil tale meriti, sed tantum pro religione et patria pugnantes, talia que patientes, speramus, et in Domino confidimus, non de futuros, qui miseram nostram fortem humano corde perpendant, et cristiana, benignissimaque caritate levare, // studeant. Quem in finem supradictum illustrissimum Donum de Vincenz, qui sex folia ad notanda grat. Benefactorum nomina relinqui postulavit, omnibus supremis, altis, et comunibus auctoritatibus tum civilibus, quam millitaribus, et ecclesiasticis sumopere, et per imperse comendamus, sperantes illum ubique gratiose humaniter que exceptum iri, caritativa que nobis inventarum subsidia, quoram auxilio nobis respirare paulisper et ex misero statu resurgere liceat, rogantes Deum et obsecrantes continuo, ut nostri loco sit remunerator in centuplum. Supradicto incendio periere homines 25, domus 107, stabula 115, armenta 208, pecora 329. Itaque suma totius damni ab juratis judicibus calculata excrevit ad quinque centos vigintiquinque millia florenorum.
Ad quorum et omnium horam indubiam confirmationem ex defectu sygilli comuniti proprii hoc omnia primus loci præposit.

Sublignat Dissertinæ, 26. febr. 1817 //

Ludovicus Carigiet

Subsignationem esse prepositi comunitatis dissertinensis, et hanc comunitatem ubique et perimperse comendari, apreso districtus sygillo et solita subscriptione

Confirmat die 26, febr. 1817

loco Landamani
Ipsius vicem gerens
Christian Jos. Wenzin
et pro magistrata
Martin Antonius de Curtins Auctuarius

La chancellerie du Canton helvetique des Grisons certifie veritables la signature du lieutenant, du landamman, et du greffier, de meme que le sceau de la commune de Disentiss ci dessus

Coire, le 20 mars 1817

Le directeur de la chancellerie
C C Wredow

El abajo firmado certifica la autenticidad dela firma y del sello que anteceden.

Schwyz, y 26 de marzo 1817

El teniente general encargado interimamente
del ministerio de Su Mayestad
catolica en Suiza
Nazario Reding

Vollmacht von Clemente Maria a Marca vom 22.03.1817[614]

Zu diesem Dokument konnte die in italienisch verfasste Originalvorlage nicht gefunden werden.[615] Dafür kommentiert Clemente Maria a Marca die Entstehung dieses Dokumentes in seinem Tagebuch (Eintrag vom 21. März 1817) wie folgt:

Arrivò pure jeri il signor maggiore Baldassere Vincenz di Seth, primo capitano nel regimento Kaiser in Spagna, richiedendomi una lettera raccomandatizia per il Re a nome del Corpo cattolico – di fatti gliene feci una coll'apposizione del sugello cattolico, la quale servir debba come credenziale, si per formare una qualche capitolazione militare, che per raccomandare a S<ua> M<ajestà> C<atolica> tutti i nostri Griggioni. A buon fine, alcaso questa non andasse bene, gli diedi una carta bianca, per la quale egli però mi fece un riverso – questo è un giovane di anni 27, e che ha tutta la buona volontà di far bene alla patria ed ajutare i cattolici. Il Piccolo consiglio ha scritto pure una lettera al Vorort acciò queste lo raccomandi al Re – non meno al Nunzio di Lucerna, il quale può testificare la disgrazia avvenuta al convento di Dissentis, e San Lucio, e Vescovado, e perciò maggiormente raccomandare l'affare al Nuncio a Madrid. Va seco lui un Padre religioso di Dissentis per fare la ricerca. – egli conduce pure in Ispagna sua madre, sorella e fratello. Mi ha promesso che erigendo questo battaglione avrei avuto almeno una compagnia. – Iddio faccia! che l'esito sia favorevole
(a Marca/Santi 1999, 392).

Vollmacht von Clemente Maria a Marca vom 22.03.1817[616]

Landrichter en charge et president du Corp{s} Catholique du canton des Grisons,

Je soussigné, donne {par les presentes} plein pouvoir mons<ieu>r le major Balthasar Vincens de Freyberg, capitaine de premiere classe dans le regim<en>t de Kaiser N. 3 au service de S<a> M<ajesté> catholique le roi d'Espagne, d'agir

614 – Für die surselvische Übersetzung vgl. *Meum Scret* 27–28.
615 – Anfragen beim StAGR und beim A.aM.
616 – Autograph aus dem A.aM. (Signatur 11377). Zu diesem Brief schreibt Clemente Maria a Marca am 22. März in sein Tagebuch: «Al sudetto Vincenz si diede pure una lettera per il ministro delli affari esteri della Spagna, con entro una per il stesso Re – io diedi pur una procura per incassare tuttociò che può aquistare del fu mio fratello Pietro, morto in Lerida da una ferita avuta al braccio da una palla di cannone» (a Marca/Santi 1999, 393). Für die surselvische Übersetzung vgl. *Meum Scret* 29.

ou faire agir en mon nom pour liquider les comptes de mon feu frère Pierre a Marca, decedé a Lerida (l'an) 18... etant au service d'Espagne dans le regiment suisse de Christen en qualité d'adjudant, et[617] *premier lieuten<an>t*[618]*, et de faire tous les pas*[619] *qu'il jugera a_propries pour parvenir a tele liquidation. J'auctorise*[620] *en meme tems le surdit mons<ieu>r Vincens de Freyberg de se mettre en posses de tout ce qu'il trouvera d'activ derivant du dit mon frere, soit en argent, capitaux, soit en*[621] *effets quelcunques; en approuvant d'avance tout ce qu'il fera a cet egard a mon nom.*

En foi de quoi j'ai delivré le·present acte, muni de ma signature et du sceau de ma famillie.

617 – d'adjudant, et ∧ [de].
618 – [et adjudant du M<onsieu>r le Colonel de Christen].
619 – [soit].
620 – J'auctorise*[r]*.
621 – *[en]*.
622 – Abschrift aus dem Protokollbuch des Kleinen Rates 1817, Nr. 377 (StAGR, Signatur CB V 3/0020). Für die surselvische Übersetzung vgl. *Meum Scret* 30–31.
623 – *[et de nos sentimens]*.

Dokument des Kleinen Rates Graubündens vom 21.03.1817[622]

A la Majesté catholique le très auguste très puissant prince Ferdinand VII roi d'Espagne et des Indes, des deux Siciles, de Jerusalem etc. etc. etc.

Au nom d'un republique eloignée mais qui se rappelle avec plaisir de nos anciens rapports avec la couronne d'Espagne nous prenons la liberté de porter jusqu'au throne de V<otre> Majesté l'expression de nos sentimens[623] *et de nos vœux.*

Nous reconnoissons avec gratitude la part distinguée que l'Espagne a eû dans la delivrance du contenant europeen du joug que l'opprimoit.

Nous avions suivi avec le plus vif interet cette lutte obstinée de la legitimité, de la justice, et de la fidelité contre la plus detestable perfidie et contre des forces immenses. Nous avons remarquée avec admiration de quelle maniere le nom auguste et cheri de V<otre> Majesté enflammoit le courage et la perseverance invincibles de ses fideles sujets dans toutes les parties de son royaume. Enfin la bonne cause a triomphé les attentats sacrileges contre Sa personne sacrèe et contre Sa couronne ont tourné à la confusion de ses ennemis.

Nous osons presenter a V<otre> Majesté nos felicitations respectueuses du succès dont le tout Puissant a beni des efforts aussi heroiques.

Le retour en Espagne de notre compatriote le sieur Balthasar Vincenz de Freyberg premier capitaine au regiment de Suisse Kaiser et major gradui au service de Votre Majesté nous fournit l'occasion d'exprimer directement les sentimens respectueux ainsi que notre reconnaissance de la haute bienveillance qu'Elle a daigné temoigner a cet officier.

Nous prenons la liberté de supplier Votre Majesté trés respectueusement de daigner lui en accorder la continuation pour l'avenir.

Daignez, Sire, en même tems agréez nos vœux les plus ardens pour la prosperité de Votre Majesté, ainsi que pour celle de Son auguste Maison et de Sa Monarchie.

Dokument des Kleinen Rates Graubündens vom 21.03.1817[624]

624 – Abschrift aus dem Protokollbuch des Kleinen Rates 1817, Nr. 378 (StAGR, Signatur CB V 3/0020). Für die surselvische Übersetzung vgl. *Meum Scret* 32.
625 – Der entsprechende Beitrag befindet sich auf den Seiten 223–224. Für die surselvische Übersetzung vgl. *Meum Scret* 123.
626 – Der entsprechende Beitrag befindet sich auf den Seiten 1265–1266. Für die surselvische Übersetzung vgl. *Meum Scret* 127–130.

A Son Exc<ellence> Don Joseph Pizarro, premier secretaire d'etat de S<a> Majesté catholique etc. etc. etc. a Madrid

Nous avons l'honneur d'addresser a Votre Excellence une lettre que nous prenons la liberté d'ecrire a S<a> M<ajesté> catholique et dont nous joignons une copie.

En portant jusqu'au throne S<a> M<ajesté> nos felicitations et nos voeux nous prions V<otre> E<xcellence> de vouloir bien le faire agréer a Son auguste souverain.

Nous profitons au même tems de cette occasion pour recommander a Votre Excellence le sieur Balthasar Vincenz de Freiberg, premier capitaine au regiment suisse de Kaiser et major gradui au service d'Espagne, lequel aura l'honneur de lui presenter cette lettre.

Il a eu le bonheur de servir avec destination et il s'afforcera aussi pour l'avenir de meriter les graces de S<a> M<ajesté> et la protection de V<otre> E<xcellence>.

Artikel aus der *Gaceta de Madrid* vom 02.03.1816[625]

Teresa Descañaega, natural del Pinell, obispado de Tortosa, residente en Reus,
224 ***muger del difunto Miguel Aliaga, granadero, y la muger de An- // tonio Brejo, natural de Mérida, residente en Madrid, tienen derecho en Suiza á un legado de 1000 florines cada una, y deben acreditar su existencia, presentándose en la primera secretaría de Estado del Despacho.***

Artikel aus der *Gaceta de Madrid* vom 22.11.1817[626]

Circular del Consejo Real

El Exc<elsisi>mo S<eño>r Secretario de Estado y del Despacho de Gracia y Justicia comunicó al Exc<elsisi>mo S<eño>r duque del Infantado, presidente del Consejo, con fecha 11 de Octubre último la Real órden siguiente:

„Exc<elsisi>mo S<eño>r: He hecho presente al Rey nuestro Señor cuanto V<uestra> E<xcelencia> ha expuesto en su oficio de 4 de Setiembre último, con motivo de la llegada á esta corte del P<adre> D<on> Ildefonso de Curtins, monge benedictino del monasterio de S. Martin de Disertina, en el canton de los Grisones, con la idea de pedir limosna para la reedificacion de su convento, reducido

á cenizas por el incendio que egecutaron las tropas francesas en 1799; y habiéndose conformado S<u> M<ajestad> con el parecer de V<uestra> E<xcelencia> expuesto en su citado oficio, se ha servido mandar: Que el monge del monasterio de Disertina Fr<ater> D<on> lldefonso de Curtins salga de Madrid dentro de 15 dias precisos, y de todo el reino en el término tambien preciso de dos meses, con prohibicion expresa de cuestar ó pedir limosna en su tránsito, que deberá ser via recta al punto de las fronteras que elija para su salida; y asimismo que se circule de nuevo á todos los tribunales y justicias del reino, y á las autoridades militares, con especialidad á las constituidas en las fronteras de mar y tierra, la ley 11, título 28, libro 1.° de la Novísima Recopilacion, con las notas puestas á ella, á fin de que tenga la debida egecucion y cumplimiento, sobre lo que se haga responsables á dichas autoridades tanto civiles como militares. De Real órden lo comunico á V<uestra> E<xcelencia> para su inteligencia, y á fin de que disponga lo conveniente á su cumplimiento; previniéndole que con esta fecha paso el correspondiente aviso de esta soberana determinacion al S<eño>r Secretario de Estado y del Despacho de la Guerra."

Publicada en el Consejo, acordó se guardase y cumpliese la Real resolucion de S<u> M<ajestad>, y que se circulase en la forma acostumbrada. Y el tenor de la referida ley 11, título 28, libro 1.° de la Novísima Recopilacion y notas puestas á ella es como se sigue:

ley. „Mando á todos los tribunales y justicias de estos mis reinos que no permitan en lo sucesivo cuestar ó pedir limosna á ningunos eclesiásticos extrangeros seculares ó regulares, ni les autoricen para vagar é internarse en ellos, con cualquiera pretexto ó color que sea [8], pues cuando hubiere algun motivo justo para pedirla deberán obtener y presentar licencia mia ó del mi Consejo, sin lo cual no se les permitirá entrar, residir, cuestar ni vagar en ellos [9]; y encargo á los M<onseñores> R<eales> arzobispos y R<eales> obispos, y demas ordinarios con jurisdiccion eclesiástica omnimoda con territorio separado, no permitan por sí, sus vicarios y tenientes, que se concedan semejantes licencias de cuestar ó pedir limosnas á dichos eclesiásticos extrangeros, ni á otras personas de cualquier estado ó condicion, ni les autoricen de cualquier modo para pedir limosna, de que resulta mantenerse vagos, dando mal egemplo á // los naturales de estos 1266
reinos, en los términos prevenidos, y concurriendo todos con la debida armonía en la parte que les toca á contener estos desórdenes y contravenciones á las leyes y demas disposiciones [10]."

Notas. 8 En Real cédula de 18 de Enero de 1675, expedida por el Consejo de Indias, se prohibió pasar á las provincias de aquellos reinos á los griegos y armenios para pedir limosna en ellos, aunque tengan Real licencia. (Aut. 4. tit. 12. lib. 1. R.)

9 Habiendo venido á España el patriarca Caldeo á pedir limosna para reedificar la única iglesia que tiene aquella nacion, que amenazaba ruina, á cuyo fin trajo varios breves de S.S. dirigidos á su nuncio en esta corte, y á los metropolitanos y obispos del reino; el Consejo mandó expedir una provision,

627 – Der entsprechende Abschnitt befindet sich auf den Seiten 18–23. Für detaillierte bibliographische Angaben siehe Tamariz 1817 im Literaturverzeichnis. Für die surselvische Übersetzung vgl. *Meum Scret* 133–135.

con insercion del breve, para que por el término de dos meses, que se le permitia residir al patriarca en Madrid ó Barcelona, pudiesen remitirle los metropolitanos y obispos la limosna que su caridad les dictase, sin permitir cuestacion, anotándose asi en la acordada y en los breves, los cuales se devolviesen. Esto se hizo presente á S<u> M<ajestad> en consulta de 11 de Abril de 1768; exponiendo al mismo tiempo que se habia hecho muy reparable que el patriarca viniese sin breve ó recomendacion para S<u> M<ajestad> á pedir limosna en sus reinos, sin preceder su Real permiso y beneplácito, de que se le deberia hacer cargo al mismo patriarca, y avisar al ministro de S<u> M<ajestad> en Roma para que lo hiciese entender al ministerio pontificio; en el concepto de no convenir que se admita en el reino para lo venidero á los que vengan sin tan precisa solemnidad, y que en el dorso de los breves que se devolviesen se anotase la prevencion correspondiente para que no se abusase de ellos; reteniéndose el dirigido al R<eal> nuncio, por exceder de sus facultades la concesion de permiso para cuestar en el reino, y tomar sobre ello el menor conocimiento é intervencion. Esta consulta la resolvió S<u> M<ajestad> diciendo: „Apruebo lo determinado por el Consejo, y he mandado prevenir lo conveniente á mi ministro en Roma."

10 Por el capítulo 32 de la instruccion de corregidores, inserta en cédula de 15 de Mayo de 1788, se les previene: „No consentirán en sus respectivos distritos y jurisdicciones cuestar ó pedir limosna á ningunos eclesiasticos extrangeros seculares ó regulares, sin licencia de S<u> M<ajestad> ó del Consejo, ni los autorizarán para internarse y vagar en estos reinos."

Y conforme á lo acordado por el Consejo lo comunico á V. de su órden para su inteligencia y cumplimiento, y que al mismo fin lo circule á las justicias de los pueblos de su distrito; dándome aviso de su recibo para noticia de este supremo tribunal. Madrid 13 de Noviembre de 1817.

Abschnitt aus *Espiritu patriotico* von Don Mariano Tamariz[627]

***Permitanme** <Ustedes> **S<eñores> que aprovechando este primer momento en que hablo á un Cuerpo que tanto se distingue por su amor patrio y por su celo filantropico, le manifieste mi deseo de participar de sus luces, y egercitandome en todos los objetos de su instituto, poner en egercicio mis ideas y conatos; y mediante á la necesidad general de proteger la Agricultura, las Artes y la*

19 ***Industria en todos los Pueblos de la Monar- // quia, en que inmediatamente interesa el estado, no puedo desentenderme de reclamar la atencion de este Cuerpo sobre el contesto del oficio que presento original y pido se me devuelva quedando copia en la Secretaria, el cual me ha sido dirigido por Don Baltasar de Vicenz de Freiberg, Capitan primero del Regimiento de Keyser, autorizado por el Presidente del Ilustre Cuerpo Católico del Canton de los Grisones y comisionado***

por S<u> M<ajestad> para el establecimiento de colonos y artesanos suizos en España.

Al Rey nuestro Señor, que tanto se ocupa en el bien general de la Nacion y que en todos sus sabios y benéficos decretos manifiesta S<u> M<ajestad> cuanto se interesa, y cuanto desea el fomento de las artes é industria, que son los manantiales de la riqueza pública y el cimiento de la felicidad de los hombres, será ciertamente mui grato que este Cuerpo dispense á los artesanos suizos que se hallan en esta capital, toda la proteccion y todo el auspicio posible, mucho mas cuando alguno de estos profesores lo son en ar- // 20 tes é inventos no conocidos en España; mas como por unas prácticas gremiales se ha tratado de sujetar á examen á unos hombres que despues de haber hecho quinientas leguas de camino, no han sido atendidos ni han hallado una acogida generosa, se han regresado muchos á su pais: esto no es conforme al caracter benéfico y generoso del supremo Gefe que nos gobierna, ni al decoro de la Nacion Española, ni tampoco al interés de fomentar las artes y la industria, cuya decadencia no puede ni debe ser mirada con indiferencia por estos Cuerpos que deben auxiliarlas y protegerlas; y por lo tanto pido á <Ustedes> S<eñores> con encarecimiento sea esta Congregacion de beneficencia la primera del reino que se decida á reclamar con energía la soberana atencion de S<u> M<ajestad> sobre la utilidad en los repartimientos de valdíos; y la que al mismo tiempo suplique al Rey nuestro Señor se digne declarar que los artesanos suizos ó de cualquier potencia amiga, siendo Católica Romana, que con licencia de S<u> M<ajestad> se les permita establecer en España, puedan abrir sus talleres // y 21 artefactos sin ser sugetos á examen, y en caso de serlo, no se les exija ningun derecho ni propina por el Gremio á que pertenezean y con la circunstancia de que dos individuos de la Sociedad económica de la Capital presidan el examen; cuya gracia sea extensiva á los españoles que profesen las artes y que por su pobreza no puedan pagar los derechos de su examen, y propinas al Gremio, porque si se trata de fomentar la industria y las artes y de primimos á los que han de fomentarlas jamas miraria el Gobierno realizadas las deseadas y precisas mejoras, y por siempre seremos tributarios á las otras Naciones que con sus manufacturas acrecen su riqueza, y nos estraen sordidamente el oro, con el cual aumentan su poder en la balanza de Europa.

Hace pocos dias ingresé en esta capital, y he sabido casualmente por persona caracterizada y fidedigna, que por una cuchilla pequeña de picar carne, que su criado compró, le exigió el maestro 50 reales, precio ciertamente mui exorvitante, al mismo tiempo que hallándose aqui en la ma- // yor miseria 22 entre otros suizos Juan Jorgé Fuyets<c>h[628] *que posee en grado de perfeccion el egercicio de herrero, con su madre viuda y nueve hermanos, cuyo padre ha fallecido en Sevilla trabajando en el corte de uno de los tornos del Guadalquivir, no le permite el gremio abrir su taller sino se sujeta al examen; cuyo gasto mal puede hacer cuando casi mendiga el sustento de su dilatada é infeliz familia; y supuesto tenemos este egemplar tan inmediatamente, creo Señores, estamos en*

628 – Gemeint ist Gion Geri Tuiesch, der mehrere Male im *Meum Scret* erwähnt wird. Vgl. hierzu auch S. 302.

el caso de impetrar la decision de S<u> M<ajestad> segun dejo propuesto, añadiendo que cada artesano extrangero que abra su taller en las capitales y pueblos de España, haya de enseñar gratuitamente á dos jovenes, prefiriendo á los de las casas de Misericordia, y huérfanos; mas si <Ustedes> S<eñores> tienen á bien favorecer desde luego á este artesano para que alivie su miseria abonando al gremio los gastos del examen, estoi pronto á ser uno de los que contribuyan á este rasgo de beneficencia tan propio de un Cuerpo Patriótico.

23 *Ocupemonos, Señores, con un decidido é // infatigable celo en la proteccion de las artes y de la industria: hagamos qué se multipliquen y brillen en Valladolid y su provincia los talleres y los artefactos: promovamos el que se utilicen los terrenos que estan abandonados, para que prospere la Agricultura: excitemos la noble emulacion de las demas Sociedades del reino; y asi como fué Valladolid la que coronó al Rey Don Fernando III. el Santo á presencia del egército leonés en Junio de 1217.*

Verzeichnis weiterer mit B.G. de Vincenz im Zusammenhang stehender Dokumente

629 – Auf Anfrage bestätigte das Gemeindearchiv in Siat, dass dort keine Dokumente von oder über B.G. de Vincenz vorhanden seien. Im Allgemeinen verfüge das Gemeindearchiv in Siat kaum über Dokumente vor 1850.
630 – Freundl. Mitteilung von lic. phil. *Ursus Brunold*, Adjunkt am StAGR.

Neben seinem Hauptwerk *Meum Scret* hat B.G. de Vincenz noch weitere, weniger umfangreiche Schriften verfasst. Auf der Suche nach den Originaldokumenten, die Vincenz im *Meum Scret* ins Surselvische übersetzt hat, konnten zudem weitere Schriftstücke aus seiner Feder in verschiedenen Archiven sichergestellt werden.

Darüber hinaus wurde eine Vielzahl an Dokumenten aufgefunden, die in engem Zusammenhang mit der Person von B.G. de Vincenz stehen.

Hier folgt eine Übersicht dieser Schriften, die nach den verschiedenen Archiven und ihrem jeweiligen Datum geordnet sind.[629]

Von B. G. de Vincenz verfasste Dokumente

Staatsarchiv Graubünden in Chur

Der gesamte Bestand im Zusammenhang mit B.G. de Vincenz ist im StAGR unter der Signatur B/N 1180 abgelegt.

04.08.1816, surselvisch, 2 Seiten, Signatur B/N 1180/9
Brief an die Schwester von Maria Elisabeth de Caprez und ihren Mann, um von ihnen die Zustimmung zur Verlobung mit Maria Elisabeth de Caprez zu erhalten.

21.02.1827, surselvisch, 4 Seiten, Signatur B/N 1180/9
Brief aus Barcelona an Frau und Kinder.

07.03.1838 (ergänzt am 28. Juni 1854), surselvisch, 3 Seiten, Signatur B/N 1180/12
Testament dil Signur Oberst Balth. de Vincenz.

06.07.1842, surselvisch, 4 Seiten, Signatur B/N 1180/9
Brief an seinen Sohn Emanuel Vincenz, Kadett im Regiment Salis in Bologna.

nach 1850[630], surselvisch, 32 Seiten, Signatur B/N 1180/10
Bialla acziun da treis affons / La confesiun dils felers / Schliatas consequenzas della Enetgiadad / La Persuna activa, a ilg ca fa nuot / La cuntentienscha porta bien freit[g] / Ilg Prenz Generus / Las Spigias / Ilg Cass de las

631 – Mit Dank an Herrn *Andrea a Marca,* Mesocco.
632 – Die uns vorliegenden Dokumente wurden von Herrn *Theo Haas,* Domat/Ems, im Jahr 1972 in Spanien kopiert. Diese Kopien sind im StAGR unter der Signatur B/N 1180/11 abgelegt (das Gleiche gilt für die Dokumente auf S. 330).

Schariessas / Las dues Educatiuns / Ils amitgs suenter la mort / Bialla distribuziun dils daners / Sur las Scollas / La Pera / La Paupradad / Tucond tier legier ora ilg stand / Tucont tier ils interes / Della Rauba Artada / Fuerma da regular bein ina casa / La honur faulza della vera honur / Las quater Staziuns dilg on quei ei sco 4 fra[r]s / Observaziuns che in deigi mai emblidar via / Eung in plaid sur ils matrimonis [Sammlung von moralisch gefärbten Kurzgeschichten].

Archivio a Marca in Mesocco[631]

29.06.1818, surselvisch, 3 Seiten, Signatur 6301
Brief an Landrichter Clemente Maria a Marca, abgeschickt in Salamanca. Informationen zu den Schweizer Regimentern in Spanien.

Archivio General Militar in Segovia[632]

22.05.1821, spanisch, 2 Seiten, ohne Signatur
Gesuch an den König, ihm die Heirat mit Maria Agnes Camenisch zu erlauben. Beigefügte Empfehlungen von Juan Waltispühl (23.05.1821) und Ignacio Balancat (08.06.1821).

12.06.1823, spanisch, 1 Seite, ohne Signatur
Schriftliche Festhaltung einer augenzeuglichen Aussage von Leandro Guiros, *Capitan del Regimiento de Caballeria de Algarve,* betreffend Festnahme und Verurteilung des rebellischen Unterleutnants Juan Santamaría. B.G. de Vincenz, stimmberechtigtes Mitglied des Kriegsrates, votierte für die Begnadigung des Unterleutnants. Daraufhin wurde Vincenz von den Revolutionären beleidigt und bedroht.

12.06.1823, spanisch, 1 Seite, ohne Signatur
Schriftliche Festhaltung einer augenzeuglichen Aussage von Juan Marquez, *Teniente del Regimiento de Caballeria de Lusitania,* betreffend Festnahme und Verurteilung des rebellischen Unterleutnants Juan Santamaría. B.G. de Vincenz, stimmberechtigtes Mitglied des Kriegsrates, votierte für die Begnadigung des Unterleutnants. Daraufhin wurde Vincenz von den Revolutionären beleidigt und bedroht.

18.06.1823, spanisch, 1 Seite, ohne Signatur
Schriftliche Festhaltung einer Aussage von Josef Ortiz, Träger des Ordens des San Hermenegildo, wonach sich B.G. de Vincenz gegenüber König Fernando VII. immer loyal und korrekt verhalten habe. Nach Wiedereinführung des Absolutismus war Vincenz auf diese Bestätigung angewiesen, um dem Ausschluss politisch falschgesinnter Offiziere aus dem Heer zu entgehen.

24.06.1823, spanisch, 1 Seite, ohne Signatur
Brief an den König Fernando VII. Nachdem die Schweizer Regimenter durch die konstitutionelle Regierung Spaniens verboten wurden, ersuchte B.G. de Vincenz den König, aufgrund seines vorbildlichen Verhaltens in verschiedenen militärischen Verbänden während mehr als 24 Jahren, erneut in die wiederherzustellenden Schweizer Regimenter aufgenommen zu werden.

18.12.1823, spanisch, 1 Seite, ohne Signatur
Schriftliche Festhaltung einer Aussage von Josef Ortiz, Träger des Ordens des San Hermenegildo, wonach sich B.G. de Vincenz gegenüber König Fernando VII. immer loyal verhalten habe.

21.08.1825, spanisch, 2 Seiten, ohne Signatur
Erneuerungsgesuch an den König für einen bewilligten Urlaub aus dem Jahr 1821, den B.G. de Vincenz aufgrund von revolutionären Bewegungen nicht antreten konnte.

27.01.1826, spanisch, 1 Seite, ohne Signatur
Gesuch um das Treueabzeichen *Grado y Escudo de Fidelidad.* Unterstützung des Gesuchs durch Juan Waltispühl.

633 – Gegen Ende seiner Dienstzeit führte B.G. de Vincenz einen jahrelangen Streit mit den Behörden in Spanien und in der Schweiz betreffend Soldrückstände. Zu dieser Angelegenheit befinden sich in der Mappe B/N 1180/9 über 20 Dokumente aus der Zeit von 1827–1842, die hier nicht einzeln aufgelistet werden.

Nicht von B. G. de Vincenz verfasste Dokumente

Staatsarchiv Graubünden in Chur[633]

13.12.1806, spanisch, 3 Seiten, Signatur B/N 1180/9
Ernennung von B.G. de Vincenz zum Kadetten im Schweizer Regiment No. 3.

13.10.1808, spanisch, 1 Seite, Signatur B/N 1180/9
Dienstschreiben von Nazar Reding, wonach B.G. de Vincenz als Leutnant zu den Dragonern von Numancia überzutreten wünscht.

05.08.1810, spanisch, 1 Seite, Signatur B/N 1180/9
Bestätigung des Feldmarschalls Luis Lacy, wonach B.G. de Vincenz im Schweizer Regiment Reding No. 3 als Kadett diente.

06.11.1811, spanisch, 2 Seiten, Signatur B/N 1180/9
Dienstschreiben, wonach B.G. de Vincenz um Beförderung zum Hauptmann ersucht.

06.09.1812, spanisch, 1 Seite, Signatur B/N 1180/9
Ernennung von B.G. de Vincenz zum Hauptfeldweibel (*sargento mayor*) des Husarenregiments von Leon.

14.02.1815, spanisch, 2 Seiten, Signatur B/N 1180/9
Dienstschreiben von Diego Ballestros, wonach B.G. de Vincenz vom aufgelösten Regiment *Caballeros Ligeros de Leon* zum Schweizer Regiment No. 3 versetzt wurde.

30.05.1815, spanisch, 2 Seiten, Signatur B/N 1180/9
Dienstschreiben, wonach B.G. de Vincenz zum Hauptmann (*capitan primero*) des Schweizer Regiments No. 3 ernannt wurde.

05.08.1816, surselvisch, 1 Seite, Signatur B/N 1180/9
Brief von Balthasar Vieli, um seine Zustimmung betreffend die Verlobung von B.G. de Vincenz mit Maria Elisabeth de Caprez auszudrücken.

05.08.1816, lateinisch, 2 Seiten, Signatur B/N 1180/9
Taufbestätigung des B.G. de Vincenz in Hinsicht auf seine Verlobung mit Maria Elisabeth de Caprez, ausgestellt von Joannes Bapt. Berther, Pfarrer in Siat (mit Bestätigungen des Kreises Rueun und des Bistums Chur).

07.08.1816, lateinisch, 2 Seiten, Signatur B/N 1180/9
Bestätigung des Eheversprechens von B.G. de Vincenz an Maria Elisabeth de Caprez, ausgestellt von Giachen Francestg Gieriet, Pfarrer in Trun (mit Bestätigungen von Pieder Antoni de Latour als Tutor, Udalricus Ber als Landammann sowie vom Bistum Chur).

10.08.1816, lateinisch, 1 Seite, Signatur B/N 1180/9
Das Bistum Chur erlaubt die Auflösung der Verlobung von B.G. de Vincenz und Maria Elisabeth de Caprez.

26.01.1817, lateinisch, französisch, spanisch, 2 Seiten, Signatur B/N 1180/9
Urkunde, die B.G. de Vincenz zum Tragen des Adelstitels «Freiherr von Freyberg» berechtigt. Unterzeichnet von den zwei Landammännern des Kreises Rueun, Simon Fidelis de Puoz und Antonius de Winzens, bestätigt von C.C. Wredow für die Kanzlei des Kantons Graubünden (20.05.1817) sowie von Nazari Reding als Schweizer Botschafter in Spanien (26.03.1817).

30.08.1820, spanisch, 1 Seite, Signatur B/N 1180/9
Urkunde für einen Verdienstorden, den B.G. de Vincenz für seinen Einsatz in der Schlacht von Mora und Consuegra (18.02.1809) erhielt.

30.08.1820, spanisch, 1 Seite, Signatur B/N 1180/9
Urkunde für einen Verdienstorden, den B.G. de Vincenz für seinen Einsatz in der Schlacht von Aranjuez (05.08.1809) erhielt.

30.07.1822, deutsch, spanisch, 1 Seite, Signatur B/N 1180/9
Erlaubnis für B.G. de Vincenz zur Naturalisation in Spanien und zum Eintritt in die Nationaltruppen Spaniens, erlassen durch den Kleinen Rat des Kantons Graubünden (signiert vom Präsidenten Johann Andreas Sprecher von Berneck, Bestätigung seitens des spanischen Botschafters Luis Martinez de Viergo).

26.04.1824, spanisch, 2 Seiten, Signatur B/N 1180/9
Don Narciso Calvo, Pfarrer in Palencia, bestätigt die Taufe (Auszug aus dem Taufbuch) von Manuel Jacobo, Sohn von B.G. de Vincenz und Maria Agnes Camenisch.

05.07.1826, spanisch, 2 Seiten, Signatur B/N 1180/9
Francisco Roguez, Pfarrer in Toledo, bestätigt die Taufe (Auszug aus dem

Taufbuch) von Felix Enrique, Sohn von B.G. de Vincenz und Maria Agnes Camenisch.

14.12.1826, spanisch, 2 Seiten, Signatur B/N 1180/9
Königliches Diplom, wonach B.G. de Vincenz zum Ritter des königlichen Militärordens von San Hermenegildo ernannt wurde.

18.12.1826, spanisch, 1 Seite, Signatur B/N 1180/9
Königliches Diplom, wonach B.G. de Vincenz den *Escudo de distinción de fidelidad* erhielt.

30.04.1828, lateinisch, 3 Seiten, Signatur B/N 1180/9
Erlaubnis für die Vermählung von B.G. de Vincenz mit Maria Magdalena Huonder, erteilt von Pater Beat Ludescher vom Kloster Disentis (mit Bestätigungen des Bistums Chur, des Kantons Graubünden und des span. Botschafters Jose Alvares de Toledo).

29.10.1830, spanisch, 1 Seite, Signatur B/N 1180/9
Bestätigung, dass B.G. de Vincenz den Adelstitel «Freiherr von Freyberg» (*Baron de Freyberg*) auch in Spanien tragen darf, ausgestellt von Francisco Hurtado de Mendoza.

29.12.1832, spanisch, 2 Seiten, Signatur B/N 1180/9
Bestätigung der Taufe (Auszug aus dem Taufbuch) von Maria Cristina Francisca Amalia, Tochter von B.G. de Vincenz und Maria M. Huonder. Bestätigung des Kindstods von Carlos Anton, Sohn von de Vincenz und Huonder.

30.09.1835, spanisch, 3 Seiten, Signatur B/N 1180/9
Übersicht über die Diensttage und die Militäreinsätze von B.G. de Vincenz im Schweizer Regiment No. 3.

05.1883, deutsch, 63 Seiten[634], Signatur B/N 1180/2
Oberst Rudolf von Hess-Castelberg; Erinnerungen der Familie Vincenz mit spezieller Berücksichtigung 1. der Linie der Reichsfreiherren von Vin[cenz] zu Hohen Friedenberg, durch Diplom S.C.M. Kaiser Karl VI. sub dato Wien den 6. Mai 1726 in den erblichen Reichsfreiherrenstand erhoben und 2. der Linie des kön[i]gl. spanischen Obristlieutnant Balthasar Joseph von Vincenz, Ritter durch Dekret S.K.M. König Ferdinand VII. von Spanien, sub dato Aranjuez den 26. August 1817 zum Tragen des Adelsprädikates berechtigt
(Informationen zu B.G. de Vincenz und seiner Familie auf S. 51–66 der Originalhandschrift bzw. S. 41–49 der moderneren Abschrift).

09.12.1890, deutsch, 3 Seiten, Signatur B/N 1180/12
Entscheid No. 8 vom 9. Dezember 1890 in Sachen Erben Balthasar v. Vincenz wegen eines Anspruchs an den Fonds rückständiger Sold- und Pensionsgelder der früheren Schweizer Regimenter in spanischen Diensten. Ausgestellt von J. M. Repond[635], Liquidator der spanischen Pensionen (Bittstellerin war Frau Henriette von Vincenz, Witwe von B.G. de Vincenz).

08.1990, deutsch, 25 Seiten, Signatur B/N 1180/1
Marcus Defuns; Die Familie von Vincenz mit besonderer Berücksichtigung der Disentiser Linie (Biographie von B.G. de Vincenz auf den Seiten 3–8).

634 – Modernere daktylographische Abschrift einer 98-seitigen Handschrift von 1883.
635 – Vgl. Neuhaus 1959, 46.

Archivio General Militar in Segovia

24.05.1815, spanisch, 1 Seite, ohne Signatur
Königliches Brevet, wonach B.G. de Vincenz zum Hauptmann (*capitan primero*) ernannt wurde, rückwirkend auf den 26.06.1813.

1816, spanisch, 1 Seite, ohne Signatur
Behandlung des Urlaubsgesuches von B.G. de Vincenz, für seine Heirat mit Maria Elisabeth de Caprez in die Schweiz reisen zu dürfen.

12.12.1820, lateinisch, 2 Seiten, ohne Signatur
Bartholomeus Neiner, Pfarrer in Siat, bestätigt die Taufe (Auszug aus dem Taufbuch) von B.G. de Vincenz (beglaubigt vom Landammann des Kreises Rueun, vom Kanton Graubünden und vom span. Botschafter).

12.04.1822, spanisch, 1 Seite, ohne Signatur
Gewährung eines viermonatigen Urlaubs für B.G. de Vincenz, um seine Ehefrau Maria Agnes Camenisch in der Schweiz abzuholen.

05.07.1822, spanisch, 2 Seiten, ohne Signatur
Königliches Schreiben, wonach B.G. de Vincenz die neugeschaffene 5. Kompanie der *Milicia Nacional Activa de Palencia* anvertraut wird.

05.1823, spanisch, 1 Seite, ohne Signatur
Überblick über die von B.G. de Vincenz im span. Heer geleisteten Dienste von 1805–1823.

18.06.1823, spanisch, 2 Seiten, ohne Signatur
Juan Waltispühl, Christobal Moll; Campañas y accíones de guerra en donde se ha hallado (Übersicht der Feldzüge und Kriegshandlungen, an denen B.G. de Vincenz beteiligt war).

09.08.1823, spanisch, 1 Seite, ohne Signatur
Der Verfasser Carlos o'Donell stellt dem König ein Gesuch für B.G. de Vincenz, wonach dieser nach Aufhebung des Schweizer Regiments Kayser No. 3 rehabilitiert werden soll.

Archivio Historico Nacional in Madrid

12.04.1807, spanisch, 1 Seite, ohne Signatur
Königliches Brevet anlässlich der Ernennung von B.G. de Vincenz zum Unterleutnant (*subteniente*) beim Schweizer Regiment von Reding No. 3, 3. Kompanie, 2. Bataillon.

03.1821, spanisch, 1 Seite, ohne Signatur
Juan Waltispühl, José Ceborg; Campañas y acciones de guerra en donde se ha hallado (Übersicht der Feldzüge und Kriegshandlungen, an denen B.G. de Vincenz beteiligt war).

Biblioteca romontscha des Klosters Disentis

s.d., surselvisch, 6 Seiten, Signatur M 24
Biographische Notizen über B.G. de Vincenz.

Gedruckte Dokumente

31.09.1835, surselvisch[636], 3 Seiten, Signatur B/N 1180/6 (publiziert in Defuns 1964, 91f.).
Kriegsminister Herzog de Humada; Obrist Vincens. Freyherr v. Friberg.

31.05.1841, surselvisch, 1 halbe Spalte, Quelle: Nova Gas. Rom. 1841, 22, 88.2
Bekanntmachung des Engagements B.G. de Vincenz' für seine Heimat Surselva, in Form von finanzieller Unterstützung der neuen Strasse von Reichenau in Richtung Surselva sowie als Initiator einer Lancasterschule in Disentis.[637]

636 – Wohl aus dem Span. übersetzt.
637 – Bei diesem Text handelt es sich nicht um einen redaktionellen Beitrag, er erschien unter der Bemerkung *termess en* ('eingesandt'). Es kann also nicht ausgeschlossen werden, dass es sich beim Verfasser um Vincenz selbst handelt.

VII. Abbildungen

Balthasar Gioseph de Vincenz' Geburtsort Siat im Bündner Oberland, vor 1900. Oberhalb des Dorfes ist die Ruine der Burg Friberg zu erkennen (M. Maggi, Ilanz).

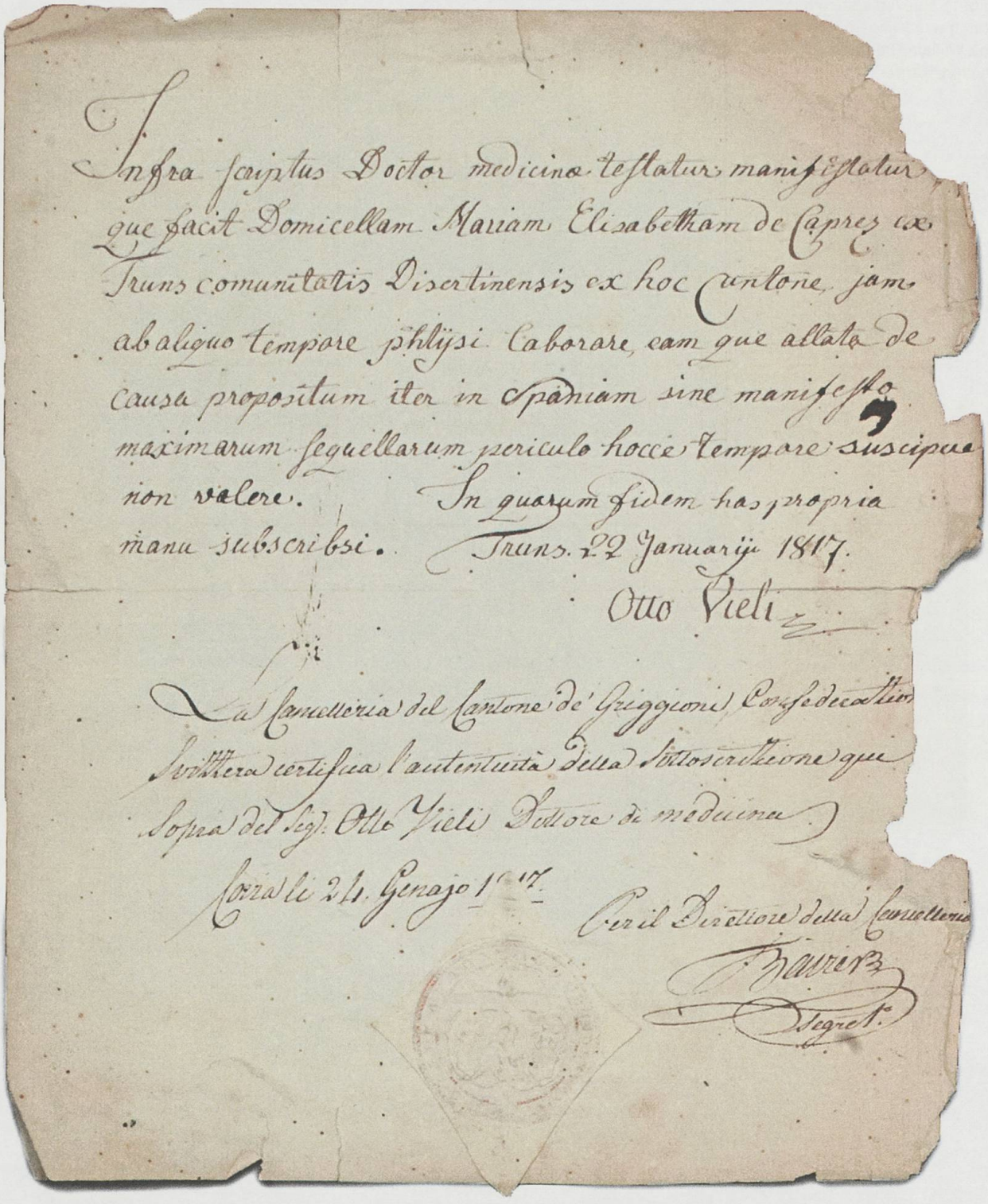


336

Miniaturbild auf Elfenbein, in Metallrahmen eingefasst (4×5.5 cm). Balthasar Gioseph de Vincenz in der Uniform eines Hauptmannes (*capitan*) der *Caballeria de Cantabria,* bei der er von September 1811 bis August 1812 diente (Original im Besitz von Herrn Guido Vincenz, Luzern).



Zeugnis des Arztes Otto Vieli vom 22. Januar 1817, wonach Balthasar Gioseph de Vincenz' Verlobte Maria Elisabeth de Caprez für eine Reise nach Spanien zu schwach sei (18×21.8 cm) (Original im StAGR, Signatur B/N 1180/9).



Infra scriptus Doctor medicinæ testatur manifestatur
que facit Domicellam Mariam Elisabetham de Caprez ex
Truns comunitatis Disertinensis ex hoc cantone jam
ab aliquo tempore phtisi laborare eam que allata de
causa propositum iter in Spaniam sine manifesto
maximarum sequellarum periculo hocce tempore suscipere
non valere. In quarum fidem has propria
manu subscribsi. Truns. 22 Januarij 1817.

Otto Vieli

La Cancelleria del Cantone de' Grigioni Confederazione
Svizzera certifica l'autenticità della sottoscrizione que
sopra del Sig.r Otto Vieli Dottore di medicina

Coira li 24. Genajo 1817.

Per il Direttore della Cancelleria
Xavier
Segret.

Kolorierter Stich der Stadt Salamanca, dem Standort von Balthasar Gioseph de Vincenz' Schweizer Regiment No. 3 (in Bradford, William. *Sketches of the country, character, and costume, in Portugal and Spain, made during the campaign, and on the route of the British Army, in 1808 and 1809*. Engraved and coloured from the drawings by the Rev. William Bradford [...], London 1809).



Kupferstich von Juan Minguet nach einer Zeichnung von Diego de Villanueva (28.7×43.8 cm). Ansicht des Klosters Iglesia de San Martín in Madrid, 1758. Dort war Pater Ildefons Decurtins während seiner Zeit in Spanien untergebracht (Original in der *Real Academia de Bellas Artes de San Fernando. Calcografía Nacional, Madrid*).



Darstellung eines Soldaten mit der typischen Uniform der Schweizer Regimenter in Spanien
(in Gregori San Ricardo, Enrique/Torres Escobar, Juan José (Hrsg.). *Estado militar gráfico de 1806,* [Madrid] 2008).



Kolorierter Stich einer Militärszenerie in Spanien von Antonio Banzo, mit einer Widmung für *den Sig. Colonello Baldasare Vincenz, Signore di Freyberg, Cavalliere di diversi ordini Militari di S. M. Catolica,* Rom 1825 (25 × 32 cm) (Original im Besitz von Herrn Guido Vincenz, Luzern).



Kolorierter Stich einer Militärszenerie in Spanien von Antonio Banzo, mit einer Widmung für den *Sig. Colonello Baldasare Vincenz, Signore di Freyberg, Cavalliere di diversi ordini Militari di S. M. Catolica,* Rom 1825 (30×33 cm) (Original im Besitz von Herrn Carlo Vincenz, Kastanienbaum).



Zwei verschiedene Epauletten aus Metallfaden, die zu Balthasar Gioseph de Vincenz' Uniformen gehörten (12×15 cm) (Originale im Besitz von Herrn Guido Vincenz, Luzern).





Orden, die B.G. de Vincenz während seiner Militärkarriere in Spanien erwerben konnte. Links: Sternförmige Erinnerungsmedaille für die Teilnehmer der Schlacht von Aranjuez vom 5. August 1809 (Inschrift im weissen Ring: *Aranjuez 5 de agosto de 1809*); F 7 in der Mitte steht für den span. König Ferdinand VII (2×2 cm). Rechts: Rhombusförmiger Orden, in der Mitte ein weiss-blaues Kreuz mit Marienfigur im Zentrum (2×4 cm) (Originale im Besitz von Herrn Carlo Vincenz, Kastanienbaum).



Rundportraits von Balthasar Gioseph de Vincenz und seiner ersten Ehefrau Maria Nesa Camenisch, wohl um 1826/1827
(Negative im Besitz von Herrn Guido Vincenz, Luzern).





Königliches Diplom, wonach Balthasar Gioseph de Vincenz am 18.12.1826 für seine Treue dem spanischen König Ferdinand VII. gegenüber das Abzeichen *Escudo de distinción de fidelidad* erhielt (32.6×46.1 cm) (Original im StAGR, Signatur B/N 1180/9).



A.

DON FERNANDO SEPTIMO

POR LA GRACIA DE DIOS

Rey DE CASTILLA, DE LEON, DE ARAGON, DE LAS dos Sicilias, de Jerusalen, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Cordoba, de Corcega, de Murcia, de Jaen, de los Algarbes, de Algeciras, de Gibraltar, de las Islas de Canarias, de las Indias Orientales y Occidentales, Islas y Tierra-firme del mar Océano; Archiduque de Austria; Duque de Borgoña, de Brabante y de Milan; Conde de Abspurg, Flandes, Tirol y Barcelona; Señor de Vizcaya y, de Molina &c.

POR CUANTO Don Baltasar de Vincenz, Capitan primero del Regimiento Leves de Sevilla, calificado por la Junta del arma de Infantería se ha hecho digno de ser condecorado con el ESCUDO DE DISTINCION que he tenido á bien conceder por mi R.l decreto de catorce de Diciembre de mil ochocientos veinte y Tres á los que impulsados de la mas pura lealtad abandonaron el reposo de sus hogares, y arrostraron toda clase de peligros en favor de los legítimos derechos de MI SOBERANIA, y en defensa de la Religion, y el Estado. Por tanto, y para dar al espresado Dn Baltasar de Vincenz un publico Testimonio de mi Real estimacion, y del aprecio que me merece su lealtad, he venido en mandar que se le espida el presente Diploma, firmado de mi Real mano, sellado con el sello de mis Reales Armas, y refrendado por mi Secretario de Estado y del Despacho Universal de la Guerra, para que pueda usar de la mencionada condecoracion, que debe ser arreglada al dibuño, que he venido en aprobar; Y mando que no se le ponga impedimento en su uso Por ninguna autoridad militar ni civil, por ser asi mi Soberana Real Voluntad. DADO EN Palacio á Diez y ocho de Diciembre de mil ochocientos Veinte y Seis

Yo el Rey.

18.12.1826

Y

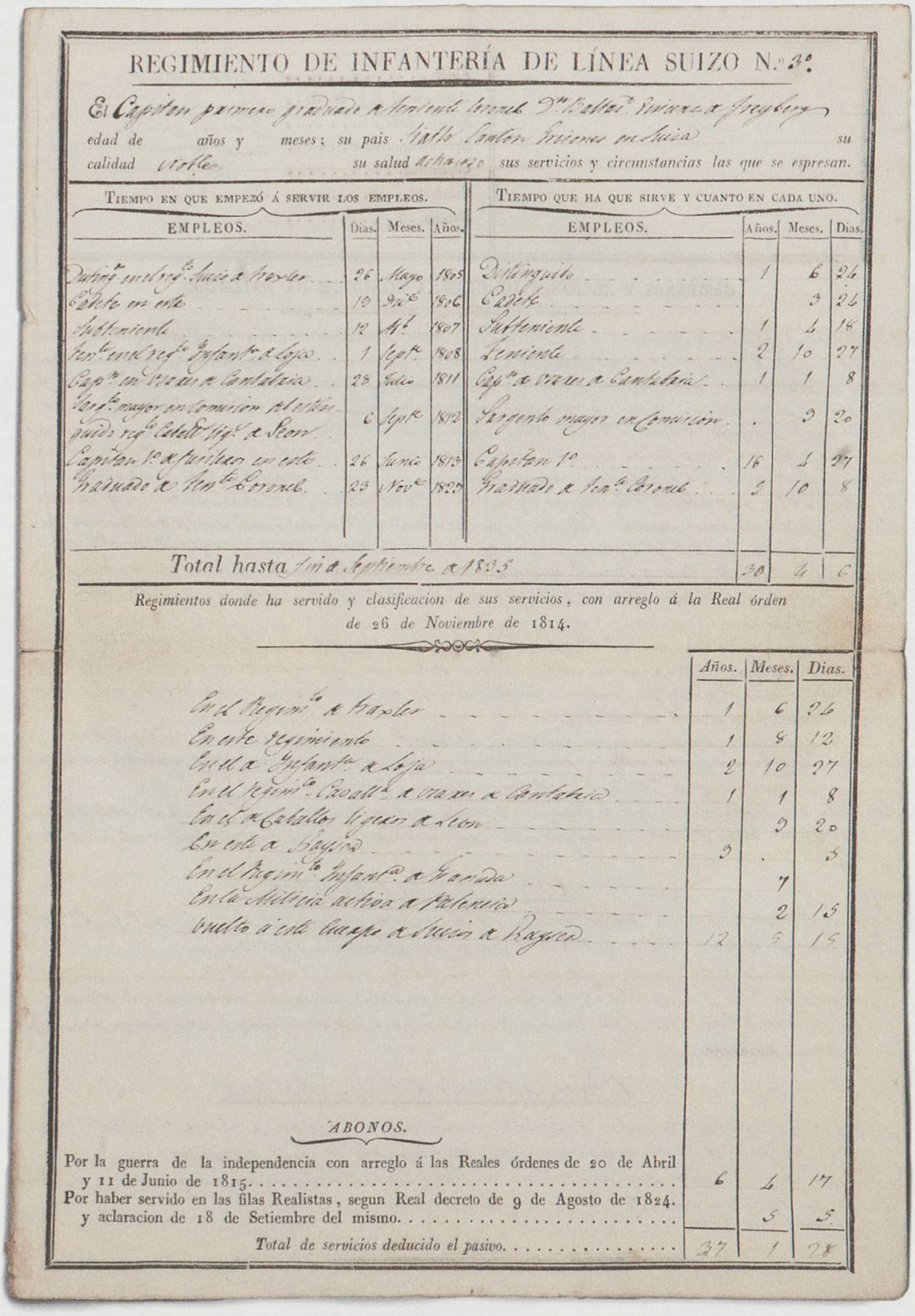
Miguel de Zarraluqui

V.M. concede el Escudo de distincion á Don Baltasar de Vincenz

Rundes, gesticktes Abzeichen mit der Inschrift *El Rey a la fidelidad* (8 cm Durchmesser), das Balthasar Gioseph de Vincenz am 18.12.1826 verliehen wurde. Dieses *Escudo de distinción de fidelidad* wurde nach königlichem Dekret vom 14. Dezember 1823 all jenen verliehen, die ihre Heimat verliessen, um die Religion und den spanischen Thron unter grossen Gefahren zu verteidigen (vgl. hierzu Velasco Dueñas 1843, 69f.)
(Original im Besitz von Herrn Carlo Vincenz, Kastanienbaum).



Übersicht der militärischen Karriere (1805–1835) von Balthasar Gioseph de Vincenz, wonach er total 30 Jahre, 4 Monate und 6 Tage unter spanischer Fahne diente (20.6×29.5 cm) (Original im StAGR, Signatur B/N 1180/9).



REGIMIENTO DE INFANTERÍA DE LÍNEA SUIZO N.º 3.º

El Capitan primero graduado de Teniente Coronel D.n Baltas. Vincenz de Freyberg

edad de años y meses; su pais Stats Canton Grisons en Suiza su calidad noble su salud robusto sus servicios y circunstancias las que se espresan.

Tiempo en que empezó á servir los empleos. EMPLEOS.	Dias.	Meses.	Años.	Tiempo que ha que sirve y cuanto en cada uno. EMPLEOS.	Años.	Meses.	Dias.
Distinguido en el Regto Suizo de Reding	26	Mayo	1805	Distinguido	1	6	24
Cadete en este	19	9bre	1806	Cadete		3	24
Subteniente	12	Abl	1807	Subteniente	1	1	16
Teniente en el Regto Infantª de Leja	1	Sepbre	1808	Teniente	2	10	27
Capn en Virtud de Cantabria	28	Julio	1811	Capn de Virtud de Cantabria	1	1	8
Sargto mayor en comision de Ayudte reg.to Cadete Wgte de Leon	6	Sepbre	1812	Sargento mayor en Comision	.	3	20
Capitan 1.º graduado en este	26	Enero	1813	Capitan 1.º	16	4	27
Graduado de Tenl Coronel	23	Novbre	1825	Graduado de Tenl Coronel	3	10	8
Total hasta fin de Setiembre de 1835					30	4	6

Regimientos donde ha servido y clasificacion de sus servicios, con arreglo á la Real órden de 26 de Noviembre de 1814.

	Años.	Meses.	Dias.
En el Regimto de Burgos	1	6	24
En este regimiento	1	8	12
En el de Infantª de Leja	2	10	27
En el Regimto Escuadn de Virtud de Cantabria	1	1	8
En el de Caballos ligeros de Leon		9	20
En este de Bayona	3	.	3
En el Regimto Infantª de Granada		7	
En la division activa de Valencia		2	15
Vuelto á este cuerpo de Suizos de Bayona	12	5	15

ABONOS.

Por la guerra de la independencia con arreglo á las Reales órdenes de 20 de Abril y 11 de Junio de 1815	6	4	17
Por haber servido en las filas Realistas, segun Real decreto de 9 de Agosto de 1824. y aclaracion de 18 de Setiembre del mismo		5	5
Total de servicios deducido el pasivo	27	1	28

Ölporträt von Balthasar Gioseph de Vincenz, gegen Ende seiner militärischen Karriere in Spanien (Negativ im Besitz von Herrn Guido Vincenz, Luzern).



VIII. Verwendete Abkürzungen und Zeichen

Abkürzungen

1., 2., – 6.	Person (Verbform)
A.aM.	Archivio a Marca in Mesocco
Abk.	Abkürzung
Abl.	Ableitung
Abs.	Absatz
adj.	Adjektiv, adjektivisch
adv.	Adverb, adverbial
aengad.	altengadinisch
ähnl.	ähnlich
Anh.	Anhang
art.	Artikel
attr.	attributiv
Bed.	Bedeutung
Beisp.	Beispiel
bes.	besonders
bdt.	bündnerdeutsch
br.	bündnerromanisch
bzw.	beziehungsweise
C	Grischun Central, Mittelbünden
cf.	confer, vergleiche
dem.	demonstrativ
deprez.	depreziativ
dir.	direkt
Dis.	Disentis
dt.	deutsch
E	Engiadina, Engadin
Entl.	Entlehnung
Eo.	Engiadin'Ota, Oberengadin
f.	feminin
f. (nach Seitenzahl/ Jahreszahl)	und folgende
fig.	figurativ
FN	Familienname
Fn.	Fussnote
fr.	französisch
freundl.	freundlich
gen.	Genitiv
gleichbed.	gleichbedeutend
Hrsg.	Herausgeber
Hs.	Handschrift
ibid.	ibidem, ebendort
ind.	Indikativ
indef.	indefinit
intr.	intransitiv
it.	italienisch
jd.	jemand
jdm.	jemandem
jdn.	jemanden
jds.	jemandes
Jh.	Jahrhundert
Kap.	Kapitel
katal.	katalanisch
KlADis	Klosterarchiv Disentis
koll.	kollektiv
kond.	konditional
konj.	Konjunktion, konjunktional
lat.	lateinisch
Lumb.	Lumbrein
Lumn.	Lumneins
m.	maskulin
Marm.	Marmorera
milit.	militärisch
müst.	münstertalisch, Mundart der Val Müstair
No.	Numero, Nummer
nom.	nominal
num.	Numeral
ON	Ortsname
pers.	personal, persönlich
pl.	Plural
poss.	possessiv
pp.	Partizip Perfekt
präp.	Präposition
präs.	Präsens
pron.	Pronomen
qc.	quelque chose

Ram.	Ramosch
refl.	reflexiv
rel.	relativ
S	Surselva, Bündner Oberland
S.	Seite
s.d.	sine dato, ohne Datum
s.l.	sine loco, ohne Ortsangabe
s.v.	sub voce, unter dem Stichwort
Sag.	Sagogn
schwdt.	schweizerdeutsch
scil.	scilicet, nämlich
Sevg.	Sevgein
sg.	singular
sm.	männliches Substantiv
span.	spanisch
spez.	spezifisch
StAGR	Staatsarchiv Graubünden in Chur
Subst.	Substantiv
Sumv.	Sumvitg
superl.	superlativ
surselv.	surselvisch, Mundart der Surselva
tr.	transitiv
übers.	übersetzt
Übers.	Übersetzung
unbest.	unbestimmt
unpers.	unpersönlich
usw.	und so weiter
v.	Verb
v.a.	vor allem
v.J.	vom Jahre
verb.	verbal
vgl.	vergleiche
VN	Vorname
vol.	Band
z.B.	zum Beispiel
Zus.	Zusammensetzung

Zeichen

[ ]	umschliesst Ergänzungen und Auslassungen in schriftlichen Belegen
→	verweist auf ein anderes Stichwort
*	vor einer Wortform: erschlossene, nicht belegte Form
×	zwischen Wortformen: kontaminiert (vermischt) mit
+	zwischen Wortformen: verbunden mit
/	Zeilenwechsel
*	bei Lebensdaten: Geburtsjahr
†	bei Lebensdaten: Todesjahr

IX. Verzeichnis der benutzten Quellen und Literatur

Ungedruckte Quellen[638]

638 – Für weitere ungedruckte, aber nicht wörtlich zitierte Quellen vgl. Anh., S. 325f.

Mat. DRG: Noch unveröffentlichte Materialien des Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG) in Chur

Meum Scret: [Vincenz, Balthasar Gioseph de]. *Meum Scret Ilg qual conteng ina copiatium de diferents interesants Documents Collochay et mes giu quels en Ramonsch, cun leu speras ina querta Relatiun relatifva a quei ch'ei pasau cun ils Grischuns che han i en Spagnia* (StAGR, B/N 1180/8)

Remarcablas Anectodas: [Vincenz, Balthasar Gioseph de]. *Remarcablas Anectodas de legier per curiositat.* Delitgieivla Legenda dil ault e bein Sabi Sig[nu]r Capithani e Maior De Vinzens, Baltessar Giuseph de Siath. Speziefacti, ne Produgs Verbaleds (StAGR, B/N 1180/5b)

Verdadeivla descripziun: [Vincenz, Balthasar Gioseph de]. *Verdadeivla descripziun della vetta dil obrist Vincenz de Siath, cantun Grischun ella Schvizzera* (StAGR, B/N 1180/5)

639 – Zahlreiche Literaturabkürzungen wurden aus Reg. DRG 2012 übernommen.

Literatur[639]

Primärliteratur

a Marca, Martina/Santi, Cesare 1999: *Il diario del Governatore Clemente Maria a Marca 1792–1819 con la continuazione scritta dai figli Ulrico e Giuseppe 1819–1830,* Mesocco

Balletta, Remarcas: Balletta, Duitg. *Remarcas da mia veta.* Il diari dalla deportaziun en Frontscha 1799–1801. Ediziun da Claudio Vincenz, Trun 2004

Blanco, Pilar Rosa cf. Camenisch 2014

Cahannes, Dum. alva 1940: Cahannes, Gion. *Dumengia alva.* Mussaments ed Oraziuns per ils Premcommunicants e per la Giuventetgna, Glion

Camathias, Flurin 1902: *Poesias catalanas,* in: *Ischi* 6:153–178

Camenisch, Arno 2009: *Sez Ner.* Romanisch und Deutsch, Basel/Weil am Rhein

Camenisch, Arno 2014: *Sez Ner.* Trilogía grisona I, Zaragoza (span. Übers. von Blanco, Pilar Rosa)

Caminada, Vitta: Caminada, Donato. *Vitta digl miraculus marter S. Zein, uveschg da Verona, patrun della baselgia da Ladir.* Traitgia or digl liungaig italian â transferida in rumonsch da D. à Caminada, Banaduz 1741

Castelberg, Dramen: Vincenz, Claudio. *Die Dramen von Gion Theodor de Castelberg (1748–1818).* Edition Glossar Untersuchungen, Chur 1999

Cecilia 1940: *Cecilia.* Cudisch de Canzuns ed Oraziuns. Nova ediziun procurada da Sur Aluis Simonet ed Alfons Maissen, Glion

Cervantes Saavedra, Miguel de 1605: *El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha,* Madrid

Colección 1855: *Colección de reales decretos, órdenes y circulares anteriores á la publicación del boletin oficial de sanidad militar,* Madrid

Collect. off. Gr. I 1843: *Collecta officiala foederala per il cantun confoederau Grischun.* Emprem Tom, Musteer

Consolaziun, ed. crit. II: *Die Lieder der Consolaziun dell'olma devoziusa.* 2. Teil: Kritischer Text. Hrsg. von Alfons Maissen und Andrea Schorta, Basel 1945 (*Schriften der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde* 27)

Coray, Giusepa 1930: *Santa Rogelia,* Glion

Crespo, Angel 1976: *Un siglo de poesia retorromana,* Carboneras de Guadazaon (Cuenca)

Crespo, Angel [1979]: *Ecos y silencios en la poesia de Hendri Spescha,* [Chur]

de Alarcón, Pedro Antonio 1874: *El sombrero de tres picos,* Madrid

Dec.: Decurtins, Caspar (Hrsg.). *Rätoromanische Chrestomathie* (13 vol.), Erlangen 1888–1912

Decurtins 1880: *Quattro testi soprasilvani, editi da C. Decurtins. Vier surselvische Texte, herausgegeben und mit Einleitungen versehen von Dr. C. Decurtins,* in: *Archivio glottologico italiano* 7:149–405

Derungs, Temps: Derungs, Ursicin G. G. *Il temps dellas tschereschas,* s. l. 2007 (*Tschespet* 74)

Dora Ghisletti, Mimoargias: Dora Ghisletti, Giacan. *Mimoargias an rumantsch da Murmarera.* (Curriculum vitae), [Barcelona]/[Savognin] 1987

Gallin, Evang.: Gallin, Francesg Damian. *Evangelis e epistolas per tut igl onn secund igl uorden digl Missal da Roma, à Proprij da Cuera.* Novamein carschentai, à messi en Ramonsch Tras Igl Sig.r F. D. Gallin [...], Beneduz 1737

Grand, Florian 1893: *Il Chapè a trais pizs.* Novella da Don P. A. de Alarcón, Samedan

Guidi, Johann Baptist 1778: *Des hochwürdigen Herrn J. B. Guidi Erzpriesters* [...] *deutscher Nation, in Bononien kurze Predigten auf alle Sonntage und Feste des Herrn.* Zum Gebrauche der Landpfarrer und Nutzen des gemeinen Volkes. Aus dem Wälschen übersetzt. Dritter Theil, Augsburg

Halter, Culan: Halter, Toni. *Culan de Crestaulta,* Glion 1955 (*Tschespet* 34)

Imboden, Rita Catrina cf. Rüthers-Seeli

Jones, James 1846: *Sacerdos Sanctificatus; or, Discourses on the Mass and Office, with a Preparation and Thanksgiving before and after Mass for every Day in the Week.* Translated from the italian of St. Alphonsus Liguori by the Rev. J. Jones, London

Jurado, Manuel 1992: *Antología de la poesía suiza contemporánea.* Selección y traducción de M. Jurado, Alicante

La scena: *La scena.* Collecziun dramatica, edida da Tista Murk, Cuoira 1950f.

Lanfranchi, Catech.: Lanfranchum, Gion Andreas. *Catechismus dalla vaira sonchia cretta chatolica per amussar la giuvantum.* Tras P. G. A. Lanfranchum Doctur dalla Sonchia Theologia, & Plevan in Mustair messora in Romaunsch, Bressa [1619]

Lschr. 60, 1846: *La commissiun pauperilla dil Cantun Grischun als ludeivel*[s] *Cussegls e Cumins de quel,* Cuera (übers. aus: *Die Armen-Commission des Kantons Graubünden an die Ehrsamen Räthe und Gemeinden desselben,* Chur 1846)[640]

Ludescher, Arithm.: Ludescher, Beat. *Arithmetica u Cudisch de Quin nua ch'ei denter auters quins ed inschins curt e clar veng mussau principalmeing il interessant quin de proportiun,* Feldkirch 1809

Maissen, Pignoc: Collodi, Carlo. *Las aventuras de Pignoc.* Storgias d'in poplenn. Dadas per romontsch en libra versiun da Alfons Maissen, Mustér 1956

Novísima Recopilacion: *Novísima Recopilacion de las leyes de España.* Dividida en XII. libros. En que se reforma la Recopilacion publicada por el Señor Don Felipe II, reimpresa últimamente en el de 1775 [...]. Tomo primero. Libro I, Madrid 1805

Organ. milit.: *Organisaziun militara dil Cantun grischun confœderau sco quella ei dal Cusseigl grond en sia ordinaria radonanza dil onn 1839 vegnida deliberada e concludida,* Cuera 1839 (übers. aus: *Militärorganisation des Eidgenössischen Standes Graubünden wie solche vom hochlöblichen Gros-*

640 – Vgl. Reg. DRG 2012, 58f.

sen Rathe in seiner ordentlichen Sitzung des Jahres 1839 berathen und beschlossen worden, Chur 1839)

Palacio Valdés, Armando 1926: *Santa Rogelia* (*de la leyenda de oro*), Madrid

Palacio Valdés, Armando [1930]: *Santa Rogelia.* Roman von D. Armando Palacio Valdés. Aus dem Spanischen übersetzt von Dr. August Rüegg, Einsiedeln, Waldshut, Köln a. Rh., Strassburg i. Els.

Peer, Andri 1959: *La chalgera chapriziusa.* Farsa violenta in duos acts ed ün prolog da Federico García Lorca tradütta our dal spagnöl, s.l. (*La Scena* 21)

Pellaz y Espinosa, Manuel 1729: *Escrutinio febrilogio, promptuario, o taller, que demuestra la individual naturaleza de la Fiebre en comun; y contraìda à la razon de maligna, previene su mas arreglada curacion,* Madrid

Ponz, Antonio 1776: *Viage de España, en que se da noticia De las cosas mas apreciables, y dignas de saberse, que hay en ella.* Trata de Madrid, Madrid

Proced. civ. 1871: *Lescha sur la procedura civila dil Cantun Grischun,* Cuera

Puorger, Balser 1928: *Don Quoijote de la Mancha da Michel de Cervantes,* in: *AnSR* 42:75–97

Rq. B 1: Schorta, Andrea (Hrsg.). *Rechtsquellen des Kantons Graubünden.* Serie B: Dorfordnungen. Band 1: Tschantamaints d' Engiadina bassa, Chur 1965

Rüegg, August cf. Palacio Valdés [1930]

Rüthers-Seeli, Tresa 2001a: *Tras melli veiders. Tras mil vidrios.* Traducción de Rita Catrina Imboden, Bottighofen

Rüthers-Seeli, Tresa 2001b: *«Poesias»,* in: *Prometeo. Revista Latinoamericana de Poesía* 59–60:41–48 (Einführung und span. Übers. von Rita Catrina Imboden)

Rüthers-Seeli, Tresa 2002: *La scribenta / Il herox,* in: *Cal. Rom.* 143:374–375 (mit span. Übers. von Rita Catrina Imboden)

Schulb. S VII–IX 1949: *Mia patria.* Cudisch de lectura per las davosas classas dellas scolas romontschas sursilvanas, Cuera

Tenner, Clav: Tenner, Placidus. *La clav dil Purgatieri u pietus exercecis de far per confiert dellas olmas dil Purgatieri.* Translatai en Romonsch da P. P. Tenner, Mustér 1868

Tschespet: *Nies Tschespet.* Cudischets per il pievel, edi dalla Romania, Mustér/Glion 1921f.

Tuor, Ovras II: Tuor, Alfons. *Ovras da A. Tuor.* II. part, Glion 1935 (*Tschespet* 15)

Vulgata: Gramatica, Aloisius. *Bibliorum Sacrorum iuxta vulgatam clementinam.* Nova editio, Vaticanis 1929

Wenzin, Leg.: Wenzin, Christian. *Legenda della vita de nies Segnier, e de Maria sanctissima, dils soings Apostels, Martirs, Confessurs, Purschallas* (3 vol.), Nossadonaun/Surrhein-Somvitg 1830/1839/1845

Zarn, Historias: *Las historias digl Flori Aloisi Zarn da Domat.* Rimnadas da Leza Uffer, [Cuera 1951]

Sekundärliteratur

Alcover/Moll: Alcover, Antoni M./Moll, Francesch de B. *Diccionari Català-Valencià-Balear* (10 vol.), Palma de Mallorca 1930–1962

Amitg Pievel: (*Jlg*) *Amitg dil Pievel,* Surrhein-Somvitg 1841; Cuera 1849–1856 (Zeitung)

Amitg Rel.: *Amitg della Religiun e della Patria,* Surrhein-Somvitg 1838–1839 (Zeitung)

AnSR = *Annalas da la Società Retorumantscha,* Cuira 1886f.

Battaglia: Battaglia, Salvatore. *Grande dizionario della lingua italiana* (21 vol.), Torino 1961–2004

Bezzola 1979: Bezzola, Reto R. *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins,* Cuira

BM = *Bündner Monatsblatt.* Zeitschrift für bündnerische Geschichte, Landes- und Volkskunde, Chur 1850–1871, 1881, 1896–1904, 1914f.

Brindle, Rosemary (Hrsg.) 2006: *Campaigning for Napoleon.* The Diary of a Napoleonic Cavalry Officer 1806–1813 Maurice de Tascher, Barnsley

Bringmann, Tobias C. 2001: *Handbuch der Diplomatie 1815–1963.* Auswärtige Missionschefs in Deutschland und deutsche Missionschefs im Ausland von Metternich bis Adenauer, München

Brockhaus/Wahrig: *Brockhaus Wahrig*. Deutsches Wörterbuch in sechs Bänden. Herausgegeben von Gerhard Wahrig/Hildegard Krämer/Harald Zimmermann, Wiesbaden/Stuttgart 1980–1984

BT = *Bündner Tagblatt,* Chur 1852f. (Zeitung)

Bundi, Martin 2014: *Christian Jodocus Steinhauser (1786–1863) in holländischem Dienst und sein Arithmetikbuch in rätoromanischer Sprache,* in: Rial, Sébastien (Hrsg.), *De Nimègue à Java.* Les soldats suisses au service de la Hollande XVII^{e} – XX^{e} siècles, Morges 2014:219–220

Bussmann, Hadumod 2002: *Lexikon der Sprachwissenschaft.* Dritte, aktualisierte und erweiterte Auflage, Stuttgart

Cal. Glogn: *Il Glogn.* Calender per il pievel romontsch, Glion 1927–1953

Cal. Rom.: *Calender Romontsch,* Mustér 1860f.

Carigiet, Wb.: Carigiet, Basilius. *Rætoromanisches Wörterbuch, surselvisch-deutsch,* Bonn/Chur 1882

Carisch: Carisch, Otto. *Taschen-Wörterbuch der rhætoromanischen Sprache in Graubünden, besonders der Oberländer und Engadiner Dialekte,* Chur 1848

Carner, Antonio 1960: *Las tropas suizas al servicio de España durante la guerra de la independencia,* in: *Revista de historia militar* 7:75–98

Cavegn, Placi 1960: *Die Entwicklung der wirtschaftlichen Verhältnisse der Abtei Disentis unter den Fürstäbten Lorenz Cathomen und Anselm Huonder 1786–1826,* Disentis

Clavadetscher, Otto P./Meyer, Werner 1984: *Das Burgenbuch von Graubünden,* Zürich und Schwäbisch Hall

Clyne, Michael G. 1975: *Forschungsbericht Sprachkontakt,* Kronberg (Taunus)

Conr.: Conradi, Matthias. *Dictionar (lexicon) da tasca dilg linguaig romansch-*

tudesc. Taschenwörterbuch der Romanisch-Deutschen Sprache, Turig/Zürich 1823

Conr. DR: Conradi, Matthias. *Taschenwörterbuch der Deutsch-Romanischen Sprache,* Zürich 1828

Corominas: Corominas, Juan. *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana* (4 vol.), Berna 1954

Da Sale: Da Sale, Flaminio. *Fundamenti principali della lingua Retica, o Griggiona,* Con le Regole del Declinare i Nomi, e congiugare i verbi, all'uso di due delle principali Valli della Rezia, cioe di Sopraselva e di Sorset, Disentis 1729

Danieluk, Robert 2011: *«Monumenta Historica Societatis Iesu» come strumento di studio della storia delle missioni gesuitiche: uno sguardo bibliografico,* in: *Studia Missionalia* 60:61–84

DBE = *Diccionario biográfico español* (50 vol.), Madrid 2009–2013

DBI = *Dizionario biografico degli Italiani,* Roma 1960f.

Defuns, Marcus 1964: *Josef Balthasar de Vincenz, sias stentas e ses plans per colonisar Grischuns en Spagna, 1817.* Introduciu e documentau da Augustin Maissen, in: *Ischi* 50:85–115

Dicz. ladin RD: Peer, Oscar. *Dicziunari rumantsch ladin – tudais-ch,* Samedan 1962

DLE = *Diccionario de la lengua española.* Vigésima primera edición (2 vol.), Madrid 1992

DRG = *Dicziunari Rumantsch Grischun.* Publichà da la Società retorumantscha, Cuoira 1939f.

DRW = *Deutsches Rechtswörterbuch.* Wörterbuch der älteren deutschen Rechtssprache, Weimar 1914f.

Duden 1999: *Duden.* Das grosse Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden, Mannheim

Eichenhofer, Lautl.: Eichenhofer, Wolfgang. *Historische Lautlehre des Bündnerromanischen,* Tübingen/Basel 1999

Eyer, Robert-Peter 2008: *Die Schweizer Regimenter in Neapel im 18. Jahrhundert (1734–1789),* Bern (*Freiburger Studien zur Frühen Neuzeit* 12)

Ferrero Campos, Francisco 1998: *Spanisch und Romanisch. El español y las lenguas románicas,* in: *LRL* 7:92–109

Foppa, Daniel 2002: *Die Geschichte der deutschsprachigen Tagespresse des Kantons Graubünden,* in: *Jahrbuch der Historischen Gesellschaft Graubünden* 132:1–53

Fry, Carli 1923/1924: *Il viadi de collectas de P. Ildefons Decurtins de Mustér en Spagna,* in: *Pelegrin* 1923/1:13–16; 1923/2:25–29; 1923/3:42–46; 1923/4:61–64; 1923/5:72–76; 1923/6:93–94; 1923/8:121–123; 1923/9:137–141; 1923/11:169–171; 1923/12:186–188; 1924/1:13–16; 1924/2: 28–31; 1924/4:62–63; 1924/6:95–96; 1924/6.2:110–111

Gaceta Madrid: *Gaceta de Madrid,* Madrid 1697–1936 (Zeitung)

Gas. Rom.: *Gasetta Romontscha,* Mustér 1857–1996 (Zeitung)

Gasser, Albert 2002: *200 Jahre theologische Ausbildungsstätte für das Bistum Chur,* in: *Bündner Jahrbuch* 2002:137–148
Georges: Georges, Karl Ernst. *Ausführliches lateinisch-deutsches Handwörterbuch* (2 vol.), Hannover 1998 (Nachdruck der Ausgabe von 1913)
Gillardon, Paul 1947: *Geschichte der Tardisbrücke,* in: *BM* 1947:239–288
Gregori San Ricardo, Enrique/Torres Escobar, Juan José (Hrsg.) 2008: *Estado militar gráfico de 1806,* [Madrid]
Grimm: Grimm, Jacob/Grimm, Wilhelm. *Deutsches Wörterbuch* (32 vol.), München 1984 (fotomechanischer Nachdruck der Erstausgabe von 1854)
Grischun Rom.: *Il Grischun Romonsch,* Cuera 1836–1839 (Zeitung)
Grünert, Matthias 2003: *Modussyntax im Surselvischen.* Ein Beitrag zur Erforschung der Morphosyntax des Verbs im Bündnerromanischen, Tübingen und Basel (*Romanica Helvetica* 122)
Haas, Walter (Hrsg.) 1975: *Franz Alois Schumachers «Isaac».* Eine Volksschauspielparodie aus dem 18. Jahrhundert. Text und Untersuchungen, Luzern
HBLS = *Historisch-biographisches Lexikon der Schweiz* (7 vol.), Neuenburg 1921–1934
Henggeler, Rudolf 1955: *Professbücher der Benediktinerabteien St. Martin in Disentis, St. Vinzenz in Beinwil* [...], Zug (*Monasticon-Benedictinum Helvetiae* 4)
HLS = *Historisches Lexikon der Schweiz* (13 vol.), Basel 2002–2014
HWR = Bernardi, Rut et al. *Handwörterbuch des Rätoromanischen.* Wortschatz aller Schriftsprachen, einschliesslich Rumantsch Grischun, mit Angaben zur Verbreitung und Herkunft (3 vol.), Zürich 1994
Ischi: *Igl Ischi.* Organ della Romania, Basel/Cuera/Mustér 1897f.
Kuprecht Karl 1962: *General Anton von Salis-Marschlins,* in *BM* 1962:26–47
Ligia Grischa: *La Ligia Grischa,* Glion/Cuera 1865–1873 (Zeitung)
LIR = *Lexicon Istoric Retic* (2 vol.), Cuira/Chur 2010/2012
Liver, Ricarda 1986: *i-Plurale im Altsurselvischen,* in: Holtus, Günter; Ringger, Kurt (Hrsg.), *Raetia antiqua et moderna.* W. Theodor Elwert zum 80. Geburtstag, Tübingen 1986:391–406
LRC = Decurtins, Alexi. *Lexicon romontsch cumparativ.* Vergleichendes Lexikon des Rätoromanischen, Cuera 2012
LRL = Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (Hrsg.). *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (8 vol.), Tübingen 1988–2005
Maag, Albert 1892/1893: *Geschichte der Schweizertruppen im Kriege Napoleons I. in Spanien und Portugal (1807–1814)* (2 vol.), Biel
Maissen, Felici 1963: *300 onns baselgia parochiala S. Martin Trun,* Mustér
Maissen, Felici 1985: *Sur dr. Gion Fidel Depuoz* (1817–1875), in: *Ischi* 70/1:22–28
Matras, Yaron 2011: *Language Contact.* Cambridge
Metz, Peter 1989: *Geschichte des Kantons Graubünden.* Band I: 1798–1848, Chur
Metz, Peter 1991: *Geschichte des Kantons Graubünden.* Band II: 1848–1914, Chur

Meyer, Lex.: *Meyers Konversations-Lexikon.* Ein Nachschlagewerk des allgemeinen Wissens. Fünfte, gänzlich neubearbeitete Auflage (17 vol.), Leipzig/Wien 1895–1897

Müller, Iso 1962: *Hispania et Raetoromania,* in: *Spanische Forschungen der Görresgesellschaft.* Erste Reihe: *Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 20:264–282

Müller, Iso 1964: *Die Abtei Disentis und die westeuropäischen Höfe im Zeitalter der Restauration,* in: *BM* 1964:1–30

Müller, Iso/Berther, Baseli/Gadola, Guglielm 1944: *Mistrals ed auters ufficials dil cumin della Cadi,* in: *Cal. Glogn* 1944:85–125

Nay, Gramm.: Nay, Sep Modest. *Bien di, bien onn!* Lehrbuch der Rätoromanischen Sprache (deutsch-surselvisch), Chur 1938

Neuhaus, Leo 1958: *Die Schweizerregimenter in Spanien (1734–1835),* in: *Schweizerische Zeitschrift für Geschichte* 8:226–230

Neuhaus, Leo 1959: *Die Schweizerregimenter im spanischen Dienst 1734–1835,* in: *Mitteilungen des Historischen Vereins des Kantons Schwyz* 53:46–71

Nova Gas. Rom.: *Nova Gasetta Romonscha,* Surrhein 1840–1841 (Zeitung)

Ozanam, Didier 1998: *Les diplomates espagnols du XVIII^e siècle,* Madrid

Pall.: Pallioppi, Zaccaria/Pallioppi, Emil. *Dizionari dels idioms romauntschs d'Engiadin'ota e bassa, della Val Müstair, da Bravuogn, e Filisur con particulera consideraziun del idiom d'Engiadin'ota.* Romauntsch-Tudais-ch, Samedan 1895

Pelegrin: *Il Pelegrin.* Amitg della casa cristiana, Mustér 1900–1969

Pfister, Alexander 1923: *Ils Grischuns sut Napoleon Bonaparte.* Principalmein nos Romontschs en ils quater regiments svizzers, in: *AnSR* 37:89–130

Pieth, Friedrich 1945: *Bündnergeschichte,* Chur

Planta-Fürstenau, Peter Conradin von 1886: *Geld und Geldeswerthe.* Historische Untersuchung (Beigabe II zum *Jahresberichte der Historisch-Antiquarischen Gesellschaft von Graubünden*)

Pöschel, Erwin 1942: *Die Kunstdenkmäler des Kantons Graubünden.* Band 4: Die Täler am Vorderrhein, 1. Teil: Das Gebiet von Tamins bis Somvix, Basel

Ramisch, Heinrich 1989: *The Variation of English in Guernsey/Channel Islands,* Frankfurt am Main (*Bamberger Beiträge zur englischen Sprachwissenschaft* 24)

Rebok, Sandra 2006: *Alexander von Humboldt und Spanien im 19. Jahrhundert.* Analyse eines wechselseitigen Wahrnehmungsprozesses, Frankfurt am Main

Reg. DRG 2012: *Dicziunari Rumantsch Grischun.* Registerband 2012, Cuoira

Riehl, Claudia Maria 2014: *Sprachkontaktforschung.* Eine Einführung. 3., überarbeitete Auflage. Tübingen (*narr Studienbücher*)

RN 3 = *Rätisches Namenbuch.* Band 3: *Die Personennamen Graubündens.* Mit Ausblicken auf Nachbargebiete. Bearbeitet und hrsg. von Konrad Huber, Bern 1986 (*Romanica Helvetica* 101)

Robert: Robert, Paul. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* (6 vol.), Paris 1966

Schreger, Odilo 1753: *Lustig- Und Nutzlicher Zeit-Vertreiber.* In sich begreiffend Allerhand erklärte fremde, und Juridische Wörter; schöne Sprüch-Wörter; nutzliche und lustige Fragen; Erfindungen Weltlich- und Geistlicher Sachen; einfältige Bauern-Regel; Münz-Weesen; Ar[z]-ney-Mittel; allerhand Kunst-Stücklein; lächerliche Begebenheiten, etc. Zum Lust und Nutzen eines Melancholischen und langweiligen Gemüts, Regenspurg

Schw. Id.: *Schweizerisches Idiotikon.* Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache, Frauenfeld 1881f.

Siebenmann, Gustav 2009: *Bezüge Andri Peers zur spanischen Literatur,* in: *AnSR* 122:139–147

Slaby, Span./Dt. Wb.: Slaby, Rudolf J./Grossmann, Rudolf. *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. Band I: Spanisch-Deutsch, Wiesbaden 2001 (fünfte Auflage neu bearbeitet von Dr. Carlos Illig)

Spescha 1913: Pieth, Friedrich/Hager, Karl (Hrsg.). *Pater Placidus a Spescha.* Sein Leben und seine Schriften, Bümpliz-Bern

Spescha, Arnold 1989: *Grammatica sursilvana,* Cuera

Sulom: *Igl noss Sulom.* Figl dell'Uniung rumantscha de Surmeir, Coira/Glion 1922–1991

Suter, Hermann 1971: *Innerschweizerisches Militär-Unternehmertum im 18. Jahrhundert,* Zürich (*Mitteilungen der Antiquarischen Gesellschaft in Zürich* 45/3)

Tamariz, Mariano 1817: *Espiritu patriótico.* Discurso pronunciado en la Real Sociedad economica de la ciudad de Valladolid en la junta celebrada en 2 de diciembre de 1817, Valladolid

Telegr. Gr.: *Telegraph für Graubünden,* Chur 1814–1816 (Zeitung)

Tommaseo/Bellini: Tommaseo, Nicolò/Bellini, Bernardo. *Dizionario della lingua italiana* (4 vol.), Torino 1865–1879

Velasco Dueñas, José 1843: *Coleccion de cruces y medallas de distincion de España.* Edicion oficial en cuanto arreglada á lo dispuesto por el Gobierno (1817–1842), Madrid

Velleman, Dicz.: Velleman, Anton. *Dicziunari scurznieu da la lingua ladina pustüt d'Engiadin'Ota cun traducziun tudais-cha, francesa ed inglaisa,* Samaden 1929

Vincenz 1999 cf. Castelberg, Dramen (Primärliteratur)

Voc. Vaz: Ebneter, Theodor. *Wörterbuch des Romanischen von Obervaz Lenzerheide Valbella.* Romanisch-Deutsch. Deutsch-Romanisch. *Vocabulari dil rumantsch da Vaz.* Rumantsch-tudestg. Tudestg-rumantsch, Disentis/Mustér 1981

Wallis, Severn Teackle 1853: *Spain: Her Institutions, Politics and Public Men.* A Sketch, Boston

Weinreich, Uriel: *Sprachen in Kontakt.* Ergebnisse und Probleme der Zweisprachigkeitsforschung, München 1977

Zeller, Hans 1964: *C. F. Meyer. Sämtliche Werke.* Historisch-kritische Ausgabe besorgt von H. Zeller und Alfred Zäch. Zweiter Band: Gedichte. Bericht des Hrsg. [H. Z.], Bern

Curriculum vitæ

Ich wurde am 24. November 1981 als drittes Kind von Gion und Gabriela Lutz-Soliva geboren und wuchs in Rabius im Bündner Oberland auf. Nach der Primarschule in den verschiedenen Dörfern der Gemeinde Sumvitg besuchte ich das Gymnasium an der Klosterschule Disentis, wo ich im Jahr 2001 die Matura (Typus B) bestand.

Im Herbst des gleichen Jahres immatrikulierte ich mich an der Universität Freiburg (CH) und nahm das Studium der Romanistik (Rätoromanische Sprache und Kultur, Romanische Philologie) und der Anglistik (Englische Linguistik) auf, das ich im Juni 2008 mit dem Lizenziat abschloss.

Vom 1. Januar 2006 bis zum 31. August 2008 arbeitete ich als Dokumentalist im Teilpensum am Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun in Chur, auf den 1. September 2008 wurde ich als wissenschaftlicher Assistent ebenda gewählt und seit dem 1. April 2011 bin ich beim nationalen Wörterbuch für das Rätoromanische als vollamtlicher Redaktor tätig.